

Digitized by the Internet Archive  
in 2019 with funding from  
UCL School of Slavonic and East European Studies (SSEES)

<https://archive.org/details/SSEES0001>







RALPH CLEMINSON

A UNION CATALOGUE OF CYRILLIC MANUSCRIPTS  
IN BRITISH AND IRISH COLLECTIONS









Anne Pennington 1934-1981



THE ANNE PENNINGTON CATALOGUE

A UNION CATALOGUE  
OF CYRILLIC MANUSCRIPTS IN  
BRITISH AND IRISH  
COLLECTIONS

Compiled by  
RALPH CLEMINSON

General Editors  
VERONICA DU FEU and W. F. RYAN

School of Slavonic and East European Studies  
University of London

1988

© School of Slavonic and East European Studies 1988

ISBN 0 903425 14 9

Typeset at Oxford University Computing Service in  
10-point Monotype Baskerville and printed at the  
Oxford University Printing House



# Table of Contents

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Preface                 | vii |
| Introduction            | ix  |
| Glossary                | xi  |
| Abbreviations           | xii |
| Union Catalogue         | i   |
| Watermark Repertories   | 315 |
| References              | 317 |
| Chronological Index     | 322 |
| Linguistic Index        | 323 |
| Index of Personal Names | 324 |
| Index of Place Names    | 332 |
| Index of Works          | 334 |
| Index of Incipits       | 343 |



## Preface

The compilation of a descriptive union catalogue of cyrillic manuscripts and codices in Great Britain and Ireland was a project of which Anne Pennington, with her characteristic desire to benefit Slavonic studies in the widest sense, had been one of the initiators. She was to have been its main author. Her death prevented her from advancing beyond the preparatory work for it, and this, the completed catalogue, is now published as a memorial to her.

Early in the work Professor Pennington had involved Ralph Cleminson as a research assistant and he has now completed this tremendous task, which could not, however, have been accomplished without all the financial and scholarly assistance which he has been able to draw on.

First of all we owe a great debt to Mr J. S. G. Simmons who in those dark days after Anne's death reminded us of how close to her heart this project lay.

Once it was decided that the Catalogue must be finished and that Dr Cleminson could and would do it, then Professor Michael Branch, Director of the School of Slavonic and East European Studies, undertook the very onerous task of raising funds and administering the whole project. Without his patience and his practical approach it would not have seen the light of day.

The British Academy agreed to put up the initial funding. This was supplemented by friends, relations and colleagues of Anne Pennington and the Oxford Colleges with which she was associated, Lady Margaret Hall and St Anne's, who so generously gave to the Anne Pennington Memorial Fund which has made the publication of the Catalogue financially possible.

The Editorial Committee set up to see the project through included Dr Mary MacRobert, a student and later a colleague of Anne Pennington who was always ready with advice, and Miss Pamela Willetts of the British Library whose careful checking of the descriptions of the British Library items was of immense help.

Such a compilation as this would not have been possible without the cooperation of librarians, owners and custodians of manuscripts. They have been unfailingly willing to show their treasures and share their knowledge. We are especially grateful to Mrs E. Barnicot for allowing Dr Cleminson to consult notes by her late husband, John Barnicot, on manuscripts in the Chester Beatty library.

The physical appearance of the Catalogue, reflecting as it does in a stylized way the forms of the manuscripts themselves, was achieved in the first place by the calligraphic skills of Dr Cleminson and then by the modern magic of the Oxford University Computing Service, where Mrs Catherine Griffin was available with invaluable technical advice and Mr Stephen Ashworth has been wonderfully ingenious in setting such a complicated text on the Oxford University Computing Service's Monotype Lasercomp.

The Catalogue, with its 204 items, reveals just how rich a source of cyrillic



manuscripts are the collections in Great Britain and Ireland. The detailed descriptions will make it an invaluable tool for research and scholarship. It is offered here in Anne's name, to the world of learning.

V. M. Du Feu

W. F. Ryan

*Editors*

## Introduction

This catalogue contains descriptions of 204 manuscripts, comprising all cyrillic codices that it has been possible to locate in British and Irish collections (159 in number), and also fragments of such codices, and inscriptions and additions in cyrillic in codices in other scripts. Charters, letters and similar documents are not included, as material of this sort is listed in Janet M. Hartley's *Guide to Documents and Manuscripts in the United Kingdom relating to Russia and the Soviet Union* (London, 1987). The present catalogue does, however, in addition to the material outlined above, include descriptions of thirteen rolls that fall outside the scope of Dr Hartley's book.

This is the first attempt at a union catalogue of such material in the British Isles, though some of the items included have been listed in earlier publications.<sup>1</sup> The most extensive of these are the two surveys by Polichronij Syrku<sup>2</sup> and Aksinja Džurova's exhibition catalogue of some of the British Library's holdings,<sup>3</sup> but these are limited in their scope, and do not include the full holdings even of those collections which they cover. The rest are by and large concerned with only one or two manuscripts.

In the present catalogue the manuscripts are grouped according to the collections where they are found, and the descriptions provided embrace their physical dimensions and composition, their contents, their language, and such information as may be available about their provenance and history.

In the descriptions, those foliations and paginations actually marked in the manuscript are used wherever present. Leaves which are not numbered in the manuscript are referred to by means of numbers in parentheses, which are assigned either to fit in with any foliation or pagination already present, or else according to the system in use at the Bodleian, whereby the front flyleaves are denoted by Roman numerals and everything thereafter by a single sequence of Arabic numerals. In the collation, gatherings are denoted by Roman and leaves by Arabic numerals, and conjugate pairs by a point: thus XI 6 means the sixth leaf of the eleventh gathering, and VII<sup>8</sup>( $\pm 1 \ 2 + 2 - 4.5 - 7 + 2$ ) means that the seventh gathering originally had eight leaves, of which the first is cancelled, two extra leaves have been added after the second, the fourth and fifth (which are a conjugate pair) are missing, and so is the seventh, but two extra leaves have been added in place of this last.

All measurements are given in millimetres and, except for measurements of 10mm and under, are given to the nearest 5mm, which reflects the margin of

<sup>1</sup> See those listed in Н. Ф. Бельчиков, Ю. К. Бегунов, Н. П. Рождественский, *Справочник-указатель печатных описаний славяно-русских рукописей*, Москва—Ленинград, 1963: 256–259.

<sup>2</sup> Syrku (1902–7, 1908).

<sup>3</sup> Džurova and Dujčev (1977).



variation that is usually found in the course of a manuscript. The vertical dimension always precedes the horizontal, and the written area is given excluding marginalia.

Standard terminology has been followed wherever possible; a glossary is provided to accommodate terms which may be unfamiliar to those who are not specialists in the Slavonic field. *Karaksan'e* is a method of ruling by means of a ridged board onto which the paper is pressed down.<sup>4</sup> In regard to the hands, it should be noted that 'bookhand' is used as an equivalent to the Russian term книжное письмо,<sup>5</sup> and is also applied to Balkan hands of an analogous type. I have used the term 'semi-*vjaz*' to describe a type of script in which the letters are formed in the same way as *vjaz*' letters, but are not actually joined to one another (see plate IV).

The contents of each manuscript have been listed in full. Unless otherwise stated, it is to be assumed that they begin on f. 1. Every item is noted individually, and its title, incipit and explicit given as they appear in the manuscript. Incipits and explicits are not given for lists, tables, works with an established text (such as books of the Bible) or modern material. Titles supplied by me are given in parentheses. The principle of following the text of the manuscripts with regard to titles etc. has also been followed where authorship is concerned, so that pseudepigraphical works such as St Basil's *Ascetica* are ascribed to their traditional authors without comment. Since attributions tend to be transmitted within the manuscript tradition, this method is likely to be more useful in identifying the texts than any attempt to establish their actual authorship, even if it were likely that this would produce any generally acceptable results. Blank pages are indicated in the contents section of the description as and when they occur, and it should be noted that the designation of a page as blank does not preclude the presence of later inscriptions thereon. The numeration of the Psalms follows that of the Septuagint.

It is inevitable that in a work of this kind the traditional apology for errors and omissions will be more than a *locus communis*, and I should be very grateful to any readers who could supply information to increase the catalogue's accuracy and completeness. In particular, as the publication of supplementary descriptions of any material omitted is envisaged, any communications relative to this will be gratefully received by the author and should be sent c/o The Director, School of Slavonic and East European Studies, University of London.

<sup>4</sup> Such a board is illustrated in N. N. Pokrovskij, 'Western Siberian Scriptoria and Binderies', *The Book Collector*, vol. 20 no. 1, 19-24, Plate 1.

<sup>5</sup> Л. М. Костюхина, *Книжное письмо в России XVII в.*, Москва, 1974.



## Glossary

|                   |                                                                                                               |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>jer</i>        | the letter ꝛ (hard <i>jer</i> ) or ꝛ (soft <i>jer</i> )                                                       |
| <i>jus</i>        | the letter Ꝟ (great <i>jus</i> ) or Ꝟ (small <i>jus</i> )                                                     |
| <i>kamora</i>     | the diacritic ˆ                                                                                               |
| <i>karaksan'e</i> | a method of ruling by pressing the paper onto a ridged board                                                  |
| <i>oksija</i>     | the diacritic ´                                                                                               |
| <i>paerok</i>     | a diacritic (usually ´) theoretically written in place of a <i>jer</i>                                        |
| <i>pometa</i>     | a sign indicating the pitch in musical notation                                                               |
| <i>semi-vjaz'</i> | a style of writing in which the letters have similar forms to <i>vjaz'</i> , but are not joined to each other |
| <i>srin</i>       | a mythical bird                                                                                               |
| <i>tajnopsis'</i> | a form of cypher or code                                                                                      |
| <i>varija</i>     | the diacritic `                                                                                               |
| <i>virši</i>      | a type of syllabic verse                                                                                      |
| <i>vjaz'</i>      | a decorative script in which adjacent letters share ascenders and descenders                                  |
| <i>začalo</i>     | the opening words of a pericope, or, more loosely, the pericope itself                                        |
| <i>zavitok</i>    | a decoration in the form of a small curl                                                                      |

## Abbreviations

|               |                                                                                                         |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BMCat         | <i>Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum</i> , London, 1843–                  |
| BMQ           | <i>British Museum Quarterly</i>                                                                         |
| Br.           | Briquet (see list of watermark repertories)                                                             |
| СК            | Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века, 1725–1800, Москва, 1962–67                 |
| c/m           | countermark                                                                                             |
| col.          | column                                                                                                  |
| <i>DNB</i>    | <i>Dictionary of National Biography</i> , London, 1908–9                                                |
| l.            | line                                                                                                    |
| l.h.          | left hand                                                                                               |
| ll.           | lines                                                                                                   |
| mg.           | margin                                                                                                  |
| Npl.          | nominative plural                                                                                       |
| <i>Q.Cat.</i> | <i>Quarto Catalogue</i> (of collections in the Bodleian)                                                |
| r.h.          | right hand                                                                                              |
| <i>S.C.</i>   | <i>A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford</i> , Oxford, 1895–1953 |
| SSEES         | School of Slavonic and East European Studies<br>(University of London)                                  |
| w/m           | watermark                                                                                               |

# PLATES





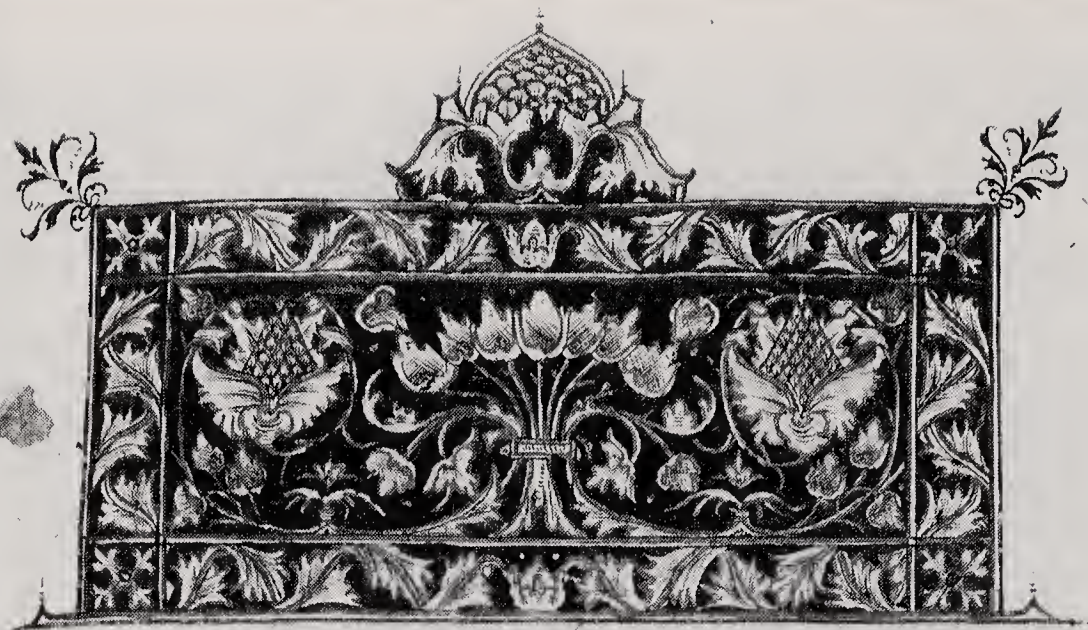


ВЪНѢ ПРѢРОХѢМЪ СТЫИ ШЦѢ

нѣга рѣшѣва іуѣа,  
 снѣ двѣ снѣ абраа  
 мѣа. абраамъ роди  
 ісаакѣа. ісаакѣ же роди іаковѣа.  
 іаковѣ же роди іудѣа и леѣа  
 тѣаго. іудѣа же роди  
 фареса и зѣра ѡфамарѣа.  
 фаресѣ же роди, есромѣа.  
 есромѣ же роди арамѣа.

Ѣ ВЪНѢ ПРѢРОХѢМЪ СТЫИ ШЦѢ





ДѢЯНИЯ СВЯТЫЯ

НАЧАЛО ЕВАНГЕЛІА  
 СНАБЖІА . НИКОЖЕ СІТЬ  
 ПИСАНО ВЪ ПРЦѢ . СЕ АЗЪ  
 ПОСЫЛАЮ АГГЕЛА МОЕГО  
 ПРЕЛІЦЕМЪ ТВОИМЪ,  
 ИЖЕ ОУГОТОВИ ПѢТЬ  
 ТВОЮ ПРЕТВОБОЮ . ГЛА  
 САВО ПІЮЩАГО ВЪ ПОУ  
 СТЫНИ . ОУГОТОВАЙТЕ  
 ПѢТЬ ГНѢ . ПРАВЫ ТВОРИТЕ СЯ  
 СЯ СЕГО . БЫ СЯ ШАННЪ КРѢ  
 НЕ ПРЕПРОСВѢЩЕНІЕМЪ



ЗА  
 Я

✓  
 ✓  
 ✓  
 ✓  
 ✓  
 ✓  
 ✓



А. КАЕ УРЕ:  
 Б. БЛГТВАМЬНМ  
 ОБАЩАШЕГО.  
 ГАИХА. ПРВѢН  
 ХВАЛБАМОГО.  
 ШЕСТЬВАСЬ. ЯК  
 ВЪРАВАША ПРВА  
 НТЫ СЕВЪ ВСЕМЬН  
 РѢ. СВѢТЕЛМН  
 СТЪБЪ. КМОУ ЖЕ СЛ  
 ВОУ АХОМЬСТЫМЪ.  
 ВЪКЕБРАНЕ НАЕГО.  
 ЯКО НЕ ЗАКЪСНО  
 ПАМЕТЬ ТВОРИОВА  
 СЕГА. ВЪМБАХЪ  
 МОСЕ. АЩЕ ОУБ  
 КЪ ГАД ПОСПЕШНО  
 МНВОРАЕ. ВОЛЮ  
 БЪНЮ. ПРНАО  
 КЪ ВАМЪ НЪЗЛА  
 БЛЮВН. ВНАТЕ  
 ААТЕ РОУТО ПОА  
 ВАМЪ. ААРО ВАМ  
 НАКОВНО. ОУТВР  
 АНТЕ СЕВАМЪ. ВЪ

Б. ВЪННАЕ КЪБЪКА  
 ПЕРНА ОУМЪ. ВЪ  
 ГРАДЪ ТАЛНАЕ НСН.  
 НЪБ ОУЕ НЪСОРВО  
 ТОУ. НОУ ЖАГА РО  
 СЕ. ОУУЕННІЕГО.  
 ЯКО СЪБАЛІТНО  
 БѢСЛОВО НГО. НЪ  
 СЪНМНЩН БѢУАК  
 НМѢКАХЪ БѢСН  
 НЕУНІТЪ. НЪЗ  
 ПНГЛО МЪВЕАН  
 МЪГЛЕ. ОСТАНИ  
 УТО. ЕНАМНТЕ  
 БѢН СЕ НАЗАРАН  
 НЕ. ПРНШВА Б  
 КЕПКОГОУ БНН  
 МА. ВЪМЪІТО  
 Н СІЕТЫН БЪНН  
 ЗАПРѢТН КМОУ  
 КЪГЛЕ. ПРѢМЪ  
 УННЗЪНАННЗЪ  
 НГО. ППОВР  
 ГН БѢСЪПОВР.  
 ННЗЪНАННЗЪ  
 НГО. ПНКАКО



и. прои́хна. ѿ. дѣлаши. вѣнчѣ. а.  
свѣрушѣну. т. дѣлаши. сердце. я. дѣлаши.  
тиелу. е. прѣдѣла. з. вѣнчѣ. з. атро.  
шроу. и. покрѣпѣ. а. вѣнчѣ. вѣнчѣ.  
срѣ. ти. вѣнчѣ. з. вѣнчѣ. вѣнчѣ. вѣнчѣ.  
т. пѣсн. я. дѣлаши. е. дѣлаши.  
юшѣ. з. и. вѣнчѣ. з. вѣнчѣ. и. сѣмѣ.  
ѿ. дѣлаши. пѣ. а. крѣпѣ. т. вѣнчѣ.  
ѿ. дѣлаши. е. вѣнчѣ. з. вѣнчѣ.  
но. з. вѣнчѣ. и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
соу. а. поитѣ. т. дѣлаши. вѣнчѣ.  
ѿ. дѣлаши. е. вѣнчѣ. з. вѣнчѣ.  
з. вѣнчѣ. и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.

ВѢНЧѢ ВѢНЧѢ ВѢНЧѢ ВѢНЧѢ

и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.  
и. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ. а. вѣнчѣ.







СВЯТЫЙ

+ ИЖЕ ВЪ СТЫ <sup>Х</sup>ЩА НАШЕГО  
+ ВАСИЛІА АРХІЕПІСКАПА КЕСАРІИ  
+ СКАГО. СЛОВО СЛІКЪ ИЖЕ И  
+ НОЧЬ СКОЕ ЖИТІЕ ПОСТНІУ  
+ СТВОУЩИМЪ. ГЛАВІЗНЬ.

А О ПОМЫСЛѢНІИ БЫНДІА ТОВАТЕЛСТВА:—

В КОЛНЦѢ МНО БРАЗЫЛЖА ВІН ПОМЫСЛ  
ВЪ АШН СЪСТАВЛѢ ЖТІА:—

Г ІА КОНЕ ДОСТОПЪЖЕНСКИ АБЕСЕДЫ БЕСЕ  
ХРАНЕ НІА ТВОРИТИ:—

А ІА КО ДОСТОПІОТН ВЪ СІЛѢ ТѢЛЕСНѢ И  
ОУМѢРѢТИ ВЪ ЗАРЪЖАНІЕ:—

Г ІА КО ЛѢТО ЕСТЬ ПОСТНИКЪ АТѢЛА ОУХИ  
ПРѢТИ ПОДОБАЖДА:—

С ІА КОНЕ ПОБАЕТЪ ЧАСТІА ТВОРИТИ ПРОИХО  
ЖЕНІА:— О КРО ПОСТНИКЪ ЛЮБВИ:—

П О МЖА РОВАНІИ ВЪРЪННА АЕЖАН:—

О КЪ СЖЩІИМЪ ВЪ ОБЩЕМЪ ЖИТИИ ПОПРАВИЛО:—

І О ПОМОУШАНИИ СІЛѢНІИ ШЕ:—

А ІА КОН ХОУДАА АТѢЛЪ ИЗВОЛѢТИ А ПОЕ  
ВІ ПОСТНИКЪ:— ІА КОНЕ ПОБАЕТЪ СВОА ОУ





ОТЪВЪЩАЮЩЕ СЪВЪЩАЮЩЕ  
 О ПОПЪЩАЮЩЕ

УТНАГО ПРЪТЪ НЪКЪТЛА ІОА. НАЛЪТІН.



ОНЕЖЕ ОУКОМНОЗНИ

УАШИ УННІТН ПОКЪ

ОЙКЪСЪКАНЫ КМ

БЕЩЕ, ЯКО ТРЕДЪШ

НА, ІЖЕ ІСПЕКАСАМО

КНЦІ ІСЛОГН БЫШЕ

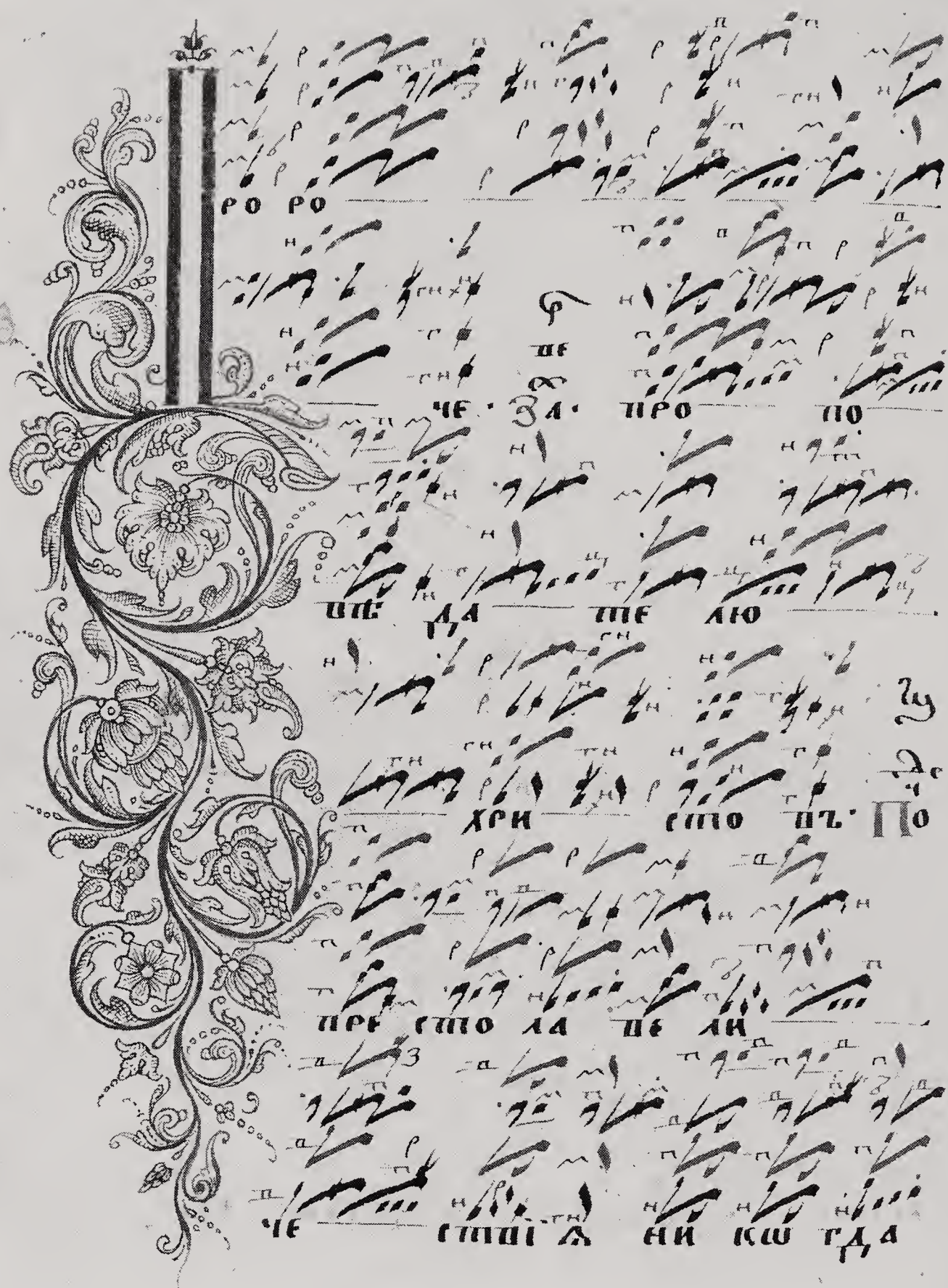
СЛОБЕСН • НЪБЫІСА НМНЪ ПОСЛА

ДОКАШОВ КЫШЕ КЕЪ НСПЫНО • ПО

РМЛОН ПІСАТИ ТЕБЪ ДЕЖАНЪ ѠЕСО

ГИА  
 Я





[Pl. VIII] 68. London, British Library, MS Add. 30,063, f. 146<sup>v</sup>.  
Miscellany. Russian, 17th c.



ЦЕЛЕНЮ

И́ ИТО́ЧНИКЪ И́ ИТО́ЧЕЦА И́ ИТО́Ч  
НИКЪ , И́ ВОДЫ́ ИЗОБРА́ННЫЯ .  
ДО́БРОМЪ , КА́ДНИМА , ГЪ А .

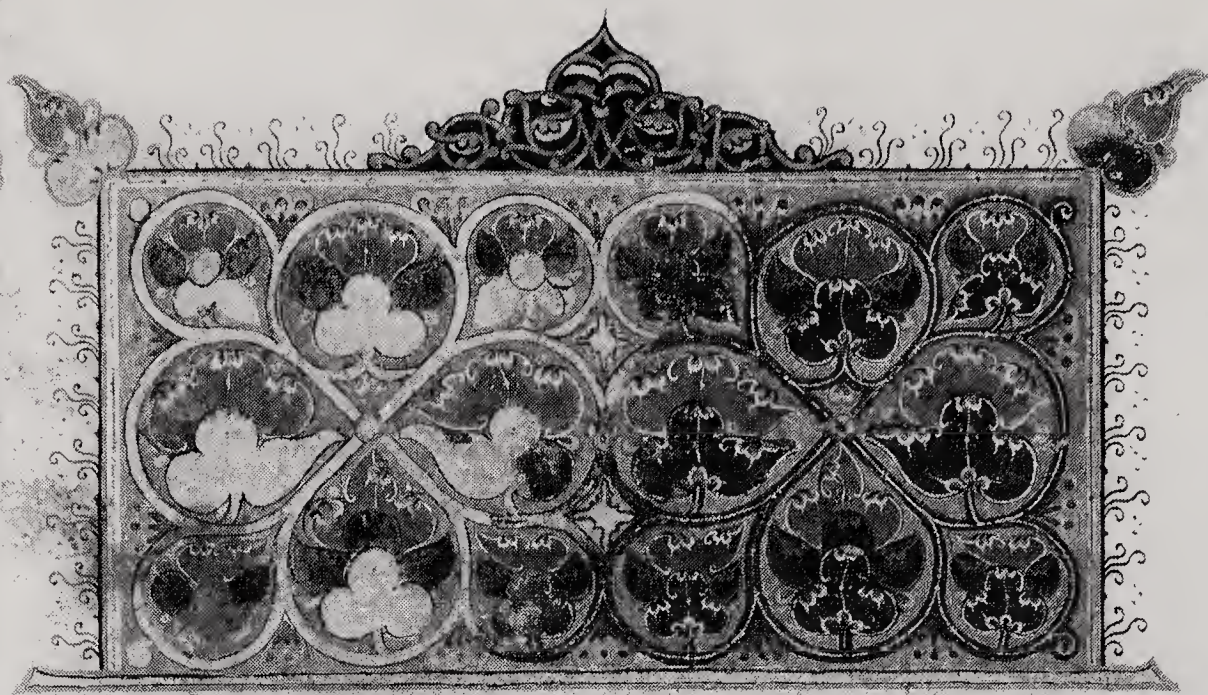


О ЗАЮ БАЮ  
ТА ГО ЛНШ  
ДН КРЕ  
ПО ГТИ

МО А ; ДОБРОМЪ .  
23

[Pl. IX] 87. London, British Library, MS Add. 57,525, f. 67.  
Service for Palm Sunday. Russian, 19th c.





ОТЪ СЕБЯ БЫТІЕ

II  
ГЛА

**К**НИГОУ СЕБЯ БЫТІЕ  
 ВА. СНА АБРААМА • АБРААМ  
 РОДНІСААКА • ИСААКЖЕ, РО  
 ІАКШВА • ІАКШВЖЕ РОДН  
 ІОУД • ІОУДЖЕ РОДН  
 ІОУДЖЕ РОДН ФАРЕСАН ЗАРАШДА  
 МАРЫ • ФАРЕСЖЕ РОДН, ЕСРОМА • Е  
 СРОМЖЕ РОДН, АРАМА • АРАМЖЕ РО  
 ДН, АМИНОДАВА • АМИНОДАВЖЕ  
 РОДН, НААССОНА • НААССОНЖЕ РОДН

ТЕ ПРЕРЖТВОМЪ ХВЪМЪ ІТЪХЪ ОЦЬ







No. 2082

ніе . и доженю быти багоу стии  
вагоу олюби вагоу царя . іоанна  
канталаговича . мнише сего  
же . іоасафъ монахъ . вниде же  
книгы талкова а нѣца е .

ХИМЕННИКЪ ТОВЪ МЖ. КЕПРЪЖЫ  
 БАДОУЖЕ; НЕ НЕМЖ ЖЫСТПЪВЕНА  
 БОГАСПВОСВѢТТЕЛЬ. ПАТИНАНІЕ  
 ОУТИПЕЛНОПРОХОДЪ. РЕВНИТЕ  
 ЛЬСКИПЪЖЪ СЪСКОМПРЪЛЪСТН.  
 ИВЪСЪНЖЕ КЪНЕСМОУПРИХЪДА  
 ЦН, ПОВИДЖТИНЕСПЩЕВАШЕ,  
 БЕЛКАНЪ КЪСГОМОЛМЕФЛАБЫТН  
 И СЪСНЪСГО. СЪПРИЕМЛЕПТИ СЪРД  
 БЛОТЪСТІА. И СЪСКОМПРЪЛЪСТН  
 СЪЗРЪВЪ. ПОЗНАВАЕТЪ ИСТИННА  
 ГОБА. ИВЪСЪНМЪ ПІНСКОЙ ОБНА  
 ЖИВСА. ПТЕЧЕТЪ КЪ БЛОТЪСТН

А з А в . Любимый  
люди под рукой на твоем сердце и душа  
прасветилась и вознеслась к тебе  
любимый







206  
мѡнъ, вѣнчаѣте вы клѣтъ свою.  
затвори те дѣвѣ свою, окрыни  
те се въ малѣ и нико и нико до  
идѣте мнѡмъ, дѣтъ гнѣвъ гнѣвъ.

пѣ. 3. ѿмѣни прѣк.

ѡу пѣ въ печалѣ мѡнѣ, кѣмъ  
бѡу мѡнѣ мѡу нѡу слышамъ:  
изърѣва ѡдова въ плѣ мѡнѣ,  
оу слышалъ и сѣгль мѡнѣ ѡ  
връгль менѣ въ гльбѣнны  
срѣца мѡрскаго, нрѣкы ѡвѣ  
дошѣмъ. Ѣсе въ свѣтъ твоѣ  
и вѣнны твоѣ по мнѣ прѣндо  
ше. Изърѣ ѡрнѡу хѣ ѡ ѡчѣ  
ю твоѣю, приложѡу лѣнѡу бѡ  
призрѣти мнѣ црѣкви стѣнѣ



# ВЕСЕЛІЕ КНИЖАТЕЛЪ

**Г**и направиша црѣво бѣгоу брныи, и оуспѣпѣша хра-  
нѣти законѣ. и сѣблюсти нарѣ, и пѣти глаголю сѣхъ;  
се рабѣ твои пристѣупилѣ заповѣди твоѣи ости-  
саніи и снѣгѣ сѣдѣ. нарицѣма тайна тайны. сло-  
во енаѣ философовъ великии и прѣбывѣши христовѣ  
телисѣ, оучѣнскоу сподомоу црѣво великомоу александрѣ  
сѣмъ неаполитанѣ. нарицѣамоу урогатымъ: а сѣи  
пречени старато сподомо. немоу сѣи ходити сѣи  
повоинѣ: црѣво александрѣ поставилѣ егѣ прави-  
телемъ прапомѣра егѣ ради и прѣмѣрѣсти бѣгоу  
ныи. и сѣто ради приличѣно естѣ въ прѣбывѣ не посла-  
ныи и законѣ учителемъ оуспѣтѣноу егѣ снѣгѣ сѣл-  
линыи и жѣтѣ рѣчѣмъ, вѣлизѣ еси нарицѣа аѣгло не-  
жѣли нарицѣи мѣрѣ. въ прѣбывѣ безчисленыхъ и раз-  
нѣхъ мѣрѣи оуспѣти егѣ иныи рѣсѣи и жѣ вознесѣ  
бѣгоу и жѣи на солесницѣ. а рѣзѣи рѣсѣи  
и жѣ оуспѣрѣ поѣбывѣао всѣа земли: **П**оставилѣ  
александра бѣгѣи сѣи сѣи и жѣ пладѣ сѣи  
всѣа егѣ, прѣше вѣдѣи и поперѣи. и прѣстѣпѣиша  
и поспѣи сѣи егѣ пѣи араповѣ и фраговѣ. алек-  
сандрѣ не прѣстѣупилѣ заповѣди егѣ. а не вѣдомѣа  
пытѣлѣ епѣстѣи сѣи. вѣдѣи оучѣи прѣ-  
ныи и прѣвѣи пѣи. и жѣ добылѣ еси земли

перѣи



и фати на траѣно і трома и а не и на 10

іна ємн па те сирѣ псе до тре . іна  
на фд єто пѣмн ано фе по до ва  
єтати . оуцє асра дѣща єто аи хд  
іси фезло мѣ тиб єто . сѣце іаге  
при се фѣщїи ємн фезлѣ іа не да  
ад уа рїи мѣ по осд до ани хѣ фе  
отѣ не іна сло пора дѣтѣ єто . та  
фе роди отропа жена є іпонѣи  
ане ре се жена и мѣ хд спо єму  
при стѣи мало зѣтѣ , уотропа єто  
до не фешѣши . по дра шѣ а ко  
цѣс жена єто . і позпа фе ви  
ствѣ оаастелина мѣ фѣ єа , і по  
їде іоста аи аѣтѣ тище єрїно  
іа рїи хѣтїсѣ аѣне прѣмынати



## No. 1

CAMBRIDGE

Fitzwilliam Museum

MS Marlay 2

GOSPELS

Serbian

Mid-17th century

i + 232 leaves, foliated ii, 1–103, 105–107, (107a), '107', (108–116), 117–230, iii (f. i is the front pastedown).

**Collation:** I<sup>4</sup>(4 + 1), II<sup>8</sup>–VI<sup>8</sup>, VII<sup>8</sup>(–6 + 2), VIII<sup>8</sup>(8 + 1, but the extra leaf is stuck to 8), IX<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>4</sup>(4 + 1), XIV<sup>8</sup>–XX<sup>8</sup>, XXI<sup>8</sup>(8 + 1, but stuck together), XXII<sup>8</sup>–XXVI<sup>8</sup>, XXVII<sup>6</sup>, XXVIII<sup>8</sup>–XXIX<sup>8</sup>, XXX<sup>6</sup>(± 1, 6 is pastedown). I–XXVII signed, inner lower margin, first recto and last verso, Ɑ–ⱮⱭ (ⱮⱭ first recto only). XXVII–XXX unsigned. Running titles: ff. 6v–60 ⱮⱭ (after f. 7v rectos only, wanting on ff. 10, 18, 27–28, 31, 37, 51–52), ff. 64v–97 ⱮⱭ (after f. 71v rectos only), ff. 101v–161 ⱮⱭ (rectos only except for f. 101v), ff. 164v–210 iⱮ (rectos only except for f. 164v). **Paper:** w/m an anchor, above it a trefoil, below an AV monogram, c/m bV, CA with trefoil, type Mošin Anchor 2120 (c. 1585), 2125–6 (c. 1610–12); f. 227 is of another, more highly glazed paper. **Size of leaves:** 155mm × 105mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 24 ll./p., written area 110mm × 65mm. **Ink:** black; red and less frequently blue for initials, titles, rubrics and running titles. **Hand:** a very small, elegant Serbian bookhand with practically no extension of ascenders and descenders. **Decoration:** full-page miniatures of the Evangelists on ff. 5v, 63v, 100v and 164v. Plaited headpieces and large (up to 60mm) initials on ff. 6, 64, 101 and 165. **Binding:** flush with leaves, brown leather on boards, over this silver-gilt covers. The front has a relief of the Crucifixion with the Mother of God and St John; in the corners, symbols of the Evangelists. On the back, five large studs. Two clasps, intact.

## Contents

f. 1 (Gospels, each preceded by prefaces of Theophylact and lists of contents with parallel passages. ff. 5, 100, 162–163 are blank. Pericopes are noted in the margin, their opening words are in the body of the text.)

f. 211 СКАЗАНИЕ ПРѢМѢЩЕ / въсвѣдѣнїа чїсло ѿвѣстїа

*Begins:* Вѣдомо да ю, ꙗко чѣтветсе рѣдъ ѿ ѿвѣстїа

*Ends:* въ / сѣтѣ ю и вѣлїкѣ ю, мѣсѣ. въ соѹ и нѣлїе:-

f. 211v СКАЗАНІЕ ЯЖЕ ДѢЛО ІЕ НА ЕСА / днь гл҃атисе ѿвѣстїа

f. 218v СЪБОР'НИ' СЪ БМЪ ЕІ МЦЕ СКАЗЕ / главѣ, коѣмоужо ѿвѣстїа







Ibernice, Illyrice, Polonice, Hungarice, Brasilice, Sinice, Turcice, Persice, Arabice, Chaldaice, Syriace, atque ab iisdem santissimo domino nostro Clementi XI P.O.M. dicatae. Constantinus Basilei summa diligentia ac studio sua manu exaravit.

The only cyrillic item is the Illyrian version on pp. 61–66.

p. 61 НА ДАН ПОРОДІЄННА / ГОСПОДИНА НАШЕГА ИСЪ КАРСТА

*Begins:* Испѣнишесе пожѣве ѿ / нѣрѣда, нарѣчениа ѿ про/рѣка

*Ends:* и / своее д/аре / и милос / ѣ нас / ѣмножити

p. 63 НА ДАН ѢСКАРСНѢТНА / ГОСПОДИНА НАШЕГА ИСЪ  
КАРСТА

*Begins:* Овоие они дан, кой / ѣчини господин

*Ends:* на приликѣ тиела / свиетлости своеѣ

p. 65 НА БЛАГДАН ПРИСВЕТІЄХ АПОСТОЛА / ПЕТРА И ПАВЛА

*Begins:* Славан нами, и пощѣ/вани свиетѣ свемѣ

*Ends:* и аронна поветиена свога.

## Language

Serbo-Croat.

The MS can be dated by the pontificate of Clement XI (1700–1721). It was acquired by the museum in 1815, and is therefore part of the original bequest.

## No. 3

CAMBRIDGE

Fitzwilliam Museum

MS 7-1972

APOCALYPSE

Russian

After 1819

i + 204 + i leaves, foliated ii, 1–204, iii (i and iv are the pastedowns). Previous foliation *ã-čā* on ff. 4–204.

**Collation:** I<sup>8</sup>, II<sup>6</sup>, III<sup>4</sup>, IV<sup>6</sup>(3 + 1), V<sup>4</sup>, VI<sup>8</sup>, VII<sup>6</sup>–IX<sup>6</sup>, X<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>8</sup>(–7–8), XIII<sup>6</sup>(3 + 1), XIV<sup>6</sup>, XV<sup>8</sup>, XVI<sup>6</sup>–XX<sup>6</sup>, XXI<sup>6</sup>(5 + 1), XXII<sup>6</sup>–XXIII<sup>6</sup>, XXIV<sup>4</sup>(4 + 1), XXV<sup>6</sup>–XXVI<sup>6</sup>, XXVII<sup>4</sup>, XXVIII<sup>6</sup>(5 + 1, 6 + 1), XXIX<sup>6</sup>, XXX<sup>4</sup>(–1), XXXI<sup>6</sup>, XXXII<sup>6</sup>(5 + 1), XXXIII<sup>6</sup>. Signatures *ã-ãr* at the foot of the first rectos are not original. **Paper:** w/m maid of Dort with column, c/m sun with letters MA, between these letters *cyтф* and date 1818, compare Učastkina 741. **Size of leaves:** 320mm × 205mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 21 ll./p., written area 240mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial; titles in semi-*vjaz'* on ff. 2 and 5. **Decoration:** 72 full-page coloured miniatures in the traditional style illustrating the text. On f. 2 there is a



headpiece, on f. 5 a headpiece cum border, and on f. 54 a very large initial, all in the style of printed books. **Binding:** blind-tooled brown leather on boards, 350mm × 210mm. Two clasps.

### Contents

f. 2 **КНИ́ГА АПОКАЛѢ́ПСИСОУЪ И́МѢ**/вѣтъ слѡвѣ. кѣд. ѧ гла́вѣ ѡв. Стихо́вѣ тѣи /  
**Сѣ́агѡ а́ндрѣа а́рхїе́пкпа**, кѡсарѣн / кап'падокі́йска, **Сказаніе а́покали́псиса** / сѣ́аго  
 а́пла, іѡ́анна бѣ́гослѡва бѣ́лїс'та сокровѣ́нныхъ прѡдѣ ѡкровѣ́нїе; / **Сло́вїе**;

*Begins:* Гдѣ́нѡ мо́емоу ѡ вѣ́стѣ ѡ причѣ́тнїи/кѡ

*Ends:* во/зда́нїи прѡ́ведныи ѡ грѣ́шнымъ; / [к]онѣ́цъ прѡдїсло́вїю;

f. 5 **АПОКАЛѢ́ПСИ** / сѣ́агѡ іѡ́анна бѣ́гослѡва

*Begins:* Сло́во пѣ́рвоѡ. / Глава пѣ́рваа: // **Апокали́псисъ іѣа хрѣ́ста**

*Ends:* нѣ́нѣ ѡ прѣ́но / ѡ во вѣ́ки вѣ́коу / а́мїнѣ

### Language

Russian Church Slavonic.

### Inscriptions

f. i читаль / Иванъ / Ку[. . .]

читаль Иванъ / Кузьмичъ / Взялъ у Карнея нистирѣча / патъ тя  
 жавы пжалъ [?] / Иванъ / Кузмичъ

f. ii (A drawing of St John)

f. i а́лѡксандра

f. iv милостивѣ́шому

f. 126 поручаю я тебе дарѣя книгу читай / что ты / разумна

f. iii С.К.К. / И.С.М.

f. iv грѣ́шнїи ѧ не вѣ́тики грѣ́шнїи / вѣ́тики вѣ́тъ называ́тъ вписанїи

### Provenance

Lot 157 at Sotheby's, 18th December 1936. Presented to the Museum by F. J. Norton, June 1972.

### No. 4

CAMBRIDGE

Dr J. Howlett

Unnumbered MS

ACATHIST

Russian

19th/20th century

i + 63 + iv leaves, foliated (i), а-вї, 'дї', дї-м, мѣ-ѡд, (65-69). Foliation original.

**Collation:** I<sup>6</sup>-II<sup>6</sup>, III<sup>4</sup>, IV<sup>6</sup>-X<sup>6</sup>, XI<sup>6</sup>(-6). Unsigned. f. (66) is loose. Running  
 titles on ff. в-вї, нача́ло // прѡ́вилѡ and on ff. вїv-(65) канѡ́нъ іѣс // ѡ вѣ́стѣ



**ἀκάφιστο.** **Paper:** wove, with no visible w/m. **Size of leaves:** 220mm × 175mm. **Layout:** 12 ll./p., written area 160mm × 125mm. **Ink:** black, red for titles, initials and rubrics. **Hand:** semiuncial. **Decoration:** occasional large (up to 40mm) decorated initials, some in gold, others coloured, some incorporating floral or other folk motifs, and some showing the influence of the civil alphabet. There are also smaller red decorative initials. **Binding:** dark leather on card, 225mm × 180mm, stamped on front **КАНОНЪ ІСУСУ / И БОГОРОДИЦѢ АКАФИСТО** and A.E.C. Label of the bindery of A. T. Chamkin of Šadrinsk inside front cover.

### Contents

(The Acathist Hymn, with its acolouthia. The Canon to the Mother of God attributed to Joseph is intercalated with another to Jesus Christ, the first heirmos of which begins **Во глѣбинѣхъ потопи дръвѣ.** f. (66), the loose leaf, is an apparently independent fragment beginning **Голѣвице ѿже мѣлостиваго роди́вши.**)

### Language

Russian Church Slavonic.

### Inscriptions

On ff. (67–69) are recorded the deaths of various members of the Treuchov, Surikov, Pavlov and Averkiev families; the first date is 1859 and the last 1925, but since the earlier ones (before 1911) are not in chronological order and appear to have been written all at the same time, they must be used with caution as evidence for the date of the MS. The A.E.C. whose initials are stamped on the cover may well be Akulina Efimovna Surikova, whose death in 1907 at the age of 78 is recorded here, especially since the second of the next two entries, which evidently refer to her parents, is described as **родительница** A.E.C. The last person whose death is recorded, Agafija Aleksandrovna Treuchova, is recorded as living at Šadrinsk, a town 200km south-east of Sverdlovsk.

### No. 5

CAMBRIDGE

Magdalene College

PL1554

HOROLOGION

Russian

16th century

159 leaves, unfoliated except for the first recto of each gathering.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-1-2), II<sup>8</sup>-XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(-2), XIX<sup>8</sup>, XX<sup>12</sup>(-11-12). Signed,



# Contents

- ## Language

Inside the front and back covers are Pepys's bookplates.



**Literature**

James (1923), 14. Nixon (1984). The binding is illustrated on pl. 26d (*not* 26a as stated); the misleading description 'Greek' in the catalogue (p. 24) evidently means that the binding is of a type found throughout Orthodox Christendom.

**No. 6**

CAMBRIDGE

St John's College

L.8

EPISTLE TO PHILEMON, &amp;c.

English, 1670–75

Written by Konrad Glesiński

vi + 29 + vi leaves, foliated i–vi, 1–35.

**Collation:** I<sup>2</sup> (5 leaves), II<sup>8</sup>, III<sup>12</sup>, IV<sup>4</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m (i) Arms of Amsterdam (later form), (ii) horn on shield. **Size of leaves:** 195mm × 150mm.

**Layout:** 12–18 unruled ll./p., written area up to 160mm × 140mm. **Ink:** brown.

**Hand:** a 17th-century Latin cursive and a crude cyrillic semiuncial. **Binding:** modern, 205mm × 160mm, brown cloth on card with leather spine and corners.

**Contents**

f. 2 (Dedication) REVERENDISSIMO ILLVSTRISSIMO / DOMINO / DOMINO PETRO / CICESTRIENSI EPISCOPO &c: / LITERAtorum Peregrinorumq. / SVMMO PATRONO / DOMINO meo SVMME HONORANDO

f. 2v (blank)

f. 3 (Epistle dedicatory)

*Begins:* REVERENDISSIME ILLVSTRISSIME DOMINE

*Ends:* humillimus debitor ac servus / Conradus Gleshinski

f. 5v (blank)

f. 6 Alphabetum Slavonicum (the letters, their names and pronunciation in the order of the Latin alphabet)

f. 7 Alphabetum Slavonicum / juxta ordinem Slavorum

f. 8 к ФІЛІМОНѢ ПОСЛАНІЕ СѢТАГО (sic) АПАЛА ПАВЛА (parallel texts in Slavonic, transliterated Slavonic, English and German; the latter two versions are literal translations of the Slavonic)

f. 16v (blank)

f. 17 Oratio Dominica (parallel texts as above)

f. 19 Numerus (as above, from ОДНО to СТО ТИСЯЦИ)



f. 21 Hic seqvuntur Nomina Eorum Quibus manuscriptum / meum obtuli, quibusq, gratum & acceptum fuit.

f. 22 Hic seqvitur Gratia Clementia Favor Hospitalitas ac Libe/ralitas in aliis Regnis ac Regionibus mihi exhibita.

f. 25 Beneficia in Angl: Regno mihi peregrino exhibita.

f. 28 Hic seqvitur Origo, ac Valor Linguæ Slavonæ.

*Begins:* Gens Slavonica fuit qvondam Gens Moschovitica

*Ends:* inde illorum quoq, Lingva est alijs politior.

ff. 30–35v (blank)

### Language

The MS is mostly in Latin. Glesiński's Church Slavonic is strongly polonized, not only confusing ѡ, и and ꙗ, and omitting ꙗ and ѡ, but including such phrases as *аѡ нас вибав оѡ аѡкаваго*.

### Inscriptions

F. 5v, in a single column, the names of the Slavonic letters, in Latin script, in their correct order, from *Az* to *Cherve*. The spelling frequently differs from that used by Glesiński, and the list also includes *Geveh'* after *yest*.

Pasted on f. lv is a printed notice indicating that the MS was left to the college in 1684 by Peter Gunning. On f. 2v is the college bookplate. The MS must have been written during the time when Gunning was Bishop of Chichester, i.e. 1670–75.

Other MSS written by Glesiński are nos. 12, 112, 182, 183, 199. For Glesiński see *Polski słownik biograficzny*.

### No. 7

CAMBRIDGE

St. John's College

S.9

SERMON FOR GOOD FRIDAY

Russian

c. 1700

i + 95 + ii leaves, foliated (i–ii, 1), *Ѣ-Ѣ*, (4), *Ѣ-Ѣ*, (13a–b), *Ѣ-Ѣ*, (24a), *Ѣ-Ѣ*, (27), *Ѣ-Ѣ*, (30), *Ѣ-Ѣ*, (40), *Ѣ-Ѣ*, (47a), *Ѣ*, (49), *Ѣ*, (51), *Ѣ*, (53), *Ѣ-Ѣ*, (57), *Ѣ-Ѣ*, (68–92).

**Collation:** I<sup>8</sup>(±1, ±2), II<sup>8</sup>(6+2), III<sup>8</sup>, IV<sup>8</sup>(1+1, ±4, ±7), V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup>(±1), VII<sup>8</sup>(+1 before 1, ±2, ±4, ±6), VIII<sup>6</sup>(±2), IX<sup>10</sup>, X<sup>8</sup>(±1, ±6), XI<sup>8</sup>(–1, ±2, ±5), XII<sup>4</sup>. Signed *Ѣ-Ѣ* in bottom r.h. corner of first recto (*Ѣ*, *Ѣ*, on 2nd recto also). Catchwords on most (but not all) pages the end of which does not



coincide with the end of a section, but many of these are false catchwords in that they are part of the text, but are not repeated at the beginning of the next page.

**Paper:** w/m a clear fool 2/7 with a large nose touching the chain-line; the added leaves have fragments of the Arms of Amsterdam and possibly other marks, and the final flyleaves Pro Patria. **Size of leaves:** 190mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p. and a written area of 150mm × 95mm. **Ink:** black; red for title (ff. (1–lv) only). **Hand:** a very late, open-textured bookhand, with some cursive elements and some of the letters becoming very rounded. f. (90–90v) is in a different, squarer hand. **Decoration:** the MS incorporates 17 engravings, viz f. (1) a headpiece and border; f. (4v) the Entry into Jerusalem; f. (13av) Christ Pantocrator; f. (13bv) the Mother of God; f. (24av) the Last Supper; f. (27v) Christ washing the disciples' feet; f. (30v) Gethsemane; f. (40v) Christ before Caiaphas; f. (47av) Christ mocked; f. (49v) ecce homo; f. (51v) Christ scourged; f. (53v) Christ bearing the Cross; f. (57v) Christ nailed to the Cross; f. (72v) the Crucifixion; f. (77v) the Deposition; f. (80v) the burial of Christ; f. (83v) the Resurrection. All the scenes from the Passion narrative are accompanied by *virši*. All these leaves are additional and account for all the additional leaves in the MS except for f. (ii). The illustration is always on the verso (except f. (1)). The recto is never foliated, but usually bears text continuing from the previous leaf, though rarely a full page of it; only ff. (13a), (24a), (40) and (49) are blank. **Binding:** re-sewn, red paper (printed with a floral pattern) on card, spine of dark reddish-brown leather, flush with pages.

## Contents

f. (1) **ЕО ГТЫЙ ЕСДІ**/кій патокъ стрѣтныа нли / сказаніе о тайнѣй вѣ:/чери, И ѿ страсти гда / ншвго нса хрта . какъ / волюю своєю ншвгъ ра:/ди спсѣніа страсть во:/спрїалъ . и какъ Іюда // на смѣрть прѣдалъ хрта / И какъ жидѡвѣ порѣгавшѣ:/са ѣмѣ; и на кртѣ расп:/ша. и какъ Іѡсифъ испро:/си оу пилата тѣло іисѡвѡ. / И ѿ снагтїи со крта. и во грѣ / положѣніи сѣгѡ тѣла / хрта бѣа ншвго; и ѡ плачѣ / прѣтыа бѣцы; и жѣнѣ / миронѡсицѣ. / **ГЛОБО / ДШЕПОДѢЗНО** / Спїсанѡ ис кїевскагѡ собѡтника / сѣтыѣ пѣчѣскїѣ ѡвїтѣли.

*Begins:* Нынѣ всѣхъ прѣркъ прѣрчествїѣ звѣ/стѣа ѣстинно,

*Ends:* ѣмѣ/жѣ подобавтъ / всѣкаа слава / чѣтъ, і покло/нѣніѣ ѡцѣ / і снѣ, і сѣтомѣ / дхѣ ннѣ / и прїсно / і во вѣки / вѣковѣ / ѡмїнѣ;

f. 90 **ГЛѢВО** о раѡѡйникѣ ѣжѣ со хрто<sup>м</sup> пострада.

*Begins:* Бѣсть на цртѣи во нѣрлімѣ невда<sup>н</sup> црѣ

*Ends:* и прѣдадѣ дѣшю свою / за хрта, и снѣ враї внїдѣ.

## Language

Russian Church Slavonic.



## Inscriptions

On f. (ii)v there is a translation into Latin of the title.

The text of the *Strasti* is found, with considerable additions, in the British Library Add. MS 30,040 and in SSEES Slavonic MS 1. The engravings in the present MS (except for the first, on f. (1)), correspond to Rovinskij's no. 862A.

## No. 8

CAMBRIDGE

ACATHIST TO ST SERGIUS

Mrs K. Stidworthy

Russian

Unnumbered MS

1741-61

i + 21 + i leaves, unfoliated.

**Collation:** indeterminable (stabbed binding). **Paper:** w/m very faint, evidently a coat of arms. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** 21 double-ruled ll./p., written area 170mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** rather crude decorated initials at the beginning of most sections. **Binding:** bound with metal staples between limp blue paper covers 215mm × 165mm.

## Contents

КАНОНЪ . ПРПЕНОМЪ . І ЁѦОНОС/НОМЪ . ѠЦЪ . СЕРГІЮ . ІГЪМЕНЪ . /  
РЯДОНЕЖСКОУ ЧЮДОТЕОРЦЪ . / СПРИЛОЖЕНІЕМЪ АКАѦІСТА . / ѦЩЕ  
ВТО ВОСХОЩЕТЪ . / ДА ПРОЧИТАЕТЪ ГОЗМИЛЕНІЕМЪ.

*Begins:* БѢВРА́ННЫЙ Ѡ ЦРѦ СІЛЪ ГДА НІѦА:

*Ends:* И ВО ВѦ/КИ ВѦКОВЪ / АМІНЬ . / КОНЕЦЪ И ЕЦЪ / ГЛАВА

## Language

Russian Church Slavonic.

## Provenance

Moscow, 1957.

The Empress Elizabeth (1741-61) is mentioned in the 11th oikos and 12th kontakion, implying that the MS was written during her reign.

## No. 9

CAMBRIDGE

HEIRMOLOGION & OCTOECHOS

Mrs K. Stidworthy

Russian

Unnumbered MS

17th century (second half)

145 leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-1.8-2.7), II<sup>8</sup>-XI<sup>8</sup>, XII<sup>8</sup>(-8), XIII<sup>8</sup>-XV<sup>8</sup>, XVI<sup>8</sup>(±5±6),



XVII<sup>8</sup>–XVIII<sup>8</sup>, XIX<sup>8</sup>(–1.8). A fragment of XIX.1 also survives. Gatherings signed, mid lower mg., first recto, II–XI ã-ĩ, XIV–XVIII ã-ĩ. Running titles on ff. (1–85) гла́съ ,ã. // пѣ́снь ,ñ. &c., and on ff. (93v–145) ѡктѡи́хъ // гла́съ ã &c. **Paper:** w/m Seven Provinces, c/m CDG, cf. Churchill 110 (1654). **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** 16 ruled ll./p., each with a row of neumes above, written area 160mm × 105mm. **Ink:** black; red for titles, initials and pomety. **Hand:** a compressed semiuncial typical of musical MSS; perhaps a different hand from f. (69). **Decoration:** f. (85v) headpiece in the style of printed books; decorative initials in the same style on ff. (85v) and (88). **Binding:** missing. **Condition:** at least 18 leaves are missing at the beginning, a further two after f. (4) and more at the end. The greater part of f. (65) is torn away; f. (121) and the fragmentary leaf after f. (139) are loose. There is extensive damp-staining throughout, but this has not affected the legibility of the text.

### Contents

f. (1) (Heirmologion. The beginning is missing, and it starts with the heirmoi for the eighth ode in the first tone. Part of the first and third, and the whole of the second ode of the second tone are also wanting.)

f. (85v) (Heirmoi for 22nd–24th December and 3rd–5th January.)

ff. (91–92v) (blank)

f. (93) НАЧАЛО / ѡктѡи́ха, сѣ рѣ́чь ѡсмогла́сни/ка, содѣржа́щаѧ въ свѣ́ѣ подо/ба́ющеѧ въз'слѣ́дованіѧ воскрѣ́сныѧ слѣ́жвы, ѡсми́ гла́соѡвѣ. / съ шѣсти́ю днѣ́й; Тво́реніѧ прѣ/пѣ́наго ѡ́ца на́шегѡ ѡ́у́а́нна / дамаскина́.

(The end is missing: it breaks off at the foot of f. (145v) at the beginning of the Evangelical Stichera of Leo the Wise in the first tone, which follow immediately upon Saturday in the eighth tone.)

### Language

Russian Church Slavonic. *Istinnorečnyj*.

### Inscriptions

In pencil on f. (1) and in ink on ff. (91v) and (92v) are no longer legible.

### Literature

J. v. Gardner (1961), 305–20.



## No. 10

CAMBRIDGE

Trinity College

MS R.3.34, ff. 53-110

# PRIMER

# Russian

16th century

58 leaves, foliated 53-110.

The MS is bound rather stiffly, and it is impossible to determine its composition. There are no signatures. It is in excellent condition.

**Paper:** w/m a glove surmounted by a floret, on the cuff a fleur-de-lys, above which are the letters PI (or PD?); the same general type as Briquet 11362–11366. The type is characteristic of Northern France in the mid-16th century. **Size of leaves:** 145mm × 95mm. **Binding:** contemporary blind-stamped flap-over binding of soft brown leather, apparently of Eastern European origin. Apart from the flap, which extends almost to the middle of the front cover, the binding is flush with the pages. The front cover has become detached. The MS is bound between two printed primers, one Russian (Начало свѣдѣній дѣтскихъ), and one Polish (*Nauka krotka ku czytaniu Pisma polskiego*): see Tyrrell and Simmons (1959–63, 382–400) and, for the Russian primer, Barnicot and Simmons (1951, 98–118). **Layout:** *karaksan'e*, giving 10 lines per page and a written area of 105mm × 65mm. **Ink:** brown; red initials. **Hand:** an elegant semiuncial with a slight tendency towards flourishes (з, ꙗ, ѿ); also a *skoropis'* alphabet on ff. 53–53v. Both typical of the mid-16th century and of the Great Russian area.

# Contents

(No title.)

f. 53 (The alphabet, given in both semiuncial and *skoropis'* forms, the latter having several forms for each letter. Ends (after ҃): ҃ ҃ ҃ ҃ / ҃ ҃ ҃ ҃ ҃ ҃ ҃ ҃.)

f. 53v (Syllables. They begin with two-letter syllables, using the consonants **б-п** and the vowels **а-ѡ**, excluding **ѣ, љ, ѥ**. These are followed by three- and four-letter syllables. The former are obtained by inserting the letters **р, в, г, ж, з, к, л, м, н, п, с** and **х** in second place, e.g. **бра, впа** &c. Each series of three-letter syllables (except **бра-пѡѡ** and **бха-пхѡ**) is followed by a four-letter series obtained by the insertion of **р** in third place, e.g. **ббра, ввпа** &c. The **бса** series is incomplete, ending at **псѣ**, and the syllables **ба-па** follow **пѡѡ** out of order. There are additional series of two- and three-letter syllables using the consonants **б-п, в-п** and the vowels **ѣ, љ, ѥ**; these follow **пѡѡ**. A series **рба-рпа** follows **псѣ**. Such a variety of syllables is exceptional even for a Great Russian primer of this period and represents a triumph of method over practicality.)



f. 101v (The names of the letters.)

f. 102 (More syllables  $\text{вѣ-ѡѣ}$ ,  $\text{вѡ-ѡѡ}$  (in this series the letters  $\text{ѡ}$  and  $\text{ѡ}$  are used indifferently),  $\text{вѣ-ѡѣ}$ ,  $\text{вѡ-ѡѡ}$ .)

f. 103 (A short form of prayer, consisting in its entirety of:  $\text{Ѥ ѥмѧ ѡца ѥ сѧ ѥ / ѥтго дѧа; Достѡ/ѥно ѥсть; The Lord's Prayer; ѥи помилоуѥ вѥ; сѧ ѥ ѥиѧ; Psalm 50; сѧ ѥ ѥиѧ. ѧѧѧа .ѧ. ѥи / помилѡи .ѧ. сѧ ѥ ѥиѧ; The Creed.})$

f. 110v (Blank.)

## Language

The language of the texts at the end is Russian Church Slavonic. Occasional  $\text{и}$  for  $\text{ѣ}$ ;  $\text{ѣ}$  predominates as final *jer*, especially (but not exclusively) in the 3rd person of verbs, although  $\text{ѣ}$  is also found.

## Inscriptions

There are no inscriptions on the MS primer itself, but the following are found elsewhere in the volume.

f. 1 *Οὐδέν γλυκύτερον ἢ πάντα εἰδέναι* / Thomas Skeffington.

f. 120v (A list of books, transcribed and discussed by Barnicot and Simmons (1951).)

Inside back cover: Thomas hautrie of London / marchaunt of muskouie / with the dudging [. . .] / So sayeth the worthie m'chant / of winchcombe w<sup>t</sup> the winching / [. . .] & the paynted spoons / and brass cupps &c.

For Skeffington, see Venn (1927); for the relevant passages of Hawtrey's career, see Barnicot and Simmons (1951) who demonstrate that the volume must be earlier than 1591, the year of Hawtrey's death, and suggest tentatively the period 1560–1570, when he is known to have been in Russia. This becomes less likely as a date for the MS if we accept Luk'janenko's dating of the printed Russian primer as probably 1582–1583 (Luk'janenko 1979, 6–25), as the MS primer has evidently been very little used, if at all, and was therefore probably produced about the same time as the printed primer and bound with it almost immediately. It is not known whether Hawtrey ever returned to Russia after 1570. The palaeographic and linguistic features of the MS would allow either dating.

## No. 11

CAMBRIDGE

University Library

Ee.1.8

PSALTER

Serbian

16th century



iii + 198 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–198, (199–201).

**Collation:** I<sup>8</sup>(–4.5), II<sup>8</sup>–VI<sup>8</sup>, VII<sup>8</sup> (5 and 6 are stuck together), VIII<sup>8</sup>–X<sup>8</sup>, XI<sup>6</sup> ( $\pm 4 + 2$ ), XII<sup>8</sup>( $\pm 5$ ), XIII<sup>8</sup>–XIV<sup>8</sup>, XV<sup>8</sup>(–3), XVI<sup>8</sup>–XXV<sup>8</sup>, 2 leaves. Gatherings signed, 1st recto and last verso, lower margin level with outer edge of text, ã-ķ. f. 197 appears to be the first leaf of a twenty-sixth (and last?) gathering (the text is continuous from f. 196v), but is unsigned. f. 198 is extraneous. ã is bound after ã. **Paper:** w/m (i) anchor and 6-pointed star, c/m 3M with trefoil, cf. Br.513 (1536–46), Mošin Anchor 1478–9 (1560–75); (ii) circle, type Br.3084–94 (1543–87), c/m 3M with trefoil (cf. Br. 3045); (iii) bull's head (really more like that of a yearling stag), apparently featureless, above it on a single stem a cross, c/m BS with trefoil. f. 198 is of different paper. The flyleaves are of grey paper without w/m. **Size of leaves:** 210mm × 150mm. **Layout:** 18 ruled ll./p., written area 150mm × 100mm. **Ink:** black; red for initials, titles and punctuation. **Hand:** a vigorous Serbian semiuncial. Both *jers* (Ɑ predominates, Ɱ very rare outside prefixes and prepositions); *z* as letter; *oy* predominates over *z*, initial *io* over *o*; very shallow cup on *ч*; numeral *q*. Numerous diacritics, but very unsystematic in use. Usual ligatures. Large red medial points between verses. 'Ps. 151' (f. 183–183v) is written in cursive. f. 198v is in a different, much rougher hand. **Decoration:** a coloured (red, blue and gold) 'woven' headpiece on f. 1; frequent large (up to 55mm) red initials with modest scroll decoration, some projecting into the margin. **Binding:** modern, 220mm × 155mm, paper on card, cracked brown leather spine.

## Contents

f. 1 (Prayer before reading the Psalter)

*Begins:* Гѣцѣ почѣнаѣмь ѱал'тирь.

*Ends:* ѿзъикѣ / ꙗко ꙗже / ѿ дѣла ѱалми / ꙗже ѿ моѣ.

f. 4 (Psalter. The first two leaves are missing, so that the text begins with the words ѿрѣстъ ѿгѣ at the end of Ps. 2.)

f. 184v (Canticles. The text breaks off at the foot of f. 197v with the words ѿ из'бавленіе людеѣ (sic) at the beginning of the Benedictus.)

f. 198 (blank)

f. 198v (Troparion to SS. Julitta and Quiriacus)

*Begins:* сла гла .ѿ. / + ѿбѣтленіи звѣзи на твѣрди црѣко/вни

*Ends:* вѣско/нѣчнѣ милѣсрдіе тѣ сла тѣбѣ:-

ff. 199–201v (blank)

## Language

Serbian Church Slavonic, with widespread confusion of *и* and *ы*, and occasional *ѿ* for *ѣ*.



**Inscriptions**

f. 1 Ab. Selleri sum / Psalterium / Russicum.

f. 25<sup>v</sup> книга ѱакираца (?)

f. 43<sup>v</sup> + пишѣ<sup>ѣ</sup> гвми<sup>ѣ</sup> ерѣ<sup>ѣ</sup> ѿ<sup>ѣ</sup> таліѣ<sup>ѣ</sup> гвскѣ<sup>ѣ</sup> стѣнкѣ<sup>ѣ</sup> +

**No. 12**

CAMBRIDGE

SPECIMENS OF THE SLAVONIC LANGUAGES

University Library

English

Ff. 6.5

17th century (second half)

Written by Konrad Glesiński

18 leaves, foliated 1–18; previous foliation on ff. 5–15: 4–14.

**Collation:** 2 leaves, I<sup>8</sup>–II<sup>8</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m Amsterdam, similar to Churchill 9 (1665). **Size of leaves:** 195mm × 155mm. **Layout:** unruled, varies; written area up to 180mm × 145mm. **Ink:** brown. **Hand:** ordinary latin cursive for transcription, English and Latin; the cyrillic of the Slavonic is an attempt at semi-uncial but, for example, y (= ч) is a Byelorussian cursive letter and a is not the Slavonic а. **Binding:** 200mm × 150mm, buff card with brown leather spine; it is bound with two other MSS: Ff. 6.6 and Ff. 6.7, neither of which is Slavonic.

**Contents**

f. 2 Magnificentissimo nobilissimo domino Philippo Warwick Equito Aurato magno literatorum & peregrinorum fautori domino suo plurimum honorando opusculum humillime offert humillimus debitor ac servus Conradus Gleshinski ...

f. 2<sup>v</sup> Bookplate of Cambridge 'Royal Library'.

f. 3 (Epistle dedicatory)

*Begins:* Magnificentissime nobilissime domine domine plurimum honorande ...

*Ends:* Magnificentiae Tuae humillimus debitor ac servus, idem q supra Conradus Gleshinski.

f. 5 Alphabeticum Slavonicum (the cyrillic alphabet with the ukrainianized Church Slavonic names of the letters given in a polonized latin transcription followed by their latin equivalents)

f. 6 (Slavonic version of the Epistle to Philemon)

**К ФІЛИМОНУ ПОСЛАНІЄ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА**

K Philimonu poslanie swiatago apostola Pawla



to Philemon sending of the holy Apostle Paul

(Parallel text in Slavonic, transcribed Slavonic and English)

f. 12v Oratio Domini ac servatoris nostri

f. 13v Numeratio (numbers one to ten and then tens and hundreds and a selection up to a hundred thousand)

f. 14v (list of his benefactors and the amounts given)

Hic sequitur Verissima Consignatio benefactorum ...

f. 18 (list of the persons to whom he has sent his work)

Conjugatio earum Personarum quibus libell: seu manuscript in Slavonic lingua obtuli ...

*Ends:* Reverentissimo illustrissimo Dño Episcopo Salisburi

### Language

Mostly Latin with some English and with Church Slavonic influenced by Ukrainian: in the numerals the initial syllable of чотверь is Ukrainian; there is confusion of н and ѣ and н and ѡ, and omission of й finally.

### Provenance

This was Sir Philip Warwick's MS (for whom see *DNB*) and was evidently part of the collection of the Bishop of Ely (John Moore, 1646–1714), which was bought after his death by the King and presented to the University in 1715 (*munificentia regia*) as indicated by the bookplate. The library catalogue gives the date as 1664–1669. This would fit approximately for the watermark (1665). However, Glesiński lists the King of Great Britain as one of the recipients (f. 18) and if the King's MS, dated 1672, is in fact the British Library Royal MS 16.B.xxii, then this makes 1672 the *terminus ante quem non* for Ff.6.5.

Other MSS written by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 112, 182, 183, 199.

### No. 13

CAMBRIDGE  
University Library  
Ff.6.23

FESTAL MENAION  
Russian  
16th century

iii + 214 + i + ii leaves, foliated i–iii, 1–214, iv–vi.

**Collation:** indeterminable. No signatures. **Paper:** w/m (i) a single-handled pot, surmounted by a semicircle of beads (not a crown) and a rosette, on the pot the letters MM/B; (ii) a similar pot, but with a crown and the letters RP (?). The

front flyleaves have a Strasbourg lily, crowned, letters ER beneath, and in f. iv there is a small fragment, probably of a sphere. **Size of leaves:** 150mm × 95mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p. and a written area of 125mm × 70mm. Over each line of text there is a row of neumes, with some *put'* notation. **Ink:** brownish black; very occasional red in titles or corrections. **Hand:** the small compressed semiuncial characteristic of musical MSS. Titles and rubrics are in a larger, slightly unsteady semiuncial with some ligatures. **Binding:** 155 × 100mm, dark brown leather on boards, tooling front and back, that on the front showing traces of gilding and featuring a central medallion with a pelican. Remains of two clasps. The spine has been restored in lighter brown leather. **Condition:** good, but many pages very dirty. f. 146 is cut back. There is a square hole in f. 105.

### Contents

Festal menaion, comprising (f. 2) stichera for the 12 great feasts (with a small selection of alternative, more elaborate settings at f. 118), megalynaria for the same (f. 131), stichera for St Nicholas' day (f. 141) and the translation of his relics (f. 156), for Sundays from that of the Publican and Pharisee (f. 167), all of Holy Week, Easter Day and Sundays thereafter up to and including All Saints. A few other small texts, such as the exapostilarion for Easter Day, are also included. ff. 96v, 128, 129v–130v, 139, 140–140v, 153–155v, 163–166v, iv–v and viv are blank. ff. v–vi are not an original part of the MS. On ff. vv–vi is the troparion *Ѣ҃҃҃҃҃҃҃ прѣстѣвлѣнїѣ* from mattins on the feast of the Dormition. The writing is perpendicular to that of the rest of the MS (and in a different hand), and neumes are given for the first line and a half only.

### Language

Russian Church Slavonic, showing certain East Slavonic phonetic features associated with the Russian singing tradition (e.g. *рожество, прѣже*) and the vocalization of the *jers* resulting from the practice of singing *na on*. Vernacular elements in morphology (e.g. the exceptional Gsg *вѣѣы*, f. 131) are very much rarer.

### Inscriptions

Inside front cover: Jo. Gollius a Golliestoun / M.D.

f. i: книга дѣакѡна сѣмѣѡна

f. i: г҃ѣрю цр҃ю і в великомъ кнѣзю миѡхилѣ / фѣдоровичю всѣа р҃си и ѹказѣ / вѡвѡды  
сѡрого сѣмѣновича дал/киѡласнѣѡ поѡко сѣдарѣѡѣ ѹказѣ

Jo. Gollius á Golliestoun / M.D.



**No. 14**

CAMBRIDGE

ASCENSION DAY SERVICE (fragment)

University Library

Russian

Add. MS 7194 (part)

18th century

A bifolium, each leaf 190mm × 150mm.

**Paper:** w/m very badly obscured, a coat of arms? **Layout:** f. 1, 6 ll., f. 1v, 17 ll., f. 2, 16 ll., f. 2v, 9 ll.; written area up to 185mm × 135mm. The letters are written on double-ruled lines and there are ruled l.h. and r.h. margins up to 10mm in width. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. Except for f. 1, where all the writing is in red, the lines are covered by a yellow wash. **Hand:** a late, regular and rather large semiuncial with occasional 'Greek' forms (*N*, *Σ*), stressed. Title in *vjaz'* on f. 1. **Decoration:** f. 1 a coloured (now faded) headpiece-cum-border and marginal decoration in the style of printed books; f. 1v a large (45mm) red and yellow decorated initial with marginal decoration, somewhat cropped. **Condition:** rather dirty and faded.

**Contents**

f. 1 **МОЛѢБНОГО ПѢІИ** / Начало вознесѣнію: / гдѣню:

*Begins:* глѣтъ їерей: / блгословѣнъ. бѣтъ на/шъ ѥ мы глѣмъ ѡалѡ: / рѣв:

*Ends:* сѣдїю / :всѣхъ ѥ бѣа: / :всесилна:

(There are leaves missing between the two leaves, and possibly after them as well.)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscription**

f. 2v Положилъ сѣи канонъ вѣвѣлскѣю вѣтъ вѣрковъ вознесѣніа гдѣна / тоѣже пѣалской вѣти цѣркѣ възнесѣніа гдѣна поповъ сѣнъ ѥдсифъ / фѣдорѡ

**Provenance**

Bequeathed by Sir Ellis Minns.

NB: Add. MS 7194 is the shelfmark for a box of very disparate MS material, in which this MS is only one item.

**No. 15**

CAMBRIDGE

ULOŽENIE ALEKSEJA MICHAJLOVIČA

University Library

Russian

Add. MS 7352

18th century

279 + i leaves; ff. 1–82 are foliated 1–82, ff. 80–95 are foliated 100–115, the rest are unfoliated.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>10</sup>, XIX<sup>6</sup>, XX<sup>8</sup>–XXXV<sup>8</sup>. Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, *ā-āē*; the signatures are not original. Running titles *глава* (+ number) on many pages. **Paper:** w/m (i) Arms of Amsterdam, type Heawood 405, 407–410 (1704–29), with letters AC beneath; (ii) another, different, variant, c/m ?CD. **Size of leaves:** 310mm × 195mm. **Layout:** variable, up to 34, but most often 30 ll./p., written area usually 255mm × 145mm. **Ink:** varies from pale brown to black, with red for titles, running titles, numerals and initials. **Hand:** varies considerably: ff. (132v–279v) are in a large, rather inelegant semiuncial almost without diacritics, while the previous leaves are in a variety of late Great Russian *skoropis*' hands, few of them sustained for more than a few pages at a time, and frequently with more than one appearing on the same page. **Binding:** black leather on boards, 320mm × 120mm, traces of blind-stamping front and back, the spine rather inexpertly repaired, remains of two clasps. **Condition:** not good: the binding is detached and rather battered, and there is extensive staining.

### Contents

(*Uloženie Alekseja Michajloviča*)

### Language

Russian.

### Inscriptions

Inside front cover: Liber Ellis H. Minns, Aul. Pemb. Soc., 1900.

f. (279v) ѿдано марѣну / дватцать пять а<sup>л</sup>тынѣ [...]

f. (280) (i) Проба пера не дрожитли рука / не выпить ли

Винка зеленово

(ii) Сия бумага / сия бум[...]

f. (280v) Ты же ѿ дръже понеже ѹбо мира ѻ<sup>т</sup>ве[...] / вси почто ѹбо покоѡ ищѣши  
мирскаго о[...] / [...]ѣ

There are also extensive, but now largely illegible *skoropis*' texts on both pastedowns, but these are probably anterior to their use in the binding of the MS.

### Provenance

Bequeathed by Sir Ellis Minns, and received by the library in 1953.



**No. 16**

CAMBRIDGE

University Library

Add. MS 7563

F. A. EMIN: Put' ko spaseniju

? Serbian

18th/19th century

i + 262 + ii + i leaves, paginated (i-vi), 1-518, (519-526).

**Collation:** I<sup>8</sup>-X<sup>8</sup>, XI<sup>6</sup>, XII<sup>8</sup>, XIII<sup>8</sup>(-1), XIV<sup>8</sup>, XV<sup>10</sup>, XVI<sup>10</sup>(-1), XVII<sup>10</sup>, XVIII<sup>8</sup>, XIX<sup>6</sup>-XX<sup>6</sup>, XXI<sup>8</sup>-XXV<sup>8</sup>, XXVI<sup>6</sup>, XXVII<sup>8</sup>, XXVIII<sup>6</sup>, XXIX<sup>12</sup>, XXX<sup>8</sup>-XXXIII<sup>8</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m Arms of Hungary, c/m SLATINA, also an indecipherable monogram. **Size of leaves:** 230mm × 180mm. **Layout:** border ruled in ink, 200mm × 150mm, within this 20-26 ruled ll. (the ruling in pencil). **Ink:** brown to black, with occasional red. **Hand:** a detached cursive; on rare occasions the letter ч is replaced by ģ. **Binding:** recent (1958), brown cloth on card, 240mm × 190mm.

**Contents**

Путь / ко спасенію или разныя набож/ныя размышленія, въ которыхъ / заключается нужнѣйшая ко ѡб/щему знанію часть Богословія. / Сочиненный / Покойнымъ Кабинета Ёя Им/ператорскаго Величества превод/никомъ, Титулярнымъ Совѣтникомъ / Ѳеодоромъ Александровичемъ / Эминымъ. Въ Санктъ-Петербургѣ. / Печатано у Шнора, 1784 Года.

**Language**

Russian with distinct Church Slavonic influence.

**Inscriptions**

f. 522v Изъясненіе / Глазь, сѹть Очи / Осторожность, / Ребенокъ, ёсть ѡтроча, дете. / Строгость, гнѣвъ // Щедръ, ёсть весма, или сасма.

This MS is copied from a printed book (СК 8641).

**No. 17**

CAMBRIDGE

University Library

Add. MS 7665

LIFE OF ST SAVA

Russian

17th century

ii + 327 leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>8</sup>, II<sup>8</sup>(-1), III<sup>6</sup>, IV<sup>2</sup>, V<sup>8</sup>-XLII<sup>8</sup>. There are fragments of signatures

on the first recto and last verso (lower outer corner) of some gatherings; those that are legible are: XXV к҃г, XXXV л҃г, XXXIX л҃з, XL л҃и and XLI л҃ѳ. On ff. 19v–20 and almost all leaves from f. 30v on there are running titles: **с҃ава //** **с҃ѣръвскіи**. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot with letters TA, surmounted by crown and crescent; (ii) Strasburg lily with letters LP underneath; (iii) another, letters dubious; (iv) a cock. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 140mm × 90mm. Chapter numbers in outer mg. **Ink:** black; red for titles, initials and numbers. **Hand:** a clear Great Russian semiuncial. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front and back, 210mm × 155mm, one clasp repaired, the other missing. There are fragments of an 18th / early 19th century printed book in the spine, but these will have been added when the binding was re-sewn, as it appears to be contemporary with the MS.

### Contents

f. (1) (List of chapters. The beginning is missing, and the chapters listed are 119–185 (the last).)

*Begins:* ѿ ѿшествиѣи с҃таго с҃авы ѿзъ / цр҃твѣющаго града. рѳі

*Ends:* Похвалѣніе, ѿ молѣніе ѣже / ко с҃тѣмъ; рѳе

f. (6v–8v) (blank)

f. (9) (Life of St Sava. One or more pages are missing front and back; it begins a short way into ch. 1, and ends in ch. 184.)

*Begins:* с҃авы. ѿже ѿнѣ нѳваго в[.]а/ша роды просѣѣвшаго

*Ends:* мироточѣвыѣ мѳци вѣв/лѣкой лаврѣ вцр҃кви пр҃тѣ

### Language

Russian Church Slavonic. There are occasional marginal glosses, e.g. f. (190v) text *іеромонахъ* margin *с҃щенноіноу*, f. (192) text *ѿ х҃дѳгъ* margin *ѿ прѣмрѣ*, f. 197v text *непсѣѳже* margin *плѣникъ*<sup>ж</sup>.

### Inscriptions

Inside front cover (i) *с҃иѣ книга үстѳюскаго [...]*

(ii) *Івана петрова / зүбова*

Inside back cover (i) *р҃ѣ с҃лава б҃гү / ѿ всѣхъ в блавѣ / рѳв*

(ii) *1725 года*

### Provenance

Purchased in 1959 through A. P. Struve of Paris.



**No. 18**

CAMBRIDGE

University Library

Add. MS 7952

JOURNAL

Russian

1855

90 + 16 leaves, the latter not bound into the book, foliated 1–27, 29–56, 58–92, and 1–4, 6–17.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1; 2 is pastedown), II<sup>6</sup>–XIV<sup>6</sup>, XV<sup>8</sup>(–8; 7 is pastedown) + I<sup>4</sup>, II<sup>8</sup>, III<sup>4</sup>. **Paper:** no w/m; mostly wove paper. **Size of leaves:** 350mm × 220mm. **Layout:** vertically ruled columns with unruled text. **Ink:** brown. **Hand:** cursive. **Binding:** flush with pages, grey paper on card, decayed leather spine.

**Contents**

Book: Журналь / приказамъ отдаваемымъ по Кинбургскому / Артиллерійскому Гарнизону

Inserted leaves: № 301 По реестру книгъ изъ [...]ской Коммисіи / Шнуровая книг[а] / Кинбурнскому Артиллерійскаго Гар[низона ...] / и расхода Порціонной Суммы / На 1855 [годъ]

The first leaf of the insertion is badly torn.

**Language**

Russian.

**Inscriptions**

Inside front cover: Port Kinbourne / Kinbourne / Chas A Holden / Found in Port Kinburn / 21 Oct. 1855 / Port Kinbourn

f. 1 (i) Nov<sup>r</sup> 1855 / John Burkinshaws book taken at Kinburn / a gift from Mr Jas Hatter on board / the Steam Ship Indian to William Brown.

(ii) Charles Holden / Charles Holden / Steam Ship / Indian / Portsmouth / England

f. 92v Brought from the Crimea / and presented to W<sup>m</sup> Brown / from his friend / I.A.W. Oct. 1856.

**No. 19**

CAMBRIDGE

University Library

Add. MS 8291

HISTORY OF RUSSIA IN THE 17TH CENTURY

Russian

18th century (before 1748)

i + iii + 153 + ii + i leaves, paginated (i\*–ii\*), i–iv, 1–310, (311–312). The pagination of pp. 1–306 may be original.

**Collation:** I<sup>10</sup>–XV<sup>10</sup>, XVI<sup>?</sup> (3 leaves). II–XVI signed 2–16. Signatures are usually present in the lower mg. of the first five rectos of each gathering, signed, for example, 2.1–2.5; they are, however, not present on IV.2–5, V.2, XII.4–5, XIII.2–5, XV.2–4 or XVI.2–3. **Paper:** w/m Arms of Jaroslavl', c/m ЯΘЗ, cf. Učastkina 19 (1741). **Size of leaves:** 315mm × 200mm. **Layout:** ruled margins, giving a written area of 290mm × 115mm, containing about 35 unruled ll. of text. Every page thus has a very wide l.h. margin, which may contain later notes referring to the text. **Ink:** faded black. **Hand:** a very late *skoropis'*. **Binding:** recent (1983), paper on card, leather spine, 325mm × 205mm.

### Contents

f. 1 Во время разорѣнія црѣтва / Московскаго ѿ поляковъ; / ѿ ѡсердїяхъ же ѿ подвизехъ / нижегородскихъ людей, ѿ ѿ кнѣзе / димїтріе михайловиче пожарскомъ / и собравшемся с нимъ войнсѣтвѣ / ѿ ѡ шесѣтвїи под москвѣ, ѿ ѿ други<sup>x</sup> / собственныхъ во ѡное разорѣніе / слѣчаяхъ, ѿ ѿ збранїи цря / Михайла Ѳеодоровича на црѣтво.

*Begins:* Бѣтъ п'ризрѣ на смиренїе рабѣвъ своихъ

*Ends:* указъ выдали и въ / Курскъ шли однолично. / Конечъ.

The narrative begins with Minin and Požarskij's uprising and continues the history to 1629, passing then directly to the events of 1681–84. There is at least one leaf missing after p. 306, as the conclusion of the narrative (7 lines) is written on p. 307 (not part of the original MS) in a later hand. Since the additions to the title-page (see below) refer to the troubles of 1697 and 1698, which are not mentioned in the MS as it now stands, it is possible either that what we have now is only the first part of the original MS, or else that at one stage it was bound with something else.

### Language

A mixture of Russian and Church Slavonic. While certain Church Slavonic features, such as the aorist tense, are quite freely used, especially in set phrases, much of the language, morphology, lexis and especially syntax, is purely Russian.

### Inscriptions

p. i (the title-page) О / Разоренїи Црѣства Московскаго / и Князе Пожарскомъ / о бунтахъ / и избранїи Царя Михаила Ѳеодоровича / Романова / отъ / 1612--1684 / Прерѣдкая и драгоцѣнная / Рукопись / для



полноты русской исторіи. (another hand) 1682 мая. 15. бунтъ. 1<sup>й</sup> отъ царевны Софіи. А. пострижена 8. сент. 1689. / и Ивана Милославскаго. 1689. генв. 17—2. Щагловитаго стрѣлецк. пре[...] / 1697 февр. 3. Соковника, окольничего. Цыклера, думнаго. Пушкина, стольника. / 1698. 4. стрѣлецки<sup>x</sup> 4<sup>x</sup> полковъ

р. v (i) Кѣплена въ 1748<sup>m</sup> г<sup>д</sup>у у оершала А<sup>п</sup>полоса русакова / и дано емъ за нѣе „2<sup>py</sup>“

(ii) Куплена 1816 декабря 11. дано 50 рублей.

р. vi (a list of books, headed:) Книги въ Библіотекѣ / Александръ Сулакадзева / о Бунтахъ, того же рода как и сія

р. i (i) Исъ книгъ андрея Поли/ванова

(ii) Θ Сѣшнякѡва

р. 91 (on a scrap of paper stuck onto the page:) Министер[...] / [...] департамен[...] / [...] Архива; Служ[...] / [...]орученіемъ [...] / [...] 8<sup>го</sup> причисле[...] / [...] канцеляріи [...] / [...] Полковникъ [...]

The second inscription on p. v and that on p. vi are in the same hand, probably that which wrote the conclusion to the MS on p. 307. Attached to p. (i\*) is a note dated 24 Sep. 1950, by Sir Ellis Minns, translating the title-page (and its additions).

### Provenance

Bequeathed by Sir Ellis Minns and received in 1953. This MS was owned by the collector A. I. Sulakadzev (1772–1830), and appears as no. 39 (104) in his MS catalogue of his MSS, published by M. N. Speranskij (1956, 44–101). The title is given (p. 96) as it appears on p. i of the MS, without the additions. Sulakadzev also owned MS 4828 in the Wellcome Institute. See no. 127 below.

### No. 20

CARDIFF

University College

MS 2

MISCELLANY (Composite MS)

Russian

17th (–18th?) century

i + 154 + i leaves, foliated (i), 1–76, 139–141, 77–138, 142–154, (155).

**Collation:** I<sup>8</sup> / II<sup>6</sup> / III<sup>14</sup>, IV<sup>14</sup>(–10–12), V<sup>2</sup>(5 leaves), VI<sup>8</sup>, VII<sup>10</sup>(–7–9) / VIII<sup>8</sup>, IX<sup>2</sup>(7 leaves) / X<sup>2</sup>(3 leaves) / XI<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>8</sup>(–8), XIV<sup>8</sup>, XV<sup>8</sup>(–6), XVI<sup>10</sup>, XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(–7–8) / XIX<sup>2</sup>(2 leaves), XX<sup>8</sup>(–8), XXI<sup>2</sup>(4 leaves). XVI–XVII signed, mid lower margin of first recto, ꙗѠ-ѡ; XX signed Ѣ. **Size of leaves:** 150mm × 95mm. **Binding:** dark brown leather on boards, blind-

stamped front and back, 170mm × 100mm. Remains of two clasps. Spine repaired in part. Paste-downs torn away. **Condition:** rather poor: most of the constituent parts are fragmentary, and many of the leaves are dirty.

A. ff. 1–8

**Paper:** w/m a horn (on shield), letters DC below. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p., each with a row of neumes above, written area 125mm × 70mm. **Ink:** black; red for titles and initials, some neumes with red *pomety*. **Hand:** a small semiuncial; some initials modestly decorated.

### Contents

(Part of an order for the Vigil, incomplete)

*Begins:* **ГЛАВА** (before the first Kathisma)

*Ends:* и спаси мѧ спасе мѧи (1st antiphon of 4th tone)

### Language

Russian Church Slavonic.

B. ff. 9–14

**Paper:** w/m fragmentary (a large eagle?). **Layout:** ruled margins, with 7 staves of music (linear notation), each with text beneath, written area 120mm × 70mm. **Ink:** black. **Hand:** a small, fairly informal semiuncial.

### Contents

(Fragment, containing **ПОДОВНЫ**)

*Begins:* [Д]омѣ вѹграфовѣ и граде

*Ends:* ꙗко на вѣ<sup>ѣ</sup> почи всть х<sup>ѣ</sup>ртѹсъ сврати

### Language

Russian Church Slavonic.

C. ff. 15–61

**Paper:** w/m (i) fragments of a small two-headed eagle with crown above; (ii) fragmentary. **Layout:** 13–19 ll./p., each with a row of neumes above, written area 120–140mm × 60–75mm. **Ink:** black; also red for titles, initials and *pomety* on ff. 15–35. **Hand:** (i) a small semiuncial, beginning very informally but becoming less so (ff. 15–35); (ii) a very informal small semiuncial with strong *skoropis'* influence (ff. 39–60).

### Contents

f. 1 **Послѣдованиѣ литургіѣ:**

f. 22v **Задостѣйники на г<sup>ѣ</sup>дскіѣ / прѣаники ѡ б<sup>ѣ</sup>гоматѣрѣ**



f. 28v **ЛИТОРГІИѦ ПРЕЖДЕ ѿсѣвѣн'ныхъ**

f. 31 на литѣргіѣ Великаго васііа / вмѣсто достойна (ѿ тебе радѣется)

f. 32 **Есѣвѣтъ .ѣ. ѿ нѣи ака** (Еозбранной воеводѣ)

f. 32v (Cherubic hymn for Maundy Thursday)

f. 33 (Trisagion, etc., for Easter Eve)

f. 34 (Cherubic hymn from Liturgy of St James)

f. 35 **Ео сѣтъю пасхѣ заѣра** (3 items)

ff. 35v–38v are blank except for the remains of later inscriptions and childish drawings.

f. 39 (Abridged Octoechos, lacking beginning and end. It starts with the Aposticha for Great Vespers on Saturday of the first tone and ends with Makarismoι for the eighth. Only Saturdays and Sundays are included.)

f. 61 (blank)

f. 61v **стихѣи поющеву сѣи дома/тикѣ**

*Begins:* Православный въ пѣніи читателю

*Ends:* **Еъ грѣсѣхъ окала[...]**ъ. аминь

This is an acrostic, giving: писал васка попов

### Language

Russian Church Slavonic.

D. ff. 62–76

**Paper:** w/m a horn. **Layout:** *karaksan'e*, giving 11 ll./p., a row of neumes above each line, and a written area of 110mm × 55mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. (The last of these are omitted on ff. 68, l. 4 to 69v.) **Hand:** a compressed semiunical.

### Contents

f. 62 (Various settings of the Cherubic hymn, including on f. 68v that for the Liturgy of St James)

f. 70 **ѿ тебе радѣется**

ff. 73v–76v are blank except for traces of inscriptions.

### Language

Russian Church Slavonic.

E. ff. 139–141, 142–154

**Paper:** w/m fragmentary. **Layout:** *karaksan'e*, giving 13 ll./p., each with a row of neumes above, and a written area of 125mm × 70mm. **Ink:** black; red for initials and *pomety*. **Hand:** a small, informal bookhand.

## Contents

f. 142 (Canon and Stichera for Easter. The beginning is missing, and it begins at the end of the first ode. On f. 150v alternative settings begin. f. 141, which bears a doxology and the Sticheron *воскресения день*, should perhaps follow here, though probably not immediately, as there are leaves missing.)

f. 151 (blank)

f. 151v *Ванѣ мѡлѣбѣ Прѣтѣй, / вѣцы Поѡмѣ Есѡкѡй ско/рби дѣшевнѣй. Глѣ дѣй*

*Begins: Бгѣ господѣ и ѡви/сѡ намѣ благословенѣ / грѣдѣй во нмѡ го/сподне тропарѣ глѣ тѣѡ / к богородице прилѣ/жно ныне притѣцѣм'*

*Ends: на моленіѡ прѡ/статѣльствовѡущи (incomplete)*

f. 139

*Begins: Егда родихсѡ не вѣмѣ*

*Ends: сподоби / ѡ врати спаси мѡ.*

## Language

Russian Church Slavonic.

F. ff. 77–138

**Paper:** w/m a very fragmentary horn. **Layout:** *karaksan'e*, giving 11 ll./p., each with neumes above, written area 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. **Hand:** a compact semiuncial.

## Contents

f. 78 (Propers for Whitsun)

f. 100 (Propers for St Nicholas)

f. 131v (Propers for Translation of the Relics of St Nicholas)

f. 141v (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

There are inscriptions at various points in the MS, but they are all very faint and very little of them is now legible. It is possible to make out the date 1785 and the place-name Krasnoborsk (a small town on the Northern Dvina about 50km north-west of Sol'vyčegodsk).

## Provenance

Bought by Professor H. J. W. Tillyard, together with the two other Slavonic MSS now at Cardiff, at the fair in Nižnij Novgorod in 1911, and presented by him to the library in 1949.



**Literature**

Stefanović (1977).

**No. 21**

CARDIFF

University College

MS 4

OCTOECHOS and FESTAL MENAION

Russian

17th century (2nd half)

i + 235 + i leaves, foliated (i), 1–235, (236). Previous foliation on ff. 1–32,  $\tilde{\alpha}\tilde{\Gamma}$ – $\tilde{\xi}\tilde{\Delta}$ , on ff. 33–36,  $\tilde{\xi}\tilde{\alpha}$ – $\tilde{\xi}\tilde{\theta}$ , on ff. 37–67, 70–100, and on ff. 68–69,  $\tilde{\phi}\tilde{\alpha}$ – $\tilde{\phi}\tilde{\beta}$ .

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–III<sup>8</sup>, IV<sup>10</sup>(–10), V<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>?</sup>(2 leaves), XIV<sup>8</sup>(–1), XV<sup>8</sup>–XXII<sup>8</sup>, XXIII<sup>6</sup>, XXIV<sup>8</sup>–XXIX<sup>8</sup>, XXX<sup>8</sup>(–1), XXXI<sup>?</sup>(5 leaves).

Gatherings signed, mid lower mg. of first recto and last verso (where extant), I–XIII  $\tilde{\epsilon}$ – $\tilde{\text{з}}$  and XIV–XXX  $\tilde{\alpha}$ – $\tilde{\text{з}}$ . Running titles on ff. 1–98  $\widehat{\Gamma\Lambda\Delta}$  //  $\tilde{r}$  (or whichever), and on ff. 99v–235v, the name of the feast (e.g.  $\tilde{\phi}\tilde{\omega}$  //  $\tilde{\text{вцѣ}}$ ). **Paper:**

w/m a fool 2/7 impossible to make out in detail because of staining. **Size of**

**leaves:** 155mm × 100mm. **Layout:** 13 ruled ll./p. each with a row of neumes above, written area 120mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles and initials.

**Hand:** a compressed semiuncial typical of musical MSS, apparently the same throughout. Title in *vjaz'* on f. 99. Decorative initial on f. 99v. **Binding:** boards 165mm × 100mm, the back one being new. Traces of leather adhere to the front board and the spine. **Condition:** rather poor: there are leaves missing front and back, all the pages are dirty and stained, and those at the back are tattered, but the writing is still clear.

**Contents**

f. 1 (Octoechos. There are 33 leaves missing at the beginning, and the text starts in the middle of the Aposticha for Small Vespers on Saturday in the third tone. f. 32v is blank.)

f. 98v (blank)

f. 99 (Festal Menaion. A few pages are missing at the end, and it breaks off in the middle of the Stichera at lauds for the Dormition with the words  $\text{вопиахъ}$   $\text{ра/доуиса}$   $\text{шбродова}$ )

**Language**

Russian Church Slavonic, *istinnorečnyj*.

**Inscriptions**

Inside front cover:  $\widehat{\text{по}}$   $\text{милости}$   $\text{вжнї}$  [...]





XXI<sup>8</sup>–XXV<sup>8</sup>, XXVI<sup>6</sup>(–6), XXVII<sup>10</sup>(–10), XXVIII<sup>4</sup>(4 + 1). I–XXVI signed, mid lower margin of first recto, *ѣ-ѣс* (II is unsigned, and there is a false signature *ѣ* in a different ink on f. 8). Running titles *гласъ пѣрвы: // пѣснь пѣрва*: and so on to *гласъ, ѣ. // пѣснь, ѿ.* on ff. 1v–189; *ѿмосы // рѣзники* on ff. 190–199. The running titles are occasionally omitted. **Paper:** (i) blue, w/m faint Pro Patria, c/m РОФПБ, very close indeed to Lichačev 3605 (1810—mark of P. B. Belavin, see Učastkina p. 130); (ii) white, wove, w/m 18. **Size of leaves:** 330mm × 215mm. **Layout:** 10–15 double-ruled ll./p., each with a row of neumes above. Written area 225–255mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles, initials, *pomety* and some running titles. **Hand:** a large late semiuncial. **Decoration:** coloured headpieces and initials on ff. 1, 115 (the beginnings of the first and fifth tones: spaces have been left for similar decoration at the beginnings of the other tones but, apart from a decorative initial in black on f. 39v (tone 2), they have remained blank.) **Binding:** dark brown leather on boards, blind stamped front and back, 350mm × 220mm. Two clasps. Spine repaired with lighter brown leather.

### Contents

- f. 1 (Heirmologion. ff. 114–114v blank.)
- f. 189v (*Рѣзники*: apparently heirmoi for Great Compline on Dec. 22–24, Jan. 3–5)
- f. 199v (An alleluia, and prokeimena for Lent and Easter Eve)
- f. 201 (Megalynaria for SS. Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom)
- f. 202v (blank)
- f. 203 (Psalm cxxxvi)
- f. 206 (*Достойно ѣсть* and *Ѿ тебѣ радѣется*)
- f. 207v *Подѣбны*
- f. 214v–end (blank)

### Language

Russian Church Slavonic with extensive confusion of *ѣ* and *ѥ*. Partial *chomonija*: the *jers* occasionally bear neumes, and even more occasionally are replaced by full vowels (*предотвѣча*).

### Inscriptions

- f. 216v (i) Сія книга глаголемая ѿмосы пѣвчія Деревни / Золотовки крестянина Алѣксандра Васильева / Сына Савастьянова писана его

трудоми собѣстве/ною своею рукою написалъ и въ переплетъ самъ /  
удѣлалъ лѣта Ѡ адама зтма<sup>го</sup> Маіа 3<sup>го</sup> днѣ;

(ii) рада—пѣре раба якиліна септеврия г / пре раба мїропия ноямврія з  
пре р[а]/бѣ тихонѣ—марта д

f. 217 ѡще кто хошетъ знатъ / ѡще кто хошетъ много знати / ѡще кто хошетъ  
много знатъ / мало сна спатъ

### Provenance

Tillyard (cf. description of Cardiff Univ. Coll. MS 2).

### Literature

Stefanović (1977).

### No. 23

DUBLIN

Chester Beatty Library

W147

GOSPELS

Bosnian

14th/15th century

i + 175 + i leaves, foliated (i–ii), 1–174, (175).

**Collation:** I<sup>10</sup>, II<sup>12</sup>, III<sup>8</sup>–IV<sup>8</sup>, V<sup>10</sup>–VI<sup>10</sup>, VII<sup>12</sup>–XI<sup>12</sup>, XII<sup>8</sup>, XIII<sup>10</sup>–XIV<sup>10</sup>, XV<sup>12</sup>, XVI<sup>10</sup>, XVII<sup>10</sup> (–1–9–10). Gatherings signed, first recto, mid lower margin, Ѡ–ѡ (the first leaf of XVII is missing). **Parchment:** of good quality.

**Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** 27 ll./p., written area 125mm × 75mm. **Ink:** black, with a few short patches of brown; red for initials, the opening words of paragraphs, and some marginalia. **Hand:** a small Bosnian semiuncial, with some Raška influence, without diacritics. **Decoration:** f. (ii)v figure of a man (with wings—symbol of St Matthew); ff. 1, 80, 137 coloured headpiece and large (60mm) initial; ff. 4v, 5, 117, 126, 135, 151v, 155, 164v smaller (up to 40mm) decorated initial; f. 45 simple tailpiece; f. 46v Lion of St Mark; f. 47 coloured headpiece and large (115mm) initial formed of a man, a lion and a dragon; f. 79v Ox of St Luke; f. 136v Eagle of St John. The headpieces on ff. 1 and 47 incorporate the Bosnian crown. The fact that the gospel texts are preceded by the Evangelists' symbols, rather than representations of the Evangelists themselves, is thought to be due to the influence of Bogomilism. **Binding:** 19th-century white vellum on card, 170mm × 115mm. Drastic trimming has resulted in the loss of some marginalia.

### Contents

Gospels. The first gathering, which presumably consisted of prefatory material, is lost, and each gospel is preceded only by a list of contents. John xvi 3–23 and



all after John xx 27 is also missing. Parallel passages are indicated in the margin. A later hand has indicated in red in the margins the numbers and opening words of pericopes and the occasions for which they are set, consistently on ff. 1–29 (Matthew i 1–xxi 17), but only sporadically thereafter. Pericopes are not indicated in the original text.

### Language

Serbian Church Slavonic with some Bosnian (ikavian) features, e.g. и for ѣ, ѣ for ѡ.

### Inscriptions

f. 30v [. . .]чимъ юси вѡланѣти/ [. . .] смасице истина юлижа

f. 31 ѡче нашъ иже юси на небесихъ

f. 32 вопросъ тебѣ [. . .]

f. 40v писа [. . .] васіліѣ да всть

f. 43v расописа [. . .]

f. 46 во славѣ ѡже [?] во троиц[и] / славѣмъ господѣ / богѣ ѡ спасѣ нашѣмъ / ѡ хрѣстѣ во славѣ ѡ час[ѣ] / сѣти пророчи ананіѣ заріѣ / елісѣѣ авахѣмѣ ароне ѡвана / во славѣ ѡ часть сѣти бѣ/срѣбніца ѡ чѣдтворцѣ / козѣмо дамианѣ кѣро ѡване / пантелѣймонѣ ермолаѣ / сапѣоне дѣшмидѣ / вѣтиѣ анѣкѣти тапѣлѣ/а тривѣне во славѣ / ѡ часть сѣти ѡване / прорѣче / 1849 ~

f. 63 ѡ марка сѣветаго

f. 72 побѣли сѣ ѣацѣ / сѣлакѣ ѡ ѡва // павѣли гѣ ѡпѣшт<sup>н</sup>/ти мене а ѡ ѣѣ тебѣ // стѣванѣ

f. 74 аліѣѣ ѡванѣ / ти мене пѣшѣаѡ // не пѣшѣи ѡ те не ѣѣ / вѣмѣт

f. 117v ѡм / тебѣ пѣшем

f. 119 приват

f. 123v по/лѣнаца полѣнаца // пѣполѣни

f. 125 (erased)

f. 126 полѣношніца

f. 141v [...] 1849

f. 142v (i) Ѣвангѣліѣ [...]

(ii) (illegible)

### Provenance

Acquired by the National Library in Belgrade not later than 1864; removed with other material by the Serbian Army during the retreat from Belgrade in the First World War, but abandoned at Kragujevac, where it was seized by the Germans and passed into private hands. The precise time and place of its

## Literature

# Contents

f. 303 СКАЗАНИЕ <sup>г</sup>ЕВАН<sup>ѣ</sup> ПСТ'НЫМЪ



f. 303v **ГОУБОТЫ Й НЕ ЄТАГО ПОСТА** (Lessons; also for Holy Week, ending with Maundy Thursday on f. 304v, after which some leaves are missing. On f. 305 is the end of a list of lessons for various occasions. Ff. 305v to the end are blank.)

### Language

Serbian Church Slavonic.

### Inscription

f. 305 да се зна поклони попъ юрвмита ювауелию /. оѡ црковъ стаго илїю ко га помири да ю проклетъ / поклони га за любовь и кмсетови рекоше по ѡбора нсь пшенице

### Provenance

Formerly in the National Library in Belgrade (no. 101).

### Literature

Stojanović (1903), no. 46, 18–19. Mošin (1968), 352. Regemorter (1961), no. 6, illustrates binding.

### No. 25

DUBLIN

Chester Beatty Library

W150

GOSPELS

Ukrainian

Early 17th century

i + 330 + i leaves, foliated (i), 1–140, 142–155, 157–332, (333).

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1.8), II<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(–4–7), XIX<sup>8</sup>, XX<sup>8</sup>(–7), XXI<sup>8</sup>–XXII<sup>8</sup>, XXIII<sup>10</sup>–XXV<sup>10</sup>, XXVI<sup>8</sup>–XXX<sup>8</sup>, XXXI<sup>10</sup>, XXXII<sup>8</sup>–XXXV<sup>8</sup>, XXXVI<sup>10</sup>, XXXVII<sup>8</sup>–XL<sup>8</sup>, XLI<sup>4</sup>(4 + 1). Gatherings signed, lower r.h. corner, first recto, II–XLI, **Ѣ-ѡа**. Running titles in top r.h. corner of the rectos: ff. 15–96 **ѡ**, ff. 101–151 **ѡ**, ff. 155–246 **ѡѢ**, ff. 251–310 **ѡѡа**. **Paper:** w/m (i) a fleur-de-lys, cf. Piccard Lilie 124–125 (1557); (ii) a tower; (iii) various Polish coats of arms, including Ostoja, Sas (compare Macjuk 426–432 (1639–40)) and Topor (cf. Siniawska-Czaplicka 1112 (1607)). **Size of leaves:** 300mm × 190mm. **Layout:** ?*karaksan'e*, giving 20 double-ruled ll./p., written area 220mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles, initials, running titles and marginalia. **Hand:** a latish uncial; **а** is almost indistinguishable from **л** and **ѡ** frequently reduced to three sides of a square. Titles in semi-*vjaz'* on ff. 1, 8v, 10v, 96, 152v, 155, 250 and 320.

## Contents

*Begins:* Бѣдомо да ѣсть, ꙗко чѣсѧ рѣ / ѿ іѡѧ́на

f. 328v (Menology, beginning with the Sunday of the Publican and Pharisee.)

Russian Church Slavonic with both South Slavonic and some vernacular (Ukrainian) influence. Widespread **ѣ**; **ѡ** finally, **ѣ** in prefixes and prepositions, both medially; some confusion of **ѣ** and **ѡ**.

f. 8 (illegible)

ff. 14-32 rectos во имя ѿца и сѣна и сѣго дѣха купили сию книгу // рекомое сѣтовѣ  
вѣліе прѣтольное рабы бжїи // на мѣ ко и жоною своєю нѣтєю тѣ ти ж пѣрашѣ //  
мѣли не понижаючи ~ и сжоною своєю ѿгафивѣю // такѣ ти ж не понижаючи чѣ  
своѣ и родычовѣ своихѣ // такѣ тижѣ григорїи снѣ коѣтѣвѣ и сжоною // своєю  
крѣтиною такти ж не понижаючи чѣ // своѣ и такѣ ты ж стѣфанѣ снѣ коѣтѣ //  
и жоною своєю марєю такти ж не понижаючи // чѣ своѣ а дали за ню золотихѣ кѣ //  
а прѣдали ѿ до храмѣ вознесения // гдѣ бѣга спаса нашего їс хѣ // до села гасѣни  
хто вы еѣ ѿдалити хотѣлѣ // любѣ продати попѣ albo дякѣ // albo прѣтѣ вѣдѣ  
снами сѣ ма ти // на рашномѣ сѣдѣ во вѣки а ми // пописаласѣ сѣя книга ѿ гдѣ //  
хѣ хѣ ма тимофѣи пѣщенїи // мѣ септеврїи днѣ еѣ

ff. 96–105 rectos **изволеніємъ ѿца по<sup>ѣ</sup>швеніємъ сѣна // совершеніе<sup>мъ</sup> сѣго дѣла**



аминь // повторяемо въапѣ̑ вси книжицѣ̑ // // алев и старѣ̑и икасѣ̑емо // ижѣ̑ ми  
 братѣ̑ радимо вѣ̑: // дмитро стрѣ̑ и женою своѣ̑: ана сѣ̑ни васи/ли // ѿван стрѣ̑ и  
 женою своѣ̑ю шлена // павѣ̑ грицажѣ̑ // аψли:

f. 199 ѣ̑ко тѣ̑ов

### Provenance

Maggs, September 1956.

Jasinja (Jasinja) is a town in the Tjačiv's'kyj region of the Transcarpathian oblast'; Pnev (Pniv) is about 40km to the north.

### No. 26

DUBLIN

Chester Beatty Library

W151

ALEXANDRIJA

Russian

17th century

iii + 127 + iii leaves, foliated (i-iii), 1-127, (128-130). Previous foliation: ff. 2-3 ѿ-ѿ, ff. 4-5 ѕѿ-ѕѿ, f. 6 к[.], ff. 7-9 кѣ̑-кѣ̑, ff. 10-13 ѿ-ѿ, ff. 14-17 ѿѣ̑-ѿѿ, ff. 18-33 ѿ-ѿѣ̑, ff. 34-37 ѿѣ̑-ѿѣ̑, ff. 38-39 ѿѣ̑-ѿѣ̑, ff. 40-41 ѿѣ̑-ѿѣ̑, f. 42 ѿѣ̑, f. 43 ѿѣ̑, ff. 44-83 ѿѣ̑-ѿѣ̑, f. 84 ѿѿ[1], ff. 85-90 ѿѿ[1]-ѿѿ[1], ff. 91-127 ѿѿ[1]-ѿѿ[1]; also pagination: f. 1, 19-20, ff. 2-5, 25-32, ff. 6-9, 45-52, ff. 10-13, 57-64, ff. 14-15, 67-70. There are traces of another pagination in pencil that has been erased.

**Collation:** indeterminable. **Paper:** w/m faint foolscap with letters BC. **Size of leaves:** 290mm × 180mm. **Layout:** 21 ll./p., written area 220mm × 135mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Russian bookhand with frequent stress marks and a distinctive form of the letter ѿ with the first stroke projecting, producing a form like a 6. **Decoration:** 73 coloured miniatures illustrating the text. **Binding:** modern, brown leather on card, 295mm × 190mm. **Condition:** pages rather dirty, and many missing at the beginning (and end?): the first few leaves are oddments without continuous text. A few leaves have 18th-century repairs.

### Contents

(The *Alexandrija*. The text is somewhat defective.)

*Begins:* ѿ сѣ̑щѣ̑ма сви слаѣ̑ѣ̑, ѿ рѣ̑гѣ̑ лакти возрасѣ̑ѣ̑ вѣ̑ѣ̑

*Ends:* сѿнѣ̑ѣ̑ заходѣ̑ѣ̑ѣ̑, ѿ нарѣ̑чѣ̑ дѣ̑нь скончанѣ̑ѣ̑.

### Language

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 36v Егоръ / Крюковъ

f. 96v Егоръ / Егоръ / Егоръ Крюковъ (or Кряковъ?)

This represents only part of the original MS, the other part of which is now in the British Library (Yates Thompson MS 51, q.v.). The paper, hand, style of miniatures and nature of the damage to the two are identical, and the old foliation continues from one to the other. It is not recorded how Sir Chester Beatty acquired this MS.

**No. 27**

DUBLIN

Chester Beatty Library

W152

GOSPELS

Russian

17th century (before 1618)

ii + 403 + i leaves, foliated i–ii, 1–289, 291–404, iii.

**Collation:** indeterminable. There are no signatures. **Paper:** w/m a faint lion passant. **Size of leaves:** 290mm × 185mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 190mm × 115mm. **Ink:** black; red (or on ff. 4, 13, 115, 121, 182v, 189, 294, 299, 376 and 389 gold) for titles, initials and rubrics. **Hand:** very regular uncial. Titles in *vjaz'* on ff. 13, 121, 189, 299 and 376. **Decoration:** ff. 4, 115, 182v, 294, 376 and 389, headpieces in black and gold; ff. 13, 121, 189, 299, headpieces and large (up to 90mm) initials in black and gold; f. 12v St Matthew; f. 120v St Mark (with an eagle!); f. 188v St Luke; f. 298v St John (with a lion!). The miniatures are distinguished by their delicacy of colouring and wealth of architectural detail. Each is surrounded with a border of stylized floral motifs. The headpieces and initials on ff. 121, 189, 299 and 376 are derived from those of the Gospels printed in Moscow in 1553–5, and the headpieces and initial on f. 12, and the *vjaz'* titles on ff. 13, 121, 189, 299 and 376 from those of the Gospels printed in Vilno in 1575. **Binding:** purple velvet on boards, 325mm × 210mm. Five gold plates front and back, those on the front representing the Crucifixion and the four Evangelists. Two gold clasps. The edges of the pages are gilt and gauffred.

**Contents**

f. 1 (General preface)

*Begins:* БѢДОМО ВЪДИ ꙗко четѣре сѣтъ / ѿ҃валїа.

*Ends:* наше҃ство сѣго дѣла ꙗвлаетъ.



f. 1v сказаніе приѣмлющевъ всегѡ / лѣта число ѿ҃валсков. и ѿ҃ли/стѡмъ приѣтѣв. ѿкоудѡ на/чинають, и догдѣ стають.

*Begins:* Бѣдомо да ѿсть. ꙗко чѣтѣсѡ рѣ / ѿ іѡанна

*Ends:* до сѡбѡты мѡпѡстныѡ.

f. 3v (blank)

f. 4 (Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Ff. 114v, 119–120, 188, 298 and 375–375v are blank.)

f. 376 **СОБОРНІКЪ ЕІ МЦѢ СКАЗАНІА** / главы коѡмѡждо ѿ҃валію и зѡ/брѡнными сѣтѡмъ, и прѡзѡни/кѡмъ

f. 389 сказаніе, ѡжѡ кѡко на всѡ дѣнь / дожно ѿсть чѣти ѿ҃валіе нѣлѡ / всѡ лѣта.

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscription

ff. 13–33 rectos лѣтѣ ѡзрѣсѡ // сѣтѡбѡрѡ въ вѣі // цѣрь // і великіи // кнѡзѡ // миѡѡло // ѡѡдорѡвѣ // всѡ рѣсіи // приказѡ // дати // кѡ цѣркѡвѣ // к живѡначѡни // трѡце // и к'прѡдѣлѡ // квасію // кѡсарѣскому // чѡдѡ // ѡу покрѡскѣ // вѡрѡ // сѣю кнѣгѡ

The inscription formerly continued to f. 42, but the remainder has been erased.

## Literature

Regemorter (1961) no. 7, illustrates binding.

[Pl. II]

## No. 28

DUBLIN

HISTORY OF THE TICHVIN ICON OF THE MOTHER OF GOD

Chester Beatty Library

Russian

W153

18th/19th century

i + 231 + i leaves, foliated (i), 1–58, 60–232, (233).

**Collation:** 1 leaf, I<sup>2</sup>, II<sup>8</sup>, III<sup>2</sup>, IV<sup>8</sup>–XXVI<sup>8</sup>, XXVII<sup>6</sup>, XXVIII<sup>4</sup>. Unsigned.

**Paper:** w/m not visible. **Size of leaves:** 285mm × 180mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 24 ll./p., written area 215mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late but good semiuncial. Titles in *vjaz'* on ff. 2 and 28.

**Decoration:** 124 coloured miniatures in the traditional style illustrating the narrative section of the MS. Frequent red decorated marginal initials. **Binding:** red leather on boards with abundant gold tooling, 350mm × 190mm, lettered on spine ЯВЛЕНИЕ НА ТИХВИНѢ. Two metal clasps; when these are closed the book can only be opened again with extreme difficulty. Edges of pages gilded.

## Contents

f. 1 ЧѢНЪ КАКО ПОДОВАЕТЪ КАДѢЛО ЧТѢ ГЛАСЪ ѿ:

*Begins:* КАДѢЛО ѿМЕНѢЕТСѦ ОУТРОБА ПРЧТЫѦ БЦЫ

*Ends:* ѿТА ЦРКВИ ДѢ/ВНА ВЪ ПРАВДѢ;

f. 2 МЦА ІСНІА ВЪ КЪ ДНѢ ПРАДНЕМЪ ПРАДНИКЪ ІАВЛЕНІЮ  
ПРЕ/ѿТЫѦ БЦЫ ТИХФИНСКІѦ. (Proper for services)

*Begins:* ВѢЧЕРЪ, / НА МАЛѢЙ ВЕЧЕРНИ, СТЪРѢ. ГЛА. ѿ, ПѢ: / НБНЫМЪ ЧИНѢМЪ: /  
НБНЫѦ СІЛЫ РАДЮТСѦ

*Ends:* НА ЛИТЪРГІИ / СЛЪЖБА ВСѦ БЦЫ:

f. 21 МЛТВА КО ПРЕСТѢЙ ВЛЧЦЫ НШЕѦ БЦЫ

*Begins:* ПРЕСТАѦ ЦРЦЕ НБНАѦ ПРЕБЛГАѦ.

*Ends:* І ПОКРѢВШИ ВО ВѢКИ ВѢКѢМЪ. / ѿМІНѢ.

f. 22 ОКАЗАНІЕ ГЛАВАМЪ КНИГИ СЕѦ. (Contents to the following item, listing 122 chapters. Since, however, chapters 6–8 in the text are unnumbered in the contents, chapter 6 in the contents = chapter 9 in the book, and the last chapter in the book is numbered 125.)

f. 28 ПОБѢГЪ ЧЮДНА І СЪЛО ПОЛѢНА СЛОЖЕНА ѿ ДРЕВНАГО  
СПИСАНІѦ ѿ ІКѢННОМЪ / ѿЗОБРАЖЕНІИ: / КАКО І КОГДА ЗАЧАСѦ ІКѢННОЕ  
ІЗОБРА/ЖЕНІЕ. І ѿ НАПИСАНІИ ІКѢНЫ ПРЧТЫѦ / ВЛЧЦЫ НШЕѦ БЦЫ І ПРНО ДѢВЫ МРІИ.  
// ЧТНАГО ЕѦ ѿДИГІТРІѦ, І ѿ ЧЮДЕСѢХЪ ЕѦ, / ІЖЕ СОТВОРИ ВО ЦРЬСТВЮЩЕ  
КОНСТАНТІ/НѢ ГРАДѢ. І ѿ ЕЖЕ КАКО ОУСТАВИСѦ ПРАДНОВАТИ ПРАДНИКЪ ЕѦ ѿДІГІТРІЮ.

*Begins:* МНОГОЧАСТНѢ І МНОГОБРАЗНѢ / ДРЕВЛЕ БГЪ

*Ends:* ЗАСТѢПНИЦѢ, / ѿ ВСѢХЪ НАВѢТЪ / ВРАЖІИХЪ / СПСАЮ/ЩЮ:

## Language

Russian Church Slavonic.

## Literature

Regemorter (1961) no. 8, illustrates binding.

## No. 29

DUBLIN

Chester Beatty Library

W154

CALENDAR (Svjatcy)

Russian

1841

i + 201 + i leaves, foliated (i), 1–201, (202). Original foliation ѿ-ѿа.

**Collation:** I<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>8</sup>(–1), XIII<sup>8</sup>, XIV<sup>8</sup>(–8), XV<sup>8</sup>–XXIII<sup>8</sup>, XXIV<sup>6</sup>, XXV<sup>8</sup>, XXVI<sup>6</sup>(–6). Unsigned. **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 110mm × 85mm. **Layout:** 10–11 ruled ll./p., written area up to



80mm × 60mm. **Ink:** black and red. **Hand:** semiuncial. **Decoration:** coloured floral and vegetal folk motifs in the margin of every page, with occasional human figures. **Binding:** brown leather on boards, tooled front and back, 120mm × 90mm. Two clasps.

### Contents

f. 1 Cross with decorative motifs and the legend: ꙗкоже небо зкрашено звѣздами такоже книга сіа свѣтыхъ именими

f. 1v послѣдованіе вселѣтнаго со/браніа ѿ мѣца / сентавря до / мѣсца ѡвѣ/гоуста.

f. 135v (A table giving the solar cycle, *vruclētie*, lunar cycle, *osnovanie* and *ključ granicy* for the years 7351–7469 (A.D. 1843–1961).)

f. 141 пасхалиа / зрѣчаа по / ключевымъ / словамъ (Table giving the dates of movable and days of immovable feasts.)

f. 159 лѣннѡе / тѡчѣнїе / на ѿ лѣтѣ

f. 184 ѡстаѡвъ / болѣшой ѿ главы / лѡ. / ѡ житїи рѣкше / ѡ пощенїи ѿ разѣ/рѡшенїи всего / лѣта.

*Begins:* ѡстаѡвъ ѡ великомъ / постѣ. / Епервѡю нѡю сѡтаго

*Ends:* заблѡдїшисѡ. / ѡуѡы. ꙗкоже ѿ ѡзъ / аминь:

f. 201 bears only a decorative motif; ff. 201v to the end are blank.

### Language

Russian Church Slavonic.

An Old Believer MS. On f. 1v the words писаны свѣтцы вѣсто ѡзѡмо (1841) are incorporated into the border.

### No. 30

DUBLIN

Chester Beatty Library

W155

MISCELLANY (Composite MS)

Russian

18th century

78 + i leaves, foliated 1–78, (79). Previous foliation on ff. 18–78: ѡ, 2, 3, ѣ, ѡ–ѡѣ.

**Collation:** I<sup>8</sup>–II<sup>8</sup> / III<sup>6</sup>, IV<sup>8</sup>–VI<sup>8</sup>, VII<sup>4</sup>–VIII<sup>4</sup>, IX<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>. Gatherings signed, mid lower margin of the first recto (III second recto), I–II ѡ–ѡѣ, III–VI 1–4, VIII–XI 5–8. **Paper:** w/m (in both parts) arms of Jaroslavl', c/m ЯѠЗ, cf. Učastkina 19–23 (mark typical of the first half of the 18th century). **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** (ff. 1–16) 25 ll./p., written area 115mm × 70mm; (ff. 17–78) 25 ll./p., written area 140mm × 80mm. **Ink:** black;

red for titles and initials. **Hand:** (ff. 1–16) a small late semiuncial with cursive influence in initials; (ff. 17–78) an 18th-century Great Russian *skoropis'*. **Decoration:** 53 miniatures illustrating the text of the second part of the MS. **Binding:** brown leather on card, 170mm × 105mm. Spine restored.

### Contents:

f. 1 Послание патріарха антоніа цѣлѣ/града, ѡ новгородскій и псковскій / стріголицѣхъ, Рѣкше в'звмшихъ / на сѧ собѡю дѡтѡинства оучѣтль/ства, ѧ не ѡ бѣга, илѣи вол'шаго сѣла, / поставленъ во зчитѣли: статїа ѧ. / и минѣи чѣ макарїевскои вели. / ѧ полано в'лѣѣ хзцкво индї. ѿго.

*Begins:* Патріархъ антонїи мѣтїю вжїю

*Ends:* нѣнѣ / и прѣно. и вѡвѣки вѣкѡ, амїнь:

f. 14v Послание ѡтїа митрополїта / москѡвскаго и всеѧ рѣсїи. во пскѡ, / ѡ ѡрѣтицѣхъ стріголицѣхъ. / и ѡ пошлїнѣ. Колико ѡ поста/влѣнїа в'зимати.

*Begins:* Гвѡ рѣди прѣ/вила. ѿже ѡ поставлѣнїи сѣѣнни/ческомъ

*Ends:* и на рѣди сїѧ и вписѣсѧ.

f. 15v ѿ и/згнанїи стріголицѡ ѡ право/славнїи (Continuation of the previous item?)

*Begins:* И ѡцѣли чѣда моѧ, тїи / ѡкаѧннїи

*Ends:* ѡ зѡлѣ. не хѡцѣ вѡ / напѣснѡ

(The end is missing.)

f. 17 (blank)

f. 17v (miniature)

f. 18 ЖИТІЄ И ЖІЗНЬ ПРПѢНЫѧ МѢТРИ НА/шевѧ вѡговѣрныѧ великіѧ княжныѧ ѡѡросїнїи сѣ/ждаскїѡ. спїсано смиреннѡ їнокомъ григорїѡ / тогѡ града сѣждалѧ ѡвїтели бѡлепнаго прѡдѡбра/женїа гѣда бѣга и сїса нїшего їса хрѣта:

*Begins:* Блгвѣ" бѣгъ ѡцѣ цѣѡрѡта, вѣначѧнїи ѡсѣдѣжїтѣ

*Ends:* ѡгѡ / ѡрхїѡрѣвскїи снискатѣлство/мъ влѣто ѡ рожеѣ/ва хрѣтова / хххѡ.го годѣ:

### Language

Russian Church Slavonic.

An Old Believer MS.

No. 31

DUBLIN

Chester Beatty Library

W156

APOCALYPSE AND COMMENTARY OF

ANDREW OF CAESAREA

Russian

17th century (1st half)



i + 109 + ii leaves, foliated (i\*), i-iii, 1, 4-76, 78-109, (110-111). Previous foliation on ff. 1-109: *ā*, *ā-ōz*, *ōn-ōθ*.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-1.8-2.7), II<sup>8</sup>-XII<sup>8</sup>, XIII<sup>8</sup>(-7), XIV<sup>8</sup>, XV<sup>2</sup>. Unsigned. XV appears to be additional. **Paper:** w/m an unidentified coat of arms. **Size of leaves:** 195mm × 155mm. **Layout:** 22 ruled ll./p., written area 150mm × 100mm. **Ink:** blackish-brown; red for headings, numbers and initials. **Hand:** a regular semiuncial. Heading in *vjaz'* on f. 1. **Decoration:** full-page miniature of St John and Prochorus on f. iiiv; coloured and gilt headpiece on f. 1, and decorated red initial on f. i. **Binding:** black leather on boards, blind-stamped front and back, 205mm × 160mm, two clasps.

### Contents

f. 1 *Сѣго ѡн'дрѣа ѡхнѣпѣкопа кесариа кападо/кийскиа. сказаніе апокалипсїи сѣго / ѡна фелѡга. бѣгови ѡ.* (Prologue)

*Begins:* Гдѣнѣ моѡмѣ братѣ.

*Ends:* возданіа праведнымъ, ѡ грѣшнымъ

f. iii (blank)

f. iii v (miniature)

f. 1 **АПОКАЛИПСѢ ІѢАННА ѲЕЛОГА И ѢВАНГЕЛИСТА**

(There are two leaves missing after f. 1. The text ends on f. 107, and ff. 107v-109v carry an explanation of twelve precious stones in a 17th-century *skoropis'*; this is an addition.)

### Language

Russian Church Slavonic.

### Provenance

Bought in New York, April 1937.

### No. 32

DUBLIN

Chester Beatty Library

W157

LIVES AND MIRACLES OF

SS SAVATIJ AND ZOSIMA

Russian

18th century

139 leaves, foliated i-vi, 1-131, vii-viii. Original foliation on ff. 1-131 *ā-ϣла*.

**Collation:** I<sup>6</sup>, II<sup>8</sup>-XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>6</sup> (6 is pastedown). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, *ā-nī*. Running titles vary. **Paper:** w/m (i) Pro Patria,

c/m GR and crown; (ii) PΦ monogram, with some resemblance to Klepikov 655 (1734–36), c/m a sort of cross, or perhaps the letter φ. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 20 double-ruled ll./p., 155mm × 115mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late, square semiuncial. The influence of Greek capitals is evident in the titles. **Decoration:** red headpiece on f. i; full-page miniature of the saints on f. vv (f. vi has a silk window); large (up to 45mm) red initials in the text, some with modest decoration. **Binding:** brown leather on card, flush with pages, remains to two thongs.

### Contents

f. i **СКАЗАНІЕ** / главамъ кнѣги сѣѧ (Lists 126 chapters and gives page references!)

f. v (blank)

f. vv (miniature)

f. vi (silk window)

f. i **ПРЕДИСЛОВІЕ** / житіѧ прѣбныхъ ѡ ѿгонѣсныхъ ѡцѣ / нашіхъ. зѡсімы ѡ савватіа соловѣцкѣ / начѧлникѡвѣ, новоѡвлѣнныхъ чѡдотворцѡвѣ.

*Begins:* Ѡбновленіе почитѧти, дрѣвнѣи закѡ / ѣсть.

*Ends:* ж/тїю начѧло сїцѣѧ.

f. 6v **ЖИТІЕ ѡ ПОДВИЗИ** / прѣбнагѡ ѡ ѿгонѣснагѡ ѡца нашегѡ савватіа пѣстынножитѣла. начѧлника / соловѣцагѡ, нѡвагѡ чѡдотрѡрца. / Спїсанѡ прѡсѣщеннымъ спѣрїдѡномъ / мїтрополїтѡмъ всеѧ Рѡссїи. / Блѣгословї ѡѣе.

*Begins:* Ёо днѣ блѣгочестївагѡ велїкагѡ кнѣза. / васїліа васїліевича

*Ends:* во вѣки вѣкѡмъ, амїнь.

f. 18v **ЖИТІЕ ѡ ПОДВИЗИ ѡ** / ѡчѧсти чѡдѣсѣ исповѣданїе, прѣбнаго / ѡ ѿгонѣснагѡ ѡца нашегѡ зѡсімы, / соловѣцагѡ начѧлника, нѡвагѡ чѡдо/творца. спїсанѡ прѡсѣщеннымъ мї/трополїтомъ спѣрїдѡномъ. всеѧ / Рѡссїи, блѣгословї ѡѣе.

*Begins:* Ѣѡй прѣбнѣи ѡцѣ наші зѡсіма, влечѣтъ / рѡдѣ свѡй

*Ends:* вѣ непрѣстающїѧ вѣки амїнь.

(The miracles follow without any further major division.)

ff. 131v–end (blank)

### Language

Russian Church Slavonic.

### Provenance

Bought in New York, April 1937.



**No. 33**

DUBLIN

Chester Beatty Library

W158

LECTIONARY

Serbian

13th century

i+i+4i+i+i leaves, foliated (i-ii), 1-21, 21\*, 22-40, (41-42).

**Collation:** I<sup>4</sup>(-4), II<sup>4</sup>-V<sup>4</sup>, VI<sup>4</sup>(2+1), VII<sup>4</sup>-VIII<sup>4</sup>, IX<sup>4</sup>(-4), X<sup>4</sup>, XI<sup>2</sup>.

**Parchment. Size of leaves:** 260mm × 170mm. The extra leaf in VI, f. 21\*, is a fragment 110mm × 105mm. **Layout:** 2 cols./p., 25-26 ruled ll./col., written area 190mm × 120mm-200mm × 130mm. **Ink:** brown or black; red for titles and initials. **Hand:** semiuncial, Raška school, no diacritics, rather inelegant. **Binding:** recent, light brown leather on card, 265mm × 170mm.

**Contents**

f. 1 (Two prayers) живими и мѣртвами / ѿблѣѡ бѣ. покои / гѣи дѣше рабѣ своиѣхъ / аще и съгрѣшише ти / вѣко. нѣ тебе не ѡстѣ/пише:·

ми тобою хвалимсе / прѣчѣтаѡ бже дѣво. / по бѣзѣ те застоу/пницоу имамо. про/стри роукоу свою / неповѣдимую. / ѡ побѣди враги на/ше. ѡ намѣ пошли / помощь ѡ стѣго си / дѣа.

f. 1v соу<sup>в</sup> ѡ кы юѡрѡ (In fact *Rom.* i 7-11; *Mark* i 21-27.)

f. 2 **АПЛИ И ЮУЛНА** / соу<sup>в</sup>тамѣ и нѣламѣ (For eight Sundays after Whitsun, then for weekdays, then martyrs, hierarchs, saints, the dead, **ЮУ БѢКРНА** (but there are only eleven of them), Christmas, Epiphany and Sexagesima, breaking off with the epistle for the last. It is incomplete.)

**Language**

Serbian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 1v [...] сѣнѣ ми [...]теномѣ [...] павлѣ м[...]

f. 14v [...] много грѣши писа[...] / [...] нистаниша

**Literature**

Mošin (1968), 353.

[Pl. III]

**No. 34**

DUBLIN

Chester Beatty Library

W159

GOSPELS (fragment)

Wallachian

17th century

A single sheet of paper with a three-crescent w/m, 415mm × 270mm. **Layout:**

on the recto, a headpiece, title and 6 ll. of text; on the verso, 22 ll. of text, written area 260mm × 160mm. **Ink:** on the recto, gold; on the verso, black, with gold for the punctuation, the initial *і*, the running title *ⲙ̅*, and marginal ornament. **Hand:** a calligraphic uncial. **Decoration:** a large coloured woven headpiece and initial, and title in *vjaz'*, on the recto; on both sides descenders in the bottom line are extended into the margin and highly ornamented. **Unbound.**

### Contents

Mt. i 1–8.

### Language

Church Slavonic—according to Mošin (1968), a Wallachian copy of a Macedonian original: *ⲗ* and *ⲛ* are confused with each other and with *ⲙ*, and there is also confusion of *ⲗ* and *ⲁ* and of *ⲛ* and *ⲙ*, while *ⲛ̅* may be written for *ⲛ̅*.

### Literature

Mošin (1968). This MS, however, was never in the National Library.

### No. 35

DUBLIN

Trinity College

MS1684

PRIMER etc.

? Dutch

17th century

i + i + 98 + ii leaves, paginated (i–iv), 1–196, (197–200).

**Collation:** I<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>6</sup>, XIII<sup>2</sup>–XIV<sup>2</sup>. Gatherings signed, mid lower margin, first recto (except for I, which is signed on the last verso, and XIV, which is unsigned), *ⲁ-ⲓ̅*. **Paper:** w/m Strasburg lily, c/m IHS/LR, close to Heawood 1780 (1680) (different letters) or Heawood 1790 (n.d.), except that this has a defective lily. **Size of leaves:** 240mm × 185mm. **Layout:** 17 ruled ll./p., written area 180mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a large clear semiuncial with regular stresses and breathings, of the type used in Russia in the second half of the 17th century. **Binding:** brown leather on boards, central medallion and border front and back (traces of gilding on front), initials IS on front (twice), 260mm × 195mm. Spine restored. Traces of two clasps.

### Contents

р. 9 Начѣлноѡ оучѣніѡ члѣкомъ / хотѣшимъ оучитисѣ книгъ / бжѣственагѡ писаніѣ.



р. 21 Нача́ло вѣ́черни

pp. 43–44 (blank)

р. 45 Пѣрѣвѣ́дъ съ ѱсповѣ́ вѣ́ры / нѣдѣрла́нскихъ цѣ́рквей. / сѣ́ рѣ́чь  
кальві́нскихъ. ѡсѣ́заетсѣ́ въ .лѣ́з. ѡ́рти/ко́улахъ. кто́моу́же нѣ́/ко́торыи вопро́сы і  
ѡ́вѣ́/ты ѡ́ вѣ́ров же.

*Begins:* Ѧ́ / Всѣ́ мѣ́ сѣрдѣ́чно вѣ́ровемъ

*Ends:* ѡ́вѣ́тованіѣ́ вѣ́жѣ́ / гдѣ́емъ і́сѣ́ х́р́то́мъ, ѡ́мні́нь;

р. 154 (blank)

р. 155 Кра́ткое ѡсѣ́заніѣ́. х́р́ті́/ѡ́нскіѣ́ вѣ́ры. тѣ́мъ і́же / хотѣ́тъ пристѣ́пѣ́тъ, /  
ко гдѣ́ню сѣ́томъ вѣ́черю (i.e. the questions and answers mentioned in the title to  
the preceding item)

*Begins:* ѡ́. вопро́сѣ́. / Ко́ліко гла́въ потрѣ́бнѣ́ / вѣ́дати

*Ends:* сѣ́ блѣ́/жнѣ́и ка́къю враждѣ́ і́мѣ́ти / бо́удетъ:

pp. 193–end (blank)

These last two items are translated from the Dutch version of the *Confessio Belgica* (Badchuizen, 1976) and the shortened version of the Heidelberg Catechism (Kort Begrijp, 1819) which sometimes accompanied it. There is another MS of the Slavonic translation of these in Helsinki University Library. I am indebted to Dr C. B. Roberts for information concerning these things.

## Language

Russian Church Slavonic, with strong vernacular elements in the confession and catechism, e.g. universal dat. pl. in -амъ, nom. pl. of adjectives in -ыѣ, infinitive in -тъ and even -тъ (beside -ти), future with вѣ́дѣ́ + infinitive, simple past tense in -лъ, frequent use of the conjunction да́вы, etc. There are also very occasional mistakes, e.g. трѣ́ды 149.5 (for трѣ́бы), ѡ́ ко́ждѣ́ / прѡ́зѣ́дною словесѣ́и і́же 150.6–7, ѡ́ всѣ́кѣ́и дѣ́ше́внѣ́и і́ тѣ́лѣ́снѣ́и / нѣ́жѣ́ 189.15–16, which indicate that the MS was written by a foreigner.

## Inscription

р. 3 Inclytissimi Collegij SS:<sup>tae</sup> et Individuæ / Trinitatis juxta Dublinium  
Bibliothecæ / Librum hunc (cujus Sitijbis utinam mille / i:<sup>ma</sup> magnitudinis  
Adamantes infixi essent) / dono dedit Alexander Iephson / olim prædicti Collegij  
Nativus Alumnus / Artiumq Magister. Decembris die 2.<sup>do</sup> / 1706.

This MS appears in the catalogue of Trinity College Library as two separate items, MSS 1684 and 1694. There can be no doubt, however, that it is a single MS.

**Provenance**

Gift of Alexander Jephson, 1706.

**Literature**

C. B. Roberts (1986).

**No. 36**

DUBLIN

Trinity College

MS 1685

HOROLOGION

Russian

16th century

i + i + 98 + i leaves, foliated (i–ii), 1–98, (99–100).

**Collation:** I<sup>2</sup> (3 leaves), II<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>8</sup> (–8). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, II 2, III–V 6–8, VI–VIII 3–5, IX–XIII 9–13; neither sequence is original, but it is the arabic numerals that give the correct order of the gatherings. **Paper:** w/m a pot with one handle, crowned, above it a crescent somewhat askew, on the body of the pot the letter R and another not visible. On f. (ii) is a fragment of a grapes w/m. **Size of leaves:** 140mm × 90mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p., written area 95mm × 50mm, some marginal initials. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials, this latter largely faded to grey. **Hand:** a clear Russian bookhand, with occasional ligatures. Frequent ' on final vowel independently of stress; ' mostly indicates stress and may (rarely) be final; the *kamora* is indistinguishable from the *legkaja*, and is quite freely used. Frequent large (up to 25mm) initials often projecting into the margin, but decoration confined to the occasional dot. Titles in *vjaz'* on ff. 9, 14v, 60v. **Binding:** brown leather on card, 145mm × 95mm, spine restored. Pastedowns and first and last flyleaves are of coloured patterned paper. **Condition:** reasonable apart from some worming and soiling of the outer leaves. Some leaves are missing at the beginning and one or more at the end, and the order of the gatherings is disrupted.

**Contents**

(Horologion, composed as follows:)

f. 1 (Vespers: the beginning is missing, and the text begins in the middle of the Lord's Prayer.)

f. 9 **НАДО Т'РѢТНѢМЪ ЧАСЪ** (Continuing without division or titles into the sixth and ninth hours and the typika; the text continues without a break from the foot of f. 11v to f. 36 and from the foot of f. 59v to f. 12.)



f. 14v **НАЛО ЗАСТРЕНІЙ** / починає ѿ бѣѣ (The text continues without a break from the foot of f. 35v to f. 60.)

f. 60v **НАЛО ПАВЕР'НИ**/ци великіа

f. 78v **Канѡнъ молѣбенъ прѣтѣи** / вѣи. гла .ѿ.

*Begins:* прѣ .ѿ. ірмо / Еодоу прошѣ ѿко посоухоу.

*Ends:* ги вѣви. і ѿпоу. -

f. 91v **рѡри вѣскрѣны**, ѿ бѣгоро/дичныи, ѿпакоу.

f. 97 **тропарі днѣв'ныѣ**. на / всю седмицоу.

(The end—perhaps a single leaf—is missing. The text breaks off at the foot of f. 98v with the Troparion for Thursday.)

### Language

Russian Church Slavonic, with a number of South Slavonic features: **а** after vowels (but occasionally **ѡ**), **ѣ** in prefixes, **рѣ**, **лѣ** for **ер**, **ел**, and even (exceptionally) **е** for **ѡ** (**память** f. 14). The third person forms on the non-past tense of verbs may be in **-тъ** or **-тѣ**. After velars **ы** is normal, but not invariable, and it occurs exceptionally after **ц**.

### Inscriptions

f. 19v (illegible)

f. 36v Whosoever on me doth looke. I / ame steven donills booke

f. 58v Whosoever on me doth looke I ame / Edmund [...]

f. 66v (i) This is steven d[...]s / yf it be [...]

(ii) Edmund S[...]

f. 76v Whosoever on me doth looke I / am Edm[...]

f. 79v (illegible)

f. 80v This is steven Daniell / booke yf it be lost / That is Steu [?]

All the above are written in secretary hand, and all but that on f. 36v have been at least partly erased. In the margins of a few leaves scribal omissions have been supplied in a hand of the same type as the original MS, but in a different ink. On ff. 1–24, where a psalm occurs, a 17th-century italic hand has written in the margin 'psalm 143' (or whichever), preserving the numeration of the original.

### Provenance

Part of the collection of Archbishop Ussher, acquired by the library in 1661.

**No. 37**

DURHAM

University Library

Bamburgh Select 23

PSALTER

Russian

16th/17th century

ii + 106 + ii leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-7), II<sup>8</sup>-IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup>(-1-2), XI<sup>8</sup>-XIII<sup>8</sup>, XIV<sup>?</sup> (5 leaves). Unsigned.

**Paper:** w/m a cross of type Piccard Kreuz 662-3 (late 16th century); no letters are visible. The flyleaves are of a different (later) paper. **Size of leaves:** 210mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 21 ll./p., written area 145mm × 95mm. Notices of kathismata and a very few titles in margin. **Ink:** dark brown; red for titles and initials. **Hand:** an ordinary Russian bookhand. Each psalm starts with a large (15-35mm) initial, occasionally modestly decorated. Occasional ligatures. **Binding:** blind-stamped brown leather on rough boards, flush with pages except at spine. Spine slightly restored. The binding (certainly the leather, possibly the boards also) is a re-used one, having originally housed a rather larger book. There are no pastedowns.

**Contents**

Psalter and canticles. Some pages are missing, so that everything up to Ps. xii.3, Ps. xviii.12-xx.6, xcvi.6-c.5 and all after the end of the second canticle is missing.

**Language**

Russian Church Slavonic, more or less free of South Slavonic influence. Both Ѣ and Ѧ in prefixes, ѡ after velars. Confusion of Ѣ and Ѣ even under stress. Occasional examples of vernacular influence (ѡроствѡ).

**Inscriptions**

Inside front cover, two cyrillic alphabets and a few other letters, clearly the work of a foreigner (the letters are inexpertly formed and the order is eccentric, showing Greek influence).

f. (1) The first twelve, / part of the 13<sup>th</sup>, part of / 19, the 20<sup>th</sup>, & part / of 21<sup>st</sup>, part of 94<sup>th</sup>, / the 95<sup>th</sup>, & part of 96<sup>th</sup> / part of 98<sup>th</sup>, the 99<sup>th</sup>, / the 100<sup>th</sup>, & part of / the 101<sup>st</sup> are torn / out. / Oct. 8<sup>th</sup> 1759. (N.B. even allowing for the different numeration in English Bibles, this is not quite accurate: see above, contents.)

**Provenance**

There is a Bamburgh bookplate on f. (i) and library stamp ('Lord Crewe's Charity') on f. (iv).



**No. 38**

EDINBURGH

COMMERCIAL STATUTE

National Library of Scotland

Russian

Adv. MS 22.5.4

1668

iii + 72 + iii leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>10</sup>(5 + 1), II<sup>24</sup> (12 + 1), III<sup>6</sup>(3 + 1), IV<sup>4</sup>(2 + 1), V<sup>14</sup>(7 + 1), VI<sup>8</sup>(4 + 1). Unsigned. The MS has been interleaved with blank leaves of a different paper: thus in I, only 1.10, 3.8 and 5.7 are original and bear text; the others are additional. **Paper:** w/m arms of the Seven Provinces, very close if not identical to Churchill 110 (1654). The flyleaves and additional leaves have a w/m of the arms of England with crown and Garter, initials CJL beneath, c/m the royal cipher GR, very similar to Churchill 214 (1733) or Heawood 445 (impossibly dated 1598; cf. Heawood 441 (1731)). **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, 18 ll./p., written area 150mm × 110mm. **Ink:** black; red for title, numbers and initials. **Hand:** Muscovite *skoropis'*. **Binding:** brown leather on card, blind-stamped front and back, 205mm × 155mm, probably western, early 18th century, spine much decayed.

**Contents**

списокъ стор'гового ѹстава.

*Begins:* ·ã· / На двинѣ ѹ ахангѣскаго горо<sup>да</sup> втамо/жнѣ быти на яман'ке

*Ends:* и Ѡ напраснаго ѹбожества свойхъ / люде<sup>н</sup> хранять..

There is a colophon on f. (72): ѹ по ѹка<sup>зу</sup> великаго гд<sup>ря</sup> ѹ по помѣте / боярина аѡнася лаврентѣевича / ардина нащокина ѹ по челобитью / галан'цовъ ѹ амбѣрцовъ торговыхъ ѹно/зем'цовъ / списокъ со всего тор'гова ѹстава впрѣ<sup>д</sup> / для тор'говые крѣпости ѹ для по<sup>д</sup>ли/н'наго вѣдома со всѣхъ стате' дань / сроспискою во ·рѡс<sup>м</sup>· [1668] годѣ апреля въ дѣ<sup>м</sup> / числѣ.

f. (72v) is blank.

**Language**

Russian administrative language.

**Inscriptions**

f. (ii) Ex Libris / Bibliothecae Facultatis / Juridicae Edinburgi. / Ex dono M<sup>r</sup> Georgij Patonis Edin. / March 1767.

f. (iii)v Commerciens Reglamenta / Ї

f. (i) Lib. Bib. Fac. Jur. Edin.

## Provenance

The identity of the donor is not known for certain, but a George Paton was one of the clerks in the Custom House in Edinburgh in 1762 (Grant, 1922, 610) in which capacity he may have had both the inclination and opportunity to obtain a MS of this kind.

It appears from the words on f. (iii)v that the purpose of the interleaving may have been to write a parallel translation (which never got beyond the title and the number of the first article!).

## No. 39

EDINBURGH

University Library

MS 231

HEIRMOLOGION

Russian

Early 17th century

i + 191 + i leaves; ff. 1–5 foliated 1–5, f. 10 foliated 10, f. 20 foliated 20, f. (31) foliated 30, f. (41) foliated 40, and so on every tenth leaf to the 181st, which is foliated 180, ff. (186–191) foliated 185–190.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1–2), II<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>10</sup>(–3), XIX<sup>8</sup>–XXIV<sup>8</sup>. Gatherings signed, middle lower margin, first recto and last verso, *ѣ-ѣа, кѣ-кѣ*. Many signatures have been wholly or partly trimmed away. One gathering (the original 22nd) is missing, as are one or more others at the end. **Paper:** w/m a hand with fingers together but protruding thumb, above it a quatrefoil on a short stem, type Lichačev 1649 (1537). **Size of leaves:** 125mm × 80mm. **Layout:** 12 ruled ll./p., above each a line of neumes, written area 95mm × 55mm. **Ink:** brownish black (rather paler on ff. (7–14)); red for titles and initials. **Hands:** there are four, covering ff. 1–(6), (7–14), (15–126) and (127–191) respectively. These are all compressed bookhands of which the fourth is the most formal, approaching the traditional 16th-century compressed semiuncial, and the second the least formal, barely differentiated from ordinary *skoropis*'. The heading for each tone is written in simple *vjaz*'. **Binding:** original or even re-used, brown leather on boards, crudely blind-stamped front and back, 120mm × 80mm. Spine slightly restored. Remains of one clasp.

## Contents

Heirmologion. The MS is defective, beginning part of the way through the first ode of the first tone with the words *цѣтѣ . христосъ на земь/ли возноситеся*, and lacking the end of the 7th tone and beginning of the 8th. The 8th tone ends



## Language

## Inscriptions

(i)  $\text{PGNI} \cong$

(ii) **Ирѣмолон сѣботы иванова**

(iii) їр'молóй с҃уботы иванова / с҃на ро҃г҃бы [?]

## No. 40

## MISCELLANY

## Russian

16th century

ii + i + 625 + ii leaves, foliated (i-iii), 1-439, (440-627).

## Contents

f. 1 (A calendar indicating the canons for each feast.)

f. 27 ймосы и<sup>3</sup> богородица, пѣваѣмы на нефимонѣ.

f. 29 ѡказъ ирмосѣ пѣваѣмымъ и<sup>3</sup> ѡхтайка. по ѣре/нихъ канѡнахъ. на .й.  
гласѡвъ.

f. 31v **ПѢСНЬ ПРАВОСЛАВІЯ ИРМОСѢ ИС ТРЕСѢ** / ѡ нѣмъ мытарѣ и фарисѣа, до всѣхъ  
сѣтыхъ

f. 37–37v (blank)

f. 38 именѣ знаменію

f. 39 сказаніе по толкованію ка/ко поется кождо знаме/ніе различно

*Begins:* Врюкъ простыи возгласитъ / мало вышв строки.

*Ends:* а дврница подроби<sup>т</sup> глѣсѣ кверхъ:

f. 41 сказаніе ка/ко поется зна/меніе вкоемжѣ глѣсѣ попѣвки.

*Begins:* Закрытаѣ статіѣ простаѣ / в перво<sup>ѣ</sup> глѣсѣ и впа<sup>ѣ</sup>

*Ends:* такоже и въ всѣхъ / гласѣхъ поется " -

ff. 42v–46v (blank)

f. 47 **КНИГА ГЛѢМАДЪ ИРМОЛОГИ** / твореніе прѣбнаго ѡца нше/го кѣр', іѡанна,  
дама/скіна.

f. 159v (blank)

f. 160 (Canons for the forefeasts of Christmas and the Epiphany.)

f. 169v **Ирмосы** .ѡ.ѣ пѣсни на вѣчь/ни празніки задостоино / на литѣргіи.

f. 173v (blank)

f. 174 **СТРЫ ѡХТАЙЧНЫ НА ѡСМЬ** / глѣсѡвъ

(Some leaves are missing after f. 238, with the loss of almost all the 5th tone.)

f. 291 **ПѢВНИКИ** на .й. глѣсѣ

f. 300 (Title in margin) стихораль, сѣрѣчь дѣаче ѡко.

(Stichera for selected festivals from September to August. A few pages are missing after f. 339.)

f. (448v) (The same for Sundays from the Publican and Pharisee to All Saints, including as well the antiphons and Royal Hours for Good Friday, but omitting Easter Day itself.)

f. (575) **НАЧАЛО ВЪСЕНЩНОМЪ** (the common of the Vigil)

f. (593v) (the common of the Liturgy)

f. (604) **ПОСЛАВІЯ ПОНА ПѢНІ** / въ сѣоуію великоую .м.цѣ

f. (610) **Въ сѣю великѣю нѣю пасхи наѣр. канѣ.**

*Begins:* глѣсѣ .ѣ пѣсѣ .ѣ ірмо. въскрѣніа днѣ. / Очистимъ чювствия

*Ends:* вневечернемъ дни цар/ствіа твоего "

f. (612) канѣ стрѣрѣпцѣ гвѣгію.

*Begins:* гла .ѣ пѣсѣ .ѣ ірмо. воскрѣніа днѣ. воскрѣ/сеніа днѣ

*Ends:* страсотѣрѣца молвы нынѣ приемо.



f. (615v) канѡ. заѡкѡ.

*Begins:* гла · ѿ · ірмѡ водѡу прошѡ. / смвртію смврті хрїстови

*Ends:* снимже тѡ вси ввличавѡ

f. (619v) стѣ дѣхѡвнои братїи

*Begins:* Духѡвенѡ/ѡ мѡѡѡ братїевѡ.

*Ends:* прѡ/ставлѡшихѡ вѡ царствїи си "

(There appears to be at least one leaf missing after f. (621), and it is not clear whether this item is complete.)

f. (622) (Megalynaria for various occasions.)

f. (625v) (blank)

### Language

Russian Church Slavonic, with, in the neumed sections, the usual features of a musical MS (vocalized *jers*, etc.).

### Inscriptions

f. 1 Thomas B[...]

There are also indecipherable Latin-alphabet scrawls on ff. 280v and 412.

[Pl. IV]

### No. 41

GLASGOW

RUSSIAN—CHINESE—MANCHU DICTIONARY

University Library

? Oriental

MS Bayer E.1

c. 1720

Two volumes, of i + 116 + i and i + 103 + i leaves, unfoliated.

**Collation:** the leaves are not arranged in gatherings. They are double, i.e. they are folded in two at the outer edge and not cut. **Paper:** oriental, with no w/m. **Size of leaves:** 190mm × 220mm. **Layout:** 11 ruled ll. and 3 ruled cols. per page. Frequently (where there are few words beginning with a given combination of letters) some lines are left blank. The writing is contained within a ruled frame 145mm × 170mm. **Ink:** black, probably oriental. **Hand:** a very clear, late *skoropis'*; also Chinese and Manchu characters, all apparently written by the same scribe. **Binding:** stabbed, with limp covers of patterned silk flush with the pages, after the Chinese manner.

### Contents

(A dictionary in Russian, Chinese and Manchu. The words are arranged according to the Russian alphabet, in groups beginning with two letters, аб, ав,

ar etc., but within the groups strict alphabetical order is not always observed. Some short phrases are also included.)

### Language

Russian, Chinese and Manchu. The Russian is the vernacular language with few Church Slavonic elements. There is evidence of *akan'e*, and confusion of е and ѣ: usually the former replaces the latter, but there are instances of the reverse substitution, some very unusual, e.g. нѣвесело. Both these letters are occasionally substituted for я. There is no ъ, instead of which ѣ is written, and ш frequently replaces щ. The nom. sing. masc. of adjectives appears as both -ои / -еи and -ьи/-ии, the latter frequently reduced to -ы/-и. It appears that the writer was probably not a Russian, and wrote words as he heard them, occasionally producing unusual spellings such as хлепъ for хлѣбъ.

### Inscription

(Vol. I, f. 1) Vir Nobilissimus Gothofredus Paschke, vetus amicus, / hoc Lexicon Russicum, Sinicum, Mangjuricum dono mihi / dedit 23. Jun. st. v. 1737. T. S. Bayer.

The same hand has glossed many of the Russian words in the first volume in Latin or German. Another, probably earlier hand has indicated in a mixture of Latin and cyrillic letters the pronunciation of the Chinese and Manchu words in the earlier part of the second volume and on the first three leaves of the first.

### Provenance

T. S. Bayer, see inscription above. Gottfried Paschke (fl. 1722–c. 1740) had accompanied Bayer to St Petersburg in 1726. For Bayer, see Babinger (1915).

### No. 42

GLASGOW

University Library

MS Ferguson 140

CALENDAR

Russian

1752?

ii + 41 leaves, foliated 1–43.

**Collation:** I<sup>4</sup>(–1.4), II<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup>(–8). There are fragments of signatures В, Г, Д and З in the middle of the lower margin of the first recto of II, III, IV and VI.

**Paper:** w/m a fragmentary Pro Patria. **Size of leaves:** 105mm × 80mm.

**Layout:** ff. 5–20v: a circle 75mm in diameter divided by arcs passing through the centre into 12 elliptical sections; ff. 21–29: tables of various types, mostly



filling the whole page; ff. 30–40: 13–15 ruled ll./p., written area 80mm × 60mm. **Ink:** black and red for the calendar and tables; black only for the text. **Hand:** a small late semiuncial. **Binding:** blind-stamped brown leather on thin boards, 110mm × 85mm, remains of one clasp. **Condition:** fair; many of the pages are very dirty and some are torn.

### Contents

- f. 5 (A calendar, arranged in 31 circles. Each circle represents a day, and each of the elliptical segments within it a month; the feasts falling on that day of each month are written in the appropriate ellipse.)
- f. 20v (A table, apparently concerned with the lunar cycle.)
- f. 21 (A table giving the *ključ* for the years A.M. 7260–7354.)
- f. 21v (A table giving the *ključ* for the years A.D. 1752–1846, i.e. the same years as the preceding one.)
- f. 22 (Tables giving the *ključ* for the years A.M. 7355–7369 / A.D. 1847–1861 and the lunar cycle.)
- f. 22v (A table showing the phases of the moon.)
- f. 23 (An explanation of the tables following.)
- f. 23v (Tables showing the phases of the moon.)
- f. 25v (A table showing the day of the week each day falls on.)
- f. 26 (Tables giving the days of fixed and dates of movable feasts, according to the *ključ*.)
- f. 27v ПЕЧАТЬ ПРЕМЪРАГО ЦАРЯ СЛОМОНА (i.e. the wordsquare ГАТЦР / АРЕПО / ТЕНЕТ / ОПЕРЯ / РОТАО)
- f. 28 (An acrostic interpretation thereof.)
- f. 28v (blank)
- f. 29 (A calendar giving one saint for each of the first 17 days (only) of each month.)
- f. 29v (blank)
- f. 30 МЛТЪЫ ОЎТРЕННІА  
*Begins:* БОСПРАНЪВЪ БЕЗЪ ЛѢНОСТИ, ѿ ѿСТРЕЗВІВША, ВОСТАВЪ, / ѿСНА, РЦЫ  
*Ends:* СЛАВІТСА ПРѢЧТНѠВЪ ѿМА ТВОЕ ВО ВѢ/КИ ВѢКѠВЪ АМІНЬ.
- f. 39 МЛТЕА ѿ ѾСКЕЕРНЕНІА.  
*Begins:* БНВГДА СЛЗЧІТСА КѠМЪ ѿСКЗСІТИСА ВѠ / СНѢ  
*Ends:* ѿ ПОМІЛЪИ МА ІАКО БЛАГЪ ѿ / ЧЕЛОВѢКОЛЮБЕЦЪ.
- ff. 40v–end (blank)

### Language

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 1v Some circles and letters, as if someone had begun to copy the table on f. 22v; also the text of **достойно вѣсть** written three times but each time incomplete, and the words **сѣаго мчѣка маманта**.

f. 2 на а[...]

f. 2v **грѣгоріа дѣвѣдока** (*sic*)

f. 3v **Бога боіся / Царя чти**

f. 4v 20, 30, 450;

f. 41 **Сия книга Святцы / города сталицы и / москвы московскаго / купца Андрѣяна / Иванова Сына / Фомина Сво[я] Собс/твеная И [...]**  
**те/иствована сия / книга Резанской / губрени Зарайскаго / уѣзду вотчинь**  
**о- / [...]**

f. 41v (i) 1812<sup>го</sup> Года / Сентября / 15 числа / 1812<sup>го</sup> Сентября. 2<sup>дня</sup> взошелъ  
бона/партъ в москву / а вышелъ изъ / москвы ноября 11:

(ii) 1823 года іюля 7 дня былъ въ сонце теплоты 41 градусъ показоваль  
термометръ.

f. 42 (illegible)

f. 42v **Совѣтницы / Елизаветы / Ивановной [... / ...] агарѣивой / села**  
**белао[...]** / **а крестьянина / [...]** **иваномъ / [...]** **агорьевымъ / сыномъ [... /**  
**...]**

f. 43v (i) **Ездиль никола / [...]** **выро/чку зделаль**

(ii) J. Despax

Inside back cover: (i) L. J. Symes

(ii) ce manuscript / appartient à M<sup>r</sup> J. Despax / [...] 102 rue Montmartre /  
Paris. / Toulouse 13 août / 1882. / il contient 43 feuilles. / J. Despax

**Literature**

For text of ff. 27v–28 and reproduction see Ryan (1986).

**No. 43**

GLASGOW

University Library

MS General 1468

CALLIGRAPHIC ROLL

Russian

18th century

A roll 2190mm × 190mm, made up of seven pieces of paper from 290mm to 330mm long. **Paper:** Russian, w/m **ЛНК**. **Layout:** ruled yellow margins 5mm thick, giving a written area of width 125mm. No horizontal ruling. **Ink:** black. **Hand:** late *skoropis'*. **Condition:** poor; some of the joins have come undone, so that the roll is now in three pieces, the back is very dirty and the edges tattered.



## Contents

1. A crude coloured headpiece incorporating the words **вѡгъ / нѡмъ привѣ / жищѣ ѿ сї/ла**
2. The alphabet, ending (after **ѡ**), **Ѣ Э Ю Ѡ ѡ Ѣ Ѥ Ѧ Ѩ Ѭ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ**. Each letter is represented by specimens, frequently incorporating its name. Periodically there are yellow circles containing the first five and the last *propis'* from the *tolkovaja azbuka* **азъ вѣмъ вѣмѡ мїрѡ свѣтъ**; these are not, however, placed with the letters which they illustrate.
3. Four short texts:
  - (i) **за мѣтвѣ свѣтъхъ / оцѣ нѣшихъ гдѣи / нѣсѣ христѣ бѣжѣ / нѣтъ помилѣи / насѣ аминѣ**
  - (ii) **по мѣти бѣжїи и вели/кихъ свѣтитѣлѣи / пѣтра алѣксѣи / ионы и филип'па / московскихъ и вѣсѣ / россїи чюдотворцѣ**
  - (iii) **зри прилѣжно внимѣ разѣ/мно пиши неспѣ/шно прочитѣ невлѣжно**
  - (iv) **единого искахѣ и триѣ / обрѣтохѣ обрѣто/хомже и не позна/хомъ но показа / намъ мѣртвѣа девица**

For the last text see Du Feu and Simmons (1977), 132.

## No. 44

GLASGOW

University Library

MS Hunter 211

MISCELLANY (Composite MS)

Russian

Early 18th century

The MS is composite, consisting mostly of material relating to the Asian parts of the Russian Empire, its peoples and languages. It contains the following cyrillic items:

**A.** pp. 24–27. A bifolium of paper, w/m Pro Patria, similar to Churchill 130 (1703), but with c/m GR and crown. **Size of leaves:** 320mm × 210mm. **Ink:** black. **Hand:** a late square non-cursive *skoropis'*.

## Contents

- р. 26 Новопрѣтавлшемѡ Іеродїаконѡ Адамѡ / Эпитѣфїонѡ  
*Begins:* Смѣалѡ ты Адаме, какѡ мїрѡ сѣстрастный!  
*Ends:* ѿ мыжѡ ѡжѣ по тебѡ перестаемѡ плакать. / тако воспѣль с'плачемѡ / дрѣгѡ его ѿ подражатель / самѡйла тезка, ѡеофановой / семинаріи смотритель

**Language**

Russian. On p. 24 there is a Latin version of the same verse; pp. 25 and 27 are blank. A later note on p. 24 states: Auctor est Theophanes Archiepiscopus Novogradiensis.

**B.** pp. 28–31. A bifolium of the same paper as the preceding item. **Size of leaves:** 285mm × 205mm. **Ink:** black. **Hand:** very similar but not identical to that of the preceding item.

**Contents**

p. 28 ѿ ладожскомъ каналѣ

*Begins:* Гдѣ Петрополю вредиль проѣздъ водный

*Ends:* И вода идетъ по твоємъ нравъ.

**Language**

Russian. On the same page there is a Latin version, and a note in the same hand as that which annotated p. 24: Theophanes Archiepiscopus / Novogradiensis ab itinere / visendi causa aluei redux / fecit mihique dono dedit. Pp. 29–31 are blank.

**C.** p. 50. A sheet of paper 320mm × 395mm, now folded to make a bifolium, the w/m obscured by staining. It bears on its inner surface, in brown ink, a list of the Slavonic numerals from *ã* to *л̃*, tens from *Ѡ* to *ѡ*, hundreds from *ѡ* to *ѡ* and thousands from *\*ã* to *\*ѡ*. Each is accompanied by its name in Russian, written in a late semiuncial with a transliteration into Polish characters. For some reason 1–10 and 21–29 are ordinals, the rest cardinals. The Russian seems to show some Polish influence (чтыридесѡ, двѣстѡ).

The volume also includes three printed Slavonic items, viz two copies of an азбѣка тѣрецаѡ dated 9/1/1723 (pp. 38 ff.) and the beginning of a bilingual catechism in Russian Church Slavonic and Turkish.

**Provenance**

This MS, like the following one, belonged to the sinologist G. S. Bayer (1694–1738), and together with other of his MSS was acquired by Hunter in the late 1770s (Baldwin, 1983). I am indebted to Dr David Weston for this and other information about the history of the Glasgow MSS.

The two poems by Prokopovič on pp. 26 and 28 are printed in Prokopovič (1961).



**No. 45**

GLASGOW

University Library

MS Hunter 212

VOCABULARY

Russian

18th century

The MS is a miscellany of notes, unsewn and unfoliated, mostly on oriental subjects. It includes a loose gathering of four leaves of paper, without w/m, 330mm × 205mm. On this is written a short Latin–Russian vocabulary. The ink is brown, the hand a Latin cursive and a late cyrillic *skoropis*'. There are 23–28 unruled ll./p., with one entry per line, and some words have been crossed out—perhaps as the writer learnt them?

**No. 46**

GLASGOW

University Library

MS Hunter 316

LATIN–CHURCH SLAVONIC DICTIONARY

Russian

18th century (1st half)

i + 391 + i leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>14</sup>, II<sup>12</sup>, III<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>12</sup>, XIV<sup>8</sup>, XV<sup>4</sup>, XVI<sup>8</sup>–XLVI<sup>8</sup>, XLVII<sup>10</sup>, XLVIII<sup>4</sup>(–4). **Paper:** w/m faint arms of Amsterdam, *AI* beneath, cf. Heawood 409 (?1663), 410 (1704). **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** 38 ruled ll./p., written area 180mm × 110mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Latin cursive influenced by printing and a Muscovite *skoropis*' with occasional semiuncial. **Binding:** brown leather on card, 205mm × 160mm, a gold fillet round the edges of the front and back covers. Spine severely dilapidated, so that the MS is now in several pieces.

**Contents**

A Latin–Church Slavonic dictionary.

**Language**

Latin and Russian Church Slavonic. Where there is no readily available Church Slavonic word, a Russian one may be used.

**Inscriptions**

f. (i) D/9 May 20. 1750—————8<sup>s</sup>

f. (37v) August, 17<sup>o.s.</sup> 1753 / Tuesday / hamstead.

**Literature**

J. Young, P. H. Aitken (1908, 251-252).

**No. 47**

GLASGOW

University Library

MS Hunter 521

VOCABULARIES

Russian

18th century (1st half)

ii + 110 leaves. Original pagination on ff. (5-33), 1-56, and on ff. (34-45), rectos only, 57-81.

**Collation:** I<sup>6</sup> (1 is pastedown, -2), II<sup>4</sup>-X<sup>4</sup>, XI<sup>4</sup>(-3), XII<sup>4</sup>-XXVII<sup>4</sup>, XXVIII<sup>6</sup>(-1-5, 6 is pastedown). III.1 and 4 are not a conjugate pair: probably one of them is a cancel. **Paper:** w/m arms of London, cf. Churchill 234 (1707), but no visible c/m. **Size of leaves:** 175mm × 140mm. **Layout:** ff. (1-4, 103): 26-29 unruled ll./p. in two cols. with no margin; ff. (5-102): about 25 unruled ll./p. in two ruled cols., written area 145mm × 100mm. **Ink:** brownish-black. **Hands:** (i) ff. (1-4, 103): a crude cyrillic semiuncial and English cursive; (ii) ff. (5-102): a late square *skoropis* and German cursive. **Binding:** brown leather on card, 185mm × 145mm, a gold fillet round the edges of the front and back covers, spine restored.

**Contents**

ff. (1-4, 103) (Russian-English vocabulary. The entries are roughly grouped by subject and appear to have been taken down by ear.)

f. (4v) (blank)

f. (5) (Russian-German phrasebook, consisting of 1041 numbered sentences, frequently of a striking inconsequentiality. Occasionally the Russian side is omitted.)

ff. (102v, 103v-end) (blank)

**Language**

English, German and Russian. The writer of the English-Russian part, which is evidently a later addition, evidently had a less perfect grasp of the language, with occasional minor misunderstandings and fairly frequent confusion of hard and soft consonants.

**Literature**

J. Young and P. H. Aitken (1908), 424-425.



## No. 48

LIVERPOOL

Sydney Jones Library

Radcliffe MS 24

SINODIK

Russian

c. 1660

86 leaves, foliated 1–86.

**Collation:** I<sup>8</sup>, II<sup>2</sup>(2 leaves), III<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>. I is misplaced, and should follow XII. Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, III–XII *ѣ-ѣ* and I *ѣ*. **Paper:** a fool 2/5 with balls on the two outer points only and a prominent pigtail. **Size of leaves:** 200mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p. and a written area of 145mm × 90mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a very clear and regular semiuncial, with regular diacritics. Title in *vjaz'* on f. 5. **Decoration:** headpieces in the style of printed books, with some colouring, on ff. 1 and 5. The contents of the various lists of names are given in medallions in the margin, a few of which are decorated in the same style. **Binding:** brown leather on boards, richly tooled front and back, with some gilding remaining, 215mm × 160mm. Remains of two clasps. The edges of the pages are stained green.

## Contents

f. 1 РѠДѠ стѠлника ѧндрѠѧ ѣковлевн/ча дашкова

f. 2

*Begins:* Сиѣже вѣди вѧмѠ вѣдомо сѣѣн'/никомѠ, згѠдѠ до годѠ*Ends:* на пѧмѠ/тъ сѣѣв ксѣнїи тѧкоже по всѧ // гѠды без'перевѠдно.

f. 5 ПРЕДИСЛѠВІЕ ПО ИѢѠЩІЕНИЮ СѠѠГО / дѣѧ прѣѧзѧѧменанїе синодика / послѧ хѣѧ вознесѣннѧ ѣже на нѣса

*Begins:* Сѣѣце оѣзаконополѠжѠ пѣрвыи па/триархѠ*Ends:* ѣѧѣни мѣлѠсти/вїи ѣѧко тїи помѣлованы вѣдоѣ.

(There are leaves missing after f. 5 and possibly also after f. 6.)

f. 48v (blank)

f. 49 сѣѣце же подѧѧгнемсѧ собѠрне по/мѧѧѣти цѣѧ, кѣпно и патрїѧрхи, / ѧ сѣѣли, ѧ всѧкѠ вѠзрастѠ ѧзмѣр'/шихѠ Ѡ аѧѧѧ и до сѧгѠ днї всѧ/чѧски скончѧвшихсѧ.

*Begins:* Помѧнї / гїи дѣѧ оѣсѠпшихѠ рѧѧѠ свойхѠ*Ends:* ѧ со/ѧѠри прѧѧѧѧныхѠ рѧдѠ/ютсѧ

f. 70v (blank)

f. 71 (Lists of temporal and spiritual lords to be commemorated.)

*Begins:* Помѧнї гѣѧи дѣѧ ѧѧговѣрнѧ ѧ хо/любѣѧыхѠ вѧлїкихѠ кѣзѣѧ*Ends:* ѧхѠ же ѧменѧ тѧ гѣѧи / всѣхѠ свѣси

f. 81v (blank)

f. 82 ѿже побѣты под' казанію, ѿ подѣ / свиѣж'скимъ, ѿ врозныхъ мѣ/стахъ.  
бѣговѣрныхъ кнзѣй ѿ бо/ларѣ, ѿ все воѣнство правосла́в'/ныхъ хрѣтиа́нъ.

*Begins:* ѿ стѣхъ мѣнкъ ѿсповѣдникъ

*Ends:* амбро́сиа. мо́кѣа. / па́вла.

f. 83v (blank)

f. 84 ѿже побѣты по азóвымъ ѿ вазó/в'скихъ предѣлехъ вразлічнаа / времена  
ѡбщю смѣртю ско/нчавшимся всѣмъ правосла́в/нымъ хрѣтиа́номъ

*Begins:* фвѣ́дора. ѡвѣ́дора. ѡвѣ́дора.

*Ends:* ѿѣ́кова. никі́ты.

f. 84v (blank)

f. 85 **РѢИ** ѿже побѣты подо псковомъ. / ѿ па́мѣть ѿмъ оѣчинена, / ѿѡла въ .ѿ.  
дѣнь

*Begins:* Новгородцы. григѣ́риа. иванна

*Ends:* алексе́а. иванна. амбро́сиа

(The surnames of all the people in this list are written in red in very small script over their Christian names.)

f. 86v (blank)

## Language

Russian Church Slavonic with occasional vernacular elements.

## Inscriptions

ff. 3, 5, 8, 11, 15 синѡдикъ // стѡѣ́ника // а́дрѣа // ѿкѡвлѣвича // дашкова

This or a similar hand has continued the list of the family of A. Ja. Daškov and added surnames both for the original list and for the continuation. Various hands have added to the lists of tsars, patriarchs and bishops; the last tsar to be added is Peter the Great. The original lists include the Patriarch Joseph (d. 1652) but not the Tsarevich Simeon (d. 1669); the MS was therefore probably written between these years.

This MS appears to represent the fourth type of Sinodik as defined by E. V. Petuchov (Petuchov (1895)).

The MS is the property of the Anglican Cathedral at Liverpool and is deposited in the library of Liverpool University.



## No. 49

LONDON

British Library

Add. MS 5232, ff. 144-145, 147-149

## CALLIGRAPHIC ROLL

## Russian

Before 1684

The original roll has been divided up into its five component pieces of paper, and these have been mounted on two pages of a large volume, so that it is impossible to determine any w/m. They are foliated out of order. Their dimensions and contents are as follows:

f. 149 350mm × 160mm **дбвг**

f. 147 395mm x 160mm ДВЖЗНІКЛ

f. 145 400mm × 160mm мнопрст8

f. 144 405mm × 160mm үфхѡцчшщъыьѣ

f. 148 340mm x 160mm **сюрмăзĕ**

Ink black and red, the latter faded to grey in places. Each letter is written once at the left hand side of the page in red ink in the condensed, lightly decorated form commonly used for initials. The tallest of these, **Ѣ**, is 55mm high and 17mm wide, but the majority are 20–40mm high, and some smaller. Alongside each of these letters are numerous (sometimes over 50) exclusively *skoropis'* forms of the same letter in black ink, mostly of ordinary size. Exceptions to this pattern are **Ѧ**, which is placed in the middle of the paper at the same level as **Ѣ**, so that forms of each letter take up half the width of the page, and **Ѧ̇**, which is also placed in the middle of the paper, but under the small black forms of itself, of which there are only three. Forms of **Ѧ** are included with **ю** and forms of **Ѧ** with **Ѧ**. In most, but not all cases the name of the letter is included amongst the *skoropis'* forms; frequently there are also examples of the letter written in conjunction with others, or in common words, e.g. **ѢѢ**, **ѢѢ**, **ѢѢ**, **ѢѢѢѢ**, **ѢѢѢѢ**. Three letters are provided with *propisi*:

АЗЪ ВСМЪ ВСЕМУ МИРЪ СВѢ[ТЪ]

ВИЖУ ВСЮ ТАН<sup>Н</sup> ЧЛ<sup>В</sup>ЧВСК<sup>Ю</sup>

ГЛГОЛЮ ВАМ СНОВО ЧЛВЧЕСКИМЪ

The roll ends with the words: По мѣти бѣжи сѣти<sup>х</sup> велики<sup>х</sup> москѣскихъ  
чюдо/твѣщовъ пѣра алектѣ Иѣны і Филиппа / всѣа росіі

f. 146 has nothing to do with this MS.

The volume in which this roll is mounted forms part of the notes of the traveller Engelbert Kämpfer (1651–1716), ranging in subject from date palms to acupuncture. In the earlier parts of the volume are some rough maps and views of Russian towns executed by Kämpfer.

**No. 50**

LONDON

British Library

Add. MS 5232, f. 171

SKRIŽAL' (Extract)

Russian

After 1665

A single sheet of paper, 340mm × 270mm, mounted. **Layout:** a pen and ink drawing of a hand in the correct position for the three-fingered sign of the Cross, with a basic description of this, all surrounded by a scrollwork border 170mm × 140mm; immediately below this, occupying an identical area, 20 ll. of text. **Ink:** black. **Hand:** an upright semiuncial with regular diacritics; both it and the border show very strong influence of the printed original from which they were copied.

**Contents**

(Instructions on how to make the sign of the Cross.)

*Begins:* Дамаскина мона́ха, ѿподіакона ѿ стѣдѣта скрижа́ль, ли́стѣ, ѿ ѿг. Есакіи оубо бл҃гочестѣвый / хр҃ті́анинѣ до́лженъ ѣсть

*Ends:* пѣрвыми воѡбража́ти на лицѣ на́шемъ чѣтныи кр҃тъ.

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Provenance**

Part of the collection of Engelbert Kämpfer (see Add. MS 5232, ff. 144–145, 147–149); subsequently in the collection of Sir Hans Sloane.

The contents of this MS are derived from the *Skrižal'*, printed Moscow, 1665–6; it would appear, though, that it was not copied directly from the book, but from a printed flysheet containing this portion of the text and the hand, which it reproduces faithfully. A copy of this flysheet is to be found in Sloane MS 2910, f. 4, which also belonged to Kämpfer.

**No. 51**

LONDON

British Library

Add. MS 8160

FIRMAN OF SELIM KHAN

Bosnian

1519

A roll 2410mm × 380mm, composed of four sheets of paper varying in length from 370mm to 720mm. Backed in cloth, making it impossible to discern any



w/m. Ruled left margin 55mm wide. **Ink:** black. **Hand:** *bosančica*. **Decoration:** official signature (*tughra*) of the Sultan at the top in gold and blue; the first two ll. and the word <sup>А</sup>госп<sup>И</sup>динъ in the fourth are written in gold majuscules with blue decoration.

### Contents

(Firman of Selim Khan)

*Begins:* **МИЛОТІЮ БОЖІЄЮ А ЕЄЛИКІ ГОСПОДАРЪ**

*Ends:* 8 годишо р<sup>Ж</sup>ствѣ х<sup>Р</sup>истова ✠а·ф·ѳі вписанъ ма<sup>А</sup>та ·л<sup>А</sup>· 8 дрвенопо<sup>А</sup>ю столнина  
ц<sup>С</sup>рка

### Language

Serbo-Croat.

### Provenance

Presented in 1820 by Henry Cory, who may have been a descendant of a Mr Cory mentioned by Humfrey Wanley in his diary for 1793/4 in connection with the purchase of MSS. (I am indebted to Miss Pamela Willetts of the British Library for this information.)

### Literature

Partridge (1963), 281–90; Du Feu (1984), 79–80.

### No. 52

LONDON

British Library

Add. MS 8245

PRAYERS

Russian

17th/18th century

i + i + 90 + i leaves, foliated 1, (1a, 1b), 2–87, (88–91); a previous foliation 1–86 on ff. 2–87.

**Collation:** indeterminable because of the stiffness of the binding. **Paper:** w/m Arms of Amsterdam, with some resemblance to Churchill 35 (1698), 41 (1706).

**Size of leaves:** 155mm × 95mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., written area 120mm × 65mm, catchwords on every page. **Ink:** black. **Hand:** a very late *skoropis* or detached cursive, with relatively few superscripts. **Binding:** heavily restored, black leather on card, a gold saltire front and back, 160mm × 100mm.

### Contents

ff. 1–(1bv) (blank)

f. 2 **МОЛИТБЫ** / собраннѣи ѿ б<sup>Ж</sup>ѣствѣнаго пис<sup>А</sup>–/ні<sup>А</sup>, множайшіиже ѿ с<sup>Т</sup>аг<sup>В</sup>

ѿо́рама. хотѣ́шимъ ѿпо́чатїсѧ / на своѣ ѣже по стра́тѣ. ѿ сла/с'темъ належа́щевѣ  
п'рои́во/ле́нїѣ.

*Begins:* П'ла́чь в'понедѣ́лѣ<sup>к</sup> в'вѣ́чѣ. / Прї́ймї м'лнѣ ск'вѣ́рныхъ / ѿ невч́истыхъ  
ѣстѣ.

*Ends:* ѿ н'ша мола́щихъ, / ти сѧ прї́ими гласы п'рв-/невѣ́сны", гдѣ́и: сла́ва тебѣ́.

(There is a separate lamentation for each evening of the week.)

ff. 87v–end (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

f. 1 John Meetchewrin / 1717 — / My Lord Apraxins Gift

f. 87v сѧа книга алевѣ́анѣ<sup>а</sup> петровича / оп'ра́жѣна / дѣ, мо́ковскогѡ п'и́ма

On the back pastedown D†

## Provenance

Inside the front cover is the bookplate of the Hon. Frederic North (later the fifth Earl of Guilford). After the sale of his books in 1830 the MS was bought by the British Museum. On North, see Partridge (1975). An Ivan Mičurin was in Britain in 1701–1714: see Cross (1980), p. 147. Count Aleksandr Petrovič Apraksin (c. 1690–1725) was here in 1709–1716: see Cross (1980), pp. 152–3.

## No. 53

LONDON

British Library

Add. MS 12069

DICTIONARY

Russian

1695

361 leaves, foliated 1–339, (340–361). Original foliation on ff. 3–339, ѣ-тѣз.

**Collation:** I<sup>14</sup> (1 is pastedown), II<sup>12</sup>–XVII<sup>12</sup>, XVIII<sup>14</sup>, XIX<sup>12</sup>–XXIX<sup>12</sup>, XXX<sup>12</sup> (–12, 11 is pastedown). II–XXVIII signed, mid lower margin, first recto, ѣ-ѣи. **Paper:** w/m (i) a horn, type Heawood 2667 (c. 1683), c/m CC; (ii) Seven Provinces, initials HG; (iii) a garland; (iv) Arms of Saxony (swords impaled with crancelin). **Size of leaves:** 200mm × 150mm. **Layout:** 17 ruled ll./p., written area 155mm × 105mm. **Ink:** black. **Hand:** Russian *skoropis'* and Latin cursive. **Binding:** dark brown leather on boards, blind stamped front and back, 215mm × 155mm. Remains of two clasps.



**Contents**

DICTIONARIVM / SLAVONICOLATINUM / OPERI AMBROSII  
CALEPINI / Servata Verborum integra / SERIE / CONFORMATUM /  
MOSCHOVIAE / Anno 1695.

(ff. 1–1v, 339v–end are blank.)

**Language**

Slavonic and Latin. The Slavonic adheres fundamentally to the norms of Russian Church Slavonic, avoiding pleophonic forms where metathesized ones are available, etc., though vernacular words are not entirely excluded, e.g. черепаша beside жєлєвъ. Ukrainian influence is evident in certain lexical items (e.g. довѣпѣ, похивный) and in the confusion of и and ѡ. The writer appears to have been fully competent in both Church Slavonic and Latin.

**Inscription**

f. 1v Griffin St Edmund Hall Oxon. May 12th 1770 (this is evidently Dr Philip Griffin, 1741– (Foster, 1891–92)).

**Provenance**

The stamp inside the front and back covers, 'E Bibliotheca Butleriana', shows that the MS came from the collection of Dr Samuel Butler (1774–1839), Bishop of Lichfield, which was purchased by the British Museum in 1841.

**No. 54**

LONDON

British Library

Add. MS 15715

MISCELLANY

Russian

19th century

iii + 175 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–105, (105a), 106–174, (174a), 175, (176).

**Collation:** I<sup>4</sup>–VIII<sup>4</sup>, IX<sup>2</sup>, X<sup>4</sup>–XVIII<sup>4</sup>, XIX<sup>6</sup>–XXI<sup>6</sup>, XXII<sup>2</sup>, XXIII<sup>6</sup>, XXIV<sup>4</sup>–XXVIII<sup>4</sup>, XXIX<sup>2</sup>, XXX<sup>10</sup>, XXXI<sup>4</sup>(–3), XXXII<sup>8</sup>(–6), XXXIII<sup>2</sup>, XXXIV<sup>4</sup>–XXXV<sup>4</sup>, XXXVI<sup>6</sup>(–6), XXXVII<sup>6</sup>–XXXVIII<sup>6</sup>, XXXIX<sup>4</sup>–XL<sup>4</sup>, XLI<sup>2</sup>. Gatherings signed, mid lower margin, first recto: I–VIII ã-ñ, IX ѿа, X ѿв, XI ї, XII–XVIII ã-ѣ, XIX–XXII ã-ѣ, XXVII–XXVIII ã-ѣ, XXXII–XL ã-ѿ. **Paper:** w/m (i) ФМ, КФ, cf. Klepikov 383 (1828); (ii) a circle enclosing an eagle and the words Яросл. Яковлевъ, with date 1813; (iii) a crowned circle containing an animal (a lion?), with date [18]26. There are also a few fragments of other, unidentified marks. **Size of leaves:** 220mm × 175mm.

**Layout:** 17 ruled ll./p., written area 150mm × 115mm. **Ink:** black, in parts brown; red for titles and initials. **Hand:** a number of very similar late semiuncials, very likely to be the products of a single scriptorium. **Decoration:** 90 full-page miniatures illustrating the narratives, probably the work of more than one artist. They are executed in many colours, and some show the influence of folk motifs. All are of a very high standard. The miniatures appear only on the versos, and each illustrates the text on the opposite recto. The preceding recto is frequently left blank, so there are many blank pages, especially since the passages of text illustrated are often less than a full page in length. Each passage begins with a decorated red initial, sometimes very large. There are coloured borders on ff. 2 and 44, and coloured headpieces on ff. 72, 98, 106, 119 and 132. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 230mm × 180mm, spine somewhat restored, two clasps. Edges of pages stained green.

### Contents

f. 2 [М]ѢЦА НОѢВРѢ ВЪ ОИ ДѢНЬ / ЖИТІЕ ПРОПѢНАГО ОЦА НАШЕГО / ІУАСАФА ПѢСТЫННИКА  
СНА АВЕ/РА ЦРѢ И НДІИСКАГѢ:

*Begins:* БѢ ѡФІѢПСТѢИ СТРАНѢ ГЛѢ/МѢИ И НДІИСТѢИ

*Ends:* и положиша / въ цркви сѣсовѢ, славаще / сѣсѣю трѣцѢ:

f. 44 МѢЦА ОУКТАВРѢ Б' Е ДНЬ ПОБѢТЬ / ѡ ВИДѢНІИ КОЗМЫ И ГѢМЕНА  
СТРА/ШНО И ЗѢЛО ПОЛЕЗНО:

*Begins:* БѢ ТРЕТІЕ НАДЕСАТЬ ЛѢТО ЦРѢТВА / РОМАНА ГРѢЧЕСКАГО ЦРѢ.

*Ends:* и тако ѡ житіа ѡшѣдѢ къ славѢ бжїи:

f. 72 ИСКНИГИ ВЕЛИКАГО ЗЕРЦАЛА ВИДѢНІЕ НѢКО/ТОРАГО МНІХА ІОАННА ЗѢЛО ЧЮДНО.  
ГЛА Ѣ

*Begins:* БѢ НЕКОТОРЫЙ ЧЛѢКЪ В' МІРѢ ИМЕ/НИТЫЙ

*Ends:* тогда рече архангѢлѢ, іоаннѢ воіикни.

f. 92 ГРАНОГРАФЪ ГЛАВА

*Begins:* ПТИЦА РАЙСКАА АЛКОНОСТЬ

*Ends:* сего ради прїимѢ / црѢтвіе:

f. 94

*Begins:* СТАРЕЦЪ НѢКТО СѢЗЖАѢ БѢ ПО/ХОТІЮ

*Ends:* ВОЗ'ВРАТИСА В' МѢ/СТО СВОЕ ПРЕВЫСТЬ СЛАВА БѢ:

f. 96 ѡ ЖИТІА ПРОПѢНАГО ОЦА НАШЕГО МАКАРІА / ЕГІПТАНИНА:

*Begins:* ХОДАЩЕ НѢКОГДА ПРОПѢНОМЪ ОЦЪ НА/ШЕМЪ МАКАРІЮ

*Ends:* а иже / на ХРѢВѢ МОѢ И НА ЛЫСТАХЪ МОИ

f. 98 Ѣ СЛАВЕѢ ПЕБѢИ И Ѣ РАДОСТИ ПРАВЕ/ДНЫѢ ВѢЧНЫѢ И ЧТО ЕСТЬ ПРЕ<sup>А</sup>  
ГДѢ ТЫСА/ЩА ЛѢТЬ ІАКО ДНЬ ЕДИНЪ:



*Begins:* Нѣкѣи совершѣнныи в' добродѣтелех' / ѿнокъ

*Ends:* ѿже / оуготова бѣтъ любящѣи / ѿгѣ:

f. 106 Книга звѣзда пресвѣтлаа, чюдо пресѣтъ / вѣы ѿ нѣковой оубогой пастѣховой дщѣри:

*Begins:* Бѣсть в'нѣковой вѣси двѣца (*sic*)

*Ends:* слава ѿ прѣтѣи вѣтъ ѿ всѣмъ / сѣтъмъ, ѿмѣнь:

f. 119 ѿ рождѣнїи ѿ ѿтрѣчествѣ прѣвна/го ѿнѣфрїа:

*Begins:* Царь нѣкѣи вѣ пер'сидѣ, ѿгоже лѣто писѣтели мнѣ

*Ends:* поживѣ в'монастырѣ / лѣ дѣсѣ, ѿ шѣстьдесѣ вѣсѣтъни:

f. 132 Мѣца ѿвѣрѣа вѣ ѿ дѣнь, страданїе ста / сѣвенномѣченика харламѣа ѿпѣпа магнї/сїи града. ѿ ѿже снѣ пострадавшихъ

*Begins:* Црѣтвѣющѣ гдѣ нашьмѣ ѿсѣ хрѣтѣ ско/нчѣвѣшѣсѣ

*Ends:* нѣтъ ѿ прѣно. ѿ во / вѣки вѣкомъ. ѿмѣнь:

## Language

Russian Church Slavonic, generally good, but with confusion of ѣ and ѿ.

## Provenance

Purchased from A. Asher, 24th Jan<sup>y</sup> 1846 (note, f. (iii)). This is clearly an Old Believer MS, and must have been quite new when acquired.

## No. 55

LONDON

British Library

Add. MS 16373

PONTIFICAL

Bosnian

1706

i + 169 + ii leaves, foliated (i–ii), 1–2, 2\*, 3–167, (168–169).

**Collation:** I<sup>2</sup>(2 + 1), II<sup>8</sup>–VII<sup>8</sup>, VIII<sup>8</sup>(7 + 1), IX<sup>8</sup>–XX<sup>8</sup>, XXI<sup>4</sup>, XXII<sup>6</sup>(6 + 3).

II–XXI signed, middle of the lower margin, first recto and last verso, ѿ–ѿ.

**Paper:** highly glazed, w/m three crescents with c/m CC; the last gathering appears to be of a different, though similar paper. **Size of leaves:**

215mm × 150mm. **Layout:** a double ruled border 170mm × 105mm, within this

18 ll./p. *Karakšan'e* (double lines). The end of a line occasionally runs over into the right margin. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a vigorous

and clear semiuncial with a slight forward slope, longish (but not extended)

ascenders and descenders, and regular diacritics. Finally ѣ is used, ѣ medially

and in prepositions. The titles are in simple *vjaz'*. **Decoration:** a full-page

miniature of St John Chrysostom on f. 2v, and another of his ordination by

Bishop Flavian on f. 57v. There are coloured plaited headpieces on ff. 1, 2\*, 11, 39, 50, 58, 84 and 148v, and small coloured headpieces on ff. 17, 25v, 30v, 52v and 56. **Binding:** re-sewn, brown leather on thin boards with quite elaborate gold tooling, 235mm × 160mm, two clasps, two bookmarks. The edges of the pages are gilt and stamped.

## Contents

f. 1 (Title:) БѢЖЕ<sup>ѣ</sup>ТВѢ<sup>ѣ</sup>НАА, ЛІТОУРГІА, / ЙЖЕ ВЪ СѢ<sup>ѣ</sup>Ѣ ѡЦА НАШЕГО / СѢ<sup>ѣ</sup>ѢШАГО Й  
БЛЖЕННАГО / АРХІЕП<sup>ѣ</sup>КПА КОНСТАНТИ/НА ГРАДА НОВАГО РЫМА Й ВЪ/СЕЛІЕНЬСКАГО  
ПАТ<sup>ѣ</sup>РІАР<sup>ѣ</sup>ХА, / ІѠАН<sup>ѣ</sup>НА ЗЛАТОУСТАГО: / НАПИСА<sup>ѣ</sup>СЕ ВЪ СТОЮ ОУБЫТѢ / МО<sup>ѣ</sup>НАСТІРЬ  
ЖИТОМИЛИ<sup>ѣ</sup> / ХРА<sup>ѣ</sup> БЛГОВЕЩ<sup>ѣ</sup>НІЕ ПР<sup>ѣ</sup>ТЫЕ / ВЦЕ, НА Р<sup>ѣ</sup>ЦЕ НЕР<sup>ѣ</sup>КТВЕ: ВЪ ЛЕ<sup>ѣ</sup> / ✠ЗСДІ : А  
Ѡ РОЖЕСТВО Х<sup>ѣ</sup>ВО А<sup>ѣ</sup>П<sup>ѣ</sup>С

f. 1v (Dedication:) СІА СѢАА Й БЖЕ<sup>ѣ</sup>ТВѢ<sup>ѣ</sup>НАА ЛИТ<sup>ѣ</sup>У/ГІА ВЪСВОД<sup>ѣ</sup>ЩЕ<sup>ѣ</sup>НОМ<sup>ѣ</sup>, / МИРОПОЛИТ<sup>ѣ</sup>,  
К<sup>ѣ</sup>РІЮ К<sup>ѣ</sup> / ВВИСАРИОН<sup>ѣ</sup>. ДАВ<sup>ѣ</sup>СКОМ<sup>ѣ</sup> / Й ВЪСВІ БОСНѢ. СЪПИСА<sup>ѣ</sup>СЕ / ВЪ МО<sup>ѣ</sup>НАСТІРЬ  
ЖИТОМИЛИ<sup>ѣ</sup> / ПРИ ИГОУМЕНА К<sup>ѣ</sup> АРСЕНИЮ / ІЕРОМОНАХА. Й ПРИ МИРОПО/ЛИТА  
ЗАХЛ<sup>ѣ</sup>МИСКАГО. К<sup>ѣ</sup> / ГЕРАСИМА: ВЪ Л<sup>ѣ</sup>КТО Ѡ ВЫ/ТІА: ✠ЗСДІ. Ѡ РО. ✠А<sup>ѣ</sup>П<sup>ѣ</sup>С: / ИНДИКТО,  
ДІ. КЛЮЧЬ СЛОВА / Ё: КР<sup>ѣ</sup>ГЬ СЛ<sup>ѣ</sup>НЦ<sup>ѣ</sup>, НІ: А Л<sup>ѣ</sup>ННІ / ГІ: ЁПАХТА Л<sup>ѣ</sup>КТ<sup>ѣ</sup> / А: ПОР<sup>ѣ</sup>ДІХСѢ О  
СЕМЪ-/АЗЪ МНОГОГ<sup>ѣ</sup>ШНІ (sic) Й МА<sup>ѣ</sup>Н/ШНІ ВЪ ЧЛЦЕХЪ ЛАЗАРЬ / ВОУГАРИНЪ:.

f. 2 (blank)

f. 2v (miniature)

f. 2\* (Services for ordination to the various minor orders and to those of deacon and priest, and for making protopopes, protodeacons or archdeacons, archimandrites and abbots)

f. 57 (blank)

f. 57v (miniature)

f. 58 ЧЫНЬ СЦЕ<sup>ѣ</sup>ВЫЕ И БЖЕСТ<sup>ѣ</sup>В<sup>ѣ</sup>НІЕ ЛИТ<sup>ѣ</sup>УРГІЕ

f. 148v (Instructions to celebrants)

*Begins:* ПОДОВАЕЖЕ Й Ѡ СЕ<sup>ѣ</sup> ЗНАТИ / ПО БЖЕ<sup>ѣ</sup>ТВѢ<sup>ѣ</sup>ННІ ЖЕ ПРИЧЕ/ЩЕ<sup>ѣ</sup>НІИ

*Ends:* Й БЖЕ<sup>ѣ</sup> НАШЕМОУ СЛАВА АМ<sup>ѣ</sup>Н:.

f. 153v МЛТВА ПРОЩЕ<sup>ѣ</sup>ННА ЗА / ВЪСА ПР<sup>ѣ</sup>КР<sup>ѣ</sup>ШЕ<sup>ѣ</sup>НІА ВОЛ<sup>ѣ</sup>НАА Й НЕВОЛНАА ЮЖЕ ЧѢ<sup>ѣ</sup> /  
АРХІЕРЕН:

*Begins:* БЛВѢ<sup>ѣ</sup>НЬ БѢ<sup>ѣ</sup> НА<sup>ѣ</sup>

*Ends:* ННІА, Й ПРИНО / Й ВЪ ВѢ<sup>ѣ</sup>КИ / ВѢ<sup>ѣ</sup>КОМЪ / АМИНЬ

f. 159 (blank)

f. 159v (Table of lessons and tones for Sundays after Easter)

f. 160 (Calendar giving both fixed and movable feasts)

f. 166 ГР<sup>ѣ</sup>НИЦА МРА ·З· СЪВОРА:-

f. 166v (A table giving the dates of movable and the days of fixed feasts, according to the *ključ*)



f. 167 (A table giving lessons and tones for every day of the year)

f. 167v (Paschalia for A.D. 1706–1776)

### Language

Serbian Church Slavonic. The influence of vernacular pronunciation is quite marked.

### Inscription

ff. 2v–2\*v: *снѣ // сѣаа*

### Provenance

Purchased from J. Lilly, 14 Nov. 1846 (note, f. (ii)).

### Literature

Stefanović (1984–85). Džurova and Dujčev (1977), no. 21, pl. LI–LV.

### No. 56

LONDON

British Library

Add. MS 18104

DICTIONARY

Russian

Early 19th century

iv + 145 + i + iv leaves, foliated (i–iv), 1–145, (145–150). Previous pagination on ff. 2–41v: 1–80, on f. 43–43v: 81–82, and on f. 45–45v: 83–84. Further pagination on ff. 106–145: 1–80.

**Collation:** 1 leaf, I<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>; ff. 42–89 are mounted individually; IX<sup>8</sup>–X<sup>8</sup> / XI<sup>8</sup>–XV<sup>8</sup>. Unsigned. The individually mounted leaves seem to be the result of three gatherings of eight having been interleaved. **Paper:** w/m (i) (f. 1 only) ILG; (ii) (ff. 43–89 (odd numbered leaves only), 2–41, 90–105) KΦ, MM, PCM, CM, CΦP, Φ, 1798, 1799, 1801, 1802, 1803; (iii) (other leaves) a postillion (blue paper). **Size of leaves:** (ff. 2–41, 90–105) 220mm × 160–170mm; (ff. 43–89, odd leaves) 215mm × 175mm; (ff. 42–88, even leaves, 106–145) 235mm × 185mm. **Layout:** 2 horizontal cols. of 10 vertical ruled ll./p., written area 165mm × 145mm. The European languages are written parallel to the edge of the page, i.e. at right angles to the normal direction; the Chinese and Manchu are written vertically in the usual manner. **Ink:** black or brownish-black. **Hand:** Chinese and Manchu characters, Latin cursive and an early Russian cursive / late *skoropis*'. **Binding:** maroon leather on card, gold fillet border front and back, 245mm × 195mm.

## Contents

Vocabularium Sinico-Mantschuico-/Ruthenum, juxta ordinem rerum / compositum ab *Alexei Leontieff*, / anno 1773.—Cum interpre/tatione Germanica clarissimi / *Gerhardi Mertens*, consilarii / aulici in Collegio medico Irkutskae / in Siberia orientali. 1782.

(The precise composition of this varies, as follows.

ff. 2–4v: entries in Chinese and Manchu, with translations into Russian and Latin (the Latin added in another hand on ff. 3–4v);

ff. 5–17v: entries in Chinese and Manchu, with translation into Russian;

ff. 18–41v: entries in Chinese and Manchu, transcription into Latin script of the Chinese, and a Russian translation;

f. 42 is blank;

ff. 43–89v, the odd numbered leaves, as ff. 18–41v;

ff. 42v–88, the even numbered leaves, the same transcriptions of the Chinese as on the facing pages, and a translation into German; space has been left for the Chinese and Manchu entries, but these have not been filled in; f. 88 is incomplete and f. 88v blank;

ff. 90–105v: entries in Chinese and Manchu, transcription into cyrillic of the Chinese, and a Russian translation; on ff. 90–94v, 98–105v a German translation has been added in the margin by another hand;

ff. 106–15v: entries in Chinese (Manchu only for the first four entries on f. 106) corresponding exactly to those on ff. 2–41v, Latin transcription and translation into German.)

## Language

Chinese, Manchu, Russian, German and Latin.

## Provenance

Puttick & Simpson, 21st February 1850 (lot 1792) (Libri sale).

## Literature

W. Simon and H. G. H. Nelson (n.d., I:7).

Aleksej Leont'evič Leont'ev (1716–1786) published several books translated from Chinese and Manchu. His connection with the present MS is, however, open to doubt, as the information on the title-page (which is not an integral part of the MS) is clearly unreliable, as both of the dates it gives are earlier than those of the paper on which the MS is written.



**No. 57**

LONDON

British Library

Add. MS 19393

GOSPELS (fragment)

Serbian

?14th century

vi + 8 + vi leaves, foliated (i–vi), 1–8, (9–14).

**Collation:** I<sup>8</sup>, signed at end κ̃Δ. **Parchment:** of high quality. **Size of leaves:** 345mm × 280mm. **Layout:** 14 ll./p., pricked and ruled, written area 230mm × 180mm. **Ink:** black; red for initials and rubrics. **Hand:** a large clear uncial, letters 9mm high. Large (60mm) neo-Byzantine initials. **Binding:** recent, marbled paper on card, leather spine and corners, 360mm × 290mm.

**Contents**

Mark iv 12–vi 1; Matthew xxiii 1–12 (i.e. lessons for the 14th week after Pentecost)

**Language**

Serbian Church Slavonic.

**Provenance**

Purchased from M. [Constantine] Simonides (through Mr W. B. Barker) 12 March 1853.

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 7. F. 7v is reproduced as pl. 25. Stefanović (1984–85).

**No. 58**

LONDON

British Library

Add. MS 22713

CALLIGRAPHIC ROLL

Russian

17th century

A roll 1260mm × 140mm, made up of three pieces of paper each about 420mm long; a piece of stout paper 90mm long has been added to the head of the roll. **Paper:** w/m a fragmentary fool 2/4. **Layout:** double-ruled margins giving an area for writing 80mm wide (but the scribe occasionally strays over into the margins). The first 190mm are occupied by the headpiece, and the margin begins only below this. **Ink:** black; red for the initial letters of *propisi* and some others. **Hand:** *skoropis*.

(i) A headpiece in black ink with pale reddish-brown and yellow washes, incorporating a medallion with the legend: **Бѣли҃кѡго бѣга по/мо́щию ꙗ́ млѣтвами / вѣли́кихъ. свѣтѣле' / петра ѡлеѡѡѡ ꙗ́ ꙗ́ ꙗ́ / ꙗ́ филиппа москѡвѣ/скихъ ꙗ́ всѣа / Рꙗ́сиꙗ́ / чꙗ́дѡтвѡрцѡвѣ**

(iii) Alphabet, ending (after ꙗ): ѿ ю ѡ ѣ зѣ ѱ в. Forms of ѡ are given under ѣ and forms of ѡ under ѱ, while в (овъ, ѡ) is omitted. For each letter up to ѱ there are specimens (typically 2 ll., but 11 of а, 5 of б, 4 of в, д and з, 3 of ж and 1 of ч, ш/щ) of exclusively *skoropis'* forms, which may be combined with other letters, and a *propis'* (begins: азъ всмь творецъ нбѣ и земли). There is no *propis'* for ш. The remaining letters have only half a line of specimens each, except for в, the 6 forms of which form a sort of tailpiece.

## Language

## Provenance

No. 59

## STICHERARION

Russian (Novgorod?)

16th/17th century

**Collation:**  $I^8(-I)$ ,  $II^8$ ,  $III^8(-I)$ ,  $IV^8-XIX^8$ ,  $XX^4(4+2)$ ,  $XXI^8(-8)$ .

Gatherings signed, II ß̃, IV–XI ð̃–ð̃i, mid-lower margin, first recto; XIII–XIV, ð̃z–ð̃n, lower margin of first recto, level with right margin of text. **Paper:** w/m (i) a single-headed, crowned eagle; (ii) ?another eagle within a circle or escutcheon. Both marks are very fragmentary. **Size of leaves:** 160mm × 95mm.

**Layout:** ff. 1-134v: 17 ruled ll./p., written area 140mm × 60mm; ff. 135-163v: 18 ruled ll./p., written area 125mm × 60mm. In both sections there is a row of neumes above each line of text. **Ink:** black to brownish-black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a small compressed semiuncial typical of musical MSS. Titles in *vjaz'* on ff. 1, 119. **Binding:** modern, brown leather on card, 165mm × 100mm. **Condition:** good except for the last gathering, in which there



is damage along the lower edge of the leaves, which have been repaired and the text restored in a style very close to the original.

### Contents

- f. 1 (Stichera for various feasts throughout the year, incorporating on ff. 41v–47, 55–60, the Royal Hours before Christmas and Epiphany)
- f. 113 **вѣличаніа чрѣ<sup>ѣ</sup> вѣсь гдѣ**
- f. 119 (Stichera for specific days from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints)
- f. 150 (Stichera for Great Vespers on Saturdays, in all eight tones)
- f. 162 (The *zadostojnik* **владыциѣ прїими молитвѣ рабо своихо** and Ps. cxxxvi)
- f. 163 **на гробовѣ . гла . ѿ .** (sticheron **дѣховнаѣ моѣ братиѣ**)
- f. 163v **стихъ задушной . гла , ѿ ,** (содѣствлю и творчѣ)

### Language

Russian Church Slavonic, with vocalization of reduced vowels.

### Inscriptions

- f. 72v Cocks
- f. 78 **рѣз. прода сию кни/гѣ стихарѣ горѣ/цкого мнѣтра слѣка / вѣжнѣ<sup>ѣ</sup> матвѣевѣ / и рѣкѣ приложѣ -**

### Provenance

Purch<sup>d</sup> of Mr. Jos. Bononi / 17 Nov<sup>r</sup> 1860 (note, f. (iv)).

Prominence is given to feasts connected with Novgorod, notably St Varlaam of Chutyn' called **новѣгородца новѣ чю/твоца** (Nov. 6th, f. 25v), the Sign of the Mother of God **ѿ вѣсть вѣвѣликомѣ новѣ/городѣ** (Nov. 26th, f. 32v), St Anthony the Roman, **новѣгородца / чю/твоца** (Jan. 17th, f. 64v), and St Nicetas of Novgorod (Jan. 30th, f. 67). The other Russian festivals included are national. There are also occasional linguistic features, such as **ѣ** for **ѣ** before consonants, which, while by themselves not conclusive, would support a Novgorod provenance for the MS.

### Literature

Gardner (1961).

[Pl. V]

### No. 60

LONDON

British Library

Add. MS 24376

GOSPELS

Greek

14th century

The MS is Greek, but contains four full-page miniatures, the legends of which

are South Slavonic, and so, presumably, are the miniatures themselves. The miniatures are: f. 5v the Annunciation, f. 103v St Mark, f. 167v St Luke and f. 271v St John and Prochorus.

## No. 61

LONDON

British Library

Add. MS 25325

HISTORY OF GEORGIA

Russian

18th century (after 1757)

i+i+i+202+i+i+i leaves, foliated (i), 1–201, (201a–201b), 202–203, (204–205). There is an earlier foliation on ff. 3–202: 1–28, 28<sup>bis</sup>, 29–42, 42<sup>bis</sup>, 43–67, 1 leaf, 68–103, 104<sup>a</sup>, 104<sup>b</sup>, 105–198. Also on ff. 93–102: 59–67, 51.

**Collation:** indeterminable. **Paper:** w/ms ПР, ФК (cf. Klepikov 965), Ф, VP and a device resembling an ☩. All these marks are found throughout the MS, but the paper is of very variable, mostly poor quality. The flyleaves have a w/m of the arms of Jaroslavl' and the date 1809. **Size of leaves:** 310mm × 185mm or 345mm × 195mm or 335mm × 200mm. **Layout:** up to 35 unruled ll./p., occupying the whole page. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a late *skoropis'* / early cursive. **Binding:** marbled paper on card, brown leather spine, 360mm × 215mm.

## Contents

f. 3 (Chronology, A.D. 1382–1691)

*Begins:* Въ 1382<sup>мъ</sup> году царь Геѡргій убить ми<sup>н</sup> грелцами,

*Ends:* хана здела<sup>л</sup> на<sup>д</sup> кахетію въладѣтеле<sup>м</sup>.

f. 5v (blank)

f. 6 (History of Georgia for the years A.D. 1658–1757)

*Begins:* Находился въ Грузіи царь Багратіонъ Вахтангъ

*Ends:* царь іраклі чрезъ неско/лка дней напа<sup>л</sup> на легзінъ и ра<sup>3</sup>би<sup>л</sup> / ихъ.

## Language

Russian, with occasional words and glosses in Georgian.

## Inscriptions

f. 2–2v: List of contents in German

ff. 202, 203: jottings in German and Georgian.

All these are in the hand of the orientalist Julius Heinrich Klaproth (1783–1835).



**Provenance**

Was owned after Klaproth by Baron P. Leopold von Alstein of Ghent, and purchased at the sale of the latter's books at Quaritch's on 11 July 1863 (lot 4561).

**No. 62**

LONDON

British Library

Add. MS 26839

GOSPELS

Serbian

14th century

iii + 240 + iii leaves, foliated (i-iii), 1-240, (241-243). Ff. 1-237 bear a previous foliation 1-43, 43-57, 59-60, 60-201, 201-212, 214-236.

**Collation:** the MS in its present state consists of single leaves mounted individually; there are no signatures. **Parchment.** **Size of leaves:** originally probably about 290mm × 220mm; the leaves they are mounted on measure 360mm × 275mm. **Layout:** 2 cols. of 21 ll. per page, written area 245mm × 270mm. Each col. is ruled with double lines, the letters being written between each pair of lines. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a large formal semiuncial, with occasional ligatures. **Decoration:** ff. 78, 135: title on a yellow ground; f. 78v: fragment of a plaited headpiece; f. 182, a headpiece intermediate between the plaited and neo-Byzantine styles. **Binding:** recent, brown cloth on card, 370mm × 280mm. **Condition:** poor. Severe fire damage throughout; no page is completely legible before f. 135 or after f. 169, and many leaves at the beginning and end of the MS are fragmentary. Many more are lost, and the order of those that remain is very seriously disrupted.

**Contents**

(Gospels. The parts remaining are as follows.

|        |                                      |         |                   |
|--------|--------------------------------------|---------|-------------------|
| f. 1   | fragment of John xvii                | f. 105  | John xii 46-xiv 6 |
| f. 2   | fragment of John xvii                | f. 109  | John xii 34-40    |
| f. 3   | Matthew v (fragm.)-ix 18             | f. 110  | John xiv 22-27    |
| f. 14  | Luke vi 37-xxi 33                    | f. 111  | John ix 30-xi 2   |
| f. 67  | Luke xxii 10-xxiv 53                 | f. 115  | Luke vi 24-36     |
| f. 78  | List of contents to St John's Gospel | f. 116  | Luke vi 17-23     |
|        |                                      | f. 116v | Luke vi 11-17     |
| f. 78v | John i 1-ix 24                       | f. 117  | Luke v 38-vi 10   |

- |        |                                         |        |                                         |
|--------|-----------------------------------------|--------|-----------------------------------------|
| f. 118 | Luke v 26-37                            | f. 159 | Mark ix 15-31                           |
| f. 119 | Luke v 14-25                            | f. 160 | Mark ix 1-15                            |
| f. 120 | Luke v 2-14                             | f. 161 | Mark viii 26-ix 1                       |
| f. 121 | Luke iv 34-v 1                          | f. 162 | Mark viii 10-26                         |
| f. 122 | Luke iv 21-34                           | f. 163 | Mark vii 32-viii 10                     |
| f. 123 | Luke iv 6-20                            | f. 164 | Mark vii 17-32                          |
| f. 124 | Luke iii 24-iv 6                        | f. 165 | Mark vii 4-17                           |
| f. 125 | Luke iii 11-23                          | f. 166 | Mark vi 45-vii 4                        |
| f. 126 | Luke ii 52-iii 10                       | f. 167 | Mark vi 29-45                           |
| f. 127 | Luke i 68-ii 3                          | f. 168 | Mark vi 15-29                           |
| f. 128 | Luke ii 37-51                           | f. 169 | Mark vi 2-14                            |
| f. 129 | Luke ii 21-36                           | f. 170 | Matthew xxvii 60-xxviii 8               |
| f. 130 | Luke ii 4-21                            | f. 171 | Mark v 29-vi 2                          |
| f. 131 | Luke i 46-66                            | f. 172 | Mark v 13-29                            |
| f. 132 | Luke i 28-45                            | f. 173 | Mark iv 35-v 12                         |
| f. 133 | Luke i 14-28                            | f. 174 | Mark iv 19-35                           |
| f. 134 | List of contents to St Luke's<br>Gospel | f. 175 | Mark iii 19-iv 19                       |
| f. 136 | Mark xvi 7-20                           | f. 177 | Mark ii 18-iii 19                       |
| f. 137 | Mark xv 41-xvi 7                        | f. 179 | Mark ii 4-17                            |
| f. 138 | Mark xv 10-41                           | f. 180 | Mark i 32-ii 4                          |
| f. 140 | Mark xiv 67-xv 9                        | f. 181 | Mark i 15-31                            |
| f. 141 | Mark xiv 51-67                          | f. 182 | Mark i 1-15                             |
| f. 142 | Mark xiv 36-51                          | f. 183 | List of contents to St Mark's<br>Gospel |
| f. 143 | Mark xiv 21-36                          | f. 184 | Matthew xxviii 8-20                     |
| f. 144 | Mark xiv 9-21                           | f. 185 | Matthew xxv 27-43                       |
| f. 145 | Mark xiii 32-xiv 8                      | f. 186 | Matthew xxvii 42-60                     |
| f. 146 | Mark xiii 13-31                         | f. 187 | Matthew xxvii 24-42                     |
| f. 147 | Mark xiii 5-13                          | f. 188 | Matthew xxvii 5-24                      |
| f. 148 | Mark xii 36-xiii 5                      | f. 189 | Matthew xxvi 63-xxvii 4                 |
| f. 149 | Mark xii 23-36                          | f. 190 | Matthew xxvi 47-63                      |
| f. 150 | Mark xii 10-23                          | f. 191 | Matthew xxvi 32-47                      |
| f. 151 | Mark xi 15-xii 10                       | f. 192 | Matthew xxvi 15-31                      |
| f. 153 | Mark x 52-xi 15                         | f. 193 | Matthew xxv 43-xxvi 14                  |
| f. 154 | Mark x 36-52                            | f. 194 | Matthew xxv 11-27                       |
| f. 155 | Mark x 24-36                            | f. 195 | Matthew xxiv 43-xxv 10                  |
| f. 156 | Mark x 11-24                            | f. 196 | Matthew xxiv 21-35                      |
| f. 157 | Mark ix 44-x 11                         | f. 197 | Matthew xxiv 2-20                       |
| f. 158 | Mark ix 31-44                           | f. 198 | Matthew xxiii 27-xxiv 2                 |



- |        |                          |         |                                           |
|--------|--------------------------|---------|-------------------------------------------|
| f. 199 | Matthew xxiii 14-27      | f. 220  | Matthew xiv 5-23                          |
| f. 200 | Matthew xxii 41-xxiii 13 | f. 221  | Matthew xiii 46-xiv 3                     |
| f. 201 | Matthew xxii 19-40       | f. 222  | Matthew xiii 31-44                        |
| f. 202 | Matthew xxii 3-19        | f. 223  | Matthew xiii 17-31                        |
| f. 203 | Matthew xxi 33-xxii 2    | f. 224  | Matthew xii 50-xiii 15                    |
| f. 204 | Matthew xxi 20-33        | f. 225  | Matthew xii 37-47                         |
| f. 205 | Matthew xxi 8-20         | f. 226  | Matthew xii 20-34                         |
| f. 206 | Matthew xx 25-xxi 7      | f. 227  | Matthew xii 4-18                          |
| f. 207 | Matthew xx 10-25         | f. 228  | Matthew xi 19-xii 1                       |
| f. 208 | Matthew xix 27-xx 10     | f. 229  | Matthew xi 2-17                           |
| f. 209 | Matthew xix 12-26        | f. 230  | Matthew x 31-42                           |
| f. 210 | Matthew xviii 18-xix 12  | f. 231  | Matthew x 15-28                           |
| f. 212 | Matthew xviii 8-18       | f. 232  | Matthew ix 38-x 14                        |
| f. 213 | Matthew xvii 20-xviii 7  | f. 233  | Matthew ix 18-37                          |
| f. 214 | Matthew xvii 4-20        | f. 234  | John xi 8-xii 15                          |
| f. 215 | Matthew xvi 18-xvii 4    | f. 238  | Fragment of a lectionary                  |
| f. 216 | Matthew xvi 1-18         | f. 239  | Fragment of John xv, bound<br>upside-down |
| f. 217 | Matthew xv 25-xvi 1      | f. 240  | John xii 23-28                            |
| f. 218 | Matthew xv 7-24          | f. 240v | John xii 16-21)                           |
| f. 219 | Matthew xiv 24-xv 6      |         |                                           |

**Language**

Serbian Church Slavonic.

**Provenance**

Presented by J. T. Payne, 29 July, 1865 (note, f. (iii)).

**Literature**

Stefanović (1984-5).

According to the catalogue, formerly with the date A.M. 6840 (A.D. 1332).

**No. 63**

LONDON

British Library

Add. MS 27442

ST BASIL'S WRITINGS ON THE ASCETIC LIFE

with similar material by other writers

Bulgarian

Mid-14th century

i+i+403+i leaves, foliated (i), 1-404, (405).

**Collation:** I<sup>8</sup>-L<sup>8</sup>, 3 leaves. Gatherings signed, lower margin of first recto, VI ß,

IX ѿ, XIII ѿ, XV–XX ѿ-ѿ, XXVI ѿз, XXIX ѿѿ, XXXIII–XXXV ѿѿ-ѿѿ, XXIX ѿѿ. There are traces of signatures in the same place on many of the other gatherings. **Paper:** w/m a fruit on coarse laid lines, type Br. 7376 (1355/6), 7345 (1331/2), 7346 (1338). Ff. 402–404 are of a different paper. The flyleaves are recent. F. 1 is a letter from J. Muir MacKenzie describing the MS. **Size of leaves:** 215mm × 130mm. **Layout:** 23 ruled ll./p., written area 160mm × 95mm. **Ink:** black, faded in parts; red for titles and initials. **Hand:** a small informal Balkan semiuncial with strong Greek influence. Very occasional ligatures. No prenotation except for initial ѿ and occasional ѿ. Both *jusy*, with limited confusion; both *jers*, but ѿ very rare. F. 2 first four lines after rubric, ff. 10–10v and the first five ll. of f. 11 are in a different, slightly more elegant hand; ff. 402–404 are in a third hand, apparently somewhat later and generally less formal. These probably represent a replacement for the lost original leaves. The red marginal initials are up to 15mm in height and may be modestly decorated. There are very simple headpieces on ff. 2, 42 and 232v. **Binding:** flush with the pages, re-sewn, brown leather on boards, blind-stamped patterns front and back, probably original, spine restored. **Condition:** excellent except for slight water damage towards the end.

## Contents

f. 2 ПРѢД'СЛОВОЕ / ПОСТНІЧЬСКИМЪ СТГО / васіліа архієпкпа кесаріѿ кападокїис'кыѿ.

*Begins:* Многѡмъ сѣиѿ ѿже ѿ бѡгодѣхновѣн'/наго писанїа

*Ends:* бѡговолѣніемъ ѿ поспѣшѣст/вомъ га нѣшего ѿсѣ хѣ, аминѣ :-

f. 5 тогѡже въ ѡбращенїе постнїчества

*Begins:* гѡу нѣшемоу ѿсѣ хѡу повелѣваѣщоу. ѡже гла

*Ends:* ꙗко не вѣмы въ кыи / днѣ ѿли часъ гѣ нашъ прїидетъ :-

f. 42 въпрашанїа нѡстничьска

*Begins:* Понеже да намъ слово влѣ ѡже въпрашати,

*Ends:* ѡставляшемъ слѡ/во бѣже слоужити трапезамъ :- / конѣцъ трїстамъ ѿ пѣдвѣсатимъ глави/знамъ стго василїа ѡже по въпросѣ :-

f. 232v ѿже въ стѣ ѡца нашего / васіліа архієпкпа кесарїи/скаго · словеса

f. 233v къ ѿже ѿ/ночьсково житїе постнїчѣ/ствоужцимъ · главїзнѣ · (Table of contents to the following)

*Begins:* ѡже ѡ хѣ любовомѣдрїе въспрїемъ.

*Ends:* въсѣмъ намъ спѡвїтисѣ влѣтїа ѿ члѣко/любїемъ га нашего ѿ хѣ. ѡмѡже слѡ/ва въ вѣкы аминѣ :- / конѣцъ съ бѡгомъ трїдѣсѣти главїзнамъ / ѿже въ стѣ ѡца нашего василїа велїкаго :-



f. 288 сѣго василіа великаго слово · како до/стоитъ иноко<sup>мъ</sup> быти нестѣжательномъ :-

*Begins:* Достойтъ инокъ прѣжѣ въсѣ<sup>хъ</sup> нестѣжате/лно житіе

*Ends:* ѿмѣже слава ѿ / дрѣжава въ вѣкы вѣкомъ ѿмѣнъ :-

f. 290v тогожѣ наказаніе ѿ ѿвръжени житіа ѿ съ/връшени дѣховнѣмъ :-

*Begins:* Прїидѣте къ мнѣ въси трѣжащисѧ ѿ / ѿвръженіи

*Ends:* хѡу сърадѣсѧ въ вѣкы вѣкомъ ѿмѣнъ :-

f. 304v (Title in margin:) тогожѣ сѣго василіа :-

*Begins:* О прилагающихсѧ оубо къ шествованію ѿ/збраніа.

*Ends:* дарѣ бжїи на члѣксыѧ / дроу/жбы раздаваѣ :-

f. 304v посланіе великаго василіа къ инѣшествующимъ

*Begins:* Непшѣж оубо ни единого же иного вамъ

*Ends:* ꙗкоже рече / аплѣ, любовіа дѣиствоуема :-

f. 305v сѣго ѿ великаго василіа запрѣщѣна инокомъ :-

*Begins:* Аще кто зѣрав'ствѣж тѣломъ не радѣѣ ѿ / мѣтвѣ

*Ends:* аще кто ѿ здравыхъ спитъ вънѣ ѿ моли/твеннаго, да ѣсть ѿлжченъ :-

f. 310v правила тогожѣ сѣго василіа ѿ инокинѣ :-

*Begins:* Клавшіасѧ каковож либо клѣтвомъ,

*Ends:* Та въмѣсто единыхъ неклѣ двѣ да / ѿлжчѣтсѧ :-

f. 312 ѿлі<sup>ка</sup> на трапезѣ запрѣщѣніа различны<sup>хъ</sup> стѣ<sup>к</sup>.

*Begins:* Иже стихъ съ вратіаи ѿ невѣрженіа не / пошѣ

*Ends:* аще заповѣди ѿго съблюдемъ · блгодѣтіа хѡо/ж въ дѣѣ сѣѣмъ. ѿмѣнъ :-

f. 313 иже въ сѣхъ ѡца ншѣго василіа вели/каго кесаріа кападокіискихъ архі/ѣпископа. слово въ нѣла маснѣ, ѡчѣ блви :-

*Begins:* Слово потрѣбѣ да намъ създавыи на бгѣ

*Ends:* вънѣмавши бви · ѿмѣже слава въ вѣ/кы вѣкомъ · ѿмѣнъ :-

f. 325 (Title in margin:) сѣго василіа къ прѣзвѣтѣр<sup>ѣ</sup> наклѣнѣ ѿ вжтвеніи / слѣжбѣ

*Begins:* Потѣшисѧ ѿ прѣзвѣтѣре

*Ends:* себѣ / спсѣши ѿ послоушающихъ тѣбѣ :-

f. 325v (Title in margin:) ѿ град'скаго закона.

*Begins:* ꙗко не побаѣ ѿпкпомъ ѿли причѣтникомъ / принжѣати нѣкыи<sup>хъ</sup> плодонѣсити.

*Ends:* ѿ даваѣ · ѿ · лирѣ :-

f. 326 (Title in margin:) ѿ посны<sup>хъ</sup> сѣго василіа :-

*Begins:* Съвръшенѣшево дѣло постничьскаго жител'/ства

*Ends:* въси во възвѣмши нѣжѣ рече. / нѣжѣмъ оумрѣ :-

(This appears to be a compilation of items, probably not all by St Basil, which have lost their separate identity)

f. 341v іако добро ѡ благопріятно вѣдѣ · вѣже дѣлати / по праведномуу словѣ (... // ...) соугрѣбѣ ѿ члѣкѣ по / въсвѣдѣ ѡ чювствѣвнѣже ѡ разоумѣ · побаѣ / ѡ дѣланіѣ ѿго быти соугрѣбо :-

*Begins:* ѡ іѡана :- / ѡци наши іадошѣ маніѣ въ поустыни :- / злаѣ :- / Паки къ пици влѣкѣ ѿго плѣтѣти

*Ends:* не тѣло нѣ дѣшѣ питаѣщи :-

f. 343v (Title in margin:) Стѣго епифаніа ѡ панаріи. ѡ мѣсалианкѣ рѣкше ѿхитѣнѣ ѿрѣси :-

*Begins:* Гіи оубо / ѿхитѣ въ антідохіи сѣ

*Ends:* ѡ сѣстави/сѣ ѿрѣ въ лютости празднѣства ѡ иныѣхъ / злыѣ

f. 346v дамаскинѣ ѡ тоиже ѿрѣси :-

*Begins:* Иже же ѡвращаѣтсѣ ѡ рѣчнаго дѣланіа

*Ends:* ѡ мѣтаѣщи въ сѣ ѡплѣковъ прѣданіѣ :-

f. 346v ѿвѣрѣтово · ѡ тыже ѿрѣси :-

*Begins:* Имѣ же ѡмѣнованіѣ ѡ вещи

*Ends:* дѣховно дѣиство сѣннѣ/а мѣчтаніа быти глѣ :-

f. 347 (Apophthegmata and legends from the paterika. Includes sayings of SS Ephraim, Silvanus, John Chrysostom, Cassian, Nilus, Joseph, Marcian, John the Eunuch, Lot, Pimen, Esaias, Lucius, Amoeus, Pistamon, Sisoës, Macarius the Great, Theodosius the Great, Athanasius and anonymi.)

*Begins:* Рѣ сѣи вѣрѣмѣ · / іако не вѣго мѣжоу дѣлати

*Ends:* оупражнѣтсѣ, по вѣсѣхъ писаніѣ :-

f. 358 ѡ покааніи ѡ исповѣданіи ѡ вѣтѣнѣ пи/саніи свѣтѣлѣства ѡ како побаѣ исповѣ/доватсѣ ѡ каатсѣ намѣ ѡ лютѣ дѣла/ниѣхъ :- слѣво. на :-

*Begins:* Бѣзлюбленни гнѣ оучени рѣ сѣи

*Ends:* іако да ѡ сѣхъ полаѣ приплѣдимѣ.

f. 358v стѣго ѡнастасіа сѣнанскаго ·

*Begins:* вѣпрѣсѣ · // Добро ли ѿ оубо ѿже исповѣдовати грѣхѣ дѣхо/внымѣ мѣжемѣ;

*Ends:* тѣ прѣвѣ грѣхѣ / сѣо да ѡправдиши :-

f. 360v (A selection of short extracts from Scripture and the Fathers, including SS Gregory the Theologian, John Chrysostom, Basil, Dionysius the Areopagite, Barsonuphius, John Climacus, Theodorete, Isidore, Pimen, Sisoës, Mios and anonymi.)

*Begins:* ѡ чѣслѣ :- // И вѣзѣгла гѣ къ моѣсѣ

*Ends:* ѡ сѣтѣрѣ/номѣдріа.

f. 369 Злаѣустѣ ѡ вѣженѣ/мѣ фѣлогони · ѡ прѣжѣ пѣ дѣни / хѣ роженѣства :-

*Begins:* Празни хѣсѣ / прѣити

*Ends:* а дѣшѣ сѣо ѡтѣ/цѣтитѣ :-



f. 370v тогожѣ кѣ ѿвѣрѣ паѣшомъ :-

*Begins:* Не ѿубо ꙗко ѿклеветоужъ себе,

*Ends:* нѣ / ѿ питателницѣ мѣровъ :-

f. 371v карпаѿево:

*Begins:* Бѣсѣа сілоа оутврѣжѣа не падати

*Ends:* ѿ врани бѣжѣи ѿ бездрѣзновненъ :-

f. 372

*Begins:* Рѣ старецъ ꙗкоже въ крѣпѣни просвѣщеніа

*Ends:* ѿ прѣщеніа ѿма мѣчѣ/ніа :-

f. 372v (Title in margin:) [с]тѣго каа/ка

*Begins:* Добре глѣ аплѣ . ꙗко бѣ ѿгоже хрѣстѣ милоуѣ

*Ends:* съмѣрти многоѿ/бразны :-

f. 372v Стѣго нѣла кѣ харѣклѣ прѣзвѣтѣрѣ соуруѣ напаѣжѣ на съгрѣшаѣ/щѣи ѿ глѣшѣ недовлѣѣ ѿповѣданію въ / покааніа :-

*Begins:* Сѣло мнишимѣа вѣтвенѣ / не вѣды писаніа.

*Ends:* ѿповѣдоужѣ/щѣи тѣбѣ ꙗже злѣ съдѣанаа.

f. 376 тогѣжѣ

*Begins:* Велика оубо ѿсть покаанію сіла

*Ends:* сѣ раба твоего влѣко оуповаѣща/го на тѣ :-

f. 376v стѣго анастасіа сѣнаѣскаго :-

*Begins:* Аще кто срамѣа сѣ рѣши члѣкоу своа грѣхѣ

*Ends:* наставляѣмѣа кѣ спсѣнію / въ ниѣже рѣсѣа

f. 377v ѿ аплѣскѣи заповѣденъ :-

*Begins:* Аще котѣри ѿпѣкопѣ ѿли прѣзвѣтѣрѣ ѿвѣра/щаѣагѣа

*Ends:* достоинѣо покаѣтѣа . сѣ / вѣдѣ приѣа :-

f. 378 злѣа . ѿ ѿже кѣ корѣѣнѣо вторѣ

*Begins:* Сице пѣбаѣ нѣсити запрѣщеніа ѿцѣ

*Ends:* ѿ дрѣжава сѣ безначалны ѿцѣмѣ ѿ сѣ прѣстѣымѣ и жѣ :- (sic)

f. 379v показаніа ѿ покааніа ѿ ѿповѣданіа . (...) ѿвоже въ надѣмленѣи ѿ прѣлѣщенѣи мѣсалианъ . слово . нѣ .

*Begins:* Велика оубо ѿже по бѣсѣ слѣзамѣ крѣпѣо.

*Ends:* спѣвлѣ / бѣи ѿ него ѿставленіа грѣхомѣ :-

f. 380 повѣ / ѿ ѿци стѣфанѣ

*Begins:* Сѣло бѣолюбѣзнѣвыи/ми пѣбѣнѣ прѣдашѣ наѣмѣ

*Ends:* на земли же хѣжѣніа съво/ршоу, ра члѣскаго спсѣніа

f. 383 злѣа . ѿ слова / ѿже ѿ прѣдатѣли іюдѣ :-

*Begins:* Да не оубо ѿча/вши себе

*Ends:* себе ѿ бѣсѣ/доу оутврѣжѣати потрѣбно ѿ :-

f. 383 стѣго мар/кіана ѿже въ поустыни :-

*Ends: ѿ ѡплъчившвса / борили црковъ ѿ съпротивилиса ѿстинѣ:..*

*Begins:* Ѽ҃҃҃а дѹбо нѣкотораго ѿ сил/ны<sup>х</sup> сѣгрьшащаго вѣмъ

*Ends:* злаго побѣдѣ ѡснованіѣ положивше:

*Begins:* Нево ꙗко заповѣ<sup>А</sup> исплѣнѣаше належи горнѣ/иши<sup>М</sup>

*Ends:* мѣншіи/и нарѣкшѣа вѣ цѣтѣви нѣнѣмъ

*Begins:* Глѣ̑ ѿ̑ стын / мѣ́рѣ ѿ̑ прилогохъ сатанинѣ̑<sup>x</sup>

*Ends:* не радити моа словеса њ не п<sup>и</sup>виноватисѧ:.

f. 398 Ѡ <sup>ѿ</sup> <sup>х</sup>пѡны стѣго василїа:.

*Begins:* Бѣпроѣ. Како ѡзвѣстѣтсѣ дѣша ѡко чѣста ѿ грѣхѣхъ:

*Ends:* погрѣша/ють ѿ бѣгочьстиваго разоума:.

f. 40IV сѣго / василіа ѿ прѣрка ісаїа:.

*Begins:* Кръчевници тво/и смѣшааѣтъ ви́но съ водою:.

*Ends: сластолюбивѣй дѣшж разслаблѣжтъ :-*

f. 402 Дамаскиновѣ ѿ вѣрси масаліанскыѣ / рѣкше вѣхънскыѣ (and other heresies)

*Begins:* Тѡлика же ю тѣх ѡплазства грѣдѡ.

*Ends: ꙗко безъ тѣла ѿ безплътень :-*

Bulgarian Church Slavonic with uncontracted adjectival endings and occasional devoicing of consonants.

f. 2 Серафимъ Монакъ / у високе деч[. . .]

f. II теофильъ јеромонахъ

f. 34 знало / будуће како д. диакъ

f. 404 + Τέλος Την Δὲ Την νῆ νλωή, снм ѿώ :-

f. 404v (i) Бы юствѣ тѣлѣ хрѣвѣ ѿ ѿдѣ ѿчвѣсѣ дръже/щѣ ѿ авѣ ꙗко и съвѣкѣплающѣ  
когдаждо къ / дръгѣмѣ къ съчвѣтанію юдини въ истинѣ / глави ꙗже ю хѣ а вънихѣ  
ни юдинѣмѣ ѿ ѿ исправляѣтсѣ ни ꙗже въ дръсѣ крѣсть

(ii) Помѣнѣхъ пророка въпїюща ѡ збѣ / земля и пепель. и пакы рассмотрѣхъ.

(iii) помѣнѣхъ пророка въпїюща азъ



- (iv) помѣнѣхъ пророка въпїюща азѣ / ѣсмь зѣмля и пепель. ѿ пакы /  
разсмотрѣхъ.  
(v) спси ги люди

### Provenance

Bought from the monastery of Visoki Dečani, near Peć, by two English travellers (note, signed J. Muir MacKenzie, f. 1), presumably not long before it was purchased from Miss Mackenzie 3 August 1866 (note, f. (i)).

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 19. Stefanović (1984–85). [Pl. VI]

### No. 64

LONDON

British Library

Add. MS 28507

STOGLAV

Russian

Late 18th century

iii + i + 191 + vi leaves, foliated (i–iii), 1–192, (193–198). Original foliation on ff. 3–169: ѿ-ѿѿ, «ѿѿ»-ѿѿз.

**Collation:** I<sup>8</sup>–XXIII<sup>8</sup>, XXIV<sup>8</sup>(–8). Gatherings signed, mid lower margin, first recto, I–XXI: ѿ-ѿѿ. Running title on ff. 2v–185, книга / стоглавѣ. **Paper:** w/m a monogram, evidently КЯК, c/ms ЯК, МУ, cf. Klepikov 385 (1800), (ii) Maid of Dort with letters АГ, c/m АГ/1787, cf. Klepikov 17 (1786–88). **Size of leaves:** 210mm × 170mm. **Layout:** 20 double-ruled ll./p., written area 155mm × 130mm; on ff. 170–192v, 14–18 unruled ll./p., written area 140–155mm × 110–140mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late, rather crude semiuncial; ff. 169v–192v are written in a more careless hand of the same type, with some cursive elements. **Binding:** brown leather on boards, blind stamped, 240mm × 180mm, remains of two clasps. Edges of leaves stained turquoise.

### Contents

f. 2 (*Stoglav*. Comparison with Kollman, 1982, which does not mention the present MS, suggests that this represents the Pskov redaction of the text.)

*Begins:* лѣта ·жзѿѿ· февралѣ въ кѣ въ/ша сїи вопросы

*Ends:* тѣтрати писаны со архїѣ/пкплихъ дѣакѣвъ / въказнѣ·

f. 185v (blank)

f. 186 (Table of contents. At the end is a note:) ѿщѣ ѿзриши всемѣ ѿглавлѣнїи / каковъ несогласїѣ. то въдати даю / ѿ всемѣ поневже сїа книга писана / здѣлѣго

СТОГЛАВА. а ђглавленіе / ѿ и́наго стоглава впи́сана: ѡ́баче / признава́й болеє  
проти́ву циѠ́рь;

f. 192 ШВѢТЪ ѿ ТРЪГѢВОЙ АЛЛИЛѢИ (chapter 42, which was omitted from the text)

f. 193-end (blank)

## Language

Russian Church Slavonic, but with frequent errors and vernacular elements (вчѣмѣ, пѣанство, inconsistent use of Ѣ).

## Inscriptions

f. 1 1802 году месяцу мая куплена книга / цена ея 7<sup>p</sup> 50<sup>k</sup>.

f. 135 Года месеца месеца / маяи года

Inside front cover '805' in blue pencil

f. (i)  $10^{\text{py}} = \tilde{\mathbf{B}} = \tilde{\mathbf{H}}$  in ink.

## Provenance

Purchased of A. A. Burt, Esq. / 20 July 1870 (note, f. (iii)). Stamp of Benjamin Duprat, bookseller, of Paris, inside front cover.

## Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 27.

## No. 65

LONDON

British Library

Add. MS 28508

## CALLIGRAPHIC ROLL

## Russian

18th century

A roll 5060mm × 210mm, made up of 15 pieces of paper each about 340mm long. The first is seriously damaged. The roll has been backed with stout paper for the whole of its length, extending for an additional 250mm at each end. This greatly obscures the w/m, but the letters ЯМСЯ can still be made out. **Layout:** there are two margins, giving an area 145mm in width for writing, but the scribe does not always keep strictly within it. **Ink:** black; red for *propisi*. **Hand:** a late *skoropis*'. **Condition:** rather tattered at beginning and end.

## Contents

(i) (The alphabet, ending (after **⚡**) **⊖** **⊕** **⊗** **⊙** **⊚** **⊛** **⊜** **⊝** **⊞** **⊟** **⊠**. Forms of **⊡** are given under **⊢**, **⊣** under **⊤** and **⊥** under **⊦**. Each letter has only a few lines of specimens and a *propis*'. The *propisi* for **⊧**, **⊨** and **⊩** are enclosed in yellow medallions. There are no *propisi* for **⊪** (which seems originally to have been omitted), **⊫**, **⊬**, **⊭** or **⊮**,



but there are for **ѣ** to **ѣ**. The beginning is missing: the first surviving letter is **в**.)

(ii) **склады и пописи / кначинанию скорописи**

(A selection of invocations, riddles and sententiae.)

*Begins:* **За молитвъ стыхъ отъцъ наши**

*Ends:* **кто ти можетъ ѡбъжати смертны ча:**

(iii) **Беседа тревъ ститѣлви**

*Begins:* **Вопро / что ѹ спасителя / на венце девять чно**

*Ends:* **вопро / кто видевъ вран прѣде // ѡветъ / раз'бойникъ:**

(This is arranged in two columns of 29 blue and red circles, the left hand one containing the question and the right hand one the answer.)

(iv) **цыфѣ** (Arabic numerals with their names in Russian (apart from **единъ**))

(v) **таблица / ѡмноженна** (multiplication table using Arabic numerals)

### Language

In some items Russian Church Slavonic, in the others Russian.

### Provenance

Presented by Aleksandr Nikolaevič Vinogradov, teacher of drawing at the Ecclesiastical Seminary in Jaroslavl'.

Kept with the MS is a 19th-century description of it in Russian, evidently made when it was in better condition, as it gives the first *propis'* as **азъ всмъ прѣде всѣхъ вѣкъ и всмѣ міру свѣтъ**.

### Literature

Du Feu and Simmons (1970). Plate VIII illustrates the multiplication table.

### No. 66

LONDON

British Library

Add. MS 30030

GOSPELS

Moldavian

16th century

ii + 306 + i + ii + i leaves, foliated (i-ii), 1-306, (306a), 307-308, (309).

**Collation:** I<sup>8</sup>(-1), II<sup>8</sup>(-1), III<sup>8</sup>-X<sup>8</sup>, XI<sup>8</sup>(-7), XII<sup>8</sup>-XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(-4), XIX<sup>8</sup>-XXVII<sup>8</sup>, XXVIII<sup>8</sup>(-1), XXIX<sup>8</sup>-XXXIV<sup>8</sup>, XXXV<sup>8</sup>(-6-7-8), XXXVI<sup>8</sup>-XXXVIII<sup>8</sup>, XXXIX<sup>2</sup>. Gatherings signed, first recto (in the case of I, first extant recto), lower margin, level with right-hand edge of text, **ѣ-ѣѣ**. None of the missing leaves involves any loss of text, but those missing from II, XI, XVIII and XXVIII correspond to the places where one might expect to

find miniatures of the evangelists, so it is possible that there were originally miniatures which have since been removed. There are running titles in the top left-hand corner of versos only: ff. 9v-76v, 79v-80v  $\text{ⲙ}$ ; 85v-108v, 110v-124v, 126v-129v  $\text{ⲙ}$ ; 137v-193v, 195v-215v  $\text{ⲁⲛ}$ ; 221v-279v  $\text{ⲓⲱⲁ}$  ( $\text{ⲓⲱⲁ}$ ,  $\text{ⲓⲱ}$ ). **Paper:** w/m a boar, type Br. 13574-13583 (1503-78). **Size of leaves:** 325mm × 200mm. **Layout:** *karaksan'e* (double lines), giving 18 ll./p., written area 220mm × 130mm. **Ink:** black; red for titles, initials, rubrics and medial points. **Hand:** a large, elegant, almost over-refined semiuncial with strongly contrasting thick and thin strokes, sharp angles and frequent ligatures. Occasional Greek forms, particularly in initials and rubrics ( $\Sigma$ ,  $B$ ,  $Z$ ). **Decoration:** plaited headpieces on ff. 1, 4, 8, 81, 83, 85, 131, 137, 217, 221, 281, 292, coloured woven initials on ff. 8, 85, 137, 221 and *vjaz'* on ff. 1, 4, 8, 81, 83, 85, 131, 134, 137, 217, 218, 221, 281 and 292. **Binding:** probably Russian or Ukrainian, blind-stamped brown leather on boards, 340mm × 210mm. Remains of two clasps.

## Contents

f. 1 (Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Ff. 82v, 130v, 136v, 216v, 220v and 280v are blank. Pericopes and their opening words are noted in the margin.)

f. 28I (Synaxarion)

f. 292 (Menology)

f. (306a–306av) (blank)

ff. 307–308 consist of a letter about the MS from Eugene Popoff to W. Bragge, dated 25 November 1861, which has been pasted in.

## Language

Bulgarian Church Slavonic.

## Inscriptions

f. 220 р<sup>к</sup> \*ахѣи кѣпѣ сию книгѣ рѣкомѣю евангеліе тетрѣ / рѣвѣ бѣжи' и ѿ<sup>н</sup>а мелніи з  
 вобрѣки и<sup>з</sup> жѣною своѣю марією: / за своѣ дѣшевное сѣпсѣние, и при<sup>а</sup>дѣ еѣ до цѣркви  
 вобрѣцкой / до храмѣ сѣтго вѣгѣявлениа: а хѣто вѣ еѣ мѣ<sup>а</sup> ѿдалити / ѿ тоѣ сѣтой  
 цѣркви, тѣды бѣдетѣ со мною сѣ<sup>а</sup> мѣти . во вто/ров и страшное прише<sup>с</sup>твие хѣво  
 (in a different hand:) на которѣ<sup>м</sup> евангелы' га и ѿ<sup>н</sup>а // свѣщеніи вобрѣцкы',  
 вѣсмынацѣть золотѣ<sup>х</sup> маю дѣ<sup>а</sup> / за тетрадѣ вѣвовѣхъ з свѣтого вно<sup>ѣ</sup> рѣи ѿ<sup>н</sup>цѣхъ  
 игѣменѣхъ / лѣвоскомѣхъ свои влѣаны грѣшѣ при внискѣ (?) мѣщанинѣхъ / вобрѣцкѣ<sup>м</sup> а па<sup>н</sup>  
 ѿ<sup>н</sup>а мѣни вобрѣцкыи дѣ<sup>а</sup> кѣсамитѣхъ и сѣребро / на тоѣ евангеліе свѣтое

f. 280v **конецъ всть сѣтомъ евангелію**

Bobrka is a town about 17 miles SE of L'vov.



**Provenance**

‘Bought in Moscow, 15/27 Oct. 1861’; ‘Purchased at Sotheby’s (William Bragge’s sale, Lot 96), 7–10 June 1876’ (notes, f. (i)). [Pl. VII]

**No. 67**

LONDON

MISCELLANY

British Library

Russian

Add. MS 30040

Late 18th century

i+449 leaves, foliated (i), 1–432, (432a), 433–435, (435a–b), 436–441, (442–446). Previous foliation ã-чѣз, чѣ-рѣ, рѣ-рѣв, рѣз-рѣи, 1 leaf, рѣд-рѣв, рѣ-рѣв, 1 leaf, рѣг-рѣв, рѣз-рѣѣ, рѣв-рѣѣз, рѣ-рѣи, рѣи-ѣ, ѣ-ѣв, ѣм-тѣв, тѣ-тѣѣ, тѣд-тѣѣ, тѣи-тѣѣ, тѣд-тѣѣ, 1 leaf, ѣ-ѣв, 9 leaves, тѣв-тѣз.

**Collation:** indeterminable, but it is clear that the order of the leaves has been seriously disrupted in places. It is possible that parts of the MS are later, having been added to supply parts that had been lost. **Paper:** very mixed, w/ms mostly indecipherable but including ЯМВСЯ and the date 1789. **Size of leaves:** 215mm × 165mm. **Layout:** 14–17 double-ruled ll./p., written area 135mm × 100mm–180mm × 120mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hands:** several, but all very similar, late semiuncials. Some headings in crude *vjaz*’. **Decoration:** marginal ornament on ff. 1, 2v, 342v, 343, 345, 383v, the last being a hand and the previous three suns. Thirty-eight miniatures, all but three full-page, on ff. 106v, 108 and 241v–438, illustrating Lazarus and Dives and the Passion of Our Lord and the Judas legend. They are all proficiently executed in clear colours in the style usual in Old Believer MSS. **Binding:** dark brown leather on boards, blind-stamped front and back, the spine and the two clasps restored.

**Contents**

f. 1 (Epistle and Gospel lessons, prokeimena and versicles for Easter, Bright Week, the first seven Sundays after Easter, Mesopentecost, the Apodosis of Easter and Ascension Day.)

f. 58v (blank)

f. 59 (Troparion, prokeimenon with versicles, Epistle and Gospel for Whitsun; prokeimena, Epistles and Gospels for the Monday of the Holy Spirit, and lessons for the Sundays thereafter up to the fifth in Lent.)

f. 156 кнѣга прологъ мѣца ѡктяврь (fragment)

*Begins:* чна ѿмѣщѣ гордаго воза/таа сатѣнѣ. собираѣтъ же

- Ends:* ꙗкоже писано ѣсть, прѣведникъ / вѣрою живъ бѣдетъ;
- f. 159 (fragment:) нашеѡ слава нѣѣ и прѣснѡ / и во вѣки вѣкѡмъ
- ff. 159v–160 (blank)
- f. 161 пролахъ мѣцъ ѡктѣбрь гѣ дѣнь, / поѡченіе ѡ трѡдѣ и ѡ црѣствіи / нѣѣмъ.
- Begins:* Не лѣнитеса братіе ѡ своѣмъ / спасеніи
- Ends:* скоро и самъ вѣто/же впадѣши
- f. 162 поѡченіе іѡанна / златоѡстаго (margin: мѣцъ ноѣбрь ѡ дѣнь, пролохъ.)
- Begins:* Бѣдомо бѣди, иже / млѣтнію творѣтъ ктѡ
- Ends:* бѣси не мѡгѣтъ слышати / гласъ бжїю.
- f. 164 ѡвѣнглїе ѡ маѡѡе / зачѣло кѣ
- Begins:* ꙗко ѡше вѣрѡ безъ / дѣлѣ ймамы
- Ends:* тоу боудетъ плачь и скрѣ/жетъ соубѡмъ:
- ff. 166–174v (blank)
- f. 175 (Epistle and Gospel lessons for the 2nd to 5th Sundays after All Saints.)
- f. 183 (Epistle and Gospel lessons for the Sunday before Christmas.)
- f. 187v сѣомѡ прѡрокѡ илїи / прѡкїмѡвнѣ гласъ .Ѧ.
- (A fragment: ты ѡси і/ѡрѣй во вѣки, по чинѡ мѡлхисѡ. The text resumes on f. 204.)
- f. 188–188v (blank)
- f. 189 (Lessons for various occasions: Christmas, the Epiphany, Palm Sunday, the Saturday of Lazarus, the Elevation of the Cross, Feasts of the Mother of God, of SS John Chrysostom, Constantine, Elias, Michael, of a hierarch, спасѡ нерѡкѡтворѡмѡ, and for the sick. Disrupted.)
- f. 238 вѣпѣтѡкъ страстнѣѡ недѣли. / сказаніе ѡ воѡномъ страданїи / и ѡ тѣннѣѣ вѣчѡри гѣѡ нашеѡ / ісѡ хрѣтѡ . како воѡю нашеѡ / рѣди спасенїе. стрѣсть воспрї/ѣтъ и како иѡѡда на смѡрть прѡдѣлѣ хрѣтѡ.
- Begins:* Нѣѣ всѣхъ прѡркѡ прѡрѡвѣст/вїѡ зѣбѣстеса йстинно
- Ends:* и во вѣки вѣкѡмъ амїнь. / сїѡ кнїга ѡпокалѡшисѣ. / писана вѣлѣто ѡ ржѣтѡ / хрѣтѡѡ ѡѡхѣстѣ (sic!)
- (This is an elaborated version of the text found in St John's College, Cambridge, S.9. The present version is in 36 chapters, the last of which is Tiberius' letter to Pilate. SSEES Slavonic MS 1 contains a version with further elaborations which also incorporates the following item. The illustrations in the present MS are iconographically independent of the engravings in the other two.)
- f. 421v (miniature)
- f. 422 Ѣказанїе неѡжно ѡ мѡжѡ / прѣвѡна и сѣѡ зѡпаднѣѡ / цѡркѡѡ вѡлїкаѡ ѡѡчїтѡѡ / иѡронїѡѡ. ѡ иѡѡѣ прѡдѣтѡѡ / гѣѡ нашеѡ ісѡ хѡ.
- Begins:* Бѣстѣ нѣнѣкїи моужѣ во іѡрѡса/лїмѣ, ймѡвѡмъ рѡвїмъ
- Ends:* нѣѣ и прѣснѡ и во вѣки вѣкѡмъ / амїнь:



ff. (442-end) (blank)

Džurova and Dujčev (1977), no. 14, plates XLIII–XLV.

## Late 17th century

i + 346 + ii leaves, foliated (i), 1-346, (347-348). Possibly original foliation: ã-  
 ρ̃м̃θ, ρ̃ж̃-ρ̃п̃θ, ρ̃п̃ι, ̃с̃-̃с̃в̃, ̃с̃д̃-̃с̃в̃, ̃с̃в̃-̃с̃к̃θ, ̃с̃к̃-̃с̃л̃д̃, ̃с̃л̃г̃-̃с̃м̃θ, ̃с̃м̃ι, ̃с̃н̃-̃с̃ж̃, ̃с̃ж̃г̃-̃с̃ж̃з̃, ̃с̃ж̃θ, ̃с̃ж̃ι.





- f. 114 (Stichera and troparia for major feasts)  
 ff. 190v–191 (blank)  
 f. 191v (Abbreviated common of the Liturgy of the Presanctified)  
 f. 199 (Stichera and other material for major festivals, some being alternative settings of material appearing earlier in the MS. F. 221 is blank.)  
 f. 252 *сѣры ѿнѣскїа творѣнїе лва црѣ / прѣмѣдраго*  
 f. 289 (Office for the dead, apparently in two variants, the second, beginning on f. 298, headed *пѣнахїда грѣческаа*)  
 f. 307v (blank)  
 f. 308 (Stichera for the burial of the dead)  
 f. 314v (blank)  
 f. 315 (Another setting of the burial stichera)  
 f. 324 *сѣры молѣбны поѣ прѣстѣѣй / вѣцы грѣчѣкиѣ*  
 f. 332v (blank)  
 f. 333 (Three settings of *единородныи сыне*)  
 f. 337v *вѣжѣнна* (stichera for the beatitudes in all eight tones)

### Language

Russian Church Slavonic (Niconian, *istinnorečnyj*).

### Provenance

‘Purchased as Sotheby’s (sale of William Bragge, engineer and antiquary) 7–10 June, 1876’ (note, f. (i)).

### Literature

Gardner (1961). Džurova and Dujčev (1977), no. 18, pl. XLIX. [Pl. VIII]

### No. 69

LONDON

British Library

Add. MS 31296

MISCELLANY (Composite MS)

Russian

19th century (first half)

i+i+123+i leaves, foliated (i–ii), 1–123, (124). Original foliation on ff. 7–8 *ā-ḡ*, ff. 12–26 *ḡ-ḡī*, ff. 28–39 *ḡī-kñ*, f. 40v *ā*, ff. 41–51 *ḡ-ḡī*.

**Collation:** the leaves are mounted individually. The MS appears to be in five parts, viz ff. 1–56, 57–98, 99–107, 108–116 and 117–123. In addition, two leaves, ff. 55 and 85, are evidently extraneous to the sections in which they are included. **Binding:** modern, blue cloth on card, 180mm × 125mm. **Condition:** poor, extensive staining throughout, sometimes to the point of illegibility.

A. ff. 1–56

**Paper:** w/m three crescents. **Size of leaves:** ff. 1–11, 165mm × 105mm; ff. 12–30, 160mm × 95mm; ff. 31–56, 165mm × 110mm; f. 55, 150mm × 110mm.

**Layout:** varies: 9–22 ll./p. (on ff. 8, 13–18, 22–25, 29–30 *karaksan'e* giving 26 ll.), written area 55–140mm × 70–105mm. **Ink:** black, faded except for ff. 52v–54, 56–56v; on these latter pages also red. **Hand:** a late, inelegant small semiuncial; on f. 55–55v a very primitive semiuncial.

## Contents

f. 1 [...] ѿ празньѣ [вѣговѣ]щев/нію прѣтѣи вѣцѣ. гла ѿ [...] / ...]

*Begins:* Говѣтъ прѣвѣчныи

*Ends:* хъ/валѣти тѣ нѣса вѣжю / славу;

f. 7 вѣвѣкѣю свѣтъ на вѣчѣрни

*Begins:* гласъ, ѿ. вѣди ѿши твой

*Ends:* миронѣ/сицамъ жѣнамъ · ѿ прѣтчаѣ;

ff. 9v–11 (blank)

f. 11v (Description of the order of service for Easter, evidently for use in a (?Priestless) Old Believer monastery. Some of the less familiar items are written out in full, as are the lessons, but the greater part is written in a highly abbreviated form, just sufficient to refresh the memory of someone already familiar with it. It incorporates (ff. 14v–17v) Гино / во сѣю ѿ вѣвѣкѣю нѣю пѣхи / благословѣ ѿщѣ:::., *begins:* Во сѣю ѿ вѣвѣкѣю нѣю пѣ, / самое то, *ends:* ѿ во вѣки вѣко ѿмѣ, and the Easter Homily of St John Chrysostom.)

*Begins:* Во сѣю и вѣвѣкѣю нѣю [пѣхи] / вопрѣимѣ нѣмѣ

*Ends:* да не лишѣ всѣмъ вѣла: / и поѣмъ. ѿпѣстѣ:

f. 27–27v (blank)

f. 28 Во сѣю ѿ вѣвѣкѣю нѣю пѣ/хи [на] вѣчѣрнѣ слѣжѣ.

*Begins:* вѣго/словѣшѣся настоѣтелю, гл[тъ] / за мѣ сѣѣ · мѣ ѿмѣ

*Ends:* такоже / поѣтѣ ѿ заплѣночницѣ;

f. 30 в пѣль, свѣтлыѣ нѣи · на / оутѣни · (followed by Vespers and services for Tuesday and Wednesday)

f. 40 Гказаніѣ кнѣга

*Begins:* Есть книга дра[...] / кнѣ висѣ ѿпоѣ

*Ends:* кнѣ манаканѣ; Запрѣѣтѣ мо[...] ѿ ѿлѣ и [...]

f. 40v Начѣло исповѣданію, сѣ

*Begins:* За мѣ сѣѣ ѿ на

*Ends:* или в'плѣмѣни · вѣнчѣлѣ (The end is missing.)

f. 52 (inscription)

f. 52v Пасхѣлѣ // зрѣчѣ (for A.D. 1819–1864)



f. 54v (inscription)

f. 55 (fragment)

*Begins:* ѿвѣвѣнтиѧ обѡнѣпѡлѣ константї/на града, во обїтєли

*Ends:* и мантию лѣпо ѣсть [...]

f. 56 <sup>ⲓ</sup>зкнї <sup>ⲓ</sup>роло <sup>ⲓ</sup>д[...] <sup>ⲓ</sup>п[...] <sup>ⲓ</sup>ѡ[...] / <sup>ⲓ</sup>ѧ[...] не[...] <sup>ⲓ</sup>д[...] <sup>ⲓ</sup>ѧ[...]

*Begins:* Аще ꙗко вѣлю или в'празники дѣлаѣ

*Ends:* волюю прїтѣпаѣ ꙗзи/вѣсѣтъвѣ;

f. 56v (inscription)

B. ff. 57–98

**Paper:** w/m faint and fragmentary. **Size of leaves:** 155mm × 105mm (f. 85, 85mm × 90mm). **Layout:** 27–30 ll./p., written area 120mm × 65–85mm. **Ink:** black, faded on ff. 57–81, 86–93v; on these latter pages also badly faded red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a very small late bookhand; probably a different hand on ff. 81v–84v. On ff. 85–85v, 94–98, miscellaneous semiuncials.

### Contents

f. 57 ѡ моли́твѣ [...]

*Begins:* За вѣсь ѡсалтырь шѣсть тысящъ / мѣтвѣ ісѡвыхъ.

*Ends:* сего̀ здѣ ѡзобразиѧ

f. 58 (Horologion, highly abbreviated like the Easter services above, and without typica or liturgy)

f. 61v Оустѣ ѡ прѣвилѣ · ꙗко на свѣтлой · / нѣи творити · старчество главо зї ·

*Begins:* прихѡдне, начало творї по обѣчаю

*Ends:* Конѣцъ / Оуставъ сѣй ѡ постахъ ѡ поклонахъ ѡ / празникахъ ѡ ѡ домашнѣи моли́твѣ, / собранныи ѡз многихъ црковныхъ книгъ, / напечатасѧ в'тѣпографїи вилѣнскои / въ лѣто зтѣв.

f. 63 книга номоканонъ листъ фѣг. / Чинъ ѡ оустѣвѣ ѡ ѡреси прихѡдѣщи / свѣщенникѡмъ никониѧнѡмъ [...]

*Begins:* Азъ ѡмкѣ ѡже ѡ богѡмѣрскїѧ ѡреси днѣ

*Ends:* гїи вѣгви / ѡ ѡпѣстѣ.

f. 64v (Anthology of short extracts from various sources, including *измарагдъ*, *книга о вѣрѣ*, *Nicon of the Black Mountain*, *старчество*. SS Sergius and German of Valaam, St Simeon Stylites the Younger, the *Nomocanon*, Theodore Balsamon, St John Moschus etc. The titles are often illegible. The tendency of the compilation is a defence of the Old Believer separation.)

f. 81 **КАНОНЪ ѦЩІИ ЗА ОУСОПШІ**

*Begins:* Дївѣнъ. / Гмѣртїю смѣрти хѣвѣ и стра/стми

*Ends:* ѡ по ѡчѣ / нашь тропарї Гѡ дѣхи праведными

f. 85 (Fragment of a calendar?)

f. 86 ѠСТАЕЪ [...] (Rules concerning fasting)

*Begins:* [Е]ъ первѣю нѣю глѣмѣю ѳеѡдорѣ

*Ends:* ѿ днѣ ѡ в'сѣредѣ ѡ в'пѣ оѡжѣны нѣтъ.

f. 92 Ѡ поклонахъ [...]

*Begins:* въ нѣю сѣрнѣю на вѣчѣри

*Ends:* ѡ послѣ достѡйна во[...] (incomplete)

f. 94 (Psalms cxvii, xxxiv 19–22, cxlvi 1–5 in an interlinear Church Slavonic and [?] version)

f. 95v (blank)

f. 96 (Luke vi 17–21 in an interlinear Church Slavonic and [?] version)

f. 96v (blank)

f. 97 (Drawing of a hand making the Sign of the Cross in the Old Believer fashion)

f. 97v–98 (blank)

f. 98v (Fragment of a calendar)

C. ff. 99–107

**Paper:** w/m fragment of a coat of arms. **Size of leaves:** 105mm × 80mm.

**Layout:** varies; 12–22 ll./p., written area 80–90mm × 60mm. **Ink:** black; some faded red on f. 100. **Hand:** another small late bookhand on ff. 100–104; miscellaneous semiuncials elsewhere.

### Contents

f. 99–99v (blank)

f. 100 (Epistle of the monk Simeon in Dumjat to the monks Dionysius and Joachim)

*Begins:* Ѧггльскаго жїтїѧ рѣвнїтелем'

*Ends:* ѡцѣли рѣва войдѣтъ в'/вѣнтери волшаѧ то прорѣѣ ѡ оѡвѣжитъ

f. 104v (Blank except for the words ѡлфа вѣта (*sic*))

f. 105 (Various medicinal recipes)

f. 106 чернїла дѣлать (two recipes)

f. 107 Ѡ ѡлїфѣ

D. ff. 108–116

**Paper:** without distinguishable w/m. **Size of leaves:** 140mm × 80mm. **Layout:** varies, mostly tabular. **Ink:** red and black. **Hand:** late semiuncials.



## Contents

f. 108 **тѣченіе** // **лѣннов** (tables)

f. 109 (Lectionaries)

f. 110 **ПРОКИМНЫ КОСКРНЫ НА Й ГЛАГО**

f. 111 (Paschalia for A.D. 1820–1891, with keys. F. 113, which is evidently out of order, is part of a lectionary.)

f. 115v **лѣннов** // **тѣчѣніе**

f. 116v (blank)

E. ff. 117–123

**Paper:** w/m fragmentary. **Size of leaves:** 125mm × 90mm. **Layout:** 25 ll./p., written area 105mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics, both badly faded. **Hand:** a very small semiuncial.

## Contents

f. 117 **ГЛАЖБА** [...]

f. 122 (The Easter Homily of St John Chrysostom)

*Begins:* **Иже ѿце ктò ѣсть вѣголюбѣ**

*Ends:* **томѣ слава и держава во вѣки вѣко аминь.**

## Language

Russian Church Slavonic, but the recipes (ff. 105–107) are in Russian, with evidence of *akan'e*, and there is occasional confusion of Ѧ and а, Ѣ and Ѧ in parts of the Church Slavonic sections also.

## Inscriptions

f. (ii) MSS and printed books / in Slavonic or Old-/Russian dialect. [NB there is no printed material in the volume as it now stands.]

f. 52 **Гди іѣс хрѣс снѣ вѣжїи помилу' / гсподину капсудѣю [?] ва/сильивичю**  
**нихантїи по/клонѣ ѿ лица до земли / ведомо вамъ буди / чтò вашъ**  
**благопрїятель / тимоѡвей матвѣйвичъ / селвзневъ померѣ / декабра ѡго дня**  
 [this line crossed out] / **жзтїлг года декабра ѡго / дня: а котораї денги были / за**  
**нами ѡ сотѣ ѱ трѣхъ рѣкѣ / то ѡ тимахвѣи матвѣивѣ / свою часть велелѣ**  
**послатѣ / 266 [...] ва и 27 парѣ сдѣнишкам'**

f. 54v **Пробоватѣ / пѣра [...] писма / не[...]вца ли рѣка / или нога не хоцѣтъ**  
**/ ли ѡна пива или винца / пѣти конца [...]**

## Provenance

'Purchased from Mrs A. A. Goodwin / 13 Nov. 1880' (note, f. (i); this is evidently the widow of Charles Wycliffe Goodwin (1817–78), the Egyptologist, to whom the MS belonged).

**No. 70**

LONDON

MISCELLANY (Composite MS)

British Library

Russian

Add. MS 31905

Mid 17th–mid 18th century

i+539 leaves, foliated (i), 1–13, (13a), 14–186, (186a), 187–198, (198a), 199–217, (217a), 218–289, (289a–289c), 290–304, (304a), 305–322, (322a–322b), 323–337, (337a), 338–347, (347a), 348–349, (349a–349b), 350–356, (356a), 357–383, (383a), 384–413, (413a–413b), 414–458, (458a–458b), 459–520 (520 is pastedown).

**Collation:** indeterminable. The MS is in 29 different parts, varying greatly in extent. There are no signatures. **Paper:** various. The w/ms are generally too fragmentary to permit precise identification: they tend to be large, while the book is small. Variants of the arms of Amsterdam can be found in §§ A, B, C, F, G, H, M?, O, Q, R, S, W, X, Aa, Bb and Cc; that in C bears some resemblance to Heawood 391 (1689). A fragmentary foolscap w/m appears in J, Strasburg lilies in U and Z, and a pot bearing a crescent and the letters RB/O, and surmounted by a crown and crescent, in K. There is another pot in L; the other sections have no identifiable w/m. **Size of leaves:** 160mm × 100mm, except for ff. 323–337, which are 145mm × 90mm, and ff. 369–370, which are 135mm × 70mm. **Binding:** re-used, blind-stamped black leather on boards, 165mm × 105mm × 12mm. Remains of two clasps. **Condition:** rather poor: many of the leaves are stained and dirty, and many items are incomplete. The volume is a miscellaneous collection.

**Language**

Russian Church Slavonic, with varying degrees of vernacular influence.

The various parts are described separately below.

A. ff. 1–(13a)

**Layout:** 22 ll./p., written area 135mm × 65mm. **Ink:** black, slightly faded; faded red titles. **Hand:** an upright, rather careless late Russian *skoropis'*.

**Contents**

f. 1 (End of a life of SS Cosmas and Damian, to which are appended two miracles)

*Begins:* чѣдѣса ѿна́мѣниа в'пѣ/стѣи́ахъ и во гра́дѣхъ, сотво/ри

*Ends:* и вѣ́сть па́ки / во́дѣ, всосѣ́дѣ то́мъ / ѿ вча́шахъ, бѣ́хъ на́ше<sup>мъ</sup>



f. 4v <sup>ѿ</sup>мѿца <sup>ѿ</sup>мѿна въ кѣ дѣнь / обрѣтениѣ чѣнаго / тѣлеси, ѿже во сѣхъ / ѿѿца нашего  
лѣотиѣ / въспа ростѣвскаго.,

*Begins:* Гви во блаженниѣ ѿже / во сѣхъ ѿѿцѣ нашь

*Ends:* въверъ/жавъ и повѣръ хрѣто/любивомѣ кѣзю адрѣ/ю.

f. 9v Ѡ содѣнии нѣвыѣ / каменныѣ цркви во гра/де ростове.

*Begins:* Егда содѣша црквиѣ камѣнныѣ въ ростове

*Ends:* теже / братие не лѣнитесѣ (The end is missing.)

f. (13a) (blank)

B. ff. 14–14v

**Layout:** 15–20 ll./p., written area 135mm × 80mm. **Ink:** · brownish-black.

**Hand:** a very shaky *skoropis*’ with semiuncial elements.

### Contents

(A fragment of a sermon?)

*Begins:* дѣниѣ сѣ гѣниѣи въ свѣтѣ

*Ends:* лѣст’вицѣ иже ѿ зв/мѣ нѣбо ѿтверже/на

C. ff. 15–71v

**Layout:** 22–23 ll./p., written area 140mm × 80mm–135mm × 70mm. **Ink:** black; faded red for titles. **Hand:** an ordinary 17th-century Great Russian *skoropis*’, sometimes very hurriedly written.

### Contents

f. 15 (Preface to the Miracles of St Nicholas, in the form of a summary life)

*Begins:* [т]ѣи во сѣхъ ѿѿцѣ нашь никѣла въ ѿ града мѣрскаго

*Ends:* чѣдеса достѣна пѣмѣти, ко гдѣ ѿиде.

f. 16 Чюдо сѣаго никѣлы о васили / агриковѣ сѣе

*Begins:* Агрикѣ нѣкто ѿменѣмѣ жи/вы’ во странѣ ан’тиѣхи’ствѣ

*Ends:* ѿвѣрѣннѣка въ жиѣ и за/стѣпника тѣп’лаго въ вѣдѣхъ

f. 25 Мѣца тогѣже въ ѣ дѣнь / чюдо сѣаго никѣлы ѿ / трѣхъ дрѣзѣхъ ∴

*Begins:* Елѣта и вѣни егда цѣ/р’ствоваста, прѣвъ и ѣ/лѣриѣ

*Ends:* а прѣчевѣ / ѿвѣгимѣ радаѣше.

f. 29 Чюдо сѣаго никѣлы ѣ кѣ/пцѣ хрѣтолюбивѣмѣ

*Begins:* Елѣ мѣшѣ погѣтѣ въ кѣ/стѣтѣне граде

*Ends:* ѿ сѣаго ѣѣца никѣлѣ / ѣ таковоѣмѣ чѣдеси ∴ --

f. 31v (blank)

f. 32 Чюдо сѣаго никѣлы о ѿ/ноши

*Begins:* Дрѣговѣ давыѣи ѿповѣдаю / чюдо.

*Ends:* слава и пѣснь / возылаѣмѣ

f. 34v Чюдо сѣаго никѡлы ѡ копѣ

*Begins:* азъ же вѣмъ другѡв чюдо / рекъ

*Ends:* ѡ горкагѡ / меча і ѡ лютыа / смерти.,

f. 36v Ёно чюдо сѣагѡ / никѡлы ѡ дмитріи / іже избави из дна / моря

*Begins:* Члѣкъ нѣкто живы / вконьстантинѣ гра/де

*Ends:* прѡ/славнаѡ чѣдеса мѡже / слава со ѡцѣ<sup>м</sup> и спрѡсѣ<sup>м</sup> дхѡ<sup>м</sup>.

f. 39v Мѣца декабра въ кѣ<sup>а</sup> / слѡво на рѣтво гѣда / вѣа и сѣса нашего / іса хр  
благослови / ѡчѣ аминь.

*Begins:* вѡ дни ѡны ізыде пове/лѣние ѡ авгѣста

*Ends:* мѣдро/сть тѣна сѡа написати / в хѣтѣ иѣв :--

(ff. 44–54v contain extraneous material (see below after f. 64), and some leaves are torn out after f. 43, but the text continues without a break from f. 43v to f. 55)

f. 56 Мѣца генъварѡ въ з<sup>а</sup> / крещение гѣда нашего / іса хрѣта слово івѣ/на  
златаѣстаго, благослови ѡчѣ аминь

*Begins:* Днѣ волюблѣныи приимѣ / проповѣника истиннѣ,

*Ends:* ннѣ / і присно і во ве/ки вѣкомъ / аминь

f. 64 Мѣца марѣта въ ѡ. днѣ / мѡчение сѣтѣ мѣнкѣ ѡ. / иже всепастіи  
блго/слови ѡ

*Begins:* Бѣсть вѡ дни ликіниѡ црѣа / гонѣние

*Ends:* ннѣ и прѣ/сно и вѡ веки векѡмъ.

(The order of the pages is disrupted. It should be: 64, 70, 71, 69, 68, 67, 66, 65, 44.)

f. 44 Мѣца апрѣла въ кѣ мѡчѣніе сѣаго велико / мѣца ноябра въ з  
днѣ / память преподѡвнаго // ѡца нашего варлѡа / хѣтѣскаго аѣе и  
прѡ/стѡвисѡ ѡ на пѡстырю дѡврыи . но ѡбще/мѣ пѡстырю вѣцѣ . хрѣтѣ  
прѡдѣсто'ши. благослови ѡчѣ.

*Begins:* Сѣи преподѡвныи ѡцѣ на/шѣ варлѡмъ

*Ends:* чѣ/стно скадѣлы и со свѣ/щѡми нагрѡбѡвѡв пѣние

(The end is missing. The narrative incorporates three miracles.)

D. ff. 72–185v

**Layout:** ff. 72–86v: 18 ll./p., written area 125mm × 55mm; ff. 87–185v: 24 ll./p., written area 125mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles. **Hand:** a small square semiuncial; on ff. 87–185v a different, somewhat more compact hand of similar type.

## Contents

f. 72 ѡ икѡнѣ прѡсѣтыѡ / вѣца, ѡже нарицѡвѣсѡ / владѣмѡскаѡ. како / прѣйде ѡ





*Begins:* Костѧ в'трѣтїи днь гѣ ншѣ

*Ends:* ѡ хѣ іѣ гѣ / нашемѣ, емѣже слава.

f. 175 Бѣ свѣтѣ ѿ нѣю. слово сѣта/го ѿца ншего іѡана злѣтѣ/стаго, ѡ оумрѣши бѣви

*Begins:* Дѣпо срѣзѣмомѣ ѿ посмѣтрѣ/нїю всѣ творїти

*Ends:* зло/внѣю рїзѣ совлѣчѣ да спа/сѣмѣ. ѿ хѣ іѣ гѣ ншѣ.

f. 180 вѣ нѣю пѣдѣсѣтнѣю сшѣ/ствїе сѣтѣго дѣха. слово сѣтѣго / ѿца ншѣ іѡанна злѣтѣ

*Begins:* Зѣло ннѣ оудѣржї оумѣ

*Ends:* вѣразнї/ки, тѣ пѣче бѣга ѿзѣолїс (The end is missing)

E. ff. 186–187v

Three blank leaves. There is an inscription on f. 186v (see below).

F. ff. 188–217v

**Layout:** 18 ll./p., written area 130mm × 55mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small 17th-century semiuncial.

### Contents

Иже во сѣтѣ ѿца нашего / іѡа дамаскина. слово / на вѣговѣщенїе прѣтѣ / влѣци ншѣи бѣи ѿ прѣно / дѣвы мѣрїи. сѣтѣ зѣтѣ / гѣи вѣкѣа [?] грѣчѣскимѣ / архѣаггѣлови и вѣорѣди/чнїи вѣшѣанїи и ѿвѣти / вѣгѣсловїи ѿчѣ

*Begins:* Нѣнѣшнѣмѣ чѣтнѣомѣ ѿ / ѿ цѣркѣомѣ собрѣанїю

*Ends:* ѿже ѿ землѣ / на нѣво оутѣврѣжено ѿпо (The end is missing.)

f. (217a) is a blank leaf.

G. ff. 218–(289c)

**Layout:** 20–21 ll./p., written area 120mm × 75mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small squarish late semiuncial. Some leaves have running titles.

### Contents

f. 218 из ѣѣалїѣ оучїтѣлнаго. По/оучѣнїе на вознѣсѣнїе гѣа нашего / іѣа хѣа. (Luke xxiv 36–53 with commentary. The opening words of the commentary are Иже всѣ ко спѣсѣнїю сѣтрѣта / гѣ)

f. 225 Пооучѣнїе внѣю сѣтѣа пѣтѣ/дѣсѣтнїцы. ѣѣалїѣ ѿ іѡанна / слѣ іѣа.зѣ.кѣз. (John vii 37–52, viii 12 with commentary. The commentary begins Трїи прѣзѣднїки прѣаднѣо/вахѣ ѿюдѣѣ. The end is missing: it breaks off with the words словѣсѣа чї/ста сѣтѣ. вождѣвѣкннѣа пѣче at the foot of f. 240v.)



f. 241 **Мѣ** септѣврїа, в' ѿ. днь слó/во на рождество прѣсѣ́тыа бѣа.

*Begins:* Бл҃го то написанїа, ѡбою́ на / десѣте колѣ́нѣ ѿ ѿл҃евѣ

*Ends:* ѿнѣ ѿ прѣно і во вѣки вѣко́мъ / а́мѣнь ::

f. 248 Пооучѣніе в'недѣлю всѣхъ / сѣхъ. **Еѿ**алїе ѡ матфѣа. (Matthew x 32, 28, 16–17, 34–42 with commentary. The commentary begins **На** мѣчѣніе здѣ́ по/дви́заетъ)

f. 259v **Мѣ** септѣврїа, в' дї. днь. по/оучѣніе на во́двїженїе чѣнаго / крѣта.

*Begins:* Кра́сныи днь, ѿ свѣ́тлыи / прѣзди́къ

*Ends:* ѡмѣ́же сла́ва ѿ дврѣ́ва во вѣки вѣко́мъ / а́мѣнь

f. 268v **Мѣ** ноѣмврїа, в' ка. днь / пооучѣніе на введѣніе в'цркви́ / прѣсѣ́тыа бѣа. **Еѿ**алїе ѡ / л҃кї. (Luke i 39–56 with commentary, beginning Рѣдо́сти / бл҃говѣ́щенїе прїѣмши.)

f. 280v **Мѣ** двѣамврїа в' кѣ. днь. / пооучѣніе на рѣтѣ́во га на/шего іѣа хѣа. **Еѿ**алїе · ѡ ма. (Matthew ii 1–10 with commentary, beginning **Е**ио́лѣѣмъ на́ри/ца́ѣтсѣ до́мъ хлѣ́ба.)

ff. (289a–289cv) (blank)

H. ff. 290–298v

**Layout:** 19–23 unruled ll./p., written area 140mm × 85mm. **Ink:** brown. **Hand:** an 18th-century cursive with *skoropis'* elements.

### Contents

f. 290 **И**же во сѣхъ о́ца на́шго / іоанна златаѣстаго а́рхїе́пска / константинограда слóвѣ о / ѣтѣшїтѣи [?] всѣботѣ́ мѣсопѣ́стнѣ / о ѣмѣ́шї

*Begins:* Бѣсть́ мѣнога́жды сло́во ѣтѣ́шати бо́ленъ

*Ends:* но всѣ́ко мѣлѣ́етъ / мѣа вѣ́дѣщѣ́е житїе.

ff. 298–298v (blank)

I. ff. 299–304

**Layout:** 21 ll./p., written area 120mm × 70mm. **Ink:** black; red for title. **Hand:** a small but heavy ?North Russian semiuncial; there is a modestly decorated initial on f. 300v. An Old Believer MS.

### Contents

f. 299 (The end of a penitential sermon.)

*Begins:* не рѣвнѣ́ши. о́увы тѣбѣ́ дѣ́ше мо́а, смѣ́рти бо́ишисѣ

*Ends:* ѿже́ / ѣсть ѣ́гото́ва/нѣ́ дї́авола / ѿ бѣ́со́мъ / ѣ́го.

f. 300v **Бѣ** недѣлю́ па́тѣю, поста́ / сло́во сѣ́аго іѡ́анна зла́таѣста́го, како́ срѣ́зѣмо́/мѣ́ ѿска́ти спаса́нїа бл҃го/сло́вї ѡ́ѣв;

*Begins:* Прїймемъ брѣтїе ѿ хранї/л[ни]цы свѣ

*Ends:* бѣлѣ же / трѣ ѿ волѣснѣ. что же їѡ (The end is missing.)

f. (304a) is a blank leaf.

J. ff. 305–(322b)

**Layout:** 18–19 ll./p., written area 145mm × 85mm. **Ink:** somewhat faded black; red for title. **Hand:** an informal semiuncial.

### Contents

f. 305 (blank)

f. 305v Иѣ во сѣтыхъ ѿца нашего / нѣнна· златоустаго· па/риарха кѣстїѣтина  
гра/да иже на иудеѣ слово пѣ/вов.

*Begins:* хотѣхъ вамъ ѡдати оста/ки · прїчи

*Ends:* были и сквѣни / аще · не бы книги [...] (Apparently incomplete; the page is trimmed)

ff. 322v–(322bv) (blank)

K. ff. 323–337v

**Size of leaves:** 145mm × 90mm. **Layout:** 17 ll./p., written area 110mm × 55mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** semiuncial.

### Contents

(A collection of apophthegmata and extracts from the writings of the Fathers, including St Basil the Great, Solomon, Symeon the New Theologian, Athanasius of Alexandria, Cyril of Alexandria, Gregory Nazianzen, John Chrysostom, Gregory Akraganskij (Agrigentinus?), Gregory the Great, Basil of Parium, and commentaries on Matthew x 16, Hebrews vi 18, Pss. lxxxiv 11 and cl 4)

*Begins:* Бѣлїкїѣ васїлѣи речѣ. / Любѣщемъ смѣ<sup>х</sup>. ѿ лю/бѣщемъ

*Ends:* не послѣни<sup>ш</sup> / за/кѣнапа/саюсѣ но / твоѣѣ

f. 337v is blank.

L. ff. (337a)–347

**Layout:** 16–18 ll./p., written area 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a small and elegant *skoropis*; a decorated large initial on f. 338v.

### Contents

f. 338 (End of a life of St Nicetas, Bishop of Novgorod)

*Begins:* нѣѣ же ни вѣдинаго слова испро/ста не свѣсть

*Ends:* чтѣ сѣаго бѣжѣнаго никитѣ



## f. 338 Слово ѿ афанасіи Затво/рнице

*Begins:* БѸ́ ѡво сѣ в томъ мнѣрѣ / сѣмъ бра́ в дѣнь

*Ends:* да наслѣ́/дѣ что ѡвѣдавже о сѣмъ

(The text breaks off at the foot of f. 338v)

f. 339 (Story of a man imprisoned for debt whose wife's virtue was rewarded by a hoard of treasure. The beginning is missing.)

*Begins:* а то́ ѡи рече́ аще ва́ю до́лгъ искъплю́

*Ends:* а ѡна́мо / цѣрство · нѣно · при́мемъ ∴

f. 340v Глѡво ѿ монсѣи. ѹгринѣ ·и· / ѿ иѡсифв. прѡкрасномъ "

*Begins:* Ѹви вѣсть ро́домъ ѹгринъ

*Ends:* ѡнже ѡвѣста́ слюво́вию

(The end is missing, as is at least one leaf before f. 347.)

f. (347a) is a blank leaf.

M. ff. 348–356

**Layout:** f. 349–349v: 18 ll./p., written area 115mm × 70mm; ff. 350–356v: 15 ll./p., written area 125mm × 70mm. **Ink:** black. **Hand:** f. 349–349v: a very informal, rather late *skoropis'*; ff. 350–356v: a very similar but not identical hand.

### Contents

f. 349 (Fragment of a story concerning the honour given to an unrighteous man at his burial and the lack of it given to a righteous man.)

*Begins:* прѣ́ дою. Бѡше черорицецъ / ѡходникъ знамѣ́никъ

*Ends:* чѣ́къ ма́лѹ хѹ́лѹ и горкѹю тою

ff. (349a–349bv) (blank)

f. 350 сие слово выписано изо га/полѡписса глѡва ѡи (*sic*)

*Begins:* Ѣ́ сѣмъ вѡвѣгла́ныи їса́га / прѣ́рокъ глѡтъ при́дѣ/тѡ

*Ends:* знамѣ́/ниѡ своѣ́ чѣ́ны' / крѣ́тъ / гдѣ́тъ / аминь

f. 355 слово ѡ жѡнѣ́ по́нице. ноявѣ́а а́а [?] слово ѡа́

*Begins:* Не́кий мнѣ́ і́дѣ́ вда́нѹю / пѹ́сты́ню

*Ends:* прѣ́рѡ на чѡстны́га ѡа́ мо/щи і́ прѡсла́ви ѡ́га да́шѡго

(The end is missing.)

N. ff. (356a)–362

**Layout:** 17–21 ll./p., written area 140mm × 85mm. **Ink:** grey. **Hand:** a clumsy *skoropis'*.

**Contents**

f. (356a–356av) (blank)

f. 357 поўченіе ѿ прѣче ꙗко канѣ. / чадѣ

*Begins:* Кані сѣна своегò ѿ юно/сти егò.

*Ends:* ꙗко нѣ / ꙗко прѣсно ꙗко во вѣки / вѣко<sup>м</sup> аминь

f. 359 Мѣца ꙗюна в кѣ<sup>а</sup> слóво / ѿ прѣниі петровѣ с си/моно<sup>м</sup> во<sup>х</sup>вомѣ.

*Begins:* Пришѣшѣ ѣво сѣтомѣ / апѣтолѣ петрѣ ѿ а<sup>н</sup>ти/ѣхѣи

*Ends:* ꙗко рѣчѣ пѣла / сѣгò ѣво знаю ꙗкѣ

(The end is missing.)

f. 361 ѿ мѣско<sup>м</sup> дѣбаніи ішѣ [?]

*Begins:* ѣтаісѣ всѣ<sup>х</sup> людѣи / ꙗко в<sup>п</sup>лѣношѣ дѣбавѣ

*Ends:* водѣ / прохòднѣю пѣцаютѣ / на овошѣ ꙗко даютѣ / х<sup>р</sup>и<sup>с</sup>тианомѣ.

O. ff. 363–368

**Layout:** 20–22 ll./p., written area 140mm × 85mm. **Ink:** faded black; red title.

**Hand:** a crude *skoropis*’ with some semiuncial elements.

**Contents**

f. 363 слово ѿ нековѣ впископѣ.

*Begins:* Епископѣ. кѣкѣ · добро/дѣтѣ · великого · апѣта/ла адрѣа

*Ends:* прѣмножав всего свѣѣ · ѣдѣ<sup>в</sup> бла/гадѣти · а<sup>м</sup>и<sup>н</sup>ь аминь.

f. 368–368v (blank)

The language of this section shows rather more pronounced vernacular influence.

P. ff. 369–370

**Size of leaves:** 135mm × 70mm. **Layout:** 19 ll./p., written area 100mm × 50mm. **Ink:** black; red for rubrics and initials.

**Contents**

(A fragment of the order for Vespers in a pre-Nikonian redaction.)

*Begins:* [...]мницы дѣшѣ моѣ испо/вѣдатисѣ ѣмени

*Ends:* ꙗко в<sup>с</sup>іа<sup>л</sup>ѣ твоѣи сѣди/мѣ · с<sup>ѣ</sup>. вѣѣ о<sup>у</sup>слѣши

Q. ff. 371–(383a)

**Layout:** 14–17 ll./p., no margins. **Ink:** brown. **Hand:** a large, sprawling *skoropis*’.



**Contents**

f. 371 (blank)

f. 371v **Мѣ** ма<sup>о</sup>та въ ·вѣ<sup>а</sup>· по/вестъ полѣзна прѣнаго / оца нашего григориа / папы  
рѣскаго благолови / о<sup>т</sup>чѣ*Begins:* сви блаженѣй григоріѣ / папа*Ends:* ннѣ иѣ при/сно ї во / веки / вѣкѣ / ами/нь

f. 383v–(383av) (blank)

The language of this section shows some deviation from the norms of Church Slavonic, as does that of the following one.

R. ff. 384–392

**Layout:** 12–15 ll./p., written area 130mm × 85mm. **Ink:** brownish-black.**Hand:** two large, untidy late *skoropis*' hands; the second begins on f. 388v.**Contents**

f. 384–384v (blank)

f. 385 слово ѿ дѣрѣе епикѣпе / крицкѣ

*Begins:* Бѣ члѣвкѣ нѣкто паулѣ / во граде крицкѣ*Ends:* вве/чнои покои со свѣты/ми во цѣтво / нѣнов

f. 392v (blank)

S. ff. 393–397

**Layout:** 17–18 ll./p., written area 135mm × 60mm. **Ink:** faded black. **Hand:** an upright *skoropis*', probably of the 17th century.**Contents**

повѣсть ѿ древнаго пи/саниа

*Begins:* Перски' цѣрь дарїи дрѣни'*Ends:* ннѣ и присно и во вѣ/ки вѣковѣ ѡминѣ**Inscriptions**

Scribblings on f. 384–384v include the heading and incipit of this item copied from f. 385.

T. ff. 398–(413b)

**Layout:** 15 ll./p., written area 120mm × 70mm. There are running titles on some pages. **Ink:** black. **Hand:** a very late *skoropis*'/cursive.

## Contents

f. 398 прѣнїѣ жївѡтѹ смѣртїю

*Begins:* Нѣкїи вѡїнѣ ѹдалый / вѣдїтъ по чѣтнѡмѹ пѡ/лю

*Ends:* ї помогѹ/тъ бѣгѹ нашѣ/мѹ слава все/гда ї нѣѣ / аминѣ

Comparison with Dmitrieva's edition (Dmitrieva, 1964), which is based on 130 MSS (but not including this one), fails to reveal any close similarity between the present text and any of the seven redactions that she distinguishes.

f. 411 Правило їнокѹ настанѣ / день.

*Begins:* паввечернїца да полѹно/шнїца триста по/клоно

*Ends:* прѣданїѣ иночес/каѣ прочто<sup>х</sup> ї со мно/зѣ

f. 411v Се прѣвило нѣмѣ'/ющїи грамотѣ

*Begins:* за весь ѡдѣѣть // шѣсѡтъ тысящѣ мѣтѣ<sup>в</sup> / їсѹсовѣ<sup>х</sup>

*Ends:* всѣѣ да їправї / бѣ<sup>з</sup> лѣности

f. 413 мѣтва вѡскрѣсна

*Begins:* Да вѡкрѣснѣтъ бѣтъ / ї разыдѹтсѣ

*Ends:* ї сѡсѣ/мї нѣны/мї сила/мї / аминѣ.

ff. (413a–413bv) (blank)

U. ff. 414–453v

**Layout:** 21 ll./p., written area 100mm × 50mm. **Ink:** black; red for initials, but very frequently these have not been added, and the space for them is left blank.

**Hand:** a small, square, clear semiuncial. On ff. 452v–453v the hand is a large, childish semiuncial and there is no consistent layout: the text on these pages is a later addition.

## Contents

f. 414 (Readings from the Book of Genesis. The first is Gen. xv 2–15, the last Gen. xlv 1–7.)

f. 452v (Prayers to the Mother of God)

*Begins:* вѣѣ дѣво рѣдѣсѣ

*Ends:* рѣдѣсѣ вѣгодѣ/на гѣѣ стѡвою / сїѣ

V. ff. 454–458

**Layout:** 19–23 ll./p., written area 145mm × 85mm. **Ink:** blackish-brown.

**Hand:** a small bookhand with strong *skoropis'* elements.

## Contents

Стрѣсти гѣѣ нѣшго їнѣѣ хрѣѣ / ко<sup>ѣ</sup> мнѡго пострадѣ на крѣѣ / начѣ<sup>ѣ</sup> ѡ вер'гѣѣ.  
гѡѣсимѣнѣскѣ / ї положѣнїѣ вѣ грѡбѣѣ.



*Begins:* Ра<sup>3</sup>мышля<sup>3</sup>ющимъ дѣш<sup>3</sup>амъ бѣго/вогнзненнымъ со мног<sup>3</sup>и.

*Ends:* оуч<sup>3</sup>тл<sup>3</sup>е цѣковни' златоустыи / епи[е]аніи еводосіи ефр<sup>3</sup>е (Apparently incomplete; illegible, partly trimmed away)

ff. (458a–458b) appear to be additional. They are blank.

W. f. 459

**Layout:** 18 ll./p., written area 135mm × 70mm. **Ink:** black; red initials. **Hand:** a small, rather flat *skoropis'*.

### Contents

(A fragment of some questions and answers about the general resurrection)

*Begins:* по<sup>3</sup>наваютъ такоже ни на во<sup>3</sup>кр<sup>3</sup>е/сєніе ли ѡбо не по<sup>3</sup>наваютъ

*Ends:* вѣр<sup>3</sup>ѡ и ѡ нѣш<sup>3</sup>е естѣтвє вво<sup>3</sup>крешєніе

X. ff. 460–477

**Layout:** 18 ll./p., written area 135mm × 70mm. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials. **Hand:** a probably 17th-century *skoropis'*.

### Contents

f. 460 (Apophthegmata, including sayings of [Gregory] the Theologian, John Chrysostom, Evagrius, Mokrat (?), Solomon, Sinochos, Jesus the son of Sirach, Plutarch, Dionysius, Aristotle, Epister (?) and Basil. The beginning is missing.)

*Begins:* ѡча'сѧ пєчѧли ни при пєчѧли ѡ/ча'сѧ радости

*Ends:* остѧвити / дѣтѣ прѧдѣ и смєрѣніє;

f. 466v (Some material on natural phenomena)

*Begins:* вопрѡ / что ѣсть грѡ и мѡлниѧ

*Ends:* то прѣже овєзѡ/мисѧ и погнѣтѣ;

f. 467v Повѣть / сѣго ѧндрѣѧ со епиданиѣ о во/прѡсѣ и ѡвѣтѣ;

*Begins:* Кѧко вєть дѣша правѣнѧ и кѧ/ко грѣшнѧ

*Ends:* ѧко и вхѡ тако // исхѡ;

f. 474 (Basil's reply to John about the creation of the world. Possibly a continuation of the preceding item.)

*Begins:* идѧннѣ рєчѣ. ѡчєгѡ зѣлѧ / сотворєнѧ вѣсть:

*Ends:* і вєє чїно/вє вѣпрѣтѧни слѧвѧ и до<sup>3</sup>кѡча/ннѧ вѣка.

f. 477v (Prov. xxx 19)

f. 477v Крѣть хрѣтѣ ѡ кипарисѧ и пѣ/гѧ и кѣрѧ. Сложєніє жє имѧ / ибѡ прѧмовѧщє ѡ кипарисѧ / прєковѧ жє ѡ пѣгѧ по<sup>3</sup>ножєвѧ жє / ѡ кѣрѧ рєчѣновѧ пєвгѡ / рѡсїйскѧ

Y. ff. 478–494

**Layout:** 12–15 ll./p., written area 140mm × 80mm. **Ink:** black, faded in parts.

**Hand:** a large *skoropis*'.

### Contents

f. 478 [с]лово ѿ крестѣцѣа (on how to make the Sign of the Cross)

*Begins:* [...] мнози невра<sup>зѣ</sup>ни члѣци / машѣше рѣкою

*Ends:* прѣла<sup>хъ</sup> ·ї· ѿлѣчѣ<sup>хъ</sup> небеснаго цр<sup>т</sup>виа

f. 479 сѣа аѣв<sup>ѣ</sup>/[к]а истолкована глѣмаа / ѿ ѡзѣ гдѣ ншѣ<sup>ѣ</sup> ісѣ хр<sup>т</sup>ѣ

*Begins:* а<sup>ѣ</sup> / [ѡс]ми вди<sup>ѣ</sup> бг<sup>ѣ</sup>тъ всѣ<sup>ѣ</sup> мирѣ свѣ<sup>ѣ</sup>

*Ends:* покон вѣдѣ правѣ<sup>ѣ</sup>/ны<sup>ѣ</sup> івселие вѣ<sup>ѣ</sup> конѣ/ца во цр<sup>т</sup>ви небеснѣ<sup>ѣ</sup> / і во

вѣки (This represents the letter п. The text breaks off at the end of f. 484; f. 484v is blank, apart from some illegible scrawls of later date, and at least two leaves have been removed immediately after it.)

f. 485 (A list of Russian dioceses)

*Begins:* подоваѣ<sup>ѣ</sup> вѣдати ѿ епи/скопї іже полѣжа<sup>ѣ</sup>

*Ends:* ·нї· пѣм/скаа.

f. 485v подоваѣ<sup>ѣ</sup> вѣдати / ѿ лѣтопица число ѿ / адама и до ннѣ

*Begins:* ѿ адама / до потопа лѣтъ ·хвѣмв·

*Ends:* гневѣ<sup>ѣ</sup> бжїи и много // людєи в то время / аминь

f. 488 Оказание ѿ ливѣа цр<sup>т</sup>а / і о вавилонѣ граде и о иска/ниї сѣты<sup>ѣ</sup> трѣ<sup>ѣ</sup> ѿтрокѣ  
ана/ниа и азариа и мисаила

*Begins:* Послание ѿ ливѣа цр<sup>т</sup>а / а во крѣщєний василиа

*Ends:* конецъ повести сєи

Z. ff. 495–501

**Layout:** 16–18 ll./p., written area 145mm × 85mm. **Ink:** black. **Hand:** a late *skoropis*'.

### Contents

f. 495 ѿ вїно<sup>ѣ</sup> ѹпиваниї і ѿ пыѣствѣ

*Begins:* Пинѣсво<sup>ѣ</sup> сїни іспровѣргѣ/ша сѣвѣ

*Ends:* пыѣства нѣлѣ/пагѣ. і запѣства вѣстѣ/днагѣ

f. 496v повѣсть ѿ патѣрїка / ѿ нѣковї старїце пост/нїцы

*Begins:* Два велїка єдина ст[а]рїца

*Ends:* і по/грѣбѣста єя і ѿидѣста.

f. 497v повѣсть дїна прѣпо/добнагѣ ѿца нашегѣ / макариа великогѣ ѿ ѹмѣ/ши<sup>ѣ</sup>

*Begins:* Повѣдахѣ стѣацы ѿ сѣѣ<sup>ѣ</sup> / ѿцѣ макарии велїцемѣ

*Ends:* сїа жє напїса слѣ/шащымѣ на / пользѣ дѣ/шамѣ



Aa. ff. 502–507v

**Layout:** 15–16 ll./p., written area 130mm × 75mm. **Ink:** faded black. **Hand:** a late *skoropis*'.

### Contents

f. 502 (A legend about strong drink. The beginning is missing.)

*Begins:* г̃ла сотонѣ азъ вѣдаю / господінѣ ѿчѣ

*Ends:* на погївель дѣша хрїст/[...] вѣчну ю мѹкѹ амїнь

f. 507v (blank)

Bb. ff. 508–515

**Layout:** 19–20 ll./p., written area 115–120mm × 70mm. **Ink:** black; red title.

**Hand:** a small, late semiuncial.

### Contents

Ѡ оумолѣніи г̃да на́шего / іса хр̃та пр̃тгою б̃цѣю. / [...] не шѣлъ во ір̃лимѣ. / [...] в х̃ощетъ сотвор̃ити / [...] їасти да бы твор̃и / [...]ъ виѠанїи;

*Begins:* [...] в на́ше пр̃чтаѣ б̃ца / [...] ч̃а ѡведе єгò вта́ино

*Ends:* оу́ твѣе сотво/р̃ити па́схѣ со оу́чн̃ки / сво́ими

ff. 508, 514 and 515 are damaged, with some loss of text; f. 515v is blank.

Cc. ff. 516–520

**Layout:** up to 7 ll./p., at right angles to the rest of the book. **Ink:** grey. **Hand:** a careless *skoropis*'. At least two hands.

### Contents

(Fragmentary texts, partly crossed out. The one fully legible page, f. 516v, is about the Sign of the Cross, but most of the rest seems to be a list of some kind.)

### Inscriptions

f. 186v 1747 г̃ѡ' генварѣ / въ 1<sup>а</sup> сию книгѣ сово/рникъ ка̃далакшанинъ / Петро̃  
Ка̃минъ прода / кандалакшани̃ афанас[ью] / Коротаевъ [...] цены [?] / [...] де́нги взяты / все сполна і нико́мъ / сию кн̃гѣ не [...] / по̃писалъ петро̃ / Ка̃минъ своею / р̃скою

f. 357 Кни́ма свѣѣ разѣм[.] алеѣѣвѣ петра

f. 358v г̃др̃ь цр̃ь і великий кн̃зь петро̃[тъ] алеѣѣвичъ всеѣ россїи / како мо́гъ како ты́ мо́е

f. 359 г̃д̃ь в̃г̃тъ благословенъ благосло[...]

f. 362v вм̃ѣсто петра ка̃мина петро̃[тъ] алеѣѣвичъ р̃скѣ приложилъ

- f. 368 прѣча нѣрамѣющимъ / Стои́ соко́ лѣти́ воро́ вѣжи́ / сорока / прѣча / члѣкъ вѣла́ а кавта́ / на нѣ пѣръ а самъ смелъ
- f. 429 црѣва ꙗ́да пища
- f. 475v по мѣти вжи́и и велики/мъ [...] сказа́ а братъ что всть 8 людѣ́ до́ры
- f. 507v Пода́ждь ѱтѣшѣнїе / рабо́ всѣ [...]
- f. 516 Сїа́ книга соборникъ / кольскаго ѱѣзда села ка́далакше / [...] Ѳеодорова / сына Калмина

The MS, at least in its present form, is evidently an Old Believer compilation, though some of the older parts may perhaps be earlier than the schism in date (though not by very much) as well as in content. The inscription on f. 186v suggests that the MS had reached its present form by 1747, which provides a *terminus ad quem* for the constituent parts.

### Provenance

Purchased from Mrs C. Battcock, 11 Feb. 1882 (note, f. (i)).

### No. 71

LONDON

British Library

Add. MS 32162

GOSPELS

Serbian

13th/14th century

ii + 134 + iii leaves, foliated (i–ii), 1–134, (135–137). There is a previous pagination (versos only) 2–266 on ff. 2v–134v.

**Collation:** I<sup>6</sup> (6 leaves), II<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, unsigned. **Parchment:** of good quality.

**Size of leaves:** 270mm × 160mm. **Layout:** 21–28 ruled ll./p., written area 200–220mm × 130mm. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. **Hand:** a rather coarse semiuncial; both horizontal and vertical strokes may occasionally incorporate a dot, e.g. ѡ, ѱ; apart from a breathing ´, and an occasional *kamora* or double *variya* on ѱ, there are practically no diacritics. **Binding:** recent, blue leather on card, 285mm × 180mm. **Condition:** generally good except for the first few leaves, which are heavily damaged and discoloured. There are leaves missing at either end.

### Contents

(Gospels. f. 1 is fragmentary and largely illegible. f. 2 begins with Matthew xviii 34. The text breaks off at the foot of f. 134v with John iii 32. There are no prefaces or other material apart from the gospel texts themselves.)



**Language**

Serbian Church Slavonic, with fairly widespread confusion of **н** and **ѡ**, and doubling of vowels and **ѡ**.

**Provenance**

'Purchased from I. Pavlovitch / 8 Dec 1883' (note on f. (ii)).

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 2, pls. IV, V. Stefanović (1984–85).

**No. 72**

LONDON

British Library

Add. MS 34386, f. 29

GOSPELS (fragment)

Russian

14th century

A single leaf of parchment 250mm × 155mm.

**Layout:** 18 ll., and a written area of 210mm × 110mm, on each side. **Ink:** black; rubrics and initials in red overwritten in gold. **Hand:** a clear attractive semiuncial. Two elegant gold marginal initials 45mm high. **Bound** as part of a collection of fragments, in which the only other Slavonic item is f. 30 (q.v.).

**Contents**

f. 29 (Luke xvii 25–30)

f. 29v (Luke xvii 20–25).

**Language**

Bulgaro-Russian Church Slavonic.

**Provenance**

The whole volume was presented by Geo. Stephens, 20 June 1893 (for whom see *DNB*, liv, 173).

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 6.

**No. 73**

LONDON

British Library

Add. MS 34386, f. 30

GOSPELS (fragment)

Russian

13th/14th century

A single leaf of parchment 240mm × 155mm. **Layout:** 2 cols. each 75mm wide;

the leaf is incomplete, so that the original written area and number of ll./col. are indeterminable. Ruled. **Ink:** brown; red initials and rubrics. **Hand:** a large formal uncial.

The leaf is bound as part of a collection of fragments. There is one other Slavonic item in the volume, viz f. 29 (q.v.). **Condition:** poor; the leaf is severely cropped, so that only one col. appears in its full width on each side, and a line or two is missing at the top. There is severe staining on the recto (which was originally the verso).

### Contents

f. 30 Mark xiii 32–xiv 3

f. 30v Mark xiii 24–31

### Language

Russian Church Slavonic, with consistent -ѣ in the third person of the present tense.

### Provenance

The volume was presented by Prof. Geo. Stephens, 20 June 1893. This is evidently George Stephens (1813–95), the runic archaeologist (see DNB, liv, 173).

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 6, reproduce f. 30 as plate XXIV.

### No. 74

LONDON

British Library

Add. MS 37233

GOSPELS

Moldavian

16th century

i + 339 + i leaves, foliated (i), 1–339, (340).

**Collation:** I<sup>4</sup>, II<sup>8</sup>(±2.7 ±3.6 ±4.5 –8), III<sup>8</sup>(–1 4+II8), IV<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup>(6+III1), VII<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>6</sup>, XIV<sup>6</sup>(–6), XV<sup>8</sup>, XVI<sup>8</sup>(–5), XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(–8), XIX<sup>6</sup>, XX<sup>8</sup>–XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>6</sup>, XXIII<sup>8</sup>–XXVII<sup>8</sup>, XXVIII<sup>8</sup>(6+XVIII8), XXIX<sup>8</sup>–XXXIV<sup>8</sup>, XXXV<sup>6</sup>(–5 –6), XXXVI<sup>8</sup>–XXXVII<sup>8</sup>, XXXVIII<sup>10</sup>(–5), XXXIX<sup>6</sup>, XL<sup>10</sup>, XLI<sup>6</sup>, XLII<sup>10</sup>, XLIII<sup>6</sup>, XLIV<sup>8</sup>, XLV<sup>6</sup>. III–XXXV signed, first recto, lower margin level with



right-hand edge of text,  $\tilde{\mathbf{B}}-\tilde{\mathbf{A}}$ . The missing pages in XIV, XVI, XXXV and XXXVIII involve no loss of text. The three inner bifolia of II are replaced probably by those of XLVI. There are running titles: ff. 16v–102v  $\overset{\circ}{\mathbf{M}}$ , 108v–160v  $\overset{\circ}{\mathbf{M}}$ , 167v–262v  $\overset{\mathbf{K}}{\mathbf{A}}\mathbf{V}$ , 267v–338v  $\mathbf{i}\tilde{\mathbf{O}}$  ( $\mathbf{i}\tilde{\mathbf{W}}$ ), all in the top left-hand corner of versos only. **Paper:** w/m a boar of the type Br. 13574–13583 (1503–78), present in several variants. **Size of leaves:** 340mm × 215mm. **Layout:** *karaksan'e* (double lines), giving 18 ll./p., written area 220mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a large, very conservative and very attractive semiuncial with infrequent ligatures. Symmetrical  $\Psi$ ; both  $\mathbf{\Upsilon}$  and  $\mathbf{\Lambda}$ ,  $\mathbf{\Delta}$  and  $\mathbf{\Sigma}$ ; the middle point of  $\mathbf{M}$  descends below the line and is rather sharp. **Decoration:** plaited headpieces on ff. 1, 3, 16, 104, 108, 162, 167, 263 and 267; plaited initials on ff. 1, 3, 15, 16, 106, 108, 165, 167, 264 and 267; *vjaz'* on ff. 1, 3, 15, 16, 104, 106, 108, 162, 165, 167, 263, 264 and 267. Printed pictures of the evangelists, which have been coloured, have been pasted onto ff. 14v, 107v, 166v and 266v. St Mark is depicted with an eagle and St John with a lion! **Binding:** modern, red leather on card, 355mm × 255mm.

### Contents

Gospels, each preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. On ff. 6–11v is a fragment of a synaxarion (Sept. 14th–May 8th) which presumably originally came at the end of the MS. In its present condition the MS ends with the end of St John's Gospel. Pericopes and their opening words are noted in the margin, and occasionally in the text. ff. 2v, 5v, 14, 103v, 107, 166, 266 and 339v are blank.

### Language

Bulgarian Church Slavonic.

### Inscriptions

- f. (i) (i) Zoé Nitzulescu  
 (ii) Purchased of the Rev. Dr. M. Gaster, / 13 Jan 1906.  
 (iii) Vasile Gh. Ispir  
 (iv) vi.ii.19ii  
 (v) Teacest manuscript Tetravanghel Museul din Londia / prote oferi  
 1,500 li cel puțin este din seculul al XV.

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 13, pl. XLII.

**No. 75**

LONDON

British Library

Add. MS 38782

GOSPELS

Russian

Early-mid 16th century

i + iii + 608 + iii + i leaves, foliated (i-iv), 1-608, (609-612). There is a previous foliation 1-283 on ff. 1-282 (lacks 2). Running titles in top left corner, versos only, ff. 13v-167v:  $\widehat{\text{М}}$ , ff. 182v-281v:  $\widehat{\text{Л}}$ , ff. 295v-447v:  $\widehat{\text{Л}}^{\text{к}}$ , ff. 458v-569v:  $\text{І}\tilde{\text{Ѡ}}$ . Some of these have been wholly or partly trimmed away.

**Collation:** indeterminable; no signatures. **Paper:** w/m (i) a hand, similar to Br. 11467 (1544-58), (ii) a pot, bearing some resemblance to Br. 12849 (1528-32), (iii) fragments of another pot. ff. (ii-iv) and (609-611) are of what appears to be 18th-century Russian paper with w/m **БФ** and **ІГ** (IT??) within a crenellated border. **Size of leaves:** 255mm × 185mm. **Layout:** *karaksan'e*, 13 ll./p., written area 180mm × 120mm. **Ink:** black; red for titles, rubrics and initials. **Hand:** (i) (ff. 14-361v) a large semiuncial with frequent  $\text{ж}$ , slightly irregular with rather pronounced serifs; (ii) (ff. 1-11v) very similar to (i) but rather smaller, very probably the work of the same scribe; (iii) (ff. 361v third line -608v) a more formal, compressed (but still large) hand of the same type with more restrained serifs; (iv) (ff. 13-13v, 181-181v, 290-290v, 457-457v) a similar but rather smaller hand, perhaps that of the illuminator. **Decoration:** there is elegant *vjaz'*, frequently on a coloured ground, on ff. 2v, 5v, 13, 172, 174, 181, 283, 287, 290, 449, 450, 457 and 572; in addition, ff. 13, 181, 290 and 457 have each a neo-Byzantine headpiece and a very fine foliar initial. There are silk windows 175mm × 110mm in ff. 12, 180, 289 and 456. **Binding:** (rebacked) probably somewhat later than the MS, dark brown leather on boards, blind-stamped front and back with a simple border and central medallion, 275mm × 200mm; two clasps.

**Contents**

## f. 1 (A prayer)

*Begins:*  $\text{Г}\tilde{\text{и}}\text{ ѿ}\text{ѣ}\text{х}\tilde{\text{ъ}}\text{ снѣ}\text{ ѡ}\text{днорѡ}\text{днѣ}\text{ ѡ}\text{з}\text{на}\text{ч}\text{а}\text{н}\text{а}\text{ тѣ}\text{ ѡ}\text{ца}.$

*Ends:*  $\text{сѣ}\text{г}\text{о}\text{рѣ}\text{шѣ}\text{н}\text{і}\text{а}\text{ }/\text{ } \text{ѡ}\text{бѣ}\text{рѣ}\text{жѣ}\text{н}\text{і}\text{а}.$

## f. 1v (General preface)

*Begins:*  $\text{Ѣ}\text{ѡ}\text{д}\text{о}\text{м}\text{о}\text{ } \text{ѡ}\text{бѣ}\text{д}\text{ѣ}\text{н}\text{і}\text{а}\text{ }/\text{ } \text{ѡ}\text{бѣ}\text{д}\text{ѣ}\text{н}\text{і}\text{а}\text{ } \text{сѣ}\text{ѡ}\text{ѡ}\text{бѣ}\text{д}\text{ѣ}\text{н}\text{і}\text{а}.$

*Ends:*  $\text{п}\text{о}\text{ѡ}\text{ѡ}\text{бѣ}\text{д}\text{ѣ}\text{н}\text{і}\text{а}\text{ } \text{ѡ}\text{бѣ}\text{д}\text{ѣ}\text{н}\text{і}\text{а}\text{ } \text{ѡ}\text{бѣ}\text{д}\text{ѣ}\text{н}\text{і}\text{а}\text{ } \text{ѡ}\text{бѣ}\text{д}\text{ѣ}\text{н}\text{і}\text{а}.$

f. 2v (The Gospels. Each is preceded by a list of contents with parallel passages and the prefaces of Theophylact. Pericopes and their opening words are noted in



the margin (usually) or in the body of the text. ff. 171–171v, 178–179v, 288v, 448–448v, 454v–455v and 571–571v are blank.)

f. 572 (Synaxarion)

f. 585 (Lessons for Saturdays and Sundays from Septuagesima to All Saints, and for the whole of the first week of Lent and Holy Week.)

f. 589 **ѢВЛІА** различни на всѣхъ / по трѣхъ

(f. 590 is a small slip of paper 95mm × 140mm guarded in, on which is written the **ѢВЛІА** заоупокон. The guard bears a fragment of a later (? 18th century) Slavonic text. The verso is blank.)

f. 592 (Tables of lessons for the whole year.)

ff. (609)–end (blank)

### Language

Very strongly Bulgarized Russian Church Slavonic, generally conservative with uncontracted imperfects and even genitive singular masculine and neuter endings of adjectives. There is confusion of **ѡ** and **ѡ**, of **ѣ** and **ѣ**, etc., and **ѣ** and **ѣ** seem to be virtually equivalent.

### Provenance

Purchased in 1913 from Mr F. Warre Cornish, 8 Nov. 1913 (note, f. (ii)).

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 12, pl. XLI.

### No. 76

LONDON

British Library

Add. MS 39625

GOSPELS

Bulgarian

14th century

i + 208 + i leaves, foliated ii, 1–208, (209). (i is the front pastedown.)

**Collation:** 1 leaf, I<sup>8</sup>–IV<sup>8</sup>, V<sup>6</sup>, VI<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup>(–6), XI<sup>8</sup>–XXVI<sup>8</sup>, 3 leaves.

Gatherings signed, mid lower margin, first recto and last verso, **Ѣ**–**Ѣ**.

**Parchment. Size of leaves:** 280mm × 200mm. **Layout:** 22 ruled ll./p., written area 200mm × 150mm. **Ink:** black; red for titles, initials and marginalia. **Hand:** semiuncial; on ff. 185–end, a smaller, much less formal hand. **Decoration:** coloured headpieces on ff. 32, 72 and 139. **Binding:** blue velvet on boards, 295mm × 210mm.

**Contents**

f. 1 (Gospels. The beginning and end are missing, leaving Matthew xv 23–xvi 2, xvi 21–John xxi 20. Mark, Luke and John are preceded by lists of contents. *Začala* and sectional numbers in the margin. ff. 31–31v, 71v and 138v are blank.)

f. 185 (Synaxarion and menology, somewhat disrupted.)

f. 207v (Colophon, which states that the MS was written under Tsar John Alexander (reigned 1331–1371) and Patriarch Theodosius, and includes the words: ... писасѧ ѡбо сѣбѣ сѣтовѣ дѣло въ велицѣмъ ѿ / многочлѣнѣмъ градѣ вѣдѣни, повелѣ/нїемъ ѿ желанїемъ великомъ въсвѣ/сѣнаго ми<sup>т</sup>рополита киръ даниїла. ...)

**Language**

Macedonian Church Slavonic, with confusion of **ж**, **ѧ** and **ы** and distinction between **з** and **ѣ**.

**Provenance**

Brought by Robert Curzon from the Monastery of Caracalla on Mount Athos, 1837 (note, f. i).

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 5, plates XVI–XXI.

**No. 77**

LONDON

British Library

Add. MS 39626

GOSPELS

Serbian

1355

i + 302 + i leaves, foliated ii, 1–302, (303).

**Collation:** I<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>6</sup>, XIX<sup>8</sup>–XXXVIII<sup>8</sup>. Gatherings signed, lower r.h. margin, first recto and lower l.h. margin, last verso, **ѧ**–**ѧ**<sup>ѣ</sup>; XI–XIII, XVIII, XXV, XXXV–XXXVI and XXXVIII are unsigned. Running titles: ff. 5v–85v, **ѧ**<sup>ѣ</sup>, ff. 89v–140v, **ѧ**<sup>ѣ</sup>, ff. 145v–227v, **ѧ**<sup>ѣ</sup>, 229v–291v, **ѧ**<sup>ѣ</sup>. **Parchment:** of excellent quality. **Size of leaves:** 315mm × 225mm. The lower half of f. 4 has been cut away. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 210mm × 125mm. On f. 293 there are 31 ll., and on ff. 294–302, 22 ll./p., but the written area remains the same. **Ink:** black; red for rubrics and in the lectionaries for initials; running titles, punctuation and some initials overwritten in gold (not after f. 294); index numbers and some initials in blue. **Hand:** a fine conservative semiuncial.



ff. 294–302v use a somewhat, and ff. 293–293v a considerably smaller hand of the same type. Simple but elegant *vjaz'* on several pages. **Decoration:** on f. 292v there is a full-page miniature of a hierarch receiving the Lord's blessing, with the legend: смѣрвѣнѣ / митропо/ли, сѣрагѣ / и сѣранамъ ю. / кѣр іакѡв' / сѣи чѣтѣ / ровѣго/вѣстѣ/къ прѣ/ношѣти / въ даръ / вѣко / ми / хѣ. The features of Christ and in particular those of the Metropolitan are very naturalistic, and the latter may well be a portrait, but everything else is very stiff and lifeless, perhaps even the work of a different artist. There is a large neo-Byzantine headpiece and woven initial on ff. 5, 89, 145 and 229, and a small neo-Byzantine headpiece on ff. 2, 87, 142, 228v and 294. All these are in several colours, with abundant gilding. **Binding:** recent (? 19th century), crimson velvet on boards, 325mm × 230mm, spine a little insecure.

### Contents

f. 1–IV (blank)

f. 2 (Gospels, without prefaces, but each preceded by a table of contents giving parallel passages, the number of each item of which is given in blue in the margin as it occurs in the text of the gospel. Pericopes and their opening words are indicated in the body of the text, but their numbers are given in the margin in red. The half-leaf f. 4 bears a note concerning the Gospel lessons for the Royal Hours. ff. 4v, 86–86v, 88v, 141v, 144v and 228 are blank.)

f. 292 (blank)

f. 292v (miniature)

f. 293 (A very long and prolix colophon, which states that the MS was written in 1355 for Metropolitan James of Serrhae.)

*Begins:* Присно ѿбо члѣколюбивѣ бѣжнѣ

*Ends:* патрїар'ха. прѣваго, сѣвѣлю, / и грѣкомъ, кѣр' іѡаникиа. і въ лѣтѣ , \*ѣ, ѡ, ѣг, ннѣ, ѣ:

At the foot of f. 293v is a cross, thus:

‘  
к  
а  
- р а с ѡ л д в р ь -  
и  
с  
т  
ь  
,

Kalist is presumably the name of the scribe.

f. 294 (Synaxarion)

f. 299v (Menology from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints, plus lessons for particular occasions.)

f. 302v (Table relating the lessons to the octoechos cycle.)

### Language

Serbian Church Slavonic.

### Inscriptions

Inside front cover: Four Gospels / in the Bulgarian language / Robert Curzon / brought from the monastery of S<sup>t</sup> Paul, / on Mount Athos, 1837.

f. 1 *εὐαγγέλιον χειρόγραφον σέρβικον*

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 3, plates VI–IX. Stefanović (1984–85).

### No. 78

LONDON

British Library

Add. MS 39627

GOSPELS

Bulgarian

1356

i + 286 leaves, foliated (i), 1–283, (284–286).

**Collation:** I<sup>4</sup>, II<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup>(–7), XI<sup>8</sup>–XIV<sup>8</sup>, XV<sup>8</sup>(–2), XVI<sup>8</sup>–XXXIV<sup>8</sup>, XXXV<sup>10</sup>(–3), XXXVI<sup>4</sup>–XXXVII<sup>4</sup>, XXXVIII<sup>4</sup>(–3). I–XXXVII signed, bottom l.h. corner, last verso, *ā-āz̃*. The signatures are probably not original.

**Parchment. Size of leaves:** 330mm × 230mm. **Layout:** 23 ruled ll./p., written area 240mm × 160mm. Initials may project into the margin. On ff. 276–283v there are 31–33 ruled ll./p., with the same written area. **Ink:** black; gold for titles, initials and sectional numbers. On ff. 2v–3, 5, red. On ff. 276–283v, black, with red for titles and initials. There are also marginalia in red throughout which do not appear to be original. **Hand:** a formal uncial. The red marginalia and ff. 276–283v are written in a much smaller, more informal semiuncial. They may be 17th century as in the Tomič Psalter (Ščepkina (1963)). I am grateful to Miss Willetts of the British Library for drawing my attention to this possibility.

**Decoration:** very numerous miniatures illustrating the text. On ff. 2v–3, portraits of the Tsar John Alexander and his family. Other portraits of John Alexander are on ff. 134v, 212v. On ff. 6, 88, 137 and 213 large headpieces, incorporating miniatures, and decorative initials. **Binding:** red leather on



boards, flush with leaves, blind-stamped front and back. Traces of studs and clasps, now missing. The numerous nail holes suggest a previous metal binding, which is confirmed by the colophon, which states on f. 274v that the Tsar *зла/тыми дьсками покова* the MS. No pastedowns. **Condition:** generally excellent, but on some leaves, especially in St Mark, the ink is badly faded. A few of the miniatures are similarly affected. A little staining on ff. 264–276. The red marginalia are generally faded.

### Contents

f. (i) Table of miniatures ... compared with those in the Paris MS Bibl. Nat. Gr. 74 (typescript).

ff. 1–2 (blank)

ff. 2v–3 (Portraits of the royal family.)

f. 3v (Gospels. Each is preceded by a list of contents, which, except for that to St Luke, is incomplete (though curiously the miniature immediately preceding that one, on f. 134v, is also incomplete); that to St Matthew has numbers for only half its length; that to St Mark has no numbers and its headpiece is unfinished; and the numbers in that to St John are later additions. Sectional numbers are provided in the margin, but many of these are later additions, as are the marginal indications of pericopes and their *začala*. ff. 4v–5v, 87v, 136v and 273 are blank.)

f. 273v (A square 165mm × 165mm containing a pattern of letters based on the words *їѡ алевѣандра царѣ тетраваггел*)

f. 274 (A very long colophon, stating that the book was written and bound for the Tsar. It ends: *Дѣтоу тѣкжшоу, \*ѣѡѣд. ѣндікта ѿ :- / † рабже г҃на мовго цѣрѣ, писавыи сѣж кнѣ/гж, сѣмѡнѣ мнѣ нарицавтеѣ :-*)

f. 275v (blank)

ff. 276–283 (Synaxarion and menology. f. 279 is blank. N.B. These leaves are additional and do not form part of the original MS.)

ff. (284)–end (blank)

### Language

Bulgarian Church Slavonic.

### Inscriptions

f. 5 † снѣ стѣфа<sup>ѡ</sup> воеводе / † іѡанѣ алевѣ<sup>ѡ</sup>ндѣ<sup>ѡ</sup>вѣ<sup>ѡ</sup> хѣ бѣ вѣрны. воѣво/да ѣ гнѣ · вѣ  
сѣѣ земли млѣдоу<sup>ѡ</sup>скои / ѡкоупи сѣ, тѣтроѣ<sup>ѡ</sup>вѣ<sup>ѡ</sup> · цѣ ѣ бѣль / ѣ залогѣ · бѣ да га  
прости, ѣ да моу / дарѣѣ живѣ<sup>ѡ</sup> вѣчны · ѣ здѣ мнѣ<sup>ѡ</sup>/лѣтны живѣ<sup>ѡ</sup>

f. (286) † Гир' сѣ<sup>ѡ</sup> ѣ гѣврѣ: вродѣко<sup>ѡ</sup>: [...] / цари рѣмѣна сѣѣ фи'дѣ ѣчара / агѣѣв  
пѣѣѣ [...] чинѣвѣ созикѣдо<sup>ѡ</sup> / [...]

f. (286v) τὸ παρὸν εὐαγγέλιον ἀγιοπαυλίτικο διὰ χιλιάδας εἰκοσὶ ἔξ

f. (275) ѿ ѡ ѣ ѧ (= 1758)

### Provenance

Given to Robert Curzon by the Monastery of St Paul on Athos (Curzon, 1849).

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 4, plates X–XV; B. Filov (1934); Živkova (1980).

### No. 79

LONDON

British Library

Add. MS 39628

GOSPELS

Bulgarian

14th century (1354?)

i + 198 + i leaves, foliated (i), 1–198, (199).

**Collation:** 1 leaf, I<sup>8</sup>, II<sup>10</sup>, III<sup>8</sup>–XVIII<sup>8</sup>, XIX<sup>8</sup>(–1 –2), XX<sup>8</sup>–XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>10</sup>, XXIII<sup>8</sup>–XXIV<sup>8</sup>, 3 leaves. Recent signatures in lower margin of first recto, 1–25. Many conjugate pairs are in fact made up of two separate leaves of parchment. **Parchment:** of indifferent quality, with many holes and irregularities. **Size of leaves:** 225mm × 160mm. **Layout:** 26 ll./p., pricked and ruled. **Ink:** black; red for initials and rubrics. **Hand:** a small semiuncial. One *jus* (Ⲑ) and *jer* (ⲑ), confusion of ⲛ and ⲙ, regular initial and post-vocalic Ⲟ, ⲟ. There is a very simple woven headpiece on f. 44. **Binding:** 19th century, crimson velvet on thin boards (leather panel on spine), 240mm × 160mm. **Condition:** fair; some damage by damp to the top of ff. 1–42, with some loss of text.

### Contents

f. 1 (Gospels. The beginning is lost, the text commencing with Mt. vi 14. There are no prefaces or other preliminary material. Pericopes are marked in the text. f. 158v is blank, evidently deliberately omitted by the scribe because the ink has come through from f. 158; the text continues directly from f. 158 to f. 159.)

f. 172v (Synaxarion)

f. 185v (Menology)

f. 196 (Table giving the dates of Sexagesima and Easter for the years 6862–7000 (1354–1492))

### Language

Bulgarian Church Slavonic. In the synaxarion the Slavonic names of the months are used beside the Greek ones.



**Inscriptions**

A much later hand has added copious diacritics and marginal emendations to ff. 1–8, 130v–163v.

**Provenance**

Collected by Curzon during his travels in the Levant (Curzon, 1849).

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 1: ff. 44, 75v, 130v reproduced as plates I–III.

**No. 80**

LONDON

British Library

Add. MS 40640

I. S. TURGENEV: Steno

Russian

1834

ii + ii + 19 + iii leaves, foliated (i\*–ii\*), i–ii, 1–19, (20–22). Earlier pagination on ff. 1v–19v: 1–37.

**Collation:** individual leaves, except for ff. i–ii, 9–10 and 18–19, which are bifolia. **Paper:** wove, w/m УФНсП, c/m 1824. **Size of leaves:** 375mm × 225mm. **Layout:** most pages have a ruled l.h. margin up to 60mm wide, but there is no other ruling. Up to 55 ll./p.; written area varies. **Ink:** brown to black. **Hand:** cursive. **Binding:** recent, black cloth on card, leather spine and corners, 390mm × 260mm.

**Contents**

Стено, / Драмматическая Поэма, / Сочинение И. Тургенева. / Начата 21<sup>го</sup> Сентября 1834<sup>го</sup> году, / Скончана 13<sup>го</sup> Декабря 1834<sup>го</sup> году. / 1834.

**Language**

Russian.

**Inscription**

f. 1v Сей Экземпляръ подарень мною / А. Я. П. -- И. Т.

(i.e. it was given by Turgenev to Avdot'ja Jakovlevna Panaeva).

**Provenance**

Purchased in 1922 from M. M. Ljuboščinskij, who had acquired it from his relative A. I. Nikitenko (notes, ff. (ii\*), i).

**Literature**

Turgenev (1978).

**No. 81**

LONDON

British Library

Add. MS 41087

MISCELLANY (Composite MS)

Bulgarian and Serbian

15th century

ii + 264 + iii leaves, foliated (i-ii), 1-264, (265-267).

**Collation:** indeterminable: the MS is a composite and has to a great extent been reconstructed. **Size of leaves:** 190mm × 120mm. **Binding:** modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 200mm × 130mm.

A. ff. 1-29

**Paper:** w/m scissors, similar to Br. 3657-8 (1413-26), 3663 (1445). **Layout:** 23-24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and occasional medial points. **Hand:** small bookhand with frequent diacritics; ѣ much less common than ѡ; ѡ, ѡ initially and after к, л, н (but ѡ more common initially).

**Contents**

(Life of St Basil. The beginning and end are missing.)

*Begins:* м'шоу · вѣсть бо вѣсть ѡ ѡблакъ покр[ы]/вати слѣце*Ends:* ѡ томоу / даждь хартію · ѡ помѣлице ѡ оумли**Language**

Serbian Church Slavonic.

B. ff. 30-114

**Paper:** w/m (i) a bow and arrow, the feathers *outside* a rather slack bowstring, coarse chain lines; (ii) a fragment of fruit or leaves; (iii) a sphere (?) on coarse laid lines. **Layout:** 25 ll./p., written area 170mm × 95mm. **Ink:** brown or black; red for titles, initials and some large medial points. **Hand:** an informal semiuncial; ѣ and ѡ are used indifferently, and ч is almost symmetrical. Another, less formal hand, which admits some *skoropis'* elements, is found from f. 61.

**Contents**

f. 30 мѣца гена ѡ: / ЖИТІЄ И ЖИТЕЛ'СТВО ИЖЕ БѢ / сѣхъ ѡца нашого сілвестра папы / римскаго, бѣви ѡче :-

*Begins:* Чѣстніи оубо ѡ бѣговидніи апли въ/сѣ въсвѣнжа*Ends:* ннѣ ѡ прѣсно ѡ въ / вѣкы вѣкѡмъ, аминь :-



f. 60v **ЖИТІЄ И ЖИТЕЛ'СТВО ПРПЕНАА/ГО** ѿца на́шего ѿвѣ́ста, ѿже ѿвѣ́стѣ/жѣ́ствѣ́хъ нача́льника · вѣ́нѣ ѿчѣ́:

*Begins:* Гладчаниши оубо вѣсна въ врѣмєнѣхъ.

*Ends:* нѣнѣ, и прѣно и въ вѣкы вѣкѣ · / а́мѣн

f. 114v **ЖИТІЄ И ЖИТЕЛ'СТВО ИЖЕ БЪ /** стѣ́хъ ѿца на́шего и ѿповѣ́дника аѿа/на́ста вѣликаго а́рхїе́пкѣпа а́лѣ/ѡ́дрїискаго.

*Begins:* И́нїи оубо и́наа вѣ́жє́ннѣ́ мѣ́жъ (The beginning only: it breaks off at the foot of the page with the words и́ невѣ́змѣ́жно сѣ́врѣ́ше . . .)

### Language

Bulgarian Church Slavonic.

C. ff. 115–149

**Paper:** w/m a tower, very similar to Br. 15909 (1452). **Layout:** 26 ll./p., written area 160mm × 100mm. **Ink:** black; red for title, initials and occasional medial points. **Hand:** an elegant but rather angular small semiuncial.

### Contents

f. 115 [...] нѣла мнѣ́ха. ѿ и́звѣ́стнѣ́хъ ѿже въ сѣ́наи / и́ раниѿѿ стѣ́хъ ѿцѣ́. вѣ́нѣ ѿчѣ́ :-

*Begins:* Хѡ́дѣ а́зъ по мѣ́шѣ́ствїи вѣ́рѣ́стѣ́мъ

*Ends:* въ/сѣ́гда же дѣ́жнѣ́ вѣ́ти рѣ́копї́сѣ́щѣ́ за

(The end is missing.)

### Language

Serbian Church Slavonic.

D. ff. 150–188 (a continuation of B) f. 150 is an addition, on different paper.

**Paper:** w/m ? a fragment of a bow and arrow on thick laid lines. **Layout:** as in B. **Ink:** brown; on f. 150v, black with red title and initial. **Hand:** the same as the second hand of B; on f. 150v a polished but rather angular semiuncial.

### Contents

f. 150 (blank)

f. 150v **ЖИТІЄ И ЖИТЕЛ'СТВО ИЖЕ /** въ стѣ́хъ ѿца на́шего ѿповѣ́дника / аѿана́ста вѣ́ликаго. а́рхїе́пкѣпа / а́лѣѡ́дрїискаго. вѣ́нѣ ѿчѣ́ :-

*Begins:* И́нїи оубо и́наа вѣ́жє́ннѣ́ мо́жъ вѣ́спо/мѣ́нїа

*Ends:* нѣнѣ и́ прѣ́сно, и́ въ вѣ́ки / вѣ́кѣ́мъ, а́мѣ́нъ :-

(The text on f. 151 carries on without a break from the foot of f. 114v, and the portion of text on f. 114v has been repeated on f. 150v.)

### Language

Bulgarian Church Slavonic; on f. 150v Serbian Church Slavonic.

E. ff. 189–222 (a continuation of A)

**Paper:** w/m fragmentary. **Layout, ink and hand** as A.

### Contents

f. 189 (End of the life of St Basil. The text does *not* follow on directly from f. 29v.)

*Begins:* ѿдѣже ѿ лѣѡнтїе. ѿже прѣжѣ ѿго

*Ends:* ѿнѣ ѿ прѣно ѿ въ вѣкы вѣ/кѡмъ ѿмїнь :-

f. 189 Жїтїе ѿ жїзнь ѿже въ сѣтѣхъ ѡ/ѡца на́шего григѡ́ріа архїе́пкѣ ко/станти́на  
гра́дѣ бѣгослѡва съписан'но григѡ́ріевѣмъ оучени́кѡмъ ѿгѡ. бѣ ѡ :-

*Begins:* Сѣзѣваетъ оубо на ѡ моужїе. григѡ́/ріе вели́кѣ

*Ends:* ѿмоуже сла́ва въ вѣкы / вѣкѡмъ, ѿмїнь :-

f. 222v ѿже въ сѣтѣхъ ѡ/ѡца на́ше григѡ́ріа / нѣскаго, сло́во на́гробное / сво́моу  
вѣртоу вели́комоу ва/сїлію. бѣви ѡчѣ -

*Begins:* Дѡбрь по́ложи ѿ въ вѣлѣтныѣ сїхъ

(The beginning only: it breaks off at the foot of the page with the words прѣвыи  
непричїтае къ ѿнымъ.)

### Language

Serbian Church Slavonic.

F. ff. 223–239

**Paper:** w/m fragmentary (crescents?). **Layout:** 24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; one small red initial. **Hand:** very similar (same?) to that of E.

### Contents

(St Gregory of Nyssa's funeral oration on St Basil. The beginning and the end are missing, but the text does not follow on directly from that of E, nor does the text of G continue it without a break.)

*Begins:* ѿ по сѣмъ ѿлїа · ѿ ѡ ѡного вели́кыи ѿѡаннь

*Ends:* нѡ вѡска крѡмѣ. нѣ ѿзва́нное на

### Language

Serbian Church Slavonic.

G. ff. 240–264

**Paper:** w/m fragmentary. **Layout:** 24 ll./p., written area 160mm × 90mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and occasional medial points. **Hand:** (i) ff. 240–259, similar to that of E and F; (ii) ff. 259–263, a more formal and elegant



variety; (iii) ff. 263v–264v, a much more informal, though still attractive hand with cursive elements.

### Contents

f. 240 (End of St Gregory of Nyssa's funeral oration on St Basil.)

*Begins:* ю хытростію оучившаго его.

*Ends:* ѿмоуже слава ѿ дръжава въ вѣкы вѣ/кѡмъ ѿминь

f. 240 іѡанна митрополита ѿвхѣйт'скаѧ / похвала сѣиимъ трѣмъ іѣрархѡмъ  
вѣлѣ/комѡу васілію. григорію вгослѡвоу. іѡ/анноу златооустомѡу. вѣви ѡ ѡчѣ :-

*Begins:* Пакы нѧмъ іѡаннь ѿже ѿзѣкомъ златыи

*Ends:* чѣсть ѿ покланѣнїе въ вѣкы вѣ/кѡмъ ѿминь :-

f. 259 Мѣца того, ѧ. памѣ съврѣшавъ ѿже / въ сѣхъ ѡцѣ нѧшѣ архїѣпкѣ / кесарїе  
каппадокїискыи, васіліѧ / великаго, ѿ архїѣпкѣ константї/града, григорїѧ  
бгослѡва, ѿ архїѣпї/скопа тогоже константїнаграда, / іѡанна златоустаго: ѧ, ѧ.

*Begins:* Бѣкоупѣ праведно трѣ чисти свѣтила

*Ends:* ѡ зѡмлю възносѣтъ своѣи словесы:-

f. 259v въ сїѧ въ ,ѧ. злато трїсѣнчныи свѣтъ:-

*Begins:* Бѣ днѣ црѣтїѧ блгочѣтїваго ѿ хѡлюби/ваго црѧ

*Ends:* чѣсть ѿ покланѣнїе, въ вѣ/кы вѣкѡмъ, ѿминь:-

f. 263

*Begins:* Бѣ сѣ оубѡ ѿже въ сѣхъ ѡцѣ нѧшѣ, / ѿ великыи васіліе

*Ends:* съ мїрѡмъ къ гѣ ѡтїде

f. 263v

*Begins:* Бѣ великыи же грїгѡрїе бгослѡвъ бѣ ѡ / страны

*Ends:* ѿ положени въ цркви сѣхъ / ѧплѣ:-

f. 263v

*Begins:* ѧ ѿже въ сѣхъ ѡцѣ нѧшѣ іѡаннь златѡустѣ

*Ends:* положено бѣ чѣ/стїѣ въ ц[рк]ви сѣхъ ѧплѣ:-

(These last three items are brief lives of the Three Hierarchs.)

### Language

Serbian Church Slavonic.

It is clear from f. 150v that the present MS was compiled from three or more others in Serbia. B and D were certainly originally parts of the same MS, as were A and E; this second MS may have included F and G as well. C is isolated.

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 24, plate LVII. Stefanović (1984–85).

**No. 82**

LONDON

British Library

Add. MS 41256

GOSPELS

Serbian

14th century

ii + ii + 296 + 18 + ii leaves, foliated (i-iv), 1-316, (317-318); ff. 55 and 56 are the stubs of VIII.1 and 3. ff. 2-315 bear previous foliations, 1, 3-76, (2 leaves unfoliated), 81-300, 1-17.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-2 -5), II<sup>8</sup>-VII<sup>8</sup>, VIII<sup>8</sup>(-1 -2 -3), IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup>(-8), XI<sup>2</sup>(2 leaves + 2 cutback, but manifestly incomplete), XII<sup>8</sup>-XXXVIII<sup>8</sup>, XXXIX<sup>8</sup>(-3.6 -4.5) / 18 leaves of indeterminable collation. Gatherings signed, first recto and last verso, in lower margin level with inner edge of text: I-X, ã-ĩ, XII-XIV, řĩ-ẽĩ, XV, žĩ, XVI, sĩ, XVII-XXXVIII, ñĩ-ãø. The signatures are not original, and a few are omitted. XVI should be placed before XV. There are also running titles: ff. 3-76v, Ɑ̃, ff. 79-126, Ɑ̃, ff. 127-223v, Ɑ̃, ff. 225-295, ĩw. **Parchment:** of varying, but generally good quality; ff. 299-316, which are evidently later, are of **paper** with a scissors w/m, similar to Br. 3666 (1447-50). **Size of leaves:** 300mm × 235mm. **Layout:** 2 cols./p., with 19 ruled ll./col., giving a total written area of 215mm × 165mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a heavy uncial. *Litterae notabiliores* extend below, not above, the level of the rest. The hand of ff. 299-315 is a later semiuncial with moderate elongation of descenders. Some primitive *vjaz'* on ff. 127, 224v, 225, 296, 298v. **Binding:** recent, brown cloth on card with leather spine and corners, 315mm × 245mm. An older binding of brown leather on irregular boards, blind-stamped front and back (on the front with a design of an eight-pointed cross), 300mm × 225mm, is preserved separately in the library. **Condition:** fair; leaves are missing after ff. 1, 3, 54, 76, 296 and 298. Only about half each of ff. 77 and 78 is extant, and these are all that remain of the original 11th gathering; the 12th is gone altogether. There is serious water damage on ff. 129-182, 212-237, but only in a very few places has it rendered the text completely illegible.

**Contents**

f. 1-1v (blank)

f. 2 (Gospels. Each is preceded by a list of contents (that for St Mark is missing) but no preface. The beginnings of SS Matthew and Mark are missing: they start at i 7 and iii 13 respectively.)

f. 296 **С'НАКГАРЬ МЦЕ/мь прѣз' годице.**

(Defective: only the portions for Sept. 1-11 and Dec. 2-Jan. 5 survive, breaking off at the foot of f. 298v.)





**No. 83**

LONDON

OZNOBIŠIN FAMILY GENEALOGY

British Library

Russian

Add. MS 43508

Early 19th century

i + iv + 41 + ii leaves, foliated (i\*), i–iv, 1–41, (42–43).

**Collation:** bifolium, 3 leaves, bifolium, 6 leaves, bifolium, 3 leaves, bifolium, 1 leaf, bifolium, 4 leaves, bifolium, 1 leaf, bifolium, 2 leaves, bifolium, 3 leaves, bifolium. **Paper:** w/m an Imperial Eagle with the date 1804 and the words ГЕРБОВАЯ БУМАГА / ЦѢНА 30 КОПѢЕКЪ. **Size of leaves:** 345mm × 215mm. **Layout:** 34–60 unruled ll./p., written area 320mm × 200mm. **Ink:** sepia. **Hand:** (i) ff. 3–15 an early 19th century cursive, becoming more and more hurried; (ii) ff. 15–21 another, rounder and more legible; (iii) a third, retaining a few *skoropis*' elements. **Binding:** recent (1957), brown cloth on card with leather spine and corners, 365mm × 265mm.

**Contents**

f. 1 (Title) Родословная Роду Ознобишиныхъ

f. 1v (Family tree, beginning with Filip Oznobiša (stated on f. 6v to have migrated to Russia from Poland in 1323), and tracing his male issue through twelve subsequent generations.)

f. 2v (blank)

f. 3 (Copies of documents issued by the Penza archives at the request of Anna Ivanovna Oznobišina and her son Appolon Nikanorovič during the years 1794–1805, concerning their family history, and incorporating royal charters issued to members of the family, and what appears to be a local census.)

f. 41v (blank)

**Language**

Russian.

ff. 1, 3–6, 11–14, 19–22, 27–28, 31, 33 and 34 bear an official stamp dated 1805; ff. 35 and 39–40 bear one dated 1806.

ff. i–iv consist of notes, one dated 1926, by François Dimitry de Rochefort, alias Dimitrij Adol'fovič, indicating his relationship to the Oznobišin family and saying what the MS is.

**Provenance**

'Presented by Mrs. L. J. de Rochefort, 14 October 1933' (note, f. i\*).



## No. 84

LONDON

INVENTORIES AND ACCOUNTS

British Library

Russian

Add. MS 46124

c. 1660–1725

i+174+ii leaves, foliated (i), 1, (1a), 2–96, (96a), 97–102, (102a–102b), 103–111, (111a–111c), 112–123, (123a–123b), 124–165.

**Collation:** I<sup>8</sup>–II<sup>8</sup>, III<sup>6</sup>–IV<sup>6</sup>, V<sup>8</sup>(+1 before 1), VI<sup>8</sup>(–1.8), VII<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>2</sup>, XI<sup>4</sup>, XII<sup>12</sup>, XIII<sup>8</sup>(+1 before 1), XIV<sup>4</sup>, XV<sup>8</sup>, XVI<sup>4</sup>, XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>6</sup>, XIX<sup>8</sup>–XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>6</sup>, XXIII<sup>8</sup>–XXIV<sup>8</sup>, XXV<sup>4</sup>. The MS is a composite in many sections. **Paper:** w/m (i) a fool; (ii) another, some similarity to Churchill 346; (iii) another, similar to Heawood 2062 (1684); (iv) a horn; (v) posts with letters DV, very similar to Heawood 3514 (c. 1667); (vi) arms of Amsterdam, c/m RH, cf. Heawood 417 (1720). **Size of leaves:** 205mm × 165mm (ff. 124–145 195mm × 155mm). **Layout:** varies: 14–21 ll./p., written area 150–170mm × 100–135mm. **Ink:** brown or black. **Hand:** Great Russian *skoropis'*; a variety of hands, apparently contemporary with the dates they record. **Binding:** recent (1955), brown cloth on card, leather spine and corners, 220mm × 185mm. **Condition:** ff. 112–140 are considerably torn at the edges with some loss of text; the other leaves are in good condition and the MS has been well restored.

## Contents

Книги / Онѣжскаго Второ/класнаго Крест/наго Монастыря / 1658-1859 года (In fact it only goes up to 1725. The constituent parts are as follows.)

f. 2 (A list of the property owned by the monastery as of 19 April 1660 and the revenues derived from them, viz the rents (оброк) payable by various named individuals.)

f. 29 Книги прихон<sup>д</sup>ные денежны<sup>е</sup> / каначея ста<sup>р</sup>ца се<sup>р</sup>гия / ско<sup>л</sup>ко вприходь дене<sup>р</sup> рѣ<sup>з</sup> го<sup>ду</sup> / ноября въ ѿ чила

f. 43 Книги приё<sup>м</sup>ные на лицо кана/чея ста<sup>р</sup>ца се<sup>р</sup>гия (Inventory of muniments, plate and other stores of the monastery as of 2 November 1658)

f. 69 Книги ѿво<sup>д</sup>ные кѣшр[е]цко<sup>г</sup>о усоя / прика<sup>з</sup>щика ста<sup>р</sup>ца ви<sup>н</sup>кетия / да целовальника гостя / по<sup>д</sup>ѣва (An inventory of property and livestock)

f. 86 кнѣги ѿво<sup>д</sup>ные сырь<sup>и</sup> горы староты ѿилип<sup>с</sup> акимов<sup>с</sup> / рѣ<sup>з</sup> го<sup>ду</sup>

f. 97 рѣ<sup>з</sup> се<sup>н</sup>тяря в <sup>днѣ</sup> [sic] по прика<sup>з</sup>у / сто<sup>л</sup>ника васия<sup>л</sup> парамоновича / поскочина кѣплено в<sup>н</sup>мѣ<sup>р</sup>ь чѣ<sup>т</sup>наго / крѣ<sup>т</sup>а в<sup>к</sup>ан<sup>с</sup> ѿ ахагѣско<sup>в</sup>о гор<sup>д</sup>а / и что розошлося на всякие росходы / мѣ<sup>р</sup>ски<sup>х</sup> казѣ<sup>н</sup>ы<sup>х</sup> денегъ и та / покѣпка и росхо<sup>д</sup> писа<sup>н</sup> вси<sup>х</sup> книга<sup>х</sup> / по<sup>д</sup>лино<sup>н</sup> стая<sup>т</sup>ми

ff. 102v–(102bv) (blank)

f. 103 ро<sup>с</sup>ходъ, что ѿ мо<sup>с</sup>квы до мн<sup>с</sup>тра / ставроса и<sup>з</sup>держано прогоновъ / і на пок<sup>с</sup>пки вмн<sup>с</sup>тъ ѿ на ха<sup>р</sup>чь / и что вмн<sup>с</sup>тъ ставросъ ігуменъ / і братьи і сл<sup>б</sup>женик<sup>м</sup> дано мл<sup>с</sup>тни

f. 107 Книги прих<sup>д</sup>оные і ро<sup>с</sup>х<sup>д</sup>оные ѿбу<sup>в</sup>ные і ѿ/дѣ<sup>ж</sup>ные макар<sup>в</sup>ского села по<sup>л</sup>сйцко<sup>г</sup>о / прика<sup>з</sup>щика ста<sup>р</sup>ца але<sup>р</sup>ѣандра (April 1659–February 1661)

f. 112 Книги прих<sup>д</sup>оные и ро<sup>с</sup>х<sup>д</sup>оные кр<sup>с</sup>т[ного] / мн<sup>с</sup>тра во<sup>т</sup>чибирич<sup>в</sup>ской вл<sup>с</sup>ти при/ка<sup>з</sup>щика ста<sup>р</sup>ца адр<sup>н</sup>ѣяна р<sup>д</sup> го<sup>д</sup>

f. 118 р<sup>д</sup> го<sup>г</sup>у го<sup>д</sup>у книги ѿво<sup>д</sup>ные кр<sup>с</sup>тного / мн<sup>с</sup>тра м<sup>д</sup>южско<sup>и</sup> сл<sup>в</sup>жбы миха/ило<sup>с</sup>ко<sup>и</sup> др<sup>н</sup>и

f. 124v (Another inventory of the contents of the church and sacristy)

f. 146 Книги кр<sup>с</sup>тного мн<sup>с</sup>тра польского у<sup>с</sup>оя / прих<sup>д</sup>оные і росх<sup>д</sup>оные денежныe і хлѣбнымъ / немол<sup>ш</sup>тымъ і молотымъ і хар<sup>ь</sup>чевымъ / запасомъ і соляные скотцкие і борошневые / приказного монаха р<sup>в</sup>вима \*а<sup>п</sup>кд [1724] года / сентября съ ѿ числа да ѳевраля по к<sup>д</sup>е / к<sup>г</sup>е годъ

(ff. 1v–(1av), 28v, 29v, 68v, 85v, 86v, 96v–(96av), 102v–(102bv), (111a–111cv), 123v–(123bv), 145v and 165v–end are blank.)

## Language

Russian, with occasional Northern features, notably и for unstressed e.

## Inscriptions

A number of the sections of the book have been signed by persons who have verified them. These inscriptions may be found on ff. 30–42v, 70–84, 85–95, 118v, 119–123; apart from ff. 42v and 118v, they are written on the recto only.

## Provenance

‘Presented by Lieut. Louis Smith, 14 April 1945’ (note, f. (i)).

## No. 85

LONDON

British Library

Add. MS 56073

CALLIGRAPHIC ROLL

Russian

1682–89

A roll 8320mm × 250mm, composed of 26 pieces of paper 320–330mm long (except for the last two, 265mm and 165mm); a piece of cloth 300mm long has been added at the head. **Paper:** w/m a crown, type Heawood 1078, c/m SVH; in the first piece of paper only, arms of Amsterdam. **Layout:** no margins:



# Contents

(ii) A headpiece in printed-book style, followed by **СКЛАДЫ СЧЕБНЫИ**  
**ХОТЯЩИИ МЛАДЫМЪ** / ѡтрокѡмъ вѣтвеннагѡ писанїа счѣтисѧ / писати (a  
collection of set phrases, sententiae, riddles etc. beginning **За мѣтвъ прѣчѣтѣна**  
**твоя**)

## Language

## Provenance

No. 86

## MISCELLANY

## Rumanian

## Early 17th century

**Collation:** I<sup>8</sup>(-8), II<sup>8</sup>-X<sup>8</sup>, XI<sup>8</sup>(-8), XII<sup>10</sup>, XIII<sup>8</sup>-XVII<sup>8</sup>. Gatherings signed, lower outer corner, first recto and last verso, **ā-ēī, ā-ē.** **Paper:** w/m (i) an anchor, c/m C with trefoil, very close indeed to Heawood 2 (1600); (ii) a fowl,

# Contents

## Languages

The MS is signed on f. 37v + *мѡѡа миѡан<sup>а</sup>*  
and on f. 67 + *мѡѡа васіліѡ · ѡже миѡайль :-*

## Inscriptions

- f. (i) (i) + м'лѡстїю бжїю їѡ шеѡба' воѡѡ да / ва гдѡвїе сїе повеленїе гдѡвї  
(ii) чѣтѣишемѡ і прѡсфещенѡ кї кї митро/политѡмо вѡла / ї пескѡ  
нашѡ стѡфа рїническѡмѡ  
(iii) + а чатѡ сїтиѡ катѡ чѣ кѡ летѡргїе / їстѡ сїтиѡ мѡїтї вистрица
- f. (i)v Prototipul Liturghii ro/mânești. / Manuscris / de / Moca Vasilie, / care  
se mai numește și Mihail.

## Provenance

Sotheby's, 29 February 1972, lot 535.

## Literature

Deletant (1975), 255–262.

## No. 87

LONDON

British Library

Add. MS 57525

## SERVICES FOR PALM SUNDAY

## Russian

19th century

iv + 272 leaves, foliated '1', (i-iii), 1-146, (147-272). Original foliation on ff. 2-(148):  $\tilde{a}$ ,  $\tilde{r}$ - $\rho\tilde{m}$ и.

**Collation:** I<sup>6</sup>–XX<sup>6</sup>, XXI<sup>10</sup>, XXII<sup>6</sup>–XXIV<sup>6</sup>, XXV<sup>8</sup>–XXXVI<sup>8</sup>, XXXVII<sup>6</sup>–XL<sup>6</sup>, XLI<sup>6</sup>(–5, 6 is pastedown). I–XXIV signed, mid lower margin, first recto, Ɑ–Ɱ. Running title to f. 146 в'нлю // цвѣтиꙋ (with a few



minor variants towards the beginning of the MS). **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 220mm × 170mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., or 8 ll. of text with a row of neumes above each, written area 145mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** richly coloured headpiece-cum-border on f. 1v; coloured headpieces on ff. 19, 123, 127. Coloured large (up to 130mm) decorative initials on ff. 2, 19, 33, 44, 47v, 54, 61, 67, 73, 76v, 80v, 83v, 86, 99v, 111, 123, 134, 136, 139v, 144. Frequent large (up to 100mm, but usually less than half that size) red decorated initials. *Vjaz'* on ff. 1v, 19, 123 and 127. **Binding:** red leather on boards, 240mm × 180mm, gilt tooling on front and probably spine, blind-stamped on back, rather worn. Remains of two clasps. Edges of the pages gilt and gauffed.

### Contents

f. 1v (Services for Palm Sunday, comprising (f. 1v) Small Vespers for the Saturday of Lazarus (stichera and troparion), Vigil (f. 19—full choir part plus lessons and the prayer for the blessing of the palms; most, but not all of the sung parts are provided with neumes, those that are not being for the most part familiar items like the Great Doxology), and the Liturgy (f. 123, antiphons, and f. 127, abbreviated choir part with lessons). The text breaks off at the foot of f. 146 with the words **тѣжѣ, глѣмъ, трѣѡ. ѡ здравїи / ѡ ѡ**. There are occasional gaps, as for example at f. 30, where space has been left for part of the service which has not been written in.)

ff. 146v—end (blank)

### Language

Russian Church Slavonic, with occasional evidence of *akan'e*.

### Inscriptions

f. '1' Триодъ цвѣтная. Поповцы. XVIII init. Рѣчная.

f. 1 Книга называемая служба въ неделю цве/тную по крюкамъ и прочая, А принадлежитъ / мещовскому куп. ивану ефимову / керелеву [?] живущему въ селе щелкановя / четвертка А цена ее дѣ<sup>пу</sup>

### Provenance

Sotheby's, 29 February 1972, lot 540.

Meščovsk is a town about 70km south-west of Kaluga. Ščelkanovo is 30km north of Meščovsk.

Catalogued by Sotheby's as an Old Believer MS.

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 23.

[Pl. IX]

**No. 88**

LONDON

British Library

Add. MS 57728

GOSPELS

Russian

Early 16th century

iv + 311 + iii + vi leaves, foliated (i\*-iv\*), 1-311, i-iii, (iv-ix).

**Collation:** I<sup>6</sup>-XIX<sup>6</sup>, XX<sup>8</sup>-XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>4</sup>-XXIII<sup>4</sup>, XXIV<sup>6</sup>-LI<sup>6</sup>, LII<sup>6</sup>(-6).

Unsigned. This collation is not original. There are at least two leaves missing after f. 89 and at least one after f. 228 (the beginnings of St Mark's and St John's Gospels respectively). There are running titles in red in the top l.h. corner of most versos: ff. 10v-83v, <sup>o</sup>мѧ; ff. 90v-135v, <sup>o</sup>мѧ; ff. 142v-223v, <sup>к</sup>ѧ; ff. 229v-289v, <sup>o</sup>мѧ. A number of the running titles have been partly or completely trimmed away; many of those which are missing have been supplied in black ink by a later hand. **Paper:** w/m a dog and quatrefoil similar to Br. 3630 (1519), but parallel to the chain lines, cf. Br. 3629 (1484-94), Lichačev 4053 (1532). f. ii<sup>v</sup> has a fragment of a printed text. ff. i and iii are on very coarse paper. The rest of the flyleaves are contemporaneous with the present binding. **Size of leaves:** 240mm × 180mm. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 190mm × 115mm. **Ink:** black; red for initials and rubrics. On ff. 9, 79-92v, 142 the initials, rubrics and medial points are overwritten in gold. **Hand:** a formal semiuncial with frequent <sup>ж</sup>, both *jers* finally and irregular diacritics. **Decoration:** on ff. 1, 2, 4, 85, 88, 137, 139, 225, 225v, 292 there are coloured headpieces, and on f. 88 also a very elegant border with floral motifs and a large (65mm high) initial; there is also a large (40mm) decorative initial on f. 225v. On ff. 9 and 142 there is a large coloured headpiece and 60mm decorative initial and a title in gold semi-*vjaz'*; a similar title appears on f. 292. It seems probable that some decoration has been lost with the removal of the beginnings of the Gospels of St Mark and St John. **Binding:** recent (1973), blue cloth on card with black imitation leather corners and spine, 260mm × 215mm.

**Contents**

f. 1 (Prayer and instructions for reading the Gospels)

*Begins:* гѣ ѿ ѿ хѣ снѣ вѣдиноуѣныи вѣзначална/го тѣ ѿца

*Ends:* подоваше бѣ / ѿ стѣпомъ чвѣѣрвѣмъ быти: -

f. 2 (Gospels. Each is preceded by a list of contents and preface. The beginnings of those of St Mark and St John are missing. ff. 84v, 86v, 136v, 140-140v, 228-228v, 290v are blank; ff. 8, 87, 141 have a window of green silk 180-190mm × 130-140mm and f. 291 one of fawn silk 115mm × 120mm. f. 7 bears only a later inscription which occupies the whole leaf).





**Provenance**

Purchased 16 September 1972 from Paul Grinke (cat. no. 5, item 2). Sotheby, 29 February 1972, lot 537.

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 11, plates XXXVIII–XL. [Pl. X]

**No. 89**

LONDON

British Library

Add. MS 57915

STOGLAV

Russian

Early 19th century

iii + 276 + iii leaves, paginated (i–xxi), 1–527, (528–540).

**Collation:** I<sup>8</sup>–X<sup>8</sup>, XI<sup>6</sup>, XII<sup>8</sup>–XX<sup>8</sup>, XXI<sup>10</sup>, XXII<sup>6</sup>–XXIII<sup>6</sup>, XXIV<sup>8</sup>–XXXV<sup>8</sup>. Gatherings signed, mid-lower margin, first recto (I third recto), *ā-ā̃*. **Paper:** w/m МУСТ and a monogram, c/m 1804, cf. Učastkina 718, 723. **Size of leaves:** 215mm × 165mm. **Layout:** 15–17 ll./p., double-ruled in pencil, written area 140–160mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a large clear semiuncial; semi-*vjaz'* on pp. (xi), 1. **Decoration:** coloured headpieces on pp. (xi), 1. Frequent large (up to 50mm) brightly coloured initials. Spray of flowers on p. 527. **Binding:** light brown leather on thin boards, blind-stamped front and back, 230mm × 175mm.

**Contents**

p. (xi) **СКАЗАНИЕ ГЛАВАМЪ ВЪ НАСТОАЩЕМЪ** / сѣй книзѣ.

p. 1 (*Stoglav*)

*Begins:* **ВЪЛѢТО** \*ЗНѠ<sup>6</sup> <sup>∘</sup>МЦА **ΘЄВРАЛѦ** ВЪ КЪ ДНЬ / сѣа вопро́сы і ѡвѣ́ты  
мно́зи ѡ ра́личныѣ / цр́ковныѣ чѣновехъ

*Ends:* **нака́зъ всѣ́мъ** / попо́мъ ѡ ді́акономъ ѡ / протопо́помъ і ѡрхи/мадритомъ  
і ѡг҃с/мено́мъ.

pp. (528–end) (blank)

The text appears to be of the type classified by Kollmann (1982) as the Moscow recension of the long redaction.

**Language**

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence.

**Inscriptions**

There are frequent corrections, glosses and notes in Latin, Russian and Greek in a 19th-century cursive hand.



**Provenance**

Library stamp 'Bibl. Academ. Dorpatens.' on p. (xi). The MS was acquired by the British Library as part of a collection of printed books presented in 1973 by V. Truscott.

**No. 90**

LONDON

ACATHIST TO ST BARBARA AND POMJANIK

British Library

Rumanian

Add. MS 58368

1841

vi + 60 + viii leaves, with original foliation ã-ñž.

**Collation:** I<sup>4</sup>–XV<sup>4</sup>. Unsigned. Catchwords on every page. **Paper:** wove with no visible w/m. Fragmentary w/m in flyleaves. **Size of leaves:** 225mm × 165mm. **Layout:** ruled border 165mm × 120mm, within which are 12 ruled ll./p., and an upper and outer margin, giving a written area of 155mm × 105mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a very fine semiuncial. **Decoration:** a very modest headpiece and initial on f. ã. **Binding:** mottled leather on card, slight tooling front and back, 230mm × 170mm. **Condition:** although the MS has suffered no violence, the ink has discoloured the paper very seriously, and the paper has become very brittle.

**Contents**

f. ã **КОНДАЧЕ ШИ ІКОАСЕ** / де лăџдѣ, кѣтрѣ **СФѢТА** мă/рѣ **Мѣченіцѣ** **Барвара**.

*Begins:* **Â**лѣсїй де Дмѣнезѣџ **Д**и / нѣмџл

*Ends:* **Â**пой Кондăкџл: / **Â**лѣсїй де Дмѣнезѣџ:

f. лѠ **Рџгѣчюне** кѣтрѣ **СФѢТА** мăрѣ / **Мѣченіцѣ** **Барвара**.

*Begins:* **К**ѣтрѣ тїне ка ла оѣн

*Ends:* **Ѓ**трѣ **Ѓ**трѣ **Бџ/кџріџ** Дмѣнџлџй / тѣџ / **Â**мїн.

f. мџ. **ПОМѢЛНИКџЛ**. / Кăре їџсте датѠрю нџ нџмай / **Монăхџл** чї шї **Мїрѣнџл**, **Â** / фїеве кăрѣ зї дџпѣ сфџрші/тџл прăвелїй, кџ тоатѣ оѣ/милїнца кџ ѱсердїе, шї кџ / **Е**џлавїе џл четї.

*Begins:* **Â**дџцї амїнте Дмѣне Іиѣе / **Х**ѣе Дмѣнезѣџл нѠстрџ

*Ends:* **Ф**ѣрѣ де нџмѣр цѣм грѣ/шіт, Дмѣне їџртѣмѣ

f. (58)–end (blank)

**Language**

Rumanian.

**Inscriptions**

In Rumanian on ff. (ii) and (67), very hard to decipher.

**Provenance**

Sotheby's, 28–29 October 1974, lot 322.

The MS is dated on f.  $\text{H}\tilde{\text{Z}}\text{v}$ :  $\text{H}\tilde{\text{Z}}\text{v}$ .

**No. 91**

LONDON

MISCELLANY

British Library

Russian

Add. MS 62115A

17th century (first half)

328 + ii leaves, foliated (i), 1–327, (328–329).

**Collation:** I<sup>8</sup>(1 + 1), II<sup>8</sup>–XL<sup>8</sup>, XLI<sup>8</sup>(–8). Gatherings signed in the middle of the lower margin of the last recto,  $\tilde{\text{a}}\text{--}\tilde{\text{m}}$ . **Paper:** w/m (i) a two-handled pot surmounted by a lozenge of nine small circles, with band and crescent on the body; (ii) a variant without the crescent; (iii) a single-handled pot surmounted by crown and crescent, with the letters P/DB on the body; (iv) a fleur-de-lys within an ellipse, above it a three-pointed crown, c/m LM. **Size of leaves:** 185mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 140mm × 90mm. **Ink:** black, red for titles and occasional initials. **Hand:** a firm, clear bookhand. f. 1 is in a 17th-century *skoropis'*, to which a 19th-century hand has added Arabic folio numbers. The first of these hands has also added running titles (consisting of the date) on rectos as far as f. 240. **Unbound:** the former binding is kept separately as Add. MS 62115B (q.v.).

**Contents**

f. 1 (Table of contents)

f. 1v (blank)

f. 2  $\text{М}\tilde{\text{Ц}}\text{а } \text{Ш}\tilde{\text{К}}'\text{Т}\tilde{\text{А}}\text{В}\tilde{\text{Р}}\tilde{\text{А}} \cdot \text{В}' \cdot \tilde{\text{а}} \cdot \text{Д}\tilde{\text{Н}}\tilde{\text{Ь}} / \text{о}\tilde{\text{У}}\text{сп}\tilde{\text{е}}\text{н}\tilde{\text{і}}\text{е } \text{с}\tilde{\text{т}}\text{а}\text{г}\text{о } \text{а}\tilde{\text{П}}\tilde{\text{л}}\text{а } \text{а}\tilde{\text{н}}\tilde{\text{а}}\text{н}\tilde{\text{і}}\text{и};$

*Begins:* По вознѣсѣніи гда нашего / іса хрта · и восхожденіи

*Ends:* ннѣ и рно и во вѣ/ки вѣкомъ / аминь

f. 7  $\text{Гл}\tilde{\text{о}}\text{в}\tilde{\text{о}} \text{ пох}'\text{в}\tilde{\text{а}}\text{л}'\text{нов. на по/кр}\tilde{\text{о}}\text{вѣ } \text{пр}\tilde{\text{ч}}\tilde{\text{т}}\tilde{\text{ы}}\tilde{\text{а}} \text{ вл}\tilde{\text{ч}}\tilde{\text{ц}}\tilde{\text{а}} \text{ на/шва } \text{б}\tilde{\text{ц}}\tilde{\text{а}} \cdot \text{и } \text{пр}\tilde{\text{н}}\tilde{\text{о}}\tilde{\text{д}}\tilde{\text{в}}\tilde{\text{ы}} \text{ мрїа. / } \text{ш}\tilde{\text{к}}\tilde{\text{ѣ}}\tilde{\text{д}}\tilde{\text{с}} \text{ и каковѡю винѡю. / вконьстан'тінѣградѣ / оустависа сѣи бжтвенныи но/выи празникъ празнова/ти. влгословїи шѣв;}$

*Begins:* Понѣже оубо члчвскїи родъ / швыче стѣ памати

*Ends:* ннѣ и рно и во вѣ/ки вѣко<sup>м</sup> / аминь.



f. 19v **Мѣ**ца ѡк'тѡбрѡ. в' .г'. днь. / мѣнїе сѣаго сѣвенномѣка / дїѡнїсїа  
ѡрѡпагїта / вѣпа ѡфїнѣскаго, влѣви ѡ:

*Begins:* По влѣженѣмъ ѡ слѡвенѣмъ / вѣскрѣнїи гдѣ нашего

*Ends:* ннѣ / ѡ прѣно ѡ во вѣки вѣкомъ / ѡмїнь:

f. 39 **Мѣ**ца, ѡк'тѡбрѡ. в' .з'. днь. / слѡво на пѡмѣть сѣаго / ѡпла фомѣ. влѣви ѡчѣ.

*Begins:* Кто врѣмѣ внѣжѣ вѣша / всѡ ѡпли во їѡрлѣмѣ.

*Ends:* ннѣ ѡ прѣно ѡ во вѣкы вѣкомъ, ѡмїнь.

f. 52 **Мѣ**нїе сѣаго ѡпла фомѣ;

*Begins:* Женѡ мѡздѣмъ црѣ слѣ/шавѣши ѡ вѣтѣвенѣмъ / фомѣ

*Ends:* ннѣ ѡ прѣно ѡ во вѣкы вѣко<sup>м</sup> / ѡмїнь;

f. 62v **Мѣ**ца ѡк'тѡбрѡ в' .и'. слѡво / на пѡмѣть сѣаго ѡпла / ѡ вѣлїста лѣкы, влѣви ѡ.

*Begins:* Гдѣи вѣжїи ѡпли, ѡ вѣлї/сты, ѡ мѣнцы проповѣ/давѣши

*Ends:* ннѣ / ѡ прѣно ѡ / во вѣки / вѣко<sup>м</sup>. / ѡмї/нь.

f. 69 **Мѣ**ца нѡѣбрѡ вѣ .н'. днь. / сказѡнїе пѡн'дѡвѡн'та / дїѡкона. ѡ хар'тофїла /  
велїкїа цркви. ѡ чюдѣсѣхъ / прѡвелїкаго, ѡ прѡславнѡ / ѡр'хїстратїга мїхѡйла. /  
ѡ прѡстѣпницѣ. ѡ ѡ гор'/домъ сѡтанѣ. ѡ ѡ невчї/стыхъ ѡго дѣсѣхъ.

*Begins:* Ёже вѣрныи прѡстѣи ѡ / велїкїи мїхѡйлѣ

*Ends:* ннѣ ѡ прѣно ѡ во вѣки вѣкомъ ѡмїнь;

f. 91 **Мѣ**ца нѡѣбрѡ вѣ .ѡ'. днь / мѣнїе сѣаго мѣнка вар'лама

*Begins:* Мнѡгїмъ хрѣтїѡномъ / восхїщающїм'сѡ ѡ / м'сти

*Ends:* ннѣ. ѡ прѣно ѡ / во вѣки вѣкомъ ѡмїнь.

f. 100 **Мѣ**ца нѡѣбрѡ в' .кд'. днь / мѣнїе сѣаго велїкомѣнка / мѡр'кѡрїа

*Begins:* Ццрѣтѡвщѣ (sic) дѡкїѡ ѡ ѡѡлѡ/рїѡнѣ в'велїцемъ грѡдѣ

*Ends:* ннѣ ѡ прѣно / ѡ во вѣки / вѣко<sup>м</sup> / ѡмї/нь

f. 116v **Е**тѡѡже днь ѡ чюдѣ дї/венѣйшїхъ прѣтѣмъ / влѣцы нашеѡ вѣцы, ѡ / прѣно  
дѡвы мїрїа. ѡже вѣ/вшїхъ во градѣ смѡлѡн'/скѡ. ѡ пѡмѣть сказѣ/ѡтсѡ  
прѡслѡв'наго ѡу'/гѡднїка мѡр'кѡрїа смѡ//лѡнѣскаго чюдѡтѡр'ца;

*Begins:* Велїков чюдѡ хѡшетъ ннѣ / пѡвести

*Ends:* ннѣ / ѡ прѣно ѡ во вѣ/ки вѣкомъ / ѡмїнь.

f. 132 **Мѣ**ца нѡѣм'врїа. в' .кѣ'. днь. / слѡво ѡ жїтїи сѣго сѣвѡномѣка к'лїмѡн'та  
вѣпа / рїмѣскаго, ѡу'чнѣка сѣаго / ѡпла пѡтрѡ.

*Begins:* Клїмѡн'тѣ. їѡковѣ гднѣ / ѡппѣ ѡ ѡппкомъ ѡпкпѣ

*Ends:* ннѣ / ѡ прѣно ѡ во / вѣки вѣкомъ / ѡмї/нь.

f. 298v **Мѣ**ца дѡкабрѡ в' .кд'. днь / сѣмъ прѣвнѣмъ мѣнцы / ѡв'гѣнїи.

*Begins:* Бѡше сїа во црѣтѡ комѡ/дово

*Ends:* ннѣ / ѡ прѣно ѡ во вѣ/ки вѣкомъ / ѡмїнь.

f. 303v **Мѣ**ца дѡкабрѡ в' .л'. днь / мѡчѡнїе сѣаго ѡ влѣженнѡ/го зѡтїка прѡкажѡннѣ  
/ ѡ ѡпѡвїннѣмъ смѡр'тї, / хрѡнїтѡмъ ѡ пїтѡлѡ / влѣви ѡчѣ.

*Begins:* Гѣи вѣше ѿ ста/раго рѣма рѣда честна

*Ends:* нѣѣ / і прѣно ѿ во вѣ/ки вѣко<sup>м</sup> / ѿмѣнь

f. 310 Мѣца февралѣ в'ѣ. дѣнь / слѣво ѿ стѣти і ѿ мѣнѣи / стѣго мѣка фѣѣдора  
стра/тѣлата, вѣгослови ѿ.

*Begins:* Іѣкоже сѣѣѣтъ слѣнце св/дѣщѣ, тако і ѿ мѣнѣѣ

*Ends:* нѣѣ ѿ / прѣно, и во / вѣки вѣ/ко<sup>м</sup>ѣ ѿмѣ/нь.

ff. 327v–end (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

f. (i) Сѣйскаго монастыря

f. i Сѣиск. мон.

f. (328) книга совѣникѣ

f. (328v)[...] / книга сѣскаго мѣтра

f. (329) приправѣ квѣпникѣ (?)

## Provenance

Sotheby's, 8 December 1981 (lot 122).

## No. 92

LONDON

British Library

Add. MS 62115B

BINDING

Russian

14th century

A binding formerly belonging to Add. MS 62115A (q.v.). Dark brown leather on boards, 190mm × 150mm. Two clasps. Inside the binding are fragments of parchment with a text in faded brown ink. The hand is a small 14th-century Russian semiuncial. Since the legible portions are extremely fragmentary, it is impossible to draw any conclusions about the nature of the text.

## No. 93

LONDON

British Library

Add. MS 62116

HEIRMOLOGION

Russian

19th century

iii + 239 leaves, foliated (i–iii), 1–237, (238–239).

**Collation:** I<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>10</sup>, XIV<sup>8</sup>–XXIX<sup>8</sup>, XXX<sup>6</sup>(–6). Gatherings signed,



mid-lower margin, last verso,  $\text{тѣ } \tilde{\text{а}} - \text{тѣ } \tilde{\text{кѣ}}$ . Running titles throughout  $\text{гласъ } \tilde{\text{а}} // \text{пѣснь } \tilde{\text{а}}$ , etc. **Paper:** wove paper with no visible w/m, but an embossed stamp on several leaves ВрТ: ЯТЕВЪ ФАБРИКИ №4. **Size of leaves:** 350mm × 215mm. **Layout:** 12 double-ruled ll./p. of text, with a row of neumes above each. Written area 235mm × 125mm. **Ink:** black; red for titles, initials and *pomety*. **Hand:** a large, rather heavy semiuncial. **Decoration:** f. 1v headpiece-cum-border. f. 2 Large decorated initial (255mm) and marginal ornament. At the beginning of each of the other tones (ff. 41v, 74, 98, 140v, 157, 177v and 193v) is a headpiece, marginal ornament, large (up to 140mm) decorative initial and title in *vjaz'*. All except the *vjaz'* are brightly coloured in red, yellow, green and blue. Each heirmos begins with a decorated initial, usually about 30mm high, in red. **Binding:** brown leather on boards, 375mm × 230mm, modest blind-stamping on front, spine restored. Two clasps, one of them restored. Edges of leaves coloured green.

### Contents

КНИГА ПѢИИ ИРМОСЫ НА ѠСМ' / ГЛАСОВЪ

(There are also a few *розники* (for the forefeasts of Christmas and the Epiphany) at the end (ff. 225–237).)

### Language

Russian Church Slavonic. *Istinnorečnyj*.

### Provenance

Sotheby's, 8 December 1981, lot 125.

### No. 94

LONDON

British Library

Arundel MS 527

MISCELLANY (Composite MS)

Greek

15th century

ii + 139 + ii leaves, foliated (i–ii), 1–131, (131a), 132–138, (139–140).

**Collation:** indeterminable because of the stiffness of the binding, but it is clear that the MS is in three parts, viz ff. 1–10, 11–(131a), 132–138. **Paper:** w/m scissors, resembling Br. 3670 (1451–72) (three distinct but similar variants). **Size of leaves:** 145mm × 100mm (ff. 1–10 are 140mm × 95mm). **Layout:** varies; on ff. 129v–131v, 12 ll./p., written area 105mm × 65–80mm. **Ink:** black. **Hand:** Greek; on ff. 129v–131v a roughly contemporary Balkan semiuncial with slight cursive influence. **Binding:** modern, 150mm × 110mm.

**Contents**

(The MS is originally a miscellany, containing mostly hymns, with neumes. On ff. 129v–131v is a Slavonic text, apparently written to fill up pages that were originally blank, recounting how a devil, coming to tempt a certain *starec*, was persuaded to sing three alleluias and restored to his former condition of an angel.)

*Begins:* прїиде дїаволь къ стар'цѣ ѿскѣ/шави ѣго.

*Ends:* да се не ѡчае́мъ, нѣ / прибѣ́немъ съ ѿповѣданіемъ / ѿ слѣ́зми

**Language**

Greek; the Slavonic text is in Church Slavonic of mixed Serbian and Bulgarian redaction.

This MS bears a considerable resemblance to Arundel MS 528.

**No. 95**

LONDON

MISCELLANY (Composite MS)

British Library

Greek

Arundel MS 528

15th century

iii + 196 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–62, (62a, 62b), 63–193, (194–197).

**Collation:** I<sup>8</sup> / II<sup>8</sup>–VIII<sup>8</sup> / IX<sup>8</sup>–XIV<sup>8</sup> / XV<sup>8</sup>–XXIII<sup>8</sup> / XXIV<sup>12</sup> (1.12 and 2.11 are later additions). II–VIII signed α'-ζ'. The MS is in five unequal sections: ff. 1–8, 9–(62b), 63–110, 111–182, 183–(194). **Paper:** w/m (i) R, type Br. 8968, 8970 (I, IX–XIV); (ii) scissors, similar to Br. 3668, 3688 (II–VIII, XV–XXIV); (iii) fragmentary (XXIV<sup>1.12</sup>, 2.11). **Size of leaves:** 145mm × 105mm. **Binding:** 19th century, brown cloth on card, leather spines and corners, 155mm × 110mm.

**Contents**

A Greek miscellany. It contains three independent Slavonic additions, described separately as follows.

A. f. 61

**Layout:** 11 ll. of text, occupying somewhat more than half the page. **Ink:** brown. **Hand:** a small Balkan semiuncial with some cursive elements.



**Contents**

(Enumeration of the Seven Deadly Sins)

*Begins:* Гїа сѣ. прѣвов ѿ. високооумїе.

*Ends:* сѣго во ради каїнь ѡвѣла врата врата своѣго, оубїи:-

**Language**

Bulgarian Church Slavonic.

B. ff. 61v–62v

**Layout:** 18–19 not particularly straight ll./p., written area about 120mm × 95mm. **Ink:** black. **Hand:** a small and rather irregular semiuncial with some cursive elements and a slight tendency towards elongation.

**Contents**

(Form of blessing to be pronounced by a bishop over a priest-monk whom he has ordained, and form for a certificate of ordination)

*Begins:* вѣко гїи іѹ хѣ бѣ нашъ ѡже ключъ / црѣтва нѣнаго

*Ends:* въ створѣженїе. въ лѣ. ѡто/ков ѡндикто, ѡтоков. ѡ / мѣцъ ѡтоков.

**Language**

Bulgarian Church Slavonic.

C. ff. 183–184v

**Layout:** up to 15 ll./p., written area 140mm × 90mm (f. 184v has 7 ll. and a written area of 70mm × 90mm). **Ink:** black, slightly faded. **Hand:** an irregular and inelegant semiuncial, with greatly extended downstrokes, this feature exaggerated on the bottom line of a page.

**Contents**

(Rules concerning fasting)

*Begins:* ѡ постѣ, мѣци. / шестѣдѣте ѡ деветѣ / стхъ апль правило.

*Ends:* сѣмѣсловїихъ мню · по/ствцихъ оубкоритъ:-

**Language**

Serbian Church Slavonic.

**Inscription**

f. 193 Jo: Gremperij Memor Sis.

f. 193v Г В Л А (possibly 17th century)

It is not clear at what stage the three Slavonic items were added to the MS. The first two are written on leaves which were originally left blank; the two bifolia

which bear the last item may have become associated with the gathering of which they now form part before or after this item was written.

This MS has many features in common with Arundel MS 527.

## No. 96

LONDON

British Library

Cotton MS Vitellius F X

CHRONICLE

Russian

16th century

iii + 377 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–377, (378–380). Previous foliations 1–167 on ff. 2–168 and 1–208 on ff. 170–377.

**Collation:** each leaf is mounted individually in window mounts, and the occasional signatures that survive are insufficient to reconstruct the original composition of the MS, particularly as the order of the leaves is seriously disrupted. **Paper:** w/m a pot. **Size of leaves:** 270mm × 215mm; originally probably about 250mm × 180mm. **Layout:** probably 24 ll./p., written area 210mm × 130mm. **Ink:** black (in parts brown); red for titles and initials. **Hand:** bookhand with frequent **ж**. Both **ѣ** and **ѧ** are used for **ѣ**. Forms of **ѣ** and **ѧ** with a rounded loop occur beside the more usual angular ones. **Binding:** recent recover (1964), brown cloth on card, leather spine and corners, 285mm × 240mm. **Condition:** the MS has been damaged by fire, with loss of text around the top of each page.

## Contents

(Chronicle:) [...]шла рѣскаѧ зем'ля. И котѡрыѧ в'нѣи пер'вѡѧ / нача кнѣѣтѣи. и ѡкѣѣ рѣскаѧ зем'ля стала ѣ

*Begins:* свѣ нѧнѣѣ / пѡвѣѣ сѣю. Пѡ потопѣ снѣѣ нѡѣвы

*Ends:* чрѣѣ срѣдѣ црѣквѣнѣ пѡмѡста. нѧрѣжѣнѣи.

(The text breaks off with these words at the foot of f. 377; they appear to be part of a **сѡво дѣшѡполѣзно · ѣвана мѣтѣѣ** which begins on f. 371 with the words **Пѡвѣда нѧмѣ ѡѣѣ софронѣѣ съ ѡѣѣмѣ ѣѡанномѣѣ**.)

## Language

Russian Church Slavonic with very strong vernacular elements. Apart from the frequent **ж** it appears more or less free of South Slavonic elements.

## Inscriptions

f. 2 treateth ... [gre]at Duke of Moscouia, of the whole to co[...] / the Nobilities



therof, and alsoe of all matters ho[...] / in the pticuller great townes, and Citties of the sayed / land alsoe whoe did first posses the sayed land / and from whence was the begininge of the same [...] / the floode of the sonnes of Nohe.

f. 2v Desforges / In Periculis constans

On ff. 63v, 104, 193v and 280 are marginal notes, consisting of translations into English of the headings of sections of the chronicle, written in secretary hand. All are partly destroyed by burning.

### Literature

*Polnoe sobranie russkich letopisej*, 26 (1959); Lur'e (1972).

### No. 97

LONDON

British Library

Egerton MS 204

ALPHABETS, ETC.

English

18th century

ii + 112 + ii leaves.

**Collation:** indeterminable. **Paper:** w/m a fleur de lys, c/ms HONIG, ZOONEN and J H & Z. **Size of leaves:** 215mm × 160mm. **Layout:** varies. **Ink:** black or brown. **Hand:** mostly an elegant English cursive. The scribe is obviously not used to writing cyrillic or glagolitic, but the result is very pleasing to the eye. **Binding:** marbled paper on card, leather spine and corners, 220mm × 165mm.

### Contents

A collection of different alphabets, of versions of the Lord's Prayer in various tongues, etc. Most is written very elegantly, often with English titles and transcriptions, but the MS incorporates some printed material. It is bound together with some German printed texts, mostly on chronology. The items relevant to the present study are:

f. 5 The Russian (civil) alphabet.

f. 5v The cyrillic alphabet as used for Russian Church Slavonic, with the names of the letters transcribed.

f. 6 The Slavonic numerals from ѿ to ꙗꙋ with their names in *Russian* (with occasional mistakes, e.g. ѡѡѡѡѡѡ) and the equivalent Arabic numerals.

f. 7 bears a printed Slavonic alphabet and a printed reproduction of the seal of Patriarch Filaret.

f. 7v bears engravings of the seals of Michail Fedorovič and Aleksej Michajlovič.

f. 23 The Lord's Prayer in Church Slavonic, in glagolitic characters, with transcription.

f. 23v The same in cyrillic, with transcription. Both these are somewhat faulty, and it is to be noted that the mistakes in the text do not correspond with those in the transcriptions.

f. 24 The Lord's Prayer in Church Slavonic, written in the Russian civil alphabet.

### Inscription

f. 1 Ja<sup>s</sup> Hardiman.

### Provenance

Acquired by the Library in 1832.

### No. 98

LONDON

British Library

Egerton MS 3045

GOSPELS

Russian

15th century

ii + 316 + i leaves, foliated (i-ii), 1-293, (293a), 294-315, (316).

**Collation:** I<sup>8</sup>(2 + 1), II<sup>8</sup>(± 1 + 1), III<sup>6</sup>, IV<sup>8</sup>(+ 2 at beginning), V<sup>8</sup>-XI<sup>8</sup>, XII<sup>8</sup>(± 1 + 1), XIII<sup>8</sup>-XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(± 6 + 1), XIX<sup>8</sup>-XXXVI<sup>8</sup>, XXXVII<sup>8</sup>(2 + 1), XXXVIII<sup>10</sup>, XXXIX<sup>6</sup>(-6). Unsigned. Running titles, top l.h. corner of each verso: ff. 13v-87v,  $\overline{\text{м}}$ ; ff. 94v-139v,  $\overline{\text{м}}$ ; ff. 147v-227v,  $\overline{\text{м}}$ ; ff. 233v-292v,  $\text{i}\tilde{\text{w}}$ .

**Paper:** w/m (i) oxhead with cross and star; (ii) oxhead with crown and floret, type Br. 14579 (1475-79), but more regular; (iii) three hills, type Br. 11807-11 (1490-1506); (iv) oxhead and cross, similar to Br. 14512, 14516 (1416-22, 1437); (v) variant of (iv); (vi) oxhead and crown, similar to Br. 14572-3, Lichačev 1202 (1467-85), but with balls, not trefoils, on the short points; (vii) oxhead with floret above, arrow beneath, type Br. 14882-3 (1472-81; Lichačev 1185, 2928); (viii) hills, similar to Br. 11948-9 (var. 1471-88); (ix) oxhead with cross and serpent; the serpent has an eye, crosses the cross seven times and is crowned, the ox has eyes and diamond-shaped ears, but no nostrils or additional charges. **Size of leaves:** 190mm × 140mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p., written area 150mm × 95mm. Part of the lectionary has 2 col./p. **Ink:** brownish-black. Titles, rubrics, initials, running titles and marginalia are in red overwritten with gold. **Hand:** a regular semiuncial with very frequent  $\text{ж}$ , rare  $\text{ѡ}$ .



Varied but infrequent diacritics including *oksiĵa* (') for stress. **Decoration:** f. 4 headpiece and border, title in semi-*vjaz'*; f. 5v title in semi-*vjaz'*; f. 10v full-page miniature of St Matthew; ff. 12, 93, 147, 233 large headpiece, initial (50–60mm), border, title in *vjaz'*; ff. 88, 141, 143, 229 headpiece; f. 91v full-page miniature of St Mark; f. 145v full-page miniature of St Luke; f. 295 headpiece and title in *vjaz'*. There are occasional small marginal decorations of great intricacy on these and other pages. BMCat (1959), pp. 227–8, plausibly suggests that these are later (17th-century) additions. All the illumination is executed in many colours, including gold, and with the highest degree of delicacy and expertise. There is no miniature of St John. **Binding:** brocade on boards, 145mm × 205mm. Two clasps. The pastedowns and first and last flyleaves are backed with mauve cloth. Illumination and marginalia have suffered a little from excessive trimming. The edges of the pages are gauffed and gilded.

### Contents

f. 1 (General preface)

*Begins:* **Вѣдомо вѣдѣ. ꙗко чѣтыре сѣ ѿ ѿліа.**

*Ends:* **наше́ствіе / сѣго дѣа ꙗвлѣтъ :-**

f. 1v **Оказаніе прѣмлаше въсего лѣта чи/сло ѿлісков. ѿ ѿлістѣ прѣатіе. ѿкѣ/дѣ начинаѣ, ѿ догдѣ стаѣ:-**

*Begins:* **Вѣдомо да ѿ. ꙗко чѣтветсѣ рѣ ѿ іѡанна**

*Ends:* **даже до сѣботы мѣ/поустныа:-**

f. 3 has a window of red silk 125mm × 70mm, as do ff. 11, 92; ff. 146 and 294 have similar windows of blue silk.

f. 4 (Gospels, each preceded by index and preface)

f. 232 (Instructions for reading the Gospel at a monastic service **на сѣжа па́схѣ на літѣрѣи**, beginning **Ерѣмѣи приспѣвшѣ чтѣніѣ** and ending **ѿ діакѣ на въстокѣ:-**)

f. 295 (Synaxarion and menology)

### Language

Heavily Bulgarized Russian Church Slavonic. Much confusion of ж and ѡ, frequent ꙗ for ѡ.

### Provenance

Purchased in 1930 from Valdemar Ebbesen, Vice-Consul of Norway.

### Literature

A brief note on the MS in *BMQ* 5 (1930–31), 60–61, is accompanied by a monochrome reproduction of f. 10v. Džurova and Dujčev (1977), no. 9 give reproductions of ff. 10v, 12, 91v, 145v, 147 in plates XXVII–XXXI.

**No. 99**

LONDON

British Library

Harl. MS 1630

CALLIGRAPHIC SPECIMENS

Russian

1645

iii + 52 + iii leaves, foliated (i–iii), 1–52, (53–55).

**Collation:** I<sup>8</sup>–VI<sup>8</sup>, VII<sup>4</sup>(±4). Unsigned. **Paper:** w/m a Strasburg lily. f. 52 has a Britannia w/m. **Size of leaves:** 320mm × 205mm. **Layout:** varies. **Ink:** dark brownish black. **Hand:** *skoropis'*; *vjaz'* on ff. 3, 47, 50. **Binding:** recent (1966), brown cloth on card, leather spine and corners, 330mm × 230mm.

**Contents**

f. 2 (Decoration)

f. 3 (Title-cum-headpiece:) **ДѢСКА СКОРОПѢНАТА ЕНАЗЧѢНИЕ  
НЕЗНАЮЩИЙ<sup>мъ</sup> / ПИСАТИ** (This incorporates in minute script the text of the hymn **ДОСТОИННО ВЕСТЬ**)

f. 4 (Alphabet, ending (after **Ѣ**) **Є Ю Ж ІА Ъ ПС Ѧ**. Forms of **Ѧ** are given under **ІА**, and **Ѧ** follows **Ѧ** as a separate letter. Each letter is provided with a large number of *skoropis'* specimens and a large decorative initial in the style of printed books, which, except for **ж** and **Ѧ**, is also the initial letter of a text. **Ѧ** has in addition the titles of the Tsar (Michail Fedorovič), and **Ѧ** has the words **ЛѢТА  
ЖРНИ** (1645), which provides a basis for dating the MS. In all cases the texts, decoration and layout are very close indeed (though not identical) to BL Sloane MS 3845 and to Bodl. MS Arch. A. Seld. 72(5) (qqv.).)

f. 47 **СКАЗЪ ЧѢСЛАМЪ**

f. 48 (*Skoropis'* specimens of the whole alphabet.)

f. 50 **ДѢСКА РИТОРИКА** (The alphabet and two short texts)

(All the versos are blank except for ff. 4v, 6v, 48v.)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 1 (i) Thomas / N

(ii) **СЛАВЪ УЛААНОВЪ ОЛВЧѢ / РЫЦАРЬ ЮРОВА ДЪНКИНА ЖАЛОВАНОВ / ЖІ**

(iii) 1646

(iv) The gift of Mr Richard Duncombe 1645 (erased)

(v) (erased)

(vi) William Fletcher borne the 11<sup>th</sup> of November 1627.



- (vii) D William Cox
- (viii) *Καλλιγραφικὸν ῥωσικὸν*, / sive / *De literarum Moscoviticarum / formis*
- f. 46v (i) *млѣтнвыѣ гдѣрь мо<sup>н</sup> приѣтѣ ѿ добродѣ<sup>н</sup> зль<sup>н</sup> ѱль<sup>н</sup>анови<sup>ч</sup>*  
 (ii) *гдѣрю мовмѣ богдѣ<sup>н</sup> миχαїловичъ*
- f. 47 *Ἐὰν ἡς φιλομαθῆς ἦσῃ πολυμαθῆς*
- f. 51v (i) *гдѣрю мовмѣ батѣ<sup>н</sup>кѣ кѣрмилецѣ ѿ питателѣ*  
 (ii) O heavy yoake of loue wh whoe so beares / alas he is undone al  
 unawares

### Provenance

Acquired by Harley as part of a large collection of MSS belonging to Henry Worsley (d. 1747).

### Literature

Du Feu and Simmons (1970), illustrates ff. 2, 4v.

### No. 100

LONDON

MISCELLANY (Composite MS)

British Library

Russian

Harl. MS 3373

17th century (end)

iv (modern flyleaves) + i + 163 + iii (modern flyleaves) leaves, foliated (i–v), 1–14, (14a), 15–162, (163–166).

**Collation:** I<sup>8</sup>/II<sup>8</sup> (8 is cutback)/III<sup>6</sup>, IV<sup>10</sup> (–10), V<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup> (8 + 1), XI<sup>8</sup>–XV<sup>8</sup>, XVI<sup>6</sup>, XVII<sup>8</sup>–XX<sup>8</sup>, XXI<sup>6</sup>. Signatures *Ѣ*–*ѣ*[1] are to be found in the bottom r.h. corner, first recto and last verso, of IV–XIX, but the majority of them are lost.

**Binding:** recent (1966), brown cloth on card, leather spine and corners, 225mm × 195mm. Inside the covers are pieces of brown leather from an earlier English binding.

The three parts of the MS are described separately.

A. ff. 1–8

**Paper:** w/m a fool 2/7, some resemblance to Heawood 2020 or 2027 (1680's), but the cap is pulled unusually far forward over his forehead. **Size of leaves:** 165mm × 105mm. **Layout:** tables within a double-ruled border 125–130mm × 75–80mm. **Ink:** black and faded red. Some yellow in the border on f. 1v. **Hand:** a latish, much abbreviated bookhand.

## Contents

(A series of tables based on the human hand for learning the alphabet, for calculating the indiction or the date of various feasts, etc.)

## Language

Russian, with Church Slavonic elements probably due to the subject matter.

B. ff. 9–(14a)

**Paper:** w/m Arms of Amsterdam, probably 17th century. **Size of leaves:** 210mm × 165mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p.; the writing extends beyond the frame, and the written area varies from 140mm × 105mm to 140mm × 125mm. **Ink:** black; title and large initial in red. **Hand:** a late official *skoropis'*, showing influence of the semiuncial or perhaps of printed books. Regular diacritics, little abbreviation. A large (25mm) decorated initial in f. 9.

## Contents

f. 9 ѿже во сѣхъ ѿца нашегѡ іѡанна архієпѣпа кѡнстантіна града  
златѡстагѡ: слово, ѡ еже, ѡбаче / в'сѣмъ матѣтсѡ всѡмъ члѣкѡ живѡй. ѱлѣ: ѿ:  
сѣхъ, ѿ

*Begins:* Понѣждѡвѣтъ нѣдро глѡбѣнновъ рыболѡвца. ѡгда мрѣжю вѣверѣтъ,

*Ends:* томѡ слава ѿ держѡва. нѣтъ ѿ прѣнѡ ѿ во вѣки вѣкѡвѣ, / ѡминѣ.

f. (14a–14av) (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

C. ff. 15–162

**Paper:** w/m (i) a fool 2/5, with pigtail, middle lower point without bell, rest with bells quite large, but blank; cf. Heawood 1974–1986. Associated with the letters RB (?). (ii) Another, middle lower point with bell, circle between upper points. (iii) A fool 2/7, not unlike Heawood 2019 (1683), but with pigtail. (iv) A horn, resembling Heawood 2665–2675 (1653–83). **Size of leaves:** 210mm × 160mm. **Layout:** 16 ruled ll./p., written area 160mm × 120mm. **Ink:** black, somewhat faded. Red initial on ff. 15, 27v. **Hand:** Great Russian *skoropis'* with a considerable variation in the thickness of the strokes, some of which extend some way beyond the line.

## Contents

(Lives of SS. Savvatij and Zosima of Solovki, with miracles.)

*Begins:* Во дни блѡгочестивѡ великѡ кнѣзѡ ва/силіѡ васильевичѡ

*Ends:* нѣтъ ѿ прѣнѡ ѿ во вѣки / вѣкѡмъ ѡминѣ



Spaces are left for chapter headings and the initial letters of the chapters, but these have not been filled in. ff. 75 and 131v are blank.

### Language

Russian Church Slavonic, with some vernacular influence.

### Inscription

f. 15 Humfredo Wanley hunc Codicem DD / Jacobus Seniawicz Kiovo-Polonus, A.D. 1715.

(This is in the hand of Humfrey Wanley. There is a letter to Seniawicz (Иакову Синявичю) from one Dmitrej Nikitin, dated 3 September 1708, in Harl. MS 7013, f. 123.)

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 26.

### No. 101

LONDON

British Library

Harley MS 3389

PSALTER

Russian

17th century

iii + i + ii + 248 + i + i + iv leaves, foliated (i–iii), 1–224, (224a), 225–249, (249a), 250, (251–255).

**Collation:** I<sup>6</sup>, II<sup>8</sup>–XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>10</sup>, XXIII<sup>8</sup>–XXXI<sup>8</sup>. Gatherings signed, lower outer corner of first recto and last verso (I second recto, XXXI beginning only), ã-ã. **Paper:** w/m ?arms of Neuchâtel, cf. Churchill 289 (1626), Heawood 518A (1629) (these are not in fact quite the same). **Size of leaves:** 205mm × 155mm. **Layout:** 18 ruled ll./p., written area 145mm × 100mm. The number of the cathisma or canticle is indicated in the upper margin of almost every recto to f. 179, and almost every verso thereafter. **Ink:** dark brown; red for titles and initials, in many instances badly faded. **Hand:** a crude semiuncial, but with more or less regular diacritics. Each psalm begins with a large (30–40mm) red initial, many of these decorated. **Binding:** recent (1973), cloth on boards, 220mm × 185mm.

### Contents

f. 5 (Preface)

*Begins:* Разѣмно да бѣдѣ · како начати / ѿнокѣ ѿсѣбѣ пѣти ѱалтырь.

*Ends:* ꙗкоже ѿ оумомъ разѣмѣвати глѣмалъ;

f. 7 (Psalms)

f. (224a–224av) (blank)

f. 225 (Canticles)

f. 246 (Prayers after reading the psalms)

*Begins:* по совершѣніи же нѣко/ликѣ кафѣсмъ · или / всего ѡалтыра,

*Ends:* помѣ/лѣи ѣ спасѣ мѣ грѣшна, / ꙗко вѣгъ ѣ члколювецъ.

f. 249v–end (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

f. 1v Црѣю гдрѣю і великомѣ кнзю михаилъ / ѡвдоровичю вса рѣсѣ въѣ чело твое  
гдрѣвъ / сирота ꙗко семеновъ шеметова / жалоба мнѣ гдрѣ на врата своего /  
тимоѡва / ꙗко стѡа пахомѣи кодратъ / михѣи василѣи захѣа захѣлъ [... / ...]ѣ  
вливѣ климѣтѣ се ѣ [... / ...] / Тимоѡв семеновъ да ѣ ꙗва / да ѣ лѡтѣи да ѣ  
никита / борисѡ написали вса промѣ собою / записи полюбной

f. 3 семеновъ горасимовъ шеметова / ѡалтырь

f. 4v Virginia July 4 / 1719 / W<sup>m</sup>. Cocke

f. 250v лѣта ·жз·рѣма· сѣа ѡа/ты семеновъ герасимовъ шеметова / помилѣи мѣ ·  
ѡже повѣлицѣ мило/сти твоѣ по многѣи ѡѣротѣ твоѣ / ѡцысти бѣзаконѣи моѣ ·  
но и паче / Блѣжнѣ мѣжѣ алилѣа. иже не ѣ на со/вето нечестивыхѡ · лѣ. и пѣ  
нечѣ/стивѣи погивѣтѣ. пѣ · на га и на хри/ста ѣ · лѣ · блѣжни вси надѡющѣ · пѣ / вокрѣни  
гдѣи спасѣи мѣ · лѣ · и на людѣ / твоѣ блѣголовѣниѣ твоѣ · пѣ · слава / ѡцѣи и снѣи  
сѣтомѣ дѣхѣ · лѣ · и ннѣи и при

## Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 15, pl. XLVI.

## No. 102

LONDON

British Library

Harl. MS 3519

AVRAAMIJ PALICYN: History

Russian

17th century

ii + i + 306 + i leaves, foliated (i–ii), 1–8, (8a), 9–305, (306–307).

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–XXXI<sup>8</sup>, 1 leaf, XXXII<sup>8</sup>–XXXVIII<sup>8</sup>, XXXIX<sup>?</sup>(2 leaves). Gatherings signed, mid lower margin of the first recto, ѡ-ѡѡ (I and II are signed on the second recto, i.e. in the case of I the first that remains). The



additional leaf after XXXI (f. 248) is later, and bears an English inscription describing the contents of the MS. The last gathering consists of a single bifolium, representing the first and last leaves of the original gathering, the inner leaves of which are lost. The text breaks off at the end of f. 305v. **Paper:** w/m a fool 3/7, very indistinct. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 16 ll./p. and a written area of 150mm × 100mm. **Ink:** brownish black; red for titles and initials. **Hand:** a clear Great Russian bookhand with strong *skoropis'* elements; regular stresses ( ' final, ' elsewhere) and breathings. **Binding:** ?English, late 17th/early 18th century, brown leather on boards. Thin gold border front and back, gold tooling on spine, monogram MB on front and spine.

### Contents

f. 2 ОУка<sup>3</sup> глава́мъ вкни́ги сло́жвѣна кѣ́нга

*Begins:* И́сто́риѣ вкрати́цѣ ѿ нача́ла црѣ́тва

*Ends:* ѿ поставле́нїи хра́ма во ѿмѣ се́ргїѣ / чюдотво́рца; ѿѿ

ff. 8v–(8av) (blank)

f. 9 Опи́санѡ вѣ́сть тѡѣ́же вѣ́ликиѣ ѿвѣ́/тѡли живонача́льныѣ трѣ́цы се́ргїѣ/ѡва  
мнѣ́тырѣ́ кѡла́рѣмъ ста́рцѡмъ / ѡвра́миѡмъ па́лицынымъ;

*Begins:* І ѿнѣ́ всѣ́акъ во́расть да разѡмѣ́/ѡтъ

*Ends:* ѿ вкѣ́пѣ́ ѡбще́ѡ сло́вѡ / рѡче́мъ по прѣ́ркѡ двѣ́ѡ ѡкло́нїмѡ

A few leaves are missing at the end, with loss of text. Comparison of the present MS with that described in Solodkin (1980) shows that it contains a text similar to that of Egorov MS 88 in the Lenin Library. Neither Solodkin nor Deržavina (1980) mentions the present MS.

### Language

Russian Church Slavonic with discernable vernacular influence.

### Inscriptions

f. i 15 August 1715 (in the hand of Humfrey Wanley)

f. iv (an incorrect list of Slavonic numerals)

On a slip of paper pasted onto f. (i): Relation writing by Russish monk, Abraham Palitzin, concerning the warrs between Poland and Moscov, which existed in the reign of Sigismund August King of Poland—and about other casualties arising in that time, particularly in Moscovish Dominion. (Probably an 18th-century hand; another, roughly contemporary hand, has introduced minor corrections to the English.)

### Provenance

Purchased by Harley from Richard Jones, bookseller, in 1715 (Wright, 1966).

**No. 103**

LONDON

British Library

Harl. MS 5322

CALENDAR

Russian

17th century

iii + 282 + iii leaves, foliated (i–iv), 1–280, (281–284).

**Collation:** I<sup>6</sup>(–6), II<sup>6</sup>, III<sup>8</sup>–XXXV<sup>8</sup>, XXXVI<sup>8</sup>(±7–8). III–XXXV signed on the last verso in the lower margin level with the l.h. edge of the text, Ѣ–Ѡ. The first two gatherings have been reconstructed: I.1–II.2 originally formed part of a single gathering, while II.3–6 (ff. 7–10) are additional. The text continues without a break from the foot of f. 6v to f. 11. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot with letters GDB, surmounted by a pyramid of grapes; (ii) another, letters O/RG, cf. Lichačev 4100 (1609). **Size of leaves:** 95mm × 70mm. **Layout:** 13 ruled ll./p., written area 70mm × 45mm. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials. The latter is badly faded in parts. **Hand:** a small informal Great Russian bookhand. Simple *vjaz'* at the beginning of each month and on ff. 241v, 263 and 273. **Binding:** recent (1966), red leather on card, 105mm × 90mm.

**Contents**

f. 1 ПОСЛѢДОВАНИЕ ЦРКОВНАГО / ПѢНІА · Ѣ СОВРАНІА / ВСЕЛѢТНАГО. Ѡ  
мѣ/сца септѣврїа до / мѣсца августа.

(Troparia and kontakia are given for each day.)

f. 241v ПОСЛѢДОВАНІЕ / СТЫА ВЕЛІКІА М/ЦЫ

(Troparia and kontakia from the Sunday of the Publican and Pharisee to All Saints.)

f. 263 ТРОПРІ Е'СКРѢНЫ Ѣ БГО ІИ / ПАКОИ · НА .Ѣ. ГЛАСѢ

f. 273 КОКНІ І ЙКОГЫ Е'СКРѢНЫ · НА .Ѣ. ГЛА/СОВЪ

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. 7v The Collects of Prayers for great Lent or Quadragesima.

f. 8 Troparium for the Resurrection, & θεοτόκιον

f. 9v (i) Kondaki & Ikossi for Sundays / upon resurrection, devided / in Eight Glosa, or vices.

(ii) Anthem or Hymn on our Saviours / Resurrection, divided into 8 parts, each to / a several key.

f. 10 Minologi of the Twelve Months / begins from Septemb<sup>r</sup>. & Ends / at



August. The New Year / begins the first of Septemb<sup>r</sup>. / a short Collects of prayers for / great Holydays through out / y<sup>e</sup> year as alsoe a short Collects / of prayers for every day in / the year.

These are on slips of paper which were evidently formerly inserted elsewhere in the MS. Those on f. 8 and f. 9 (ii) are in the hand of Humfrey Wanley.

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 22, pl. LVI.

### No. 104

LONDON

British Library

Harl. MS 5462

HOROLOGION

North Russian

Late 16th century

i + ii + 127 + i + i leaves, foliated (i), 1\*–2\*, 1–127, (128–129).

**Collation:** I<sup>8</sup> (± 1), II<sup>8</sup>–XV<sup>8</sup>, XVI<sup>8</sup> (–8), signed, mid-lower margin, first recto and last verso, ã-ñi (I back only, XVI front only). **Paper:** w/m very fragmentary. **Size of leaves:** 145mm × 95mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 13 ll./p., and a written area of 105mm × 75mm. **Ink:** brown; red for titles and initials. **Hand:** an elegant North Russian semiuncial; regular " on ѡ, and frequent " or " independent of stress or vowel position (apparently nothing more than a breathing). Heading in *vjaz'* on ff. 2, 13v, 52 and 116. A few initials have very modest ornament. **Binding:** recent (1964), brown cloth on card, leather spine, 155mm × 130mm.

### Contents

Horologion. The order is as in Bodl. MS Bodl. 615. At least one leaf is missing at the end, and the MS breaks off in the middle of the Friday kontakion ꙗко начат'ки ѿсѣств'.

### Language

Russian Church Slavonic with practically no South Slavonic influence. Both ѡ and ѡ occur after velars and unstressed ꙗ is replaced by ѿ.

### Inscriptions

f. 1\* Private prayers. / C<sup>t</sup> Chernichewf 13. Nov<sup>r</sup>. 1769

f. 2\* ꙖѦѦ / Deus Phoenicum. / Vid. not. in fragm. / Io. Scalig. de Em.

f. 1v Guilielmus fouler scotus / Ser<sup>ma</sup> Do. Annae Mag. Br. / Reg. Secret. hunc

librum / in Pomona Orcadum insula / primaria repeñit. quem / castissimae et  
 sine labe / virgini celsissimaeq dominae / D. Arbellae Stuardae ob / incredibilem  
 omnium scienti/arum cognitionem lingua/rum peritiam quem ut / pignus  
 perpetuae suae / erga eam obseruantiae / reliquit ac dono dedit. / Lond. 1 Mart.  
 1607.

f. 66 THIS IS ANE[...]

For Fowler see *DNB* XX, 89, and Hew Scott (1866–71, ii, 112–113), and for Lady Arabella, see *DNB* II, 53. She died in 1615; the subsequent history of the MS before it was acquired for the Harleian collection is unknown, as is its route to the Orkneys: the absence of any form of water damage suggests that it was not from a shipwreck.

### Literature

Džurova and Dujčev (1977), no. 17, pl. XLVIII.

### No. 105

LONDON

British Library

Harl. MS 5723

PSALTER

Russian

Late 16th century?

i + 287 + i leaves, foliated (i–ii), 1–286, (287).

**Collation:** I<sup>8</sup>–IV<sup>8</sup>, V<sup>6</sup>, VI<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>6</sup>, XIII<sup>8</sup>–XXV<sup>8</sup>, XXVI<sup>6</sup>–XXVII<sup>6</sup>, XXVIII<sup>8</sup>–XXXI<sup>8</sup>, XXXII<sup>10</sup>–XXXIV<sup>10</sup>, XXXV<sup>8</sup>, XXXVI<sup>10</sup>(–10). II–XXXVI signed, mid-lower margin of first recto, ß-λß. **Paper:** w/m (i) a sphere; (ii) another; (iii) a heart, cf. Br. 4322–6 (1482–1540), but probably without any letters beneath; (iv) a ring?; (v) a glove with frilly cuff, crowned, bearing the letter F, some resemblance to Br. 11027 (1562); (vi) an eight-petalled flower, cf. Br. 6575 (1560), 6582–3 (1575–81). **Size of leaves:** 195mm × 135mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 22 ll./p., and a frame 155mm × 80mm, but many lines are much shorter or longer (up to 115mm) than 80mm. The MS has alternate lines of Greek and Slavonic, with the Greek always uppermost. Marginal initials at the beginning of each psalm. **Ink:** the Greek is written in black (slightly faded), the Slavonic in red. **Hand:** the Greek is a small minuscule, becoming progressively even smaller in the course of the MS. There appear to be two Slavonic hands, the first a small, not altogether elegant bookhand with an occasional slight backward slope (ff. 1–240), and the



second rather clearer and less irregular, showing slight cursive influence (ff. 240v–286v). Both hands fail to distinguish **ѡ** and **ѧ**, though it appears that this is a graphic rather than linguistic phenomenon (there are forms, especially in the first hand, intermediate between the two). **Decoration:** a crude headpiece on f. 1, and many of the initials, both Greek and Slavonic, are roughly decorated. **Binding:** recent (1954), imitation leather on card, 200mm × 140mm.

### Contents

(Psalter and Canticles in an interlinear Greek/Slavonic version)

### Language

Greek and Russian Church Slavonic. The Slavonic is completely without South Slavonic elements, and the orthography reflects Russian pronunciation, with vocalized *jers* in prefixes, confusion of **ѣ** and **е** etc. The language and orthography are much more typical of the 17th century, but the paper suggests an earlier date; it is possible that the unconventional nature of the MS (an interlinear text) may have encouraged less traditional usage. It is clear from the ruling that the MS was intended from the start to have this form: neither the Greek nor the Slavonic is a later addition. [Pl. XI]

### No. 106

LONDON

British Library

Harl. MS 6030, ff. 15–18

ALPHABETS

English

c. 1690

Written by Humfrey Wanley

Four leaves 294mm × 190mm, with a horn w/m resembling Heawood 2686–2690, c/m LL. f. 17 contains the glagolitic (Alphabetum Illyricum Divi Hieronymi) and cyrillic (item aliud Authore S. Cyrillo) alphabets, as part of a sequence of various alphabets, which is followed by the note ‘These nine foregoing Alphabets I took out of an old Latine Grañar’. They are faultily transcribed.

On f. 5 there is a description of the great bell in Moscow.

This MS has evident connections with Harl. MS 6461 and Bodl. MS Eng. bibl. c. 3.

**No. 107**

LONDON

British Library

Harl. MS 6311B

GOSPELS

Rumanian

1574

ii + 278 + ii leaves, foliated (i–ii), 1\*, 1–276, (277–279).

**Collation:** the leaves are now mounted individually, but signatures  $\tilde{a}$ – $\tilde{a}6$  in the middle of the lower margin of the first recto (except  $\tilde{a}$ ) and last verso (except  $\tilde{a}6$ ) allow the reconstruction of the original collation I<sup>2</sup> (6 or 7 leaves), II<sup>8</sup>–XXXIV<sup>8</sup>, XXXV<sup>2</sup> (6 or 7 leaves). Running titles on ff. 1v–73  $\mathring{M}$ , 74v–118  $\mathring{M}$ , 119v–194  $\mathring{M}$ , 195v–252v  $\mathring{M}$ . **Paper:** w/m (i) an anchor, type Mošin Anchor 1566 (1578); (ii) another, cf. Mošin Anchor 1380 (1561); (iii) another, perhaps of type Piccard Anker V. 223 etc., but with a c/m very similar to that of Mošin Anchor 1456 (1565/80). All the paper is rather highly glazed. **Size of leaves:** 195mm × 135mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 22 ll./p., written area 150mm × 80mm. Some initials protrude into the margin. **Ink:** the text is in black except for ff. 1–10, which have alternate verses in black and red. Red is used throughout for titles, initials, rubrics and medial points, and for the majority of the running titles. The titles and large initials are overwritten in gold on ff. 1–76, 119, 195–196, 253 and 265v. Some of the decoration on the large initials may be in blue (up to f. 242v) or green (from f. 244). Blue is also used for rubrics up to f. 151v, and green from f. 242. Green is also used for some of the large initials towards the end of the book. **Hand:** a clear and elegant bookhand. The colophon (ff. 274v–276) is written in a smaller and less formal, but nevertheless very decorative hand. Titles in *vjaz'* or semi-*vjaz'* on ff. 1, 74, 119, 195, 253, 261–263v, 265v. **Decoration:** plaited headpieces on ff. 1, 74, 119, 253 and 265v and a teratological one on f. 195. Large (usually about 30mm) red, gold or green initials at the beginning of each pericope, often elaborately decorated with *zavitki* etc. **Binding:** modern, red cloth on card, leather spine and corners, 200mm × 155mm. Fore-edge decorated.

**Contents**

f. 1 (Gospels. No prefaces or other additional material. Pericopes are indicated in the body of the text, their numbers in the margin. ff. 73v, 118v, 184v are blank.)

f. 253 **СКАЗАНИЕЖЕ НА ВЪСАКЪ ДНЬ / ДЛЪЖЕНЪ Ъ ГЛА СЪ ЪВЛІВ, НВЛЕМЪ, / ВЪСВГДЪ ЛЪТА.**

f. 265v **СЪБЕОУ'НИКЪ СЪ БМЪ .БІ. МЦЕ<sup>м</sup>**

f. 273 (Paschalia for the years A.D. 1547–1618)





**No. 108[A]**

LONDON

COMMERCIAL STATUTE and related decrees

British Library

Russian

Harley MS 6356, ff. 228–268

17th century (second half)

41 leaves, foliated 228–268. Original pagination  $\tilde{a}$ – $\tilde{k}\tilde{z}$ , ' $\tilde{k}\tilde{z}$ '– $\tilde{n}$ . Later pagination (rectos only) 450–458, 416, 462–468, 417–421, 422–452, 455, 458–478.

**Collation:** I<sup>6</sup>(–1), II<sup>4</sup>–IX<sup>4</sup>, X<sup>6</sup>(–5–6). Gatherings unsigned, but there are catchwords on a number of pages, without system. **Paper:** w/m a rather faint 7-point fool. **Size of leaves:** 205mm × 160mm. **Layout:** 14–15 ll./p., written area 170mm × 130mm. **Ink:** brown to brownish-black. **Hand:** Muscovite *skoropis*'. **Bound** as part of a volume of very diverse items in various languages.

**Contents**

f. 228 (Decree of Aleksej Michajlovič concerning foreign trade)

*Begins:* ·а· статья Е ннѣшнѣ<sup>м</sup> во рѣ<sup>м</sup> [1673] годѣ июля въ ·кз<sup>а8</sup>· въ / грамотѣ

*Ends:* а здойкою кнѣгѣ всѣ<sup>с</sup>жѣю // извѣ ѡнѣ не приносить——

f. 230 (Another)

*Begins:* Велики' гдѣрь цѣрь і велики' кнѣзь алевѣ<sup>м</sup> / миѣаловичѣ

*Ends:* великого гдѣря казне какъ ниже / сего статьи сказѣютъ——

f. 233 (*Novotorgovyj ustav*, consisting of 94 articles)

*Begins:* На двинѣ зва<sup>о</sup>хангелског г<sup>о</sup>рода вта/можнѣ

*Ends:* і ѡ на/прасного збожества свои<sup>х</sup> людѣ<sup>м</sup> хранѣ<sup>т</sup>

f. 264 і н<sup>с</sup> сѣ ста статѣ<sup>м</sup> которые выше писанна пѣ/речѣ<sup>м</sup> и ѡ дано розни<sup>х</sup> гдѣрствѣ<sup>м</sup> то<sup>о</sup>говы<sup>м</sup> ино/звѣ<sup>м</sup>цо<sup>м</sup> для вѣдома. (7 further articles)

*Begins:* ѡ / кгородѣ а<sup>о</sup>хангелскомѣ придѣ<sup>т</sup> каравли

*Ends:* справа по<sup>а</sup>чевѣ а<sup>н</sup>дрѣѣ шадина

**Language**

Russian.

Another MS of the *Novotorgovyj ustav* is Adv. MS 22.5.4 in the National Library of Scotland.



## No. 108[B]

LONDON

British Library

Harl. MS 6356, ff. 269–299

MISCELLANY

Russian

17th century

31 leaves, foliated 269–299. Previous pagination on ff. 269–297 (rectos only), 482–483, 435–487.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–IV<sup>8</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m a fool 2/7, letter HC (?) beneath. **Size of leaves:** 205mm × 160mm. **Layout:** 14–18 ll./p. (on f. 298v 24 ll.), written area on ff. 269–296v 160–180mm × 130–140mm, on ff. 297–299, 190mm × 150mm. **Ink:** on ff. 269–296v black, on ff. 297–299 brown. **Hand:** Muscovite *skoropis'*; a different hand on ff. 297–299, rather square and irregular.

## Contents

f. 269 **Ѡ** покаѣниї просты<sup>Ѡ</sup> людемъ, пѣ<sup>Ѡ</sup>/вое, то что Ѡ<sup>Ѡ</sup> ѡбъѡвѡ<sup>Ѡ</sup> грѣхъ сво<sup>Ѡ</sup>/, второѡ<sup>Ѡ</sup> что Ѡ<sup>Ѡ</sup> прощениѡ<sup>Ѡ</sup> вгрѣхѡ<sup>Ѡ</sup> свои<sup>Ѡ</sup> / ѡ<sup>Ѡ</sup> оца дѡшвнагѡ<sup>Ѡ</sup> достанѡ<sup>Ѡ</sup> тѣ<sup>Ѡ</sup> ѡбычаѡ<sup>Ѡ</sup> / кабы ѡ<sup>Ѡ</sup> самого вѡа и вѡѡ неподобаѡ<sup>Ѡ</sup>тъ / ѡ<sup>Ѡ</sup> то<sup>Ѡ</sup> сѡмнѡтисѡ<sup>Ѡ</sup> но достоѡно вѣ<sup>Ѡ</sup>рѡи чтѡ<sup>Ѡ</sup> / тѣ<sup>Ѡ</sup> грѣхи тѣ<sup>Ѡ</sup> ѡбычаѡ<sup>Ѡ</sup> прощены прѡ<sup>Ѡ</sup> вѡѡ / и нѡвсѣхъ.

*Begins:* вѡаки<sup>Ѡ</sup> грѣхѡ<sup>Ѡ</sup> подѡбаѡ<sup>Ѡ</sup> каѡтисѡ<sup>Ѡ</sup>

*Ends:* ѡ<sup>Ѡ</sup> вѡтъ сѡжѡчѡско<sup>Ѡ</sup> / и пѡкрѡско<sup>Ѡ</sup> чѡлѡвѡкъ.

f. 273 (The Trisagion, doxology, прѡтаѡ трѡце, the Ten Commandments, the Creed, the Lord's Prayer and various short passages of scripture.)

f. 276 дѡсѡтъ заповѣдѡ<sup>Ѡ</sup> вѡжи<sup>Ѡ</sup>, истоѡковѡны ѡа/зѡмѡти ѡвно.

*Begins:* пѡѡѡѡ . да не вѡдѡѡ<sup>Ѡ</sup> тѡѡѡѡ<sup>Ѡ</sup> вѡзи ини

*Ends:* и сѡхѡтѡниѡ<sup>Ѡ</sup> тѡѡрѡти по ѡѡ заповѣдѡ<sup>Ѡ</sup>

f. 278v поѡчѡниѡ<sup>Ѡ</sup> ѡ<sup>Ѡ</sup> правослѡвно<sup>Ѡ</sup> хрѡтиѡско<sup>Ѡ</sup> / вѣ<sup>Ѡ</sup>рѡѡ неѡмѡлы<sup>Ѡ</sup> просты<sup>Ѡ</sup> всѡаки<sup>Ѡ</sup> людѡѡ<sup>Ѡ</sup> (a commentary on the Creed)

*Begins:* **Ѡ** вѣ<sup>Ѡ</sup>рѡѡ пѡѡѡѡ. **Ѡ** сѡтѡѡѡѡ/ниѡ

*Ends:* тѡ<sup>Ѡ</sup> вѡтъ / ѡ<sup>Ѡ</sup> истѡинѡ<sup>Ѡ</sup> прѡѡѡѡ

f. 281 (Commentary on the Lord's Prayer)

*Begins:* мѡ<sup>Ѡ</sup> . ѡѡ<sup>Ѡ</sup> . лѡ<sup>Ѡ</sup> . ѡѡ<sup>Ѡ</sup> : мѡтѡѡ / ѡчѡѡ нѡшъ

*Ends:* ѡмѡ<sup>Ѡ</sup> / то вѡтъ ѡ<sup>Ѡ</sup> ѡ<sup>Ѡ</sup> вѡдѡѡтъ тѡѡѡ.

f. 284 **Ѡ** крѡщѡниѡ

*Begins:* пѡѡѡѡ<sup>Ѡ</sup> ѡѡѡѡ<sup>Ѡ</sup> что вѡтъ крѡщѡниѡ<sup>Ѡ</sup>

*Ends:* ѡѡ ѡѡѡѡѡниѡ<sup>Ѡ</sup> жѡзѡни / вѣ<sup>Ѡ</sup>чнѡѡѡ хѡдѡитѡ нѡчнѡѡ<sup>Ѡ</sup>

f. 285 ѡ<sup>Ѡ</sup> поѡѡниѡ<sup>Ѡ</sup> (etc. The same treatise as on f. 269, but slightly longer, as in the first version 48 ll. are omitted at the top of f. 270v.)

f. 290v **Ѡ**трѡѡниѡѡ мѡтѡѡѡ

*Begins:* подѡбаѡтъ всѡѡѡѡѡ хрѡтиѡѡниѡѡ<sup>Ѡ</sup> на всѡѡѡѡѡ / дѡѡ<sup>Ѡ</sup>

*Ends:* ꙗко ты жи/вѣши ꙗ владѣши во вѣки аминь.

f. 292v поучениѣ всякомѣ чинѣ како подоваѣтъ / комуѣдо чинъ своѣ вести и слѣжба  
слѣжитъ

*Begins:* первое ѿ епископѣ

*Ends:* ꙗ имѣже дѣжите дѣжатся.

f. 297 ѿ причтѣи сѣломоновѣ наказаниѣ

f. 299v (blank)

## Language

A mixture of Russian and Church Slavonic, in varying proportions. In places, notably in the Creed, there is considerable simplification of the language of items normally written in Church Slavonic.

## No. 108[C]

LONDON

MISCELLANY

British Library

Russian

Harl. MS 6356, ff. 300–341

17th century

42 leaves, foliated 300–341. Previous pagination (rectos only) on f. 300 492, on f. 304 497, and on ff. 306–341 499–501, 504–531, 534–536, 539, 542, 545–553, 556, 559, 560–574.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, 3 leaves. Unsigned. **Paper:** w/m (i) arms of Amsterdam, type Churchill 10 (1669), but without the letters; (ii) foolscap, probably the same as in ff. 269–299; (iii) Seven Provinces (very faint). **Size of leaves:** 205mm × 160mm. **Layout:** on ff. 300–306v, 19–22 ll./p., written area 190mm × 150mm; on ff. 307–341, 15 ll./p., written area 165mm × 130mm. **Hand:** Muscovite *skoropis*; a different hand from f. 307. **Ink:** brown and black.

## Contents

f. 300 прѣтча (about a youth who, refusing to be seduced by his master's wife, escapes her plots by delaying his errand to hear a Church service)

*Begins:* Былъ нѣкотѣро тогово члѣкъ и богато

*Ends:* такъ какъ ему ѿцъ приказалъ——

f. 302 (Formulary (*pis'movnik*), consisting of a personal letter to one Roman Vilimovič, records of commercial transactions between Grigorij Lukin syn Sergev of Pskov and Ivan Ivanov syn Peket, an Englishman, and between



Semen Alekseev syn Jarovitoj of Pskov and Erofej Fomin syn, an Englishman. The letters are dated 1684–7.)

*Begins:* ЧѢНОМЪ ГДНѢ И СМЕРЕННМЪ ДРО<sup>МУ</sup> РОМА<sup>НУ</sup> ВИЛИМОВИ/ЧЮ

*Ends:* ПИСА<sup>А</sup> ІА СЕМѢ САМЪ СВОЮ РѢКОЮ

f. 307 СПИС<sup>К</sup> ССУДѢНАГѢ ДѢЛА СЛОВѢ ВСЛОВѢ

*Begins:* БЫЛЪ СЪДѢ ѿ ЛЕЩА СЪ ВРѢШЕ<sup>М</sup> ѿ РОСТОВ/СКОМЪ ѿЗВРЕ

*Ends:* ЗА ВѢВЪ БЛАДИНА СНА ВОРОВСТВѢ И ЗА ІА/ВЪДНИЧЕВѢ

f. 314 (Formulary, including *inter alia* a permit for sending the body and effects of a deceased Englishman out of the country, a petition for the recovery of a debt, a *kabala*, more transactions between Grigorij Lukič and Ivan Peket, and private correspondence between Roman Vilimovič and Petr Ignat'evič. The letters are again dated 1684–7.)

*Begins:* ДѢТА ЖЗРЧѢ ФЕВРАЛА ВЪ ДІ<sup>АВ</sup> ПО ѸКАЗѢ / ВЕЛИКИХЪ ГДРѢИ

*Ends:* ѿ ПОТО<sup>М</sup> ТЕБѢ МАЛО ѾПИШѢ И МНОГО ЧЕЛѢ ВЪЮ

### Language

Russian, with occasional confusion of hard and soft consonants (ЛѢВИЛА, ВЫХОДЫЛЪ, ВИНОВАТИХЪ), very occasional *je kan'e* (ДѢВКЪ) and *ikan'e* (ТВОИВО). The dative singular of a-stem nouns is regularly in -и (ХОЗІАКИ). There are occasional Church Slavonic elements in the *Sud Erša Eršoviča*.

Humfrey Wanley describes these three items as '3 Russian MSS', but although they do seem to have separate identities, it seems that the same hand and paper can be discerned throughout, and Pskov is mentioned both in the first *gramota* (f. 228) and in the last part, which suggests that they are closely connected in origin.

### No. 109

LONDON

British Library

Harl. MS 6461, ff. 50–56

ALPHABETS

English

c. 1690

The MS consists of the rough working notes of Humfrey Wanley. ff. 50–56 contain various alphabets, including various types of cyrillic and glagolitic, with their pronunciation and numerical values, in their proper and in English alphabetical order.

No. 110

LONDON

British Library

Harl. MS 7630

MISCELLANY

Russian

17th century

ii + i + 237 + i + ii leaves, foliated (i–iii), 1–77, 77\*, 78–236, (237–239).

**Collation:** I<sup>4</sup>, II<sup>8</sup>, III<sup>8</sup>, IV<sup>6</sup>, V<sup>8</sup>–XIII<sup>8</sup>, XIV<sup>8</sup>(–5), XV<sup>8</sup>–XXV<sup>8</sup>, XXVI<sup>6</sup>, XXVIII<sup>8</sup>–XXX<sup>8</sup>, XXXI<sup>6</sup>. Unsigned. The book has been at least partly reconstructed. **Paper:** w/m (i) fragments of a pot, type Lichačev 1953; (ii) another, letters HD. **Size of leaves:** 105mm × 70mm. **Layout:** 14 ll./p., written area 75mm × 50mm. **Ink:** brown; red for titles and medial points. **Hand:** an informal, squarish Great Russian bookhand; some *vjaz'* on f. 1. **Binding:** modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 110mm × 75mm. **Condition:** the pages are rather dirty, and there is some damage round the edges of the leaves at both ends of the MS; these have been restored.

### Contents

f. 1 **МѢЦА ІЮЛІА БѢ ·КІ·** / днѣ · житиѣ · ѿ поѡи/зи прѡбныѣ мѣри / нѣвѣ ·  
воѡпраксѣи.

*Begins:* Бѣ нѣкий моѡ вко/стѣтинѣ градѣ / сиклитикѣ

*Ends:* вѣчнаѣ / влагаѣ. сѣвѣ ѿ рѣ/сти сѣтѣ. ѿ хѣ ѿ сѣ гѣ "

f. 99v **МѢЦА СѢТѢВРА .В·** кѣ. / мочениѣ ѿ жиѣнь / великиѣ стрѣтѣици / хѣвы  
равношѣпныѣ феклы. вѣви ѿ (with miracles)

*Begins:* Восходѣщюу павлоу / во ѿконию

*Ends:* ѿмоѡ слѣ / со ѡцѣмѣ ѿ со сѣтѣ / дѣхомѣ. нѣнѣ ѿ прѣно ѿ "

f. 147v **МѢЦА СѢТѢВРА В·** ·кѣ / прѣвна ѡца нѣшего / пафнотиѣ. ѿ тѣв/ри его  
Ѣфросинѣи

*Begins:* Бѣ моѡ во ѡлѣжѣдрѣи / градѣ · имѣнемѣ / пафнотинѣ.

*Ends:* нѣнѣ ѿ прѣно ѿ во вѣки "

f. 171v **Слово сѣго ѡца дани/ла** · ѿ ѡдроницѣ ѿ ѿ жѣ/нѣ его ѡфонаѣи.

*Begins:* Повѣда на ѡцѣ да/нилѣ. Бѣ рѣ нѣкий / моѡ

*Ends:* во вѣки вѣко · / бѣгоу нашѣмѣ слѣ ѿ "

f. 192 **Слово тогѣ сѣго да/нила** · ѿ вѣнѣсѣ. ѿ воскиѣ

*Begins:* Ѣвнѡхѣ нѣкий прѣв/ывѣше внѡтрѣ/нѣи поустыинѣи

*Ends:* бѣгоу / нашѣмѣ слѣ · нѣнѣ ѿ прѣно "

f. 200v **Слово ѿ трѣхъ женѣ ѿ/вѣтѣныѣ** во пропасти

*Begins:* Повѣда на ѡ оцѣ нѣкий / гѣла. при ко/стѣтинѣ / цѣрѣ рѣ

*Ends:* нѣнѣ ѿ / прѣно ѿ во вѣки вѣко "





**No. 112**

LONDON

British Library

Royal MS 16.B.xxii

ALPHABET with other material

English

1672

Written by Konrad Glesiński

iv + 24 + xix, foliated (i–iii), i, 1–23, (24–47).

**Collation:** I<sup>8</sup>–III<sup>8</sup>, unsigned. **Paper:** w/m (i) Arms of Genoa with two circles below, the upper bearing the letters AO (?) and the lower M; (ii) Arms of Amsterdam, similar to Churchill 10, but with no initials. f. i has a w/m HS; the other flyleaves, which are on a different paper again, show no w/m. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** varies: usually 16 ll./p., written area sometimes covering the whole page. **Ink:** brown. **Hand:** an ordinary Latin cursive; some primitive cyrillic semiuncial. **Binding:** red leather on card, stamped front and back with the arms and monogram of King George II and the date 1757 in gold, 200mm × 155mm.

**Contents**

f. 1 (Title:) A Small Manuscript / Containing / Severall Rare & Remarkable / Comfortable & Admirable / Pieces. / Which being Presented unto Severall / Persons of Quality of both y<sup>e</sup> Universitys / as also Unto Temporall & Ecclesiasticall / Lords, hath been both acceptable & / Agreeable. / Written by a Polonian Gentleman. / 1672.

f. 2 The Slavonian Alphabet (i.e. the cyrillic. Each letter is given together with its name, written in Latin script, and its pronunciation, following the Ukrainian tradition of Church Slavonic.)

f. 4 (Interlinear parallel texts of the first psalm in Church Slavonic, transcribed Church Slavonic, Polish, English and German)

f. 9 The Discourse of the Origin of The Slavonians, Theyr Valiant Progresses in Subduing severall Countryes, as also the Value of theyr, The German, & English Languages.

f. 18 (A list of English and German words, designed to prove the affinity of the two languages)

f. 21 (A list of the author's benefactors)

ff. (24–end) (blank)

**Language**

English, German, Polish and Church Slavonic. The Church Slavonic is written with consistent omission of final ѣ and ѡ, and shows strong Ukrainian (or



Polish) influence: confusion of **и** and **ы**, and of **и** and **ѣ**, hardening of consonants (**цѣрѣ**), and omission of **ѣ** after **и** and **ы**.

### Inscription

On a small piece of paper stuck onto f. i: The Sclavonian Alphabet, with Specimens of that language and discourse of their originall.

### Provenance

Acquired by the Royal Library from the collections of Thomas Hyde, D.D., Bodley's librarian (d. 1703).

Other Glesiński MSS are in Cambridge, nos. 6 (q.v.) and 12, and in Oxford, nos. 182, 183 and 199.

### No. 113

LONDON

MISCELLANY

British Library

Russian

Sloane MS 1335

17th century (first half)

ii + 206 + iii leaves, foliated 1-3, (3a-3b), 4-40, (40a-40c), 41-182, (182a), 183-195, (195a-195c), 196-197, (198-200). Previous foliation of ff. (40a), 41-(182a): 41-184, and on ff. 183-195: 184-196.

**Collation:** I<sup>2</sup>(12 leaves), II<sup>8</sup>-IX<sup>8</sup>, X<sup>6</sup>, XI<sup>8</sup>-XIV<sup>8</sup>, XV<sup>8</sup>(-8), XVI<sup>6</sup>, XVII<sup>10</sup>, XVIII<sup>6</sup>, XIX<sup>8</sup>-XXV<sup>8</sup>, XXVI<sup>8</sup>(-8). II-V signed **ѣ-ѣ**, VI-XV signed **ѣ-ѣ**, XXI-XXV signed **ѣ-ѣ**, all in the mid-lower margin of the first recto. **Paper:** I-XV w/m (i) a single-handled pot with the letters MO, (ii) another, surmounted by crown and crescent and with the letters R/IO, above them a crescent; XVI-XX w/m a Strasburg lily with the letters FP beneath; XXI-XXV w/m a single-handled pot with crown and quatrefoil above and the letters C/RO; XXVI w/m similar to the first in I-XV. **Size of leaves:** 150mm × 95mm. **Layout:** ff. 4-40v: 10-13 (normally 12) ruled ll./p., above each a row of neumes, written area 95-105mm × 50-60mm; ff. 41v-116v: 6 ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 100mm × 65mm; ff. 117-174v: 6 ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 110mm × 70mm; ff. 175-182v: 11 ll./p., above each a row of neumes, written

area 105mm × 70mm; ff. 183–191v: 6 ?ruled ll./p., above each 2 rows of neumes, written area 110mm × 70mm; ff. 192v–193v: 9 unruled ll./p., above each a row of neumes, written area 125mm × 80mm; ff. 194–195v: 8–10 unruled ll./p., above each a row of neumes, written area 115mm × 65mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and rubrics, and where there are two rows of neumes, the upper row. The greater part of the red is faded to black. **Hand:** (i) a small *skoropis'*, reminiscent of the compressed semiuncials used for musical MSS, but using *skoropis'* forms of the letters (ff. 4–40v); (ii) another hand of very similar type (ff. 41–191v; different ink from f. 177); (iii) a careless *skoropis'* (ff. 192v–193v); (iv) a rather square semiuncial (ff. 194–195). The last two evidently represent additions to the MS. **Binding:** modern, blue cloth on card, leather spine and corners, 155mm × 100mm. **Condition:** generally good, but some leaves are very dirty.

## Contents

f. 4 **ГѢДЫ ВЪСКРѢНЫ. ПОЕМЪ ПѢСА / ВОС'КРЕСЕНИА. НА ·Й· ГЛАСОВЪ.**

*Begins:* на велицѣхъ. ввечѣхъ. стрѣхъ. / гла ·а·

*Ends:* Э сѡ свѣтитѣлемъ / помилѡвати доу/ша наша

ff. (40a–40cv) (blank)

f. 41 (Common of the Vigil. The trisagion is given in both Greek and Slavonic.)

f. 93 **НА РЖТВО ХВО / Й НА БГОЖВЛЕВЪ І НА ВЛГОВѢЩЕВЪ / ПОЕМЪ. НА НЕОИМОНЕ. ПО ·НИ<sup>а</sup>**

*Begins:* Снами богъ, разоумѣитѣ / языцы

*Ends:* ѡааааа / снанини вѡ/ѡгѡѡ.

f. 94 **ЕО ВѢ ГѢ · НА ВСѢ · ГДЬСКИА И ВГО/РОЧНЫ ПРАНИКИ · И НАРОЧИТЫ / СТЫМЪ. ПОЛНОВѢИ МЮЩИ.** (Megalynaria for major festivals and saints' days; for some of them, also the refrain after the eighth ode of the canon)

f. 117 **Начало вжѣтвѣныѣхъ литургій / великаѣ іван'на златоустѣ па/риѣха црѣ. гра<sup>аа</sup>.**

(A somewhat abbreviated common of the Liturgy)

f. 155 (Zadostojniki for the Twelve Great Feasts, the Saturday of Lazarus, Maundy Thursday and Easter Eve)

f. 174v (blank)

f. 175 (Koinonika for certain major festivals)

f. (182a–182av) (blank)

f. 183 **Начало литургій. прѣжесѣвѣныѣхъ / григоріа · папы · старо рима.**

f. 189v (The kontakion **въбранной воеводе**)

f. 192 (blank)

f. 192v (Sticheron in tone 6 for the Dormition)

f. 194 (Some hymns from the Easter service)

ff. (196–end) (blank)



## Language

Russian Church Slavonic, with some vernacular elements (ѠѢѦ etc.). It has the usual features of musical MSS, including vocalized *yers*; where final *jer* is not vocalized, it is generally omitted.

## Inscriptions

- f. 1 (i) **рѣвѣ** **ГНА**  
(ii) **ІВЪ БВВЛО** ?  
(iii) Thomas Smith  
(iv) Moscovite Hymns, with the musical / Notes interlined to be sung in Churches.
- f. 2 (i) **господи помилѹи / господи помилѹи / господи помилѹи** (with neumes)  
(ii) **помѹани господи дѹша** (with neumes)
- f. 3 **рѣвѣ** **Ѡвралѹа** **въ кѣ** **прѡдѹ** **сѹю / книгѹ пѣвчѹю кѡстрѡскаго / ѡѣдѹ** **сѡла** **данилѡскаго по/сацкѣ члѣкѣ грика васиѣ / а пописѹ** **своѹю рѣкою.**
- f. 196v **да боѹдоѹтъ проклѹти** (with neumes!)
- f. 197v (i) **Ф[.] іван[...]**  
(ii) **помилѹи мѹа / божѣ по вели** (with neumes)  
(iii) (The beginning of the sticheron on f. 192v, with neumes)

## Provenance

According to the catalogue, bought in Moscow by Thomas Smith in 1662.

## Literature

Gardner (1961). Džurova and Dujčev (1977), no. 20, pl. L.

Although in more than one part, this is evidently not a composite MS.

No. 114

LONDON

British Library

Sloane MS 2910, ff. 301-302

PSALTER

## Russian

1730

A single sheet of paper 425mm x 335mm, which has been backed, greatly obscuring the w/m, which is a monogram (perhaps **ЯΘΚ**) in a circle. **Layout:** 2 columns with a very large number of ruled ll. in each. **Ink:** black. **Hand:** a minute semiuncial. Arabic numerals are used throughout.

(The Psalms. Ps. cxviii is divided into four, numbered 118–121, with the result that the numeration of subsequent psalms is three greater than normal, ending with ‘Ps. cli’, which is numbered 154. It ends: конѣцъ и бѣѡ слава. фїнісь девѣсь глорїа. твѣрѣхъ і фѣрѣ доѣ (*sic*). There are no Canticles, but there are prayers beginning Размно да бѣдѣ како подоваѣ о<sup>б</sup> пѣтї ѱалтырь. At the end there is a note stating писана свѣ ѱалтырь лѣта мїра 7238 ѿ рождества христовѣ 1730 ... писалъ иконописецъ алевѣандръ ивановъ снѣ орсановъ ... мѣца св[нтѣавра] 29 числа (?) записана, а октѣавра 26 дописана, аминь.\*

Russian Church Slavonic.

The MS belonged to Engelbert Kämpfer.

\* I am grateful to Miss P. Willetts for suggesting this decipherment of the end of the document.

LONDON  
British Library  
Sloane MS 3227

TEXTBOOK OF NAVIGATION  
Russian  
1703

iii + i + 160 + i + iii leaves, foliated (i-iii), 1-65, (65a), 66-160, (161-164).  
Previous foliation on ff. 140-160: 139-159.

**Collation:** I<sup>8</sup>–II<sup>8</sup>, III<sup>6</sup>, IV<sup>8</sup>, V<sup>4</sup>, VI<sup>6</sup>(–I), VII<sup>6</sup>, VIII<sup>8</sup>–XIV<sup>8</sup>, XV<sup>8</sup>(–I), XVI<sup>6</sup>, XVII<sup>8</sup>–XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>6</sup>. Gatherings signed, bottom r.h. corner, first recto: I–II, 12–13; VIII–IX, 16–17; XI–XV, 18–22; XVII 24; XIX–XXI, 26–2[8]. The earlier part of the book appears to have been reconstructed, as sign. 14 is on f. 17 (i.e. II8) and sign. 15 on f. 25 (IV2). **Paper:** w/m (i) a fool 2/7, letters HG, compare Heawood 2012 (1683); (ii) Arms of Amsterdam, resembling Heawood 400, but with no letters; (iii) Seven Provinces, compare Churchill 115, 117 (1698, 1707), but this mark is fragmentary with no clear letters. **Size of leaves:** 160mm × 100mm. **Layout:** 20 ll./p., written area 115mm × 70mm; because of the large number of tables, full pages of text are infrequent. **Ink:** black; red for titles and initials; red and black in tables. **Hand:** a very small, late semiuncial with frequent stress marks and some cursive influence. Arabic numerals are used



throughout. f. 123–123v seems to be in a different hand. **Binding:** recent (1980), brown cloth on card, leather spine and corners, 165mm × 120mm.

### Contents

(Textbook of navigation)

*Begins:* Нѣкоторая заданія / ко ѡбщчѣнїю мореплаванїя

*Ends:* with a table.

It appears to be incomplete.

### Language

Russian, incorporating much technical vocabulary derived from Western European languages.

### Inscription

f. 65v Dunckerque ce mois de mars 1714.

### Literature

Ryan (1975).

The date 1703 is taken from a statement on f. 75v about magnetic variation. The probable author of the text is Henry Farquharson of Aberdeen, Professor of Mathematics at the Moscow Navigation School.

### No. 116

LONDON

British Library

Sloane MS 3845

CALLIGRAPHIC SPECIMENS etc.

Russian

1644 and c. 1732

v + 51 + iv leaves, foliated (i–ii), 1, (iii–iv), 2–52, (53–56). Previous foliation on ff. 2–52: 1–19, 1 leaf, 20–50.

**Collation:** indeterminable (stabbed binding); it seems likely, however, that the section bound upside down, ff. 18–25, represents a gathering of eight leaves.

**Paper:** w/m (ff. 2–48:) (i) an eagle, type Heawood 1303 (1644); (ii) another, smaller, vaguely similar to Churchill 444 (1673), but without letters; (ff. 49–52:) a fool 2/7, similar to Churchill 364 (1702), Heawood 2029 (1685), but without letters. **Size of leaves:** 310mm × 200mm. **Layout:** varies. **Ink:** black. **Hand:** (ff. 2–48:) an upright *skoropis*’; specimens in various large *skoropis*’ forms. A line of *vjaz*’ on f. 46. (ff. 49–52:) Latin cursive and a late cyrillic *skoropis*’. **Binding:** marbled paper on card, 315mm × 205mm, leather spine. The front cover is detached.

f. 2 (Calligraphic alphabet, ending (after **Ѧ**) **Є Ю Ѧ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ**. Forms of **Ѧ** are given under **Ѧ**, and **ѧ** follows **Ѩ** after **ѩ**. Each letter is provided with a number of large *skoropis*' specimens incorporating the name of the letter, and a large decorative initial in the style of printed books, which (except for **Ѧ** and **ѧ**) introduces a passage of text. Under **ѧ** we find in addition the titles of Michail Fedorovič, and under **Ѧ** the words **ѦѧѨ ѧѩѪѫѬѭѮѯѰѱѲѳѴ** (1644), which provide a basis for dating this part of the MS.)

f. 47 (*Skoropis'* specimens for the whole alphabet, followed by two short texts)

All the versos in this part of the MS, except for ff. 2v, 4v and 47v, are blank. The contents, decoration and layout are very close indeed, though not absolutely identical, to BL Harl. MS 1630 and Bodl. MS Arch. A. Seld. 72(5) (qq.v.).

(Parallel texts in Church Slavonic and Latin, not proceeding beyond an explanation of the cyrillic letters. At the end is a note: Huic grammaticae adjicietur tertia columna / vernaculâ linguâ purâ Rossiaca / Academiae Scientia<sup>9</sup> Petropolitanae Interp<sup>s</sup> Ioannes Gorlicki.)

(The beginning only. The text continues on f. 50, at the foot of which is a note: Huic grammaticae adjuncta sunt colloquia familiaria de / Linguae gallicae regulis de fundamentis, unà cum Colloquijs / familiaribus vulgò Dialogues familiers, gallicismis vocabulario / haec omnia Rossiace interp̃rtata.)

f. 51 (part of a French–Russian vocabulary: Da–Dan)

ff. 2-48: Russian Church Slavonic; ff. 49-49v Russian Church Slavonic and Latin; ff. 50-50v Russian Church Slavonic and French; ff. 51-52v French, Latin and Russian.

f. 1 A Russian Copy-Book / & Grammar by Tho. Conset.

f. 49 A Russ / Grammar / by the Rev<sup>d</sup>. Mr. / Tho. Conset / chaplain to the /  
factory at / St. Petersbourg. / 1732?—

For Consett see Cracraft (1982). If the inscriptions are right in associating the MS with Consett, the date 1732 must be wrong, as he died in 1730.



**No. 117**

LONDON

British Library

Sloane MS 3947

PSALTER

Russian

16th century (end)

i + i + 165 + i + i leaves, foliated (i–ii), 1, (1a), 2–164, (165–166). Traces of a previous foliation 1–163 on ff. 2–164.

**Collation:** indeterminable. **Paper:** w/m (i) a four-pointed crown; (ii) initials PI, quatrefoil between, coronet above, cf. Lichačev 2800 etc. (1570s–80s). **Size of leaves:** 160mm × 100mm. **Layout:** ff. 2–9v, 41–164: 15 ruled ll./p., written area 130mm × 85mm; ff. 10–40v: 14 ruled ll./p., written area 120mm × 85mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a clear Great Russian *skoropis*’, rather variable, but apparently the same scribe throughout. Title in *vjaz*’, with simple coloured headpiece, on f. 2. **Binding:** recent, brown cloth on card with leather spine and corners, 165mm × 105mm.

**Contents**

(Psalter. Contains only the Psalms, without Canticles, ‘Psalm cli’, or any prefatory matter. Ff. 5v and 130v are blank.)

**Language**

Russian Church Slavonic, retaining a few South Slavonic features (ѣ beside ѡ in prepositions and prefixes, both ѣ and ѡ after velars, etc.)

**Inscriptions**

- f. 1 (i) Д[.]ти сѧ грѣсѡмака восковѣ на / заведе<sup>ч</sup>  
 (ii) E. L. / Ex dono Willmi Skinner, Armig:

**Literature**

Džurova and Dujčev (1977), no. 16, pl. XLVII.

**No. 118**

LONDON

British Library

Yates Thompson 51

SKAZANIE O MAMAEVOM POBOIŠČE

Russian

17th century

i + 48 + i leaves, foliated iii, 1–48, (49). Previous *skoropis*’ foliation ϣ̃ѣ9–ϣ̃ѣ9, ѣѢ–ѣѢ, (2 leaves), ѣѢ, ѣѢ, (1 illegible).

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–III<sup>8</sup>, IV<sup>8</sup>(–3), V<sup>8</sup>, VI<sup>7</sup>(7 leaves), VII<sup>7</sup>(3 leaves). The

gatherings are unsigned and the last two are disrupted: the order of the leaves after f. 40 should be: 41, 44, 45, (lacuna), 43, 46, (lacuna), 47, 42, 48. **Paper:** with an extremely faint foolscap w/m. **Size of leaves:** 290mm × 180mm. **Layout:** *karaksan'e* (?), giving 21 ll./p. and a written area of 220mm × 140mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a practised Great Russian bookhand with frequent stress-marks ( ` final, ' elsewhere) and breathings ( ', ^). The first stroke of the letter *o* frequently projects above the letter, producing a form like a 6. Title in semi-*vjaz'* on f. 1. **Decoration:** 64 miniatures, distributed throughout the MS, each occupying less than a full page. The colouring is apparently not original, and almost certainly later than the 18th-century repairs. Under the miniature on f. 19 in a later hand *Филиппъ*. **Binding:** boards, 305mm × 190mm, the front one bearing traces of leather and the remains of two clasps. The back one is of plywood and clearly more recent. The spine is of recent brown leather extending 50mm over the boards. **Condition:** fair; a number of pages, especially towards the end, have been mended, probably in the 18th century, with paper showing fragments of a Pro Patria w/m, and the portions of text thus lost filled in in a late semiuncial. The missing pages involve loss of text.

### Contents

ПОХЕЛАДЪ ВЕЛИКОМЪ КНЗЮ ДИМИТРЕЮ ИБА/новичю, і братовъ <sup>Г</sup>в КНЗЮ  
ВОЛОДИМЕРЪ АНДРЕЕВИЧЮ / сказаніе ѿ донско<sup>м</sup> бою. влѣта \*ѡ.ѡпѡ.го

*Begins:* Хошѡмъ брѡтивъ начѡти брѡнь нѡвыѡ побѣды

*Ends:* ѡ сѡмъ провѡдѡ ѡхъ съ брѡ/томъ своѡмъ до / можѡнс/ка.

### Language

Russian Church Slavonic, with strong vernacular influence, e.g. *дмѡрѡвѡ* *чѡрного*, *зорѡ* (beside *за/рѡ*), *совѡ*, *шѡломы* (Npl!).

### Inscriptions

Near the old foliation on ff. 22, 30, 35, 38–39, 42, 43 and 47 are *skoropis'* inscriptions, nearly entirely illegible now, and apparently referring to the ordering (re-ordering?) of the leaves.

### Provenance

Removed from Galicia by the Italian Army during the First World War, acquired in Florence by the firm of Davis and Orioli, and sold by them in 1922 to the collector Henry Yates Thompson, who bequeathed it to the British Museum.



**Literature**

Hill (1958); Dmitriev (1974).

This was originally part of a larger MS. The other part is now in the Chester Beatty Library in Dublin, MS W151 (q.v.).

**No. 119**

LONDON

Professor W. Butler

Unnumbered MS

MISCELLANY

Byelorussian

17th/18th century

193 leaves, with original foliation (1), ѿ, 'ѿ', ѿ-мѣ, мѣ-ѿг, ѿг-рѣд, (185-197). After f. ѿг the foliation is in a different ink.

**Collation:** I<sup>6</sup>-III<sup>6</sup>, IV<sup>6</sup>(-4), V<sup>6</sup>-XXX<sup>6</sup>, XXXI<sup>4</sup>, XXXII<sup>6</sup>, XXXIII<sup>6</sup>(5 and 6 are pastedowns). Unsigned. Catchwords on every page. **Paper:** w/m (i) a garland enclosing a triangular object, perhaps a bell, between the letters LED; (ii) a coat of arms (Lis), cf. Siniarska-Czaplicka 525-526, 528 (1660-82). **Size of leaves:** 190mm × 140mm. **Layout:** 21 ll./p., written area 150mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** Byelorussian *skoropis'*. Some of the titles are in semiuncial with elements derived from printed books. **Binding:** blind-stamped black leather on boards, very worn, 205mm × 145mm, two clasps. The spine has been painted red. The MS is bound together with a printed *Ustav* (Karataev 233).

**Contents**

f. (1) **АПЛЫ И ЕВЛІА ПРАНИКО** / Господскімъ Б҃гробичнымъ / и йнымъ с҃тымъ. (Also troparia, kontakia, prokeimena, koinonika and zadostojniki where there is one; occasionally also antiphons. This covers the whole year, and includes a large number of saints' days.)

f. ѿ Глоѹ: **АНТОНІА СПАДВЫ ЁРО/монаха** (Similar material)

f. ѿв Глоѹ: за ѿпещеніе грѣхѡвъ

f. ѿв Глоѹ: за оупокѡй оѹсѡпши

ff. ѿзв-ѿѡв (blank)

f. ѿ Евліа **Боскресныи на оѹрни** (for 11 weeks)

f. ѡв (blank)

f. ѡз Глоѹ: **на Боскресеніе Гда / Б҃га и Г҃нца ншѣ іс х҃а** (followed by Monday and Tuesday of Bright Week and Sundays to Whitsun, taking in Mesopentecost

and Ascension Day, then Monday and Tuesday of Whit Week, Sundays for the rest of the year, the fifth and sixth Saturdays in Lent and Maundy Thursday. After All Saints the troparion and kontakion are not given, and the prokeimenon and koinonikon only occasionally.)

f. рѣгv Ѽѵлїй вї сѣтѣхъ стрѣстѣ / гдѣ нѣшего їс хѣ.

f. рѣав (blank)

f. рѣв Ѽъ сѣтѣю вѣ соѹбо (Lessons for Mattins and the Liturgy)

ff. рѣдv-(187v) (blank)

f. (188) Ѽглавлѣнїе вѣщѣй вѣ кнї/зѣ сѣй ѡбрѣтѣмых'.

ff. (192v)-end (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

f. рѣгv Ж 78 ѿи

The same inscription is found on f. (5) of the *Ustav*. The first leaf of this also bears the mark XII/C/II, evidently a library pressmark, which can also be made out with difficulty at the foot of the spine. In addition, ff. (4-16) rectos of the *Ustav* bear the inscription снѧ // кнїга // встѣ // з'бїблїтѣки // монастїра // Жїровїцкаго // Чїнс // сѣтаго // Ёасїлїѧ // Ёвлїкаго // 1758 // Anno // подпїсана. This indicates that the book once belonged to the Uniat monastery at Žyrovīcy, 10km north of Slonim in Byelorussia.

## Provenance

Bought from Kraus, bookseller of New York, in 1978.

## No. 120

LONDON

Francis Skaryna Byelorussian Library

Unnumbered MS

PONTIFICAL LITURGY

Byelorussian

17th century

iii + 54 + i leaves, foliated (i-iii), 1-10, (10a), 11-53, (54).

**Collation:** I<sup>10</sup>, II<sup>14</sup>, III<sup>12</sup>, IV<sup>10</sup>, V<sup>8</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m arms of a cardinal. **Size of leaves:** 275mm × 205mm. **Layout:** varies: up to 36 unruled ll./p., and written area up to 250mm × 150mm (on ff. 1-10) or 250mm × 110mm (on ff. 11-end), with numerous marginalia. **Ink:** brown. In places it has corroded the paper. **Hand:** a 17th-century Byelorussian cyrillic *skoropis'* and Latin cursive. **Binding:** white leather on card, 285mm × 205mm.



**Contents**

БОЖЕСЪТЕНЬНАІѦ. ЛѦТЪГІІѦ: / иже во свѣтыхъ ѡтѣца нашего / ІѡАНЪНА ЗЛАТАХСЪТАГО / вгѣда сѣжытѣ свѣтителѣ / по ѡсѣтаѡ / церкви / восѣточѣнов / кафолічѣков / Митрополи Киѡвѣсков / и всѣа росѣсыскіа / земѣла / DIVINA LITURGIA / Sancti Patris nři / JOANNIS CHRISOSTOMI / Quando Celebrat Pontifex / Secundum Ordinem / Ecclesiae Orientalis Catholicae / Metropoliae Chioviensis / Et omnium Terrarum Russiae.

**Language**

Byelorussian Church Slavonic, with features such as confusion of и and ы and *akanie*, and Latin.

**Inscription**

f. 1 Eccle SS<sup>m</sup> Sergij et Bacchi in Vrbe / offero aeternum mei obsequij monumentum / Theodorus Skuminowicz / Eps Gratianopolit̃ / Suffrag' Viln' ѡ Albam Russiam.

**Provenance**

Sotheby's, 27 June 1972 (lot 299). Formerly in the Guilford and Phillipps collections.

**Literature**

Sipovič (1978) includes a facsimile of the MS.

**No. 121**

LONDON

Francis Skaryna Byelorussian Library

Unnumbered MS

MENAIA for December–February

Russian

17th century

470 leaves, foliated (i–vii), 1–394, (394a), 395–418, (418a), 419–458, (459–461).

**Collation:** I<sup>8</sup> (1 is pastedown), II<sup>8</sup>–LVIII<sup>8</sup>, LIX<sup>8</sup> (8 is pastedown). **Paper:** w/m a fleur-de-lys surmounted by the letters MI and a crown. **Size of leaves:** 190mm × 145mm. **Layout:** 15 ruled ll./p., written area 130mm × 95mm. **Ink:** dark brown to black; red for titles and initials. **Hand:** a Great Russian *skoropis'*; titles in *vjaz'* on ff. 1, 170 and 324. **Decoration:** a black headpiece in the style of printed books on f. 1. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 210mm × 150mm. Traces of studs and clasps.

**Contents**

(Menaia (*minei čet'i*) for December to February)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Provenance**

Sotheby's, 12 March 1974 (lot 209).

**No. 122**

LONDON

Francis Skaryna Byelorussian Library

Unnumbered MS

MISCELLANY

? Austro-Hungarian

18th century

i + 73 + i leaves, with original foliation 1–73.

**Collation:** I<sup>16</sup>, II<sup>8</sup>–VII<sup>8</sup>, VIII<sup>8</sup>(8 + 1). Catchwords on every page; running title *Левна Сапіехи // писаніє ѿ Ўнії* on ff. 3–29v. **Paper:** w/m various, including a horn with letters J HEUER (?); others fragmentary. **Size of leaves:** 185mm × 110mm. **Layout:** a ruled border 160mm × 90mm enclosing about 26 ll. of text. **Ink:** brown. **Hand:** a formal 18th-century cursive, erratically stressed. **Binding:** recent, black cloth on card, 120mm × 195mm.

**Contents**

f. 1 Госпóдина / Леона Сапіехи / Канцлера / Великагѡ Княжества / Литовскагѡ / Увѣщательное / писаніє / Из' Варшавы, 1633 гóда до / Іўсафата Кѡнцевича Архі/еп̑кпа полоцкагѡ / ѿ уніи писаное. / Съ Полскагѡ языка преведено, съ примечаніями снабдѣно / печатано 1773 / въ Халѣ.

*Begins:* Превелебный въ Бѣѣ о́че / Архі-Еп̑копе

*Ends:* Їз' полскагѡ языка прѣведено в' сто/личномъ полскомъ градѣ в́аршавѣ. / Лѣта Хр̑това 777 м̑ца ауг̑.

f. 30 Какѡ Каѡѡліческая цр̑/ковъ е́дина ё́сть, ѿ време́не / Іи́са хр̑та въ не́премѣнныхъ дог/ма́тѡвъ вѣры хр̑то́вы пре́бывающа́я.

*Begins:* Единородный ѿ е́диносѣщный сн̑ѣ бж̑ій / гд̑ѣ на́шѣ

*Ends:* Без' се́гѡ а́ще ѿ кр̑ще́н̑ / ё́сть, нечестви́ый / е́сть.

f. 73v (Part of a glossary (*azbukovnik*))

*Begins:* ООЛА: храмъ свой;

*Ends:* саира чета



**Language**

Russian, with strong Church Slavonic and Serbo-Croat influence.

The MS is signed at the foot of f. 73: 5 Іѡнія 788 / Въ Сегедѣ преписася / Іѡанно<sup>М</sup> жи́вкови<sup>М</sup>чъ.

**No. 123**

LONDON

Francis Skaryna Byelorussian Library  
Unnumbered MS

MISCELLANY (Composite MS)

Serbian and Bulgarian  
16th century

172 leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>4</sup> / II<sup>8</sup>, III<sup>8</sup>(-1), IV<sup>8</sup>(-8), V<sup>8</sup>(-1.8), VI<sup>8</sup>(-1.8), VII<sup>8</sup>(-1.8) / VIII<sup>4</sup> / IX<sup>8</sup>(-4), X<sup>8</sup>-XIII<sup>8</sup>, XIV<sup>8</sup>(-1.8), XV<sup>8</sup>, XVI<sup>8</sup>(-8) / XVII<sup>2</sup>(6 leaves), XVIII<sup>8</sup>(-1), XIX<sup>8</sup>-XX<sup>8</sup>, XXI<sup>8</sup>(-8) / XXII<sup>8</sup>(-1) / XXIII<sup>6</sup>(+2 before 1), XXIV<sup>6</sup>-XXV<sup>6</sup>, 2 leaves. Unsigned. **Paper:** w/m (i) a small anchor, cf. Br. 467-9 (1495-1512); (ii) a hat, very similar to Br. 3409 (1519); (iii) a glove surmounted by a five-pointed star. **Size of leaves:** 140mm × 100mm. **Condition:** poor, many leaves are loose, there is considerable staining, and the binding is missing.

A. ff. (1-4)

**Layout:** 17 ll./p., written area 100mm × 60mm. **Ink:** brownish black; red for initials and rubrics. **Hand:** an informal and rather angular Serbian bookhand.

**Contents**

(Part of a canon: the end of the third to the end of the seventh ode)

*Begins:* лавши свѣтодательнѣ негѣ/ннаа

*Ends:* ѡсцѣли/ти спѡвѣ · ѡже спѣса хѣ

**Language**

Serbian Church Slavonic.

B. ff. (5-44)

**Layout:** 17 ll./p., written area 110mm × 70mm, with initials in the margin. **Ink:** brown; red for title, initials, rubrics and some medial points. **Hand:** a regular Serbian bookhand; another hand on ff. (43v-44v).

f. (5)  $\widehat{\text{В}}\widehat{\text{П}}\widehat{\text{Е}}^{\text{к}} \text{ в}^{\text{ч}} \text{ сл}^{\text{ж}}\text{оу}^{\text{б}}\text{а} \text{ акаѳѣстоу} / \text{прѣстѣныѣ вѣцѣ.}$

*Ends: ѿ дѣшамъ нашѣмъ / велѣю мѣлѣть :-*

f. (26v) млѣвы глѣ/мѣ по акаѳѣстѣ · ѿ по ѿнѣ<sup>x</sup> [//...]

*Begins:* Өҗи аҗлы оҗмове чҗнн.

*Ends:* ѿнѣ ѿ проно ѿ в' :-

f. (27v)  $\widehat{\text{М}} \widehat{\text{Ѡ}}$   $\text{Б'Ѣса}$   $\text{Бл}^{\text{А}}\text{Ѧ}^{\text{Г}}$ .

*Begins:* Ги аще хоще аще не хоще сѣси мѣ.

*Ends: ѿ всѣхъ ѡбнѣщавыи добродѣтели:*-

f. (28) ѿ бчнь сѣи.

*Begins:* мѣлѣ/нїе прїимї вѣсвѣчѣаа мѣти бѣжїа

*Ends:* оцѣ <sup>ѿ</sup> · ѣ прочее боудеши въ печѣ :

f. (29)  $\widehat{M}$   $\widehat{C}$ тго грѣгорїа· ѥ ѥже колїжѡ /  $\widehat{T}$ вѡрї  $\widehat{M}$  сїю на в'сакъ днь · не мо/жѣ ни  
дїаволь ни злѣ члѣкъ ѡзло/вити ни дшш нитѣло ѡго· никѡ/вю лѣстїю съвлѣзнитї ѡго  
мѡжѣ· / нѣ ѡще ѥ ѡ житїа сѣ прѣставитсѣ· / тѡ ѡдѣ тыю дшш не прїѣмлю· / ѥакоже  
сѣтын грѣгорїѣ двѡеслѡ/въ папѣ рѣ<sup>ч</sup>· мїлтва :-

*Begins:* ГИ оуслышѣ мѣтвѣ мою.

*Ends:* ТѢБѢ МЛЮ ГИ И ТѢБѢ

(The end is missing: it breaks off at the foot of f. (32v), after which two leaves are missing.)

f. (33) (Prayers, lacking the beginning)

*Begins:* твоѐ сѣѐ · г҃и ѿ ѿ хѐ напиши / мѐ раба твоѐго

*Ends: помѣли мѣ грѣ/шнаго:-*

f. (34)  $\widehat{\text{м}} \text{ прѣовна } \widehat{\text{ѡца}} / \text{нашего пайсіа вѣ' ѣже на в'сакъ днь млгашѣ.}$

*Begins:* Ги  $\hat{i}^c$  /  $\tilde{x}$ è бѣ на́шь, бѣлгыи днь да $\hat{z}$ ь / мѣ.

*Ends: ѿ стра́стна<sup>ѣ</sup> / свѣ́тѣсѣ:-*

f. (35)  $\widehat{\text{M}}$  грѣгорїа кѣ' / синаїта кѣ гѣ наше<sup>8</sup>  $\widehat{\text{IV}}$   $\chi\omicron\upsilon$ .

*Begins:* Ги бѣ мѡн· ѡже прѣславнѡ мѣ<sup>к</sup>рь свою гавѣль ѿси

*Ends:* ѿже ѿ вѣка / тебѣ оугоужши ѿми:-

f. (36)  $\widehat{M}^{\Lambda} \widehat{чтo}^{\epsilon} \widehat{M}^{\delta} \widehat{крт}^{\epsilon}$

*Begins:* Ги іѵ̑ хѣ. / ѥже кѣтныи мнѣмь

*Ends:* ѿнѣ ѡ прѡно / ѡ вѣ вѣкѣмъ а ми :-

f. (36)  $\widehat{\text{м}} \text{ ѿ помы} // \text{сла злѧ ѿ блѣда.}$

*Begins:* Ги ѿѣхѣ / бѣ нашь едінородныи снѣ.

*Ends:* ѿ вѣ вѣкы вѣкѡ<sup>м</sup> а<sup>м</sup>и:- / до<sup>ст</sup>и<sup>с</sup>ю:-

f. (36v) чѣнь ѡсповѣда/нію

*Begins:* вѣнѣдѣ въ црковѣ хотѣ // ѡсповѣдатісе.



*Ends:* ѿ оста́вля́нїи грѣхѡ, ѿмѣ́ слѧ́ въ / вѣ́кы ѧ́мї

(There are two leaves missing after f. (38).)

f. (43v) (More prayers)

*Begins:* бѣ́гыи члѣ́колю́бче ѿрѣ́,

*Ends:* тѣ́бѣ́ бо ѿ́ · мѣ́лѡвати:-

## Language

Serbian Church Slavonic.

C. ff. (45–48)

**Layout:** 22 ll./p., written area 115mm × 75mm. **Ink:** brown; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a rather irregular small semiuncial.

## Contents

**КАНѡ́ Молѡвѡн ѡ́бщїи сѣ́тѣи ро́и/ци· а́рхагѣ́оу и прѣ́/дѣтѡчи· ѧ́ нико́лѣ· и бѣ́ци· гла́**  
[...]

*Begins:* прѣ́, ѧ́ · ѡ́рмо́ · п помо́щникъ и по[...] / вѣ́гости ѧ́сточ'ниче мѡ́срїа

*Ends:* да ра́ѡвсѡ ѧ́ вѣ́ло прѣ́нь скончаю: до́но ѧ́ ꙗ́ко:

(The text breaks off at the foot of f. (47v), towards the end of the sixth ode; another hand has added some more material—but much less than the missing remainder of the canon—on f. (48). f. (48v) is blank except for later drawing.)

## Language

Serbian Church Slavonic.

D. ff. (49–108)

**Layout:** 13–17 ll./p., written area 100mm × 60–70mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** an informal Serbian bookhand, smaller towards the beginning.

## Contents

f. (49) **ГЛОУ́ЖБА КЪ ГѢ́ОУ НАШЕ́МОУ / ѧ́ ѧ́ ѧ́**

*Begins:* стѣ́ры гла́ ѧ́ по́ въ́сѡ ѡ́лѡ:- / Ісѡ прѡ́сла́дкыи дѣ́ши мѡ́вї

*Ends:* ѧ́скоу/ше́нїи ѧ́ вѣ́дѣ ѧ́ ѡ́гнѣ́ / вѡ́ѡцаагѡ:-

f. (59) **АКАѢ́ІСТО ЧѢ́НОМОУ ПРѢ́ТЧИ**

*Begins:* Ра́ѡсѡ принашаю́ ти ра́дѡ/сти прѣ́тче

*Ends:* ѧ́ въ́скликно́вѡнїѡ:- / ѧ́ѧ́ ѡ́стин ѡ́, ѧ́липо́:-

f. (87) **КАНѢ́ ѡ́ ПЛА́ЧИ ПРѣ́/сѣ́тѣи· бѣ́ци гла́ ѧ́.**

*Begins:* ѡ́рмо́ · ꙗ́ко посо́ѡ хо́дївъ ѧ́ль по́вѡ:- / ѡ́вѣ́шена ѡ́гѧ́ вї́дѣ́ на крѣ́тѣ·

*Ends:* до́сто/ино ѡ́сть ѧ́ ѡ́/поу́сть:-

(There is a leaf missing after f. (87), and another after f. (93).)

f. (95) канѡ́ кѣ своѣмѣ а́глѣ / гла́ ѿ

*Begins:* пѣ́ ѿ ірмоѡ. / во́дѣ прошѣ́ іако́ по́сѣ. / пи́ оу́ млѣвнѣ боро́ди / ѿ вѣ́ начелѣ́  
кни́ци:- / Неоу́сѣпаемаго́ храни́/телѣ́ дѣ́ши мови́.

*Ends:* двѣ́стѡ́/инѡ́ ѿ́, іако́ вѣ́/ѿстиноѣ́.

f. (108) херѡ́вико́ . всѣ́ вѣ́кѣ:-

*Begins:* Да́ оу́мѣ́читъ вѣ́са́ка / плѣ́ть зе́мляна́а

*Ends:* ѿ́ вѣ́пїю́ще а́ллілоу́їа:-

## Language

Serbian Church Slavonic.

E. ff. (109–136)

**Layout:** 16–20 ll./p., written area 100–110mm × 70mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a very informal bookhand.

## Contents

f. (109) **БѢРНѢ ПО Б'ГѢ ДНЬИ** / стѣры (Followed by other material, all rather fragmentary)

*Begins:* глѣ́сь . ѿ́. Бѣ́р'нѣ́е наше́ млѣ́вы,

*Ends:* и́бо оу́вр'ди́ вѣ́селѣ́нїю:-

f. (115) (A canon. The beginning and end are missing.)

*Begins:* ѿ́ оу́долѣ́, вѣ́тъ емѣ́ роу́ка мо́а.

*Ends:* влѣ́вите́ дѣ́си дѣ́ше́ правѣ́/днѣ́

f. (121) канѡ́нѣ́ іѡ́на́ мнѣ́ дама́/скѣ́на (The Easter Canon)

*Begins:* Бѣ́скрѣ́нїѣ́ днѣ́

*Ends:* ми́рѡ́/ви́ спѣ́нїе́:

f. (127v) (Easter stichera. f. (128v) is blank, and there are leaves missing after it.)

f. (130v) ѿ́же вѣ́ стѣ́и ѡ́ца́ наше́го́ / іѡ́на́, ѿ́рхїѡ́пкпа́. ко́нс/та́нті́на гра́ . за́у́саго́ / сло́во оу́чи́телно́ влѣ́ви ѿ́:

*Begins:* А́ще ктѡ́ влѣ́гочѣ́тивъ ѿ́ / вго́любі́въ

*Ends:* то́моу́ сла́ ѿ́ д/рѣ́жа́воу вѣ́кѣ́и / вѣ́кѡ́ а́мїѣ́

f. (133v) **КАΘΑΓΙΓΑ** възнесѣ́нїю́ / гнѣ́ю глѣ́. ѿ́ (followed by others)

*Begins:* Спѣ́итѣ́лю́ бо́у . ѿ́же вѣ́ мѡ́/рїѣ́

*Ends:* те́же те́ съ/гла́сно́ сла́ві́мъ .: / .: ѿ́ в ѡ́ ѱ .:

## Language

Serbian Church Slavonic.



**Layout:** 22 ll./p., written area 115mm × 70mm. **Ink:** black; faded red titles, initials and rubrics. **Hand:** similar to the preceding one.

*Ends:* ѿбродован'на гѣ сто/бою:- до<sup>но</sup> і ѿпо<sup>у</sup>:-

*Ends: по/ѣ прѣрѣкъ земль ѡбнѡ*

*Ends:* вѣѣ чѣаа прѣно дѣоо:-

*Ends:* на сла/жѣнїѣ · нѣ ѿ прѣтаа

Bulgarian Church Slavonic.

16th century

# Contents

f. (284) ГЪБОР'НИ ЕЇ <sup>к</sup>МѢ <sup>с</sup>ГВАЗА <sup>м</sup>ГЛА / <sup>в</sup>ἄπλoν





on shield, crowned. **Size of leaves:** 175mm × 140mm. **Layout:** *karaksan'e* with double lines, giving 16 ll./p. and a written area of 155mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial heavily influenced by printed books. ff. (156–225) appear to be written in another, very similar hand. **Decoration:** all the additional pages bear engravings, viz. f. (6v) St Michael, f. (8v) the Entry into Jerusalem, f. (32v) the Last Supper, f. (40) Christ washing the disciples' feet, f. (53v) Christ before Caiaphas, f. (63) Christ crowned with thorns, f. (65v) Christ scourged, f. (68v) Ecce homo, f. (74) Christ nailed to the cross, f. (78) the Crucifixion, f. (92v) the Deposition, f. (98v) the Burial of Christ, f. (103) the Resurrection, f. (180v) an angel. The other side of each leaf is always blank. Apart from the first and the last, these correspond to the set of 14 engravings (less the fourth and ninth) described by Rovinskij (1881, 323) as no. 862, except that there are no *virši* accompanying that of the crucifixion. The *virši* accompanying the engraving of St Michael correspond to the first four lines of those given for Rovinskij's no. 1551, but the picture is quite different. There is a large ornamented initial on f. (156). **Binding:** dark brown leather on boards, faint blind-stamped border, 185mm × 150mm, two clasps. **Condition:** generally good, but the pages are rather dirty, there is one leaf missing after f. (180) and the bottom of f. (1) is lost.

### Contents

f. (1) **ГІА ВІГА ГІЄМАА СТРА/сти, ГДА НАШЕГВ ІСА ХРТА** (General preface)

*Begins:* Хотѣшѣмъ ѿхъ читати, ѿ ѿгѡ / страданіѡ

*Ends:* наѡчитѣсѣ ѡ мѡнѣ, ѿкѡ крѡтѡ [...]

f. (2) [...] рѡди спсѣніѡ стрѡстѣ воспріѡлѣ, ѿ / кѡкѡ іѣда на смѣртѣ хрѣта прѣдалѣ,  
/ ѿ кѡкѡ жѣдовѣ порѡгѡшасѣ ѡмѣ, / ѿ на крѣтѣ распѡша, ѿ кѡкѡ іѡси / ѿспросѣ  
тѣло іѡво, ѿ ѡ снѡтѣи / со крѣта, ѿ во грѡбѣ положѣніи тѣла іѡва хрѣта бѣга  
нашегв. ѿ ѡ плѡчи прѡчѣсѣ влѡцы нашеѣ бѣцы ѿ / прѡно дѣвы мѣріи. ѿ жѡнѣ  
миронѡси/цѣ. слѡво дѡшѡполѣзнѡ, ѿ всѡкѣѡ / пѡлзы ѿспѡлнѣннѡ. ѿспѡдлиннаѡ /  
совѡрніка сѣсѣ пѡчѣрскѣѡ ѡвѣтѡли.

(The title is immediately followed by a **Мѡтва ко стрѡждашѣмъ хрѣтѣ**, begins **Рѡдѡсѣ всѡзлатѡ іѣ хрѣтѡва гла/вѡ**, ends **да спѡдѡбѡмѣсѣ жѣти со / ѡгѣлскѣми лѣки**.)

*Begins (on f. 4):* Нѡнѣ всѣхъ прѡрѡкѣ прѡрѡчѡст/вѣѡ з'ѡыстѣсѣ ѿстиннѡ

*Ends:* слѡѡшѡ в'трѡцѣ ѡдина/гѡ бѡ, ѡцѡ, ѿ сѣѡ / ѿ сѣѡгѡ дѣѡ, / нѣнѣ ѿ прѡнѡ / ѿ  
ѡѡ вѣки / вѣкѡ" / ѡмѣ/нѣ.

(The text is divided into 106 chapters, and includes besides the story of the Passion much apocryphal material regarding the fate of some of the persons involved, including a correspondence between Pilate and Tiberius and an



enumeration of Christ's wounds which is derived ultimately from the Revelations of St Bridget. Between chapters 87 and 88 is inserted (f. 119) the **Сказаніе ѡ іѣдѣ искаріѡскѡ, / і кáкѡ ѡуби ѡца свогѡ.**

*Begins:* Бѣсть нѣкїи мѣжъ во іѣрлѣ/мѣ рѡвїмѣ ѿмѡвѣмѣ, ѿна/ко жѡ сїмѡнѣ.

*Ends:* сла́вимы со ѡцѣмѣ и сѣѣ / дѣомѣ, нѣнѣ і прѣнѡ, и во вѣки / вѣкѡвѣ ѡмїнѣ.

For this text see Baum (1916, especially pp. 561–564). The Passion narrative is also found in St John's College, Cambridge, MS S9, and British Library Add. MS 30040; the latter also incorporates some of the additional material found here.)

f. (156) **ѲО СЕАТЫИ / и великїи вѣторникѣ, ѡвсѡвїа / ѡпїскопа самоса́д'скагѡ. / сло́во ѡ сшѡствїи іѡанна / прѡдтѣчи во ѡдѣ.**

*Begins:* Ѳозлѡбленнїи доврѡ ѡсть рѡ/цїи

*Ends:* воскрѡсѣ ѿ мѡртвѡхѣ, ѿ/кѡ томѡ подѡбавѣтѣ сла́/ва чѡствѣ и поклонѡнїѡ. со / ѡцѣмѣ, и сѣѣмѣ дѣомѣ, // нѣнѣ и прїснѡ, и во вѣки / вѣкѡвѣ ѡмїнѣ.

f. (181) (A sermon urging repentance. The first leaf is missing.)

*Begins:* гнѣвавши свогѡ творца и гѣда / на вса́кѣ дѡнѣ.

*Ends:* Бѣди жѡ и на́ / ползчїти влѣгѣ вѣ/чнѡхѣ ѡ хрѣтѣ / іѡв гѣдѣ нѣшѡмѣ: / ѡмѣжѡ сла́ва со / ѡцѣмѣ и сѣѣмѣ / дѣомѣ, нѣнѣ / и прѣнѡ и во / вѣки вѣ/кѡмѣ / ѡмїнѣ.

f. (205v) (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscription

f. (i) а вскитѣ принѡсѡна вѣ хрѣстѣ годѡ. / заплачена сіа / книга страсти 30 цѡлковѡхѣ, / вѣ 1801 годѣ. / матерью двѡрой

## Provenance

Believed to be from the collection of the Russian Orthodox Church in London. The MS has clearly at one time been in the hands of Old Believers, but apparently was not produced by them: the phrase во вѣки вѣкѡвѣ is regularly altered to во вѣки вѣкѡмѣ.

No. 126

LONDON

SSEES

Slavonic MS 2

MISCELLANY

Russian

19th century

i+205 leaves, with original foliation (bottom r.h. corner)  $\tilde{a}$ - $\tilde{z}$  $\tilde{a}$ ,  $\tilde{a}$ - $\tilde{r}$  $\tilde{i}$  (one leaf unfoliated),  $\tilde{p}\tilde{a}$  $\tilde{i}$ - $\tilde{p}\tilde{m}$  $\tilde{b}$  (one leaf).

**Collation:** I<sup>4</sup>-V<sup>4</sup>, VI<sup>8</sup>, VII<sup>4</sup>-XI<sup>4</sup>, XII<sup>4</sup>(-1), XIII<sup>4</sup>-XIV<sup>4</sup>, XV<sup>2</sup>, XVI<sup>4</sup>-XLII<sup>4</sup>, XLIII<sup>4</sup>(-4), XLIV<sup>4</sup>-L<sup>4</sup>, LI<sup>4</sup>(4+1). Signed, middle of bottom margin, first recto, I-XV:  $\tilde{a}$ - $\tilde{e}$  $\tilde{i}$ ; XVI-LI:  $\tilde{a}$ - $\tilde{z}$  $\tilde{a}$ ; XLVI-L have additional signatures  $\tilde{r}$ - $\tilde{z}$ . Running titles: first foliation, ff.  $\tilde{a}$ v- $\tilde{e}$  $\tilde{i}$ v  $\tilde{p}\tilde{o}$  $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{a}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{e}$  //  $\tilde{s}$  $\tilde{k}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{c}$  $\tilde{k}\tilde{o}$  $\tilde{e}$ , ff.  $\tilde{k}\tilde{e}$ v- $\tilde{l}$  $\tilde{g}$   $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{n}\tilde{o}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{b}$  $\tilde{c}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{o}$  $\tilde{d}$  $\tilde{i}$  $\tilde{g}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{r}$  $\tilde{o}$  $\tilde{i}$  $\tilde{y}$ , ff.  $\tilde{l}$  $\tilde{a}$ v- $\tilde{m}$   $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{n}\tilde{o}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{k}\tilde{o}$  $\tilde{l}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ , ff.  $\tilde{m}$  $\tilde{b}$ - $\tilde{m}$  $\tilde{e}$   $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{n}\tilde{o}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{z}$ , ff.  $\tilde{n}$  $\tilde{a}$ v- $\tilde{z}$  $\tilde{a}$   $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{n}\tilde{o}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{z}\tilde{a}$   $\tilde{o}$  $\tilde{u}$  $\tilde{m}$  $\tilde{e}$  $\tilde{r}$  $\tilde{s}$  $\tilde{h}$  $\tilde{a}$  $\tilde{g}\tilde{o}$ ; second foliation, ff.  $\tilde{a}$ - $\tilde{k}$  $\tilde{a}$ , no running titles as such, but in their place a description of the matter of each page, e.g.  $\tilde{o}$   $\tilde{p}$  $\tilde{r}\tilde{a}$  $\tilde{z}$  $\tilde{d}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  $\tilde{h}$  $\tilde{z}$ ; ff.  $\tilde{k}\tilde{a}$ v- $\tilde{p}$  $\tilde{z}$   $\tilde{m}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{s}$  $\tilde{e}$  $\tilde{p}$  $\tilde{t}$  $\tilde{e}$  $\tilde{v}$  $\tilde{r}$  $\tilde{i}$  $\tilde{n}$  (or  $\tilde{o}$  $\tilde{k}$  $\tilde{t}$  $\tilde{o}$  $\tilde{v}$  $\tilde{r}$  $\tilde{i}$  $\tilde{n}$ , etc., and so on to  $\tilde{a}$  $\tilde{v}$  $\tilde{g}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ ), ff.  $\tilde{p}$  $\tilde{z}$ - $\tilde{r}$  $\tilde{d}$   $\tilde{w}$   $\tilde{m}$  $\tilde{l}$  $\tilde{t}$  $\tilde{v}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{d}$  $\tilde{o}$  $\tilde{m}\tilde{a}$  $\tilde{s}$  $\tilde{h}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ , ff.  $\tilde{r}$  $\tilde{d}$ v- $\tilde{r}$  $\tilde{e}$   $\tilde{w}$   $\tilde{p}$  $\tilde{r}\tilde{a}$  $\tilde{v}$  $\tilde{i}$  $\tilde{l}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{k}$  $\tilde{t}$  $\tilde{l}$  $\tilde{e}$  $\tilde{i}$  $\tilde{n}$  $\tilde{o}$  $\tilde{m}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ , ff.  $\tilde{r}$  $\tilde{e}$ v-(110a)  $\tilde{w}$  $\tilde{p}$  $\tilde{z}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  //  $\tilde{v}\tilde{o}$   $\tilde{v}$  $\tilde{s}$  $\tilde{i}\tilde{o}$   $\tilde{s}$  $\tilde{e}$  $\tilde{d}$  $\tilde{m}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{z}$ ; there are no running titles for the rest of the MS. **Paper:** w/m (i) *Borgo*, c/m *No. 1*, (ii) *Kronstadt*, c/ms 1828, 1830, 1832. **Size of leaves:** 215mm × 170mm. **Layout:** *karaksan'e* with double lining, giving 17 ll./p., written area 150mm × 115mm. **Ink:** black; red for titles, running titles, initials and rubrics. **Hand:** a late somewhat crude semiuncial, influenced by printed books. **Decoration:** occasional rather inexpert headpieces in imitation of printed books. A few large decorated initials. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front and back, 240mm × 180mm. Spine delapidated. One clasp, remains of a second.

### Contents

f.  $\tilde{a}$  **СКѢТСКОЕ ПОКАЊНІЕ.** /  $\tilde{d}$  $\tilde{z}$  $\tilde{s}$  $\tilde{h}$  $\tilde{e}$  $\tilde{p}$  $\tilde{o}$  $\tilde{l}$  $\tilde{e}$  $\tilde{z}$  $\tilde{n}\tilde{a}$  .  $\tilde{p}$  $\tilde{r}$  $\tilde{e}$  $\tilde{z}$  $\tilde{d}$  $\tilde{e}$   $\tilde{s}$  $\tilde{z}$  $\tilde{d}\tilde{a}$   $\tilde{s}\tilde{a}$  $\tilde{m}\tilde{o}$  $\tilde{m}$  $\tilde{z}$  /  $\tilde{s}$  $\tilde{e}$  $\tilde{b}$  $\tilde{e}$   $\tilde{o}$  $\tilde{s}$  $\tilde{z}$  $\tilde{d}\tilde{i}$  $\tilde{d}$  $\tilde{i}$   $\tilde{s}$  $\tilde{p}$  $\tilde{i}$  $\tilde{s}\tilde{a}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{e}$  $\tilde{m}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{v}$  $\tilde{m}$  $\tilde{l}$  $\tilde{t}$  $\tilde{v}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  /  $\tilde{e}$  $\tilde{z}$  $\tilde{h}$  $\tilde{e}$   $\tilde{s}$  $\tilde{o}$  $\tilde{c}$  $\tilde{i}$  $\tilde{n}$  $\tilde{e}$  $\tilde{n}$  $\tilde{o}$   $\tilde{s}$  $\tilde{p}$  $\tilde{o}$  $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{a}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{e}$  $\tilde{m}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ ,  $\tilde{i}$   $\tilde{p}\tilde{o}$ / $\tilde{l}\tilde{o}$  $\tilde{z}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$   $\tilde{s}$  $\tilde{e}$  $\tilde{b}$  $\tilde{e}$   $\tilde{p}$  $\tilde{r}$  $\tilde{e}$  $\tilde{d}$  $\tilde{t}$   $\tilde{b}$  $\tilde{g}\tilde{o}$  $\tilde{m}$  $\tilde{t}$   $\tilde{i}\tilde{a}$  $\tilde{k}\tilde{w}$  /  $\tilde{p}\tilde{o}$  $\tilde{i}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$  $\tilde{n}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{g}$  $\tilde{r}$  $\tilde{t}$  $\tilde{s}$  $\tilde{h}$  $\tilde{n}\tilde{a}$   $\tilde{i}$   $\tilde{p}\tilde{a}$  $\tilde{d}$  $\tilde{s}$  $\tilde{a}$  $\tilde{s}$  $\tilde{a}$ ,  $\tilde{d}\tilde{a}$  /  $\tilde{v}$  $\tilde{y}$   $\tilde{d}\tilde{a}$  $\tilde{l}$  $\tilde{t}$   $\tilde{b}$  $\tilde{g}$  $\tilde{t}$   $\tilde{s}$  $\tilde{l}$  $\tilde{e}$  $\tilde{z}$  $\tilde{y}$   $\tilde{s}$  $\tilde{p}$  $\tilde{o}$  $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{a}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{e}$  $\tilde{m}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ . /  $\tilde{i}$  $\tilde{z}$  $\tilde{h}$  $\tilde{e}$   $\tilde{e}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{s}\tilde{o}$  $\tilde{v}$  $\tilde{e}$  $\tilde{r}$  $\tilde{s}$  $\tilde{h}$  $\tilde{e}$  $\tilde{n}$  $\tilde{n}\tilde{o}$  $\tilde{v}$   $\tilde{i}$  $\tilde{s}$  $\tilde{p}$  $\tilde{r}\tilde{a}$  $\tilde{v}$  $\tilde{l}$  $\tilde{e}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{e}$ .

*Begins:*  $\tilde{N}\tilde{a}$  $\tilde{c}\tilde{a}$  $\tilde{l}\tilde{o}$   $\tilde{s}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{c}$  $\tilde{e}$ .  $\tilde{Z}\tilde{a}$   $\tilde{m}$  $\tilde{l}$  $\tilde{t}$  $\tilde{v}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}$  $\tilde{z}$   $\tilde{o}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  /  $\tilde{n}\tilde{a}$  $\tilde{s}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}$  $\tilde{z}$ .

*Ends:*  $\tilde{g}$  $\tilde{d}$  $\tilde{i}$   $\tilde{b}$  $\tilde{l}$  $\tilde{g}$  $\tilde{s}$  $\tilde{l}\tilde{o}$  $\tilde{v}$  $\tilde{i}$ .  $\tilde{i}$   $\tilde{w}$  $\tilde{p}$  $\tilde{z}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ .

f.  $\tilde{d}$  $\tilde{i}$ v **ЧИНЪ**  $\tilde{k}\tilde{a}$  $\tilde{k}$  $\tilde{w}$   $\tilde{p}\tilde{o}$  $\tilde{d}\tilde{o}$  $\tilde{b}\tilde{a}$  $\tilde{v}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{s}\tilde{a}$  $\tilde{m}\tilde{o}$  $\tilde{m}$  $\tilde{z}$   $\tilde{s}$  $\tilde{e}$  $\tilde{b}$  $\tilde{e}$  /  $\tilde{p}$  $\tilde{r}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}\tilde{a}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$ ,  $\tilde{p}$  $\tilde{r}$  $\tilde{v}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}$  $\tilde{z}$   $\tilde{i}$   $\tilde{z}$  $\tilde{i}$  $\tilde{v}\tilde{o}$  $\tilde{t}$  $\tilde{v}\tilde{o}$  $\tilde{r}\tilde{a}$ / $\tilde{s}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}$  $\tilde{z}$   $\tilde{t}\tilde{a}$  $\tilde{i}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{x}$  $\tilde{r}$  $\tilde{t}$  $\tilde{o}$  $\tilde{v}$  $\tilde{y}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}$  $\tilde{z}$ ,  $\tilde{n}$  $\tilde{z}$  $\tilde{j}$  $\tilde{d}$  $\tilde{y}$   $\tilde{r}\tilde{a}$ / $\tilde{d}$  $\tilde{i}$   $\tilde{v}\tilde{e}$  $\tilde{l}$  $\tilde{i}$  $\tilde{k}$  $\tilde{i}\tilde{a}$ .  $\tilde{n}\tilde{e}$   $\tilde{s}$  $\tilde{c}$  $\tilde{i}$  $\tilde{s}$  $\tilde{z}$   $\tilde{s}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}$  $\tilde{e}$  $\tilde{n}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}$  $\tilde{k}$  $\tilde{z}$ .

*Begins:*  $\tilde{D}$  $\tilde{o}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{o}$  $\tilde{i}$  $\tilde{n}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$   $\tilde{o}$  $\tilde{u}$  $\tilde{b}$  $\tilde{w}$   $\tilde{t}\tilde{a}$  $\tilde{k}\tilde{o}$  $\tilde{v}$  $\tilde{y}$  $\tilde{m}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$ ,  $\tilde{o}$  $\tilde{b}$  $\tilde{r}\tilde{a}$  $\tilde{z}$  /  $\tilde{p}$  $\tilde{r}$  $\tilde{i}$  $\tilde{c}$  $\tilde{h}\tilde{a}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{i}$  $\tilde{a}$

*Ends:*  $\tilde{g}$  $\tilde{d}$  $\tilde{i}$   $\tilde{p}\tilde{o}$  $\tilde{m}$  $\tilde{i}$  $\tilde{l}$  $\tilde{z}$  $\tilde{i}$   $\tilde{t}$  $\tilde{r}$  $\tilde{i}$  $\tilde{j}$  $\tilde{d}$  $\tilde{y}$

f.  $\tilde{e}$  $\tilde{i}$ v (Title in margin:)  $\tilde{i}$   $\tilde{w}$  $\tilde{v}$  $\tilde{t}$  $\tilde{z}$  /  $\tilde{e}$  $\tilde{v}$  $\tilde{e}$  $\tilde{i}$  /  $\tilde{p}\tilde{a}$  $\tilde{t}$  $\tilde{r}$  $\tilde{i}$  $\tilde{a}$ / $\tilde{r}$  $\tilde{h}$  $\tilde{a}$  /  $\tilde{t}$  $\tilde{r}\tilde{a}$  $\tilde{p}$  $\tilde{e}$

*Begins:*  $\tilde{G}$  $\tilde{e}$  $\tilde{z}$  $\tilde{h}$  $\tilde{e}$   $\tilde{n}\tilde{e}$   $\tilde{b}\tilde{e}$   $\tilde{s}$  $\tilde{v}$  $\tilde{i}$  $\tilde{d}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{e}$  $\tilde{l}$  $\tilde{s}$  $\tilde{t}$  $\tilde{v}$  $\tilde{e}$  $\tilde{t}$  $\tilde{v}$  $\tilde{a}$   $\tilde{b}$  $\tilde{z}$  $\tilde{i}$  $\tilde{t}$  $\tilde{v}$  $\tilde{e}$  $\tilde{n}\tilde{a}$ / $\tilde{g}$  $\tilde{w}$   $\tilde{p}$  $\tilde{i}$  $\tilde{s}\tilde{a}$  $\tilde{n}$  $\tilde{i}\tilde{a}$



*Ends:* ѿ в'жизнь вѣ/чнѡю бѣдетъ.

f. Ѹ ѿв ѿ пѧки ѿ словесъ ве/ликаго васіліѧ ѿ сѣмѣи причащѣ/ніи

*Begins:* Копрѡсъ. Ѥще не сѣшѡ сщѣнни/кѡ

*Ends:* дѡлженъ ѣсть // вѣровати.

f. ѿв Ѹщѣже ѿ в'кнѣзѣ блажѣ/ннаго симѡна архієпѣпа солѡньска/го. Копрѡшеніе ѿ сѣмѣи причащѣ/ніи.

*Begins:* Копрѡси о҃убо лѡка сѣи с'/тирѣскѣи

*Ends:* со всѧки/мъ стыдѣнїемъ ѿ блудѣнїемъ.

f. ѿв Ѹказаніе сѣи горы синѧйскѣи.

*Begins:* Ѹкѣтѧне сѧми себѣ причащѧхѡ

*Ends:* прѣѧти ѿмѡтъ, по глѡ апѣла пѧвла.

(These four items deal with the question of whether it is permissible to administer communion to oneself.)

f. ѿв (blank)

f. ѿв Канѡнъ молѣбенъ прѣсѣмѣи бѣѣ ѿ дигѣи/трѣю

*Begins:* За мѡтвѣ сѣихъ ѡцѣ нѧшихъ

*Ends:* гдѣи блѡгословѣ . ѿ ѿпѣсѣ.

f. ѿв ТРОПѧРЬ НИКОЛѢ ГЛѡСЪ , Ѥ.

*Begins:* Прѧвило вѣрѣ, ѿ ѡбразѣ крѡтости

*Ends:* ѿже / ѿ вѣка ѡутѧеннов . помѣлѡи мѧ бѣже.

f. ѿв Канѡнъ сѣомѡ ѿ великомѡ чюдѡтвѡ/рцѡ никѡлѢ. творѣніе ѡѡфанѡво. глѡсѣ , Ѥ.

*Begins:* пѣснь , Ѥ. ѿмѡсъ. Ко глѡбинѣ потѡпѣ дрѣвле

*Ends:* гдѣи блѡгос/ловѣ . ѿ ѿпѣсѣ.

f. ѿв ѿв (Canon to Jesus Christ)

*Begins:* Подѡбѧетъ вѣдати, кѧко пѣти / молѣбенъ

*Ends:* ѿко блѡгословѣнъ ѡсѣи вѡ вѣки ѧмѣнь.

f. ѿв ѿв (Canon for the departed)

*Begins:* Вѣдомо же бѣди. сѣце да поѡши ка/нѡнъ сѣи,

*Ends:* ѿ дѣшѧмъ нѧшимъ по/лѣзнов сотворѣи. трижды.

(second foliation)

f. ѿв ѸСТѧВЪ Ѹ ХРѣТѣАНСКОМЪ ЖИТѣИ, / сѣрѣчѣ, ѿ постѧхъ, ѿ ѿ поклѡнахъ, ѿ / ѿ прѧздниѣхъ, великихъ, среднихъ, / ѿ малыхъ. Тѧкожде ѿ ѿ домѧшнѣи / мѡтвѣ

*Begins:* Б' пѣрѡю нѡю, глѡемѡю ѡѡѡдорѡвѡ.

*Ends:* ѡсѡвъ же бѡвѧютъ ѡѡѡ. / зрѣи, нѣконъ, слѡво , ѿз.

f. ѿв ѿв Мѣсѧцѡслѡвѣ прѧздниѡвѣ, / великихъ среднихъ же ѿ малыхъ, сѣ / ѿзѣлѡснѣнїемъ ѿ разрѣшенїи ѿ ѡ пок'//лѡнахъ по чинѡ прѧздниѡа коѡѡѡжѣ /

во своёмъ числѣ. Послѣдованіе цѣрковнаго пѣніа, и вселѣтнаго собраніа . ѿ  
мѣца септѣврїа, до мѣца ѡгоста.

f. пзv ѿ МОЛИТЕѢ ДОМАШНЕЙ, КАКО / достѣитъ лишѣвшимсяъ слѣжбы  
соборнымъ. исправляти, за всю цѣрковную слѣжбу, мѣтвами, илѣ поклѣнами, илѣ /  
ѡалтырїю. и ѿ келѣйнѡмъ правилѣ.

*Begins:* За весь ѡалтырь шестъ тѣсѣ мѣтвъ / ісовыхъ.

*Ends:* и спаси / насъ ѣако бѣгъ и чѣколюбецъ.

(This includes a sort of abbreviated horologion.)

f. (110av) (blank)

f. рѣи Кнѣга ѡполѣгїа, напечатасѣ во градѣ / могилене, въ лѣто .ѡѡѣ. мѣца  
декаб/рѣ, въ ѡи днѣ ко оѡтолѣнію пѣчѣли чѣка сѣцаго, въ бѣдѣ и гонѣніи, / и  
ѡзловленїи, вѣкрѣтцѣ сложеннаѣ, / ѡплѣ пѣвелѣ глѣтъ, оѡтѣшайте дрѣгъ  
дрѣга. и созидайте кождѣ ближнего.

*Begins:* Стѣрецъ нѣкто ѿ дѣховныхъ ѣдинъ / ѡ бѣѣ живѣи

*Ends:* оѡтѣшивъ скорѣцаго, ѡйде сла/ва бѣга;

f. рѣа Какъ боѣтисѣ сѣда бѣжїа милосѣр/ды цѣрь наоѡчи.

*Begins:* Пѣсано ѣстъ, ѣдинъ нѣкѣи цѣрь

*Ends:* бла/гїа мѣсли; и благѣю волю подаю;

f. (143v) (blank)

## Language

Russian Church Slavonic, with the features characteristic of Old Believer MSS.

## Inscriptions

Inside front cover: гдѣи возвахъ

f. (i) (i) Брѣмѣ гдѣи сїламъ тоѣи / ѣстъ цѣрь славы

(ii) M. Gaster

There are traces of an inscription on the lower part of f. (143), which has been torn away. Inside the front cover is Dr Gaster's exlibris.

This is an Old Believer MS.

## No. 127

LONDON

Wellcome Institute

MS 4828

MISCELLANY

French and Russian

18th century

ii + 238 + i leaves, foliated (i–iv), 1–18, thereafter paginated 19–124, '126',



126–309, (310), so that p. 19 is the same as f. 18v. Both pagination and foliation are probably original.

**Collation:** I<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>10</sup>, XIII<sup>8</sup>–XV<sup>8</sup>, XVI<sup>6</sup>, XVII<sup>8</sup>–XXII<sup>8</sup>, XXIII<sup>8</sup>(–1), XXIV<sup>8</sup>–XXVII<sup>8</sup>, XXVIII<sup>8</sup>(–1 ± 2), XXIX<sup>8</sup>–XXX<sup>8</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m (i) a cockatrice with date 1742, c/m MCIS/MOIEN; (ii) a very faint serpent; (iii) a cardinal's arms (Maltese cross in a circle, behind this crosier and patriarchal cross in saltire); (iv) Arms of Amsterdam?, c/m D PERRE FIN PERIGORD 1742. **Size of leaves:** 290mm × 185mm. **Layout:** up to 40 unruled ll./p., sometimes within a ruled margin 250mm × 135mm, at others occupying the whole area of the page. **Ink:** black, occasionally brown. **Hand:** Latin cursive, German cursive and Russian late *skoropis'* / early cursive. **Binding:** brown leather on card, gilt spine, stamped on front Сулакадзевъ 1771 and THEODORE KARJAVINE.

### Contents

Collectanea, / Versiones et Scripta / Rarissima, / à quodam Theophilo, Hermeticae / Philosophiae Scrutatore Sedulo, / hoc in Libro / propria manu referta, et multis / Elucidata, / cujus nomen sub anagrammate / Vocavi, Sol candens! exulto / Divus / Anno Redemptionis generis / humani / MDCCXXX. / Creationis mundi autem, Se/cundum Computum Vulg: / 5712.

(The name of the compiler is deciphered in the catalogue of the Wellcome Institute MSS (Moorat, 1973, 1056) as Jean Louis Lucas de Toux. The catalogue also gives a detailed list of contents. The Russian items, written in the hand of F. V. Karžavin, are:)

p. 233 Произведеніе дѣла, ѣ / приведеніе въ дѣло.

*Begins:* rebis; distilla, post fermentationem / 40 дней, всю влажность

*Ends:* откроется ему; да не въдрѹгъ, другъ.

p. 238 Собраніе знаковъ и толкованіе ихъ.

p. 250 Прѣтча

*Begins:* Нѣкогда прогуливался ѣ въ прекрасной молодой / рошѣ

*Ends:* и сказанное однажды исполняютъ / съ точностью.

p. 288 Ключъ знаковъ / Clavis signorum (The Russian definitions are apparently additional.)

p. 312 Prognosticatio / Eximii Doctoris / Theophrasti Paracelsi / [...] / anno 1536. (Apart from the preface, the Latin text of this is accompanied by parallel translations into French and Russian.)

*Begins:* In omnibus rebus è externa quaedam nota

*Ends:* ac mundi finis aderit.

p. 404 (Miscellaneous notes)

p. 442 (Miscellaneous notes)

(In addition, at the beginning of each other item a small piece of paper has been tipped in, bearing a translation into Russian of its title.)

### Language

Latin, French, German and Russian.

### Provenance

The MS belonged to, and was partly written by, the writer and adventurer Fedor Vasil'evič Karžavin (1745–1812), after whose death it was acquired together with much other material by the collector Aleksandr Ivanovič Sulakadzev (1772–1830). It appears to have been one of the MSS bought by Jakov Fedulovič Berezin-Širjaev when Sulakadzev's collection was dispersed in 1870 (cf. Ja. Berezin-Širjaev (1887)). Subsequently it was sold by V. I. Kločkov, antiquarian bookseller of St Petersburg, whose label appears inside the back cover, and it was finally purchased by the Wellcome Institute from the Libraire Émile Nourry of Paris in 1935. For Karžavin see Svetlov (1964) and Dolgova (1984).

Sulakadzev was also the owner of a MS in Cambridge University Library, Add. MS 8291 (q.v.).

### No. 128

LONDON

Westminster School

MS 8

MISCELLANY

Russian

17th century (first half)

ii + 340 leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-1), II<sup>8</sup>, III<sup>?</sup>(3 leaves), IV<sup>8</sup>-XXVIII<sup>8</sup>, XXIX<sup>8</sup>(-2), XXX<sup>8</sup>-XXXV<sup>8</sup>, XXXVI<sup>8</sup>(-2-3), XXXVII<sup>8</sup>(1 + 1), XXXVIII<sup>8</sup>-XLIII<sup>8</sup>, XLIV<sup>?</sup>(4 leaves). Gatherings signed, lower margin of first recto (I last verso), *а-мѡдѡ*. **Paper:** w/m a pot, to the right of it an object resembling a Gothic r, very similar indeed to Lichačev 4106 (1610), except that this has no r and only one crescent. **Size of leaves:** 195mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 135mm × 90mm; some initials project into the margin. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a clear semiuncial with regular stresses and breathings. Fairly frequent titles in *vjaz'*. **Decoration:** coloured headpiece



on f. (2) and black headpieces on ff. (153) and (293v); occasional large (up to 40mm) red initials projecting into the margin may be decorated with varying degrees of elaboration. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 205mm × 155mm. Remains of two clasps.

## Contents

f. (2) **ЧАСОСЛОВЕЦЪ ИМѢИИ ПОЩНЮ И ДНЄВНЮ** / слѣж'вѣ. по оуставѣ  
иже во іѣрлѣи/мѣ великіа лавры. прѣвнаго / и бѣгонѣснаго ѡца нашего савы.

f. (117v) **Ванѡнѣ. пѣрѣтѣи вѣцы. молѣвѣ** / гла ѿ.

*Begins:* пѣ .ѿ. іѣр'мѡ. вѡдѣ проше.

*Ends:* іакоже оуказано єсть / в'полѣнощнѣ.

(There is a certain amount of additional material at the end.)

f. (129) **Аще кто произволаѣ ѡ подви/жныхъ ѿнокъ наединѣ в'келіи / своѣи.**  
**совер'шаѣ и сѣа мѣтвы.** (Miscellaneous prayers)

f. (136) (Various precepts concerning the monastic life)

*Begins:* Ѡ прѣздницѣ в'ниже повѣса бѣтъ гѣ. / подовѣ

*Ends:* тогда поѣтсѣ / чвстнѣишѣ

f. (152v) (blank) f. (153) **ПОСЛѣДОВАНИЕ ЦРКОВНАГО СОБРАНИА ПО** /  
оуставѣ иже во іѣрлѣи/мѣ сѣтыа / лавры. прѣвнаго и бѣгонѣснаго ѡца нашего савы.

(Giving troparia and kontakia for each day)

f. (280v) **Бѣѡрѡдичны. и крѣтѡбѣго/рѡдичны, на ѡсми гласѡв'**

(f. 281 belongs elsewhere. It appears to come from another MS altogether. The text is the end of a prayer.)

f. (283v) **ТРОПАРЬ ВОСКРѢСНЫ И БѢГОРОДИЧНЫ ІИПАКОН** / ѡсми гласѡвѡмѣ.

f. (290v) **трѡрѣи. и кѡ. чрѣ<sup>в</sup> всѡ нѣлю.**

f. (293v) **ПОСЛѣДОВАНИЕ СѣТЫА ВЕЛИКИА ЧЕТЫРЕ/двѣаѣтница**  
(Troparia and kontakia; also stichera etc. for Easter Eve)

f. (308v) **Ванѡ пасцѣ. творѣнїе іѡана / дамаскїна**

f. (316v) **сѣры пасцѣ**

f. (317v) (Description of how the Easter greeting is to be exchanged in the monastery)

f. (318v) **Еѡ сѣтѣю великѣю нѣлю пасхи. / часѡвѣ**

f. (322) **Подовѣ вѣдѣ, / како пѣти молѣвѣ на сѣтѣю пахѣ**

f. (324) **Еѡ сѣтѣю и великѣю нѣлю пахѣ. / начало творѣи сѣтыа литѡргїи** (An outline of the order of service)

f. (325v) **Чїнѣ бывѣѣ ѡ понагїи на сѣтѣю / пасхѣ. и чрѣ<sup>в</sup> всѡ сѣтѣю нѣлю. и до свѡты**  
**нѣли**

*Begins:* Сотворѣ / просфирѣ крѣтъ

*Ends:* послѣжив'шихъ нѣ. / і иѣѣ вкѣлї свѡ

f. (326v) **Бѣдомо же вѣди како глати.** / на свѣтлой нѣи. мѣтвы при/частныѣ

f. (327) **Ѱка ѿ оусоуѣши,** како на сѣтой / нѣи до свѣоты фоминѣи подова/ѣ пѣти  
погрѣвѣнѣи мѣтвымъ.

*Begins:* **Ѧще ктѣ прѣстѣвитсѣ на во/скрѣнѣи хрѣтѣво**

*Ends:* **за лю/бѣвь оумерѣша сѣце / ѿпѣваѣ.**

f. (328v) (Troparia and kontakia for Sundays after Easter to All Saints,  
Mesopentecost and Ascension Day)

f. (332) (Makarismoι and lessons)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

There are extensive English inscriptions, but many are totally or partly illegible, and frequently those words which can be made out are incoherent. The following represents what it has been possible to decipher.

f. (i)v This Booke is / supposed to bee a / Russian Lyturgy.

f. (ii) Moscovite Lyturgy

f. (2) Liber Ecclesiae Christi / ex Dono Humph. Prideaux / alumni. An. Dom.  
1674.

f. (42) (some sort of calculation)

f. (55) and not by me but by you that you / would not doe that is right in the /  
... / god g god / god god / god / In the last / dayes saith / god I will / power out /  
my sperit a / ...

f. (58) the some of / 400 ... / hope in god / that ... / John Cab / John Cable /  
Henry Cable / ...

f. (94) H / Henry / Cable his / Booke / see stand / stand stan / stand st / stand  
then in god stand that you

f. (124) Com unto me / all you that are / heavi ... / that you will / destroy all  
tho/se that doe / not serve him / ... / John ... / in miste stood / at the ... / of the  
...

f. (140) (illegible)

ff. (151v–152) (illegible)

f. (201) god make cleane my hearte

f. (217) A b c d e f g h i k l m n o p q / Henry Cable / Cable

f. (338) deliver / Deliver mee from / Lord / Lord

f. (339v) In my begining god be my good speed ... / And vertue to proceed for  
...

f. (340v) Swift / Swift / Swift / Lord god / Swift— / Swift



**Provenance**

Possibly from the collection of Richard Busby (1606–95), headmaster 1639–95. However, Humphrey Prideaux (1648–1724), whose inscription on f. (2) has been partially erased, was a pupil at Westminster, afterwards becoming a student of Christ Church (1668–86).

According to information kindly supplied by Dr J. F. A. Mason, the gift of this MS is entered on p. 156 of the Donors' Register at Christ Church s.a. 1669 (though the entry was inserted at a later date), so that it appears that the MS was at some time in the library there.

**No. 129**

MANCHESTER

Central Library

MS f 091 B13

SVJAŠČENNAJA ISTORIJA

Russian

1793–1800

v + 195 + iii leaves, foliated (i–v), 1–194, (195–198). ff. 90–95, 97–98 are also foliated ѿ-ѿѿ, ѿѿ-ѿѿ.

**Collation:** indeterminable. **Paper:** w/m (i) a horn, c/m FABRIQUE ROBSCHA; (ii) letters AX, КФ, РФ, IL, XIP. **Size of leaves:** 335mm × 200mm. **Layout:** ruled margins 265mm × 160mm. Since two sizes of script are used, the number of lines varies: a full page of the larger script has 27 or 28 ll., while a full page of the smaller script has 37 ll., but on most pages the two are combined, producing a varying number of lines. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a late semiuncial, fairly large in size for the main text, with a smaller variant for commentaries. **Decoration:** 69 coloured miniatures, some full-page, showing Western influence. Coloured border on f. 1, and tailpieces on ff. 1v, 9v and 144v; that on f. 1v incorporates a monogram, perhaps ИМ. **Binding:** English, brown leather on card, modest gilding front, back and spine, 345mm × 215mm. Edges of the pages gilded.

**Contents**

Кни́га свѣщѣннаѧ ѿсто́роїѧ собра́наѧ ѿзъ цѣ/рько́вныѧ ѿ гражда́/нъскиѧ  
печѣ́тныѧ / кни́гъ

(By far the greatest part of this is a synopsis of the Gospel narratives. The writer lists his sources on f. 194. They include, besides Holy Scripture, St Dimitrij

Rostovskij, the *Prolog, Strasti Christovy* etc. On f. 194 is written: **Ѡкончана писать** сѣла книга, 1800. годѣ февралѣ 15. днѣ / **Ѡ** продолжалось Ѡ начала сѣ 1793. годѣ **Ѡ** днѣ сѣ 10. днѣ.)

### Language

Varies from Church Slavonic to Russian, evidently depending on the source.

### Provenance

Given to the library in 1904 by Thomas Greenwood as part of his library for librarians. On f. (v) is a letter, on the notepaper of the Petersburg agency of the Commercial Union Assurance Co., dated 13 January 1866, to Samuel Hanson from P. W. Esch, which states that the MS was written and illuminated in an Old Believer monastery by Esch's wife's great-uncle. In spite of this, the spelling **Ѡнѣсѣ** is used throughout. On the opposite verso is a covering letter from William H. Mackie.

### No. 130

MANCHESTER

John Rylands Library

Slavonic MS 2

GOSPELS (part)

Serbian

1647

i + 192 leaves, foliated 1–191, (191a), 192.

**Collation:** I<sup>8</sup>–XIII<sup>8</sup>, XIV<sup>4</sup>, XV<sup>8</sup>–XXIV<sup>8</sup>, XXV<sup>8?</sup>(–3.6 –4.5). Unsigned. Running titles **Ѡ** on ff. 2v–105 and **Ѡ** on ff. 110v–190, the latter infrequently omitted. **Paper:** w/m (i) a crown, star and crescent above, M below, c/m AC and trefoil, compare Heawood 1129–1133 (c. 1565–1610); (ii) three crescents, c/m PF and trefoil; (iii) an anchor, type Mošin Anchor 1983–2301 (1580–1660), c/m CS and trefoil; (iv) ? another anchor (very faint). **Size of leaves:** 210mm × 145mm. **Layout:** 17–19 ruled ll./p., written area 150–165mm × 100mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a vigorous, occasionally rather irregular Serbian semiuncial, sloping slightly forward. **Decoration:** plaited headpieces on ff. 2 and 110. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front and back, 205mm × 145mm, worn, remains of two clasps, note stuck onto spine **χειρόγραφα**[...] **ἀνώνυ**[...]. **Condition:** fair; some leaves loose at the beginning, worming in places.





No. 131

MANCHESTER

John Rylands Library

Slavonic MS 3

CALENDAR

Russian

18th century (1784?)

299 leaves, foliated  $\tilde{a}$ - $\text{сѣ}$ . f.  $\tilde{н}$  has been removed from its proper place and stuck in after  $\tilde{a}$ .

**Collation:** I<sup>8</sup>(1 + I.8 -8), II<sup>8</sup>-XXXVII<sup>8</sup>, XXXVIII<sup>?</sup>(3 leaves). Gatherings signed, mid lower margin, first recto,  $\tilde{a}$ - $\tilde{н}$ . **Paper:** w/m various, mostly very hard to see, but including letters ВФ and c/ms 1781 and 1782. **Size of leaves:** 215mm × 165mm. **Layout:** 17 double-ruled ll./p., written area 155mm × 110mm. **Ink:** black; red for titles, initials and rubrics. **Hand:** a very regular and legible late semiuncial. **Decoration:** headpieces in the style of printed books on ff.  $\tilde{a}$ ,  $\text{кѣ}$ ,  $\tilde{ж}$ ,  $\tilde{п}$ ,  $\tilde{р}$ ,  $\tilde{л}$ ,  $\tilde{м}$ ,  $\tilde{р}$ ,  $\tilde{с}$ ,  $\tilde{ч}$ ,  $\tilde{ш}$ ,  $\tilde{щ}$ ,  $\tilde{ѣ}$ ,  $\tilde{ѥ}$ , i.e. at the beginning of each month and of the lunar cycle. The first two are coloured. **Binding:** dark brown leather on thick boards, blind-stamped front and back, 230mm × 185mm. Spine and two clasps restored.

### Contents

f.  $\tilde{a}$  послѣдованіе црковнаго пѣніа и со/враніа вселѣтнаго. ѿ мѣа септеврїа / до мѣа ѡгюста. по ѡстаѡ, ѡже во / іерлїмѣ сѣа лавры, прпѣнагѡ / и бѣгонѡснагѡ ѡца нашего савы ≡ / ѡсѣреннагѡ.

(Gives troparia and kontakia for every day of the year.)

f.  $\tilde{ж}$  (A table giving the indiction, solar cycle, *vrucělětie*, lunar cycle, *osnovanie*, epact and *ključ granicy* for the years A.M. 7292-7448 (A.D. 1784-1940).)

f.  $\tilde{с}$  (blank)

f.  $\tilde{ш}$  (*ručnaja paschalija*, giving the days of the week on which various feasts fall)

f.  $\tilde{ѣ}$  **Лѣнноѡ теченїе** (tables)

### Language

Russian Church Slavonic.

### Inscriptions

There are several marginal notes of the type на сѡй день памадѡ ефимїа лѣкичѡва recording the deaths of family members. The name Lukičev occurs several times, and may well be that of the family which owned the book.



**No. 132**

MANCHESTER

CALENDAR

John Rylands Library

Russian

Slavonic MS 4

17th century (1666?)

i + 137 + i leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup>(–1), VII<sup>8</sup>(–1), VIII<sup>8</sup>, IX<sup>8</sup>(–1), X<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>6</sup>(–6), XIII<sup>6</sup>, XIV<sup>10</sup>, XV<sup>6</sup>, XVI<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>4</sup>, XIX<sup>8</sup>(–2–7–8). Unsigned.

**Paper:** w/m a very fragmentary foolscap with letters LP. **Size of leaves:** 90mm × 70mm. **Layout:** 12–14 ll./p., usually 13; written area 70mm × 45mm. Generally unruled, but there is some ruling (not original) in the restored parts. Vertical *karaksan'e* in XVI and XVII, evidently done before the final fold of the gatherings was made and not intended for the present volume, as the scribe has made no use of it. **Ink:** black, with red for major festivals, and also for titles, initials, dominical letters and rubrics. **Hands:** regular Great Russian semiuncial, stressed and much abbreviated, the first, rather squarer and heavier, up to f. 97, the second thereafter. **Binding:** black leather on boards, 100mm × 80mm, without decoration. Spine restored and tooled; two clasps, also restored. **Condition:** poor, with pages torn or missing and some damage by water. The book has been extensively repaired in the 19th century, probably on more than one occasion, as more than one type of paper is used. The entire first gathering is on 19th-century paper, and all the subsequent pages have been patched up to f. 90, after which the patching is less frequent and less extensive, this part of the book being better preserved. Repairs are particularly extensive in the eighth gathering, where the original paper may form less than half the page. The lost portions of the text have been written in in a 19th-century semiuncial in imitation of the original format of the book.

**Contents**

f. (1) ЦРЬКОВНАГО П'ЃНІА / Ѣ ВСЕЛ'ЃТНАГО СОВРА/НІА, Ѡ М'ЦА СЕПТ'ЕВРІА / ДО М'ЦА  
ЃВГ'СТА

f. (90v) (blank)

f. (91) (table giving the solar, annual and lunar cycles and *ključ* for A.M.  
717[4]–7281 (A.D. 1666–1773))

f. (96–96v) (blank)

f. (97) (table giving the days and dates of various feasts, according to the *ključ*)

f. (118) Л'ЃННОЕ Т'ЕЧ'ЕНІЕ

(ff. (124v–125) are blank)

**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscriptions**

f. (90) Козмы Кабадіева / Старшины

f. (90v) Сїи свѣтци / Крестъѣнина / Козьмы Ка/бадіева / Крестъѣнина / здѣшняго об/щества

f. (96) Книга водлозерской в[...] / Брацкѣ вар[...] еды / гдѣрѣственаго крѣтъ/ѣнина Григѣа Іванова / ево собѣтвеные [...] / т[...] р[...] ге[...] с[...] / бра до ме[...] / та поуст[...] / во іерусалиме [...] / [...] / [...]

f. (96v) Книга сия свѣтцы / книга сия во<sup>л</sup>озѣскїи / во [...] деревни [...]ѣри / [...] / По милости божи[...] / Москoвскїи всеа рѣ/си чюдотворцы

f. (124v) Книга сия ш[...]ци / По милѣти божи / П / Подoбаетъ ему / жити во благо/сти всегда / По указу еппа пѣ/ра пѣские вели

f. (125) Члвкѣ етъ / Као Кагопѣ/ское е[...] / Кто ти ма [?]

Vodlozero is a lake 60km east of Lake Onega and about 130km north-west of Kargopol', and is the site of a monastery now known as the Il'inskij pogost.

**No. 133**

MANCHESTER

John Rylands Library

Slavonic MS 5

CANON FOR THE DEPARTED

Russian

18th century

20 leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>8</sup>, II<sup>8</sup>, III<sup>4</sup>. No signatures. Running title on ff. (1v–8): заѣдиноѣмѣршаго // канѣнъ. **Paper:** w/m Arms of Amsterdam, some resemblance to Churchill 43 (1708) or Heawood 415 (1725). **Size of leaves:** 100mm × 80mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 12 ll./p., written area 70mm × 50mm. **Ink:** black; red for rubrics and initials. **Hand:** a clear, rather square semiuncial with conventional diacritics and abbreviations. **Binding:** limp wrinkled brown leather, slightly smaller than the leaves. **Condition:** poor; the leaves are tattered and stained, and some are loose.

**Contents**

f. (1) заѣдиноѣмѣршаго канѣнъ

*Begins:* Кѣдоможе вѣди, сїце да / поѣши канѣнъ сѣи*Ends:* рабѣ вѣжїю прѣстѣ/вльшемѣса, імѣ, вѣчна/ѣ пѣмѣть. ѣ.

ff. (19–20v) (blank)



**Language**

Russian Church Slavonic.

**Inscription**

f. (20v) іюды каркари / евдокин пѣра а҃ѡ[...] ма҃роны

**No. 134**

MANCHESTER

John Rylands Library

Gaster 1572

KNIGA ZOVOMAJA MYTARSTVA

Bulgarian

19th century

i + 20 + i leaves, paginated (rectos only) (i–iv), 1–35, (36–40).

**Collation:** I<sup>8</sup>–II<sup>8</sup>, III<sup>4</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m *ROCARAS*, c/m *No. 2*. **Size of leaves:** 195mm × 115mm. **Layout:** 25–27 unruled ll./p., written area 175mm × 100mm; the margins are very narrow, the lower one being about 10mm, the others less. **Ink:** black. **Hand:** Balkan cursive, stressed. There is a very primitive headpiece (with skull and crossbones) at the head of p. 3. **Binding:** recent, black cloth on card, 200mm × 125mm.

**Contents**

Книга зовомаѡ мытарства / сѣрвчѣ / страшните мытарства въздѣхны / коѣто гы напѣсалѣ Григѡріѣ оучени/ка на сѣтагѡ Басѣліѡ новаго, коѣто / мѡ гы показала Ѳвѡдѡра сѡжнѣ/нѣта на тогѡва сѣтагѡ Басилѣѡ / котѡто сѡ сѡвшнаѣ на сѣжнѣ катѡ' / на ѣвѣ : ѣ по поржчванѣето тѡмѡ / сѣтомѡ Басѣліѡ напѣсалѣ ти Гри/гѡріѣ по грѣцки ѣзѣкѣ†: нѣнѣ / жѣ прѡвведѡхасѡ на бѡлгарскѣѡ / ѣзѣкѣ ѡ ѣдногѡ любѡрѡднагѡ Бѡ/лгарѣна ѣ сѡ дѡдѡде на свѣтѣ пѡл/зѡ рѡди Бѡлгарѡмѣ.

†пѡлзѡ рѡди хрѣстѣанѡмѣ†

*Begins:* Дѡндеѡти сѣчкѣѣ хрѣстѣѡны чѡда / Бѡжѣѣ да вѣдѣти

*Ends:* сѡлѡва ѣ поклѡнѣнѣе сѡгѡ / ѣ всѡкогѡ ѣ во вѣки вѣковѣ. / ѡмѣнѣ.

p. (2) is blank

This is an extract from the life of St Basil Junior by the monk Gregory, describing the fate of the soul after death. Although a Church Slavonic version of the complete work existed in Bulgaria from the 14th century (Vilinskij, 1911–13, 323), there seems to be no reason to doubt that the present text is translated directly from the Greek, particularly since this passage existed separately in the Greek tradition (Halkin, 1957, 94).

**Language**

Bulgarian, with some Church Slavonic influence.

No. 135

MANCHESTER

JOHN CANTACUZENUS: Writings against Islam

John Rylands Library

Rumanian

Gaster 2082

1591

245 leaves, foliated 1-245.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-1), II<sup>8</sup>-XXX<sup>8</sup>, XXXI<sup>8</sup>(-7-8). Gatherings signed in the lower outer corner, level with the edge of the text, of the first recto and last verso, ã-ãã (the first signature of ã and the last of ãã are missing on account of the lost leaves; ã and ã are signed at the front only). **Paper:** w/m a pot. **Size of leaves:** 210mm × 150mm. **Layout:** slightly crooked *karaksan'e*, giving 21 ll./p. and a written area of 145mm × 90mm. **Ink:** black; red for titles and occasional initials. **Hand:** a regular bookhand with a variety of diacritics. **Decoration:** a large red initial with a modest amount of decoration at the beginning of each separate tract. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, flush with pages. There are medallions on the edges of the leaves: top ка, side такѧ, bottom illegible.

### Contents

#### f. 1 (Apologia)

*Begins:* НАСТОЖЩЕ ПОТРЕЖЕ/нїе. изложено бы ѿ вл҃гочьстї/ваго

*Ends:* да наслѣдиши рани оубо. и ѿже въ нѣ / оуготованнаа вл҃гаа, аминь:-

#### f. 167v (Orationes)

*Begins:* на моамвѣа. слово а:- / въсѣкомов прѣкословашомов

*Ends:* прѣвлѣенным вл҃ццж / наша вцж и прѣнодвы марїа. и въ/сѣ стыхъ, аминь:-

#### f. 244 сїмѡна архїеппка аѡївскаго:- (Verses in praise of Cantacuzenus)

*Begins:* Ѡржжїе дрѣжавными привлѣкъ / иго мнѡжество.

*Ends:* іѡасафъ. чїнѡ бѡ въсѣ/кы прѡсїа чѣстно:-

#### f. 244v христодѣла монаха:- (Beginning of Cantacuzenus' treatise against the Jews)

*Begins:* Не вѣмь квѣ ѿ ѡбѡи бѡлшеѡ рѣкж. / аще нѣцїи нап

*Ends:* и тої въсѣгда спсѣнїе хотѣти / и дѣїство/вати:-

#### f. 245v (Colophon:) + вл҃то жзѣ [7099=1591] исписася сїа книга / рекомаа катакѣзи иже сказѣ / ѿ житїе маѣѡво и зако ѡго рж/кож дїака ѡефана. и плати ж по ѡв/ѡри да вѣ въ монаѣи ѡпагара :. / и нѣдѣиса въззатї ж ѿ монаѣи / да вѣдѣ проклѣ ѿ хѣ ба. и ѿ въсѣ / сты:- / :. идѣ ѡ хрѣ стаго мѣника димитріа:-

### Language

Bulgarian Church Slavonic.



**Inscriptions**

f. 1 M. Gaster

f. 84 ПАН ШЕӨБНЕСКЪ—1917—ЗИЪЛ ИНТБИДЕ ПАШИ

f. 205 + ѿмонѧ пакратѣ ѿзѣ / ѧчастѣ каѣте а' пѣтрѣк' до лѣѣ \*зрѣ

(This last is followed by various unsuccessful attempts to interpret it.)

Inside front cover: Gh. Stefaneu /

Inside back cover: Gh. Stefanu.

Attached to the inside of the front cover is a letter from M. Lutzki to Gaster, dated, from the Bodleian Library, 10 January 1938, telling him what the MS is and referring him to Krumbacher.

**Literature**

Turner (1973).

[Pl. XII]

**No. 136**

MANCHESTER

KNIGA NAZOVAEMAJA SONNIK

John Rylands Library

Rumanian

Gaster 2092

After 1830

i+i+17+i+i leaves, foliated (i-ii), 1-17, (18-19).

**Collation:** I<sup>4</sup> (+ 1 before 1), II<sup>4</sup>—IV<sup>4</sup>. Unsigned. **Paper:** w/m *Kronstadt* (or *Cronstadt*), c/m 1830. The two inner flyleaves are of coarse blue paper, the outer of brown. **Size of leaves:** 215mm × 170mm. **Layout:** 28 ruled ll./p., the words written *under* the line, written area 170mm × 135mm. **Ink:** black. **Hand:** late Balkan cursive, stressed. Marginal glosses on ff. 3-17v in a small semi-uncial, but apparently the same ink, and thus presumably the same scribe, as the body of the text. A few additional glosses in another hand and brown ink. **Binding:** brown cloth on card, 225mm × 175mm.

**Contents**

f. 1 (Title:) КНІ́ГА НАЗОВА́ЕМАА / СОННИК' / со́държа́щаА то́лкованіѣ снѡвъ / по ѧлфѧвѣтѣ.

f. 1v (blank)

f. 2 ТЪБЛИЦЪ / ѧрѣтътѡаре де стѧрѣ вѣсѣрилор.

*Begins:* зѣлелѣ де ла / лѣна ноѣ. / I. вѣсѣл ѣсте ѧдевѣрат.*Ends:* ѧнчѣ съ ворѣѣше де часѣрѣ ѣвропѣнѣщѣ

f. 3 **ТОЛКОВАНІЄ ГНОБѢ** / по ѧлфавитѹ.

*Begins:* Ѧдскоѹ ѡгонь видѣнный во снѣ, знѧчитѹ пѡ/чаль

*Ends:* Ѧщерицѹ видѣтъ, прѡѡѡщѧетѹ непрѡѡтелѧ; ѧ оубѣтъ, знѧчитѹ повѣдѧ  
нѧ' непрѡѡтелѧм'. / Конѡцѹ:-:-

### Language

f. 2–2v in Rumanian, the rest of the MS in Russian, with marginal glosses in Rumanian.

### Inscriptions

ff. 1, 10, 15: Dr. M. Gaster.

f. 17v 26 III 84

These are all in the same ink and hand. The flyleaves bear a couple of multiplication sums of no significance.

### No. 137

MANCHESTER

MISCELLANY (Composite MS)

John Rylands Library

Russian

Gaster 2093

18th century

i + 66 + ii leaves, foliated (1–2), 3–37, 42–43, 45–66, 69–74, (75–76). There is a previous foliation on the versos of ff. (2)–74, running in reverse order, 66–1. These numbers have been partially erased, but almost all are still legible.

**Collation:** I<sup>10</sup>, II<sup>10</sup>(10 + 1) / III<sup>6</sup>, IV<sup>6</sup>(6 + 3) / V<sup>2</sup>, VI<sup>6</sup>, VII<sup>4</sup>, VIII<sup>6</sup>–IX<sup>6</sup>, X<sup>4</sup>(+ 2 before 1). III signed at end ѧ, IV signed at beginning ѧ̃, both in mid lower margin. **Size of leaves:** about 200mm × 160mm; they are rather roughly trimmed. **Binding:** recent, card, 210mm × 175mm.

A. ff. 2–22

**Layout:** ff. 2–8, 16–22 unruled ll./p.; ff. 9–15, 22–23 ruled ll./p.; ff. 16–22, 23–29 double-ruled ll./p. On most pages the text takes up the whole page, but there is an outer margin of 10–25mm on ff. 8v–15v, 22v. **Ink:** brown to black; some red on f. 22. **Hand:** an untidy *skoropis*' passing to semiuncial on f. 8v, and changing again to a more condensed script on f. 15v.

### Contents

f. 2 (Part of a sermon warning against false teachers and worldly pleasures. The beginning is missing.)

*Begins:* нѡзѡбытны имѧтъ пѧмѧти божіѧ



*Ends:* нынѣ и присно / и во вѣки ѿ вѣко<sup>м</sup> аминь

f. 22 (Schedule of monastic prayers and services)

*Begins:* по вышѣписанномъ преда/нию црѣвномъ всѧ

*Ends:* павѣчѣрница да полѣношница.

### Language

Russian Church Slavonic.

B. ff. 23–37

**Layout:** 18–20 ll./p., but only 16 of them ruled; written area 140–165mm × 120–130mm. **Ink:** black; red for titles and initials, very badly faded. The red elements have been omitted on ff. 24v–29v. **Hand:** similar to preceding.

### Contents

f. 23 (Account of the Seven Oecumenical Councils)

*Begins:* ѿ вѣсѣвниа хрѣтва. до ·ѧ·го/совѣра лѣтъ ·тѣи·

*Ends:* и хѣлившимъ / и канѣборцовъ и ѿмѣтающимъ.

f. 26 (Questions on theological subjects)

*Begins:* в[опрос. ч]то ѣсть патриѧрхъ

*Ends:* но исхѣдѧй трѣе во вѣдино божѣство

### Language

Russian Church Slavonic.

C. ff. 42–74

**Layout:** 19–24 ll./p., written area 170mm × 130mm–150mm × 90mm. **Ink:** brown on ff. 42–43, black on ff. 43v–74v. **Hand:** somewhat variable semiuncial, degenerating into a careless *skoropis*’ from f. 70v.

### Contents

(Fragment of a Chronicle, describing the conversion of St Vladimir and the beginning of his campaign against Cherson)

*Begins:* и пѧки рѣчѣ ѿилосоѣтъ. слышахомъ / ѧкѡ приѣдоша

*Ends:* сотворити ко / градъ примеръ и зѣлю сыпати в ро<sup>е</sup> корсѣнѧне же

### Language

Russian Church Slavonic, with occasional vernacular contamination.

### Inscriptions

f. 15 ненасыщенѧго брюха

f. 16 словомъ мнози христѧнѣ







- f. 156 ПЄНТРЪ / Пред'избрѣніе. Прѡѡризмѡс', прѣѡпредѣленіе.  
*Begins:* Майнаинте алѣцере, ржндѣлѣ.  
*Ends:* ѿвѣла ла / тоатѣ фѣптѣра:-
- f. 157v Завѣщаніе Великаго Васіліа  
*Begins:* аще превѣтѣ' илѣ йнок'  
*Ends:* помѣ/лѣи мѣ грѣшнаго
- f. 157v Паки тогожде васіліа вели. дрѣгове завѣщаніе  
*Begins:* Да творѣ възкнѣжный йнок'  
*Ends:* ѡ параклѣс', ѣ. или ѣ.
- f. 157v Сказаніе ѡ количествѣ Метаніи въ великіи по.  
*Begins:* На полнощници, мѣ  
*Ends:* всѣх' тѣз
- f. 158v Пристѣженіе: ѡ сокращѣніи поста, ѡже съ лѣтѣр/гѣми и ѡ алѣірем'  
*Begins:* За .ѡ. днѣи поста, ѡ лѣтѣгѣе.  
*Ends:* и прѣча:-
- f. 158v ѡ житіа сѣаго андрѣа хѣ рѣди оѣродѣваго.  
*Begins:* Въпрошѣ вѣв' вѣс', ѡ трѣвлѣнаго андрѣа  
*Ends:* Сѣа слѣшѣ прѣподѣбный, дѣнѣ нан', и ѡвѣ неѡвлѣ вѣ.
- f. 159v И ѡ ѡтечника, слово ѣ.  
*Begins:* Бра вѡрѣ влѣдо, ѣдѣ кѣ старѣцѣ  
*Ends:* пѣай, и ѣдѣай, и спѣай.
- (The last six items have parallel texts in Rumanian on the opposite rectos.)
- f. 161 ІВѢЦѢТѢР" ПРЕѡЦѢ:  
*Begins:* Прѣѡтѣ, ши дѣѣконѣ спрѣ слѣжѣрѣ  
*Ends:* рѣгѣчѣнилѣ тѣтѣрѣ / сфѣнѣилѣ, ѡмін'

(The last six items have parallel texts in Rumanian on the opposite rectos.)

## Language

Rumanian, with some short items in modern Church Slavonic.

## Inscriptions

- f. 17      † пентрѡ фата ѿнде ѡ пѣрат тѣйсаѡ тѣат тѣнпле
- f. 81v      Joanu
- f. (113a)v **М**ѡѡѣѣ
- f. 150v      (i) ѡ х'прѣ минѣнѡте шѣ прѣ слѣѣитѣ / лѣкрѣрплѣ тѡлѣ пѣрѣнте  
Никѡлаѣ / нѣ нѡ ѣсте нѡ пѣтѣнцѣ лѣмѣп / ѡмѣнѣщѣ, апѣте сѣ  
спѣѣ [...] / пѣцѣн, Дѣн минѣнѣлѣ тѣлѣ лѣкрѡте / де тѣнѣ  
чинстѣте пѣрѣнте;  
(ii) ѣпѣ нѣмѣлѣ даѣѣлѣ<sup>ѣ</sup> бѣн [...]
- (the rest is illegible)



f. 157 (illegible)

f. 178v Sfarsi ful minŭn'lor maici prie cesti. / Achim Paporzics.

f. 179v (illegible)

The MS is signed and dated at the foot of f. 105v:  $\dot{\text{а}}\text{н}\dot{\text{с}} \text{ х} \text{а} \psi \dot{\text{ж}} \text{и}, \text{М} \dot{\text{а}} \text{й}, \text{к} \tilde{\text{з}}, \text{д} \text{е} \text{з} \dot{\text{и}} \text{л} \text{е} /$   
 $\text{ш} \dot{\text{и}} \text{с} \dot{\text{а}} \text{скр} \dot{\text{и}} \text{д} \text{е} \text{л} \dot{\text{ѡ}} \text{ф} \text{ѣ}, \text{М} \dot{\text{а}} \text{Ѡ} \text{ѣ} \text{в} \dot{\text{ѡ}} \text{л} \text{ѣ} \text{н} \text{'}, \text{Б} \text{ѣ} \text{т} \text{р} \dot{\text{ѣ}} \text{н} \dot{\text{с}}, \text{Ѡ} \text{ш} \dot{\text{ѡ}} \text{м} \text{ѣ} \text{р} \dot{\text{ѣ}} \text{н} \text{ѣ} \text{с}$   
 and also at the foot of f. 155v:

17  $\text{Л} \dot{\text{ѡ}} \text{ф} \text{ѣ}, \text{М} \dot{\text{а}} \text{Ѡ} \text{ѣ} \text{в} \dot{\text{ѡ}} \text{л} \text{ѣ} \text{н} \text{'}$  68

30  $\text{Ѡ} \text{ш} \dot{\text{ѡ}} \text{м} \text{ѣ}$   $\text{м} \dot{\text{а}} \text{ѣ}$

## Literature

Tappe (1960).

## No. 139

MANCHESTER

John Rylands Library

Gaster MS, unnumbered

PSALTER

Rumanian

17th century

265 leaves + remains of a flyleaf, foliated:  $\text{з} \tilde{\text{и}} - \text{н} \tilde{\text{и}}$  (1-2),  $\text{ѣ}$  (3),  $\text{ѣ} \tilde{\text{г}} - \text{л} \tilde{\text{з}}$  (4-17),  $\text{л} \tilde{\text{и}} - \text{н} \tilde{\text{Ѡ}}$  (18-39),  $\text{н} \tilde{\text{Ѡ}} - \text{ѣ} \tilde{\text{Ѡ}}$  (40-99),  $\text{ѣ} \tilde{\text{Ѡ}} - \text{ѣ} \tilde{\text{Ѡ}}$  (100-109),  $\text{с} \tilde{\text{а}} \tilde{\text{и}} - \text{с} \tilde{\text{ѣ}} \text{н}$  (110-127),  $\text{с} \tilde{\text{л}} - \text{с} \tilde{\text{л}} \text{д}$  (128-132),  $\text{с} \tilde{\text{л}} \text{з} - \text{с} \tilde{\text{м}} \text{Ѡ}$  (133-142),  $\text{с} \tilde{\text{м}} \text{д} - \text{т} \tilde{\text{Ѡ}}$  (143-208),  $\text{т} \tilde{\text{а}} \tilde{\text{и}} - \text{т} \tilde{\text{н}} \text{Ѡ}$  (209-250), (251-264 unfoliated),  $\text{т} \tilde{\text{м}} \text{Ѡ}$  (265). The foliation is not original.

**Collation:** 3 leaves,  $\text{I}^8(-1)$ ,  $\text{II}^8(-8)$ ,  $\text{III}^8-\text{V}^8$ ,  $\text{VI}^8(\pm 1 \pm 8)$ ,  $\text{VII}^8-\text{XIV}^8$ ,  $\text{XV}^8(-6)$ ,  $\text{XVI}^8(-8)$ ,  $\text{XVII}^8-\text{XXI}^8$ ,  $\text{XXII}^8(-8)$ ,  $\text{XXIII}^8-\text{XXV}^8$ ,  $\text{XXVI}^8(-7-8)$ ,  $\text{XXVII}^8-\text{XXIX}^8$ ,  $\text{XXX}^8(8+2)$ ,  $\text{XXXI}^8(-1)$ ,  $\text{XXXII}^8(-1)$ ,  $\text{XXXIII}^8(-7-8)$ ,  $\text{XXIV}^8$ ,  $\text{XXXV}^2$ , 2 leaves. VII-XXVI signed  $\tilde{\text{и}} - \text{ѣ} \tilde{\text{Ѡ}}$ , bottom r.h. corner, first recto; there is a signature  $\tilde{\text{л}} \text{д}$  in the same position on f. 265, which evidently represents the original XXXII.1. XXVII-XXXI (ff. 205-238) represent a restoration of the MS; ff. 42 and 49 were evidently added at the same time. **Paper:** w/m a boar; marks of this type are common in Moldavian MSS. The w/m of the newer sections is a postillion. **Size of leaves:** 145mm × 80mm. **Layout:** 16 ll./p., no clear evidence of ruling; written area 110mm × 65mm. The new section has 12 ll./p. and a written area of 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles and initials. **Hand:** semiuncial; each psalm begins with a large red initial, sometimes modestly decorated. **Binding:** cloth on card with leather spine, disintegrating. Stamped on spine PSALTIRE SLAVONA.

**Contents**

Psalter with canticles. The beginning and end are missing and the MS now begins with Ps. xii and ends part of the way through the seventh canticle.

**Language**

Bulgarian Church Slavonic.

**Inscriptions**

There are a few scrawls (such as an alphabet on f. (127v)) which suggest that at some stage the MS was used as a school-book.

**No. 140**

NOTTINGHAM

University Library

MS 25

TEXTBOOK OF POETICS AND RHETORIC

Ukrainian

18th century

i + 402 + i leaves, unfoliated.

**Collation:** 1 leaf, I<sup>8</sup>(-2), II<sup>8</sup>-III<sup>8</sup>, IV<sup>8</sup>(-5), V<sup>8</sup>-VI<sup>8</sup>, VII<sup>8</sup>(-3), VIII<sup>10</sup>(-9-10), IX<sup>8</sup>-XIII<sup>8</sup>, XIV<sup>12</sup>, XV<sup>8</sup>-XVI<sup>8</sup>, XVII<sup>6</sup>, XVIII<sup>8</sup>, XIX<sup>10</sup> / XX<sup>8</sup>-XXII<sup>8</sup>, XXIII<sup>8</sup>(-6; 7 and 8 before 1), XXIV<sup>?</sup>(3 leaves), XXV<sup>8</sup>-XXXVII<sup>8</sup>, XXXVIII<sup>6</sup>, XXXIX<sup>8</sup>-XLVI<sup>8</sup>, XLVII<sup>?</sup>(10 leaves) / XLVIII<sup>8</sup>-L<sup>8</sup>, LI<sup>6</sup>. Gatherings signed, mid lower margin, first recto, XX-XLVII 1-28; XLVIII-LI 1-4. Catchwords on most pages. **Paper:** w/m (i) W in double circle; (ii) two-headed eagle with heart superimposed, holding a sword and a thing like a poker, above it a crown surmounted by a small orb; (iii) two people with a cup and a branch?; (iv) an indistinct serpent. This last mark is in XX-XLVII, the others in the other sections. **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** up to 32 unruled ll./p., written area up to 180mm × 140mm. **Ink:** various, brown. **Hand:** a variety of Latin and cyrillic cursives. **Decoration:** coloured title page with drawings of dancers and musicians. **Binding:** brown leather on card, 210mm × 160mm.

**Contents**

f. (1) (Title:) TABULAE / praeceptoru<sup>m</sup> Póeseos / in Parnasso Kiiowomohilaeano / TRADITAE / atq / ad usu<sup>m</sup> Roxolanae iuventuti p capita et pūcta / EXPLICATAE / ex año repara<ti>onis nostrae 1729 in añu<sup>m</sup> 1730: /



neouatibus / REPRESENTATAE / sub / reverendissimo / Patre / Barnaba / Starzycki

f. (2) (blank)

f. (3) PROLOQVIUM

*Begins:* Quod olim divinus ille

*Ends:* ze wsistkey inne wiz[...]ty substantiey.

f. (103) Trames ab Apolline ad Tullium / de principiis rhetoricis: / In tres Tullianae Facult(a)tis Passus / Distributus.

*Begins:* Ipse ait Tullius, Oratorum Princeps

*Ends:* optime simul, / et efficacissime orat q(ui)sq(ui)s o(rati)oni adiungit Amen.

f. (128v) (Sermon on Matthew xiv 28)

*Begins:* ГДѢ аще ты вси, повели ми прѣйти ктѣвѣ по водамъ

*Ends:* во възконечныѣ / вѣки вѣкомъ / аминъ.

f. (135) Epitaphium Bybliothecae inscriptum Illustrissimi D(omi)ni / Stephani Iaworski cum ex Divina gra<ti>a morbo pulchante sen/tiret se morte vicinu<sup>m</sup> libris luctuosu<sup>m</sup> dedit vale

*Begins:* Ite meis manibus gestati saepe libelli

*Ends:* Namq a(nim)am coelis reddimus ossa tibi / Gregorius Teodorowicz

f. (136) (blank)

f. (137) Luga / Septem virtutũ cum peccatis capitalib(us)q(ue) / in Homine Viatore assiduo de praecipue / dieb(us)q(ue) Quadragesimae p(er)manens et Domi/nica prodigi Filij ad triumphalem Re/surrectionem Xti Domini fictione expo/sita atq dedicata Beatissimae Virgini / Mariae.

*Begins:* Члѣвкъ прѣшлецъ в' свѣтъ сѣй на зѣлѣи странѣи

*Ends:* Брачнѣю в'чѣртогъ, ꙗко тѣ вѣщаю / Всѣда желаю. / A.D.G.Bq.V.M. / Cultum et venerationem / In aeternum Amen.

f. (154) (The cyrillic alphabet, with key to *tajnopis*.)

f. (155) (Textbook of rhetoric, consisting of a prologue, two 'tractati' and two 'labyrinthi', each further subdivided. f. 154–154v is blank.)

*Begins:* PROLOQVIVM / [N]on alio certe annale hoc nostro

*Ends:* Laboranti in ultra, ac ultra major fiat Diligentia.

f. (373) De tropis

*Begins:* Tropus e(st) v(er)bi, v(el) sermonis a propria

*Ends:* Et haec de Tropis, Figuris, et ornamentis / tum verborum, tum sententiarum sufficient.

f. (391v) Слово на възнесѣніѣ гдѣне

*Begins:* Гвѣй Іисъ възнесыйся ѿ вѣ на нѣбо, такожде

*Ends:* впрѣшествіи / своимъ ѿблѣка восхѣщеніѣ / воздвижетъ / аминъ.

f. (395) Слово / на оуспеніе прѣстыѣ вѣци проповѣданіе в Кієво/печерской Лаврѣ.

*Begins:* Ёвличіа сотворит нѣсилныѣ, ѿ сѣго ѿмѣа его: / Когда

*Ends:* чѣдѣа люди поѣ ноги вѣа той / Аминь. / Anno 1734 Augu: die 15

### Language

Latin, Polish and Church Slavonic. The basic language of the text is Latin, the others being used chiefly in illustrative material. The Church Slavonic shows varying amounts of vernacular (i.e. Ukrainian) influence. Apart from those detailed above, extended passages of Church Slavonic occur on ff. 41, 197v, 221, 259v, 281, 309v, 322v and 345. These are mostly 'praxides', but that beginning on f. 221 is a Christmas greeting to the Archbishop of Černigov, and that on f. 197v appears to be a sermon, attributed to St John Chrysostom, on Luke xxi 19.

### Inscriptions

f. (iv) Bibliothecae / Serbici Gymnasii Neoplantensis / offert /  
Magarashevich / historiar<sup>um</sup> ibid Professor.

f. (135v) Que. P Propter pec per  
M<sup>ira</sup> Fr<sup>atris</sup> facies pla<sup>cata</sup> red<sup>emit</sup>

### Literature

Partridge (1963).

### No. 141

NOTTINGHAM

University Library

MS 26

APOCALYPSE AND COMMENTARY

Russian

1816

i + 166 + i leaves, unfoliated except for the numbers ẽ and ã on ff. 5 and 6. At the foot of some leaves there are numbers in blue crayon, but these bear no relation to the foliation.

**Collation:** indeterminable: the binding is stiff, and there are many leaves cut back or cancelled. There are no signatures. Running titles on ff. 5–6, прѣдислѣвіе // на ѡпокалиѣψисѣ; and on ff. 7v–166 ѡпокалиѣψисѣ // глава ѡ, (or whichever it is, to ѡв). The running titles are not present on every page. **Paper:** mostly bluish, w/m (i) a ship (Arms of Kostroma) with date 1816, c/m



КГКОСН, cf. Klepikov *FiS*, 281–282; (ii) Maid of Dort with column, letters СФ, c/m sun with letters МА and date [181]6, also the number 2 near the edge of the sheet, compare Učastkina 741; (iii) the same without the column, date 181[?], similar to Učastkina 752. **Size of leaves:** 330mm × 200mm. **Layout:** 25 ruled ll./p., written area 230mm × 145mm. **Ink:** black (ff. 1–16) or brown; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial. **Decoration:** coloured decorative borders on ff. (1), (8). Title on f. (8) in semi-*vjaz'*. Each chapter begins with a large (mostly 70–90mm; on f. (8v), 230mm) red decorated initial. **Binding:** brown leather on boards, blind-stamped front, back and spine with a small repeating motif, 355mm × 210mm. Two clasps.

### Contents

f. (1) (Table of contents, relating chapters of the MS to 304 verses (?) of the Apocalypse)

*Begins:* Видѣніе первое ѡ аггггхъ / слово ,а.

*Ends:* словное хрѣтово / просвѣщеніе соущее / тѣ;

f. (4v) Оказаніе сѣаго ѡца нашего андрѣа архі/ѣпкпа кесаріи каппадокійскіе сказаніе, / на ѡкровеніе іоанна бгослова. гдѣиѣ / моемѣ вратѣ и слѣжителю. предисловіе

*Begins:* Множицею прошѣнъ ѡ многихъ ѡ любвѣ

*Ends:* и во<sup>а</sup>да<sup>а</sup>ніи прѣ/ведно<sup>а</sup> же / и грѣ/шны/мъ;

f. v (blank)

f. (7) АПОКАЛИПСИСЪ / НА ѡКРОВЕЕНІЕ / Сѣаго іѡанна бгослова. Слово а. / Глава а. соущее / а. стѣхъ а.

*Begins:* Апокалипсисъ іѣа хрѣта ѣже дѣ/стѣ ѣмоу бгѣ

*Ends:* Конѣцъ апокалипсѣи. Сѣаго апѣла, / і ѣвалѣста іоанна бгослова. / сокровенныхъ тайнъ / ѡкровеніе;

(Each portion of the text is followed by one or more commentaries, and the whole is divided into 72 chapters. Each chapter begins on a recto, so that there is a number of blank versos at the ends of chapters throughout the MS.)

f. (166v) (Colophon:) Написѣа сѣа глѣмаа кнѣга апокалипсѣи/сѣ влѣто \*зѣтка, а ѡ воплощеніа гдѣа / іѣа хѣа по свѣцкомѣ дѣалѣктѣ, влѣто / \*аѡсѣ тѣ годѣ мѣца гѣнѣа/рѣа сѣ. днѣа;

### Language

Russian Church Slavonic.

### Inscription

f. (i) Janko Lavrin

Presented by Professor Lavrin to the Library in 1942.

# An Old Believer MS.

OXFORD

Bodleian Library

MS Arch. A. Seld. 72.5 (S.C. 3209)

## CALLIGRAPHIC ROLL

## Russian

1645

A roll 12.830m in length and 205mm wide, formed of 41 pieces of paper all (except for the first, which is damaged) about 315 mm long. **Paper:** w/m (i) an ox with a large head, powerful shoulders and short horns and tail, the last curving upwards, with its hindquarters higher than its forequarters and with claw-like hooves; the animal is charged with the letter D, which also appears as c/m; (ii) a hat, similar to Tromonin 1138; (iii) a fool 2/5, similar to Geraklitov 1227; (iv) a double-headed eagle charged with a heart bearing a crosier between the letters DB, very similar (apart from the letters) to Heawood 1302. **Layout:** ruled margins (l.h. 45mm, r.h. 40mm), but the text does not keep strictly within them. There is no horizontal ruling. **Ink:** brownish-black, with occasional red. **Hand:** a Great Russian *skoropis*' and some *vjaz*'. **Condition:** good apart from the damage at the beginning. The first 580mm of the roll have been backed with stiff paper.

1. A very large (over 500mm—and part of it is missing) and intricate headpiece with foliar motifs, incorporating in minute cursive the texts of *Dostojno est'* and *O tebě raduetsja*. All in black.

2. Title, in red: **ЛѢВКА СКОРОПИСНАЯ В НАЗЧЕНІЕ МЛАДЫ[МЪ] ДѢТЕМ НѢ / ѸМѢЮЩИ**  
**ПИСАТИ.** The first part is written in a straight line in *vjaz'* 47 mm high, the second  
in *vjaz'* within a circle 28mm in diameter, surrounded by a foliar border in black  
ink.

3. *Skoropis'* alphabet, ending (after Ъ): € Ю X ІѦ Ѡ Ѣ Ѥ ѧ Ѩ. Forms of А are given under ІѦ; ѣ follows ѡ as a separate letter. The typical pattern for each letter is: (i) a text beginning with the letter in question, which appears as a large (about 80mm high) black decorative initial (for Ъ, ІѦ, ѡ, the initial is followed by the name of the letter and a short text beginning with ъ; the text for Ъ begins





Arms of Burgundy; (iii) **ORADOVR**. **Layout:** ruled margins (l.h. 55mm, r.h. 50mm) but no horizontal ruling. **Ink:** brown. **Hand:** a very attractive *skoropis* throughout. **Condition:** good except at the beginning, where there is damage and part of the first letter is missing.

# Contents

1. Alphabet, ending (after Ѣ): Є Ю А Ѓ ЗѤ Ψ V. There is no I or Ъ. Forms of І are given under А, of У under ЗѤ and of Ж under Ψ! Each letter has a large initial (in fact simply an overgrown *skoropis*' form up to 60mm high) and a multitude of forms, incorporating the name of the letter, various other words and phrases and a *propisi*'. The *propisi* belong to the second redaction\* of the *azbuka-propisi*' АЗЪ ВСМЬ ВСЕМЪ МИРЪ СВѣтъ, though with some minor deviations and with additional *propisi* for some letters. The short title of Michail Fedorovič is given under г, part of the Troparion of the Cross under к and the date ЛѢТА ♂ЗРѤΘ under л. ЗѤ provides a spectacular deviation from the pattern: the whole space that would normally be taken up by examples etc. is occupied by a single large ЗѤ, decorated with floral and foliar motifs, and with small зѤ's between its lines.
2. The Tsar's full titles with a very large decorative initial Б and some *vjaz*' for the opening words Бжївю мл̑тнїю.
3. A selection of riddles, moral sentences, stories etc. ranging from an abridgement of Matthew xxiv 3–7 to an adaptation of a passage of *Stefanit*" i *Ichnilat*".
4. A final note by the scribe: по̀писа̑ и писа̑ мироноушскон по̀ / тихо̀. лѣта ·♂·зрѥⲓ· но/гара · в' ·к҃г· днь --

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

(All on the back of the roll about 1500mm from the end)

- (i) сн<sup>а</sup> д<sup>з</sup>в<sup>т</sup>к<sup>а</sup> п<sup>т</sup>ер<sup>а</sup> г<sup>р</sup>и<sup>л</sup>ов<sup>а</sup> с<sup>н</sup>а · дано за н<sup>т</sup>в<sup>е</sup> з г<sup>р</sup>и<sup>л</sup>но<sup>ю</sup> / дв<sup>а</sup>ц<sup>е</sup> ал<sup>т</sup>н<sup>т</sup>ь
- (ii) сн<sup>а</sup> д<sup>з</sup>в<sup>т</sup>к<sup>а</sup> ма<sup>т</sup>ов<sup>а</sup> и<sup>в</sup>ан<sup>о</sup>/в<sup>а</sup> с<sup>н</sup>а дано за н<sup>т</sup>в<sup>е</sup> / ѿ ал<sup>т</sup>н<sup>т</sup>ь в<sup>а</sup>
- (iii) сн<sup>а</sup> д<sup>з</sup>в<sup>т</sup>к<sup>а</sup> п<sup>т</sup>ер<sup>а</sup> г<sup>р</sup>и<sup>л</sup>ов<sup>а</sup> с<sup>н</sup>а дано за н<sup>в</sup>е **С**

## Literature

Published (in part) by Tolstoj (1864). Described by Du Feu and Simmons (1970). Further discussed in Demkova (1976), 172–5.

\* See Demkova and Droblenkova (1967).



**No. 144**

OXFORD

Bodleian Library

MS Auct. E. 5. 17 (S.C. 30324)

MISCELLANY

Greek

16th century

The MS is a Greek religious miscellany, written in several hands. For a description see *Q. Cat.*, I, col. 667 (no. 82). There are two cyrillic inscriptions.

f. 69v  $\text{†}$  многождо / много ждрѣѣ ѿ мѣнѣ цамѣ / до тѣбѣ / мнѣ зрѣѣ ѿ мѣнѣ ·  
до тѣбѣ · ста<sup>т</sup>мѣ /  $\text{†}$  катѣфѣинтѣто и просѣфхи мѣ

The last line is a transliteration of *κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου* (Ps. cxl 2). Some features of the Slavonic, such as the confusion of ж and з, ц and ст, suggest that the writer may have been a Greek.

f. 78v (Ps. ciii 1–4 in a Bulgarian Church Slavonic version)

*Begins:* блѣви дѣше моѣ гѣ.

*Ends:* слоугѣ своѣ / ѿгнѣ палѣ<sup>ш</sup>:-

f. 78 is the last leaf (apart from flyleaves) in the MS, and it is impossible to tell whether it originally formed part of it or not. The recto bears jottings in Greek. The last complete gathering ends with f. 76, and its text is concluded on f. 77. The w/m of f. 78 is similar, but not identical, to those found in the rest of the MS (an anchor of the type Piccard Anker 101–109—but none of them), but since there is some variation amongst these, this also is not conclusive.

**No. 145**

OXFORD

Bodleian Library

MS Auct. T. 6. 1 (S.C. 24726)

MISCELLANY

Greek

17th century

The MS is an early 17th-century Greek musical anthology; for a description see Wilson and Stefanović (1963), 9–11. At the foot of f. 1 is the autograph signature of Petr Mohyla: *Петръ Могила дѣѣппѣ / Мѣрополи Кѣвскѣи рѣкою / влѣною.*

**Provenance**

The MS was purchased by the library at Sotheby's, 23 March to 4 April 1859, from the collection of Count Guglielmo Libri-Carrucci (1823–1869), the book-

collector and thief. Its previous history is unknown: there are no other early inscriptions, but a note in French on f. i<sup>v</sup> may indicate that like other Libri MSS it once belonged to a French collection.

**No. 146**

OXFORD

Bodleian Library

MS Auct. T. inf. 2. 7 (S.C. 29238)

EVANGELISTARION

Greek

11th century

For a description of the MS, see S.C.

On f. 1 there is a 14th-century inscription in a small, informal Bulgarian semiuncial:

а се книги гръцькы еже полагаа въ вѣгловѣ чрькьвѣ / :ѿ: евангли : и апостолъ  
: и тетравѣгль и трѣологъ : ѿ : / чтѣни : и ѿхтанькь мѣа прот[.] юдѣ кѣ положѣ  
:-

**No. 147**

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. 7 (S.C. 30426)

CALENDAR

Russian

Early 17th century

i + 36 + i leaves, foliated i–iii, 1–15, (15a), 16–34.

**Collation:** I<sup>8</sup>–IV<sup>8</sup>, V<sup>4</sup>. **Paper:** w/m a decorative P (not Gothic); w/m of the flyleaves fragmentary. **Size of leaves:** 150mm × 100mm. **Layout:** a ruled border in double red lines 82mm × 57mm, divided as required. For the calendar proper (ff. 1–27) it is divided vertically by two double red lines, producing a central compartment about 40mm long and two side compartments about 5mm long. It is divided in the same way into seven equal horizontal compartments: 21 compartments in all. All the double lines consist of two red lines 1.5mm apart. In the outer margin beside each of the horizontal compartments are two concentric circles 10mm and 7mm in diameter, also in red. Each of the central horizontal compartments contains two lines of text (exceptionally one line), giving the festival of the day. At the beginning of each month (except March and September) a portion about 12mm long at the l.h. end of the central compartment for the first day of the month is divided off by another double red



line, and in the centre of this, within a red circle 7mm in diameter, the name of the month is written in *vjaz'* in red ink. The space between the circle and the surrounding rectangle is coloured green for April–August and left blank for October–February. Of the two smaller compartments for each day, the inner one is left blank. In the outer one the day of the month is written in Arabic numerals in a contemporary (i.e. seventeenth-century ?English) hand for March–May; for the rest of the year this space too is left blank. The day of the month is written in cyrillic numerals in the centre of the circles in the outer margin. Red ink is used for **а** (except August, February—brown), brown for the rest. 1–3 Sept. and 1 Nov. are omitted (though the circles are there). At the beginning of March (f. 1) and September (f. 15) the top of the frame, instead of being square, is made into a sort of headpiece with two semicircles and a floral motif, and only the lowest three horizontal compartments are ruled off. These represent the first three days of March; for September, the dividing line between the first and second of them is left out, and 1 Sept. is the lowest compartment. The upper part of the frame is not divided either vertically or horizontally, but instead contains, within six concentric circles (the outermost 36.5mm and the innermost 14mm in diameter), in red ink, the words **МѢСЯЦЪ МАРТЪ** or **МѢСЯЦЪ СЕНТЯБР** (*sic*), respectively, in *vjaz'*. There is some pale green on f. 1, but not on f. 15. **Ink:** brown; decoration in red with occasional green wash. **Hand:** a very small and attractive Great Russian bookhand, probably of the early 17th century. **Binding:** 155mm × 105mm, white vellum on card without decoration. **Condition:** excellent, but f. 32 is torn and ff. 33–34 have been cut back.

### Contents

f. 1 (Calendar for the whole year, beginning with March, but with a decorative beginning for the month of September also. Only one or two saints are given for each day. f. 14v is blank.)

f. 27v (A table giving the *ključ* for the years 1409–1940.\* Only the number of the *ključ* is given, with no indication of what it refers to or to which year, beginning in the top l.h. corner and proceeding vertically down each column. Numbers for leap-years are in red, the rest in brown ink.)

f. 28 (A table, giving the dates of the movable and days of the fixed feasts in each year according to the *ključ*. For some of them, the points at which they occur in the octoechos cycle are also given.)

\* No conclusions may be drawn from this regarding the date of the MS, which is obviously much later than 1409, and includes, for example, the feast of St Maximus the Fool in Christ of Moscow (1547) at 13 Aug.

f. 30 (A table, giving the days of the various feasts, according to the *vrucělětie*.)  
ff. 31v–34v (blank)

### Language

Russian Church Slavonic with slight vernacular influence (Дмитрѣа, алексѣа).  
South Slavonic influence is virtually limited to post-vocalic а.

It is possible that the MS was written as a souvenir for a foreigner. This is suggested by its decorative and impractical nature (the table on f. 27v is completely unusable, since there is no indication of which number refers to which year), and the addition of arabic numerals in a different ink at the beginning.

### No. 148

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. 615 (S.C. 8831)

HOROLOGION

Russian

Early 17th century

130 + i leaves, foliated 1–131.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1–2), II<sup>8</sup>–XV<sup>8</sup>, XVI<sup>10</sup>, XVII<sup>2</sup>. (It is impossible to tell whether XVII is complete, or whether it is a bifolium or just two leaves.) I–XVI signed ā-sī, lower margin of last verso, level with l.h. edge of text. **Paper:** w/m fragmentary and unidentifiable. **Size of leaves:** 165mm × 100mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p., written area 115mm × 60mm. **Ink:** black; red titles and initials. **Hand:** semiuncial with a slight forward slant; stresses ' and ' (final), breathing '. A few large initials (up to 25mm high, most much smaller), some projecting into the margin; those introducing major sections may be modestly decorated. Titles in simple red *vjaz'* on ff. 13, 50, 72. **Binding:** re-sewn, boards 165mm × 100mm × 7mm, flush with pages; boards now exposed, but some old dark brown leather remains, covering about half their width; two nails on front board indicate where clasps may have been; spine restored in light brown leather stamped with the number 615. **Condition:** fair; pages well thumbled and discoloured, pages missing at front and ?back, front cover very loose.

### Contents

Horologion. The order is somewhat different from that of modern Russian horologia. It consists of the following sections: 1. Vespers; 2. The third, sixth and



ninth hours and the typika; 3. Mattins and the first hour; 4. Great compline; 5. Canon to the Mother of God and little compline; 6. Troparia, theotokia and hypakoi of the octoechos; daily troparia, theotokia and kontakia. This order is followed also in the printed horologia of the period, which add also the midnight hour at the end. The absence of this last from the present MS suggests that there may indeed be leaves missing at the end. (However, it is also absent from MS Bodl. 946, which is complete.) In its present condition MS Bodl. 615 begins in the middle of the Lord's Prayer in Vespers with the words *хлѣвъ нашъ насѣщны/и* and ends with a rubric referring to the staurotheotokion *агньца и пасты, пѣ въ ѿ, ѿ, ѿсѣ*.

### Language

Russian Church Slavonic with very occasional vernacular elements, e.g. *октѣнїѧ* f. 5 l. 6. South Slavonic influence almost entirely eliminated: *ѡ* is still found, but exceptional, *ѣ* in prefixes generally replaced by *ѡ*. There is hesitation over the softness of *ц*: *прѣцы и / мѣнци* f. 86 ll. 8–9; after velars *и* is written. Unstressed *ѣ* becomes *ѡ*.

### Inscriptions

Inside front cover: Lib. Devotionũ Russice  
f. 1: Bernard.

### Provenance

From the library of Dr Edward Bernard (1638–1697), Savilian Professor of Astronomy at Oxford; purchased by the Bodleian with the rest of his MSS in 1698. Whence Bernard acquired it is not known. There is one other Slavonic MS of Bernard's in the Bodleian, viz MS Russ. e. 1.

**No. 149**

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. 942 (S.C. 2903)

АПОСТОЛ

Russian

1557

442 leaves, foliated 1–443 (f. 443 is the back pastedown).

**Collation:** I<sup>8</sup> (1 is pastedown), II<sup>8</sup>–LV<sup>8</sup>, LVI<sup>4</sup> (4 is pastedown), signed, lower margin level with outer edge of text, first recto and last verso, *ѧ-нѣ*. There are

original running titles, indicating the books of the *Apostol*, on about 5 per cent of the pages, but without any system. **Paper:** three glove w/ms, two similar to Br. 11365 (1557), one to Br. 11363 (1554–7). **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, written area 150mm × 90mm, 20 ll./p. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. The items written in red were first written in black in the margin in an informal hand: many of these notes have not been trimmed away in binding. **Hand:** a north Russian bookhand with frequent ж. Over ы there is regularly a ¨, but otherwise the diacritics are rather inconsistent. Occasional titles in *vjaz'*. **Binding:** re-used,\* dark brown blind-stamped leather on thick (10mm) boards, flush with the pages; five studs on the front, four (originally five) on the back; remains of two clasps.

### Contents

f. 1 сказаніє книгъ. дѣаніи апѡста/скихъ · написанѡ лѣкоу ѿ҃али/стѡмъ · пѡ  
лѣтѣхъ м'нозѣхъ / страсти г҃ни:-

*Begins:* Сиѧ к'нига дѣаніѧ аплска на/ричются

*Ends:* по/слѣдниже ѡмъ · мѡи:-

f. 13 прѣсловиє ѡфафліа діакона · / дѣаніє · стхъ · аплъ

*Begins:* Ёлико войстин'ноу зѣло како / хитрости

*Ends:* х҃а р҃а" / м'ногиѧ ѡ великіѧ вѣды:-

f. 18v настоѧщія сѧ к'ниги главы дѣа" / стхъ аплъ (List of contents listing books of the Bible only)

f. 19v (blank)

f. 20 (The Acts of the Apostles)

f. 119v ѡф'фаліа діакона · / прѣсловиє · събор'нымъ · / посланіє ·

*Begins:* малымъ мала / смѣющимъ невоѧзвѣно

*Ends:* кѡ/п'ноу же ѡ свѣдѣтельствіємъ / размѣрно ст'ворѧѧ;

f. 121 (The Catholic Epistles. Each is preceded by a brief preface (сказаніє) and a list of contents.)

f. 172v прѣсловіє · ѡфаліа прѣоѧчинено к'ни/зѡ · ѡпистолиѧ · ст҃го апла пав'ла ·

*Begins:* Любов'номѡ оѧченію · ѡ т'ца/нію ·

*Ends:* ѡ х҃вѣ лѣтъ · ѧ · ѡ / ѧ · лѣтъ:-

f. 185v главы римскіѧ ѡпистолій · / ч'тєніѧ · ѡ свѣдѣтельствѡ / ѡ грѧеси (a list of O.T. references)

f. 188v (The Pauline Epistles. Each is preceded by a brief preface and a list of contents. In addition, before I Cor. there is a list of O.T. references similar to that before Romans on f. 185v.)

\* Mr J. S. G. Simmons's observation.



f. 400 **СКАЗАНИЕ ИЗЪЕДНО И ПО ВСА ДНИ** / глава дѣй. аплѣ вѣлю пасхѣ на лир / анти ·а· ѡлѡмъ ѡе. (A list of antiphons, prokeimena (with versicles), Epistle, Gospel and koinonikon from Easter to Septuagesima; after Pentecost only the tone and the lessons are given.)

f. 414v **НАЧАЛО ВЕЛИЦЫ ЧЕТВЕРО**/десѣт'ници сѣвотѣ · и нѣлѣ (A similar list for Lent)

f. 417v **СОБОР'НИКЪ МЦЬ СКАЗА ГЛѢЫ** КО/ѣмъжѣ · аплоу иѣран'ны сѣты / празѣнико на лиргѣлѣ (A list of prokeimena (with versicles) and Epistle lessons for the whole year)

f. 431v прокименѣ въ/скрѣнѣ · и ѡлѣлѣ · ѡсми глѣсѡвъ

f. 432v (continuation of the item beginning on f. 437)

f. 435v дороѡѡѡ ѡпкпа тѣскаго мѡжа дре/внѣ и бѣоноснѣ и мѣна быв'ша во / время ликѣианѣй кѡстѣтина црѣ иѣра/нѣ сѣты сѣмидесѣтѣ · аплѣ ·

*Begins:* Сѡи прѣ"рѡчен'ныи сѣврѣшен'ныи

*Ends:* ѡвѣ всѣ / сот'вориѡмъ

(ff. 436v–middle of 438 bear other material; this text resumes half-way down f. 438)

f. 436v прокименѣ днѣв'ныѣ / пѣвавѣи чрѣ<sup>з</sup> всю сѣмицю ·

f. 437 сѣтѣо апла петра и павла · и инѣхъ / всѣхъ · вѣ · списа и иѣасни некой / ѡкровѣнѣ · сѣты ѡпиѡанѣ · ѡпкпъ кипрѣскѣи · гдѣ койжѣ и проповѣда · и гдѣ ско/нѣчашасѣ сѣта и тѣлѣса · и в'кой мѣ/стѣхъ лѣжать;

*Begins:* кто доволенъ ѡ похвалѣ ·

*Ends:* ѡ нѣ ѡдрѣчѣ бѣж дѣхъ прѣдастѣ;

(This item and those adjacent have evidently been copied from a disrupted MS, as they are out of order. The text of this item breaks off on f. 438 and resumes at the head of f. 432v.)

f. 442 ѡнтѣнѣ по всѣ дни

f. 442 (A short list of Epistle lessons for particular services)

## Language

Russian Church Slavonic, with moderate South Slavonic influence on orthography.

## Inscriptions

Inside front cover:

- (i) This boke cost one Roble one / Altyne and 2 d & was wrytten / in Colmogro & bounde at / Vologda the 18<sup>th</sup> november año 1557

(Two lines below this are erased.)

- (ii) Lancelot Browne one of her Ma<sup>ties</sup> / Physicians hath given this booke / unto the library of Oxeforde the / last of November 1601.

f. 110 Bona Speranza

Inside back cover:

- (i) acts the 17 the  $\chi\rho\alpha^m$  соломонава in E also / 17·19·E.
- (ii) (An inscription, largely erased, beginning with the name John ly[...])

For La(u)ncelot Browne (d. 1605), see *DNB*, III, 51–52. For Sir High Willoughby's ship the *Bona Speranza* and her voyage to Russia see Hakluyt, III, 210 ff. and *DNB*, XXI, 507–508.

The first inscription inside the back cover is hard to understand; however, a portion of the margin of the leaf bearing the passage referred to (f. 81) has been cut away, and it is possible that whatever is meant has thus been removed.

The writer of the first inscription inside the front cover has also added chapter numbers and paragraph letters, corresponding to those in Coverdale's Bible, to Acts, James, I and II Peter, and Romans i–ii, and noted the beginning of I Cor.; he has also provided occasional marginal glosses and running titles, and supplied scribal omissions, in these books. The hand is the same as that which has similarly annotated MS Hatton 66 and MS Russ. e. 9, and almost certainly MS Laud misc. 46. It could *possibly* be responsible also for the first of the inscriptions inside the back cover of the present MS. A different hand has supplied running titles and chapter numbers for I and II Timothy and Titus.

No. 150

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. 945 (*S.C.* 9347)

PSALTER WITH APPENDICES

Russian

16th century (second half)

i + iii + 630 + i leaves, foliated i–iii, 1–632.

**Collation:** indeterminable, because of the stiffness of the binding; some gatherings however are signed, viz: ff. 135–182, 6 gatherings of 8, signed  $\tilde{a}-\tilde{s}$ ; f. 183, a single leaf signed  $\tilde{z}$ ; ff. 184–309,  $8 \times 8$ , signed  $\tilde{a}-\tilde{n}$ ,  $1 \times 6$ , signed  $\tilde{o}$ ,  $7 \times 8$ , signed  $\tilde{i}-\tilde{s}\tilde{i}$ ; ff. 335–625,  $8 \times 8$  signed  $\tilde{a}-\tilde{n}$ ,  $1 \times 6$ , signed  $\tilde{a}$ ,  $7 \times 8$ , signed  $\tilde{i}-\tilde{s}\tilde{i}$ ,  $1 \times 7$ , signed  $\tilde{z}\tilde{i}$ ,  $4 \times 8$ , signed  $\tilde{n}\tilde{i}-\tilde{k}\tilde{a}$ ,  $1 \times 7$ , signed  $\tilde{k}\tilde{b}$ ,  $1 \times 8$ , signed  $\tilde{k}\tilde{r}$ ,  $1 \times 7$ , signed  $\tilde{k}\tilde{d}$ ,  $13 \times 8$ , signed  $\tilde{k}\tilde{e}-\tilde{l}\tilde{z}$ . It is impossible to tell which leaves are missing from the



short gatherings. f. 48 is misplaced: it should precede f. 3. **Paper:** apparently the same or very similar throughout except for ff. 2 and 5, but no w/m is visible. **Size of leaves:** 225mm × 155mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p. and a written area of 165mm × 105mm. **Ink:** brownish-black (ff. 2–134v) or black (ff. 135–631v). **Hand:** there are six hands; their distribution is given in the following table:

| ff.      | HAND | SIGN. | CONTENTS       |
|----------|------|-------|----------------|
| 2–2v     | VI   | —     | Psalms         |
| 3–4v     | I    | —     | Psalms         |
| 5–5v     | VI   | —     | Psalms         |
| 6–9v     | I    | —     | Psalms         |
| 10–47v   | II   | —     | Psalms         |
| 48–48v   | I    | —     | Psalms         |
| 49–120   | II   | —     | Psalms         |
| 120v     | —    | —     | (blank)        |
| 121–132  | I    | —     | Canticles      |
| 132–134v | II   | —     | Prayers        |
| 135–183v | III  | ã-ž   | Polyelei, etc. |
| 184–309v | IV   | ã-šī  | Calendar, etc. |
| 310–334  | V    | —     | Calendar, etc. |
| 334v     | —    | —     | (blank)        |
| 335–625v | III  | ã-āž  | Misc.          |
| 626–631v | III  | —     | Misc.          |

I is a clear, freely written Great Russian bookhand, characterized by a tendency to swing the cross-strokes of ѡ, ѣ, т etc. and to extend the descenders of л, х, к and suchlike below the line; 'Greek' π, and apparently no ж, in spite of generally frequent South Slavonic orthographical features; frequent diacritics. II is a rather squarer bookhand, nearer to a more formal semiuncial; ж is present. III is an ordinary 16th-century semiuncial, with ж, less frequent ' and final -тѣ in the third person of verbs. IV is very similar to III, but ' is more frequent, ж less so, and the serifs on certain letters, e.g. ѡ, ѣ, shorter. V is similar to I, but squarer and differing in certain letters. VI, which is found only in the two restored leaves, is an elegant, upright semiuncial with occasional cursive elements (ѡ), not much later than the original hands of the MS (it still has ж, and ѡм beside ѡм). **Binding:** recent, brown leather on card, 230mm × 160mm. **Condition:** indifferent. The book has been well thumbed and in places is rather dirty, though the extent of wear varies. Some worming. The first ten leaves have

been damaged and repaired; less than half of f. 2 remains. ff. 2 and 5 are on a different paper and in a different hand and evidently replace leaves lost early in the MS's history. There appears also to be at least one leaf missing near the end: the eighth tone lacks its third antiphon (about f. 630).

## Contents

f. 2 (Psalter)

f. 120v (blank)

f. 121 (Canticles)

f. 132 (Prayers по съврѣшеніи ѱлмовъ)

f. 135 **ИЗБРАНІЕ ѱЛМО<sup>ѡ</sup> НА ЦРК<sup>ѣ</sup>ВЯ ПРАЗНИК<sup>ѣ</sup>ВЪ**, / ѡ въ памяти сѣ<sup>ѣ</sup>тъ,  
полиѡлѣѣ, / ... / никифора вленида любомудреца.

f. 167v **МНОГОМЛѢ<sup>ѡ</sup>ВЕЛИК<sup>ѡ</sup>Ю СЛѢ<sup>ѡ</sup>Т<sup>ѡ</sup>**

f. 184 **ПОСЛѢДАНІЕ ЦРК<sup>ѣ</sup>ВНА ПѢ<sup>ѡ</sup>НІА И СЪ/ВРА<sup>ѡ</sup>НІА ВСЕЛЕСТНАГО**, (*sic*) ѡ мѣ<sup>ѣ</sup>ца,  
/ сентеврїа, до мѣ<sup>ѣ</sup>ца, август<sup>ѣ</sup>. (Calendar with kontakia and troparia)

f. 304 **ВЪСЛѢДАНІЕ СѢ<sup>ѣ</sup>ТЫА ВЕЛІКІА МНИЦА** (Troparia and kontakia for  
Saturdays and Sundays from the Sunday of the Pharisee and Publican to Palm  
Sunday and for the whole of Great Week: immediately on this follows the кан<sup>ѡ</sup> ѡ  
плачѣ прѣ<sup>ѣ</sup>тѣ бѣ<sup>ѣ</sup>ци (f. 314), another canon headed прѣ<sup>ѣ</sup>вило пѣ<sup>ѣ</sup>ваемо / на  
вѣ<sup>ѣ</sup>готѣлесноѣ погрѣ<sup>ѣ</sup>шеніе (*begins*: хотѣ<sup>ѣ</sup>и свое съз<sup>ѣ</sup>аніе) (f. 319), further material  
for Easter Eve, and part of the order for Easter Day.)

f. 331 (Troparia and kontakia for Sundays after Easter)

f. 334v (blank)

f. 335 **ЧАСОСЛО<sup>ѡ</sup>БЕЦЪ ИМѢА ПОЩН<sup>ѡ</sup>Ю И ДН<sup>ѡ</sup>Е/ВНОЮ СЛѢ<sup>ѡ</sup>БУ**

f. 377 аще кто произво<sup>ѡ</sup>лѣтъ ѡ по<sup>ѡ</sup>ви/жны ѡнокъ, на<sup>ѡ</sup>вдинѣ вк<sup>ѡ</sup>лѣи сво<sup>ѡ</sup>/вѣ, да  
г<sup>ѡ</sup>лѣтъ сѣа м<sup>ѡ</sup>л<sup>ѡ</sup>твы, вѣ<sup>ѡ</sup>а / хо<sup>ѡ</sup>щѣтъ спѣ<sup>ѡ</sup>ти (*sic*)

f. 374v аще ти ѡ время в<sup>ѡ</sup>злѣци на ѡдрѣ<sup>ѡ</sup> ...

f. 388 **Велика исвѣ<sup>ѡ</sup>тилника, іѡ<sup>ѡ</sup>ана зл<sup>ѡ</sup>а<sup>ѡ</sup>у/стаго, м<sup>ѡ</sup>л<sup>ѡ</sup>твы мол<sup>ѡ</sup>бныѣ ч<sup>ѡ</sup>асыѡ<sup>ѡ</sup> / но<sup>ѡ</sup>щныѣ**  
и д<sup>ѡ</sup>невныѣ. (two sets of twelve)

f. 389 **СКА<sup>ѡ</sup>НІЕ ИЗВѣ<sup>ѡ</sup>СТНО МАКСИМ<sup>ѡ</sup>А ИСПО<sup>ѡ</sup>Е<sup>ѡ</sup>Т<sup>ѡ</sup>/ДНИКА**

*Begins*: Мо<sup>ѡ</sup>ужѣ<sup>ѡ</sup> же ѡ ж<sup>ѡ</sup>внамъ, ѡ ч<sup>ѡ</sup>увствѣ<sup>ѡ</sup>/хъ тѣ<sup>ѡ</sup>лесныѣ

*Ends*: трѣ<sup>ѡ</sup>пѣ<sup>ѡ</sup>ніе, ѡ не ѡсо<sup>ѡ</sup>удати нико/гоже

f. 390 и ѡно сказаніе ѡбразѣ грѣ<sup>ѡ</sup>ховъ/нѣ<sup>ѡ</sup>мъ.

*Begins*: всѣ<sup>ѡ</sup> грѣ<sup>ѡ</sup>хъ вываѣ<sup>ѡ</sup>, а.ѡ, по невѣ<sup>ѡ</sup>ж/ствоу,

*Ends*: се<sup>ѡ</sup>моу по прави//лѣ<sup>ѡ</sup> цр<sup>ѡ</sup>ковныѣ ка<sup>ѡ</sup>знѣ рѣ<sup>ѡ</sup>кше ѡпитѣ<sup>ѡ</sup>мїа

f. 391 **Ѣже въ снѣ съблаженіе, многы<sup>ѣ</sup> / во рѣ<sup>ѡ</sup> винъ вываѣтъ.**

*Begins*: Ѣже ѡсо<sup>ѡ</sup>уждати искрѣ<sup>ѡ</sup>внаго, сї<sup>ѡ</sup>ирѣ<sup>ѡ</sup> / брата своего

f. 397v **Ѣ<sup>ѡ</sup> ѡ БА ГѢ<sup>ѡ</sup> НАШЕ<sup>ѡ</sup>МЪ ІГ<sup>ѡ</sup> ХѢ<sup>ѡ</sup> СѢ<sup>ѡ</sup>ИРЫ ГЛА<sup>ѡ</sup> ѡ**

*Begins*: Ісѣ<sup>ѡ</sup> сла<sup>ѡ</sup>кыи дѣ<sup>ѡ</sup>ши мо<sup>ѡ</sup>ей оутѣ<sup>ѡ</sup>шєніе



f. 406 канѡ гѡу и бѡу и спсѣ нашѣмъ ісѹ / хѡу. дѣшепѣваѣ по всѣ дни ѡ грѣ/сѣхъ своѣхъ.

*Begins:* ꙗко по соухѡу ходивы ...

f. 411 канѡ твореніе ѡвѡиѣла, гла .ѡ. / носѣ краѣ. стихѡѡлфавѣ, до . ѡ / пѣ

*Begins:* Да ти поѡтъ вѡчѣ, движа свирѣ/ль дѣховноуѡ

*Ends:* ѡ всѣкыѣ бѣды ѡдина блѣвѣнаѡ

f. 417 канонѣ радостныйѡ, агѣлоу сво/вмоу храниѣлю, дѣше и тѣ/лоу, твореніе ѡвана дамаскына.

*Begins:* неѡуспѣпаѣмаго храниѣла дѣши мо/ѡи

*Ends:* ѡ вѣрно славѣса всѣми вѡчѣ / чѣла;

f. 424v канѡ покровѣ прѣтѣи вѣи.

*Begins:* Ѧ чинми сѣтѣ агѣлъ

*Ends:* молиса за рабы своѡ, на тѣ / вѡ надѣѣмса:.

f. 431 канонѣ, архагѣлоу

*Begins:* Началника агѣлѡ, свѣтазарна/го слѣца

*Ends:* ѡже тѣ бла/жаща гѣсы немоуными.

f. 446 вторнѣ кѣ сѣтѣишомоу вѣ прѣцѣ[хѣ] / ѡванѣ прѣтѣи. крѣлю гнѡ

*Begins:* вѣ глоубинѣ старости,

*Ends:* вѣ. не ѡмолчѣи никогда

f. 463v канѡ радостенѣ прѣтѣи вѣи / твореніе ѡгнатѣа сѣвен'нѡиѡка

*Begins:* радостноѡ чѣла, нѣнастав'шеѡ / хвѡленіе

*Ends:* не прѣзри моле/нѣа нашего но "вершѣна сѣтвори.

f. 468v канонѣ апѣлѡмѣ. в'четѣврѣгѣ.

*Begins:* Дикѣ апѣлкыи свѣтовѣиыи

*Ends:* ѡуѣсно тѣ вѣличаѡ, ѡ вѣзѣличѣвшюу рѡ нѣшѣ.

f. 472v канѡ прѣникоу на ,ѡ, ѡ сѣлю на ,ѡ, гла ѡ

*Begins:* Пѣ ѡуѣвенѣ моѡ прѣими

*Ends:* да помиѡуѣтны / вѣ дѣнь соудный:--

f. 477v канѡ чѣтномоу, ѡ животѣорѣщѣ / крѣтѣ, гла, ѡ

*Begins:* Крѣтѣ всѣсилне апѣломѣ похѣла

*Ends:* ѡ сѣтѣныи / прѣтѣиѡ мѣтри молебаи

f. 482 канѡ вѣгодарѣнѣ прѣсѣтѣи вѣи ѡмѣже краѣгранѣ сѣе, радости прѣиѣтѣ/лицѣ, тѣвѣ подоѣѡтъ раѣѡа/ти ѡдиноѡ. ѡси, гла .ѡ.

*Begins:* хѣѡу книѣѡу ѡдѣшевѣвноуѡ

*Ends:* вѣсхѣтѣвша вѣѡ/бразѣтѣса хѣ вѣ чѣѣство.

f. 494v мѣтѣа / филофѣа, по ѡкаѡистѣ кѣ прѣтѣи/ѡ вѣи вѣчѣцѣ.

*Begins:* Нескѣвернаѡ, неѣлазнаѡ неѣлен'на

*Ends:* а мѣтѣ сѣтѣ ѡѣцѣ наши гѣи ѡѣе хѣ сѣнѣ.

f. 498v в'сѣботѣ вечерѣ на бгѡвѣ / стрѣ. воскресны<sup>ѣ</sup> (sic) на велице верни / гла,  
 .Ѧ.

*Begins:* Животворящему твоѣ/мѣ крѣтѣ непрестан'но поклоняю/щисѧ

f. 503 ѿнѣ канѡ пресѣтѣи вѣи ѣмоу / краѣгране сѣе, тако во чертвѣртаѣ (sic) / пѣ,  
 всеславнѣи ѡтроковице . ѿнѣ / ѿмоѡ, триста тѣи

*Begins:* Готрѧсошѧ / людѣе

*Ends:* да тѧ ѡко вѣе / величаѣмѣ

f. 510 (Stichera)

*Begins:* ѿже распѧтѣе претѣ/р'пѣвѣ и смѣртѣ

*Ends:* и црѣтва нбѧ/го сподобѣи

f. 525 канѡ, пѣваѣ по / всѧ дѣи, творѣнѣе, сѣго кирила / филѡ, гла ѣ.

*Begins:* ѧзѣ ѣсмѣ ѡбличитель чюжи<sup>ѣ</sup> грѣхѣ

*Ends:* ѡко блгѣ / бѣ и члѡколюбѣе

f. 529 нѧ сти<sup>ѣ</sup>. стрѣ

*Begins:* Что вѣз'рыдаю пер'воѣ

*Ends:* и ѡзбави мѧ вѣчнаго моученѣа.

f. 530 ѧплѣ . коринѣомѣ посланѣе сѣго // ѧпла павла,

*Begins:* Братѣ вы ѣсте црѣкви бѧ живаго

*Ends:* творѧще сѣтню вѣ страсѣ бѣжѣи

f. 530v Ѧвѧв. ѡ лоуки сѣго Ѧвѧ.

*Begins:* Рѣ гѣ притчу сѣю члѡкоу нѣкоѡмоу бѧ/тоу

*Ends:* ѡмѣѧ оуши слѣ/шати да слышитѣ.

f. 531 блжѣна, по / всѧ соуѡботы, гла .ѣ.

*Begins:* Помѧни / мѧ бѣе спасѣ мой

*Ends:* бѣгородитѣлнице, / ѡко да оублажаю тѧ:.

f. 531v ѧплѣ . по всѧ соуѡѡты, кѣ коласаѣ,

*Begins:* Братѣе ѡблѣцѣтѣсѧ оубо, ѡко избѣра/н'н'ѣи бѣгоу

*Ends:* поюще вѣ срѣци вашихѣ гѣи

f. 532 Ѧвѧлѣе, по всѧ соуѡботы

*Begins:* Рѣ гѣ. ѡже хѡшетѣ по мнѣ ити, да / ѡвѣрѣжетсѧ сѣбѣ

*Ends:* дон'деже видѧтѣ црѣтѣе бѣжѣе, прѣше/шѣе вѣ силѣ

f. 532v по зау/рѣнѣ, прѣбѧвѧ, кѣрила, сѣвѣнноѡ (Prayers for each day of the week)

*Begins:* Глава тѣбѣ гѣи бѣжѣ мой

*Ends:* и млѣтѣи в'сы/лаѣ ѡцю и сѣноу и сѣтмоу дѣхоу нѣнѣ / и прѣно и в'вѣкы  
 вѣкомѣ аминѣ.

f. 570v ПОСЛАВѢАНІЕ ѿ ВѢЖѢЕНОМѢ ПРИЧА/щенѣю тѣшѣсѧ приближити  
 смо/трающѣсѧ сѡвѣстѣ своѡу ѧще до/стойнѣ и сѣ блѣгоговѣн'ствомѣ / да  
 дрѣзѧѣтѣ.



*Begins:* По глѹщѣи ѿстин'нѣ, / ѿдѣи моѹ плотъ

*Ends:* ѿбживаѣ<sup>т</sup> / дѣхъ, оѹмже питаѣтъ чюднѣи.

f. 604 (Post-communion prayers)

*Begins:* Ёгаже полѹчиши дражѣишаго / приѡб'щеніа

*Ends:* и всѣхъ сѣхъ ради сѣси / ма грѣшнаго.

f. 608v свеже вѣдомо вѣди, прѣже канѣна / причастнаго и мѣтвѣ, поѹсѣ ча/сѣи, на часѣхъ бѣжн'н'а, ѡ канѣна / причастнаго. пѣ<sup>т</sup> .г. и .ѣ. таже / апѣлъ, кѣриньфомъ послѣніе / сѣго апѣла павла

*Begins:* Братіе, азъ пріахъ ѡ га

*Ends:* да не смиромъ / ѡсоѹдимсѣ:-

f. 609 Ёѹліе ѡ іѡана (John vi 48–54)

*Begins:* Рѣ<sup>ч</sup> гѣ кѣ пришедшимъ кнѣмоѹ іоѹ/деѡ<sup>м</sup>, азъ ѣсмѣ хлѣбъ животный

*Ends:* ѿ азъ вѣкрѣшю ѣго в'послѣднѣи днѣ:-

f. 609v (A prayer)

*Begins:* ѡ прѣблѣженнаа гѣже, ѡмоли сѣна своѣго

*Ends:* и ннѣ ѿ прѣно ѿ в'вѣкы вѣ/ко<sup>м</sup> ѡминѣ.

f. 610 прѣвило. ѡ .вѣ.хъ мѣцѣхъ. ѡ лѣнѣ.

*Begins:* гѣ<sup>н</sup> вѣ днѣ добръ ѡ ча<sup>т</sup> внѣ<sup>м</sup> .ѡ. зѡ<sup>а</sup>

*Ends:* дѣ<sup>к</sup> .кѣ. днѣ добръ ѡ ча<sup>т</sup> внѣ<sup>м</sup> .ѡ. зѡ<sup>а</sup>

f. 610 лѣн'н'овѣ теченіе.

*Begins:* кааже лѣна имать / дѣни кѣ и полъ и по<sup>а</sup> ча<sup>т</sup>, и пѣтѣю ча<sup>т</sup> часѣ.

*Ends:* конѣ<sup>н</sup> крѣгомъ. начинѣ<sup>ж</sup> пакы ѡ прѣр'ва/го крѣга.

f. 622v (Lists of auspicious times for various activities, medical and astrological information)

*Begins:* наставшаго мѣца в ѡ / днѣ до Ѣ.го ча<sup>т</sup> сѣжати и садити.

*Ends:* кѣ водолѣитель:-

f. 625v (Table giving days and dates of feasts etc. for the years 1520–22)

f. 626v стѣн'на

*Begins:* вѣнегда скор'бѣти ми, оѹслыши / моа болѣзни

*Ends:* ѣдино/го блѣочѣное ѿ вѣтвенное

## Language

Russian Church Slavonic of the 16th century. Uncontracted imperfects, some South Slavonic features. In the astrological sections there are some vernacular elements, such as the conjunction *ино*.

## Inscriptions

Many in the lower margins of the first 80 or so leaves, but almost all are totally illegible. It is possible to make out:

f. 60v и велико вѣдѣ<sup>т</sup>

- f. 61v      пожди бѹдѣ<sup>т</sup>  
 f. 66v      [...] желѣ<sup>ш</sup> нѣтъ<sup>т</sup>  
 f. 68      помощн<sup>к</sup> бѣтъ мо<sup>а</sup> слыши<sup>т</sup>  
 f. 68v      во свѣ<sup>т</sup> приходѣ<sup>т</sup>  
 f. 69      пакост[...]  
 f. 70v      вскорѣ вѣ<sup>авт</sup>  
 f. 71      еже вси змысли<sup>а</sup> помощь  
 f. 71v      потверѣ доро<sup>б</sup> [...]  
 f. 76      поста<sup>в</sup> сдѣ<sup>а</sup> свѣмъ [?]  
 f. 76v      полѹчи<sup>ш</sup> дѣло  
 f. 78v      истинно бѹдѣ<sup>т</sup>  
 f. 79      пожди възра<sup>а</sup>вѣши<sup>с</sup>

### Provenance

From the collection of Narcissus Marsh (1638–1713), Archbishop of Armagh.

### No. 151

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. 946 (S.C. 3070)

PRIMER AND HOROLOGION

Russian

1588

143 leaves, foliated i–ii, 1–141.

**Collation:** I<sup>4</sup>–II<sup>4</sup>, III<sup>8</sup>(–1), IV<sup>8</sup>–XIX<sup>8</sup>. III–IV signed, centre lower margin last verso, ã–ẽ. **Paper:** w/m a shield with a tower, in base the letter D, type Br. 2267–70. **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 13 ll./p. and a written area of 110mm × 60mm. **Ink:** black; red for titles, initials, rubrics and punctuation. **Hand:** three good clear semiuncials, very similar in style but with certain distinct individual features, e.g. 3 in 1, 7 in 2 and 3 (3 very rare), ou in 1 and 2, ov in 3; 3 is rather more compressed than the other two. 1 occupies ff. 1–6v, 2 ff. 7–29v and 3 ff. 30–141. 1 has only the breathing ˆ, and a *variija* on the word поѣтъ. The other two have also ' indicating stress (not on every word), ˘ indicating a final vowel, occasional ˆ and very rare ˘, the latter two usually on monosyllables; ˘ may also be used for superscript и. Punctuation consists of a black or red point; the black one may have a red ' or (exceptionally) ˘ or a black ˘ over it. There are headings in *vjaz'* on ff. 7, 60, 80v, 111v. **Binding:** probably original, blind-stamped brown leather on boards, 165mm × 110mm × 8mm. Remains of two clasps.



f. 1 (Primer, consisting of the alphabet once, ending Ѣ Ѧ ю ж ѡ ѧ Ѩ ѩ Ѱ ѱ Ѡ Ѣ; two-letter syllables, including *jers* and both ѣ and ѥ; three-letter syllables (-ѣ-), omitting ю; the names of the letters; first heirmos of the canon (хѣтъ ражаѣтъ ѧ ѡ славитъ ѧ) and *zadostojnik* (тайнѣство странно вижю) for Christmas.)

f. 140v (blank)

f. 141v (blank)

Russian Church Slavonic: Ѣ in prefixes and prepositions, Ѥ after velars, ТрѢТ, but Ѧ more frequent than Ѧ after vowels; occasional ю, Ѧ after ж and ш.

f. i (a) thomas harcastels rouse / booke  
(b) James Pullen is my / name and wth my / pen I wrot the same /  
the rose is red the lefe / is gren god save

f. ii Be it knowen unto al men that I James / Pullen do owe and am  
indebted

f. iiv Liber precũ ling. sclavonicâ. MS.

f. 140v Tomas Harcastell is the Treue owner / of this booke. Witnesse. John  
Pullen.

f. 141v thomas harcastelles / booke.

1624-5

**Collation:** I<sup>16</sup>. No signatures. **Paper:** w/m (i) Strasbourg lily, crowned, letters LD below, cf. Churchill 389 (1666); (ii) pot with letters AB, surmounted by crescent, cf. Geraklitov 504 (1620–1), but with the handle on the other side.

**Size of leaves:** 125mm × 85mm. **Layout:** 16 ruled ll. on f. 11–11v; the other pages are in tabular form. **Ink:** black and red. **Hand:** a very clear and neat semiuncial, with regular diacritics. **Binding:** plain soft black leather, flush with leaves.

## Contents

- ff. 1–4v (blank)  
 f. 5 (Table giving the *ključ*, lunar cycle and *vrucělětie* for the years 1625–1700)  
 f. 6 (Table giving the days of fixed and dates of movable feasts, and the position of some of them in the octoechos cycle)  
 f. 8v (Table showing the days of the week on which various feasts fall, according to the day of 1 Sept.)  
 f. 9 (Table for calculating the Jewish Passover)  
 f. 9v (Tables of the waxing and waning of the moon)  
 f. 10v (Two tables, showing the length of day and night throughout the year for Moscow and its environs)  
 f. 11 **Предисловіе пасхалии**  
     *Begins:* **Мнози члѣцы мнѧтъ**  
     *Ends:* **и пѧки на пѣрвое слѡво воѡрацаѣтсѧ.**  
 ff. 12–16v (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

- f. 1           (a) **а а в г д е з з и ѳ і аі / т ѿ д е з з ѳ ѳ / аі в і г і д і**  
               (b) *Μαγία διαβολικὴ*  
               (c) *Ephemeris Muscovitica*

## No. 153[A]

OXFORD

COLLECTION OF ECCLESIASTICAL PRECEPTS

Bodleian Library

Russian

MS Bodl. 995 (S.C. 3081)

Late 16th century

i + 17 + i + 159 + iii leaves, foliated 1–180, (181). ff. 2–18 are extraneous and described separately as No. 153 B (q.v.).

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–XX<sup>8</sup>, signed **ѧ–ѫ**, middle of lower margin of first recto. I is signed on the first extant leaf, even though this was originally the second leaf of the gathering. **Paper:** w/m a rather small (less than 50mm high) lion rampant, uncrowned, its front paws level with its head. **Size of leaves:** 220mm × 165mm. **Layout:** 24 faintly ruled ll./p., written area 170mm × 120mm. **Ink:** black; red for titles, initials and marginalia. **Hand:** a clear Russian bookhand with very simple *vjaz'* on f. 22. **Binding:**



225mm × 170mm, brown leather on card, double gold fillet border on front and back, done in England in the first half of the 17th century.

### Contents

f. 20 ѿ ѿписитѣли бѣв начинаемъ сказанїе / глава в' настоѣщѣи сѣи кнїзѣ (table of contents)

f. 21v (blank)

f. 22 Прáвило с'бóгò починаемъ сѣты / аплъ ѿ сѣты .ѡ. совóръ прѣпныѿ ѿ бѣгоно́/сныѿ ѿцѣ на́шиѿ. ѿ вѣпѣ ѿ вѣрѣѿ, ѿ ѿ / мнихѣ ѿ ѿ людѣ мир'скиѿ заповѣ" вса́кїа ".

*Begins:* азъ пѣтръ ѿ павѣ апли хѣви заповѣдѣ рабѣ / хѣвѣ,

*Ends:* гóрши погáныѿ ѿсѣ/жѣни вѣдѣте а́ки влaзнїтѣли ѿ прѣ/лѣс'тницы. вѣдѣщѣ члѣкы впа́гѣвѣ / вѣчнѣю ".

ff. 178v–end (blank)

The work consists of 39 chapters, the titles of which are listed by Syrku (1908, 108–113).

### Language

Russian Church Slavonic with some vernacular influence. Confusion of ꙗ and ѡ, with the former largely eliminated in unstressed position; ѿ usual after velars; а usual in post-vocalic position (though ꙗ is found).

### Inscription

Inside front cover, a slip of paper (part of a previous flyleaf?) pasted on, with the words: Canons of y<sup>e</sup> Apostels, and of other godly / fathers and holy men of their contrey.

### Provenance

Donated to the library in 1603 by John Merrick.

Syrku (1908, 132–136) prints the 13th and 20th chapters.

### No. 153[B]

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. 995, ff. 2–18v (S.C. 3081)

PRIMER

Russian

16th century

17 leaves, foliated 2–18.

**Collation:** I<sup>12</sup>, II<sup>2</sup>(5 leaves). **Paper:** with fragments of a pot w/m. **Size of leaves:** 130mm × 95mm. **Layout:** 7 ll./p., written area 110mm × 70mm. **Ink:**

# Contents

f. 18 (A medallion, in which is written in *vjaz'*: **азѣска рѣската ивашѣкова**, and around and beneath which, in bookhand: **писана сѣ азѣска на ивашково имѣ сѣна скарѣѣѣва агличанина / Сачало благо конецъ потребе.**<sup>н</sup>)

Russian Church Slavonic.

ff. 2-3 and 4-4v are occupied by miscellaneous jottings unconnected with the MS, and subscribed by 'Thomas indagator iudicialis artificialis Thomsonus Oxoniensis in artibus magister perperitus studiosus. 1610. Hudswellensis incola liber in terris ibi'. Another of his notes is dated 1622. There seem to have been three Oxford M.A.s of this name alive at this period (Foster, iv, 1478), but nothing to connect any of them either with this MS or with the village of Hudswell, near Catterick.

On f. 18 there is a pencil note by E. B. Nicholson, Bodley's Librarian: 'Found in MS Bodley 995 but whether belonging to it or not I do not as yet know. E. B. N.' Since MS Bodl. 995 was presented to the Bodleian by John Merrick in 1603, and Thomas Thomson was still scribbling in the primer in 1622, it would appear that the association of the two MSS began in the library some time after the latter date.

|                                |                                                  |
|--------------------------------|--------------------------------------------------|
| OXFORD                         | SPECIMENS OF THE RUMANIAN AND SLAVONIC LANGUAGES |
| Bodleian Library               | Constantinopolitan                               |
| MS Bodl. Or. 481, ff. 109-112v | 1669                                             |

Four leaves bound into a Turkish MS. Since the MS is oriental, the foliation



runs in the opposite direction to that normal in Western MSS; nevertheless, the text on these four leaves runs in the normal Western direction, i.e. it begins on f. 112v and ends on f. 109.

**Paper:** no w/m visible. **Size of leaves:** 210mm × 150mm (this is about 10mm wider than the rest of the MS). **Layout:** 13–18 unruled ll./p., written area 185mm × 135mm–155mm × 120mm. **Ink:** black. **Hand:** (a) a Greek cursive; (b) a Rumanian cyrillic cursive.

# Contents

f. 112v Ἡ τῶν Μολδαβῶν, καὶ Βαλαχῶν Αλφάβητ<sup>ος</sup> ἣτις ἡ / Γλοβανικὴ ἐστὶ. (The alphabet is: а б в г д е ж з ѝ к л м н о п ρ σ т ф θ χ ѳ Ъ Ь Ѹ ѹ ц ч ш щ Ѣ А Ж Іа Ю Ѡ ѧ Ѩ ѫ Ѱ ѱ Ѳ ѵ Ꞥ ꞥ Ꞧ)

Καὶ τὰ ὀνόματα τῶν στοιχαι(ῶν)

Ἡ κυριακὴ εὐχὴ βαλαχιστί

*Begins:* ПѢРІТЕЛЕ НѢТРО

*Ends:* чѣ нѣ мѣтѣще дѣ виклѣн / а мнѣ

f. 112 (The same transliterated into Greek letters)

Τὸ σύμβολον τῆς ὀρθοδοξίας πίστεως

*Begins:* Крѣсѣ ѿ рѣи ѡдѣи дѣи ѡдѣи

*Ends:* ши віаца . а вѣторюлѣ вакъ а<sup>н</sup>мѣ<sup>н</sup>

f. III Τὸ πάτερ ἡμῶν σλοβαισιτῖ

*Begins:* Ѡчѣ нашъ, ѣже ѣси на небесе<sup>x</sup>

*Ends: ѿ вѣ вѣки вѣкомъ. / ѧ<sup>и</sup>ми.*

f. 110v (The same in Greek characters) (A few words and phrases, short prayers, etc., all in Greek, Slavonic, and transliterated Slavonic)

f. 109 (A note in Greek on the countries in which the Slavonic languages are used) (Final note:) 'Εν κωνσταντινουπόλει Γέγραπται: κατὰ το σωτήριου / ἔτος 880. κατὰ μῆνα δεκεμβρίου: τῇ ἐμῇ χειρὶ / Νικολάου τῆ σπαθαρίου τῆ μολδαβολάκων εἰς / χάριν, καὶ μνήμην φιλίας αἰδίου τῆ σοφωτάτης / ἐν ἱερεῦσιν κυρίου θωμά. σμίτ. τῆ πρεσβυτέρου τῆς ἐν κωνσταντινουπόλει ἀγγλικῆς ἐκκλησίᾳ / ἐν τῷ παλατίῳ. τῆ ἐξοχωτάτης πρέσβεως τῆ / κραταιωτάτης βασιλεῖς βρεττανίαι καὶ τὰ ἐξῆς. / οἱ ἀναγινώσκοντες ἔφφωσθε.

## Language

Greek, Rumanian and Slavonic, the last very imperfect, with confusion of **т** and **ш**, of **а**, **ѣ** and **е**, and of **л** and **лѣ**, etc.

### Inscription

f. (i) Dñus Thomas Smith S. T. D. Coll. Magd. Soc. / ab itinere

Constantinopolitano redux, hunc codicum / Bibliothecae Bodleianae  
dono dedit.

These leaves and their writer are discussed, and certain items from them printed, by L. Turdeanu-Cartojan (1954). For a description of the whole MS, see *Q. Cat.*, xiii, no. 2171.

## No. 155

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. Rolls 14 (S.C. 2966)

## CALLIGRAPHIC ROLL

## Russian

1582/3

Written by Ivan Dmitreev

A roll 4760mm × 170mm, made up of 12 pieces of paper varying between 385mm and 425mm in length. **Paper:** w/m (i) shield with letter B, above a crown, beneath name NICOLAS LEBE, very close indeed to Br. 8079 (1580), c/m grapes, resembling Br. 13074; (ii) single-handled pot with initials T/FB (?), similar to Br. 12731 or Lichačev 1948–1949 (1594). **Layout:** ruled margins, varying between 35mm and 40mm in width. **Ink:** brown. **Hand:** prodominantly a clear Great Russian cursive, with some *vjaz'* and cursive *vjaz'*. **Condition:** good, the whole roll has been backed with thin woven paper and a piece of vellum 235mm long has been added at the beginning.

## Contents

- (i) Alphabet, ending Ѣ в ю Ѡ ѡ Ѱ ж. Forms of ѡ are given under о, forms of ѣ under Ѥ, and forms of Ѧ under ѧ; Ѣ, ѣ and ѥ are treated as one letter; і is omitted. Each letter is represented by a large (up to 40mm high) cursive initial and a series of cursive variants which may incorporate common words beginning with the letter. These are frequently personal names; they may also include the name of the letter. Under л is given лѢта ✕зчѧ [7091 = 1583], which is probably the date of the MS. There are no large initials for з or в.
- (ii) Titles of Ivan IV.
- (iii) Sententia in praise of learning.
- (iv) Ligatures and *propisi* in *vjaz'*.
- (v) Colophon: Бжївѣю мл̑тїю. ѿ молвнїемъ пр̑чтыѣ ѣго бг̑омѣри. і всѣхъ / сѣхъ мл̑твами чл̑творецъ великй / ра̑чїася писа̑. въ ѡбласть пра/вославна̑ цр̑кѣ і великѡ кн̑зѧ ївана васїѣвича в'сѣ/а рѣсис'кийѧ державы. На пшса̑ на кв̑могоры / бг̑ѡызбраннѡмү і' вѣронү хв̑ру рабү проповѣдателю / истин'ныѧ кр̑тьѧскійѧ вѣры.



й хитроуказате/лю ѿ бѣтвенѧ<sup>гв</sup> писаниѧ. Великому бѣтвено/му талан'тѹ.  
 славному чет'цю пѣ<sup>ао</sup>бному па/стырю хвы вѣрны. бѣцѣнному висерѸ й  
 храните/лю бѣжимъ заповѣдемъ. й столпѹ ѿгненому / непоколебивому быти  
 тоѧ истин'ныѧ крѣть/<sup>н</sup>скниѧ вѣры. йже хѧ бѣга провоз'вещѣ<sup>н</sup>ному / ѿ сѣхъ аплѣ  
 проповѣдан'ному. Наречен'ному бо/жествен'ному писанию во сѣмъ крѣчений. /  
 гднѹ ѻвдорѹ васиѣвичю . ѧ не ток'мѹ чтѹ гднѹ / но й гдрю. йс правосла<sup>гв</sup>на йс  
 мѹскѹско гдрѣтва / не ток'мѹ пѣрвый й послѣ<sup>а</sup>ний во грѣ/шнице<sup>х</sup>. Ѵбѹгыи й  
 нѣдостойный рѧбѣ йѡа/шѣ<sup>т</sup> дми<sup>т</sup>рѣвѣвѣ. смнѧ й не смѣѧ гдрѣ ѿ свѣѣ / писати  
 тобѣ. ѧриѿѣ.

### Language

A mixture of Russian, with occasional northern local features, and Church Slavonic.

### Inscription

On the back, near the beginning: Rotula quaedam exarata manu propria / Jo. Basilidis Imperatoris Russiae, qua / diversos literarum characteres, et regiones / suos titulos, necnon formulas episto/larum gratulat. atq alia nonnulla / suis filiis edific[i]cenda proposuit.

### Provenance

Presented to the library by Sir Jerome Horsey in 1604.

### Literature

Du Feu and Simmons (1970).

### No. 156

OXFORD

Bodleian Library

MS Bodl. Rolls 17 (S.C. 2979)

CALLIGRAPHIC ROLL

Russian

c. 1660–80

A roll 2370mm × 160mm, made up of 7 pieces of paper each about 400mm long except for the first and last, which are 210mm and 175mm long respectively.

**Paper:** w/m a fool 2/7, cf. Churchill 361 (1673), 347. **Layout:** ruled margins of about 37mm, giving a space for writing about 85mm wide, though the scribe tends to stray slightly over into the margins. **Ink:** black. **Hand:** an unpretentious late 17th-century Muscovite cursive. **Condition:** badly torn, in spite of being backed in places. A piece of vellum 290mm long has been added at the beginning. Part of the first sheet and possibly of the last is missing.

## Contents

(i) Remains of a title in *vjaz'*, which may be tentatively reconstructed as: <sup>3</sup>ДВЖКА  
скоропѣннаѣ словѣска.

(ii) The alphabet, ending Ѣ ю Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ. Forms of і are given under и, ҃ under Ѣ and Ѧ under Ѧ. The usual format for each letter is a series of specimens of the letter, usually (but not always) including combinations of the letter with others (e.g. дв, зѣ) and/or words beginning with the letter, followed by a *propis'* from the *tolkovaja azbuka* азѣ всмѣ всѣмѣ мирѣ свѣтъ.\* The letter а also incorporates a large (192mm × 58mm) decorative initial а in red, yellow and green. There are no *propisi* after ѱ.

(iii) A simple tailpiece of a hand holding a flower, in black ink.

(iv) Final prayer: По мѣти бѣжи сѣтыхъ / великихъ киевскихъ / ѣ московскихъ і  
всѣа / роси чюдотворцевъ / Петра і алеѣѣ і ѣны / і Филип'па і прѣвнагѣ / ѡца  
нашегѣ алеѣсѣдра / свирскагѣ чюдотворца / ѣ агѣлъ хранителѣи наши і всѣ /  
ради сѣтыхъ гѣи іисѣ хрѣте / бѣе нашѣ помилѣи насѣ аминѣ.

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

On the back, about 90mm from the top: ex Dono Amant. Amici M<sup>ri</sup> Sam<sup>lis</sup>  
Ibbetson.

## Provenance

The MS was in the Bodleian before 1680, if it is the same as that numbered 2979  
in the 1697 catalogue, which, according to *S.C.*, 'is not wholly certain' (*S.C.*, I,  
120).

## Literature

Du Feu and Simmons (1970).

## No. 157

|                                        |                                                              |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| OXFORD                                 | PRAYER OF INTERCESSION FOR THE DEPARTED ( <i>POMJANNIK</i> ) |
| Bodleian Library                       | ? Byelorussian                                               |
| MS Bodl. Rolls 24 ( <i>S.C.</i> 30447) | 17th century                                                 |

A roll 585mm long, 140mm wide at the beginning, diminishing to 110mm at the

\* See Demkova and Droblenkova (1967). The variant here is close to the '2nd redaction'.



end, attached to a wooden bar 290mm long at the beginning. **Parchment.** **Layout:** 44 ll. in all, taking up almost the whole roll, with a gap of about 100mm between ll. 42 and 43 and about 450mm of blank space at the end. ll. 1–33 are ruled from the back; in places the scoring has cut through the parchment. No margin at either side. **Ink:** black; red for the first  $3\frac{1}{2}$  and last 2 ll., and for the initial letters of all the names in ll. 4–33. **Hand:** a fairly informal semiuncial, almost without diacritics. ll. 34–42 appear to have been added by the same scribe at a later date. l. 1 is written in *vjaz'*.

### Contents

(*Pomjannik*: prayer for the departed, beginning with the temporal and spiritual powers that be, and continuing with a long list of Christian names.)

*Begins:* помѡни гѣи дѣшѡ [ѡ]сопшѣ рабѣ свой и рабынь прѣ/почѣшѣ вѣѣа сего ѡ адама · и до сѣ/го дѣни. помѡни гѣи · сѣтвишѣ вселѣ"/ски патрѣѡхы · православныѣ

*Ends:* а сѣ помѣнаѣ прѣд' ѡческова помѡн ѡкова павлова сѣна

### Language

The list of names contains both canonical and popular forms (e.g. иѡѡ beside ивана), but in the absence of any indication of stress it is not easy to assign them to any region. The western form впискѡпѡ, however, and indications of certain phonological peculiarities (e.g. *akan'e*—инака, loss of soft r—матроны, ꙗ→ѡ—сѣтвишѣ—the form тимѡѡниѡ is likely to be a hypercorrect one rather than representing any regular development of ꙗ) rather suggest that the MS was written in or on the borders of Byelorussia.

### No. 158

OXFORD

Bodleian Library

MS Canon. Gr. 122 (S.C. 18575)

GOSPELS

Moldavian

1429

i+314+i leaves, foliated (i), (1), 2–312, (313–315). Earlier pagination of ff. 8–85: 3–9 (rectos only), (10–12), 13, (14–23), 24–25, (26–31), 32, (33–34), 35–36, (37–39), 40, (41–43), 44–159; on ff. 90v–141v, 2–104; on ff. 145v–231, 2–173; and on ff. 236v–299, 2–127.

**Collation:** I<sup>8</sup>(4+1), II<sup>8</sup>–X<sup>8</sup>, XI<sup>8</sup>(4.5 bound as 5.4, 6+1), XII<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>8</sup>(±5), XIX<sup>8</sup>–XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>6</sup>, XXIII<sup>8</sup>–XXIX<sup>8</sup>, XXX<sup>8</sup>(±2), XXXI<sup>8</sup>–XXXVIII<sup>8</sup>, XXXIX<sup>8</sup>(7+2–8). Gatherings signed, lower margin of first recto and last verso, level with outer edge of text, ѡ–ѡѡ. Running titles: ff. 7v–85: ѡ'; ff. 90v–141v: ѡ'; ff. 145v–232: ѡ<sup>к</sup>; ff. 236v–299v: ѡѡ'. **Parchment:** of

good quality. **Size of leaves:** 310mm × 220mm. **Layout:** 20 ruled ll./p., written area 205mm × 135mm. The texts of the gospels and the synaxarion are written in a single column per page; the other material is written in two columns per page, each column 65mm wide. **Ink:** black to brownish-black; red for titles, initials, running titles and rubrics (beginnings of pericopes). Much of the red has been overwritten in gold, but without system. There is no red on ff. 250–282v, and items which elsewhere are written in red are written in gold on those leaves. Both red and gold are used on ff. 283–299v, but with no overwriting. Gold is not used after the end of St John's Gospel on f. 299v. **Hand:** a conservative and very attractive uncial with regular diacritics. Outside the actual gospel texts the hand is somewhat smaller; the colophons (ff. 85, 141v, 231v, 312) are written in a small, informal semiuncial. **Decoration:** four full-page miniatures of the evangelists (ff. 6v, 89v, 144v, 235v). Headpieces on ff. 2, 7, 87, 90, 142, 145, 233, 236, 300, 305. Decorative initials on ff. 3, 7, 87v, 90, 145, 232v, 236. All are of a very high standard. **Binding:** modern, brown leather on boards, tooled, 320mm × 230mm.

## Contents

f. 1–IV (blank)

f. 2 (Gospels, each preceded by a list of contents with indications of parallel passages and the prefaces of Theophylact, Archbishop of Bulgaria. The beginnings and ends of pericopes are marked in the text, and their opening words, and the days for which they are appointed, in the upper and lower margins. ff. 6, 88, 89, 144 and 235 are blank.)

f. 300 **ОКАЗАНИЕ ПРѢ/МЛЩЕВЪ СЪЕГО ЛѢ/ТА ЧИСЛО ЁВЛСКОВЪ / И ЁВЛИСТО** **ПРО/ТѢВЪ** ѿ КЖДОУ НАЧІ/НАЖЪ . И ДОГДѢ СТАЖЪ: (a menology)

f. 305 **СЪБѢРНИКЪ СЪ БМЪ БІМЪ МЦЕ** (a synaxarion)

f. 310 **ЁВЛІА РАЗЛИЧНА** / на въсѣкжъ потрѣбжъ.

f. 310v **Оказаніе како побѣ/еть ѡбрѣтати повѣ/сѣднѣвнаа ёвліа:**

*Begins:* Понеже рѣно ти ѿ ёдї/ного когожде ёв/листа.

*Ends:* пакы начь/ни и деже на/чати пї/сано ѿ/стѣ

f. 311v **ОУКА** гласовѣ. И **ЁВЛІА** въскрѣны. И **АПЛ** И **ЕВ** (a table relating the lessons with the octoechos cycle)

f. 312 **ПРОМНИ** въскрѣни на оутрѣнѣ, вне<sup>А</sup> прѣ<sup>А</sup> ёвліе.

f. 312v–(313) (blank)

f. 313 is a piece of paper stuck into the MS; the verso bears a translation into Italian of the colophon on f. 312.

f. 314 is another piece of paper, with a translation of the same passage into French.



## Language

Bulgarian Church Slavonic. Occasional confusion of **Ѧ** and **Ѧ**, and **Ѣ** for **Ѧ**. **Ѧ** is usual finally, **Ѣ** medially and in prepositions.

The texts of the gospels, but none of the other items, are accompanied by a parallel text in Greek, written in a column 60mm wide in the outer margin of the leaves, with an average of 29 ll./p. and as far as possible not extending above or below the level of the Slavonic text. It is written in black ink, with red for initials, titles, chapter headings and punctuation. The hand is a much abbreviated cursive. On ff. 5v, 88v, 143v and 234v (the first two of which were originally blank) are Greek indexes to the Sunday readings from each gospel. These refer to the pagination, and it appears that the Greek text, these tables and the pagination were all added at the same time, probably in the 17th or at the end of the 16th century.

Each of the gospels is followed by a colophon. That on f. 85v reads: **Ѣ ѿ дѣни**  
**бл҃гочѣстїваго ѿ х҃олю/бїваго г҃на іѡ́ ѡлѣѡ́ндра вое/води госпо́рѣ въсѣи**  
**молдо/влахїнскои зѣмли. ѿ бл҃гочѣ/стївон ѡгдѣ г҃ѣи марїны . ѡже / онѡ желанїемъ**  
**въжделѣвши / любви, х҃вѣ слѡвѣсъ рачїте/лица. потѣшавсѡ даде, ѿ / сѣписѡ**  
**сїи тѣтроуѣлѣ / в вѣ ѡсѣлѣ. и сѣврѣшисѡ мѣца / мартїа въ, гї дѣнь:-**

Those on ff. 141v and 231v are word for word the same except that for **въ, гї дѣнь** at the end they read **гї дѣнь имѡщю**. That on f. 312 is the same as that on f. 85v except that:

- (i) It is preceded by the words **бл҃гоузовленїемъ, ѡца. ѿ на/оученїемъ, с҃на. ѿ сѣврѣшенїѣ, / сѣго дѣха. оучинїи сїи тѣроуѣлѣ.**
- (ii) For **въжделѣвши** it reads **ра/ждѣгшисѡ**
- (iii) For **сїи тѣтроуѣлѣ** it reads **тѣ**
- (iv) At the end is added **рѣжкѡ гаврїїла мѡнаха с҃на оури/кова ѿже ѿспїсавѣ въ нѣмѣкѡ мѡна/стири.-**

The identity of the scribe, beyond that he was a monk of Neamțu, is unknown.

## Literature

Turdeanu (1950/51), with a bibliography on pp. 467-69. Demeny (1971), no. 1 (46), 37 includes four very poor reproductions of the miniatures; Iorga and Bolș (1922) include a colour reproduction of f. 7 facing p. 336; Diringer (1953) reproduces f. 131 in monochrome on p. 257.

No. 159

OXFORD

Bodleian Library

MS Canon. lit. 411 (S.C. 20638)

GOSPELS

Russian

16th century (second half)

ii + 506 + i leaves, foliated 1–509.

**Collation:** I<sup>10</sup> (1 is stuck to the preceding flyleaf, 10 + 1), II<sup>8</sup>–XVII<sup>8</sup>, XVIII<sup>4</sup>(–3), XIX<sup>8</sup>(–8), XX<sup>?</sup>(5 leaves), XXI<sup>8</sup>–XXIX<sup>8</sup>, XXX<sup>4</sup>, XXXI<sup>4</sup>(4 + 1), XXXII<sup>8</sup>–XXXVI<sup>8</sup>, XXXVII<sup>10</sup>, XXXVIII<sup>8</sup>–XLIV<sup>8</sup>, XLV<sup>8</sup>(–6), XLVI<sup>8</sup>–XLVII<sup>8</sup>, XLVIII<sup>4</sup>, XLIX<sup>10</sup>, L<sup>8</sup>–LIII<sup>8</sup>, LIV<sup>8</sup>(–2), LV<sup>8</sup>–LX<sup>8</sup>, LXI<sup>8</sup>(8 + 1), LXII<sup>8</sup>–LXIV<sup>8</sup>, LXV<sup>8</sup>(8 + 1). Gatherings signed in five separate series: II–XVII,  $\tilde{a}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$  –  $\tilde{s}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$ ; XX–XXX,  $\tilde{a}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$  –  $\tilde{a}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$ ; XXXII–XLVIII,  $\tilde{a}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$  –  $\tilde{s}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$ ; XLIX–LXI,  $\tilde{a}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$  –  $\tilde{r}$   $\overset{\circ}{m}\tilde{a}$ ; LXII–LXV,  $\tilde{a}$ – $\tilde{a}$  (I, XVIII–XIX, XXXI unsigned). Signatures in the lower r.h. corner of the first recto, many trimmed away in whole or part. **Paper:** a very few examples of a glove of the same type as Br. 10972–3 (1543), and another of the same type as Br. 11358 (1571), but with the letters MB. Most of the MS is written on a different paper, for which no w/m visible. The first and last flyleaves have fragments of the Arms of Amsterdam; the second flyleaf is printed with pink flowers. **Size of leaves:** 120mm × 80mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving written area of 70mm × 40mm and 16 ll./p. **Ink:** black; red titles, initials, rubrics. **Hand:** small, elegant semiuncial with rather abundant diacritics and several forms typical of a 16th-century Great Russian hand. **Decoration:** a headpiece and large (20–40mm high) decorative initial in red, gold and blue at the beginning of each of the gospels (ff. 13, 151, 237, 375); a less elaborate headpiece on f. 476. There is a title in red *vjaz'* on each of these five leaves. The cut edges of the pages are decorated with coloured medallions containing words in *vjaz'*: that on the bottom edge reads  $\pi\theta\tau\rho\chi$ , the other two are illegible. **Binding:** 130mm × 85mm, brown leather on card, ?17th century, like that of MS Canon. lit. 413. **Condition:** very good, except that the spine is coming away (the missing pages involve no loss of text).

## Contents

ff. 1–2 (blank)

f. 3  $\overset{\circ}{m}\overset{\circ}{w}$ [ИТВА]

*Begins:* Гѣ ѿ хв снв вдинобѣный

*Ends:* ѡ твѣѣ само<sup>ѣ</sup> и съвѣ/р'шити

(on reading the gospels)

*Begins:* Сицевыѣ рѣ<sup>ѣ</sup> надежа дѣ/ж'но ѿ прочитати



- Ends:* ѡчищаѣ ѡ поговѣ/бл҃гѣтъ съгрѣшѣнїа вѣ/ровѣщихъ;
- f. 4 ѡже ѡ маѡѣа сѣго ѡѡа/ліа гл҃гы " (list of contents with indications of parallel passages)
- f. 6v ѡѡѡилакта ѡрхїѡппа / вл҃гарскаго Прѣдисловїѣ / ѡже ѡ ма сѣа ѡѡа
- Begins:* [и]же оубо прѣже закона, / ѡни бж҃твенїи мж҃їѣ
- Ends:* книга / роства їс х҃ва сѣа давы/дова.
- f. 12 (blank)\*
- f. 13 (Gospel according to St Matthew. The pericopes, the days for which they are appointed and their opening words are noted in the margins; this is also the case in the other gospels.)
- f. 145 ѡже ѡ маѡка сѣго ѡѡа гл҃вы
- f. 147 прѣдисловїѣ ѡже ѡ ма/ка сѣго ѡѡалїѣ "
- Begins:* ѡже ѡ маѡка сѣго ѡѡа/ліѣ, по двѣдцѣти лѣтѣхъ
- Ends:* слыши / оубо что рече зачало ѡѡа/ліа ;
- f. 150 (blank)
- f. 151 (St Mark's Gospel)
- f. 230v (blank)
- f. 231 ѡже ѡ лѡвки сѣго ѡѡа гл҃вы.
- f. 234 прѣдисловїѣ ѡже ѡ лѡки / сѣго ѡѡа :
- Begins:* Лѡвка бж҃твеннѣ. ѡнѣти/ѡхїѡнїи бо бѣ
- Ends:* ѡже до/стойнѣ ѡ поїстинѣ / слышати сѣго ѡѡалїа.
- ff. 235v–236v (blank)\*
- f. 237 (St Luke's Gospel)
- f. 369v (blank)
- f. 370 ѡже ѡ їѡа сѣго ѡѡалїа гл҃вы
- f. 370v прѣдисловїѣ ѡже ѡ їѡа сѣго ѡѡа
- Begins:* [и]же дѣа сїла. внемѡщи съ/врѣшаѣтсѣ
- Ends:* ѡ слово бѣ къ бѣ / ѡ бѣ бѣ слово / ;
- f. 374v (blank)
- f. 375 (St John's Gospel)
- f. 474v сїю мл҃твѣ. гл҃и по всѣмѣ / статїи. ѡчѣтъ ѡѡалїѣ. / Гловѣ твой ѡа сѣи  
прошѣ/нїѣ дѣжѣ ми вл҃ко. ѡ дол҃гы / всѣхъ грѣхѡвъ ѡпѣстї ѡ жи/нипрїчастнїко ма  
сѣворї со всѣхъ / сѣи оубо жѣшї ти ѡ вѣка, / ѡ нѣнѣ ѡ прїсно ѡ во вѣки вѣко / ѡмїи.
- f. 475 (blank)
- f. 476 ГѣБОРНїК' .Ѣ. мл҃цѣ (synaxarion)

\* ff. 12 and 236 have a window of red silk 75mm × 50mm.

**Language**  
Russian Church Slavonic with some South Slavonic forms (e.g. ѣ for ѧ); the orthography has some South Slavonic forms, e.g. postvocalic ѧ, ѣ in prefixes, but not consistently; no ѧ.

No. 160

OXFORD

Bodleian Library

MS Canon. lit. 413 (S.C. 20640)

MISCELLANY

Serbian

Early to mid 15th century

i + 155 + i leaves, foliated 1–6, 7a, 7b, 8–156.

**Collation:** I<sup>6</sup>, II<sup>8</sup>(–1, 2 is cut back), III<sup>2</sup>(3 leaves), IV<sup>8</sup>(–4 –5 –8), V<sup>8</sup>(–7 –8), 1 leaf, VI<sup>8</sup>(–1 –2 –7), VII<sup>8</sup>, VIII<sup>8</sup>(–8), IX<sup>8</sup>–XIII<sup>8</sup>, XIV<sup>8</sup>(–1), XV<sup>8</sup>–XVI<sup>8</sup>, XVII<sup>8</sup>(–1), XVIII<sup>8?</sup>(–1 –2 –3 –4), XIX<sup>2</sup>(1 leaf), XX<sup>8</sup>(–1), XXI<sup>8</sup>, XXII<sup>8</sup>(–5 –6 –7 –8), XXIII<sup>8</sup>(–1), XXIV<sup>2</sup>(1 leaf), XXV<sup>2</sup>(1 leaf), XXVI<sup>6</sup>(–6). Gatherings signed: II ·ѧ·, IV–V зї-нї, VI–VIII ї-ѧї, IX–XIII ·ѣ·---·ѣ·, XIV–XVI кѣ-кѧ, XVII–XIX ѣї-кѧ, XX–XXII гї-ѣї, XXIV г, XXV кѣ. This allows us to reconstruct the original order of the MS thus:

| SIGN.     | FF.     | HAND    |   |
|-----------|---------|---------|---|
| [2]       | 142–148 | I       | A |
| г         | 149     | I       | B |
| ·ѣ·---·ѣ· | 48–87   | 2       | C |
| ї-ѧї      | 28–47   | I       | D |
| гї-ѣї     | 123–141 | I       | E |
| зї-нї     | 16–26   | 3       | F |
| ѣї-кѧ     | 111–122 | 1 and 4 | G |
| кѣ-кѧ     | 88–110  | I       | H |
| кѣ        | 150     | I       | I |
| ѧ         | 7b–12   | 5       | J |
| [33]      | 13–15   | 5       | K |
| -         | 27      | 6       | L |

I and XXVI were evidently added at a later date during binding. It is not entirely certain that II and III (ff. 7b–15) originally formed part of the same MS as the rest. **Paper:** w/m (i) R, cf. Zonghi 938 (1456); (ii) R, cf. Br. 8968 (1410); (iii) R, different from the other two (in gatherings I and XXVI only).



In ff. 7b–15 there is a fragment of a mark which, although indeterminable, is certainly none of the above. f. 27, which is an addition, is on a different paper from the rest of the MS. The flyleaves (ff. 1, 156) have a w/m of the Arms of Amsterdam, cf. Churchill 3 or 24. **Size of leaves:** 135mm × 95mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 17 ll./p. and a written area of 100mm × 60mm. **Ink:** brownish-black, with red for titles and initials, these often being further decorated in green. There is no green in ff. 7b–15, which do have a red medial point. Red is not used for punctuation elsewhere in the MS. **Hand:** a variety of Serbian bookhands, all very similar except for 6, which is later and much cruder (it is confined to f. 27v, which is a later insertion). All have abundant ligatures and diacritics. Hands 1 and 3 may not be really distinct. Hand 4 is confined to ff. 115–117v, but is clearly distinguishable; it is noticeable that the scribe who writes hand 2 signs his gatherings in the bottom r.h. corner of the first recto, while the others use the top r.h. corner; all the scribes also sign the bottom l.h. corner of the last verso. Hand 5 is the most distinct, and is also differentiated by using red medial points for punctuation and not using green, while the other four seem to have been following a more or less common style; this may possibly imply that the leaves written in this hand were not originally associated with the rest. There are some titles in rather primitive *vjaz'* (not associated with any one scribe), and occasional modestly decorated initials. Simple plaited headpieces on ff. 92, 122v. **Binding:** 145mm × 100mm, pale brown leather on card, modestly tooled, 17th century, Western.

### Contents (in the reconstructed order of the MS)

#### A.

- f. 142 **ГЛО ѿ ГОВДѢ** и / въторѡ прѣшѣст/ви гнѣ · сло<sup>в</sup> плачевно / блѣвѣ<sup>ч</sup> ѡе:-  
*Begins:* **Ѹ**га поменѣ ѡкаана / дше · ѣже на землю / гнѣ<sup>ч</sup> срашноѣ съ нѣвѣ<sup>ч</sup> /  
 сънѣтѣв  
*Ends:* сръзньсѣо же въ·ненавѣ/де<sup>х</sup> · скѣпость въсприе<sup>х</sup>

#### B. (the text breaks off at the foot of f. 149v)

#### C.

- f. 48 **ПАВЛѢ ПЕВАЕМѢ** СТѢС / славноѣ великомѣч<sup>ч</sup>никѣ / геѡргію.  
*Begins:* по<sup>в</sup>п · блѣнѣ · / бѣнѣ ншѣ  
*Ends:* црѣвѣ поборникѣ / великомѣч<sup>ч</sup>ниче побѣоносче / геѡргіе мѣи хѣ бѣ  
 спсастисѣ (*sic*) / дѣшамѣ нашимѣ · ѡ · сла<sup>в</sup> / і нѣнѣ кѣ вѣи прилежно · до<sup>в</sup> ѣ / до  
 конца · и ѡпѣ · ::::

f. 61 ПАРΑΚΛΗΣЬ ПѢКАЄМЬ / сѣтомоу ї славномоу дїмї/трїю велїкомнїкѣ.

*Begins:* по · блнѣ бѣ ншѣ

*Ends:* ꙗкѣ / ꙗво лнєвѣ ннзложилѣ ·:· есї грѣдинѣ

f. 73v (Life of St Demetrius)

*Begins:* Бѣ днѣи ѡни црѣтвоующѣ / црѣ макѣимилнѣнѣ · вѣ / славнємѣ градѣ солѣ/нє

*Ends:* ї прѣда дхѣ сѣои бѣ ємѣ/жє пѣбаетѣ слава вѣ вѣкѣи

C-D.

ff. 85v-87v, 28-31v МѢЦ ДЄВРІѢ / вѣ · ѡ · днѣ · чїо сѣаго ннколи / єжє ѡ аг'рнпє · ѡчє блвн

*Begins:* Ѧгрїпѣ некто имємѣ · жї/вешє вѣ сѣанє анѣїѡ/хнстѣи

*Ends:* цѣлнвашє по главє ї по рѣ

(The end is missing and there is a lacuna of two leaves before f. 28.)

D.

f. 32 (Life of St Alexis. The beginning is missing.)

*Begins:* поставлѣшє · ѡ · рѣпєзє / в' домѣу сѣоємѣ

*Ends:* бѣ жє ншємѣ слѣ вѣ вѣкѣи амнї.

D-E.

ff. 45-47v, 123-125v СЛѠ ΘЄѠФНЛА ·:· / архїнєппѣ · ѡє блвн · ѡ сѣхѡє дшн нс тєлѣ.

*Begins:* рѣзѣ/мєнтє братїє какѣ сѣлѣ / н рѣпєтѣ нмѣ вндетн

*Ends:* н прєдѣмѣ / дшѣ вѣ рѣцѣ тѣовн ꙗкѣ / бнѣ есї вѣ вѣкѣи амннѣ.

(There are two leaves missing after f. 47; what follows the lacuna may possibly be a different text on a similar theme.)

E.

f. 125v СЛѠ Ѡ Еї СНѢ ѠЄ блвн

*Begins:* Бѣдѣ црѣ шайкѣ · єдн/нѣ нѣщѣ · вї снѣвѣ / вѣ градє Єрнхѣнє ·:·

*Ends:* ѡ по/слєднє лѣхѣ · бѣ жє ншѣ/мѣ слава вѣ вѣкѣи амннѣ:

f. 132v СЛѠ ІѠАНА ЗЛАТОѠСТА/го ѡ дшєвнї рѣзѣборєхѣ ѡє блвн.

*Begins:* Кѣто нє днвнтсє н нє / чїѣнтсє ѡ сѣ вѣцѣ.

*Ends:* да млїю вн сє братїє пѣпн / црѣковнн ꙗвогн нє зѣбївѣнтє · а ѡ бѣ вн сїсєє/нїє бѣ ншємѣ слава вѣ [вѣкѣи]

f. 141-141v СЛѠ їѡнѣ златѣстѣаго / ѡ сѣворѣ ѡє блвн

*Begins:* Бѣѣкомѣ хрѣтїанннѣ млє/щѣмѣ вїа днѣ н нѣщѣ

*Ends:* нєпѣбаетѣ братїє (the rest is missing)



## F.

- f. 16 (The end of a sermon, the beginning of which is missing)

*Begins:* во ѡстѣ<sup>ѡ</sup> и кнѣгѣ бжїи<sup>ѡ</sup> въ / сѣтѣи цркви<sup>ѡ</sup>

*Ends:* и възѡати комѡждѡ побѡло<sup>ѡ</sup> его · бж же ншѡмѡ слѡ<sup>ѡ</sup> / въ вѣки аминь · ······

- f. 17 **СЛѠ ѠЕОФИЛА** / архїєпїскѡпа ѡ сѡхѡе / дшїи ис тѣла ѡче блви.

*Begins:* Разѡмѡвите браѣе ка/ковѣ сѡрахѣ и рѡепѣ има/тъ видѣти дша

*Ends:* въ бѣ/кончнѡ мѡцѣ мѡчїитѣ

(Cf. f. 45 above. The text breaks off at the foot of f. 18v.)

- f. 19 (Part of a sermon on women. The beginning is missing.)

*Begins:* невѣрно ѡвели. за тѡ / помрачаѣтѣ сѡнцѣ и мѣ/цѣ

*Ends:* тако и жѡ/на или зла или добра / по единой рѣчи позна/ваѣтѣ · какова ѣст<sup>ѣ</sup> / бж же ншѡмѡ слава / въ [вѣ]ки аминь аминь ·

## L.

- f. 27 (blank)

- f. 27v (Beginning of the Life of St Paraskeva. This is an addition, evidently intended to supply the defective beginning of the next item.)

*Begins:* мѡсѣца ѡктѡв[...] / чѣтѣнїю сѡтѣ пѣкѣ

*Ends:* и зачѣсѣ дѣтѣ жѣски полѣ

## G.

- f. 111 (Life of St Paraskeva. The beginning is missing.)

*Begins:* исплѣнишѣ дшїи ѡю · и рѡї / ѡрѡче жѡнски полѣ

*Ends:* скончаѣѣ сѣтаа велико/мнѣца пѣтка прї црѡ / аклипоѡ · ѡ на црѣтѡвѡ/юцѡ гѡѡ  
бж ншѡмоѡ / їсѡ хѡ ѡмѡжѣ слѡ<sup>ѡ</sup> въ вѣ/ки аминѣнѣ · ······

## H.

- f. 88 (Part of a prayer of repentance. The beginning is missing.)

*Begins:* ѡ · сѣдѣ лица моѡгѡ / покрилѣ ѡ ·

*Ends:* ѡк / ти ѡсїи цѡѡдрѣ и мно/гѡмѡлѣтѣ · и тѣ вѣсилаѣ цѡ / и снѡ и сѣомѡ дхѡ  
ннѡ [...] ]

- f. 92 **МЦА ІЛѡ · Ѣ · ДНѢ · МЧНИѢ** / сѣтихѣ мчнїи<sup>ѡ</sup> · кирика · · / илитѣ

*Begins:* Бѣ вѣмѣнаа ѡнаа · · / вїѡшїи алѣсандрѡ црѡ и / мажїмїанѡ · идѡлѡ / покланѣхѣсѣ ·

*Ends:* сѣ бѣѡ сѣсомѣ · / блгїмѣ · и живѡѡрѡщїи<sup>ѡ</sup> / дхѡ ѡ · ѡца и снѡ · сѣго · / дхѡ ·  
и ннѡ и прїсно ѡ въ вѣ[ки].

H-I.

ff. 109-110v, 150v **ГЛО ІОА ЗЛАВСТАГО** / о проминѹщїи житїи / сїе · притча · и повесть / дивнаа ѡче бѣви

*Begins:* Некто члѣкъ ѡмешѹ рїи / дръги

*Ends:* изѣавляеи / вечнїе мѹки бескончнїе / бѣже нїшємѹ слѹ вѣкїи / амїѹ:-

J.

f. 7b (Narration of Agapius. The beginning is missing, and, f. 7b having been torn away, only a few letters at the start of each line are visible. The first complete page of text is f. 8.)

*Begins (f. 8):* едѣа агапїе начеть трьпѣ/ти свѣѣ.

*Ends:* и прѣдѣ дхѣ / свѣ гвїи · їс хрѹ емоѹ слѹ / и чѣтъ и дръжава ѡцѹ / и снѹ и сѣмѹ дхѹ нїи / рѣно вѣ вѣкїи амїѹ

K.

f. 15 **БЕНИЕ СТЕ АНАСТАСИЕ** / ко мѹка како хоцѣ се рѣ / хрѣіанскїи моу[чи]тиѣ / ѡче бѣви

*Begins:* Глїшїте / братїе слѣ покаїнїи члѣко/любіе.

*Ends:* сѣ честїю / ѡ смѣнїе · разболѣвшїе

(The text breaks off at the foot of f. 15v) ff. 1-7av, 151-156v are blank.

## Language

Serbian Church Slavonic.

## Inscriptions

f. 2 (i) (illegible)

(ii) Sumario et me[...] / molti signor [...] / imperatori [...] / stati antihi

(iii) Sumario et memor[...] / hi signori imperatori [...]

(iv) Sumario et memoria dal[...] / novi imperatori antihi

f. 2v (i) [...]rio et memoria / [...] molti sig: impera/[...] antihi etc.

(ii) [...] fago in aviso chome / [...] co son sono et / par gracia fitio / [...] mondo una bela / [...] / mentre si fato / [...] fara bivoi chori.

f. 23v помилѹи мѣ божє

f. 65v прѣидиѹ краста вєрегъши<sup>х</sup>

f. 157 (i) non chredete huomo chosa / chele schribo qua perche / le balo bagia

(ii) Не вєрѹи чловєчє що [...]

(iii) Не вєроуї [...] що є ѡвѣ оупїи / нѣ истина тачїю лѣ<sup>ж</sup>



(iv) **Не вѣрѣи [...]** / **теѣаѣ**

(v) dela prole amischlea / Vtisti amicho utisti / le rado il chanpo / hanpo

At the very top of f. 27 there is some writing, of which it is possible to read only the words **ω мене кнеза степаніе**. This may be an inscription, or it may be earlier than this leaf's inclusion in the MS.

### Literature

Stefanović (1984–5).

### No. 161

OXFORD

Bodleian Library

MS Cromwell 3 (S.C. 287)

MISCELLANY (Composite MS),

containing sermons of St Dorotheus of Gaza, etc.

Serbian

Late 14th century

i + 181 + i leaves, paginated (rectos only) (i), 1, 159, 3–157, 161–359, (360–364). The MS is in four parts.

**Collation:** I<sup>8</sup>(1 + XI 1), II<sup>8</sup>–VIII<sup>8</sup>, IX<sup>8</sup>(–7), X<sup>8</sup>, XI<sup>8</sup>(–1), XII<sup>8</sup>(–8), XIII<sup>8</sup>–XIV<sup>8</sup>, XV<sup>8</sup>(–1; 8 misplaced after 2), XVI<sup>8</sup>–XXII<sup>8</sup>, XXIII<sup>8</sup>(–7), 1 leaf. I–XII signed, lower margin first recto and last verso, **кѣ-аѣ** (the first signatures of **кѣ** and **аѣ** and the last of **аѣ** are lost); III–XII also bear partially erased earlier (and apparently original) signatures **ѣ-аѣ**. XVI–XXII signed, lower margin last verso, **ѣ-аѣ**; signatures probably original. It is possible that the later signatures of the first part of the book indicate that at one time it was bound after the present second and third sections, in which case the present I would have been the 22nd gathering. **Binding:** 210mm × 150mm, light brown leather on card, small amount of tooling at edges; done at Oxford at the end of the 17th century for the Bodleian.\* **Condition:** fairly good, some worming, a certain amount of damp marking from about p. 150 onwards, becoming progressively worse; this has caused the ink of the second section of the MS to run, the affected areas (confined to the top outer corner of the leaves) have been overwritten in black ink. The first two leaves of the MS have come adrift, and there are traces of a second flyleaf at the front. p. 159 is misplaced after p. 1 (it should follow p. (158)). The four parts of the MS will be described separately.

\* We are grateful to Dr D. M. Rogers for this information.

A. (pp. 1–(188))

**Paper:** w/m (i) a crossbow resembling Mošin 271 (1389); (ii) a bow and arrow with a slack-looking string on fine laid lines: marks of this type are found c. 1360 to c. 1440 (cf. Br. 785–799, Mošin 369–380, 413–443); (iii) a horn parallel to the chain lines, on fine laid lines, quite close to Mošin 4892 (1382): marks of this type are found c. 1380 to c. 1470 (cf. Br. 7725–7777, Mošin 4852–4929); (iv) a fruit resembling Br. 1741 (1366–1381; cf. also Mošin 4249–4264 for similar marks from roughly the same period). **Size of leaves:** 220mm × 140mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 34 ll./p. and a written area of 175mm × 105mm. **Ink:** black; badly faded red for titles and initials. **Hand:** a small and rather unattractive Serbian bookhand. One *jer* (ѣ), frequent ѥ. Central point of м a little below the line, that of w higher than the other two. Both three-legged and 'Greek' т. Numeral 8̄.

### Contents

p. 1 ГВАЗАНІЇЕ ГЛАВЫЗНА<sup>м</sup> КНИГЫ ГІЇЕ ∴

*Begins:* а о ѡвва дорооѡви.

*Ends:* ки къ брадоу<sup>т</sup> болнѡ

p. 1 (Sermons of St Dorotheus. With two exceptions, and allowing for the difference between a Bulgarian and a Serbian MS, the text shows only minor variants from that of Bodl. MS Cromwell 4, q.v. The two major differences are: (a) the omission on p. 177 of a large portion of text (corresponding to the passage in MS Cromwell 4 from не слагати се/бе въ разоумѣ (p. 392.10) to не обрѣ/тажса готовѣ въ ча<sup>ѣ</sup> вещи · ѡвѣтъ (p. 394.20) inclusive), which results in the conflation of the two sermons о иже въ монастыри наставникохъ ... and о имающимъ келарнѣа службу; (b) the works of St Dorotheus are followed only by the sayings of St Ephraim (MS Cromwell 4, 417.16 ff.), though a more extensive selection than in MS Cromwell 4. The text breaks off at the foot of p. (188); at least one leaf is missing.)

*Begins:* ПОГЛАНИЇЕ КЪ БРАТОВ

*Ends:* да не свѣжѣтсе нѣкакоже змѣ нашѣ на земли · вса бо

### Language

Serbian Church Slavonic.

### Inscriptions (apparently all in different hands)

p. (24) невьзможно · ѡзмѣнитисѣ ѡ злобѣи

p. (34) и зачело премѣрѣсти ·

p. 35 зачело прѣмѣдрѣти

p. (56) пѣрѣ



- р. 57      помози бѣ  
 р. (70)    писа попь дѣрь многрѣшни ѡгрѣшѣ / ци азъ много съгрѣшѣхъ да бѣ  
           прости ми / грѣхи мѣнѣ и попади ми  
 р. (122)   кнѡвзвѣ зѣ тебе надо прѣдателя сп[...]  
 р. 161      помози бѣ п[...]  
 р. (166)   помѣи мѣ г  
 р. (174)   сѣи аще страждѣть за имѣ бѣжи

B. (pp. 189–(220))

**Paper:** w/m a horn of the type Piccard Horn 101–103 (found c. 1370 to c. 1430, but most common 1390–1410). **Size of leaves:** 220mm × 140mm. **Layout:** 28 (pp. 189–(204)) or 25 (pp. 205–(220)) ruled ll./p., written area 175mm × 100mm. **Ink:** black; red titles and initials. **Hand:** a heavy Serbian semiuncial with pronounced serifs. Frequent “ and ’, other marks rare. A simple plaited headpiece on p. 189, badly faded.

### Contents

р. 189 ѡ покаѣнїи попеченнѣмъ ѡ / истинѣмъ · вънемъже и ѡтъ / м’нѣци  
 вѣооугод’нѣи сѣтихъ / ѡсоужѣн’нѣкѣ · слово ·ѣ·:-

*Begins:* Покаѣни ѡ въз’ванїю крѣшениа.

*Ends:* дон’дѣже просвѣтитъ тебе хъ снѣ бѣжїи · / и бѣ, въ въскрѣшенїи  
 попечен’наго покаѣ/ниа аминь ::

р. (210) повѣсти сѣтихъ ѡцѣ ·

*Begins:* Братъ живише на странѣ творесе оўро/дивѣ ·

*Ends:* ѡво многа радѣ ѡ веселию бѣ въ / мнѣ прїи шѣст’вию ѡхъ ·:---

р. (212) (Another legend)

*Begins:* Киновїарѣ нѣктѣ бѣ, имѣю многоу сла/воу ѡ члѣкѣ ·

*Ends:* тѣко оубо хъ бѣ ѡ блѣка / нишимъ ѡбразомъ ѡвисе на зем’ли ·:

р. (212) (Aprophthegmata)

*Begins:* Рѣ стар’ць каковоу пѣбаѣтъ бѣти ѡно/коу ·

*Ends:* чтѣ оупѣста ѡба, тѣчию троу ·

f. 215 сѣтго ѡфрѣма ѡ покаѣнїи слово (The text breaks off at the foot of p. (220). For the Greek version, see *S. Patri Ephraem Syri opera omnia*, Romae, 1732, t. I, p. 161.)

*Begins:* Оўмилисе дѣше мога, оўмилисе

*Ends:* ѡже ѡко силнѣ сѣ/и ѡ здравѣ въз’носит’се на немошна [...]

### Language

Serbian Church Slavonic.

## Inscriptions

- р. (190) писа попь стѡко многогрѣшни  
 р. 197 † сию книгѣ  
 р. (216) помили бѣ помили бѣ п велицѣ мило  
 р. 217 по пом

C. (pp. 221–(360))

**Paper:** w/m a horn different from that of B., but of the same type and period.

**Size of leaves:** 220mm × 140mm. **Layout:** 26–28 ruled ll./p., written area varies from 190mm × 110mm to 170mm × 100mm. **Ink:** brownish-black; red titles and initials. **Hand:** a conservative Serbian semiuncial, beginning very formally and becoming less so. Frequent *ѿ* alternating with *ю*. Frequent “;” ‘ serves as both *lenis* and *paerok*.

## Contents

р. 221 **ѸТГО ІѸА ЗЛАТОЎСТА**/го словѣ, въ нѣлю мѣсопѣ/ст’ноѹ, ѿ вторѣмъ  
 приш’сѣи / **Ѹ**ви, **Б**ѣви ѡчѣ :-

*Begins:* Пѣ въз’несени гни **Ѹ**же на нѣса

*Ends:* и правед’никомъ вѣнѣць правѣ/дѣи · томоу слава чѣть и покла/нѣниѣ въ  
 вѣкы амѣнь :-

р. (242) **Ѹ** млѣивѣмъ сѣрафиѡнѣ · / и помѣлованѣи оубогѣхъ · и / како въ срацинѣи  
 продаѣ :-

*Begins:* Иноѣа сѣрафиѡнѣ въ ѡлѣжан’дѣи (*sic*) / сѣрѣть нищѣаго зимоу ѡмираю/ща

*Ends:* дръзновѣнѣи · къ гоу нашѣмъ / **Ѹ**соу **Ѹ**соу :-

р. (244) ѿ томѣже сѣрафиѡнѣ ·

*Begins:* **Ѹ**ко иноѣа пакѣже на нѣкоѡ, при/де къ сѣтомъ сѣрафиѡноу

*Ends:* млѣдиѣм’ сѣ / побѣждѣше бѣоу же нишѣмъ слѣ :-

р. 245 **ІѸА**на златѣстаго, ѿ поочѣ/нѣа. ѣмоуже **Ѹ**е начѣтъкѣ · / тако · болѣз’н’но  
 слово · **Ѹ**е/же изрѣ · въ заточѣни сѣи тоѣа · / ѣѣа прѣстав’лѣшѣсѣ ...

*Begins:* **Ѹ**коже **Ѹ**си повѣдалѣ, и на сѣрѣдѣ / ѣзнѣсѣ страш’наѣ ·

*Ends:* тѣ вѣи имѣть сѣсти тѣ/моу слава въ вѣкы амѣнь :-

р. 255 рѣпов’наго ѿѣа нашего мѣлѣ/тѣа како карѣше вѣзанонѣи :-

*Begins:* Рѣчѣ бѣ вѣхъ въ пѣшѣрѣ сѣдѣ · **Ѹ** · / **Ѹ** ·

*Ends:* ашѣ тѣхъ не и/з’гѣнѣть не поук’нѣт’ли :-

р. (260) сѣтогѣ дѣроѣѣа - - -

*Begins:* Глѣшѣ сѣтѣи дороѣѣи · **Ѹ**ко придо/хомъ въ самое тѣпла дниѣ з’но/иноѣ къ  
 ѿцоу макариѣу **Ѹ**гѣ/пѣтѣскомоу ·

*Ends:* ашѣ // д’ѣѣѣи ѣскѣшѣнѣ вѣи ѿ дѣѣѣѣа ·



р. 261 іѡана злѣустаго. ѡ мѣтвѣ. -

*Begins:* Трѣбѣ ѡбо іѣ брѣе. ѡвѣрѣжѣтисѣ / ѡмѡмѣ.

*Ends:* да ѡв'сѣ/дѣ дѣша питѣѣт'сѣ . и спѣхѣ ѡи / вѣдѣть·:·

р. (264) нила философа . сло/во благословѣ ѡчѣ·:-

*Begins:* Начет'къ іѣ плодѣ ц'вѣть.

*Ends:* николиже / низложитѣ всад'ника . бѡу же / нашѣмѣ слава въ вѣкѣ ѡминѣ

р. (268) ѡ дѣвци, сѣвор'ши мѣть, на хотѣщѣ/мѣ. ѡдавѣтисѣ. длѣж'никѣ ради ·:·

*Begins:* Бѣ алевѣанѣдрѣи при лѣвѣ папѣ . дѣва / нѣкоѡ

*Ends:* и прави сѣди / твоѣ . и слава ѡ в'сѣмѣ нѣѣ и прѣно ·:·

р. (270) ѡ жиѣи стѣго мар'тинѣана, мѣтивѣаго.

*Begins:* Гоуцѣ мар'тинѣанѣ, сѣомѣ лѣт' .кѣ.

*Ends:* іѡко и мрѣт'вѣѣе вскрѣ/шати . бѡу же нашѣмѣ слава въ вѣкѣ ·:·

р. (272) ѡ томѣ како нѣцѣлюбѣе и стра/н'нопрѣѣмст'во . вѣше поуствѣ/н'наго житѣѣа. и постѣнаѣго ·:·-

*Begins:* Глѣхѣ ѡ іѣдиномѣ стар'ци въ сѣрѣиѣ

*Ends:* похвалиста бѣ. / творѣща таковаѡ чѡдѣса ·:·-

р. 273 вѣпраша нѣк'то стар'ца. ѡтѣ бо/гоносѣвѣхѣ . глаголю -

*Begins:* Понѣже сѣгрѣшихомѣ по крѣщенѣ.

*Ends:* и неп'риѣз'нин'на / вранѣ раздрѡушитѣсѣ ·:·:·:·-

р. (276) **СѢИЖЕ ВѢ СѢИХѢ ПРѢПОБ'НА/го ѡца нашего дороѣѣа слова, / дѣшепользѣна. ѡчѣ блѣѣ ·:·-** (An abridgement of the Sermons of St Dorotheus. The text is the same as that found on pp. 1-(188) of this MS, but with very drastic omissions: sermons 5, 7 and 10 are omitted altogether, as is everything after sermon 14, and those that are included are considerably shortened. The divisions between sermons are not preserved (i.e. the text is continuous), but there is a limited correspondence between the paragraphs of the abridgement and those of the full text, perhaps indicating some textological kinship.)

*Begins:* Испрѣва ѣгда сѣтвори бѣ члѣва.

*Ends:* из'бавѣтѣсѣ ѡ такоѣи/іѣ ноуѣе . и бѣ сѣтворѣть с'нами мѣть іѡко томѣ подѡбаѣтъ всѣа слѣ / въ в'кѣ. вѣкомѣ ѡминѣ ·:·

р. (297) (Sayings of the fathers. Includes sayings of SS Nilus, Elias, Theophanes, Longinus and anonymi.)

*Begins:* Рѣчѣ ѡвѣа нѣлѣ безѣ іѣз'вѣ прѣбѣѣваѣтъ . лю/бѣи без'мѣвѣиѣ.

*Ends:* и прѣ/слаѣише гѣѣа нѣлѣжнаѡ ѡбѣща/нѣа . бѣже нашѣмѣ слава въ вѣкѣ:

р. (302) **ПРѢСЛОѢИѢ ѡ ЖИТѢ, И ПО/стѣ блѣжен'нѣхѣ сѣтѣхѣ ѡцѣ . ѡчѣ блѣѣ.**

*Begins:* Иже искѡнѣ бѣше къ бѡу / бѣ слѣво.

*Ends:* съ без'начал'ним'ти ѿцѣмь, / и живоворвцимь дѣхомь . и нѣга ѿ прѣно / и  
въ вѣкѣхъ вѣкомь аминь

р. 319 ав'ва аѳа/насіа.

*Begins:* Рѣ ав'ва аѳанасіе . ꙗко мно/жицею глѣють нѣции ѿ ва

*Ends:* вѣстав'ше же вѣжаше ѡрад'шесе .:--

р. 321 ѿв'ва . ма'ркелѣ

*Begins:* Повѣда намь / ав'ва ѳеѡна ѿв'ва мар'келѣ.

*Ends:* не прѣбоу/ди близѣ града, или вѣси, ѿ почиѣши.

р. (324) (Aprophthegmata)

*Begins:* Рѣ стар'ць мала горесть погоуѣліаѣть.

*Ends:* растава/ѣт'се ѿ погѣбаѣть.

р. 325 (Legend)

*Begins:* Имѣаше нѣк'то / стар'ць. оученикъ .вѣи.

*Ends:* ѡбличению без'врѣменноу ни/чѣже бѣго вѣорѣть .:.

р. 327 (Legend)

*Begins:* Братъ иде почрѣ/сти водѣ ѿ рѣкѣхъ.

*Ends:* рас'соуждению. твоѣ съкроуши силоу вражю .:.

р. (328) (Legend)

*Begins:* Братъ посланъ бѣ ѿ стар'ца своѣго на / слѣжбоу

*Ends:* превѣ въ монастыри до с'мѣрти не ѿзѣ/шь .:.

р. (328) Э ѡгоуменѣ ѣмоу же хѣ, приде .: (the same story as on p. (212))

*Begins:* Киновіаръ нѣкто бѣше имѣю славоу / многѣ ѿ члѣхъ

*Ends:* та/ко ѡбо іавѣсе, в'свѣдрѣжителъ нищѣмь ѡбразѣ .:.

р. (330) ѿ ав'ва, паладию

*Begins:* Братъ вѣпроси ав'ва паладиа

*Ends:* в'сакѣми инѣми стрѣтѣми съмоуца/ѣт' нѣи

р. (332) (Aprophthegmata)

*Begins:* Рѣ стар'ць, ꙗкоже вѣс'къ аѣ / не съгрѣѣт'се

*Ends:* моли юго / да пода тебѣ пол'знаѣ .:--

р. 333 (Legend)

*Begins:* Дѣва братѣ по плѣти придоста жи/ти въ монастырѣ

*Ends:* и се послоушаниа ради вѣго / вѣста мѣртѣвѣи.

р. 335 Ёже ꙗко поѣбаѣть / вѣсѣга, трѣзвитисе, слово. аѣ .:--

*Begins:* Бѣше нѣк'то ѡшл'нѣкъ, въ страна / ѿ ѡр'дан'скѣхъ.

*Ends:* ѿ сътворивъ .ѣ. дѣни прѣ/стависе .:.

р. (336) Э знаменіе слово, ѿв'ва/а сѣсѣи:

*Begins:* Повѣда намь ав'ва аполо . / ѡченикъ ав'ва сѣсоѣ

*Ends:* ѿ бѣ да ти оумилениѣ .:--



р. 341 ёже съв'юдатисѣ, никогѡже не ѡ/соужа<sup>А</sup>ти слово девето ·:·-

*Begins:* Гл҃ахоу ѡ нѣкы<sup>Ѡ</sup> стар'цѣ ꙗко сѣше въ ёгѣ/п'ѡѣ

*Ends:* и вѣше съсоуди изъбран'нѣ г҃ви ·:·-

р. (342) (Legend)

*Begins:* Бѣше нѣктѡ стар'ць. на в'сакъ днѣ ѡзѣ/дав, пак'симади ·г҃·

*Ends:* нѣ вл҃гть в҃жигѣ ѡ оукрѣпляющи/ѣ чл҃вкѣ.

р. 343 (Legend)

*Begins:* Ѡшл'нѣкоу нѣкоемоу / прѣхожаше прѣзвиѡерь ѡ събора.

*Ends:* ѡ оучини юго вѡрити, ю/моу сѡе приношеніе ꙗкоже ѡ прѣ/жѣ<sup>А</sup>

р. (344) (Legend)

*Begins:* Бѣста двѣ бра<sup>Ѡ</sup> великѣ въ кѣно/вы.

*Ends:* и оутѣши//шесе вл҃годареще бога ·:·-

р. 345 (Legend)

*Begins:* Нѣк'то моужь стѣ, видѣвъ дроуга/го грѣхоуѡща

*Ends:* азъ вкоутрѣ съ/грѣшити имамъ ·:·

р. 345 (Legend)

*Begins:* Братъ въпроси / нѣкого ѡ стар'цѣ.

*Ends:* нѣ ꙗко злѡе да<sup>нѣ</sup> възрастетъ ·:·

р. (346) (Legend)

*Begins:* Гл҃йшаа нѣк'то ѡ сѣхъ. ꙗко вратъ въ/падѣ въ влоудѣ

*Ends:* пла/чесе ѡ вел'ми троужавсе.

р. (346) (Legend)

*Begins:* Рече нѣ/к'то ѡ сѣхъ. ꙗко нѣ<sup>Ѡ</sup> бол'ше паче за/повѣди сѣе

*Ends:* ѡ не клевета//ти, или оуничжати ꙗко врага ·:·

р. 347 (Legend)

*Begins:* Рече стар'ць аще вѣши нѣкого смѣю/щасѣ

*Ends:* и того ради / веселит'сѣ дѣша ёго ·:·

р. 347 (Legend)

*Begins:* Стар'ць нѣкто / велѣѡ сѣше въ сирѣи.

*Ends:* соудиѣ преже юго вѣвѣ ·:·-

р. 347 (Legend)

*Begins:* Рече стар'ць. аще вѣши ѡчѣма своимѣ.

*Ends:* ащелиже ѡходитъ дѣхъ / сѣѣ ѡ тебе ·:·

р. (348) (Legend)

*Begins:* Бѣпрошѣнъ бѣѡ стар'ць / гл҃ѣ почѡ не могоу жити съ братомѣ.

*Ends:* итѣ посѣрѣ звѣрѣ вѣсхотѣл' би житѣ·:·

р. (348) (Title in margin:) ѡ цѣрѣ, мав'рікѣи,

*Begins:* Повѣдаше збо намѣ лѣѡн'дѣе вѣв'ши ю/пкоупѣ, въ неаполи.

*Ends:* нѣкою див'но повѣданіе / вѣв'шѣе въ родѣ нашемѣ ·:·

p. 351 (Legend)

*Begins:* Моужь нѣ/кѡ вѣіаше въ иночьскѣмъ ѡбразѣ.

*Ends:* сподо/в'лают'се прїюти въ днь ноужї ·:·

p. 353 ѡѡва дѡлѣ (For the Greek text see Clugnet (1900).)

*Begins:* Глѡше ав'ва даныль скѣтїиѡтъскѣ, іа/ко азъ и въ кїновї сѣхъ.

*Ends:* побаѣ на, вѣнїти въ црѣ/сѡ нѣнов, ѡ хѣ ісѣ гї нашѣ амнь·:-

p. 359 ѡ рѣпѣнї, ав'ва ирїневѣ.

*Begins:* Рече ав'ва ирїневѣ / братїи, поѡвїг'нимсе трѣ/пѣтї бранї

*Ends:* ѡ оуг'лїю ис/кѡшенїа мѣтѡю погасимъ ·:·-

p. (360) (Legend)

*Begins:* Глѡхоу ѡ нѣкїмъ стар'цоу . іако оумираше / въ скитѣ.

*Ends:* ѡ авїе оуѣпе стар'ць."

## Language

Serbian Church Slavonic.

## Inscriptions

p. 221 (i) пи попь стоико многѡгрѣшни да кто сїе чтетъ блгѡславїте а не  
кльнетѣ

(ii) дспѣн

p. (224) ѡ лаѣаре вѣтѣмъ и нишїмъ

p. (234) гї минѡ

p. 235 помени гї двѣда и всѣ красть его въ црѣствѣ

p. 241 мой нароко

p. (242) помени ме гї

p. (244) помени ме

p. 283 писа попь стѡико многѡгрѣшни сїю книгѣ купїхъ ѡ србїна ѡблада за  
·к· фегр [?] да кто чатѣ бласлаѣ а н[е] кльне[тъ] да прости попа стѡа

p. (298) помени ме гї егѣ прїдеши въ црѣ [...]

p. (308) помени ме гї югѣ прїдеши

p. (314) помени ме гї

p. (322) † писа попь стѡко многѡгрѣшни помени ми гї югѣ прїдеши

p. 325 помо[с]и в

p. (356) помени ме гї югѣ прїдеши въ црѣсѣ сѣе сї іакоже поменѣ разбойка въ  
црѣсѣ сї нѣвнї

p. (358) помози / вѣ прѣв

† του αγίου Δοροθέου

p. 359 сти дорѡѡва

p. (360) гї влїко живота моего дѣхъ прѣзньства / лѣкавства любовластїа ѡ  
прѣзнослова / тѣцѣслава и сѣвѣролюбїа не даж ми / † дѣхъ же



цѣломѣдрна и смиреномѣдрна / лѣвѣ / и трѣпѣнна ж дароуи ми рабѣ  
твоѣмѣ / + ѿ ѿи <sup>а</sup>ги дажѣ ми зрѣти грѣхи моѣ / а н[е] ѿсѣжа<sup>а</sup>[ти] брата  
моѣго ꙗко блнѣ

It is not possible to identify any of these hands as appearing in A., but the priest Stojko at least has also inscribed B. (p. (190)). All the inscriptions appear to be 15th or 16th century.

D. (pp. (361–362))

**Paper:** rather tattered (some recent restoration), no w/m visible. **Size of leaf:** 210mm × 130mm. **Layout:** 23 (p. (361)) and 22 (p. (362)) unruled lines, occupying the whole page; a small amount of text appears to have been lost by trimming. **Ink:** brown. **Hand:** a careless and informal Serbian semiuncial, ?15th century, with cursive influence. Some elongation, 'Greek' μ, square в.

### Contents

(Fragment of a sermon, apparently on O.T. types of Christ)

*Begins:* [...]го изъгна· тоу авраамъ хѣъ ж[...]жноу

*Ends:* въ ѿ сло<sup>в</sup> · посѣ<sup>т</sup>и<sup>и</sup> ю дѣ<sup>и</sup>е [...] сѣци [...]

### Language

Serbian Church Slavonic.

### Literature

Stefanović (1984–5).

Part of the residue of Barocci MSS presented to the Bodleian in 1654 by Oliver Cromwell. The inscription on pp. 358–9 consists of the same words, written in the same rather clumsy hand, as that on p. (424) of MS Cromwell 4, and indicates that these two MSS had been associated for some time before that.

### No. 162

OXFORD

Bodleian Library

MS Cromwell 4 (S.C. 288)

WORKS OF ST DOROTHEUS OF GAZA

with other material

Bulgarian

14th century (second half)

i + 213 + i leaves, paginated (rectos only) i, 1–427.

**Collation:** I<sup>8</sup>–XXVI<sup>8</sup>, XXVII<sup>8</sup>(–6 –7 –8). XVII is signed зї on the first recto and last verso, XVIII signed нї on the first recto, and XXV signed кѣ on the

first recto and last verso. The signatures are all very near the lower edge of the leaf, though at various points along it, which suggests that signatures may have been trimmed off the other gatherings. **Paper:** w/m (i) a very battered human head of the same type as Br. 15591–15628 (c. 1380–c. 1470); (ii) a bell on thick laid lines, of the same type as Mošin 2828–2947 (1390s; Briquet states that he has not found such a mark after 1394); (iii) another bell, like Mošin 2836 (1354); (iv) an axe, closely resembling Br. 7489 (1349, with mention of similar marks to 1364). **Size of leaves:** 200mm × 140mm. **Layout:** 21 ruled ll./p., written area 150mm × 85mm. **Ink:** black; titles and occasional initials in red. **Hand:** fairly conservative Bulgarian semiuncial. Both **ж** and **ѧ**, both **ѣ** and **ѥ**, with **ѣ** predominating in final position. Frequent **ї** between consonants; occasional **ю**. One-stemmed **т**. Both symmetrical and asymmetrical **ч**. Occasional **'**. Very occasional large (up to 30mm high) red initials, some with very restrained scroll decoration. A simple headpiece in red on p. 1. **Binding:** 210mm × 150mm, like that of MS Cromwell 3 (q.v.).

## Contents

р. 1 ПОГЛАЊІЄ ВЪ БРАТѢ ПРОСИ/ВШОУ ПОСЛАТИСѧ ЁМОУ ШЕРѢТЕ/НАА СЛОВЕСА  
ПРОПОВНАГО ѠЦА / НАШЕГО АВВА ДОРѠӨВА.

*Begins:* Хвала оусръдие · блажъ еже / Ѡ блазѣмъ тѣщаніе.

*Ends:* ѡ мовмъ неразозу/ми влѧжъ вѣсѣхъ мола :-

р. (12) ѡ Ѡци досіөви. слово, ѣ:-

*Begins:* Блажєныи поистинѣ авва дв/рөви.

*Ends:* за еже дрѣжати томъ / послоушаніе, ѡ Ѡсѣцати сво/жъ вола:

р. 35 ПРОПОВНАГО ѠЦА НАГО АВВА ДОРѠ//ӨВА. ОУЧЕНІА РАЗЛИЧНА КЪ СВОИМЪ / ЁМОУ  
ОУЧЕНИКОМЪ.

*Begins:* Испрѣва егда сътвори бѣ члѧ.

*Ends:* да / покрѣтъ на своѣжъ влѧдѣтижъ. / молитвами вѣсѣхъ стѣхъ,  
аминь':-

(For the Greek text of the above items, see Regnault de Préville (1963).)

р. 415 + слава твѣ бже нашъ (etc.)

(Epilogue:) + Доздѣ скончасѧ кнѧга стѧго ѡ проп/повнаго Ѡца нашего  
дорѠөва. въ / славъ дажшомоу зачало ѡ конѣцъ / хрѠу вѡу нашемоу · ёмоуже  
слава / съ Ѡцѣмъ ѡ съ стѣмъ дхѠмъ, / аминъ - σωθὰ ὁ γράψας ∴ ἐλεηθεὶς ὁ  
ἔχων:-

р. (416) Ѡ главѣзнъ стго мѧрка скѧскаго. (Selected *opuscula* of St Mark the  
Hermit.)

*Begins:* Ничтоже помышлѣни ни твори безъ / ѡже по вѣѣ разоума.

*Ends:* плѣшоуѣтъ / оубо срѣцѣмъ, проѣитиже не мѡжетъ:-



р. 417 сѣго ѿфрѣма сѣрїна. (Sayings)

*Begins:* Право житїе жєлавши, смѣренїе / дрѣжи.

*Ends:* ѿ горє нвоуготовленомоу:-

р. 421 ѿ ѿже ѿ юности вѣзраста постивша/сѧ · ѿ грѣдости ради ѿриновена.

*Begins:* ѿмѣше нѣкыи ѿ ѿцѣ врата мирѣнїна.

*Ends:* да / принїкнеть ѿ звѣсть ѿстинж ѿ рє/ченїемъ:-

р. (424) (Colophon)

*Begins:* Прїими ѿ вѣсєщєннаѧ и пастырє<sup>м</sup> / началнаѧ главо

*Ends:* ѿ блѧ<sup>ѣ</sup>/ща лѣта / правє/днѣ / амин.

(It appears from this that the MS was ordered by a hierarch from one of his subordinates, but there is no indication of who either of them was.)

### Language

Bulgarian Church Slavonic.

### Inscriptions

р. (424) сѣти дорѣѡва / † του ἀγίου Δοροθέου (cf. the same inscription in MS Cromwell 3, pp. 358–359)

р. 425 † нѣ ѷ да / злца ѷєв / прѣмни том<sup>ѧ</sup> · и почтєномѧ

### Provenance

See MS Cromwell 3.

A 15th-century Serbian MS of similar contents (SS Dorotheus, Mark the Hermit, Ephraim the Syrian, but also others), now in the Lenin Library, is described in A. Viktorov (1881), 58–60 (no. 37).

### No. 163

OXFORD

Bodleian Library

MS Don. c. 156

GOSPELS (fragment)

Moldavian

15th century

A single leaf of fine quality parchment 335mm × 245mm, framed and glazed.

**Layout:** on the recto, a headpiece and 10 ruled ll. of text; on the verso, 21 ruled ll. of text, written area 240mm × 160mm. **Ink:** black; gold for the heading, rubric and medial points; also marginalia and one initial in gold. **Hand:** a very fine, clear and conservative uncial; a line of simple but elegant semi-*vjaz'* on the recto. **Decoration:** a very fine coloured large woven headpiece on the recto; also a large initial in the same style.

## Contents

John i 1–16.

## Language

Bulgarian Church Slavonic.

There is a signature  $\kappa\varsigma$  in the lower margin of the recto, level with the r.h. edge of the text; evidently the leaf comes from a large Gospel book. It is in an extremely good state of preservation.

## No. 164

OXFORD

Bodleian Library

MS E. D. Clarke 14 (S.C. 18376), ff. 1 and 409v

HYMN TO THE MOTHER OF GOD

and POLYCHRONION

Greek (Athonite?)

1553

The MS is a collection of Greek musical texts, but includes two Slavonic items, both transliterated into Greek and supplied with neumes.

## Contents

f. 1 (Polychronion for Alexander Lăpuşneanu, Prince of Moldavia)

*Begins:*  $\mu\nu\omega\gamma\alpha\lambda\epsilon\epsilon\tau\alpha\sigma\epsilon\tau\phi\omicron\rho\eta\eta$

*Ends:*  $\beta\omicron\mu\nu\omega\omega\epsilon\epsilon\epsilon/[\gamma]a\lambda\epsilon\epsilon\epsilon\tau\ddot{\iota}a$

f. 409v  $\delta[\dots]\epsilon\iota\varsigma\tau\eta\nu\epsilon\acute{\iota}\sigma\omicron\delta\omicron\nu\tau\tilde{\eta}\varsigma\upsilon\tilde{\pi}\rho\vartheta\tilde{\kappa}\delta:\sigma^{\acute{\epsilon}}\rho\beta\iota\kappa\omicron\nu$

*Begins:*  $H\pi\omicron\rho\omicron\zeta\tau\alpha\sigma\sigma\tau\phi\epsilon\tau\phi\omicron\gamma\epsilon\mu.$

*Ends:*  $\sigma\pi\alpha\sigma\eta/\rho\omega\omicron\tau\chi\rho\iota\sigma\tau\ddot{\iota}\alpha\nu\tau\zeta\iota\kappa:\cdot$

## Language

Church Slavonic, slightly imperfectly transcribed by a Greek. The language of the polychronion has features linking it with Macedonian or West Bulgarian forms, possibly those of Ohrid, probably reflecting Moldavian usage, while that of the hymn is clearly Serbian Church Slavonic.

## Literature

Wilson and Stefanović (1963) give a full description of the MS with a reproduction of f. 409v. Stefanović (1961) reproduces and transcribes f. 409v. Pennington (1972) reproduces ff. 1 and 409v.



**No. 165**

OXFORD

Bodleian Library

MS e Mus. 163 (*S.C.* 3594)

PSALTER

Russian

Mid 16th century

i + i + 291 leaves, foliated i, 1–94, 95<sup>a</sup>, 95<sup>b</sup>, 96–291.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1, 2 misplaced after 8), II<sup>8</sup>–XIV<sup>8</sup>, XV<sup>8</sup>(–5), XVI<sup>8</sup>–XXXVI<sup>8</sup>, XXXVII<sup>6</sup>(6 is pastedown). II–XXXVI signed, bottom l.h. corner of first recto, *Ѣ-ѢѢ*; there is also a signature *Ѣ* in the bottom r.h. corner of the last recto of I.

**Paper:** w/m a two-handled pot with flowers, resembling Lichačev 1764 or 2857 (without the letter). The first flyleaf (f. i) has a 7-point foolscap w/m, but the second (f. 1) is of the same paper as the rest of the book. **Size of leaves:** 205mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p. and a written area of 130mm × 80mm. **Ink:** black. Red is used for large medial points between verses, for titles and for marginal initials at the beginning of each psalm. Numbers of the psalms are sometimes indicated (in red) in the margin, usually where little room has been left for the title. Kathismata may be signalled in the lower margin in the same way. **Hand:** a regular and confident semiuncial, with frequent *Ѣ* and fairly frequent ligatures *Ѣ*, *Ѣ*. Various diacritics. A smaller, slightly less formal hand is used for 'Ps. 151' and in some of the marginalia. At the beginning of each psalm there are marginal initials up to 30mm high: these are frequently without decoration, and decoration where it is present is generally confined to points or (rarely) whiskers, with only seven examples of anything more elaborate (on ff. 20v, 82v, 154, 173, 207, 237 and 274v).

**Binding:** early 18th century?, card, 215mm × 155mm, rather worn. **Condition:** fair. The front cover, with ff. i, 1–2, has come adrift, as has f. 3, and the spine is missing. The first leaf (and with it the beginning of the text) is missing, and the remaining leaves at the beginning of the book are somewhat tattered. (The leaf missing after f. 115 involves no loss of text.) Worming throughout, particularly in the upper inner corner towards the beginning of the MS. The pages, however, are still very clean and the ink remarkably clear: the book does not seem to have seen heavy use.

**Contents**

f. 1–IV (blank)

ff. 2–285v (Psalter and canticles)

ff. 286–291v (blank)

**Language**

Russian Church Slavonic with South Slavonic influence. South Slavonic

spellings are the rule, but there are examples of native ones, and **ѣ** is more common than **ѧ** after final hard consonants. There are a number of marginal corrections, which generally consist in the substitution of a Russian form for a South Slavonic one, e.g. substitution of **Ѧ** for **Ѧ** and *vice versa* where the two are confused or of **Ѣ** for **ѣ** in a word such as **БѢМѦ** 11.11.

### Inscription

f. 1 Lib. Bibl. Bodl. ex dono D<sup>ni</sup> Math. Wren / Feb. xxviii. M DC.LVI. / Psalteriũ Illyricũ.

S.C. says of the inscription 'Probably this Matthew was the bishop's son'. The bishop in question is Matthew Wren (1585–1667), Bishop of Ely. The family connections were with Pembroke College, Cambridge, but Matthew jr. (1629–72) was created MA Oxon. on 9 September 1661. As secretary to Clarendon, and later to the Duke of York, and a leading member of the Royal Society, he may have had both the opportunity to pick up curious objects, and the inclination to present them to the University (*DNB*, xxi, 1011).

### No. 166

OXFORD

Bodleian Library

MS e Mus. 184 (S.C. 3132)

PSALTER

Serbian

14th century

219 leaves, foliated i, 1–164, 165<sup>a</sup>, 165<sup>b</sup>, 166–217.

**Collation:** I<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>12</sup>, XI<sup>8</sup>–XX<sup>8</sup>, XXI<sup>8</sup>(–1), XXII<sup>8</sup>–XXVII<sup>8</sup>. II–XXVI signed, middle lower margin of first recto and last verso, **Ѣ**–**Ѣ**; the first signature of II, and the last of XXV and XXVI are missing. **Parchment.** **Size of leaves:** 190mm × 135mm. **Layout:** 16 ruled ll./p., written area 135mm × 90mm. **Ink:** black; badly faded red for initials and punctuation. **Hand:** a good semiuncial. One *jer* (**ѣ**), regular initial and post-vocalic **ѣ** (but also **Ѣ**, primarily after **ѣ** and **ї**). Both **ѣ** and **Ѣ** regularly have a dot on the horizontal stroke. Frequent " over the **ѣ** of the genitive plural ending, often also over the **ѣ** of genitive singular **-ѣѣ**. Large medial point in red between verses (except that where the end of a verse coincides with the end of a line it is followed by a colon in black and the next verse begins with a red initial, which projects slightly into the l.h. margin). Each psalm begins with a large (40mm high) red initial in the l.h. margin, very sparingly decorated. A crude headpiece



on f. 1. **Binding:** black leather on boards, 190mm × 140mm × 8mm, somewhat crudely shaped, bevelled edges flush with pages; small repeated pattern round the edges and across the middle on both covers; bottom of spine repaired. **Condition:** generally good. The outer leaves are much discoloured, and one leaf is missing after f. 163 (Ps. cxviii, 108–121). In places the parchment has cracked and been repaired (mostly along the inner margin), but without damage to the text.

## Contents

Psalter and canticles.

## Language

Serbian Church Slavonic.

## Inscriptions

Inside front cover:

Bibliothecae Bodlejanae dono dedit / Dns Thomas Smith S. T. B. / Collegii Magdalenensis / Socius 1688.

f. i (Several, no longer legible)

f. iv (Amongst a number of illegible ones:)

- (i) [...] ѡа [...] мина книгоу сию / л[...]ти а стѣфанъ мѡхне / [...] да комоу донде ѡ роуце [...] / [...] да [...] коум [...]
- (ii) гѣ се помози миии сѣ азъ ѡн[?] / ни блажимте въси роди бѣе / въ тебе бо [...] хъ [...] / дѣо въместитисе и [...] / [...] вси и ми [...]

f. 1 (i) двѣ<sup>т</sup> и три тѣ<sup>т</sup> [...]

(ii) Tho. Smith e coll: Magdal. Oxon.

(iii) (erasure at the foot of the page)

f. 1v вода порсти попа прѣтра

f. 2 (illegible)

f. 6 ѡчнлѣдкк [...] / и да кѣто до[...] и да кѣ дмит[...]

f. 13v (Arabic numerals; also on ff. 15v, 16, 203v, 204)

f. 33v (illegible)

f. 73v вѣконць

f. 127 (illegible)

ff. 171v–172 писа миле· ѡ м<sup>а</sup> зрачев ѡ · дѣакъ гѣ рече пою ти авраме· въ вѣсти· въ нѣса и припадѣ авраме· / гѣ сѣдѣща на престолѣ хероувимст[...] д [...]ах[...]а роди анггли· / [...] въ престолоу· и поклонистѣ гѣу видѣ // бог да го прости· к· [...]

f. 199v помлоуи ма бѣе

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| f. 213v | мѹрѡноице                  |
| f. 215v | помиѡ ме                   |
| f. 216  | сла <sup>в</sup> бѡѹ ѡ всѣ |
| f. 217v | (illegible)                |

According to Dr Marin Tadin (letter to Professor Pennington, 7 October 1966), the word **зрѡчев** in the inscription on f. 171v should be amended to **врачев**: the monastery, it appears, was called *Svetyi vračeve*. In Mile's hand **з** is identical with **в** except for the downstroke of the latter.

### Literature

Stefanović (1984-5). I. Ševčenko (1978) discusses the textological relationship between this MS and Cod. Slav. 4 of the Bayerische Staatsbibliothek in Munich and MS sl. 205 of the Bibl. Academiei Române in Bucharest. [Pl. XIV]

### No. 167

OXFORD

Bodleian Library

MS e Mus. 233 (S.C. 3547)

HOROLOGION

Russian

Mid 16th century

ii + 97 + ii leaves, foliated i-ii, 1-99.

**Collation:** I<sup>8</sup>(-1), II<sup>8</sup>(-7), III<sup>8</sup>(-8), IV<sup>8</sup>(-1 -8), V<sup>8</sup>-VI<sup>8</sup>, VII<sup>8</sup>(-2), VIII<sup>8</sup>-XI<sup>8</sup>, XII<sup>8</sup>(-4.5), XIII<sup>8</sup>(-2.7 -3.6 -4.5), XIV<sup>8</sup>(-8). II signed **Ѣ**, middle lower margin first recto; V-XIV signed **Ѣ-Ѧ**, middle lower margin first recto and last verso (except that the last leaf, and consequently the last signature, of XIV is missing). **Paper:** w/m a glove, cf. Br. 11012 (1545); the w/m of the front flyleaves is a single-handled pot, that of the back ones probably a star, but both are too fragmentary to allow any more positive identification. **Size of leaves:** 130mm × 85mm. **Ink:** brown; red for titles, rubrics and initials. **Hand:** a rather untidy semiuncial; fairly frequent ' , which may occur finally and more than once in a word; " over 1, ѡ and ѡѹ; regular breathings. Occasional headings in *vjaz'*; very occasional modestly decorated initials. **Binding:** rough, card with vellum spine, ?early 18th century. **Condition:** poor; leaves roughly trimmed, very discoloured and spotted with candle grease; some worming. Several leaves are missing, all but that after f. 44 involving loss of text; f. 1 is fragmentary. Binding delapidated.



**Contents**

Horologion. The order follows that of MS Bodl. 615. The text breaks off at the foot of f. 97v in the middle of the daily troparia, etc.; it is impossible to tell whether the book originally contained the midnight office or not.

**Language**

Russian Church Slavonic showing South Slavonic influence.

**Inscriptions**

- f. 3            гора is a hill  
                  горы is hills
- f. 20v        наізоусть by roote (of hart)
- f. 22        оулиане бороу
- f. 22v        бытѣа the old tesment
- f. 50v        Bossuelle Bertangre бл҃гѣи б҃хѣ
- f. 90v        holod холѡдѣ  
                  тавѣ thawes мерѣзлѡ
- f. 96v        їмерѡакѣ їм҃к їм҃к їм҃к
- f. 97        молѣ б҃га ѡ нас pray to God for us
- f. 97v        плѡвѣтъ swems  
                  плѡтъ a raft  
                  стонѣлъ sunck or dround

The name оулиане бороу identifies the MS as having belonged to William Borough, in whose hand the other inscriptions also appear to have been written. Borough made several journeys to Russia during the years 1553–1575: see *DNB*, II, 866–868.

**Literature**

Pennington (1967).

**No. 168**

OXFORD

Bodleian Library

MS Grabe 15/187 (*S.C.* 9725), ff. 206–217v

CALENDAR for 1 Sept. to 5 Dec.

? English

c. 1700

12 leaves, foliated 206–217.

**Collation:** I<sup>4</sup>–III<sup>4</sup>, signed, middle lower margin of first recto, A–C. **Paper:** w/m a horn with initials MI, very close indeed to Heawood 2632 (1699). **Size of**

**leaves:** 180mm × 160mm. **Layout:** 15–18 unruled lines take up almost the entire page, leaving hardly any margin. The text is arranged in two columns, Slavonic in the inner and Latin in the outer one (these positions are reversed on f. 190v, ll. 1–6; a marginal note corrects: NB haec sunt transponenda). **Ink:** brown. **Hand:** (i) an unconnected Latin cursive; (ii) an inexperienced cyrillic semiuncial, written by the same scribe, who was evidently not totally familiar with the language. Errors however are rare: they consist in the confusion of two Slavonic letters (e.g. Ѣ and Ѥ, Ѯ and Ѱ) or the substitution of a Greek letter for a Slavonic (e.g. прѣвѣстѣѣ, f. 212.11). Inessential corrections (e.g. ѿѡанна for ѿѡанна) indicate the scribe's efforts to be faithful to his original. **Binding:** somewhat irregular pasteboard, 205mm × 160mm. The MS has been bound with nine other small items from the MSS of J. E. Grabe, presumably shortly after 1720 when they were acquired by the Bodleian.

### Contents

Calendar for 1 September to 5 December, with parallel Latin translation. The presence of Russian saints in the calendar implies that it derives from a Russian original. The text is incomplete: either it is unfinished, or else all after the end of the third gathering is lost.

### Language

Russian Church Slavonic, with a translation into Latin. Occasional Greek words are used where there is no exact Latin translation, e.g. ὁστος for прѣподѣбныи.

### No. 169

OXFORD

Bodleian Library

MS Hatton 66 (S.C. 4033)

GOSPELS

Russian

16th century (before 1557)

i + 283 + vii leaves, foliated 1–291.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–XXXIV<sup>8</sup>, XXXV<sup>12</sup>. I–XXXIII signed in the middle of the lower margin of the first recto and/or last verso, ѿ-ѿ; XXXIV–XXXV are unsigned. There is a final gathering of eight flyleaves, the two inner bifolia of which are shown by the position of the worm-holes originally to have been bound the other way up, and the eighth leaf of which is now a pastedown, though this was not always so: an inscription evidently later than the 16th



century is discernible (but not legible) on an earlier pastedown beneath. **Paper:** w/m a glove with a flower above and the initials BR or HR on the cuff, close to Briquet 11359 (1559), except that this has the letters MR. The back flyleaves have another glove w/m, similar to Br. 10972, 10974 or 10978 (1540s–50s); f. 1 has no w/m. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p. and a written area of 150mm × 90mm. **Ink:** black; red for initials, headings and rubrics. **Hand:** a Great Russian bookhand typical of the period, with frequent headings in *vjaz'*. Usual South Slavonic spellings, *ѣ* etc. **Binding:** brown leather on card with blind-stamped borders, 220mm × 160mm. Spine restored. **Condition:** good apart from slight worming.

### Contents

- ff. 2–270 (Gospels. Each of the Gospels is preceded by the usual preface and list of contents. Pericopes are signalled in the margin. f. 129v is blank.)  
 ff. 270–276 (Menology)  
 ff. 276v–279 (Synaxarion)  
 ff. 279–284v (Extract from the Typicon concerning the Gospel readings for the whole year)  
 ff. 285–end (blank)

### Language

Russian Church Slavonic.

### Inscriptions

- f. 286v    1557 / Trytiak asermiti of coboylove shoed me / the 14 daie of June  
 that the 16 of maie / last past that the great pownde at / Pereslave was  
 lyftyd up iij tymes hyer thn ye towne then / the prests & clarks wth  
 monks went / forth wth procession to praie for the thought / it wold  
 overwhelf the towne & drown / it & when they were come in to there /  
 greatt stone church from procession / wch is in the castell thire entered  
 in / at the dower of the same church a flame / of fyre wch broned a  
 prest & clark / but there church vestment remayning / unbroned and  
 also dyvers other people were broned in the same church this / flame  
 of fyre continued in the church / abouth iii owres and so went out / at  
 the dower again / The 13 of June ther was a great tempas / of wynd  
 heall lyghteninge & thunder / at colmogro & in the slobodoo the was /  
 iij men strycken wth the saide tempast beying / in a nosade  
 [носад = ship] of the emperors of thesse men / one struck dead & iij  
 spetchles and ii other places about Colmogro such other / lyke sama  
 gorno his house was / broned.

The same hand has marked the first three Gospels with the chapter number where each chapter begins, a running number indicating the chapter in the top r.h. corner, and paragraph letters corresponding to those in Coverdale's Bible. The same hand has annotated MS Laud 46, MS Bodl. 942 and MS Russ. e. 9. The absence of any annotation in St John's Gospel in the present MS is explained by the fact that MS Laud 46 (St John's Gospel) has been marked in exactly the same way as the other Gospels in MS Hatton 66.

### No. 170

OXFORD

VOCABULARY AND FOLKSONGS

Bodleian Library

Russian

MS James 43\* (S.C. 3880\*)

1618-19

pp. 1-73 written by Richard James

52 leaves, paginated 1-99, (100-104).

**Collation:** I<sup>72</sup>(40 + 8, -41-68). No signatures. **Paper:** predominant w/m a one-handled pot surmounted by a crescent and with the letters P/DD (compare Lichačev 1948 (1594), which however has a rosette instead of a crescent; the same letters appear on Tromonin 668 (1620)). Fragments of other pot w/ms are also found. The inserted quire of 8 leaves (pp. 81-96) is of a different paper with no visible w/m. **Size of leaves:** 155mm × 105mm (pp. 81-96: 145mm × 90mm). **Layout:** irregular; although in the first few leaves the words are arranged in two columns, there is no ruling, no margins and in general no attempt at any particular order; some lines are written sideways on to the rest. On pp. 81-96 there is *karaksan'e*, giving 21 ll./p. and a written area of 100mm × 60mm, but the lower lines are not always used, so that the actual number of lines on a full page varies from 17 to 21. **Ink:** varying shades of brown and black. **Hand:** James uses an English cursive with occasional Greek letters, primarily for sounds which cannot be expressed unambiguously otherwise, e.g. β (= [v]), ς, χ (though this last may represent [k]). The hand of pp. 81-96 is a Great Russian bookhand, with *skoropis'* elements increasing in frequency towards the end of the text; Ѧ is used almost to the exclusion of Ѧ. **Binding:** soft wrap-around binding of black leather, flush with the pages, tied with a thong.

### Contents

p. 1 (Russian-English vocabulary of Richard James)

pp. 74-80 (blank)



pp. 81–95 (Russian folk songs)

pp. 96–(104) (blank)

### Language

The vocabulary is Russian with translations in English or occasionally Latin. The songs are in Russian. The Russian of both parts of the MS displays features characteristic of the far North of Russia (Archangel'sk and Cholmogory), the area where James is known to have stayed. The language of the songs is free from Church Slavonic elements, and there are no South Slavonic features in their orthography.

### Literature

Simoni (1907); Psaulmon (1911); Danilov (1935); Larin (1959); Unbegaun (1962); Unbegaun (1963); Stender-Petersen (1957).

Pp. 1–73 of the MS are reproduced in facsimile and transcribed by Larin and pp. 81–95 by Simoni.

### No. 171

OXFORD

Bodleian Library

MS Lat. misc. e. 13 (S.C. 8761)

EDWARD BERNARD'S NOTES

English

Mid 17th century

A notebook of i + 123 leaves of paper 180mm × 115mm, foliated 1, (i), 2–125 (ff. 1 and 125 are the covers). On ff. 46v–54 and 108–123v are notes of lexical correspondences in several languages, including Russian and Polish. These are evidently preliminary notes for Bernard's *Etymologicon Britannicum*, which was published as an appendix to George Hickes's *Institutiones Grammaticae Anglo-Saxonicae et Moeso-Gothicae* at Oxford in 1689.

### No. 172

OXFORD

Bodleian Library

MS Lat. misc. e. 14, f. 60

ALPHABET (fragment)

English

Late 17th century

Written by Dr Edward Bernard

A single sheet of paper, 190mm × 155mm, with a w/m of the Arms of London. On this are written several large *skoropis*' variants of the letters ю, Ѡ, ѡ, ѣ, ѡ, ѡ, ѡ

and ѿ. At the left hand edge are their English values: yo, iō, iſ, you anglicu<sup>m</sup>; iāu, ya anglice; ξĩ (ξ); ψĩ (ψ); φητα potius θητα (θ); yee. There is no ruling and no margins. The verso is blank. The leaf is bound with other miscellaneous working notes of Dr Bernard's, which do not have any evident connection with it.

## No. 173

OXFORD

Bodleian Library

MS Laud misc. 45 (S.C. 550)

PSEUDO-ARISTOTLE, *Secretum Secretorum*

Russian

Late 16th century

Written by Christopher Borough

iii + i + 66 + iii leaves, paginated i–viii, 1–138.

**Collation:** I<sup>14</sup>, II<sup>16</sup>–IV<sup>16</sup>, V<sup>4</sup>. No signatures; catchwords on each page.

**Paper:** w/m (i) two columns surmounted by a crown, beneath them the name INOCENT DE GAROYS, same type as Br. 4448–9 (1589–92); (ii) fragments of two hands and a heart, cf. Br. 11617. The fourth flyleaf has the first w/m; the other six are of a different paper with a fragmentary w/m (a small fleur-de-lys?).

**Size of leaves:** 210mm × 140mm. **Layout:** written area 185mm × 100mm; 25 ruled ll./p. **Ink:** black. **Hand:** Great Russian bookhand, with some cursive elements but few ligatures. A single or double hyphen is used where words are divided at the end of a line. The first line of p. 1 is in simple *vjaz'*. **Binding:** 215mm × 145mm, limp white vellum with gold tooling: on the spine acorns, on the front and back the Royal Arms (France modern quartering England) within a simple border.

## Contents

pp. i–vi (blank)

p. vii (table of contents)

p. viii (blank)

p. 1 (Secretum Secretorum)

*Begins:* РЕЧЕ ПАТРЕВИ СПИСАТЕЛЬ. / Гѣ направи та црю вѣговѣрныи.

*Ends:* (Aphorism) гл҃ного ѡзыка ѣсть ключъ совѣта а ѡмнаго с' мѣростю сохранишь.

pp. 132–138 (blank)

## Language

Russian, with many Church Slavonic and West Russian elements. There are



occasional marginal glosses in the same hand as the text, usually giving the West Russian equivalent for a Great Russian word in the text, occasionally *vice versa*.

### Inscriptions

- p. vi Hoc volumen co(n)tinet tractatos partim / Philosophicos, partim  
grados genealogiae / seu consanguinitatis, partim historias / de  
Alexandro magno.  $\tilde{\chi}$ :  $\text{Борогъ}$ .
- p. viii Liber Guilielmi Laud Archiepi Cantuâr: et / Cancellarij Universitatis  
Oxon: / 1633.
- p. 47  $\tilde{\chi}$ :  $\text{Борѡ}^{\text{r}}$

### Literature

Ryan (1965) gives summary description and textological discussion; reproduces pp. 1 and 130. Pennington (1967) discusses Christopher Borough and his MSS.

It appears that Bodl. MS Selden superius 111 was also written by Christopher Borough. [Pl. XV]

### No. 174

OXFORD

Bodleian Library

MS Laud misc. 46 (S.C. 531)

GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN

Russian

16th/17th century

iii + 65 + iii leaves, foliated i–iii, 1–68. Another foliation runs in reverse order 2–64 on ff. 63v–iv.

**Collation:** I<sup>8</sup>–VII<sup>8</sup>, VIII<sup>8</sup>(8 + 1). Signed (middle lower margin of last verso)  $\tilde{\alpha}$ - $\tilde{\eta}$ . Running title  $\text{нѠ}$  on almost every leaf, recto and verso; where missing it has evidently been trimmed off in binding. **Paper:** w/m (i) a glove, resembling Br. 11362 (1558); (ii) a very similar mark, but with different initials, possibly VI or NI. The flyleaves have a pot w/m not unlike Heawood 3618 (1656), but with the letters ?NC. **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p., written area 155mm × 90mm. **Ink:** black; red title, initials, marginalia etc. **Hand:** a clear and vigorous, but not particularly refined, ?North Russian semiuncial. Two dots regularly over  $\text{и}$ ,  $\text{н}$ ,  $\text{ы}$ ,  $\text{ѡ}$ ,  $\text{ю}$ ,  $\text{ѣ}$ , and occasionally over other vowels; other diacritics ( ' ' ~ ' ) sporadic and rather haphazard. **Binding:** limp white vellum, 205mm × 150mm. **Condition:** good. The top outer corners of ff. 32–65 have been repaired, but the loss of text is negligible, and confined, except on f. 65, to marginalia.

## Contents

f. 1 (blank)

f. 1v (Gospel according to St John. Pericopes and their opening words are noted in the margin.)

ff. 66–68 (blank)

## Language

Russian Church Slavonic, almost without South Slavonic features. Some confusion of **ѣ** and **и**, and of **ѥ** and **ѣ**. Final **-ѣ** beside **-ѣ**. Occasional mistakes apparently due to carelessness in writing rather than to incompetence in the language.

## Inscriptions

Several marginal glosses in an English italic hand using Coverdale's version of the Bible of 1535. Another (?) hand has noted in the margin the beginnings of chapters with arabic numerals, and a further division within chapters by means of roman letters, corresponding to Coverdale's paragraph lettering.\* An arabic numeral in the top outer corner of each page\*\* indicates the chapter.

## No. 175

OXFORD

Bodleian Library

MS Laud misc. 47a (S.C. 552)

MARK RIDLEY'S DICTIONARY

English

16th century

78 leaves, foliated i–ii, 1–76.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1), II<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup>(–8). **Paper:** w/m a pot, probably similar to that in MS Laud misc. 47b. **Size of leaves:** 190mm × 140mm. **Layout:** ruled border 170mm × 120mm, on ff. 6–56 divided into 2 cols./p., within this about 40 unruled ll. **Ink:** black. **Hand:** English cursive and Russian *skoropis'*. **Binding:** stabbed, limp vellum covers 195mm × 145mm, remains of two thongs.

## Contents

f. 1 A Dictionarie of the Englishe before the vulgar / Russe tongue. (The

\* Cf. similar annotations in Bodleian MSS Bodl. 942, Hatton 66 and Russ. e. 9.

\*\* On both versos and rectos up to f. 31v, indicating that the damage to the corners of the second half of the MS took place after it was done. (The damage and restoration are, however, earlier than either foliation.)



alphabetical sequence ends on f. 41, and is followed by Numbers and figures, Birdes and Plantes. f. 45–45v is blank.)

### Language

English and Russian.

The companion Russian–English volume is MS Laud misc. 47b. There is also a preliminary draft for this latter, MS Selden supra 61.

### Literature

Simmons and Unbegaun (1951); Unbegaun (1962).

### No. 176

OXFORD

Bodleian Library

MS Laud misc. 47b (*S.C.* 552)

MARK RIDLEY'S DICTIONARY

English

16th century

47 leaves, foliated i–ii, 1–45.

**Collation:** I<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup>(–8). **Paper:** w/m (i) a pot with the letters BI, above it a crown and quatrefoil, with one handle, consisting of a single line; (ii) another variant. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 2 cols./p., 40–50 ll./col., ruled border 180mm × 120mm. ff. 1–5v are not divided into columns. **Ink:** black. **Hand:** Russian *skoropis'* and English cursive. **Binding:** stabbed with limp vellum covers, 200mm × 145mm. Remains of two thongs.

### Contents

f. 1 (The Russian alphabet, and some grammatical observations)

f. 5–5v (blank)

f. 6 A Dictionarie of the vulgar Russe / tongue. (The alphabetical sequence ends on f. 43, is followed by a supplement which concludes on f. 53v and is followed by lists of Birds, Fishes, Plantes and Diseases.)

ff. 56v–end (blank)

### Language

Russian and English.

### Inscription

Inside back cover: дораго да міло, дешево да гнило / мой день мой векъ /  
риба риба сить чоловекъ чоловекъ сить

The corresponding English–Russian volume is MS Laud misc. 47a; there is also a preliminary draft for the Russian–English part, which is MS Selden supra 61.

**No. 177**

OXFORD

Bodleian Library

MS Lincoln Coll. Gr. 11

MISCELLANY

Greek

15th century

The MS contains the Liturgies of St John Chrysostom and St Basil and that of the Presanctified, together with certain other services. For a description, see Coxe (1853–85), I. Some leaves have been lost at the beginning of the MS, and the present ff. 1–12, 24–25 are additions of the following century. There are Slavonic inscriptions in the lower margin (exceptionally also the upper margin) of ff. 13, 14, 14v, 16, 17v, 18v, 20v, 21, 23 and 23v. These consist of translations into Serbian Church Slavonic of each item marked as an *ἐκφώνησις* in the Liturgy of St John Chrysostom, and may have been added to assist a Greek priest in celebrating for a Slavonic congregation. They are written in a small but clear semiuncial, in brownish-black ink with very badly faded red initials. They appear to date from the 15th century, and certainly to be earlier than the restoration of the MS.

The MS was given to Lincoln College, Oxford, by John Forest, Dean of Wells.

**Literature**

Stefanović (1984–5).

**No. 178**

OXFORD

Bodleian Library

MS Marsh 187 (S.C. 9182)

LEXICON

Ottoman

17th century

i + 182 + ii leaves, foliated (i), 1, (2–4), 5, (6–9), 10, (11–12), 13, 13A, 14–15, (16–17), 18, (19), 20–180 (every 5th leaf only), 181, (182–183). There are previous paginations in Oriental Arabic numerals on ff. 1–12, paginated 1–23, and on ff. 12v–181v, paginated 1–38, ‘38’, 39–340.

**Collation:** indeterminable. **Paper:** w/m (i) Strasburg lily, LMPI beneath (cf. Churchill 379 (1637)); (ii) another, MW beneath, c/m VJ and trefoil; (iii) a peacock, cf. Churchill 501, Heawood 174 (1628); (iv) foolscap. The flyleaves have a Strasburg lily w/m, WR beneath, cf. Heawood 1923, 1926 etc. **Size of leaves:** ff. 1–10, 150–181: 310mm × 190mm; ff. 11–13A: 315mm × 200mm;



ff. 14–89: 335mm × 230mm; ff. 90–149: 320mm × 205mm. **Layout:** 7 ruled cols./p., 13–21 ruled ll./p. Written area varies. The versos are all blank. **Ink:** brown (ff. 1–13, 130–187) or black (ff. 14–129). **Hand:** Latin, Greek, Arabic, Armenian and cyrillic characters. The last are represented by a rather awkward *skoropis*'. Swoboda identifies three hands (ff. 1–13, 14–79 and 80–181), but these are almost indistinguishable. It is, however, clear that at each point in the MS the same writer was responsible for all the languages. **Binding:** modern, red cloth on card, leather spine and corners, 340mm × 230mm. A fragment of an old vellum spine is preserved inside the back cover.

### Contents

Lexicon in seven languages, viz. 'Latine, Romanice seu Graece vulgariter, Turcice, Tartarice, Armeniace, Slavonice seu Russice, Walachice seu Moldavice'. The Latin headwords are derived from Calepinus (1605).

### Language

Latin, Modern Greek, Ottoman Turkish, Tartar, Armenian, Ukrainian, Rumanian. The last two at least, according to the scholars that have investigated them, show a diversity of dialectical forms which makes it impossible to place them exactly.

### Provenance

Acquired by Narcissus Marsh, Archbishop of Armagh, in 1696 from the library of Jacobus Golius (d. 1667), and bequeathed by him to the Bodleian in 1714.

### Literature

Deny (n.d.); Simmons and Unbegaun (1951); Swoboda (1956); Nandriş (1956–7); Swoboda (1958); Horbatsch (1959); Swoboda (1961).

### No. 179

OXFORD

Bodleian Library

MS Marshall 80, f. 58v (S.C. 8661)

PSALM cxvi, verse 1

English

1640s

Written by Thomas Marshall

A single leaf 140mm × 190mm. **Paper:** no w/m actually appears in this leaf, but elsewhere in the volume, which is evidently composed of a single paper, there are examples of two columns with a bunch of grapes; precise identification is not possible. **Layout:** 24 unruled lines; written area 146mm × 155mm. **Ink:** black.

**Hand:** for the most part different varieties of Latin cursive; the cyrillic parts are in an inexpert semiuncial.

The leaf, which is rather tattered, is the last of a notebook containing notes by Dr Marshall on a variety of subjects.

### Contents

Specimen operis polyglotti (Ps. cxvi 1 in 23 languages, of which the last five are: vandolica (i.e. Sorbian), Bohemica, polonica, moscovitica (i.e. Russian Church Slavonic) and Croatica. Only the last two use the cyrillic alphabet.)

Thomas Marshall (1621–1685), fellow and later Rector of Lincoln College, Oxford, had a very wide linguistic knowledge; his main objects of study were Gothic and Anglo-Saxon.

### No. 180–181

OXFORD

PSALTER AND NEW TESTAMENT

Bodleian Library

Russian

MSS Rawl. C. 311–313 (S.C. 12168–70)

c. 1730–c. 1750

Three volumes, consisting of: MS Rawl. C. 311: iii + 168 + iii leaves, foliated i–iii, 1–171; MS Rawl. C. 312: iii + 270 + iii leaves, foliated i–iii, 1–272, (273); MS Rawl. C. 313: iii + 230 + iii leaves, foliated i–iii, 1–25, 21b–25b, 26–228.

**Collation:** indeterminable in all three volumes, because of the stiffness of the binding; no signatures. **Paper:** w/m (i) Strasburg lily, c/m I VILLEDARY, very close to Heawood 1819; (ii) Strasburg bend and lily with initials LVG, apparently identical with Churchill 434; (iii) fleur-de-lys, c/m IV, much like Heawood 1552. (i) is found in MSS Rawl. C. 311, 313 and in the flyleaves of all three volumes; (ii) is found in MS Rawl. C. 311; and (iii) is found in MSS Rawl. C. 312, 313. **Size of leaves:** 235mm × 185mm (in MS Rawl. C. 311) and 230mm × 175mm (in the other two). **Layout:** the text is enclosed within a border varying in size from 170mm × 125mm to 155mm × 105mm, and divided into two columns, with 24–30 unruled ll./col. Titles of books extend across both columns and are written on ruled pencil lines. **Ink:** brown. **Hand:** a degenerate unconnected cursive. No accents, but a breathing ~ regularly over initial and post-vocalic и, and sometimes over і, ѿ, ѡ and ѣ. There are no abbreviations: even *вѣръ*, *господь* etc. are written in full. **Binding:** brown leather on card, remains of gold tooling round the edges and on the spine, 245mm × 190mm (MS



Rawl. C. 311) and 240mm × 180mm (MSS Rawl. C. 312–313). **Condition:** excellent, apparently hardly used. There are cut-back leaves after ff. 25 and 28 of MS Rawl. C. 311, and a leaf missing after f. 270 of MS Rawl. C. 312, and possibly one missing before f. 1 of the same MS.

### Contents

MS Rawl. C. 311: Psalter and Canticles. Each psalm (but not the canticles) is preceded by a brief exposition.

MS Rawl. C. 312: Gospels and Acts.

MS Rawl. C. 313: Epistles and Revelation.

The text of the New Testament, but not that of the Psalter, follows that of the Ostrog Bible very closely in terms of content, though not of language. The prefaces which in the Ostrog Bible precede each of the books of the New Testament except the Revelation are also present, except that that to Matthew is missing, possibly as a result of the loss of a few leaves at the beginning of MS Rawl. C. 312. Each of the four gospels is also preceded by a list of parallel passages (not found in the Ostrog Bible). It is curious to note that the preface to the Epistle of St James is written on f. iii<sup>v</sup> (i.e. the last flyleaf) of MS Rawl. C. 313, which perhaps indicates that it was added by the scribe later (having been inadvertently omitted?), as one would expect the text to begin on f. 1, which bears the beginning of the Epistle itself.

### Language

Russian Church Slavonic with very heavy Russian influence, this being more marked in the New Testament than in the Psalms. The letter **ѣ** has been replaced in almost every instance by **е**, the l-participle very frequently replaces the aorist and imperfect, and inflectional endings, word order and even vocabulary may be accommodated to those of the vernacular. Passages particularly familiar from liturgical use, such as Luke ii 29–32 (the *Nunc dimittis*) or the opening verses of St John's Gospel, tend to preserve their Church Slavonic features better, but elsewhere the text almost gives the impression of a deliberate attempt to simplify the language.

The spelling **ѣѣѣѣ** suggests an Old Believer origin for the MS, but this seems unlikely in view of the corruption of the language and the composition of the volumes (a two-volume New Testament rather than the Gospels and *Apostol*: no such work is recorded as having been printed in Moscow in the 17th century, though there are examples from the South-West). The language of the MS clearly indicates a Great Russian origin for it: could it have emanated from one of the Protestant-influenced sects?

The three volumes are the work of the same scribe and produced about the same time. The paper (which all appears to have been produced by the Dutch firm of Gerrevink and Villedary) makes them unlikely to have been written before *c.* 1730, and they must have been completed in time to be acquired by Rawlinson before his death in 1755—probably some time before that date to allow for them to travel from Russia to England. The Rawlinson MSS were acquired by the Bodleian in 1756.

**No. 182**

OXFORD

SPECIMENS OF THE SLAVONIC LANGUAGE

Bodleian Library

English

MS Rawl. C. 544 (*S.C.* 12390)

17th century (second half)

Written by Konrad Glesiński

i + 47 + i leaves, foliated (i), 1–2, (3–44), 45–46, (47–48).

**Collation:** I<sup>12</sup>(–1 –2 –9 –11), II<sup>8</sup>, III<sup>12</sup>, IV<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, 1 leaf, 1 bifolium. The last two leaves are a later addition. There are no signatures. **Paper:** w/m a Strasburg lily, beneath it the monogram WR, c/m IHS, beneath it the letters LM, not unlike Churchill 401 (1625). f. 45 has a w/m of the Arms of Genoa with crown and supporters, two circles below, the upper with the letters AN; ff. 46–(47) have a w/m of the royal arms as borne 1714–1801, with crown and Garter. The flyleaves are of marbled paper. **Size of leaves:** 215mm × 175mm (ff. 46–(47) are 190mm × 155mm). **Layout:** 13–19 unruled lines on those pages which bear a continuous text, giving a written area of up to 190mm × 170mm. **Ink:** brown. **Hand:** for the most part a Latin cursive; the Slavonic items in a clumsy semiuncial, without abbreviations. **Binding:** red leather on card, some gold tooling front, back and spine, 225mm × 185mm.

**Contents**

f. 1 (Dedication) Dem Durchlaughtigstem Grosmächtigstem / fursten undt Herren / H: RUPERT / Pfaltz Etzraffen bey Rein / Hertzogen zu Beüren un Kumberland &c&c&c: / meinem allerGnädigstem fursten und Herren / unterthanigst psent [?]

f. iv (blank)

f. 2 (Preface)

*Begins:* Durchlaughtigster GrosMächtigster fürst

*Ends:* Conrad V Sack Gleshinski / ein sohn dessen der funfzehn söhne



gehabt, / und der auch seine adeliche gütter nicht nur / in dreyen unterschiedenen Ländern, sondern auch / unter dreyen unterschiedl: Durchl: Großmächte: Potentatē gehabt.

f. (7v) (blank)

f. (8) Alphabetum Slavonicum juxta Slavorum Ordinem

f. (9v) (blank)

f. (10) Alphabetum Slavonicum juxta Ordinem Alphab: Latini.

f. (11) (An explanation of the pronunciation of certain Polish letters)

f. (12) (Psalm 1: parallel texts in Church Slavonic, transliterated Slavonic, Polish, English and German, the last three being more or less literal translations of the Slavonic. ff. (12v) and (16v) are blank.)

*Begins:* Давѣда пророка и цара пѣснѣ

*Ends:* и пѣт нечестивихъ погибнутъ

f. (17) к фѣлимонѣ посланіе святаго Апостола Павла

*Begins:* Павелъ юзнѣкъ исъс христовъ и тимоѣви братъ

*Ends:* благодатъ господа нашего іѣа христа со дѣхомъ вашимъ. А[мин]

f. (29v) Oratio Dominica

*Begins:* Ѡцѣ нашъ иже вси на небеси

*Ends:* але насъ вибавъ Ѡ лѣкаваго. А[мин]

f. (31) Die Zahl oder die art zu zählen (from **Ѡдно** to **сто тисѣци**)

f. (32v) (blank)

f. (33) Hier folget königl: Ehre und fürstliche Gnade, auch / anderer vornehmen Herren und wohl affectionirter Personē / Hospitalität und Liberalität, so mir in andern Landen / und asserhalb dieses königreichs England mir begegnet.

*Begins:* Als eins mit meinem älter bruder ich eine Vornehme Dame

*Ends:* die beste Recommendation, die ich hette begehre können / unterthanigst erhalten hette.

f. (41) Hier folget die Gnade Faveur, Hospitalität und Liberalität. / so mir in diesen Königr: Engeland wiederfahren.

f. (43) Hier folget ein Verzeüchnüß derer Persohnen, welchen ich mein / Manuscript von der Slawonischen sprache presentiret habe / und nur in papier eingheftet.

f. (44) Hier folget der Slawonischen Sprache Ursprung, Ruhm, / Glory und Ehre.

*Begins:* Es haben die Slaven ihren ursprung

*Ends:* die leyder sonst noth, hunger und kummer leidem müssen.

f. 46 (A summary of the contents of the MS, in English. There is a note at the end in the hand of John Price, Bodley's Librarian: This acc<sup>t</sup> of the Contents was given me / by Mr John Andreae from Frankfort / May 22<sup>d</sup> 1769. JP)

ff. (47-8) (blank)

## Inscriptions

- f. (i)v Ex libris T. Hebbes. Thomas Hebbes 1749.  
 f. 1 Ex libris Thomae Hebbes, 1747/8. Ex libris Thomae Hebbes  
 f. (48) Serjent Crown at the Sign of the Plume of Feathers / near Argyle  
 Buildings in Oxford Road, came from Dr / Maddocks at the French  
 Boarding School near Cavendish / Square.

Other MSS written by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 12, 112, 183, 199.

## No. 183

OXFORD

SPECIMENS OF THE SLAVONIC LANGUAGE

Bodleian Library

English

MS Rawl. D. 315, ff. 146a–164f (*S.C.* 15349)

1666–9

Written by Konrad Glesiński

25 leaves, foliated (146a), 147, (148–149), 150, (151–154), 155, (156–159), 160, (161–163), 164, (164a–164f).

**Collation:** I<sup>26</sup>(–9). **Paper:** w/m Arms of Genoa, two circles beneath, in the upper the letters NA, in the lower F. **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** up to 18 unruled ll./p. (usually less); written area up to 175mm × 120mm. **Ink:** varying shades of brown. **Hand:** a Latin cursive and crude cyrillic semiuncial.

The MS is bound as part of a volume of miscellaneous papers from the collections of Thomas Hearne.

## Contents

- f. (146a) (blank)  
 f. 147 (Dedication) Reverendissimo Doctissimo Excelentissimo Domino Domino Johanni Fell. Oxoniensi Decano nec non Ejusdem Celeberrimae Academiae Procancellario / Conr. Gleshinski  
 f. 147v (blank)  
 f. (148) (Dedicatory epistle)  
 f. (149) Alphabetum Slavonicum  
 f. 150v (Notes on the pronunciation of Polish)  
 f. (152) (blank)  
 f. (152v) (The Epistle to Philemon. Parallel texts in Slavonic, transliterated Slavonic, Polish and Latin.)



- f. (161v) (The Lord's Prayer likewise)  
 f. (163v) (The Lord's Prayer in English and German)  
 f. 164v–(164fv) (blank)

### Language

Latin, Polish, Church Slavonic, German and English. Glesiński's Church Slavonic is strongly polonized.

The MS was evidently written during the period of Dr Fell's vice-chancellorship, 1666–9.

Other MSS by Glesiński are nos. 6 (q.v.), 12, 112, 182, 199.

### No. 184

OXFORD

Bodleian Library

MS Roe 27 (S.C. 273)

HOMILIES OF ST JOHN CHRYSOSTOM

Greek

11th century

For a description of the MS, see *Q. Cat.*, i, col. 285.

There are Bulgarian inscriptions on many pages. The hands are various, but all old (13th/14th centuries). Some are childish.

The inscriptions are listed here.

- f. 17v (i) листъ въ кнїгахъ сихъ: и: ѿ: и: ѿ: листа  
 (ii) а тѹдори<sup>ч</sup> (and a drawing of two intertwined serpents)
- f. 53v благослови тѡ бѡгъ вори кир[.] миѡалѹ царѹ по
- f. 64v въ имѡ о[ѿа и] съна и сѣавго дѹха благослови тѡ бѡ вмидавинъ  
 це[.]том[...]
- f. 87 благо [...]
- f. 90v азъ попъ / батѣшъ / чоудасѡ / свѣтѣвѣ/моу кашѡ / бытъ вди/нъ  
 ѣвлънъ въ / горѣ: вѡ[...] / ѹ[.] вмоѣ не / родисѡ вѡ/кѡвѡ мѡ  
 пѡѹа/лѣ вложи / вѣв прости / мѡ ѿо ти си и/зрѡкохъ та/не ѿѡ [...] /  
 вратит [...] / стасин
- f. 92v благослови тѡ / вѡравагора
- f. 119v благослови тѡ
- f. 162 азъ писахъ на шѣтодѣниѣ
- f. 183 водѡмоо / вѣнмоо [?]
- f. 221 благо

- I am grateful to Dr Irmgard Hutter of Vienna for drawing my attention to this manuscript.

Written by Il'ja Chomutov

A roll 8.270m in length and 310mm wide, formed of 22 pieces of paper varying in length from 345mm to 400mm, w/m a Strasburg lily with initials LC, similar to Churchill 401 (1625) apart from the letters, and with no c/m. No ruling. **Ink:** black. **Hand:** mostly an upright *skoropis*'. **Decoration:** in black, red, grey and ochre at the beginning of the MS.



## Contents

1. Within a border 240mm × 205mm, various texts in a cursive *vjaz'* which represents the triumph of ingenuity over legibility.
2. A *srin* perched on a tree with a riddle and its solution in *tajnopis'*.
3. Title: <sup>а</sup>вѣка <sup>н</sup>словѣскаго ꙗзыка написана / скѡрѡпнѣю ѡчѣтисѣа писать: The initial **а** is coloured, the rest red, and the first line in *vjaz'*. The whole is written within a rectangular coloured headpiece-cum-border 220mm × 170mm surmounted by an eagle doing battle with a wyvern.
4. The alphabet, ending (after **ѣ**) **ѥ ю Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ**. Forms of **Ѧ** are included under **Ѧ**, forms of **ѧ** under **ѥ**, and forms of **ѩ** under **Ѩ**. The typical pattern for each letter is: a large flamboyant *skoropis'* letter, then a selection of specimens of the letter, including the letter in combination with others, the name of the letter, and words, and finally a text beginning with the letter. The texts, as Du Feu and Simmons (1970) point out, form consecutive passages from the 'School version' of the *Alexandrija*.

There are several exceptions to this pattern. **Ѧ** has three initials coloured in red, blue-grey, yellow and black, the first very large (325mm high), decorated, accompanied by specimen words; the second is a large (135mm) *skoropis'* **Ѧ** incorporating a lion and accompanied by specimen words; the third is a large (118mm) semiuncial with four short texts. **ѧ** has a similarly coloured initial and three texts, including the titles of Aleksej Michajlovič. The texts for the letters from **ѩ** to **ѭ** are very brief, while the letters from **Ѯ** to **ѵ** are represented only by a line of specimens, except for **Ѩ**, the decorative potential of which is fully realised, and **Ѱ** and **ѱ**, which are given a few words.

4. Prayers and sententia, written in *skoropis'*.
5. Scribe's note: jzwoleniemъ оѣѦа j bļgowoleniemъ сѣѦа j Посрешениемъ сѣѦаго dhѦа PicѦа mnogogr~шнѦj il~шкѦа homuѦowъ l~Ѧа \*zrñiAgo godu.

## Language

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence.

## Literature

Du Feu and Simmons (1970).

There is a similarly dated calligraphic roll written by Il'ja Chomutov in the Lenin Library (Muzejnoe sobr., 704).

**No. 186**

OXFORD

Bodleian Library

MS Russ. c. 2 (S.C. 38147)

N. A. VINOGRADOV: POEMS

Russian

c. 1895

ii + 24 + vii leaves, paginated i–iv; 1–62. The pagination on pp. 1–48 is original.

**Collation:** I<sup>12</sup>–II<sup>12</sup>. **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 345mm × 220mm. **Layout:** varies. **Ink:** black. **Hand:** cursive. **Binding:** brown cloth on card, 360mm × 260mm.

**Contents**

(Verses by Nikolaj A. Vinogradov)

**Language**

Russian.

**Provenance**

Donated by the author in June 1897.

N. A. Vinogradov was an agent of the British and Foreign Bible Society in Russia; he also published some small books of verse, none of any great significance.

**No. 187**

OXFORD

Bodleian Library

MS Russ. c. 3 (S.C. 32442)

N. A. VINOGRADOV: MISC. WRITINGS

Russian

1889–93

ii + iii + 112 + ii leaves, foliated i–ii, 1–117. Original pagination on ff. 5v–115: ii–xliv, (1), 2–54, (55–58, 1), 2–87, (88), (1), 2–31.

**Collation:** I<sup>26</sup>(–1–2), II<sup>28</sup>, III<sup>4</sup>–XIII<sup>4</sup>, XIV<sup>10</sup>, XV<sup>4</sup>, XVI<sup>2</sup>. **Paper:** wove with no visible w/m. **Size of leaves:** 220mm × 170mm. **Ink:** black. **Hand:** cursive. **Binding:** black cloth on card, 230mm × 180mm.

**Contents**

ff. 1–2 (Letter from Vinogradov to the Library concerning the MS)

f. 3 (A translation of the salient points of the above)

f. 4 Сократы / Сборник стихотворений Н. А. Виноградова. 1889 / Киевъ

f. 56 Изъ Дневника



f. 100 А. Н. Плещеевъ въ Оренбургѣ. (From the recollections of Vinogradov's uncle, Filipp Alekseevič Pribylovskij)

### Language

Russian.

### Provenance

Presented by the author, 1895.

### No. 188

OXFORD

STEFANIT'' I ICHNILAT''

Bodleian Library

Russian

MS Russ. e. 1 (S.C. 8830)

Mid 17th century

157 leaves, foliated 1–157.

**Collation:** I<sup>6</sup> (1 is pastedown, 2 + 1), II<sup>8</sup>–XIX<sup>8</sup>, XX<sup>8</sup> (8 is pastedown). II–XIX signed, middle lower margin first recto and last verso, ѿ-иї (II and XVI back only, XIX front only). The added leaf (f. 2) is a slip of paper bearing a description of the MS in the hand of W. R. Morfill (1834–1909), Professor of Russian at Oxford. **Paper:** w/m a cross of Lorraine on two overlapping C's placed back to back, surmounted by a crown: two variants, both close to Lichačev 2909 and 2910 (undated; the type is represented by Geraklitov 356–383 (1643–56)). **Size of leaves:** 205mm × 150mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p. and a written area of 150mm × 90mm. **Ink:** dark brownish-black, with red initials now faded to grey. **Hand:** a Great Russian *skoropis'* with affinities with book-hand; fairly frequent diacritics. **Binding:** blind-stamped brown leather on boards, 220mm × 160mm. The front cover is almost detached, but otherwise the MS is in excellent condition.

### Contents

ff. 1–7v (blank)

f. 8 (Table of contents)

f. 9 ѿ прѣтчахъ списание сіѡа / ѡнтиѡха. / дрѡзїи же ѡѡшѡ [margin: мнѡшѡ] .  
ѡко сѡтъ / ѡванна дамаскина ѡѡло пѡ/снописца и тѡѡца . Ѣже / ѡ звѡрехъ  
нариѡаемыхъ / стѡѡанїѡа [margin: ѡ], и ѡхнилѡта.

*Begins:* прѣтча ѡпросѡ царевѡ / ѡѡ ѡндїискїи ѡпрашашѡ

*Ends:* бѡѡже ѡѡколю/ѡецѡ да покрѡѡ / насѡ своѡю бѡѡ / дѡ'ю и мѡѡѡа/ми всѡѡ<sup>х</sup>  
стѡѡ / ѡминѡ

f. 142v (blank)

f. 143 Прѣтча нѣкаѧ ѡ составленіи / члѣскаго сѣщаго Бѣстества.

*Begins:* Члѣкъ бо нѣкѣи рече прѣтчю сию сѣце

*Ends:* глѣдо ѡ жѣдею / ктомѹ ѣсть сѣа / прѣтъ/ча

f. 144v (Various moral sentences)

*Begins:* Блаже бо естъ тоу граиже / ѡ дрѣвнѣи и блѣгочестивѣи црѣ

*Ends:* братолюбивѣи же / слѣѧ гонити ꙗко / блѣлюбѣи/зна.

f. 146v–end (blank)

The last two items are regularly associated with *Stefanit*” i *Ichnilat*” in the MS tradition.

The text of *Stefanit*” i *Ichnilat*” found in this MS is almost identical with that in the Leningrad Public Library, sobr. Pogodina 1689, and is also very close to Leningrad Public Library, sobr. SPb-skoj Duchovnoj akademii, 157 and Moscow, Historical Museum, sobr. Muzejnoe, 1626; the portions of text found on each page of the last match exactly those found on the corresponding pages of the Bodleian MS. f. 9v is blank.

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscriptions

f. I (i) ellezabet a a ѣлизабѣ сѣна ѡа / aleezabet

(ii) вѣже нѣшъ / помилѣ на / помилѣ на

(iii) кто еси ты [...]

(iv) сѣа книга петра адрѣ/ѡа сѣна ин[...]

f. IV црѣмъ гдрѣмъ ѡвеликимъ кнѣземъ петрѡ ѡѡаннѣ / алевѣѣвичамъ  
всѣѡ великимъ ѡ малымъ ѡ блѣлымъ / росѣи самодѣжцамъ,

f. 3 A am bm cm dm em fm gm hm im km lm mn om pm q'm rm sm

f. 3v ABCDEE

f. 7 Bernard

f. 7v Liber russicus MS.

ff. 8–11, rectos only

сѣа кнѣга // гѡстѣа сѣмѣна // ѡнипова сѣна // задорина

f. 15IV в сѣ кнѣге рѣна лѣтъ / ·кѣ· прѣчѣ

f. 157v за мѣтѣмъ прѣчѣмъ твоѣмъ мѣровъ / ѡ сѣмъ ѡцѣмъ нѣшихъ / гѣдѣ

The inscription on ff. 8–11 is in the same hand as the text of the MS, but a different ink. An inscription consisting of the same words is found in an early 17th-century *Tolkovoe proročestvo* in the Lenin Library (sobr. Egorova, 1712) (Smetanina 1964, 378).



The MS belonged to Dr Edward Bernard (1638–1697), Savilian Professor of Astronomy at Oxford, and was purchased by the Bodleian from his widow in 1698 along with the rest of his MSS. When and where he obtained it is not known, but it seems probable that the inscription on f. 1v was written during the joint reign of Peter I and Ivan V (1682–1696), and that the MS did not leave Russia before the beginning of this period.

The Bodleian possesses one other Slavonic MS of Bernard's, MS Bodl. 615.

### Literature

Cleminson (1983).

[Pl. XVI]

### No. 189

OXFORD

Bodleian Library

MS Russ. e. 9

APOCALYPSE with commentaries of Andrew,

Archbishop of Caesarea

Russian

Mid-16th century

i + 92 + i leaves, foliated (i), (1), 2–24, 33–64, 73–107, 110, (111).

**Collation:** 2 leaves, I<sup>8</sup>(–1–2), II<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>?</sup>(4 leaves); signed, mid lower margin of the first recto, II–III *ѣ-ѣ*, IV–VII *ѣ-ѣ*, VIII–XII *ѣ-ѣ*. The text on the first two leaves follows directly upon that on the last leaf. **Paper:** w/m a hand, similar to Lichačev 2973 (1546). **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 18 ll./p. and a written area of 150mm × 95mm. **Ink:** black; red for headings and initials. **Hand:** a clear Russian semiuncial with a slight forward slope and some cursive elements. Frequent *ж* and a fair amount of abbreviation. Title in *vjaz'* on f. 7v. **Binding:** recent, brown paper on card, cloth spine, 210mm × 155mm. Stuck inside the back cover is a fragment of a spine from a previous binding, bearing the number 14073. **Condition:** generally very good apart from the loss of two gatherings (after III and VII) and two leaves from I and the displacement of two leaves from XII to the front of the MS. ff. 1–4 are damaged, with some loss of text, and have been restored.

### Contents

ff. (1)–2v (the end of the text)

f. 3 (Table of contents. The beginning is missing.)

f. 5 сїа книги нарицаются / апокалипси. сирѣ ѡкровенїе сѣго / аплѣ іоана бѣгослова

/ еѿалиста· ѿ / еѿ видѣлѣ вѣпатоми. ѿмѣ гла· кѣ / а стихиѿ ·тї· толкованїе сѣго ѿ / адрѣа архїеппа кесарїа капподо/кїйскїа. а се прѣсловіе.

*Begins:* Гдї моѿмоу братѣ. причетникѣ ѿ гѣ / раватиса.

*Ends:* смиренїю памѣю / возанїа прѣны ѿ грѣшны—:

f. 7v **АПОКАЛИП'СИ ІОАННА ТΕΛΟΓΑ**

*Begins:* слово ·а· апокалипсѣ ·а· / Ісѣ хѣ . ю дастъ ѿмоу бѣ

*Ends:* ннѣ ѿ прѣно ѿ вѣ вѣки вѣкомѣ / аминь.

(The text breaks off at the foot of f. 107v, is continued without a break on f. (1) and concluded on f. 2v.)

f. 110—end (blank)

## Language

Russian Church Slavonic, with some South Slavonic influence.

## Inscriptions

Chapter numbers, paragraph letters and occasional glosses have been added in the same manner, and by the same hand, as in MSS Bodl. 942, Hatton 66 and Laud misc. 46.

## Provenance

Purchased by the Library at Sotheby's, 15 June 1970 (lot 1238), from the collection of Sir Thomas Phillipps, in the catalogue of which (*Catalogus librorum manuscriptorum in bibliotheca D. Thomae Phillipps, Bart.*, A.D. 1837, p. 261) it is said to be 'Ex Bibl. Ducis Sussex', i.e. from the extensive library of Augustus Frederick, Duke of Sussex (1773–1843), for whom, and Phillipps, see *DNB*.

A critical edition of the Greek text of Archbishop Andrew's commentary is given in Schmid (1955–6). He seems (II, 114–117) to be unaware of any Church Slavonic version before the one attributed to Lavrentij Zizanij which was printed at Kiev in 1625.

## No. 190

OXFORD

Bodleian Library

MS Selden superius 6 (S.C. 3218)

HEIRMOLOGION

Russian

16th century

iv + 40 + iii leaves, foliated 1–47.

**Collation:** I<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, unsigned. The flyleaves at the front consist of a gathering of six, of which 1 and 2 are pastedowns and 6 is cut back. A similar arrangement is



followed at the back: 1 is cut back, 5 and 6 are pastedowns. f. 2 is a slip of paper 110mm × 75mm attached to f. 3 and bearing a brief description of the MS by W. J. Birkbeck, signed and dated 18/3/92. **Paper:** w/m (i) a two-handled pot bearing the letters MF, the top decorated with four small circles, two vertically above it and one on either side; Tromonin 966 (c. 1595) is a somewhat battered variant of this mark; (ii) a mark differing from the other only in that it has M for MF. There are fragments of a different w/m in the front flyleaves (? a coat of arms), nothing in the back ones. **Size of leaves:** 145mm × 90mm. **Layout:** margins ruled in ink forming a border 100mm × 65mm, within this 10 ll. of text, each with a line of neumes above; *karaksan'e*. **Ink:** black; red for the title of the MS (f. 5) and initials. **Hand:** a compressed Great Russian semiuncial of the type frequently found in musical MSS. The first line of f. 5 is in *vjaz'*. **Binding:** white vellum on card, 145mm × 95mm.

### Contents

f. 5 **КНИГА · ГЛАГОЛИМАІА ИРМОДОН / ТВОРЕНИЕ ПРѢБНА<sup>Г</sup> ѠЦА НШЕГО / ІѠАН'НА ДАМАСКИНА.**

*Begins:* гла / ѡ пѣ<sup>Г</sup> ѡ · ірмѡ / Твоѡ повѣдѣвнѡѡ / двѣсница

*Ends:* возглаголю во миро / всѣмъ чловѣкомъ

(The text ends with the fourth heirmos of the second ode of the second mode.)

f. 45–45v (blank)

f. 46–47 (Pevčeskaja azbuka, from параклитъ to хавува)

f. 47v (blank)

The *azbuka* seems to be an afterthought, written on the flyleaves.

### Language

Russian Church Slavonic. The *jers* are generally replaced by Ѧ and Ѣ, but there are also frequent examples of syllabic *jers* (bearing neumes) and silent, non-vocalized *jers* (with no neumes). The vocalization of the ending of the instrumental singular shows both -мѣ, derived from the old ending -мъ and presumably preserved in the singing tradition, e.g. столпомѣ ѡгнѣннымѣ и / ѡблѡкомѣ, and -мо corresponding to the later ending -мъ, e.g. сердцемо; the same may be observed in the instrumental singular, masculine and neuter, and the L. singular, masculine and neuter, of adjectives and pronouns. The East Slavonic phonological features usual in musical MSS are present (e.g. ж rather than жд). There are also a number of less regular vernacular features such as confusion of Ѣ and ꙗ (even under stress), unstressed Ѧ and Ѣ, and even occasionally Ѣ and и.

Described by Wilson and Stefanovic (1963).

### Early/mid-16th century

**Collation:** I<sup>8</sup>, II<sup>8</sup>(-2), III<sup>8</sup>-XL<sup>8</sup>, XLI<sup>8</sup>(7 and 8 cut back), XLII<sup>8</sup>(I cut back), XLIII<sup>8</sup>-XLIV<sup>8</sup>, XLV<sup>6</sup>, XLVI<sup>8</sup>-LXVI<sup>8</sup>. I-II unsigned, III-XLV signed,



lower margin of first recto, level with r.h. edge of text,  $\tilde{в}-\tilde{м}\tilde{д}$ ; no signatures in LVI–LXVI, though there are traces in the lower margins of the first rectos of LXII–LXV—the numbers cannot be made out. In spite of the change of signatures and the short gathering, the text is continuous from XLV to XLVI (the word  $\text{слеза//ми}$  carrying over from one to the next); LVI, however, does begin a new section (f. 441). ff. 329–331 are cut back, with loss of text, but since XLII has an apparently original signature  $\tilde{м}\tilde{д}$  (f. 332) even though the first leaf is missing, it is conceivable that ff. 330–1, which appear to have been cut out, and f. 329, which appears to have been torn out, were removed at different times, and that the loss of text concerns only f. 329. **Paper:** w/m (i) an eagle, crowned, with large talons, charged with a fleur-de-lys, bearing a vague resemblance to Tromonin 636 (1644); (ii) a double-headed eagle, with a crown above, between the letters HH, similar to Br. 284 (1594); (iii) a coat of arms, apparently a bend between two lions rampant, with an unidentifiable charge on the sinister side in base; beneath the shield a monogram HB. **Size of leaves:** 100mm × 80mm. **Layout:** *karaksan'e*, giving 10 ll./p., each with a row of neumes above it, and a written area of 75mm × 45mm. **Ink:** black; red titles and initials. **Hand:** a small compressed semiuncial of the type usual in musical MSS. **Binding:** 115mm × 85mm, red leather on thin boards, blind-stamped decoration with central medallion both front and back, remains of two clasps.

### Contents

f. 5 **Послѣдованіе Всенощнаго вѣніа Гѣр҃҃чь / Велікиа Вечѣрни** (This seems to have been a later addition, as II is evidently  $\tilde{а}$  in the first sequence. It appears that the MS originally began on the leaf now missing after f. 12, i.e. II 2.\* What is now written on ff. 5–12 could then be the result of an intention to supplement the volume with the common of the vigil—if so, one not very successfully carried out, as the text ends halfway through vespers, after  $\tilde{гн}$  **воззвахъ**. Possibly the scribe mistook II, with its originally blank first leaf, for a clean quire. It is probably a reflection of the limited usefulness of this section that the neumes end at the foot of f. 10, leaving ff. 10v–12 without notation.)

*Begins:*  $\tilde{Блго/словѣшѣ}$   $\tilde{ѣвр҃҃ю}$   $\tilde{ї}$   $\tilde{мы}$  /  $\tilde{ѣми}$

*Ends:* и исти/нна господня прѣвы/ваетъ во вѣки .

f. 12v (blank)

f. 13 (Festal menaion. Includes, for each of the 12 Great Feasts, the various stichera for Small Vespers, Great Vespers and Mattins, the megalynarion and the *zadostojnik*. The first leaf is missing.)

*Begins:* христа бога того / молящи за ны не / престан моли/моса

f. 358 (Some alternative, more elaborate settings, sometimes more than one for a given item)

f. 410 (Especially melismatic settings of specific words and phrases (стро́кі / лицо́ ѿ ро́водѣ))

f. 439v (Polychronion for Michail Fedorovič)

f. 440 (A further setting of the hymn for Palm Sunday Днесь вѣгдаты сѣго дѣхъ насѣ собра)

f. 441 Мѣца двѣбрълѣ. в' .Ѧ. / ѡже во сѣхъ ѡца нѣго / никѣлы архіеппа / мир'ликіискаго чюдо/твѣрца.

f. 446 Мѣца майѣ вѣ .Ѧ. / пренесѣніе моцѣй / ѡже во сѣхъ ѡца на/шего никѣлы чюдо/твѣрца

Both the services for St Nicholas include only the various stichera for Great Vespers and Mattins)

f. 483 Послѣдованіе часѣхъ / цѣхъскіѣ. Пѣвае прѣ / ржѣтѣхъ хрѣтѣхъ

f. 501 Часѣ цѣхъскіѣ Прѣ кре/шѣніе гѣхънѣ.

f. 515 Послѣдованіе часѣхъ / цѣхъскіѣ Во сѣхъ і вѣлікѣ / Пѣтѣ (Three stichera for each of the Royal Hours; for Christmas, also the troparion of the feast and the theotokion at the First Hour)

ff. 528–533v (blank)

## Language

Russian Church Slavonic with vocalized *jers* and other usual features of the singing tradition.

Described in Wilson and Stefanović (1963), 545; f. 37v is reproduced as plate VI.

## No. 193

OXFORD

Bodleian Library

MS Selden superius 111 (S.C. 3323)

CATECHISM

Russian

Late 16th century

Written by Christopher Borough

i+iv+119+vi leaves, paginated i–viii, 1–195, 191–247. The pagination from p. 3 to p. 235 is original, and in oriental Arabic numerals. pp. 236–247 were previously paginated 226–237.

**Collation:** I<sup>10</sup>(–1), II<sup>8</sup>, III<sup>8</sup>(–6), IV<sup>8</sup>, V<sup>10</sup>, VI<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup>(–1), XI<sup>8</sup>–XII<sup>8</sup>, XIII<sup>8</sup>(–8), XIV<sup>10</sup>, XV<sup>14</sup>(–14). There are no signatures, but ‘catchwords’ of



2–3 letters, rarely 1 or more than 3, on each page. **Paper:** w/m (i) letters BF with trefoil, crowned, close to Lichačev 2748, 2733 (undated); (ii) a variant with the letters BR, the object in between indeterminable. No w/m in flyleaves. **Size of leaves:** 160mm × 105mm. **Layout:** 20 ll./p. (ruled?), written area varies from 110mm × 80mm to 120mm × 75mm. **Ink:** black. **Hand:** an attractive Great Russian bookhand. **Binding:** limp white vellum with gold tooling, 160mm × 115mm, very similar to that of MS Laud misc. 45.

### Contents

p. 3 (Dedication)

*Begins:* Всѣмъ хрѣтоимѣнитѣмъ людѣмъ вѣрующѣмъ / в' гдѣ нѣшего ѿсѣхъ

*Ends:* тво- / рѣти вѣлю бжѣю ѿ заповѣди бжѣ:

p. 4 (blank)

p. 5 Прѣсловїѧ (*sic*)

*Begins:* Прѣчѣнишемъ ѿ хѣ братѣ ѿ счи- / телю чина проповѣднико

*Ends:* чѣтѣ възмѣжѣ разсмѣти бжѣтвеннаѧ.

p. 9 (Catechism)

*Begins:* гдѣ бжѣ в'седержитѣ ѿ всемогущѣи всегда

*Ends:* нѣтъ ѿ прѣно ѿ в' вѣско- / вѣчныѣ вѣки. / аминѣ / кѣ<sup>цѣ</sup>

pp. 236–243 (blank)

p. 244 (Table of contents)

pp. 245–end (blank)

### Language

Russian Church Slavonic, with some South-Western features.

### Inscriptions

p. i (i) John Simson his boke

(ii) Londinij / forte reperitum hunc libellum

(iii) (two inscriptions in an incomprehensible script)

p. 2 Fortè repertum Londinj hunc libellum emit / M. Westermannus:  
Equidem ab eo redemi / si fortassis indagare queam characterum /  
explicationes. 14 Novemb. 1590.

### Literature

Pennington (1967).

**No. 194**

OXFORD

Bodleian Library

MS Selden superius 112 (S.C. 3324)

MISCELLANY (Composite MS)

Russian

16th century (second half)

ii + 248 + ii leaves, foliated 1–252. The MS is in twelve parts.

**Collation:** I<sup>8</sup>(–1 –2), II<sup>8</sup>–V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup>(–7), VII<sup>8</sup>–IX<sup>8</sup>, X<sup>8</sup>(–8) / IX<sup>8</sup>–XV<sup>8</sup> / XVI<sup>8</sup>, XVII<sup>8</sup>(–3.6 –4.5 –7) / 1 leaf, XVIII<sup>8</sup>(–1.8), XIX<sup>8</sup>–XXII<sup>8</sup>, XXIII<sup>8</sup>(–7 –8) / XXIV<sup>8</sup>–XXIX<sup>8</sup> / 3 leaves / XXX<sup>8</sup> / 7 leaves / 2 leaves / 3 leaves / 1 leaf / XXXI<sup>4</sup>. The ‘flyleaves’ consist of two bifolia which have been pasted in at either end of the MS. The gatherings are signed: I–IX, mid lower margin of first recto and last verso,  $\tilde{a}$ – $\tilde{\theta}$  (some missing, evidently trimmed away); XII–XIII, mid lower margin first recto,  $\tilde{r}$ – $\tilde{d}$ ; XIX–XXIII, mid lower margin first recto and last verso,  $\tilde{g}$ – $\tilde{s}$  (the last signature of XXIII is obviously missing); XXIV–XXIX, bottom r.h. corner of first recto,  $\tilde{a}$ – $\tilde{s}$ . **Size of leaves:** 145mm × 100mm. **Binding:** paper on card with vellum spine, 155mm × 105mm. The twelve parts of the MS will be described separately.

A. (ff. 3–78)

**Paper:** w/m (i) a two-handled pot between the letters Rð; (ii) a hand of the type Lichačev 1746–9, 2859–60 or 2979–80 (all dated 1551–9; no. 1749 from a MS written in Kargopol’). **Layout:** no ruling visible, but regularly 15 very regular ll./p. and a written area of 115mm × 70mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a semiuncial with frequent (and various) breathings, but relatively rare accents (‘ and final ’, not always corresponding to the stress). A point or small stroke is generally written above the letter л, and ^ has a tendency to appear over ѡ even when this is unstressed and follows a consonant. Occasional ж.

**Contents**

ff. 3–12 (Table of contents. The beginning is missing.)

*Begins:* [art. 8] шлѣ боѡринѣ или дворѣко/мѣ

*Ends:* про / посоуѣ и про послоушества.

(ff. 7–7v is blank, and there is a gap in the text between the end of f. 6v (art. 40) and the beginning of f. 8 (art. 49))

ff. 12v–78v (Lawbook of 1550)

*Begins:* ЛѢТА \*ѸѢИ ѢЮНА ѢЪ / (sic) ЦѢѢ и великѣ кнѢ ѢванѢ ва/силѢѢви всѢѢ рѢси.

*Ends:* и соуѣ/ѡмѢ доложѣ цѢѢ и великого

(The lawbook contains 100 numbered items, the last being соуѣ соуѣиными



кн<sup>а</sup>ми. There are no additional decrees, but the MS is not necessarily complete: it breaks off near the end of art. 100, and there is at least one leaf missing.)

### Language

Russian (*delovoj jazyk*), with occasional northern features (и for ѣ, о for unstressed ѐ after soft and before hard consonants, e.g. дѣно<sup>ѣ</sup>).

B. (ff. 79–118v)

**Paper:** w/m a ship similar to Lichačev 1896 (1567): marks of this type are characteristic of the middle of the 16th century. **Layout:** 14 ll./p., written area 110mm × 70mm; faint ruling. **Ink:** brown; red for headings and initials. **Hand:** a very clear Great Russian *skoropis'*/bookhand, with abbreviation sparingly used. Practically no accents, but breathing ̣. Comma and point are used, the latter frequently surmounted by ˆ.

### Contents

ff. 79–79v (blank)

ff. 80–118v (Part of a chronicle. It begins part way through a list of Byzantine emperors, and continues with a list of Russian princes and articles ѿ коленѣхъ и лѣтѣхъ, ѿ пророцѣхъ, соборѣхъ стыхъ ѿцѣхъ, and начало рѣскои земли.)

*Begins:* Главѣ. лѣтѣ. кѣ. и мѣци. д. / иѣстїѣ ѡраѣхъ ѡже ѿ ѡракіѣ

*Ends:* Ѣ лѣтѣ. хѣ. хѣ. прѣста

### Language

Church Slavonic with an admixture of Russian elements, typical of the chronicles. Some South Slavonic spellings, e.g. прѣвыи, post-vocalic а; ц is soft; both ѡ and и may be written after velars.

### Inscriptions

f. 86v Ѣасилїи иванѣхъ фѣдорѣхъ / 765 Ѣорїѣ ѡѣдоровїѣ Годѣновѣхъ.

f. 93 Rourik after y<sup>e</sup> death of his ij brethren / [...] and buildeth / novogorod.

f. 93v Rourik died 6387 / [...] – 40 years / Igor [...]

Many of the numerals in the text have their arabic equivalents written in the margin; a few proper names appear there too, some transliterated. All the inscriptions are written in pencil; the hand is probably English, 16th/17th century. There are traces of another inscription, which has been erased, on f. 79v.

C. (ff. 119–129v)

**Paper:** w/m an eagle, some resemblance to Briquet 124 (1586–99). **Layout:** 16 ruled ll./p., written area 100mm × 80mm. **Ink:** brownish-black; red for headings and initials. **Hand:** a small square semiuncial, Great Russian, from the second half of the 16th century. Almost without accents, but breathing <sup>˘</sup>. Point occasionally surmounted by a double stroke.

### Contents

(Fragment of a miscellany. Contains extracts from a patericon, from St John Climacus, St John Chrysostom, and others. Most of the articles are untitled, space for the title having been left.)

*Begins:* ѿ патерика. Рече старѣцъ сѣдѣ / члѣкъ вквѣльи своѣи

*Ends:* ничего бо тако войца / дѣлаво ꙗкоже тѣла хѣа . ”””””

Five pages have been removed between ff. 128–129. There are only three lines of text on f. 129v.

### Language

Russian Church Slavonic; the occasional confusion of **ѣ** and **и** suggests a northern origin. Sixteenth century.

f. 130 is cut back and blank, and of a different paper from the sections on either side of it.

D. (ff. 131–174v)

**Paper:** w/m (i) a glove surmounted by a crown, with a frilly cuff and a heart (?) on the palm, not unlike a less worn version of Br. 11001 (1545); (ii) a sphere, like Lichačev 3439 (Moscow, 1564). **Layout:** *karaksan'e*, giving 15 ll./p., written area 115mm × 65mm. Occasional initials in l.h. margin. **Ink:** black; red for initials. **Hand:** a small, neat semiuncial with frequent abbreviation. Regular " or " over **ы**, and frequently also over **ү**. **ѣ** rare (**ѣ** preferred), as is **ѣ** (**ү**, or initially **оү** or **ов** normal).

### Contents

(A collection of ecclesiastical regulations. The beginning and end are missing.)

*Begins:* звонѣ . и начинаѣ . ꙗко да станѣ тра/пеза вначалѣ . ѿ-го чѣ

*Ends:* а пошлѣ/нѣ имѣ на виноватѣ гривѣнѣю

### Language

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence (the result of a combination of the ecclesiastical and legal traditions?). Some evidence of *akan'e*.



E. (ff. 175–222v)

**Paper:** w/m a small hand with thin fingers, a crown above it and the letters AB below, cf. Br. 10989 (1581), Heawood 2570–1 (1577–1609). **Layout:** 18–19 unruled ll./p., written area 115mm × 70mm. **Ink:** brown; red for initials and headings. **Hand:** a small, rather hurried and inelegant bookhand, verging on *skoropis'*, with much abbreviation. Frequent ligature *ay*.

### Contents

(Directions for the order of church services throughout the year.)

*Begins:* БѸ" же разѸмѸ" Ѹ снѸ ѿ нѸ"/ли фарисѸѸвы и до нѸли / всѸ<sup>х</sup> сѸ<sup>х</sup>

*Ends:* втрѸ<sup>т</sup> сто<sup>т</sup>л за/пѸѸвы празѸникѸ . сѸ сѸмѸ Ѹ нѸ / прѸ<sup>з</sup>.

The text ends half-way down f. 222v, the rest of which is blank. There are a few minor marginal corrections in a different hand, and also a passage written in the wrong place (6 lines at the top of f. 186v) has been crossed out. (It appears again in the correct place on f. 188.) At the foot of f. 206v, occupying 5½ lines, is the troparion [во] вѸртѸпо вѸсѸлѸсѸ вси. This is written in a small semiuncial, with vocalized *jers*, and spaces have been left between the lines for neumes. These lines are written upside down from the point of view of the rest of the MS. Since this is the end of a quire, it appears that the scribe began without noticing that someone had already started at the other end.

### Language

Russian Church Slavonic with some vernacular elements.

Both the language and the hand of this part of the MS have something in common with those of the preceding part.

F. (ff. 223–225v)

**Paper:** fragmentary w/m of a glove with a heart on the palm. **Layout:** 19 ruled (?) ll./p., written area approx. 115mm × 80mm. **Ink:** faded, brown; red initials faded to grey. **Hand:** a small semiuncial with long ascenders and descenders. f. 223 is much discoloured.

### Contents

(Fragment of rules concerning books recommended and prohibited.)

*Begins:* инѸ испѸвѸданнѸ / [ѿ] апѸ<sup>т</sup>ѸсѸскѸ (sic) заповѸднѸ и правилѸ

*Ends:* дѸ<sup>а</sup>кѸ<sup>о</sup> ѸрсѸнѸ что слоѸ/жѸ во ѸдѸлѸ главѸ. Ѹт'же Ѹ ѿ мѸ<sup>ч</sup>нѸ<sup>х</sup>

### Language

Russian Church Slavonic with vernacular elements.

ff. 223.14–225v.19 are printed by Syrku (1908) who runs on into the next item.

G. (ff. 226–233v)

**Paper:** w/m a pot with the letters IQQ, very close indeed to Heawood 3577 (undated). **Layout:** *karaksan'e*, giving 20 ll./p. and a written area of 120mm × 65mm. **Ink:** brown. **Hand:** a rather coarse, inelegant semiuncial. Accents ' and ` indicate not stress, but first vowel of the root and final vowel respectively. Frequent *ay* ligature, but no *ѣ*.

### Contents

(List of proscribed books and strictures on their users, attributed (ff. 227–8) to Cyprian, Metropolitan of All Russia.)

*Begins:* крѣво склано . ѿ не тако ꙗко всть истина

*Ends:* или оѣкорѣ / ѿли мнитъ лжю. сѣшѣ да вѣдѣ проклѣ.

The text ends half-way down f. 232, and ff. 232v–233v are blank.

### Language

Russian Church Slavonic with strong vernacular influence, Russian inflections frequently replacing those of Church Slavonic. *ѣ* is often replaced by *е*.

### Inscription

f. 233v книга

Printed by Syrku (1908) as a continuation of the previous item.

H. (ff. 234–240v)

**Paper:** w/m a serpent of the same type as Br. 13736–41 (1480s–90s), cf. also Lichačev 3977 (1491). **Layout:** 17 ll./p., written area 115mm × 75mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Great Russian bookhand with frequent ligatures. *ѣ* very rare.

### Contents

(Fragment of a commentary on the Creed and the Lord's Prayer.)

*Begins:* ѿс ѡа, сѣна бѣжа, единабѣнаго. / ѿже вѣ рещи гѣ.

*Ends:* ѿ наследникъ царь/ствѣа нѣнаго + но изба

### Language

Russian Church Slavonic with relatively few consistent South Slavonic features, and some native elements.

I. (ff. 241–242v)

**Paper:** no w/m. **Layout:** 18 ll./p., ? unruléd, written area 110mm × 80mm. **Ink:** black; red for headings. **Hand:** a rather uneven semiuncial.



f. 24r ѿ<sup>Г</sup>вѣлюе. ѡ ма<sup>Т</sup>фѣѣ. зачало. / Ы еств, соль земли тлѣ.<sup>К</sup>

*Begins:* Прѣци во рѣ, въ ѣдино мѣсто / послани быша

*Ends: сирѣ<sup>ч</sup>, прѣ/зираѣмъ всѣми.*

f. 24<sup>IV</sup> с҃таго / іѡан'на злѣустаго ѿ тлѣкова/ниѧ ѿ еже ктимофѣю посланій.

*Begins:* На согрѣшающаѣ во вразѣмѣ, / запрѣщати со властію

*Ends:* ѿ ѡгнѣ <sup>м</sup> сожжени бѣдѣ <sup>м</sup>.

f. 242 ѿ мѣниѧ сѣго а́пла филипа.

*Begins:*  $\text{фили}^{\pi} \text{же} \text{помоли}^{\tau} \text{къ} \text{гѡу}$

*Ends:* ѡвнѣ погло/щѣ <sup>н</sup>вѣ <sup>с</sup>и҃г҃г҃мо, и еѣхна, и вси и҃/ѣрѣѣ еѣѣ.

f. 242 ѿ пролога, прѣвна<sup>Ѡ</sup> / ѿца нашего иѡулиана иже въ / ефратѣ.

*Begins:* Шестѡѡщѡ прѡѡѡ/номѡ ѡѡѡлиѡѡѡ пѡтѡ

*Ends:* въ ѿдѣ<sup>н</sup>и тои<sup>ч</sup>ю днѣ живота лишивъ.

Russian Church Slavonic with a mixture of Russian and South Slavonic orthographical elements. The third persons singular and plural of the present tense of verbs ends in -ѣ, but final -ѣ is normal elsewhere.

**Paper:** no w/m. **Layout:** 20–21 unruled ll./p., written area 110mm × 75mm.

**Ink:** black. **Hand:** a clumsy semiuncial with no accents, but a breathing  $\hat{\text{~}}$ , and using  $\text{ⱥ}$ .

(A hotchpotch of historical, chronological and theological material, without order or division. The text is not continuous from f. 244v to f. 245. There are only three lines of text on f. 245v, the rest of which is blank.)

*Begins:* ѧ лѣнь ·ѿ· мѣца же по рилѣ/номъ септєврїа вѣ ·кѣ.

*Ends:* ѿ ѡщѣ помо/лишиѡ ѡ нихъ бѣтъ / проститъ тѣ.

Russian Church Slavonic, with some South Slavonic elements.

**Paper:** a single leaf without w/m. **Layout:** 17 unruled ll. on each side, written area 115mm × 70mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a small and very elegant 16th-century cursive, with frequent abbreviation.

## Contents

(Fragment of the history of the Tichvin icon of the Mother of God.)

*Begins:* И<sup>3</sup>перва ѿвила<sup>ѿ</sup> йкона прѣтыѣ / ѡбра<sup>3</sup> чудотворныѣ ѡдвигитрѣ

*Ends:* а велѣ<sup>ѣ</sup> молити прѣтыѣ вцы да твори<sup>ѣ</sup>

## Language

Russian Church Slavonic with marked vernacular influence.

L. (ff. 247–250v)

**Paper:** w/m fragmentary, perhaps a glove. **Layout:** 10–11 unruled ll./p., without margins. **Ink:** faded black. **Hand:** a rather untidy 16th/17th-century *skoropis'*.

## Contents

сидѡра нова<sup>ѿ</sup> по<sup>ѿ</sup>страда<sup>ѿ</sup>ша<sup>ѿ</sup> за х<sup>ѣ</sup> во / граде ю<sup>ѣ</sup>еве. ѡ вѣ<sup>ѣ</sup>вож<sup>ѣ</sup>ны<sup>ѣ</sup> немецъ. / ѿ ѿже  
[с]ни<sup>ѣ</sup> пострада<sup>ѿ</sup>ши<sup>ѣ</sup> · с<sup>ѣ</sup>ты<sup>ѣ</sup> мчнкъ / · ѡ · и · ѣ ·

*Begins:* Той с<sup>ѣ</sup>тый мч<sup>ѣ</sup>нкъ сидѣ<sup>ѣ</sup> · жи/вѡще в латынѣ<sup>ѣ</sup> въ градѣ юрьеве

*Ends:* в' тоже / время бы<sup>ѣ</sup>тъ р<sup>ѣ</sup>р[...]<sup>ѣ</sup> поганы<sup>ѣ</sup> латыно<sup>ѣ</sup> ·

## Language

Russian Church Slavonic.

## No. 195

OXFORD

Bodleian Library

MS Selden superius 113 (S.C. 3325)

LAWBOOK OF 1550

Russian

After 1558

iii + 174 + iii leaves, foliated 1–180.

**Collation:** I<sup>8</sup>–XI<sup>8</sup>, XII<sup>6</sup>, XIII<sup>8</sup>–XXII<sup>8</sup>, unsigned. **Paper:** the same throughout, including end-leaves, w/m a single-handled pot with the letters BI: the handle is of a single line on the l.h. side, and the pot is surmounted by three rosettes (= a crown?) with a quatrefoil above these. **Size of leaves:** 195mm × 145mm. **Layout:** 8–11 unruled ll./p. (usually 10), written area normally about 155mm × 110mm. **Ink:** brownish-black. **Hand:** a Muscovite *skoropis'* characteristic of the second half of the 16th century, rather spread out in



general, though rare lines approach a more compressed form. **Binding:** limp white vellum, 200mm × 155mm, becoming detached.

## Contents

ff. 1–4v (blank)

ff. 5–24v (Table of contents for 125 articles: this does not include the unnumbered articles after §99 and §125.)

f. 25 (Lawbook of 1550)

*Begins:* царѣ і великѣи князѣ іва<sup>н</sup> василевич<sup>ч</sup> все/а рѣсѣи<sup>сѣ</sup> своею брѣю

*Ends:* а трѣбѣ<sup>т</sup> / имѣ в томѣ нѣтъ ничего.

The text consists of 99 numbered articles and one unnumbered one.

f. 127v (supplements)

*Begins:* х порѣ<sup>н</sup>нимѣ гра/мотамѣ на всѣхѣ

*Ends:* сполѣна / въ<sup>з</sup> ростѣ

f. 129 (blank)

f. 129v (supplements)

*Begins:* лѣта жзѣ<sup>т</sup> ѡтѣ<sup>к</sup>рѣ<sup>б</sup> въ дѣ<sup>а</sup>

*Ends:* а припис<sup>сѣ</sup> память / дѣ<sup>а</sup>ка . левѣ<sup>н</sup>тъ<sup>н</sup> оѡ<sup>н</sup>тина

ff. 178–180v (blank)

The supplementary articles on ff. 129v–155v are numbered 100–125, the rest are unnumbered. They are dated 11/10/7064, 21/8/7066, 1/5/7065, –/–/7066, 5/5/7060, 25/12/7066 and 11/1/7066. Most are included in Tatiščev's edition, though the numbering varies. They correspond as follows:

| <i>Selden</i>              | <i>Tatiščev</i>    |
|----------------------------|--------------------|
| unnumbered                 | 137 (part) and 138 |
| 100–108                    | 106–114            |
| 109–110                    | 115                |
| 111–113                    | 116–118            |
| 114–115                    | 119                |
| 116–125                    | 120–129            |
| unnumbered                 | 132–136            |
| unnumbered (at least 3 §§) | not given          |
| unnumbered                 | 142–144            |

## Language

Russian (*delovoj jazyk*).

## Literature

Tatiščev (1768); Grekov (1952). The present MS is not one of the 40 on which

Grekov based his edition and shows no special affinity with any of them as described by him.

Since the latest supplementary article is dated 11/1/1559, the MS must have been written after this date—probably not long after, as supplementary articles continued to be added until the publication of the *Uloženie* of 1649.

The Bodleian possesses a 16th-century English translation of the lawbook (MS Selden supra 60), very likely made from this MS, as the contents are the same: There is also an abridgement of the translation in a different but contemporary hand (MS Selden supra 59). MS Selden supra 60 also contains a list of ‘the Courtes and officers’.

A version of the lawbook without supplementary articles forms part of MS Selden superius 112.

## No. 196

OXFORD

Bodleian Library

MS Selden supra 61 (S.C. 3449)

MARK RIDLEY'S DICTIONARY

English

16th century

i + i + 36 + i leaves, foliated i–ii, 1–37.

**Collation:** I<sup>36</sup>. **Paper:** w/m a pot with the letters BI, above it a crown and quatrefoil, and with a single handle formed by a single line. **Size of leaves:** 200mm × 145mm. **Layout:** 2 cols./p., up to 60 unruled ll./col., but more often about 45. Written area within a ruled border up to 180mm × 130mm, but often spilling outside it. **Ink:** black. **Hand:** Russian *skoropis* and English cursive. **Binding:** paper on card, vellum spine, 205mm × 150mm. **Condition:** reasonable, though many of the pages are somewhat restored. Extensive staining.

## Contents

f. 1 (Draft for a Russian–English dictionary)

ff. 32–end (blank)

The finished work comprises MSS Laud misc. 47a–b, qq.v.



**No. 197**

OXFORD

Bodleian Library

MS Smith 57, p. 24ob

On the back of a letter to him from Thomas Smith, dated 26 Dec. 1691, Dr Edward Bernard has written:

I Joh. 5.7,8 in Bibliis Russorum. / ꙗко трѣ сѣте свѣдѣтельствующей.  
/ дѣхъ ѿ водъ ѿ крове, ѿ трѣ въ еди́но сѣтъ.

The hand is a very inexperienced cyrillic, and appears to have been copied from an MS with little understanding.

**No. 198**

OXFORD

Bodleian Library

MS Wardrop e. 11

RUSSIAN–GEORGIAN DICTIONARY

Georgian

Mid 19th century

i + ii + i + 152 + ii + i leaves, foliated (i), 1–79, (79a), 80, (80a), 81–155, (156).

**Collation:** I<sup>16</sup>(–1), II<sup>16</sup>–VIII<sup>16</sup>, IX<sup>12</sup>, X<sup>16</sup>(–14–15–16). Unsigned. **Paper:** w/m 1843. **Size of leaves:** 215mm × 150mm. **Layout:** 2 cols./p., 26 ll./col., written area 190mm × 140mm. **Ink:** brown. **Hand:** Russian and Georgian cursives. **Binding:** blue cloth on card, 225mm × 160mm.

**Contents**

- f. 4–4v (Some writing in Georgian and a list of the signs of the Zodiac in Georgian and Russian)
- f. 5 (Russian–Georgian dictionary)
- f. 148v (A short supplementary list and examples of declension and conjugation)
- f. 149v (A list of Russian verbs in their imperfective and perfective aspects, most with their Georgian equivalents)
- f. 153 (A list of fishes)

**Language**

Russian and Georgian.

**Provenance**

From the collection of Sir Oliver Wardrop (1864–1948) and Marjory Wardrop (1869–1909), for whom see Lang (1955).

**No. 199**

OXFORD

Queen's College

MS 218, ff. 302–322

EPISTLE TO PHILEMON, etc.

English

1664–75

22 leaves, unfoliated except for the first (302) and the seventh (308).

**Collation:** I<sup>4</sup>, II<sup>2</sup>–V<sup>2</sup>, VI<sup>4</sup>–VII<sup>4</sup>, VIII<sup>2</sup>. Unsigned. Catchwords on ff. (303–306). **Paper:** w/m Arms of Amsterdam, close to Heawood 429 (1665), c/m AI. **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** varies. Ruled margins, and 10–15 unruled ll./p.; written area 170mm × 130mm. **Ink:** dark brown. **Hand:** a Latin cursive and clumsy cyrillic. **Bound:** with 12 other items, chiefly theological, binding white vellum on card, 205mm × 155mm, spine much decayed. The volume appears to have belonged to Bishop Barlow, and the constituent parts were presumably collected by and bound for him.

**Contents**

f. 302 (Dedication:) Reverendissimo Doctissimóq <ue> Viro, / Domino Thomae Barlow, / Collegij Reginae Praeposito / vigilantissimo, / Et pro Dña Margareta Professori / Publico apud Oxonienses, / nec non apud eosdem / Archidiacono, et Praebendario Vigornen<sup>s</sup> / Domino Domino ac Fautori meo / Clementissimo.

f. 302v (blank)

f. (303) (Preface)

*Begins:* Doctissime Omnibusq <ue> Virtutibus Excellentissime Vir

*Ends:* humillimus / servus ac debitor / Conrad<sup>s</sup> de Gleszno Gleshinski.

f. (307–307v) (blank)

f. 308 Literae Sclavonicae uti sunt usui in Moscovia

f. (309) (An explanation of the Polish alphabet and pronunciation)

f. (311) Vocabula aliqua (Polish–Latin, in no special order)

f. (314) (blank)

f. (314v) ku Filimonu Posłanie sviataho Apostola Pavla (In Church Slavonic, with interlinear Latin- and cyrillic-letter texts on the versos, with parallel Polish/Latin interlinear text on the rectos)

ff. (322v–322av) (blank)

**Language**

Latin, Polish and Church Slavonic, the latter with the usual peculiarities.

Thomas Barlow (1607–1691) became Archdeacon of Oxford in 1664, and



Bishop of Lincoln in 1675; the MS was therefore written between those years. Other MSS by Glesiński are nos. 6, 12, 112, 182, 183.

The Queen's College also possesses a Russian charter of 1605 (MS 384); this is in Aleksandrenko (1911).

### No. 200

OXFORD

Taylor Institution

Arch. Z.A. 1

A. S. GRIBOEDOV: Gore ot uma

Russian

19th century

ii + 94 + ii leaves, unfoliated.

**Collation:** I<sup>10</sup>(-1), II<sup>10</sup>-IX<sup>10</sup>, X<sup>6</sup>(-6). Unsigned. **Paper:** wove without visible w/m. **Size of leaves:** 200mm × 155mm. **Layout:** 19 ll./p., written area varies. **Ink:** black. **Hand:** cursive. **Binding:** marbled paper on card, leather spine (restored) and corners, 205mm × 160mm.

### Contents

Горе отъ Ума / Комедія / въ Четырехъ дѣйствіяхъ / Въ Стихахъ / Соч. А. Грибоѣдова.

### Language

Russian.

### Provenance

Presented by Mr J. S. G. Simmons, 3 October 1983. Bookplates of J. S. G. Simmons and R. Gordon Wasson inside front cover.

### No. 201

OXFORD

Taylor Institution

Morfill 731/24

ALEXANDER POPE: Essay on Man

Russian

18th century (after 1779)

Written by Il'ja Savinov

51 leaves, foliated i-iv, 1-45, (46).

**Collation:** I<sup>6</sup>(-1), II<sup>8</sup>-V<sup>8</sup>, VI<sup>8</sup>(-8), VII<sup>8</sup>(8 is pastedown). Unsigned. **Paper:** Russian; w/m (i) letters БФ within a rectangular indented border; (ii) letters IT within such a border; (iii) 1779 годъ also within such a border. **Size of leaves:**

215mm × 175mm. **Layout:** up to 30 unruled ll./p., written area about 180mm × 130mm; the first five leaves, which bear a prose text (the preface), have a written area of about 170mm × 140mm. **Ink:** brown. **Hand:** a late 18th-century Russian cursive, making regular use of superscript letters. **Binding:** probably original, paper on card, leather on spine and corners, badly worn, 215mm × 175mm. Spine restored. The front pastedown is missing, revealing a text, evidently part of some accounts, written in a late *skoropis'* on the paper used in the binding. **Decoration:** illustrations on ff. 11v, 21v, 33v, 45 and on the inside back cover. The last four are copies of the engravings in the printed edition, while the first is different. Each is drawn with modest proficiency in pen and ink and pencil on a separate piece of paper and stuck onto the appropriate leaf of the MS.

## Contents

### f. i ПРЕДИСЛОВІЕ

*Begins:* Я намѣренъ здѣсь предъувѣдомить чи-/тателя

*Ends:* къ сему достохвальнѣйшему / дѣлу труды свои обратили

f. v ОПЫТЪ / о человѣкѣ, / господина / ПОПІЯ, / Переведенъ съ французскаго языка / Академіи наукъ / Конректоромъ Николаемъ Поповскимъ, / 1754 . года. / Второе изданіе. / Списа<sup>n</sup> съ печатанного, при Императорскомъ москов-/скомъ университетѣ / 1763 . года, екземпляра, / Стараніемъ реторики учен. Ильи Савинова, / архангелогородской Семинаріи.

*Begins:* Доколѣ намъ, милордъ, в' забвеніи се<sup>m</sup> быть

*Ends:* Что<sup>b</sup> каждой былъ себѣ извѣстенъ самому.

f. 45v Notationes (a brief glossary of ecclesiastical terms)

*Begins:* Исусъ значитъ спаситель.

*Ends:* Упакой навершеніе.

(f. 45 was originally stuck to the following leaf, presumably to eliminate this extraneous text, but they have since been torn apart.)

f. 46 (blank)

## Inscriptions

f. i Hic Liber pertinet Iohanni Kudrin.

ff. 1–iv, 1–22, one letter per leaf, rectos only:

изъ книгъ анпадиста остросина

The MS is a copy of the translation of Pope's *Essay on Man* by Nikolaj Nikitič Popovskij (?1726–1760), and follows the printed edition, i.e. it does not include the passages forbidden by the censor. For Popovskij, see Modzalevskij (1958).



## Early 18th century

**Collation:** I<sup>8</sup>–XIV<sup>8</sup>. I–XIII signed, middle lower margin of first recto, ѿ-ѿн. XIV appears to be a later addition; the last verso of XIII is soiled, as if it was once the last page of the volume. **Paper:** w/m two letters (IR? ID?); XIV is of different paper, w/m a very faint Seven Provinces. **Size of leaves:** 195mm × 155mm. **Layout:** 9 five-line staves of music per page, each with 1 l. of text beneath. Ruled margins on both sides. Written area 170mm × 115mm. **Ink:** black; red for titles, initials and numerals. **Hand:** a small South Russian semiuncial with strong *skoropis*' influence; this varies in extent, but nevertheless it seems that the whole MS (except for XIV) was written by one scribe. There are a few 'Greek' initials (Α, Σ ...). XIV is written in a rather hurried late *skoropis*'. The music is given in linear (stave) notation throughout. **Binding:** brown leather on card, blind-stamped front and back, 200mm × 155mm. A slip of paper with the legend ДѢКАНТЪ 2 has been pasted onto the front cover.

f. (1) (An abbreviated form of the common of Great Vespers beginning with **БЛАЖЕ МҮЖЕ**)

f. (5) **ГЛ҃ШЕА ЕЖЇѦ НА ТРИ ГЛ҃ША** / тєнѡрѣ: (The Liturgy)

f. (11) **ѠѦѢѦ ѢѢѢѢ ѢѢѢѢ** / голоса (margin: **ѢѢѢѢ**) (another setting)

f. (18) (A series of hymns, numbered α-Ϟ. These begin with the troparia from the Canon of the Crucifixion and of the lamentation of the Mother of God attributed to Simeon the Logothete, and continue with troparia for various saints and occasions. Some are in more than one setting. All are untitled.)

*Begins:* ѡбѣшѣна ꙗко видѣ

*Ends: о дѣша<sup>х</sup> наши<sup>х</sup>*

f. (115) (in upper margin:  $\text{ДЫКАТЪ} \cdot \tilde{\text{Г}} \cdot$ ) (Five hymns)

*Begins:* ѣѣ слѣнца ꙗꙗѣши

*Ends: сла<sup>А</sup>ча<sup>И</sup>ши<sup>И</sup> ѱсусв*

Russian Church Slavonic. Final **и** is sometimes omitted from the adjectival endings **-ын**, **-їи** (nominative singular masculine).

**Inscription**

f. (i)      Biblioth: Soc. Gen. Spaldingensi / DD / Josephus Navanha / 1744.

There is no mention of either the donation of the donor in the extant records of the Society.

**No. 203**

WINCHESTER

MISCELLANY (fragment)

Mr A. H. Thompson

Russian

Unnumbered MS

19th century

23 leaves, foliated 1–23. Apparently original foliation on ff. 2–8 *ĩ-sĩ*.

**Collation:** I<sup>8</sup>, II<sup>8</sup>(–1.8), III<sup>8</sup>(8+1). Unsigned. **Paper:** wove, w/m ВФАМ, c/m 1848 (?), very faint. **Size of leaves:** 210mm × 180mm. **Layout:** 17 ruled ll./p., written area 150mm × 120mm. **Ink:** brownish-black; red for titles and initials. **Hand:** a late semiuncial, with diacritics. The item on f. 22v is in a different hand, and that on f. 23 in a third. **Decoration:** crude headpieces in brown ink on ff. 5v and 15. **Unbound.**

**Contents**

f. 1 (Part of a homily on the Sign of the Cross, lacking the beginning)

*Begins:* мѣсто. ѿ положи́лъ на челѣ́ зна́меніе

*Ends:* сі́ла сложе/ніи пѣ́рстѣ, ѿ крѣ́стнаго зна́меніа.

f. 3 ѿ то́мѣже крѣ́стном зна́меніи ѣ/же кладѣ́мъ на лица́ своа́, ма́жѣи грѣ́ пі́шетъ в'своѣи кни́зѣ́ сі́це.

*Begins:* Бѣ́домо оўбо да ѣ́сть тѣбѣ́

*Ends:* томоу́ маха́нію бѣ́/си ра́дѣют/сѧ.

f. 5v Оўка́зѣ ѿ поклѣ́нѣхъ, ко́гда бѣ́ваю / в'црѣ́кви ѿ въ́ кѣ́ліа<sup>х</sup> ѿ в'домѣ́хъ прихѣ́дныа і́ исхѣ́ поклѣ́ны, ѿ ко́гда не бѣ́ваю.

*Begins:* Бѣ́гда бѣ́детъ вре́мя ѿнокѣ́. ѿли́ ми/роу́ніиѣ

*Ends:* то́ нача́лъ твѣ́рѣ́мъ / ѿкѣ́же вѣ́ше оўка/за́сѧ.

f. 9 (Sermon on bowing during worship. The beginning is missing.)

*Begins:* ѣ́же не твѣ́рѣ́ти поклѣ́новъ до́ земли в'мо/лі́твахъ

*Ends:* ѿ́ко на́прѣди́ писа́ніе ѿ/вѣ́тъ.

f. 10v ѿ́ще нѣ́сть пра́здника (rules on when to bow down)

*Begins:* Бѣ́о всѧ́ дни́ вѣ́лікаго поста́

*Ends:* поклѣ́новъ нѣ́сть ника́кіхъ.

f. 12 **НА ПОЛѢ́НОШНИЦѣ́** (the same)



*Begins:* По црѹ нѣныи, на трѣтомъ ,҃ї, поклѡна.

*Ends:* нѡ оудалѣнныѣ ѿ нѣ / Нѣ<sup>ж</sup>, лѣстъ, мѡ.

f. 14 ѡ поклѡнѣхъ когдѣ бываю<sup>т</sup> / Пѣшѣтъ прѣпѣныи ѡцѣ никонъ в'своѣй / книзѣ в' нѣз слѡвѣ.

*Begins:* Ео всѣкѣю нѣю ѣ сѣбѡтъ

*Ends:* ѣ ꙗкоже сѣмъ произволѣ<sup>т</sup>;

f. 14v Тѣкоже оубо пѣшѣ<sup>т</sup> нѣконъ ѿ оустѣ<sup>в</sup> сѣтъ<sup>ѣ</sup> гдѣ.

*Begins:* Еѣ вѣлѣкѣ вѣчныѣ прѣздники

*Ends:* ѡсѡвѣ жѣ / бываю<sup>т</sup> ѡвоѣ

f. 15 Ъстѣвѣ ѿ ѡалтѣри, кѣко должно / ѣстѣ глѣти во всѣ лѣто, ѿ нѣи ѡн/типѣсхи, ѣже ѣстѣ фомина, ѣ до / ѡдѣнѣи воздвиженѣи чѣнѣго ѣ жи/вѡтворѣщаго крѣта<sup>ѣ</sup> гнѣ (and so on for the whole year)

*Begins:* Начинѣмъ стихологисѣти ѡалтѣ<sup>ѣ</sup> / сѣце

*Ends:* пѣ/сана во ѣзбрѣнныѣхъ ѡалмѣхъ.

f. 20v РѢЗѢМНО ДѢ БѢДѢ, КѢКО НѢЧѣти НѢОКѢ / ѡсѡвѣ пѣти ѡалтѣрь.

*Begins:* ѡшѣли сѣѣ/нникъ глѣтъ. Бѣгѡсловѣнъ бѣтъ нѣш'.

*Ends:* ꙗкоже оубо/мъ рѣзѣмѣ/вѣти глѣв/маѣ

f. 22v трѡпѣрь

*Begins:* Опасѣ гдѣи помѣлѣи рѣвѣ своѣгѡ.

*Ends:* ѣ бѣгѣхъ вѡс/прѣѣтѣи спѡдѡбѣи;

f. 23 ѣѣалѣв на всѣко прѡшѣнѣѣ ѿ полѣ. / ѿ матѡѣѣ за кѣ (Mt. vii 7-11)

f. 23v (blank)

## Language

Russian Church Slavonic.

## Inscription

f. 19 Нѣлѣ (?)

## No. 204

WINDSOR

Eton College

MS 40

GOSPELS

Serbian

15th/16th century

ii + 290 + ii leaves, unfoliated except for ff. 9 and 17.

**Collation:** I<sup>8</sup>–XV<sup>8</sup>, XVI<sup>8</sup>(–7), XVII<sup>10</sup>, XVIII<sup>8</sup>–XXXVI<sup>8</sup>, XXXVII<sup>2</sup>(1 leaf).

Gatherings signed, mid lower margin, first recto and last verso, ѣ-ѣѡ. Running titles, ff. (18v–53), ѣ<sup>ѡ</sup>, ff. (58v–120v), ѣ<sup>ѡ</sup>, ff. (127v–213), ѣ<sup>ѡ</sup>, ff. (216–277v), ѣ<sup>ѡ</sup>;

these may be present on both rectos and versos, but are found by no means on every page. **Paper:** w/m (i) scales, type Piccard Waage V 47–58 (1490–1508); (ii) scales, type Piccard Waage VII 301–8 (1510–14); (iii) scales, cf. Br. 2484 (1508–10); (iv) a hat, similar to Tromonin 249 (1468–81), compare Lichačev 627 (1497). **Size of leaves:** 290mm × 205mm. **Layout:** 19 ruled ll./p., written area 200mm × 205mm. **Ink:** black; red for titles, running titles, numbers and initials. **Hand:** a firm clear uncial with frequent diacritics used without any immediately apparent system. Both **Ї** and **Є** initially. Titles in semi-*vjaz'* on ff. 70, 72v, 74, 123, 125v, 214, 215, 278, 285, 289, 290. **Decoration:** coloured headpieces and initials on ff. 74, 215. **Binding:** brown leather on card, 300mm × 210mm, done in 1722 by Slatter, bookseller of Windsor. **Condition:** the beginning and end of the MS are lost. There is damage to the upper edge of ff. 1–20, with loss of text. f. 290 is very tattered. One leaf is missing after f. (126) at the beginning of St Luke. The rest of the MS is in excellent condition.

### Contents

Gospels, each preceded by a preface and list of contents showing parallel passages. The beginning is lost, and the MS begins with Matthew vi 5. The first leaf of St Luke is missing, and f. 126v is blank. Beginnings of pericopes may be indicated in the text or in the margin.

f. 278 **СЪБОРНІКЪ СЪ БѢГѢ ПЧИНАЄ .БІ. МЦА:**

f. 285 **СКАЗАНИЕ ПРѢИМЖЩЕЄ КЪСЕГО ЛѢТА / число єѡлскоє. і єѡлискѡ**  
**прѣжтїє ѡкж/доу начинають ѡ гдє стахть:-**

*Begins:* **БѢДОМО ДА Є. ꙗко чѣтет'сѧ рѡ. ѡ іѡанна**

f. 289 **ЄѡЛІА СѢШ СТРѢИ ГѢ И БѢ И СѢСА / нашегò іѡ хѧ**

f. 290 **ЄѡЛІА РАЗЛІЧНА НА КЪСѢКЖ ПОРѢБЖ:**

(The end is missing.)

### Language

Serbian Church Slavonic; the Synaxarion and the material following it are in Bulgarian Church Slavonic, but there is no discontinuity of paper, signature or hand.

### Inscription

On f. 190v are the remains of an inscription, apparently in Italian, but as a result of the poor condition of this leaf nothing intelligible can be made out.

### Provenance

Uncertain, but it is believed that the MS may have belonged to Sir Henry Wotton (1568–1639), Provost of Eton 1624–39, whose collection of MSS, many acquired in Venice, was left to the College.





## Watermark Repertories

|                     |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Briquet             | C. M. Briquet, <i>Les Filigranes</i> , 1907, revised and reprinted (The New Briquet Jubilee Edition), 4 vols., Amsterdam, 1968                                                                                      |
| Churchill           | W. A. Churchill, <i>Watermarks in Paper in Holland, England, France, &amp;c.</i> , 1935, reprinted Amsterdam, 1967                                                                                                  |
| Geraklitov          | A. A. Geraklitov, <i>Filigrani XVII veka na bumage rukopisnych i pečatnych dokumentov russkogo proischoždenija</i> , Moscow, 1963                                                                                   |
| Heawood             | E. Heawood, <i>Watermarks, mainly of the 17th and 18th Centuries</i> , Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia I, Hilversum, 1950 (reprinted 1957, 1969)                                                |
| Klepikov            | S. A. Klepikov, <i>Filigrani na bumage russkogo proizvodstva XVIII-načala XX veka</i> , Moscow, 1978                                                                                                                |
| Klepikov FiS        | S. A. Klepikov, <i>Filigrani i štempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII-XX vekov</i> , Moscow, 1959                                                                                             |
| Lichačev            | N. P. Lichačev, <i>Paleografičeskoe značenie bumažnych vodjanyh znakov</i> , St Petersburg, 1899                                                                                                                    |
| Macjuk              | O. Ja. Macjuk, <i>Papir ta filigrani na ukraińs'kich zemljach</i> , Kiev, 1974                                                                                                                                      |
| Mošin               | V. A. Mošin, <i>Vodeni znakovi XIII i XIV vijeka</i> , 2 vols., Zagreb, 1957                                                                                                                                        |
| Mošin Anchor        | V. A. Mošin, <i>Anchor Watermarks</i> , Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia XIII, Amsterdam, 1973                                                                                                   |
| Piccard Anker       | Gerhard Piccard, <i>Wasserzeichen Anker</i> , Findbuch VI, <i>Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptarchiv Stuttgart</i> (Veröffentlichungen der Staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg), Stuttgart, 1974 |
| Piccard Horn        | Gerhard Piccard, <i>Wasserzeichen Horn</i> , Findbuch VII, <i>ibid.</i> , Stuttgart, 1979                                                                                                                           |
| Piccard Kreuz       | Gerhard Piccard, <i>Wasserzeichen Kreuz</i> , Findbuch XI, <i>ibid.</i> , Stuttgart, 1981                                                                                                                           |
| Piccard Lilie       | Gerhard Piccard, <i>Wasserzeichen Lilie</i> , Findbuch XIII, <i>ibid.</i> , Stuttgart, 1983                                                                                                                         |
| Piccard P           | Gerhard Piccard, <i>Wasserzeichen Buchstabe P</i> , Findbuch IV, <i>ibid.</i> , 3 vols., Stuttgart, 1977                                                                                                            |
| Piccard Waage       | Gerhard Piccard, <i>Wasserzeichen Waage</i> , Findbuch V, <i>ibid.</i> , Stuttgart, 1978                                                                                                                            |
| Siniarska-Czaplicka | J. Siniarska-Czaplicka, <i>Filigrany papierni położonych na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej od początku XVI do połowy XVIII wieku</i> , Wrocław &c., 1969                                                        |



Tromonin

*Tromonin's Watermark Album*, ed. J. S. G. Simmons, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia XI, Hilversum, 1965

Učastkina

Z. V. Učastkina, *A History of Russian Hand Paper-Mills and their Watermarks*, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia IX, Hilversum, 1962

Zonghi

A. Zonghi, *Zonghi's Watermarks*, Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia III, Hilversum, 1953

## References

- V. N. Aleksandrenko (1911): 'Materialy po Smutnomu vremeni na Rusi XVII v.', *Starina i novizna* XIV, 235–238.
- G. Babić (1969): 'O srpskom četverojevandjelju XVII veka iz zbirka Fitzwilliam-ovog muzeja u Kembridžu', *Žbornik Svetožara Radojića* (Belgrade), 17–23.
- Franz Babinger (1915): *Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738)* (Munich).
- J. N. Backhuizen van den Brink (1976): *De Nederlandse Belijdenisgeschriften*, 2nd ed. (Amsterdam).
- J. Baldwin, comp. (1983): *William Hunter, 1718–1783: Book Collector* (Catalogue of the Exhibition) (Glasgow).
- J. D. A. Barnicot and J. S. G. Simmons (1951): 'Some Unrecorded Early Printed Slavonic Books in English Libraries', *OSP* II, 98–118.
- P. F. Baum (1916): 'The Medieval Legend of Judas Iscariot', *PMLA* 31, n.s. 24, 481–632.
- Ja. F. Berezin-Širjaev (1889): 'Nikolaj Pavlovič Durov', *Bibliograf* I, 2–7 and III, 33–37.
- A. Calepinus (1605): *Dictionarium undecim linguarum* (Basle).
- R. Cleminson (1983): *Stefanit i Ichnilat* (D.Phil. thesis, University of Oxford).
- L. Clugnet (1900): 'Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété', *Revue de l'orient chrétien* 5, 387–391.
- H. O. Coxe (1853–85): *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodlianae* 1–3 (Oxford).
- J. Cracraft (1982): *For God and Peter the Great* (New York).
- A. G. Cross (1980): *By the Banks of the Thames* (Newtonville, Mass.).
- R. Curzon (1849): *Catalogue of Materials for Writing: Early Writings on Tablets and Stones, Rolled and other Manuscripts and Oriental Manuscript Books in the Library of the Honourable Robert Curzon at Parham in the County of Sussex* (London).
- D. Daničić (1964): *Nikoljsko Evandjelje* (Belgrade).
- V. V. Danilov (1955): 'Sborniki pesen XVII st. Ričarda Džemsa i P. A. Kavusina', *TODRL* 11, 335–341.
- D. Deletant (1975): 'Un manuscris al lui Mihail Moxa diu Muzeul Britanic', *Revista de istorie și teorie literara* 24, 255–262.
- L. Demeny (1971): 'Începturile miniaturisticii române', *Magazin Istoric* 5.
- N. S. Demkova (1976): 'Fragment "Skazaniya o krest'janskom syne" v zapisi 1620 g.', in V. G. Bazarov (ed.), *Kul'turnoe nasledie drevnej Rusi* (Moscow).
- N. S. Demkova and N. F. Droblenkova (1968): 'K izučeniju slavjanskich azbučnych stichov', *TODRL* XXIII, 27–61.
- J. Deny (1957): 'Le ms Marsh 187 de la Bodleienne et Albert Bobowski (Ali Bey)', *Proceedings of the 23rd International Congress of Orientalists*, ed. D. Sinor, 207–208 (London).
- O. A. Deržavina (1980): *Istorija Avraamija Palicyna* (Moscow–Leningrad).
- D. Diringer (1953): *The Hand-Produced Book* (London etc.).



- L. A. Dmitriev (1974): 'Londonskij licevoj spisok "Skazanija o Mamaevom pobojšče"', *TODRL XXVIII*, 155–179.
- R. P. Dmitrieva (ed.) (1964): *Povesti o spore o žizni i smerti* (Moscow–Leningrad).
- J. Dobrovský (1822): *Institutiones linguae slavicae dialecti veteris* (Vienna).
- S. R. Dolgova (1984): *Tvorčeskij put' F. V. Karzavina* (Leningrad).
- V. M. Du Feu (1984): 'The Firman of 1519: Problems Geographical and Paleographical', *Polata knigopisnaja* 9, 79–80.
- V. M. Du Feu and J. S. G. Simmons (1970): 'Early Russian Abecedaria in Oxford and London', *OSP*, n.s. 3, 119–133.
- A. Džurova and I. Dujčev (1977): *Slavjanski rākopisi ot Britanskija Muzej i Biblioteka* (Sofia).
- B. Filov (1934): *Miniaturite na Londonskoto Evangelie na car Ivan Aleksandăr* (Sofia).
- J. Foster (1891–92): *Alumni Oxonienses* (Oxford).
- J. V. Gardner (1961): 'Die altrussischen Neumen-Handschriften in den Bibliotheken von Belgien und England', *WDS VI*, 305–320.
- M. Gaster (1890–92): 'La Versione rumena del Vangelo di Matteo', *Archivo glottologico italiano* 12, 197–254.
- F. J. Grant (ed.) (1922): *Register of Marriages of the City of Edinburgh 1715–1800* (Edinburgh).
- V. D. Grekov (1952): *Sudebniki XVI–XVII vv.* (Moscow–Leningrad).
- R. Hakluyt (1903–05): *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques & Discoveries of the English Navigation ...*, 12 vols. (Glasgow).
- F. Halkin (1957): *Bibliotheca hagiographica graeca*, 3rd ed. (Brussels).
- E. Hill (1958): 'A British Museum Illuminated Manuscript of an Early Russian Literary Work' (Contribution to IV International Congress of Slavists, Moscow) (Cambridge).
- O. Horbatsch (1959): 'Zur Geschichte der ukrainischen Lexicographie im 16.–17. Jh.', *WDS* 4, 414–434.
- N. Iorga and G. Bolş (1922): *Histoire de l'art roumain ancien* (Paris).
- M. R. James (1923): *A Descriptive Catalogue of the Library of Samuel Pepys*, Part III (London).
- M. R. James and C. Jenkins (1932): *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of Lambeth Palace: Medieval Manuscripts* (Cambridge) (re-issue of the 1900 edition).
- J. E. Kollmann (1982): *The Moscow Stoglav (Hundred Chapters) Church Council of 1551* (Ann Arbor).
- D. M. Lang (1955): 'Georgian Studies in Oxford', *OSP VI*, 115–143.
- B. A. Larin (1959): *Russko-anglijskij slovar' dnevnika Ričarda Džemsa (1618–19 gg.)* (Leningrad).
- V. I. Luk'janenko (1979): 'Pereizdanija pervopečatnoj azbuki Ivana Fedorova', *Knigopečatanije i knižnyje sobranija v Rossiji do serediny XIX veka* (Leningrad), 6–25.
- Ja. S. Lur'e (1972): 'The London and L'vov Manuscripts of the Vologda–Perm' Chronicle: The Problem of Reconstructing Grand-Princely Writing of the Early 1470s', *OSP*, n.s. V, 82–89.
- J. P. Migne (1857–66): *Patrologiae cursus completus, series graeca*, LXV, col. 905 ff. (Paris).

- S. A. J. Moorat (1973): *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library II* (London).
- L. B. Modzalevskij (1958): 'Lomonosov i ego učenik Popovskij', *XVIII vek*, 3, 111–169.
- V. Mošin (1968): 'Rukopisi bivše v Beogradske Narodne Biblioteke u Dablinu i u Zagrebu', *Bibliotekar* 20, 5, 350–357.
- G. Nandriš (1956–57): 'The Arumanian or Macedo-Rumanian Element in the Oxford Heptaglot Lexicon (MS Marsh 187)', *SEER*, 35, 345–359.
- H. M. Nixon (1984): *Catalogue of the Pepys Library, vol. VI: Bindings* (Woodbridge/Totowa).
- M. Partridge (1963): 'Three Slavonic Manuscripts from Yugoslavia now in England', *Ivsićev zbornik* (Zagreb), 281–290.
- M. Partridge (1975): 'An English Eccentric and some Slavs and Slavists', *Wiener slavistisches Jahrbuch XXI*, 202–212.
- A. E. Pennington (1967): 'A Sixteenth-Century English Slavist', *MLR*, 62, 4, 660–686.
- A. E. Pennington (1972): 'A Polychronion in Honour of John Alexander of Moldavia', *SEER*, 50, 90–99.
- E. V. Petukhov (1895): *Očerki iz literaturnoj istorii sinodika* (OLDP, 108) (St Petersburg).
- Polnoe sobranije russkich letopisej* 26 (Moscow–Leningrad).
- Polski słownik biograficzny* (1935–) (Wrocław etc.).
- F. Prokopovič (1961): *Sočinenija*, ed. I. P. Eremin (Moscow–Leningrad).
- F. Psalmon (1911): 'Un russisant anglais au xvi–xvii s., Richard James (1592–1638)', *Bulletin de géographie historique et descriptive*, 3 (Paris).
- B. V. Regemorter (1961): *Some Oriental Bindings in the Chester Beatty Library* (Dublin).
- L. Regnault and J. de Préville (1963): *Dorothée de Gaza, Oeuvres spirituelles* (= *Sources chrétiennes* 92) (Paris).
- C. B. Roberts (1986): *The Slavonic Calvinistic Reading Primer in Trinity College Dublin Library* (Specimina Philologicae Slavicae, ed. R. Olesch, 61) (Munich).
- D. A. Rovinskij (1881): *Russkie narodnye kartinki III* (St Petersburg).
- W. F. Ryan (1965): 'A Russian Version of the *Secreta Secretorum* in the Bodleian Library', *OSP* 12, 40–48.
- W. F. Ryan (1975): 'Russkij rukopisnyj učebnik korablevoždenija 1703 goda', *Istoriko-astronomičeskije issledovanija* (Moscow), vyp. XII, 121–126.
- W. F. Ryan (1986): 'Solomon, SATOR, Acrostics and Leo the Wise', *OSP*, n.s. 19, 46–61 and pl. 1.
- M. V. Ščepkina (1963): *Bolgarskie licevye rukopisi XIV veka: issledovanie psaltyri Tomiča* (Moscow).
- J. Schmid (1955–56): *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse Textes* (Munich).
- H. Scott (1915–61) *Fasti Ecclesiae Scoticae* (Edinburgh–London) new ed., II, 112–113.
- I. Ševčenko (1978): 'Die Verhältnis des Münchener Psalters zu dem Psalter aus Oxford und Belgrad', *Der serbische Psalter*, ed. H. Belting (Wiesbaden), 165–172.



- W. Simon and H. G. H. Nelson (1977): *Manchu Books in London* (London).
- P. K. Simoni (1907): *Velikoruskie pesni zapisannye v 1619–20 gg. dlja Ričarda Džemsa na krajnem severe moskovskogo carstva* (= *Sbornik ORJaS* 82, No. 7) (St Petersburg).
- J. S. G. Simmons and B. O. Unbegaun (1951): 'Slavonic Manuscript Vocabularies in the Bodleian Library', *OSP* II, 119–127.
- C. Sipović (1978): *The Pontifical Liturgy of Saint John Chrysostom: A Manuscript of the 17th century in the Slavonic Text* (London).
- S. I. Smetanina (1964): 'Zapisi XVI–XVII vv. na rukopisjach sobranija E. E. Egorova', *Archeograficeskij ežegodnik za 1963* (Moscow), 378.
- Ja. G. Solodkin (1980): 'Redakcii "Istorii" Avraamija Palicyna', *Istočnikovedenie literatury drevnej Rusi* (Leningrad), 227–236.
- M. N. Speranskij (1956): 'Russkie poddelki rukopisej v načale XIX veka (Bardin i Sulakadzev)', *Problemy istočnikovedenija* 5, 44–101.
- D. Stefanović (1961): 'The Earliest Dated and Notated Document of Serbian Chant', *Žbornik Radova vizantoloskog instituta* 7 (Belgrade).
- D. Stefanović (1977): 'Unknown Russian Music Manuscripts at Cardiff', *Beitrage zur Musikgeschichte Osteuropas*, hrsg. von E. Arvo (Wiesbaden).
- D. Stefanović (1984–85): 'Paleografske belske o starim srpskim i nekim drugim rukopisima u Velikoj Britaniji', *Archeografski prilozi* 6–7 (Belgrade). Contains an extensive bibliography of Yugoslav works on Serbian manuscripts in Great Britain.
- A. Stender-Petersen (1957): 'Stichi moskovskogo poeta-anonima načala XVII v., sochranennye Ričardom Džemsom', *Scando-Slavica* 3, 112–136.
- L. Stojanović (1903): *Katalog Narodne biblioteke u Beogradu* (Belgrade).
- L. B. Svetlov (1964): 'Pisatel'-vol'nodumec F. V. Karazavin', *Izvestija Akademij Nauk SSSR*, ser. lit. i jaz., XXIII, 6, 517–528.
- V. Swoboda (1956): 'The "Slavonice" Part of the Oxford Heptaglot Lexicon', *Slavistica: Proceedings of the Institute of Slavistics of the Ukrainian Free Academy of Sciences* 25 (Winnipeg).
- V. Swoboda (1958): *The 'Slavonice seu Russice' Part of the Heptaglot Lexicon (Bodl. MS Marsh 187): A Critical Study* (M.A. thesis, University of London).
- V. Swoboda (1961): 'Some Observations on the Origin of the Heptaglot Lexicon', *WDS* 6, 264–296.
- P. A. Syrku (1902 and 1907): 'Zametki o slavjanskich i russkich rukopisjach v Bodley Library v Oxford'e', *Izvestija ORJaS* VII, 4, 325–345; XII, 4, 87–140.
- P. A. Syrku (1908): 'Slavjanskije i russkie rukopisi Britanskogo Muzeja v Londone', ed. A. T. Jacimirskij, *Sbornik ORJaS* LXXXIV, 4.
- E. D. Tappe (1960): 'A Rumanian Manuscript Miscellany in the John Rylands Library', *Bulletin of John Rylands Library* 42, ii, 481–492.
- V. N. Tatiščev (1768): *Sudebnik gosudaria carja i velikogo knjazja Ioanna Valil'eviča ...* (Moscow).
- Ju. Tolstoj (1864): 'Russkie propisi 1620 goda', *ČOIDR*, kn. 1, sec. 5, 5–11.
- E. Turdeanu (1950–51): 'The Oldest Illuminated Moldavian MS', *SEER*, 29, 456–469.
- L. Turdeanu-Cartoian (1954): 'Une relation anglaise de Nicolas Miliescu. Thomas Smith', *Revue des études roumaines* II, 145–152 (Paris).

- I. S. Turgenev (1978-): *Polnoe sobranie socinenija i pisem*, 2nd ed. (Moscow), I, 33-383, 547-550.
- C. J. G. Turner (1973): 'A Slavonic Version of John Cantacuzenus's "Against Islam"', *SEER* 51, 113-117.
- E. P. Tyrrell and J. S. G. Simmons (1959-63): 'Slavonic Books before 1700 in Cambridge Libraries', *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* III, 8 and 45, 382-400.
- B. O. Unbegaun (1962): 'The Language of Muscovite Russia in Oxford Vocabularies', *OSP* 10, 46-59.
- B. O. Unbegaun (1963): 'Nabljudenija angličanina nad ruskim jazykom konca XVI v.', *Voprosy teorii i istorii jazyka: sbornik v čest' professora B. A. Larina* (Leningrad) 299-307.
- J. A. Venn (1927): *Alumni Cantabrigenses*, 1st ser. IV, 84.
- A. Viktorov (1881): *Sobranie rukopisej P. I. Sevastjanova* (Moscow).
- S. G. Vilinskij (1911-13): *Žytie sv. Vasilija Novogo v ruskoj literature* (Zapiski imperatorskogo Novorossijskogo Universiteta, Institut Filologičeskogo Fakul'teta, vyp 6-7).
- N. G. Wilson and D. I. Stefanović (1963): *Manuscripts of Byzantine Chant in Oxford* (Oxford).
- F. Wormald and Ph. M. Giles (1982): *A Descriptive Catalogue of the Additional Illuminated Manuscripts in the Fitzwilliam Museum* (Cambridge).
- C. E. Wright (1972): *Fontes Harleiani: A Study of the Sources of the Harleian Collection ...* (British Museum, London).
- J. Young and P. A. Aitken (1908): *A Catalogue of the MSS in the Library of the Huntarian Museum in the University of Glasgow* (Glasgow).
- L. Živkova (1980): *Četveroevangelieto na car Ivan Aleksandăr* (Sofia).



## Chronological Index

### *Dated and Datable Manuscripts*

|               |                |
|---------------|----------------|
| 1355: 77      | 1650: 185      |
| 1356: 78      | 1668: 38       |
| 1429: 158     | 1669: 154      |
| 1519: 51      | 1672: 112      |
| 1553: 164     | 1695: 53       |
| 1557: 149     | 1703: 115      |
| 1574: 107     | 1706: 55       |
| 1582/3: 155   | 1730: 114      |
| 1588: 151     | 1768: 138      |
| 1591: 135     | 1793–1800: 129 |
| 1618/19: 170  | 1816: 141      |
| 1620: 143     | 1833: 22       |
| 1624/5: 152   | 1834: 80       |
| 1644: 116     | 1841: 29, 90   |
| 1645: 99, 142 | 1855: 18       |
| 1647: 130     |                |

### *Undated Manuscripts*

|                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13th century: 24, 33                                                                                                                                                                                                                                        |
| 13th/14th century: 71, 73, 184                                                                                                                                                                                                                              |
| 14th century: 57, 60, 62, 63, 72, 76, 79, 82, 92, 146, 161, 162, 166                                                                                                                                                                                        |
| 14th/15th century: 23                                                                                                                                                                                                                                       |
| 15th century: 81, 94, 95, 98, 160, 163, 177                                                                                                                                                                                                                 |
| 15th/16th century: 204                                                                                                                                                                                                                                      |
| 16th century: 5, 10, 11, 13, 36, 40, 66, 74, 75, 88, 96, 104, 105, 117, 123, 124, 144, 150, 153, 159, 165, 167, 169, 173, 175, 176, 189, 190, 191, 193, 194, 195, 196                                                                                       |
| 16th/17th century: 37, 59, 174, 192                                                                                                                                                                                                                         |
| 17th century: 1, 6, 9, 12, 17, 21, 25, 26, 27, 31, 34, 35, 39, 48, 49, 50, 58, 68, 70, 84, 85, 86, 91, 100, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 110, 111, 113, 118, 120, 121, 128, 132, 139, 145, 147, 148, 156, 157, 171, 172, 178, 179, 182, 183, 188, 197, 199 |
| 17th/18th century: 7, 20, 52, 119, 168                                                                                                                                                                                                                      |
| 18th century: 2, 8, 14, 15, 19, 30, 32, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 61, 64, 65, 67, 70, 84, 97, 116, 122, 125, 127, 131, 133, 137, 140, 180, 181, 201, 202                                                                                                  |
| 18th/19th century: 16, 28                                                                                                                                                                                                                                   |
| 19th century: 3, 54, 56, 69, 83, 87, 89, 93, 126, 134, 136, 186, 187, 198, 200, 203                                                                                                                                                                         |
| 19th/20th century: 4                                                                                                                                                                                                                                        |

Note that a composite manuscript may appear more than once on the list if it is made up of parts written in more than one century.

## Linguistic Index

Armenian: 178

Bulgarian: 134, 184

Chinese: 41, 56

Church Slavonic

Bulgaro-Macedonian recension: 34, 63, 66, (72), 74, (75), 76, 78, 79, 81, 86, 94, 95, (98), 123, 135, 139, 144, 146, 154, 158, 162, 163, 164, 204

Russian recension: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 17, (19), 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 58, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 85, 87, 88, 89, 91, 93, 96, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 108B, 110, 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 124, 125, 126, 128, 129, 131, 132, 133, 137, 138, 140, 141, 142, 143, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 157, 159, 165, 167, 168, 169, 174, 179, 180, 181, 182, 183, 185, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 199, 202, 203

Serbian recension: 1, 11, 23, 24, 33, 55, 57, 62, 71, 77, 81, 82, 94, 95, 107, 123, 130, 160, 161, 164, 166, 177, 204

English: 6, 12, 47, 112, 170, 175, 176, 182, 183, 196

French: 116, 127

German: 6, 47, 56, 112, 127, 182, 183

Georgian: 61, 198

Greek: 60, 94, 105, 144, 145, 146, 154, 164, 177, 178, 184

Latin: 6, 12, 44, 45, 46, 53, 56, 116, 120, 127, 140, 168, 170, 178, 183, 199

Manchu: 41, 56

Polish: 112, 140, 171, 182, 183, 199

Rumanian: 86, 90, 107, 136, 138, 154, 178

Russian: 15, 16, 18, 19, 38, 41, 44, 45, 47, 56, 61, 65, 69, 80, 83, 84, 100, 108, 115, 116, 122, 127, 129, 136, 155, 170, 171, 173, 175, 176, (180-81), 186, 187, 194, 195, 196, 198, 200, 201

Serbo-Croat: 2, 51, 179

Tartar: 178

Turkish: 178

Ukrainian: 178

unidentified: 69



## Index of Personal Names

*Numbers refer to pages*

- ADAM, hierodeacon, 58  
 AGAPIUS, Narration of, 251  
 AGAREEVA, Elizaveta Ivanovna, 57  
 ALEKSANDR, monk of Onega, 133  
 ALEKSEEV, Petr, 112  
 ALEKSEJ MICHAJLOVIČ, Tsar of Russia, Decree (27/7/1673), 163  
     *Uloženie*, 18  
 ALEXIS, Saint, Life, 249  
 ALSTEIN, Baron P. Leopold von, 78  
 AMOEUS, Saint, 83  
 ANANIAS, Saint, the apostle, 141  
 ANASTASIA, Saint, Vision of, 251  
 ANASTASIUS, Saint, of Sinai, 83–85  
 ANDREJ Ignatovič, of Tiševac, 138  
 ANDREJAN, monk of Onega, 133  
 ANDREW, Archbishop of Caesarea, Commentary on the Apocalypse, 4, 41, 216, 290  
 ANDREW, Saint, 110  
 ANDREW, Saint, of Crete, 108  
 ANDREW, Saint, Salus, Life, 211  
 ANTHONY, Patriarch of Constantinople, Epistle concerning the Strigol'niki, 41  
 ANTHONY, Saint, of Padua, Service to, 178  
 APRAKSIN, Aleksandr Petrovič, 67  
 ARISTOTLE, 110, 273  
 ARSENIJE, Hegumen of Žitomislíc, 71  
 ASHER, A., 70  
 ATHANASIUS, Saint, 83, 85, 105, 257  
     Life, 126  
 ATHANASIUS, the Recluse, Sermon on, 106  
 AUGUSTUS FREDERICK, Duke of Sussex, 291  
 AVERKIEV family, 5  
 BARBARA, Saint, Acathist to, 140  
 BARKER, W. B., 74  
 BARLOW, Thomas, Bishop of Lincoln, 307  
 BARSONUPHIUS, Saint, 83, 85  
 BASIL, 110  
     On the Creation, 110  
 BASIL, Saint, 83, 85, 210  
 BASIL, Saint, the Great, 128, 192  
     Ascetica, 80  
     Apophthegmata, 105  
     Funeral oration on (St Gregory of Nyssa), 127  
     Life, 125, 127  
     Liturgy, 277  
     Megalyrnarion for, 30  
     Testament, 211  
 BASIL, Saint, Junior, Life, 204  
 BASIL, Saint, of Parium, 105  
 BASILEI, Constantino, 3  
 BATĚŠ, priest, 284  
 BATTCOCK, C., 113  
 BAYER, T. S., 55, 59  
 BAŽENEC Matveev, 76  
 BEREZIN-ŠIRJAEV, Jakov Fedulovič, 195  
 BERNARD, Edward, 224, 272, 290, 306  
 BOGDAN Michajlovič, 152  
 BONONI, Jos., 76  
 BOROUGH, Christopher, 188, 273, 295  
 BOROUGH, William, 268  
 BRAGGE, William, 89, 90, 92, 94  
 BRIDGET, Saint, Revelations of, 190  
 BROWN, William, 22  
 BROWNE, Lancelot, 226  
 BURKINSHAW, John, 22  
 BURT, A. A., 87  
 BUSBY, Richard, 198  
 BUTLER, Samuel, Bishop of Lichfield, 68

- CABLE, Henry, 197  
 CABLE, John, 197  
 CALEPINUS, Ambrosius, 68  
 CANTACUZENUS, John, 205  
 CARPATHIUS, 84  
 CHAMKIN, A. T., 5  
 CHARLAMPIUS, Saint, Bishop of  
   Magnesia, Passion, 70  
 CHERNICHEWF, Ct, 158  
 CHOMUTOV, Il'ja, 285  
 CHRISTODOULOS, monk, see  
   JOHN Cantacuzenus  
 CICERO, 214  
 CLEMENT, Saint, Bishop of Rome,  
   Life, 142  
 CLEMENT XI, Pope, 3  
 CLEVELY, Emma, 130  
 COCKS, 76  
 CONSETT, Thomas, 175  
 CORNISH, F. Warre, 118  
 CORY, Henry, 66  
 COSMAS, Saint, Life, 99  
 COX, William, 152  
 CROWN, sergeant, 283  
 CURZON, hon. Robert, 119, 121,  
   123-124  
 CYPRIAN, Metropolitan of Russia,  
   List of Proscribed Books, 301  
 CYRIL, hieromonk, 231  
 CYRIL, Saint, of Alexandria, 105  
 CYRIL, Saint, of Jerusalem, 85  
 CYRIL, Saint, Sermon on the  
   Deposition, 102  
   Sermon on the Resurrection, 102  
 CYRIL, Saint, the Philosopher,  
   Canon, 231  
  
 DAMASCENE, On the Messalian  
   heresy, 83, 85  
 DAMASKIN, monk of Studion, 65  
 DAMIAN, Saint, Life, 99  
 DANIEL, Metropolitan of Vidin, 119  
 DANIEL, of Scete, 259  
 DANIEL, Saint, Sermon on Andron-  
   icus and Athanasia, 167  
   Sermon on the eunuch, 167  
 DANIELL, Steven see Donill, Steven  
 DARIUS, King of Persia, 108  
 DAŠKOV, Andrej Jakovlevič, 62  
  
 DEMETRIUS, Saint, Life, 249  
   Paraclesis to, 249  
 DESFORGES, 148  
 DESPAX, J., 57  
 DEVORA, mother, 190  
 DIONYSIUS, 110  
 DIONYSIUS, Saint, the Areopagite,  
   83, 85  
   Passion, 142  
 DONILL, Steven, 48  
 DOROTHEUS, Saint, 255  
 DOROTHEUS, Saint, Bishop of  
   Tyre, 226  
 DOROTHEUS, Saint, of Gaza, 252,  
   256, 260  
 DOSITHEUS, 261  
 DOULOS, avva, 259  
 DUNCOMBE, Richard, 151  
 DUPRAT, Benjamin, 87  
  
 EBBESEN, Valdemar, 150  
 EDMUND S[...], 48  
 EFALIJ, deacon, 225  
 ELIAS, Saint, 256  
 ELIZABETH, Empress of Russia,  
   10  
 EMIN, Fedor Aleksandrovič, *Put' ko*  
   *spaseniju*, 20  
 EPHRAIM, Saint, 67, 83  
 EPHRAIM, Saint, the Syrian, 262  
   Apophthegmata, 253  
   Sermon on penitence, 254  
 EPIPHANIUS, 110  
 EPIPHANIUS, Bishop of Cyprus,  
   On the Apostles, 226  
 EPIPHANIUS, Saint, On the  
   Messalian heresy, 83  
 EPISTER, 110  
 EROFEJ Fomin, 166  
 ESAIAS, Saint, 83, 85  
 ESCH, P. W., 199  
 EUGENIA, Saint, 142  
 EUPHROSYNE, Saint, Life, 167  
 EUPHROSYNE, Saint, princess of  
   Suzdal', Life, 41  
 EUPRAXIA, Saint, Life, 167  
 EUSEBIUS, Saint, Bishop of Samos-  
   tata, Sermon of the Descent of John  
   the Baptist into Hell, 102, 190



EUTHYMIUS, Patriarch of Trebizond, 191  
 EVAGRIUS, 110  
 EVFROSINIJA see Euphrosyne  
  
 FARQUHARSON, Henry, 174  
 FEDOR Vasil'evič, 240  
 FELL, John, Bishop of Oxford, 283  
 FEODORIT, priest, 205  
 FILIP Akimov, starosta of Syr'ja Gora, 132  
 FILIP Oznobiša, 131  
 FLETCHER, William, 151  
 FOMA, diak, 35  
 FOMIN, Andrejan Ivanov, 57  
 FOWLER, William, 158  
  
 GABRIEL, Saint, 210  
 GARLING, H., 75  
 GASTER, Moses, 116, 193, 206, 207  
 GAVRIIL, monk of Neamțu, 244  
 GAVRILA, deacon, 122  
 GAVRILA, Patriarch of Peć, 2  
 GEORGE, Saint, Canon to, 53  
     Paraclesis to, 248  
 GERASIM, Metropolitan of Zaholm, 71  
 GERASIM, Saint, Life, 210  
 GERMAN, Saint, of Valaam, 96  
 GLESIŃSKI, Konrad, 7, 15, 169, 281, 283, 307  
 GOLIUŠ, Jacobus, 278  
 GOLLIUS Á GOLLIESTOUN, Jo., 17  
 GOODWIN, A. A., 98  
 GOODWIN, Charles Wycliffe, 98  
 GORLICKI, Ioannes, 175  
 GOSSON, Stephen, 188  
 GREENWOOD, Thomas, 199  
 GREGORY, monk, Life of St Basil Junior, 204  
 GREGORY, Saint, Prayer of, 183  
 GREGORY, Saint, Agrigentinus, 105  
 GREGORY, Saint, Bishop of Antioch, Sermon on the Burial of Our Lord, 102  
 GREGORY, Saint, the Great, 105, 108

GREGORY, Saint, of Nyssa, Funeral oration on St Basil, 127  
 GREGORY, Saint, of Sinai, Prayer of, 183  
 GREGORY, Saint, the Theologian, 83, 105, 110, 128  
     Life, 127  
     Megalynarion for, 30  
 GREMPERIUS, Jo., 146  
 GRIBOEDOV, Aleksandr Sergeevič, *Gore ot uma*, 308  
 GRIFFIN, Philip, 68  
 GRIGORIJ, monk of Suzdal', Life of St Euphrosyne, 41  
 GRIGORIJ Ivanov, 203  
 GRINKE, Paul, 139  
 GRIŠKA Vasil'ev, 172  
 GUILFORD see NORTH  
 GUNNING, Peter, Bishop of Chichester, 7-8  
  
 HANSON, Samuel, 199  
 HARCASTELL, Thomas, 234  
 HARDIMAN, James, 149  
 HATTER, James, 22  
 HAWTREY, Thomas, 13  
 HAY, Andrew, 162  
 HEARNE, Thomas, 283  
 HEBBES, Thomas, 283  
 HOLDEN, Charles A., 22  
 HORSEY, Jerome, 240  
 HRICJAK, Pavel, 36  
 HRIDA, 35  
 HYDE, Thomas, 170  
  
 IAFFALIJ, deacon, 225  
 IAWORSKI, Stephanus see JAVORSKIJ, Stefan  
 IBBETSON, Samuel, 241  
 IFAFLIJ, deacon, 225  
 IGNATOVIČ, Andrej, 138  
 ILEN'KA Borisov, 234  
 IOAN, priest of Bobrka, 89  
 IOANN, monk, 69  
 IOANN, priest of Pniv, 35  
 IOASAF, 69  
 IRENEUS, avva, 259  
 ISIDORE, Saint, 83  
 ISIDORE, Saint, of Dorpat, 303

ISPIR, Vasile Gh., 116  
 IVAN Kuz'mič, 4  
 IVAN VASIL'EVIČ, Tsar of Russia,  
   Lawbook, 297, 303  
 IVANOV, Grigorij, 203  
 IVAŠKO Dmitreev, 240  
 IVAŠKO Skarběev, 237  
  
 JAMES, Metropolitan of Serrhae,  
   120  
 JAMES, Richard, vocabulary, 271  
 JAROVITOJ, Semen Alekseev, 166  
 JAVORSKIJ, Stefan, *Epitaphium*  
   *Biblothecae*, 214  
 JEPHSON, Alexander, 46  
 JEREMIJA, priest, 34  
 JEROME, Saint, Legend about  
   Judas, 91  
 JESUS CHRIST, Canon to, 5, 192,  
   230  
   Service to, 184  
 JESUS the son of Sirach, 110  
 JOHN, Metropolitan, Encomium of  
   the 3 Hierarchs, 128  
 JOHN, Saint, the Almsgiver, 85, 147  
 JOHN, Saint, the Baptist  
   Acathist to, 184  
   Canon to, 184, 230  
   Descent into Hell, 102, 190  
 JOHN, Saint, Cassian, 83  
 JOHN, Saint, Chrysostom, 128, 299  
   Apophthegmata, 83, 105, 110  
   *Boleznenno slovo...*, 255  
   Commentary on the Epistles to  
     Timothy, 302  
   Easter Homily, 92, 95, 98  
   Homilies, 284  
   Liturgy, 25, 53, 71, 180, 277  
   Megalyarnarion for, 30  
   *Molitvy molebnyja časyvom*, 229  
   On prayer, 256  
   Sermon 'Our fathers ate manna in  
     the wilderness', 83  
   Sermon, 91, 185  
   Sermon against the Jews, 105  
   Sermon for Epiphany, 101  
   Sermon for Whitsun, 103  
   Sermon of Theodore the fallen, 84  
   Sermon on II Cor., 84

Sermon on Judas Iscariot, 84  
 Sermon on Luke xxi 17, 215  
 Sermon on Ps.xxxviii 4, 153  
 Sermon on seeking salvation, 104  
 Sermon on the blessed Philogonius,  
   83  
 Sermon on the dead, 103  
 Sermon on the Paraclete, 104  
 Sermon on the Second Coming,  
   255  
   *Slovo o duševnyh razborěch*, 249  
   *Slovo o prominujuštim žitija*, 251  
   *Slovo o s'borě*, 249  
 JOHN, Saint, Climacus, 83, 299  
 JOHN, Saint, Damascene, 85, 288  
   Canon to the guardian angel, 230  
   Easter Canon, 185, 196  
   Sermon on the Annunciation, 103  
 JOHN, Saint, the Eunuch, 83  
 JOHN, Saint, Moschus, 96  
 JOHN ALEXANDER, Hospodar of  
   Moldavia and Wallachia, 244  
 JOHN ALEXANDER, Tsar of  
   Bulgaria, 119, 121  
 JOHN Cantacuzenus, 205  
 JONES, Richard, 156  
 JOSEPH, Saint, 83  
 JOSEPH, son of Jacob, Sermons on,  
   102  
 JUDAS Iscariot, Legend of, 91, 190  
   Sermon on (St John Chrysostom),  
   84  
 JULIAN, Saint, of Efrat, 302  
 JULITTA, Saint, Passion, 250  
 JULITTA, Saint, Troparion to, 14  
  
 KABADIEV, Kozma, 203  
 KALIST, monk, 120  
 KALMIN, Petr, 112  
 KÄMPFER, Engelbert, 64, 65, 173  
 KARŽAVIN, Fedor Vasil'evič, 194  
 KERELEV, Ivan Efimov, 136  
 KLAPROTH, Julius Heinrich, 77  
 KLOČKOV, V. I., 195  
 KORNEJ Nistiryč, 4  
 KOROTAEV, Afanasij, 112  
 KOST', 35  
 KOZMA, igumen, 69  
 KOZMA Pavlov, 29



- KRJUKOV, Egor, 37  
 KUDRIN, Ivan, 309  
 KUNCEWICZ, Josafat, Archbishop of Polock, 181  
  
 LAPONKIN, Ivan Afanas'ev, 29  
 LĂPUȘNEANU, Alexander, Prince of Moldavia, 263  
 LAVRIN, Janko, 216  
 LAZAR Bugarin, 71  
 LENTULUS, Rupertus, 162  
 LEONT'EV, Aleksej Leont'evič, 73  
 LEONTIJ, Saint, Bishop of Rostov, Invention of his relics, 100  
 LIBRI-CARRUCCI, Guglielmo, 220  
 LILLY, J., 72  
 LONGINUS, Saint, 256  
 LOT, Saint, 83  
 LUBOŠČINSKIJ, M. M., 124  
 LUCIUS, Saint, 83  
 LUKE, Saint, the Evangelist, 142  
 LUKIČEV family, 201  
 LUTZKI, M., 206  
  
 MACARIUS, Saint, the Great, 69, 83  
     On the dead, 111  
 MacKENZIE, J. Muir, 81, 86  
 MACKIE, William H., 199  
 MADDOCKS, doctor, 283  
 MAGARASHEVICH, 215  
 MAKSIM Grek, 311  
 MARCELLUS, Saint, 257  
 MARCIAN, Saint, 83-84  
 MARCO, *voievod*, 162  
 MARK, Saint, 85  
 MARK, Saint, The Hermit, Opuscula, 261  
 MARSH, Narcissus, Archbishop of Armagh, 233, 278  
 MARSHALL, Thomas, 278  
 MARTINIAN, Saint, Life, 256  
 MARY, the Mother of God, Acathist to, 5, 183  
     Canon to (Ignatius), 230  
     Canon to (Theophilus), 230  
     Canon to, 5, 27, 184, 192, 196, 230, 231  
     Hymn to, 263  
     Lamentation, 184, 310  
     Miracle concerning a shepherd's daughter, 70  
     Miracles, 142, 210  
     *Pokrov*, 141  
     Prayers to, 109, 210  
     Sermon on her Nativity, 104  
     Sermon on her presentation in the Temple, 104  
     Tichvin icon, 38, 303  
     Vladimir icon, 102  
 MATVEJ Ivanov, 219  
 MAURICIUS, Saint, 258  
 MAXIMUS, Saint, 85  
 MAXIMUS, Saint, the Confessor, 229  
 MAXIMUS, the Greek, see MAKSIM Grek  
 MEETCHEWIRIN, John see MIČURIN, Ivan  
 MELETIUS, Saint, 255  
 MELNIK, Ioan, 89  
 MELNIK, Marija, 89  
 MERCURIUS, Saint, of Smolensk, 142  
 MERCURIUS, Saint, Passion, 142  
 MERRICK, John, 236  
 MERTENS, Gerhard, 73  
 MICHAEL, Saint, Canon to, 184  
     Miracles of, 142  
 MICHAIL FEDOROVICH, Tsar of Russia, 38  
     Polychronion for, 295  
 MIČURIN, Ivan, 67  
 MILE, monk, 266  
 MILESCU, Nicolae, 237  
 MINNS, Ellis, 18, 19, 24  
 MIOS, Saint, 83  
 MOCSA, Mihail, 135  
 MOCSA, Vasilie, 135  
 MOHYLA, Petr, 220  
 MOKRAT, 110  
 MOORE, John, Bishop of Ely, 16  
 MOSES, Saint, the Hungarian, 106  
  
 NAVANHA, Josephus, 311  
 NICEPHORUS Blemmydes, 229  
 NICETAS, Saint, Bishop of Novgorod, Life, 105

- NICHOLAS, Saint, Bishop of Myra  
   in Lycia, Canon to, 184  
   Miracle concerning Agrippa, 249  
   Miracles, 100, 210  
   Prayer to, 210  
   Services to, 27, 295  
   Troparion to, 192  
 NICON, Saint, 312  
 NICON, of the Black Mountain, 96  
 NIFONT, hieromonk, 138  
 NIKITENKO, A. I., 124  
 NIKITIN, Dmitrej, 154  
 NIKOLA, priest of Prilëp, 200  
 NIKOLLS, Ivan Fomin, 293  
 NILUS, monk, 126  
 NILUS, Saint, 83, 85, 256  
   Epistle to Chariklij, 84  
 NILUS, the Philosopher, Sermon,  
   256  
 NITZULESCU, Zoé, 116  
 NORTH, Frederic, Earl of Guilford,  
   67  
 NORTON, F. J., 4  
 NOURRY, Émile, 195  
  
 OBRAD, a Serb, 259  
 ONISKA, of Bobrka, 89  
 ONUPHRIUS, Saint, 70  
 ORDYN' NAŠČOKIN, Afanasij  
   Lavrent'evič, 50  
 ORSANOV, Aleksandr Ivanov, 173  
 OSTROSIN, Anpadist, 309  
 OZNOBIŠIN, Appolon Nikanorovič,  
   131  
 OZNOBIŠIN family, 131  
 OZNOBIŠINA, Anna Ivanovna, 131  
  
 PAISIUS, Saint, Prayer of, 183  
 PALICYN, Avraamij, History, 155  
 PALLADIUS, Saint, 257  
 PANAEVA, Avdot'a Jakovlevna, 124  
 PANCRATIE, hieromonk, 206  
 PANTELEON, deacon, On the  
   miracles of St Michael, 142  
 PAPHNUTIUS, Saint, Life, 167  
 PAPORZICS, Achim, 212  
 PARACELSUS, 194  
 PARASKEVA, Saint, Life, 250  
 PAŠČENNI, Timofej, 35  
  
 PASCHKE, Gottfried, 55  
 PATON, George, 50  
 PAVLOV family, 5  
 PAVLOVITCH, I., 114  
 PAYNE, J. T., 80  
 PEKET, Ivan Ivanov, 165  
 PEPYS, Samuel, 6  
 PETER, Saint, the Apostle, Dispute  
   with Simon Magus, 107  
 PETR Andreev, 289  
 PETR Gavrilov, 219  
 PETR Ignat'evič, 166  
 PETRAŠ Mykulyč, 35  
 PETRAȘCU, *voievod*, 162  
 PHILIP, Saint, Passion, 302  
 PHILLIPPS, Thomas, 291  
 PHILOTHEUS, Prayer after the  
   Acathist, 230  
 PHOTIUS, Metropolitan of Mos-  
   cow, Epistle concerning the  
   Strigol'niki, 41  
 PIMEN, Saint, 83  
 PISTAMON, Saint, 83  
 PLEŠČEEV, Aleksej Nikolaevič, 288  
 PLUTARCH, 110  
 POLIVANOV, Andrej, 24  
 POPE, Alexander, *Essay on Man*, 308  
 POPOFF, Eugene, 89  
 POPOV, Vaska, 26  
 POPOVSKIJ, Nikolaj Nikitič, 309  
 POSKOČIN, Vasilij Paramonovič,  
   132  
 POZDEEV, *celoval'nik*, 132  
 PRIBYLOVSKIJ, Filipp Alekseevič,  
   288  
 PRIDEAUX, Humphrey, 197–198  
 PROKOPOVIČ, Feofan, 58, 59  
 PULLEN, James, 234  
 PULLEN, John, 234  
  
 QUIRIACUS, Saint, Passion, 250  
   Troparion to, 14  
  
 RADUL Gramatic, 162  
 RIDLEY, Mark, Dictionary 275,  
   276, 305  
 ROCHEFORT, François Dimitry  
   de, 131  
 ROCHEFORT, L. J. de, 131



- ROGUBA, Subota Ivanov, 52  
 ROMAN Vilimovič, 165–166  
 RUPERT, Prince of the Rhine, 281  
 RUSAKOV, Appolos, 24  
 RUVIM, monk of Onega, 133  
  
 SAPIEHA, Leon, 181  
 SAVA, Saint, of Serbia, Canon to, 186  
     Life, 20  
     Troparion to, 186  
 SAVAST'JANOV, Aleksandr Vasil'ev, 30  
 SAVINOV, Il'ja, 309  
 SAVVATIJ, Saint, of Solovki, Life, 42, 153  
 ŠČERBAKOV, Andrej Ivanov, 29  
 SCHRODER, J. Henry, 134  
 SELEZNEV, Timofej Matvevič, 98  
 SELIM KHAN, Sultan, 65  
 SELLER, Abednego, , 15  
 ŠEMETOV, Ivanko Semenov, 155  
 ŠEMETOV, Semen Gerasimov, 155  
 SENIAWICZ, Jacobus, 154  
 SERAFIM, monk of Visoki Dečani, 85  
 SERAPION, 255  
 ŠERBANI, Ion, *voievod*, 135  
 SERGEV, Grigorij Lukin, 165  
 SERGIJ, monk of Onega, 132  
 SERGIUS, Saint, of Radonež, Acatist to, 10  
     Canon to, 10  
 SERGIUS, Saint, of Valaam, 96  
 SEŠNJAKOV, F., 24  
 SETH Antiochus, 288  
 SILVANUS, Saint, 83  
 SILVESTER, Saint, Life, 125  
 SIMEON Atumanus, Bishop of Thebes, 205  
 SIMEON the Logothete, 310  
 SIMEON, monk, Epistle to Dionysius and Joachim, 97  
 SIMEON, Saint, the New Theologian, 105  
 SIMEON, Saint, Archbishop of Salonica, 192  
 SIMEON, Saint, of Serbia, Canon to, 186  
     Troparion to, 186  
 SIMEON, Saint, Stylites, the Younger, 96  
 SIMEON Seth, 288  
 SIMMONS, John Simon Gabriel, 308  
 SIMON, monk, 122  
 SIMON Magus, 107  
 SIMONIDES, Constantine, 74  
 SIMSON, John, 296  
 SINJAVIČ, Jakov see SENIAWICZ; Jacobus  
 SINOCHOS, 110  
 SISOES, Saint, 83, 257  
 SKEFFINGTON, Thomas, 13  
 SKINNER, William, 176  
 SKUMINOWICZ, Theodorus, Bishop, 180  
 SLATTER, of Windsor, 313  
 SLOANE, Hans, 65  
 SMITH, Louis, 133  
 SMITH, Thomas, 172, 238, 266, 306  
 SOLOMON, 56, 105, 110  
 SPATHARIOS, Nikolaos see MILESCU, Nicolae  
 STAMAT, 220  
 STARZYCKI, Barnabas, 214  
 STEFAN, Bishop of Rimnik, 135  
 ŠTEFAN, *diak*, 205  
 STEFAN, voevoda, 122  
 STEFAN Muhne[...], 266  
 STEFANU, Gh., 206  
 STEPHEN, Saint, 84  
 STEPHENS, George, 114, 115  
 STOJKO, 15  
 STOJKO, priest, 255, 259  
 STRUK, Ana, 36  
 STRUK, Dmytro, 36  
 STRUK, Ivan, 36  
 STRUK, Olena, 36  
 STRUK, Vasilij, 36  
 STRUVE, A. P., 21  
 STUART, Lady Arabella, 159  
 SULAKADZEV, Aleksandr Ivanovič, 24, 195  
 SURIKOV family, 5  
 SURIKOVA, Akulina Efimovna, 5

- SYMES, L. J., 57  
 TARCHANOV, Andrej Ivanov, 29  
 TEOFIL, hieromonk, 85  
 TEZKA, Samuil, 58  
 THECLA, Saint, Life, 167  
 THEODORE, Saint, Stratilates, Passion, 143  
 THEODORE Balsamon, 96  
 THEODORETE, On the Messalian heresy, 83  
 THEODORETE, Saint, Apophthegmata, 83  
 THEODOSIUS, Patriarch, 119  
 THEODOSIUS, Saint, Life, 126  
 THEODOSIUS, Saint, the Great, 83  
 THEOPHANES, Saint, 256  
 THEOPHILUS, Archbishop, Sermon on the separation of soul and body, 249, 250  
 THEOPHYLACT, Archbishop of Bulgaria, Prefaces to the Gospels, 1, 35, 38, 89, 116, 117, 137, 150, 246, 270, 313  
 THOMAS, Saint, the Apostle, 142  
 THOMAS B[...], 54  
 THOMAS N[...], 151  
 THOMSON, Thomas, 237  
 TILLYARD, H. J. W., 27, 29, 31  
 TIMOFEJ Paščenni, 35  
 TOMAS Ivanov, 234  
 TOUX, Jean Louis Lucas de, 194  
 TREUCHOV family, 5  
 TRUSCOTT, V., 140  
 TRYTIK Asermiti, 270  
 TURGENEV, Ivan Sergeevich, 124  
 USSHER, James, Archbishop of Armagh, 48  
 VARLAAM, Saint, of Chutyn', Life, 101  
 VARLAAM, Saint, Passion, 142  
 VARLAAM AND IOASAF, Life, 69, 210  
 VARLAM, Metropolitan, 135  
 VIKENTIJ, monk of Onega, 132  
 VINOGRADOV, Aleksandr Nikolaevič, 88  
 VINOGRADOV, N. A., 287  
 VISARION, Metropolitan of Bosnia, 71  
 VLADIMIR, Saint, 208  
 VOILEANU, Matei, 212  
 WANLEY, Humfrey, 66, 154, 156, 158, 160, 166  
 WARDROP, Marjory, 306  
 WARDROP, Oliver, 306  
 WARWICK, Philip, 15  
 WASSON, Robert Gordon, 308  
 WESTERMANN, M., 296  
 WORSLEY, Henry, 152  
 WOTTON, Henry, 313  
 WREN, Matthew, 265  
 YEAMES, E., 130  
 ZADORIN, Semen Filipov, 289  
 ŽIVKOVĆ, Ioann, 182  
 ZOSIMA, Saint, of Solovki, Life, 42, 153  
 ZOTICUS, Saint, Passion, 142  
 ZUBOV, Ivan Petrov, 21



## Index of Place Names

*Numbers refer to pages*

Adrianopolis, 66  
Archangel'sk, 50, 132, 163, 309  
Athos, 119, 121, 123  
Azov, 63

Bdyn, 119  
Bobrka, 89

Cholmogory, 226, 239, 270  
Constantinople, 238

Danilovskoe, 172  
Dorndorff, 162  
Dorpat, 140  
Dunkirk, 174

Grubeštec [?], 254

Hampstead, 60  
Hudswell, 237

Jaroslavl', 88  
Jasinja, 35

Kandalakša, 112  
Kargopol', 203  
Kazan', 63  
Kinburn, 22  
Kobylovo, 270  
Krasnoborsk, 27  
Kušreckoe Usol'e, 132

L'vov, 89  
London, 13, 296

Makarovskoe, 133  
Manicești, 162  
Meščovsk, 136  
Michajlovskaja, 133  
Moscow, 57  
Mudjuga, 133

Neamțu, 244  
Nerėtva, river, 71  
Nižnij Novgorod, 27  
Novgorod, 41, 75-76  
Novi Sad, 215

Onega, 132

Paris, 57, 87  
Penza, 131  
Pereslav, 270  
Pniv, 35  
Pol'skoe Usol'e, 133  
Pomona, 159  
Portsmouth, 22  
Prilep, 200  
Pskov, 41, 63, 165-166, 176  
Putjatino, 29

Rome, 2, 180  
Ruși, 162

Šadrinsk, 5  
Ščelkanovo, 136  
Sijskij monastyr', 143  
Șoimuș, 212  
St Petersburg, 175, 199  
Svetyi vračeve, monastery, 267  
Syr'ja Gora, 132  
Szeged, 182

Tčibiečevskaja, 133  
Tiševec, 138  
Toulouse, 57

Upangarac, 205  
Ustjug, 21

Vagulova Čr'kva, 221  
Vede, river, 162  
Virginia, 155

Visoki Dečani 85, 86

Vistrița, 135

Vodlozero, 203

Vologda, 226

Winchcombe, 13

Zarajsk, 57

Žitomislíc, 71

Zolotovka, 30

Žyrovíčky, 179



## Index of Works

*Numbers refer to pages*

- A Dictionarie of the Englishe before the vulgar Russe tongue*, 275  
*A Dictionarie of the vulgar Russe tongue*, 276  
*A small manuscript containing severall rare and remarkable comfortable and admirable pieces*, 169  
*A. N. Pleščeev v Orenburgě*, 288  
ACATHIST, 4, 183  
    prayers after, 230  
    to St Barbara, 140  
    to St John the Baptist, 184  
    to St Sergius of Radonež, 10  
ALEKSANDRIJA, 36, 286  
*Alphabeticum Slavonicum*, 15  
ALPHABETS, 148, 160, 166, 169  
*Alphabetum Slavonicum*, 7  
ANNUNCIATION, service for, 95  
ANTIPHONS, 226  
APOCALYPSE, 3, 41, 215, 290  
*Apologija*, 193  
APOPTHEGMATA, 83, 85, 96, 105, 110, 254, 256, 257  
APOSTOL, 187, 224  
ASCENSION DAY SERVICE, 18  
ASCETICA (St Basil and others), 80  
ASTROLOGY, 232  
*Azbuka istolkovana glagolemaja o Božě*, 111  
AZBUKA pevčeskaja, 53, 292  
*Azbuka skoropisnaja*, 151, 217  
*Azbuka skoropisnaja slovenska*, 241  
*Azbuka slovenskogo jazyka napisana skoropis'ju*, 286  
AZBUKOVNIK, 181  
  
*Besěda triech svjatitelej*, 88  
BINDING, 143  
*Bolězn'no slovo ježe izreče v zatočenii* (St John Chrysostom), 255  
BOOKS, lists of, 95  
BOOKS, prohibited, 300, 301  
  
CALENDAR, 39, 52, 55, 71, 97, 157, 192, 196, 201, 202, 221, 229, 268  
CALLIGRAPHIC ROLL, 57, 64, 74, 87, 133, 168, 217, 218, 239, 240, 285  
CALLIGRAPHIC SPECIMENS, 151, 174  
CANON at Great Vespers on Saturday, 231  
    for Christmas, 53  
    for Easter, 27, 53, 185, 196  
    for Epiphany, 53  
    for the dead, 53, 96, 192, 203  
    of the Crucifixion, 184, 229, 310  
    to Jesus Christ, 5, 192, 230  
    to one's guardian angel (St John Damascene), 185, 230  
    to St George, 53  
    to St John the Baptist, 230  
    to St Nicholas, 192  
    to St Sergius of Radonež, 10  
    to St Simeon and St Savva, 186  
    to the apostles, 230  
    to the Holy Trinity etc., 184  
    to the Mother of God, 5, 27, 48, 184, 192, 196, 230, 231  
CATECHISM, 46, 295  
*Černila dělat'*, 97  
CHERUBIC HYMN, 26, 185  
*Cheruviko v subotu veliku*, 185  
CHRONICLE, 147, 208, 298  
CHRONOGRAF, 69  
*Čin i ustav ot eresí prichodjaščim svjaščennikom nikonijanom*, 96  
*Čin ispovědaniju*, 183  
*Čin kako podobaet kadilo čti glas 6*, 39  
*Čin kako podobaet samomu sebe pričastiti*, 191  
*Čjudo presvjatyja Bogorodicy o někoej ubogoj pastuchovoj dščeri*, 70  
*Čjudo svetago Nikoli eže o Agripe*, 249

*Čjudo svjatago Nikoly o Dmitrii iže izbavi iz dna morja*, 101

*Čjudo svjatago Nikoly o kopě*, 101

*Čjudo svjatago Nikoly o kupčě christoljubivom*, 100

*Čjudo svjatago Nikoly o trech družěch*, 100

*Čjudo svjatago Nikoly o unoši*, 100

*Čjudo svjatago Nikoly o Vasilii Agrikově syně*, 100

*Clavis signorum*, 194

*Collectanea, versiones et scripta rarissima*, 194

COMMENTARY on Hebrews (vi 18), 105

on John (vii.37–52), 103

on John (viii.12), 103

on Luke (i.39–56), 104

on Luke (xxiv.36–53), 103

on Matthew (ii.1–10), 104

on Matthew (x.16), 105

on Matthew (x.32, 28, 16–17, 34–42), 104

on Psalm lxxxiv.11, 105

on Psalm cl.4, 105

on the Apocalypse (Andrew of Caesarea), 4, 41, 215, 290

on the Creed, 164, 301

on the Lord's Prayer, 164, 301

on the Ten Commandments, 164

COMMERCIAL STATUTE, 50, 163

*Condace și icoase de laudă câtră sfînta marea muceniță Varvara*, 140

CONFESSIO BELGICA, 46

CONFESSION, order for, 95

*Cuvânt și învățătură de rolos la moartea omului creștin*, 210

*De grammatica*, 175

*De principiis rhetoricis*, 214

*De tropis*, 214

DECREES of Aleksej Michajlovič, 163

*Der Slawonischen Sprache Ursprung, Ruhm, Glory und Ehre*, 282

*Desjat' zapovědej Božiich istolkovany razuměti javno*, 164

*Dictionarium slavonicolatinum operi A. Calepini*, 68

DICTIONARY, 54, 60, 67, 72, 275, 276, 277, 305, 308 see also GLOSSARY, VOCABULARY

*Din minunile acelui dintru sfînți părintelui nostru Nicolae*, 210

*Din viața sfîntul Gerasim, pentru poslușania leului*, 210

DIOCESES, list of, 111

DRINKING, Legends about 111, 112

EASTER, services for, 95

EPISTLE of Simeon to Dionysius and Joachim, 97

*Epistolae inter Missarum solemnia summo pontifice celebrante...*, 2

*Epitaphium bibliothecae* (S. Javorskij), 214

ERŠ ERŠOVIČ, 166

*Ertăceane la oameni morți după ce spune cazania*, 210

*Essay on Man* (Alexander Pope), 308

EUCHITE HERESY, works against, 83, 85

EVANGELISTARION, 221

*Eže jako podobaet vseгда trězvitise slovo*, 257

*Eže s'bljudatise nikogože ne osuždati slovo*, 258

FASTING, rules concerning, 40, 97, 146

FESTAL MENAION, 16, 28, 293

FIRMAN, 65

FOLKSONGS, 271

FUNERAL ORATION on St Basil (St Gregory of Nyssa), 127

GENEALOGY, 131

GENESIS, readings from, 109

GEORGIA, History of, 77

GLOSSARY, 181

*Gore ot uma* (A. S. Griboedov), 308

GOSPEL according to St John, 274

GOSPEL according to St Luke (vi.17–21), 97

GOSPEL according to St Matthew, excerpt, 91



GOSPELS, 1, 31, 33, 34, 37, 44, 74,  
76, 78, 88, 113, 114, 115, 117, 119,  
121, 123, 129, 137, 149, 161, 199,  
242, 245, 262, 269, 312  
*Grammatika francusckaja*, 175

HEIDELBERG CATECHISM, 46  
HEIRMOLOGION, 10, 29, 51, 53,  
143, 291  
HISTORY OF GEORGIA, 77  
HISTORY OF RUSSIA, 22  
HOROLOGION, 5, 47, 96, 158, 196,  
223, 229, 233, 267  
HYMNBOOK, 310

*Istoria unui împărat foarte siumpui*, 210  
*Imena znameniju*, 53  
INK, recipes for, 97  
*Ino skazanie o obrazě grěchovněm*, 229  
*Învățăture preoțești*, 211  
INVENTORIES AND AC-  
COUNTS, 132  
*Istoria sfîntului arhanghel Gavriil când au  
slujit la un sihastru ani 30*, 210  
*Istoria sfîntului Vasilie pentru un preou ce  
au trăit 170 de ani*, 210  
*Istoriile sfîntului Varlaam cătră Ioasaf*,  
210  
*Iz otvêt Evfimija patriarcha trapez*, 191  
*Izbranie psalmom na cerkovnya prazdniky*  
(Nicephorus Blemmydes), 229  
*Izmaragd*, 96

JOURNAL, 22

*K Charikliu prezviteru* (St Nilus), 84  
*K Feodoru padšomu* (St John Chry-  
sostom), 84  
*Kako bojatisja suda Božija*, 193  
*Kako Kafoličeskaja cerkov' edina est'*, 181  
*Kako karaše bezakonie* (St Meletius),  
255  
*Kako načati inoku osob' pěti psaltyr'*, 312  
*Kanon apostolom*, 230  
*Kanon archangelu*, 230  
*Kanon blagodaren presvjatěj Bogorodici*,  
230  
*Kanon čestnomu i životvorjaščemu krestu*,  
230

*Kanon Gospodu i Bogu i Spasu našemu  
Isusu Christu*, 230  
*Kanon k svoemu angelu*, 185, 230  
*Kanon moleben obštij svetěj Troici...*, 184  
*Kanon moleben presvjatěj Bogorodice  
odigitriju*, 192  
*Kanon moleben presvjatěj Bogorodici*, 48  
*Kanon moleben Presvjatěj Bogorodicy poem  
vsjakoj skorbi duševněj*, 27  
*Kanon o plači přsvetěj Bogorodici*, 184,  
229, 310  
*Kanon obščij za usopščich*, 96  
*Kanon pěvaem po vsja dni* (St Cyril), 231  
*Kanon pokrovu presvjatěj Bogorodici*, 230  
*Kanon prazdniku na 6 i svjatitelju na 4,  
glas 8*, 230  
*Kanon prepodobnomu i bogonosnomu otcu  
Sergiju, igumenu Radonežskomu*, 10  
*Kanon presvjatěj Bogorodicy moleben*, 196  
*Kanon radosten prečistěj Bogorodici*  
(hieromonk Ignatius), 230  
*Kanon radostnyj angelu svoemu chranitelju*  
(St John Damascene), 185, 230  
*Kanon svjatomu i velikomu čudotvorcu  
Nikolě*, 192  
*Karpafievo*, 84  
KATABASIAI, 185–186  
*Ključ znakov*, 194  
*Kniga Apologija, napečatasja vo gradě  
Mogilevě*, 193  
*Kniga nazovaemaja sonnik*, 206  
*Kniga o věřě*, 96  
*Kniga zovomaja mytarstva*, 204  
KONTAKIA for Sundays, 157  
*Kratkoe osjazanie christijanskije věry*, 46  
LAWBOOK (1550), 297, 303  
LAWBOOK of 1649 see ULOŽENIE  
ALEKSEJA MICHAJLOVIČA  
LECTIONARY, 44, 71, 90, 91, 98,  
109, 118, 178, 187, 197, 200, 228  
see also MENOLOGY, SYNAX-  
ARION  
LEGENDS of the Fathers, 257–259  
LEXICON, 279 see also DIC-  
TIONARY, VOCABULARY  
LIFE of St Alexis, 249  
of St Andrew Salus, 211  
of St Athanasius of Alexandria, 126

of St Basil, 125, 127  
 of St Cosmas and St Damian, 99  
 of St Demetrius, 249  
 of St Euphrosyne of Suzdal', 41  
 of St Eupraxia, 167  
 of St Gerasim, 210  
 of St Gregory the Theologian, 127  
 of St Macarius of Egypt, 69  
 of St Martinian the Almsgiver, 256  
 of St Nicetas of Novgorod, 105  
 of St Paphnutius and St Euphrosyne, 167  
 of St Paraskeva, 250  
 of St Sava, 20  
 of St Savvatij and St Zosima, 42, 153  
 of St Silvester, 125  
 of St Thecla, 167  
 of St Theodosius, 126  
 of St Varlaam of Chutyn', 101  
 LITURGY of St Basil, 277  
     of St James, Cherubic Hymn for, 185  
     of St John Chrysostom, 25, 53, 71, 171, 179, 277, 310  
     of the Presanctified, 26, 94, 171, 277  
*Luga septem virtutum*, 214  
*Lunnoe tečenie*, 232

MAKARISMOI, 231

MEDICINE, 97

MEGALYNARIA, 171

MENAIA, 180

MENAION, Festal see FESTAL  
MENAION

MENOLOGY, 1, 33, 35, 38, 89, 119, 121, 122, 123, 130, 138, 150, 161, 243, 270, 313

*Měsjaceslov praznikov*, 192

MESSALIAN HERESY, works  
    against, 83, 85

MISCELLANY, 24, 40, 52, 58, 68, 90, 92, 94, 99, 125, 134, 141, 144, 145, 152, 164, 165, 167, 170, 178, 181, 182, 191, 193, 195, 207, 209, 220, 247, 252, 276, 297, 311

*Molitva čestnomu krestu*, 183

*Molitva k Gospodu našemu Iisusu Christu*  
    (St Gregory of Sinai), 183

*Molitva ko stražduščemu Christu*, 189

*Molitva ot běsa bludnago*, 183

*Molitva ot oskvernenija*, 56

*Molitva ot pomysla zla i ot bluda*, 183

*Molitva po akafistě* (Philotheus), 230

*Molitva prepodobnago otca našego Paisia velikago eže na vsak dan' moljašese*, 183

*Molitva proštenna za vsa přegrěšenja volnaa i nevolnaa ježe čtet archierej*, 71

*Molitva svetago Grigoria*, 183

*Molitva voskresna*, 109

*Molitvy glagolemie po akafistu*, 183

*Molitvy molebnyja časvovom noščnym i dnevnym* (St John Chrysostom), 229

*Molitvy sobrannyi ot božestvennago pisanija, množajšiiže ot svjatago Eframa*, 66

*Molitvy utrennija*, 56

*Mučenie svetich mučenik Kirika i Ulity*, 250

*Mučenie svjatago apostola Fomy*, 142

*Mučenie svjatago i blažennago Žotika*, 142

*Mučenie svjatago mučenika Varlama*, 142

*Mučenie svjatago svjaščennomučenika Dionisija Areopagita*, 142

*Mučenie svjatago velikomučenika Merkurija*, 142

*Mučenie svjatych mučenik 40 iže v Sebastii*, 101

*Načal'noe učenie čelověkom, chotjasčim učitisja knig božestvennago pisanija*, 45

NAVIGATION, Textbook of, 173

NEUMES, lists of, 53, 292

NEW TESTAMENT, 279

NOMOKANON, 96

*Novoprestavlšemusja Ierodiakonu Adamu Epitařion* (F. Prokopovič), 58

NOVOTORGOVYJ USTAV see  
COMMERCIAL STATUTE

NUMBERS (book of), excerpt, 83

*O alife*, 97

*O armenskom dybanii*, 107

*O blaženěm Filogoni* (St John Chrysostom), 83

*O carě Mavrikkii*, 258

*O děvici stvorši milost' na choteštem udavitise*, 256



- O grammaticě*, 175  
*O igumeně emuže Christos pride*, 257  
*O Ijudě predatelě. glava 211*, 92  
*O ikoně presvjatyja Bogorodica eže naricaetsja Vladimerskaja*, 101  
*O izbijenych iže v Sinai i Raifu svetych otac*, 126  
*O iže ot junostna v"zrasta postivšase i gr"dosti radi otrinovena*, 262  
*O izgnanii strigol'nikov ot pravoslavnych*, 41  
*O kreščenii*, 164  
*O krestnom znamenii*, 311  
*O Ladožskom kanale* (F. Prokopovic), 59  
*O milostivěm Serafioně*, 255  
*O molitvě* (St John Chrysostom), 256  
*O molitvě*, 96  
*O molitvě domašněj*, 193  
*O otci Dosifei slovo 2*, 261  
*O pokaani i ispovedani ot božestvenych pisanij svědět'stva*, 83  
*O pokajanii*, 164  
*O pokajanii popečenněm i istinněm*, 254  
*O pokajanii prostym ljudem*, 164  
*O pokajanii slovo* (St Ephraim the Syrian), 254  
*O poklonach*, 97  
*O pokloněch kogda byvajut*, 312  
*O pritčach ... eže o zvěřech naricaemych Stefanida i Ichnilata*, 288  
*O razorenii Carstva Moskovskago*, 23  
*O roždenii i otročestvě prepodobnago Onufrija*, 70  
*O slavě nebesněj i o radosti pravednych večněj*, 69  
*O sozdanii novyja kamennyja cerkvi vo gradě Rostově*, 100  
*O tom kako ništeljubie i strannopriemstvo vyše pustynnago žitija*, 256  
*O tr'pěnyi*, 259  
*O umolenii Gospoda našego Iisusa Christa presvjatoju Bogorodiceju*, 112  
*O vinnom upivanii i o p'janstvě*, 111  
*Obrětenie čestnago telesi iže vo svjatyh otca našego Leontija*, 100  
*OCTOECHOS*, 10, 26, 28  
*Opyt o čelověkě*, 309  
*Origo ac Valor Linguae Slavonae*, 8  
*Ot apostolskich zapovědej*, 84  
*Ot čjudes divnějšich prečistyja vladyčica našeja Bogorodica*, 142  
*Ot eže k korifěnom vtoroe* (St John Chrysostom), 84  
*Ot glavizn světago Marka skitskago*, 261  
*Ot gradskago zakona*, 82  
*Ot lětopisca čislo ot Adama i do nyně*, 111  
*Ot mučenija svjatago apostola Filipa*, 302  
*Ot pričtyi Solomonovyh nakazanie*, 165  
*Ot slova eže o předateli Ijudě* (St John Chrysostom), 84  
*Ot sloves velikago Vasilija . o svjatěm přičaščenii*, 192  
*Ot starčestva*, 168  
*Ot tolkovanija o eže k Timofěju poslanii* (St John Chrysostom), 302  
 PALM SUNDAY, Services for, 135  
 PANICHIDA, 94  
*Paraklis pevaem svetomu i slavnomu Dimitriju velikomučeniku*, 249  
*Paraklis pevaemi svetomu slavnomu velikomučeniku Georgiju*, 248  
 PASCHALIA, 40, 72, 95, 98, 161, 201, 234  
     ručnaja, 153  
 PATERIKON, 168, 211, 299  
*Pečat' premudrago carja Solomona*, 56  
*Pentru predizbranie*, 211  
*Perevod s ispoě věry nederljanskich cerkvej*, 46  
 PHILEMON, Epistle to, 7, 15, 282–283, 307  
 PIS'MOVNIK, 165  
*Pochvala svetyim triem ierarchom*, 128  
*Pochvala velikomu knjazju Dimitreju Ivanovičju*, 177  
 POEMS (N. A. Vinogradov), 287  
 POETICS, Textbook of, 213  
*Pokazania o pokaani i ispovedani*, 84  
 POLYCHRONIA for the Tsar and Patriarch, 93  
 POLYCHRONION, 263, 295  
 POMJANNIK, 140, 241  
 PONTIFICAL, 70  
*Poslanie o novgorodskich i pskovskich strigol'nicěch* (Anthony of Constantinople), 41

- Poslanie vo Pskov o ereticěch strigol'nicěch i o pošlině* (Photius of Moscow), 41
- Poslédovanie cerkovnago pěníja*, 157
- Poslédovanie cerkovnago pěníja i sobranija uselětnago*, 201, 229
- Poslédovanie cerkovnago sobranija*, 196
- Poslédovanie iže k božestvenomu pričáščeniju...*, 231
- Poslédovanie postnago pěníja*, 53
- Poslédovanie svjatyja velikija četyredesjatica*, 157, 196, 229
- Poučenie na roždestvo Gospoda našego*, 104
- Poučenie na vozdvíženie čestnago kresta*, 104
- Poučenie na voznesenie Gospoda našego*, 103
- Poučenie na vvedenie v cerkov' presvjatyja Bogorodica*, 104
- Poučenie o pravoslavnoj christijanskoj věřě*, 164
- Poučenie o prečistych tainach*, 102
- Poučenie o pritčě i o kazněch čad*, 107
- Poučenie o trudě i o car'stvii nebesněm*, 91
- Poučenie v neděľju svjatyja Pjat'desjatnicy*, 103
- Poučenie v neděľju vsěch svjatyh*, 104
- Poučenie vsjakomu činu kako podobaet komuždo čin svoj vesti*, 165
- Pověst' čjudna i zelo polezna složena ot drevnjago spisanija o ikonnom izobraženii*, 39
- Pověst' divna o umeršich* (St Macarius), 111
- Pověst' o otci Stefaně*, 84
- Pověst' o viděnni Kozmy igumena*, 69
- Pověst' ot drevnjago pisanija*, 108
- Pověst' ot paterika o někoej staricě postnicě*, 111
- Pověst' polezna prepodobnago otca našego Grigorija*, 108
- Pověst' svjatogo Andrěja so Epifaniem o voprosěch i otvěťech*, 110
- Pověsti svetich otac*, 254
- Pravilo inoku na vsjak den'*, 109
- Pravilo neuměuščim gramotě*, 109
- Pravilo o 12-ch měsecěch o luně*, 232
- Pravilo pěvaemo na bogotelesnoe pogrebenie*, 229
- Pravilo s Bogom počinaem svjatyh apostol i svjatyh 7 sobor*, 236
- PRAYERS, 66
- schedule of, 208
- Predislovie o žityi i postě blažennyh svetyh otac*, 256
- PREFACES to the Acts and Epistles, 225
- Prenie životu s smertiju*, 109
- PRIMER, 12, 45, 233, 236, 293
- Pristeženie o sokraščenii posta*, 211
- Pritča*, 165, 194
- Pritča někaja o sostavlenii čelověčeskogo suščago estestva*, 289
- Prognosticatio eximii doctoris Theophrasti Paracelsi*, 194
- Proizvedenie děla, i privedenie v dělo*, 194
- PROKEIMENA, 90, 98, 188, 226, 243
- PROLOG, 90, 91, 96, 302
- PROVERBS xxx.19, 110
- PSALM ciii.1-4, 220
- PSALM cxlvi.1-5, 97
- PSALM cxvi.1, 278
- PSALM cxvii, 97
- PSALM i, 282
- PSALM xxxiv.19-22, 97
- PSALTER, 13, 49, 154, 159, 172, 176, 212, 227, 264, 265, 279
- Put' ko spaseniju* (F. A. Emin), 20
- RHETORIC, Textbook of, 214
- Rod stolnika Andreja Jakovleviča Daškova*, 62
- Rodoslovnaja rodu Oznobišinyh*, 131
- Rugăciune cătră preasfînta de Dumnezeu Născătoarea*, 210
- Rugăciune cătră sfîntul marele arhiereu al lui Christos Nicolae*, 210
- RUSSIA, History of, 22
- S'BORNIK see SYNAXARION
- SECRETUM SECRETORUM, 273
- SERMON for Christmas, 3
- for Easter Day, 3
- for Good Friday, 8, 91, 188
- for SS Peter and Paul, 3
- on Mt xiv 26, 214
- SERMONS, 2



## SERVICE for Ascension Day, 18

for Easter, 196

for festivals, 178

for St Nicholas, 27

## SEVEN DEADLY SINS, 146

## SEVEN OECUMENICAL COUN-

CILS, 208

## SINODIK, 62

*Skazanie eže kako na vsjak den' dolžnō est' česti evangelie*, 38*Skazanie eže na vsak dan' dl'žno glagolati se evangelie*, 130*Skazanie iže dl'žno est' na vsak den' glagolati se evangelie*, 1*Skazanie izvēstno iže po vsja dni glavam děanij apostol*, 187*Skazanie izvēstno Maksima Ispovědnika*, 229*Skazanie kako čtetse tetroevangel v kelii svoej*, 2*Skazanie kako podobaet obrětati po- v"sednevnāa evangelia*, 243*Skazanie kako poetsja znamenie v koemždo glasě popěvki*, 53*Skazanie knig děanij apostalskich*, 225*Skazanie knigam*, 95*Skazanie neložno o Ijudě predatelě*, 91*Skazanie o čjudesěch prevelikago i pre- slavnago archistratiga Michaila*, 142*Skazanie o Iudě Iskariotskom*, 190*Skazanie o količestvě metanii*, 211

## SKAZANIE O MAMAEVOM POBOIŠČE, 176

*Skazanie o volnom stradanii i o tajněj večeri Gospoda našego Iisusa Christa*, 91*Skazanie ot Livuja carja i o Vaviloně gradě*, 111*Skazanie po tolkovaniju kako poetsja koeždo znamenie različno*, 53*Skazanie přemlēštee v"sego lěta čislo evangelskoe*, 1, 35, 38, 130, 150, 200, 243, 313*Skazanie svjatyja gory Sinajskija*, 192*Skitskoe pokajanie*, 191

## SKRIŽAL', 65

*Slovo, kako s razumom iskati spasenija* (St John Chrysostom), 104*Slovo inoka stranna plačeve i rydanie imiže spirašesja ko duši svoej*, 168*Slovo na blagověščenie* (St John Damascene), 103*Slovo [na] kresčenie Gospoda našego* (St John Chrysostom), 101*Slovo na pamjat' svjatago apostola Fomy*, 142*Slovo na pamjat' svjatago apostola i evangelista Luky*, 142*Slovo na roždestvo Gospoda Boga i spasa našego Iisusa Christa*, 101*Slovo na rožestvo presvjatyja Bogorodica*, 104*Slovo na svjatuju Paschu* (St John Chrysostom), 92, 95, 98*Slovo na uspenie presvjatyja Bogorodici*, 215*Slovo na voskresenie Gospodne* (St Cyril), 102*Slovo na voznesenie Gospodne*, 214*Slovo o Afanasii Žatvornicě*, 106*Slovo o Andrěě episkupě kritskom*, 108*Slovo o Andronicě i ženě ego Afonas'i* (St Daniel), 167*Slovo o duševnich razborech* (St John Chrysostom), 249*Slovo o 12 snov*, 249*Slovo o evnusě iže vo skitě* (St Daniel), 167*Slovo o eže obače vsue mjatetsja vsjak čelověk* (St John Chrysostom), 153*Slovo o Iosifě prekrasnom*, 106*Slovo o ischode duši iz tela* (Theophilus) 249, , 250*Slovo o krestjaščichsja*, 111*Slovo o Moisei Ugrině i o Iosifě prekrasnom*, 106*Slovo o někoem episkopě*, 107*Slovo o položenii Gospodni vo grob* (St Gregory), 102*Slovo o prekrasnom Iosifě*, 102*Slovo o preni Petrově s Simonom volchvě*, 107*Slovo o prominujuščim žitija sjego* (St John Chrysostom), 251*Slovo o razbojnikе iže so Christom postrada*, 9*Slovo o s"borě* (St John Chrysostom), 249*Slovo o snjatii Gospodni so kresta* (St Cyril), 102

*Slovo o sšestvii Ioanna Predteči vo Ad*  
(Eusebius), 102, 190  
*Slovo o strasti i o mučenii svjatago mučenika*  
*Feodora Stratilata*, 143  
*Slovo o sudě i vtorom pryš'stvi Gospodny*,  
248  
*Slovo o trech ženach obrětenych vo propasti*,  
167  
*Slovo o umeršich* (St John Chrysostom),  
103  
*Slovo o utešiteli v subotu mjasopustnu* (St  
John Chrysostom), 104  
*Slovo o ženě postničě*, 106  
*Slovo o žitii svjatago svjaščennomučenika*  
*Klimenta*, 142  
*Slovo pervoe iže na ijudeja* (St John  
Chrysostom), 105  
*Slovo pochval'noe na pokrov prečistyja*  
*vladyčica našeja Bogorodica*, 141  
*Slovo v nedělju mesopustnu o vtorěm priš'stvi*  
(St John Chrysostom), 255  
*Slovo vypisano izo japolepsisa*, 106  
*Služba k Gospodu našemu Iisusu Christu*,  
184  
*Služba za otpuščenje grěchov*, 178  
*Služba za upokoj usopšich*, 178  
SOBORNİK see SYNAXARION  
*Sobranie znakov i tolkovanie ich*, 194  
*Sokraty* (N. A. Vinogradov), 287  
SONNIK, 206  
SPECIMENS of the Rumanian and  
Slavonic languages, 237  
SPECIMENS of the Slavonic lan-  
guage, 15, 281, 283  
SPECULUM MAGNUM see  
VELIKOE ZERCALO  
*Spisok s sudnago děla slovo v slovo*, 166  
*Starčestvo*, 96  
STEFANIT I ICHNILAT, 219, 288  
*Steno* (I. S. Turgenev), 124  
*Stich duchovnoj bratii*, 53  
STICHERA, 94, 185, 231  
STICHERA for Easter, 27  
STICHERARION, 53, 75  
*Stichiry evangelskija, tvorenje Lva carja*  
*Premudrago*, 94  
*Stichiry molebny poemy presvjatěj*  
*Bogorodicy grečeskie*, 94  
*Stichiry v'skresny*, 171

STOGLAV, 86, 139  
*Stradanie svjatago svjaščennomučenika*  
*Charlampija episkopa Magnisii grada*,  
70  
STRASTI CHRISTOVY, 9, 91, 188  
*Strasti Gospoda našego Iisusa Christa*,  
109  
STRIGOL'NIKI, Epistle on (An-  
thony of Constantinople), 41  
STRIGOL'NIKI, Epistle on (Phot-  
ius of Moscow), 41  
*Svjaščennaja istorija*, 198  
SVJATCY see CALENDAR  
SYNAXARION, 1, 33, 35, 38, 91,  
118, 119, 121, 122, 123, 129, 130,  
138, 150, 161, 187, 243, 246, 270,  
313  
*Tabulae praeceptorum poeseos*, 213  
*The discourse of the origin of the Slavonians*,  
169  
THEOTOKIA, 6, 48, 53, 196  
TICHVIN ICON OF THE  
MOTHER OF GOD, History of,  
38, 303  
TICHVIN ICON OF THE  
MOTHER OF GOD, Service for,  
39  
TROPARIA, 94, 196–197, 229  
for Sundays, 6, 48, 157  
for weekdays, 6, 48  
TROPARION to St Julitta and St  
Quiriacus, 14  
TROPARION to St Nicholas, 192  
TROPARION to St Simeon and St  
Savva, 186  
*Ukaz o pokloněch*, 311  
*Ukaz o usopšich, kako na svjatoj neděli ...*  
*podobaeť pětì pogrebenie*, 197  
ULOŽENIE ALEKSEJA MI-  
CHAJLOVIČA, 18  
*Uspenie svjatago apostola Ananii*, 141  
*Ustav*, 97  
*Ustav bol'soj ot glavy 32 o žitii rekše o*  
*poščeniui o razrešeniui*, 40  
*Ustav o christijanskom žitii*, 192  
*Ustav o pravilě, jako na světloj neděli*  
*tvoriti*, 96



*Ustav o psaltyri*, 312

*Uvěščené pisanie iz Varšavy* (L. Sapieha), 181

VARLAAM AND IOASAF, 69, 210

VELIKOE ZERCALO, 69

VESPER, 107, 310

*Vidění některago mnicha Ioana zělo čudno*, 69, 92

*Videnie svetie Anastasie o mukach*, 251

VIGIL, 25, 53, 93, 171, 294

*Vocabularium Sinico-Mantschuico-Ruthenum*, 73

VOCABULARY, 60, 61, 273 see also  
DICTIONARY

*Voprošenie o svjatom pričáščenii* (St Simeon), 192

*V'slědovanie irmosom is trodi*, 53

*V'slědovanie svjata 40-nica*, 157, 196, 229

WHITSUN, propers for, 27

*Zadostojniki* for major festivals, 25

*Zaedinoumeršago kanon*, 203

*Zavěščanie Velikago Vasilija*, 211

ŽITIE see LIFE

*Znamenie slovo o avva Sisoi*, 257

*Žurnal prikazam ot davaemym po Kinburgskomu Artillerijskomu Garnizonu*, 22

ZVĚZDA PRESVĚTLAJA, 70

## Index of Incipits

*Numbers refer to pages*

- A iže v svetych otac naš Ioann  
Zlatousty, 128  
Adskoj ogon' viděnnoyj vo sně, 207  
Aduŭi aminte Doamne Iisuse, 140  
Agrik někto imenem živyj vo straně  
Antiochijstěj, 100  
Agrip někto imenem živeše v straně,  
249  
Alesii de Dumneazeu din neamul, 140  
Als eins mit meinem älter bruder,  
282  
Angelskago žitija revnitelem, 97  
Apokalips Isusa christa juže dast' emu  
Bog, 291  
Apokalipsis Iisusa Christa, 4  
Apokalipsis Isusa Christa jaže dast  
emu Bog, 216  
Asče est' pop rci blagosloven Bog naš,  
2  
Ašče kto blagočestiv i bogoljubiv, 185  
Ašče kto prestavitsja na voskresenie  
Christovo, 197  
Asče kto v nedělju ili v prazdniki  
dělaet, 96  
Aščeli svjaščennik glagolet blagos-  
loven Bog, 312  
Ašte kotoryj episkop ili prezviter  
obraštaeštageš, 84  
Ašte kto sramlěeš rešti čelověku, 84  
Ašte kto zdravstvuo tělom ne raduet o  
molitvach, 82  
Az esm' obličitel' čjužich grěch, 231  
Az esm' tvorec nebu i zemli, 75  
Az esm' vsěmu miru svět, 58, 64, 219,  
241  
Az esmi edin Bog vsěmu miru svět,  
111  
Az imjarěk iže ot bogomerskija eresi  
dnes", 96  
Az Petr i Pavel apostoli christovi  
zapověduem, 236  
Az že vam drugoe čjudo reku, 101  
Bě čelověk někto Pavl vo gradě  
Krickom, 108  
Bě muž bogat v Konstjantiněgradě,  
100  
Bě někotoryj čelověk v mirě imenityj,  
69  
Běše někto ošl'nyk v stranach  
Iordanskych, 257  
Běše někto starac na vsak dan' izědae,  
258  
Běsta dva brata velija v kinovy, 258  
Bjaše sija vo carstvo Komodovo, 142  
Blagosloven Bog naš, 71  
Blagosloven Bog otec ščedrotam, 41  
Blagoslovivšu ierěju i my amin', 294  
Blagoslovivšusja nastojatelju, glago-  
lem, 95  
Blagyj čelověkoljubče caru, 184  
Blažen bo est' toj grad iže ot drevnich,  
289  
Blaženýj poistině avva Dorofej, 261  
Bog Avraamov, Bože Isaakov, Bože  
Ijakovl', 102  
Bog gospod' i javisja nam, 27  
Bog prizrě na smirenje rabov svoich,  
23  
Bogorodice děvo radujsja, 9  
Brat ide počr'sti vodu ot rěky, 257  
Brat poslan bist' ot starca svoego na  
službu, 257  
Brat v'prosi avva Paladija, 257  
Brat v'prosi někogo ot starac, 258  
Brat živiše na straně tvorese urodiv,  
254  
Bratie, az prijach ot Gospoda, 232  
Bratie, vy este cerkvi Boga živago,  
231  
Bratie oblěčetesja ubo jako izbrannii  
Bogu, 231  
Bratija že Iosifova, egda prodaša ego,  
102  
Budi uši tvoji, 95



Budi že razuměti i sie ot neděli  
 fariseevy, 300  
 Byl někotoroj torgovoj čelověk i  
 bogatoj, 165  
 Byl sud u lešča s eršem o Rostovskom  
 ozerě, 166  
 Byst' muž vo aleksandrii gradě  
 imjanem Pafnotii, 167  
 Byst' na carstvii vo Ierusalimě  
 Nevdan car', 9  
 Byst' někij muž v Konstjantiněgradě  
 sinklitik, 167  
 Byst' někij muž vo Ierusalimě,  
 imenem Ruvim, 91  
 Byst' někij muž vo Ierusalimě Ruvim  
 imenem, 190  
 Byst' ubo se v tom monastyřě svjatěm  
 brat edin, 106  
 Byst' v někoej věsi děvica, 70  
 Byst' vo dni Likinija carja gonenie,  
 101  
 Č'stnii ubo i bogovidnii apostoli v''se  
 v''selenqe, 125  
 Car' i velikij knjaz Ivan Vasil'evič  
 vsea Rusii, 304  
 Car' někij v Persidě, egože lěto  
 pisateli, 70  
 Carstvujušču Dekie i Ualerijanu v  
 velicěm gradě, 142  
 Carsvujusču Gospodu našemu Iisusu  
 Christu, 70  
 Čelověk bo někij reče pritčju siju, 289  
 Čelověk někto živij v Konstjant-  
 iněgradě, 101  
 Čelověk přiselec v svět sij, 214  
 Cem dintru sfînți părintele nostru  
 Vasilie, 210  
 Čestnomu gospodinu i smirenomud-  
 romu Romanu Vilimovičju, 166  
 Chode az po mimoš''stvii varvarstěm,  
 126  
 Chodjasču někogda prepodobnomu  
 otcu našemu Makariju, 69  
 Choke skazovati vam bratie, 162  
 Choščem bratie načati bran' novyja  
 pobědy, 177  
 Chotěch vasm odati ostanki, 105  
 Chotjaj svoe sozdanie, 229

Chotjaščemu ich čitati i ego stradanie,  
 189  
 Christovu knihu oduševlenuju, 230  
 Chvalę usr''die blažq eže o blazěm,  
 261  
 Čto est' grom i molnija, 110  
 Čto se dnes' bezmolvie mnogo, 102  
 Čto u spasitelja na věncě devjat'  
 činov, 88  
 Čto vozrydaju pervoe, 231  
 Da ne ubo otčaeši sebe, 84  
 Da niktože ot dobrě tekqstich, 85  
 Da ti poet vladyčice dviža svirěl'  
 duchovnuju, 230  
 Da uml'čit v''saka pl't' zempl'naa, 185  
 Da voskresnet Bog i razydutsja, 109  
 Damaskina monacha, ipodiakona i  
 studita skřižal', 65  
 Daomnă și stăpâna îngerilor, 210  
 Dnes neplodnaa vrata otvr'zaqtse,  
 187  
 Dnes vozljubljeni priimem propovēd-  
 nika istinně, 101  
 Dobr položi Bog v lětnyich sich,  
 127  
 Dobre glagolet apostol, jako Bog  
 egože choštet miluet, 84  
 Dobro est' vozljublennii resči, 102  
 Dobro li est' ubo eže ispovēdovati  
 grěchy, 83  
 Doctissime omnibusque virtutibusque  
 excellentissime vir, 307  
 Doideti sičkij christiany čada Božij da  
 viditi, 204  
 Dokolě nam, milord, v zabvenii sem  
 byt', 309  
 Dome Evgrafov i grade, 25  
 Dostoit inoku prežde v''sěch nestěžat-  
 elno žitie, 82  
 Dostoit ubo takovym obraz pričāšče-  
 nija, 191  
 Drugoe da vy ispovēdaju čjudo, 100  
 Duchovnaja moa bratie, 54  
 Duchovnaja moja bratija, 76  
 După cuvântul cel întîia, 210  
 După pristăvirea, 210  
 Durchlauchtigster Grosmächtigster  
 fürst, 281

Dva brata po pl'ti pridosta žiti v  
monastirě, 257

Dva velika edina starica, 111

Edinorodnyj i edinosuščnyj syn Božij,  
181

Egda budet vremja inoku ili  
mirjaninu, 311

Egda pomenu okaanaa duše iže na  
zemlju, 248

Egda rodichsja ne vēm, 27

Egda sozdaša cerkov' kamjanuju v  
rostově, 100

Egda ubo někotorago ot silnych  
s'grešaęštago vidim, 85

Egdaže polučiši dražějšago priobšče-  
nija, 232

Eliko voistinu zelo kako chitrosti, 225

Episkop někij dobrodětěl' velikogo  
apostola Andreja, 107

Era un împărat foarte siumpi, 210

Es haben die Slaven ihren Ursprung,  
282

Est' kniga dra[...], 95

Evnuch někij prebyvaše v nutrenej  
pustyni, 167

Eže o Christě ljubomōdrie v'spriem,  
81

Filip že pomolisja k Gospodu, 302

Fost au odinioară sau trimis, 210

Gdě Petropolju vredil projězd vodnyj,  
59

Gens Slavonica fuit quondam gens  
Moschovitica, 8

Gen[varja] 15 den' dobr, a čas v nem  
1 zol, 232

Gl'bine otkryl esi dnu, 186

Glagolachu o jedinom starci v Sirii,  
256

Glagolachu o někim starcu jako  
umiraše, 259

Glagolachu o někym starcě jako sědše  
v Egipfě, 258

Glagolaše avva Danyl skytiiotskyj  
jako az i v kinovi, 259

Glagolaše svetyj dorofej jako prido-  
chom v samoe topla dniye, 255

Gлаголет ierej: blagosloven Bog naš,  
18

Gлаголет svętyj Marko o prilogoch  
Sataniněch, 85

Golubice jaže milostivago, 5

Gospod' Bog vsederžitel' i vsemo-  
guščij vseгда, 296

Gospodi ašte choštu ašte ne choštu  
spasi me, 183

Gospodi ašče ty esi, povelj mi prijti,  
214

Gospodi Bože moj, iže přěslavnuju  
mater' svoju javil esi, 183

Gospodi Iisuse Christe, iže krestnym  
mučeniem, 183

Gospodi Iisuse Christe Bože naš,  
blagyj dan dažd' mi, 183

Gospodi Iisuse Christe Bože naš,  
edinorodnyj syne, 183

Gospodi Iisuse Christe syne  
edinorodnyj, 117, 137, 245

Gospodi moemu bratu pričetniku o  
Gospodě, 291

Gospodi uslyši molitvu moju, 183

Gospodinu moemu bratu, 42

Gospodinu moemu i bratu i pri-  
četniku, 4

Gospodu našemu Iisusu Christu  
povelěvaqštu, 81

I asčeli čada moja tii okajanii, 41

I nyně vsjak vozrast da razuměet,  
156

I po roždastvě tvoem, 263

I sem veleglasnyj Isaja prorok  
glagolet priiděte, 106

I svjatyh mučenik i ispovědnik, 63

Iisuse přěsladkyj duši moej, 184

Iisuse sladkyj duši moej utěšenie, 229

Iisuse solnce jasnějšij, 310

Imějaše někto starac učeník 10, 257

Iměše někyj ot otec brata mirěnina,  
262

Imět že imenovanie ot vešti, 83

In omnibus rebus è externa quaedam  
nota, 194

Inii ubo inaa blažennych mōž, 126

Inogda Serafion v aleksandrii srět  
ništago, 255



Ioann reče: otčego zemlja sotvorena  
byst', 110  
Ipse ait Tullius, oratorum princeps,  
214  
Ispr''va egda s''tvori Bog čelověka,  
261  
Ispr'va egda s'tvori Bog čelověka, 256  
Ispuniše se požuve ot nâróda, 3  
Ite meis manibus gestati saepe libelli,  
214  
Iž asče kto bogoljubiv, 92  
Iže asče kto est' bogoljubiv, 98  
Iže iskonі bēše k Bogu Bog slovo,  
256  
Iže raspjatie preterpěv i smert', 231  
Iže stich s bratiami ot nebreženia ne  
poqšte, 82  
Iže toplye zastupniky v skr'bech, 186  
Iže věrnyj presvjatyj i velikij Michail,  
142  
Iže vsja ko spaseniju stroja Gospod',  
103  
  
Jako asče věru bez děl imamy, 91  
Jako inogda pakyže na někoa pride,  
255  
Jako ne podobaet episkopom ili  
prtč'tnikom prinŏzdati, 82  
Jako po suchu chodivy, 230  
Jakože jesi povědal i na srědě iznese,  
255  
Jakože sijaet solnce sědjasčim, tako i o  
mučenicěch, 143  
Jaže ducha sila v nemošči s''vr'saetse,  
200  
Ješte že otvraštaqtse i rŏčnago, 83  
  
K gorodu Archangelskomu pridut  
karabli, 163  
Kaaže luna imat' dni 29, 232  
Kadilo imenuetsja utroba prečistyja  
Bogorodicy, 39  
Kako duše moja myslīši, 168  
Kako est' duša pravednaja i kako  
grěšnaja, 110  
Kako izvēstitse duša jako čista est' ot  
grěch, 85  
Kameni znamenanu, 6  
Kazni syna svoego ot junosti ego, 107

Kinovijar někto bēše iměje slavu  
mnogu, 257  
Kinovijarch někto bē iměje mnogu  
slavu, 254  
Klęvšiasę kakovoŏ libo klętvoŏ, 82  
Kliment Ijakovu gospodinu episkopu  
i episkopom episkopu, 142  
Koliko glav potrebno vědati, 46  
Kr''čemnici tvoi smešaet vino s vodoę,  
85  
Krasnyj den', i světlyj prazdnik, 104  
Krest Christov ot kiparisa i pevga i  
kedra, 110  
Kresta načr'tav Moisi, 186  
Kreste vsesilne, apostolom pochvala,  
230  
Krivo skladno a ne tako jakože est'  
istina, 301  
Kruk prostyj vozglasit malo vyše  
stroki, 53  
Kto dovolen ot pochval, 226  
Kto ne divitsje i ne čjuditse o sem věčě,  
249  
  
Lěpo s razumom i po smotreniju vse  
tvoriti, 103  
Lěta 7058-go ijunja v [...] car' i velikij  
knjaz', 297  
Lěta 7059 fevralja v 26 byša sii  
voprosy, 86  
Lěta 7192 fevralja v 14 den'' po ukazu  
velikich gosudarej, 166  
Lik apostolskyj světovidnyj, 230  
Ljubovnomu učeniju i tščaniju, 225  
  
Magnificentissime nobilissime domi-  
ne, 15  
Mai nainte aleaťere rīnduială, 211  
Malym mala smějuščim nebojazneno,  
225  
Meseca oktov[ria] četenie svete  
Pe[t]ke, 250  
Milostiju Božieju ja veliki Gospodar,  
66  
Mnoga lěta setvori, 263  
Mnogim christijanom vozchiščaju-  
ščimsja, 142  
Mnogočastně i mnogoobrazně drevle  
Bog, 39

Mnogom sŏstim iže ot bogo-  
d"chnovennago pisanja, 81  
Mnozi čelověci mnjat, 235  
Množiceju prošēn ot mnogich ot  
ljubve, 216  
Molitva Otče naš, 164  
Moljenje priimi vsečistaa mati Božia,  
183  
Muž někto bějaše v inoč'skym obrazě,  
259  
Mužem že i ženam o čjuvstvēcj  
telesnych, 229  
  
Na Dvině u Archangel'skogo goroda v  
tamožně, 50, 163  
Na mučenie zdě podvizaet, 104  
Na sogrěšajuščaja bo v razumě, 302  
Naalo sice: za molitv svjatych otec  
našich, 191  
Načalnika angelom, světazarnago  
solnca, 230  
Načat'k jest' plodu cvět, 256  
Nachodilsja v Gruzii car' Bagration  
Vachtang, 77  
Načinaem stichologisati psal'tyr' sice,  
312  
Nastavšago měsjaca v 1 den' do 9-go  
časa, 232  
Nastopštee potruždenie izloženo  
byst', 205  
Ne lěnitesja bratie o svoem spasenii,  
91  
Ne ubo jako oklevetuŋ sebe, 84  
Ne vēm koe ot oboich bolšee rekŋ, 205  
Nebesnych voinestv, 6  
Nebesnyja sily radujutsja, 39  
Nebo jako zapověd' ispl'něšče  
naležit, 85  
Někij mnich ide v dalnuju pustynju,  
106  
Někij soveršennyj v dobrodětelech  
inok, 70  
Někij vojn udalyj ezdit po čestnomu  
polju, 109  
Někogda progulivalsja ja v pre-  
krasnoj molodoj roščě, 194  
Někotoraja zadanija ko obučeniju  
moreplavanija, 174  
Někto čelověk imešje tri drugi, 251

Někto muž svet viděv drugago  
grěchujušta, 258  
Nepštuŋ ubo ni edinogo že inogo vam,  
82  
Neskvernaa, neblaznaa, netlenna,  
230  
Neusypaemago chranitelja duši moej,  
185  
Neusypaemago chranitleja duši moej,  
230  
Ničtože pomyšlěj ni tvorī, 261  
Non alio certe annale hoc nostro,  
214  
Nyně chotjaščich pristupiti, 102  
Nyně vsěch prorok proročestvie  
zbyst'sja, 9, 91, 189  
Nyně že Iosifa blagoobraznago s  
mironosicami, 102  
Nyněšnomu čestnomu i cesarskomu  
sobraniju, 103  
  
O iâtăi del artă și de cujale poveastea,  
210  
O postě 40-ci šest'desete i devetoje  
svetych apostol pravilo, 146  
O prazdnicech vnichže poetsja Bog  
Godpod', 196  
O preblaženna gospože, umoli syna  
svoego, 232  
O prilagaštichse ubo k šestvovaniju  
izbrania, 82  
O věřě pervoe, o sotvorenii, 164  
O întu tot sfînte Nicolae, 210  
Oběšena jako vidě, 310  
Oběšena egda vidě na krestě, 184  
Obnovlenie počitati drevnij zakon  
est', 43  
Orŋzie dr"žavnymi privlěk' igom  
množ'stvo, 205  
Oš'lnyku někoemu přechoždaše přē-  
zviter, 258  
Ot Adama do potopa lět 2042, 111  
Ot čisl: I v'zglagola Gospod' k  
Moiseu, 83  
Ot voznesenija Christova do 1-go  
sobora lět 316, 208  
Otčego zemlja sotvorena byst', 110  
Otvr'zi usta maja blagych, 186  
Ovoije oni dan, koī učini gospodin, 3



- Paky k pišti vlěkqt ego pl"tstěj, 83  
 Paky na, Ioann iže ezykom zlatyj, 128  
 Patriarch Antonij milostiju Božieju, 41  
 Pavečernica da polunošnica trista poklonov, 109  
 Perskij car' Darij drevnij, 108  
 Pervaja: de ne budut tebě bozi ini, 164  
 Pervoe o episkopěch, 165  
 Pervoj vopros čto est' kreščenie, 164  
 Pěsn' usten moich priimi, 230  
 Pijanstvom silnii isprovergoša sebe, 111  
 Pisano est', edin někij car', 193  
 Po blaženěm i slavněm voskresenii, 142  
 Po Carju nebesnyj, na trisvjatom, 3 poklona, 312  
 Po glagoljuščeji istinně, jadyj moju plot', 232  
 Po soveršenii že několokich kafism, 155  
 Po v'zneseni Gospodni eže na nebesa, 255  
 Po voznesenii Gospoda našego Iisusa Christa, 141  
 Po vyšepisannomu predaniju cerkovnomu vsja, 208  
 Podobaet vědati, kako pěti moleben, 192  
 Podobaet vědati o episkopii iže podležat, 111  
 Podobaet vsjakomu christijaninu na vsjak den', 164  
 Podobaetže i o sem znati, 71  
 Poim že angel Gospoden svjatago starca Ioanna, 92  
 Pokajani jest' b'zvanie kreštenija, 254  
 Pomjani Gospodi duša blagověrných i christoljubivých, 62  
 Pomjani Gospodi duša usopšich rabov svoich, 62  
 Pomjani gospodi dušu usopšich rab svoich, 242  
 Pomjani mja Bože Spase moj, 231  
 Pomoščnik i po[...] blagosti, 184  
 Poneže dast nam slovo vlast' eže v"prašati, 81  
 Poneže rečeno ti est' edinogo koegoždo, 243  
 Poneže sogrěšichom po kreščeni, 256  
 Poneže ubo čelovečeskij rod obyče svjatých, 141  
 Ponuždaet nědro glubinnoe rybolovca, 153  
 Pop: blagosloven Bog naš, 248, 249  
 Poslanie k bratu, 253  
 Poslanie ot Livuja carja a vo kreščenii Vasilija, 111  
 Pot"štise, o prezvitere, 82  
 Pověda man otec někij, glagolja, pri Konstjantině carě, 167  
 Pověda nam avva Apolo učeník avva Sisoa, 257  
 Pověda nam avva Feona o [a]vva Markelě, 257  
 Pověda nam otec Danil: byst', reče, někij muž, 167  
 Pověda nam otec Sofronie s otcem Ioannom, 147  
 Povědachu starcy o svjatěm otcě Makarii velicěm, 111  
 Povědaše ubo nam Leondie byvši jepiskup, 258  
 Pravilo věry i obraz krotosti, 192  
 Pravo žitie želaěši směrenie dr"ži, 262  
 Pravoslavnyj v pěnii čitatelju, 26  
 Prazdnik chošet priiti, 83  
 Prečestněšemu o Christě bratu i učitelju, 296  
 Preotul și diaconul spre slujirea, 211  
 Presvjataja carice nebesnaja preblagaja, 39  
 Prevelebnyj v Božě otcě Archiepiskoe, 181  
 Priide diavol k starcu iskušaej ego, 145  
 Priiděte k mně v"si truždaqšteise, 82  
 Priidoša že reče bratija Iosifova, 102  
 Priimem bratie ot chranilnicy seja, 105  
 Priimi molenie skverných i nečistých ust, 67  
 Priimi o v"sesvěštenaa i pastyrem načelnaa, 262  
 Prišedšu ubo svjatomu apostolu Petru ot Antiochii, 107

Prisno ubo čelověkoljubie Božie, 120  
 Pritča vopros carev: car' indijskij  
 voprašše, 288  
 Proroci bo reče v edino město poslani  
 byša, 302  
 Ptica rajskaia alkonost, 69

Quod olim divinus ille, 214

Radosti blagovesčenie priimši, 104  
 Radostnoe čistaa, nyně nastavšee  
 chvalenie, 230  
 Radujse prinašaju ti radosti předteče,  
 184  
 Radujsja vsezlataj Iisusa Christova  
 glavo, 189  
 Razmyšljajusčim dušam bogo-  
 bojaznennym so mnogim, 110  
 Razumějte bratie kak strach i trepet,  
 249  
 Razumějte bratie kakov strach i  
 trepet, 250  
 Razumno da budet, kako načati  
 inoku osob' pěti psaltyr', 154  
 Razumno da budet, kako podobaet  
 osob' pěti psaltir', 173  
 Rebis; distilla, post fermentatione,  
 194  
 Reče avva Afanasie jako množiceju  
 galgoljut něcii, 257  
 Reče avva Irinej bratii podvignimse  
 tr'pěti, 259  
 Reče avva Nil bez jazvy přebyvaet,  
 256  
 Reče bo běch v pešterě sěde, 255  
 Reče Gospod', iže choščet po mně iti,  
 231  
 Reče Gospod' k přišedšim k nemu  
 iudeom, 232  
 Reče Gospod' pritčju siju čelověku  
 někoemu, 231  
 Reče někto ot svetych jako něst' bolše,  
 258  
 Reče paki ašče v pusty[ni], 168  
 Reče Patrekij spisatel' Gospodi  
 napravi tja, 273  
 Reče starac ašte vidiši někogo, 258  
 Reče starac ašte vidiši očima svoima,  
 258

Reče starac jako vosk ašte ne s'grěetse,  
 257  
 Reče starac kakov podobajet byti  
 inoku, 254  
 Reče starac mala goresť pogublajet,  
 257  
 Reče starec jakože v krešteni  
 prosveštenia, 84  
 Reče starec sědjaj čelověk v kel'i svoej,  
 299  
 Reče světyj Efrem jako neblago mōžu  
 dělati, 83  
 Reverendissime illustrissime domine,  
 7

S činmi svjatykh angel, 230  
 S nami Bog, razumějte jazycy, 171  
 Se načnem pověst' siju po potopě, 147  
 Se že ne bez svidětelstva božestvenago  
 pisanija, 191  
 Sego radi pravila eže o postavlennii  
 svjasčenničeskom, 41  
 Sej bjaše ot starago Rima roda čestna,  
 143  
 Sej blažennyj Grigorij papa, 1108  
 Sej bo blažennyj iže vo svjatykh otec  
 naš, 100  
 Sej byst' rodом ugrin, 106  
 Sej Iisus vynesysja ot vas na nebo,  
 214  
 Sej predrečennyj soveršennyj, 226  
 Sej prepodobnyj otec naš Varlam, 101  
 Sej prepodobnyj otec naš Zosima  
 vlečet rod svoj, 43  
 Šestvujušču prepodobnomu Iulianu  
 putem, 302  
 Sice počinaem psaltir', 14  
 Sice podobaet nositi zapreštenia otec,  
 84  
 Sice uzakonopolož pervyj patriarch,  
 62  
 Sicevyja radi nadežda dolžno est'  
 pročitati, 245  
 Sie že budi vam vědomo svjasčen-  
 nikom, 62  
 Sii ubo evchite v Antiochii sqt, 83  
 Sija kniga dějanija apostolska na-  
 ričjutsja, 225  
 Sija sqt pr''voe est' vysokoumie, 146



Skitjane sami sebe pričaščachu, 192  
 Sladčajši ubo vesna v vrěmenech, 126  
 Slava tebe Gospodi Bože moj, 231  
 Slavan nami, i poštovani svijetu  
     svemu, 3  
 Sliša někto ot svetych jako brat vpade,  
     258  
 Slišite bratie slovo pokajanija  
     čelověkoljubie, 251  
 Slova potřebq dast nam s"zdavyj nas  
     Bog, 82  
 Smějalsja ty Adame, kak mir  
     suestrastnyj!, 58  
 Smertiju smerti Christově i strastmi,  
     96  
 Sodětelju i tvorče, 76  
 Sotrjasošasja ljudie, 231  
 Sotvorjat prosfiru krest, 196  
 Sovět prevečnyj, 95  
 Spasi Gospodi pomiluj raba svoego,  
     312  
 Spasitelju Bogu, iže v mori, 185  
 Spusuneau unul din părinți, 210  
 Starac někto veleii sědše v sirii, 258  
 Starec někto ot duchovnych edin o  
     Božě živyj, 193  
 Starec někto stužaem bě pochotiju,  
     69  
 Suštu Marinianu svetomu lět 20, 256  
 S"vět převěčnyj otkryvaje, 183  
 Svetii angely omove čestnii, 183  
 Světliei zvezdi na tvr'di cr'kovni, 14  
 Svjatii Božii apostoli i evangelisty i  
     mučenicy, 142  
 S"vr"šenějše dělo postnič'skago, 82  
 S"zyvaet ubo nas o mužie Grigorie  
     velikyj, 127  
  
 Toj svjatyj mučenik Sidor živjaše, 303  
 Toj vo svjatyh otec naš Nikola bě ot  
     grada Mirskago, 100  
 Tolika že jest' těch oplazstva gr"dost',  
     85  
 Trěbě ubo est' bratie otvr'ždatise  
     umom, 256  
 Tri prazdniki prazdnovachu ijuděe,  
     103  
 Tropus est verbi vel sermonis a  
     propria, 214

Umilise duše moja umilise, 254  
 Un om fugea de un inorog, 210  
 Ustav o velikom postě, 40  
 Utaisja všech ljudej i v polunošč  
     dybaet, 107  
  
 V 1382-m godu car' Georgij ubit  
     mingrelcami, 68  
 V aleksandrii pri L'vě papě děva  
     někoa, 256  
 V dni carstvia blagočestivago i  
     christoljubivago carja, 128  
 V efioptěj straně glagoleměj indijstěj,  
     69  
 V glubině starosti, 230  
 V kakich grěchach podobaet kajatis-  
     ja, 164  
 V lěta i vo dni egda carstvovasta Prov  
     i Florian, 100  
 V lěto 6903 vo dni knjaženija  
     blagověrnago, 102  
 V lěto 7059-e mėsjača fevralja v 23  
     den', 139  
 V lěto napisanija oboju na desjate  
     kolěnu izrailevu, 104  
 V nedělju syrnuju na večeri, 97  
 V nyněšnem vo 175-m godu ijulja v 27  
     den', 163  
 V pervuju nedělju glagolemuju  
     Feodorovu, 97, 192  
 V sich ubo iže v svetyh otac naš i  
     velikyj Vasilie, 128  
 V to vremja vneže beša vsi apostoli vo  
     Ierusalimě, 142  
 V tretie nadesjat' lěto carstva  
     Romana grečeskago carja, 69  
 V velikija vladyčnyja prazdniki,  
     312  
 V vremenaa onaa bivši Alesandru  
     caru i Maksimianu, 250  
 Večernjee naše molitvy, 185  
 Vědomo bōdi, jako četyre sōt'  
     evangelia, 150  
 Vědomo bōdi jako četyre sut'  
     evangelia, 117  
 Vědomo budi, iže milostynju tvorit  
     kto, 91  
 Vědomo budi jako četyre sut'  
     evangelija, 37

Vědomo da budi, sice da poeši kanon  
sej, 203  
Vědomo da est', jako čtetse red ot  
Ioana, 100  
Vědomo da est', jako čtetse řed ot  
ioanna, 1  
Vědomo da est', jako čtetsja rjad ot  
Ioanna, 150  
Vědomo da est' jako č'tetse řed ot  
Ioanna, 313  
Vědomo da est' jako čtetsja rjad ot  
Ioanna, 35, 38  
Vědomo da jest' jako č'tetse řed ot  
Ioanna, 130  
Vědomo ubo da est' tebě, 311  
Vědomo že budi, sice da poeši kanon  
sej, 192  
Veličija sotvorit nesilnym i svjato imja  
ego, 215  
Velika ubo est' pokaaniju sila, 84  
Velika ubo eže po Božě sl''zam  
krěpost', 84  
Velikij gosudar' car' i velikij knjaz'  
Aleksěj Michajlovič, 163  
Velikij Vasilej reče, ljubjaščemu  
směch, 105  
Velikoe čjudo choščet nyně pověsti,  
142  
Velikyj že Grigorie bogoslov byst' ot  
strany, 128  
Věst' mnogaždy slovo utešati bolezni',  
104  
Vidě car' Šaik edinu nošt' 12 snov,  
249  
Viděnie pervoe o angelěch, 216  
Viděv že Petrefěj gospodin Iosifov,  
102  
Vifleem naricaetsja dom chléba, 104  
V''kupě pravedno tri čisti světla, 128  
Vladyko Gospodi Iisuse Christe Bože  
naš iže ključ carstva, 146  
Vnegda skorběti mi, uslyši moa  
bolezni, 232  
Vnegda slučitsja komu iskusitisja vo  
sně, 56  
Vnidet v cerkov' chotej ispovědatise,  
183  
Vo dni blagočestivago velikago  
knjazja Vasilia Vasilieviča, 43, 153

Vo dni ony izyde povelěnie ot  
Avgusta, 101  
Vo glubině potopi drevle, 5, 192  
Vo vsja dni velikago posta, 311  
Vo vsjakuju nedělju i subotu, 312  
Vodu prošed, 196  
Vodu prošed jako po suchu, 6, 48  
Vodu prošed. smertiju smerti Chris-  
tovi, 54  
Vopros: Ašče ne sušču svjaščenniku,  
192  
Vopros: čto est' patriarch, 208  
Voprosi ubo Luka svjatyj stiriskij,  
192  
Voschodjašču Pavlu vo Ikoniju, 167  
Voskresenija den', očistim čjuvstvija,  
53  
Voskresenija den', voskresenija den',  
53  
Vosprjanuv bez lěnosti i istrezvivsja  
vostav, 56  
Vosta v tretij den' Gospod' naš, 103  
Vozbrannyj ot carja sil Gospoda  
Iisusa, 10  
Vozljublennii dobro est' rešči, 190  
V'prošen byst' starac glagole počto ne  
mogu, 258  
Vrěmeni prispěvšu čteniju, 150  
V''seę siloę utvr''ždaisę ne padati, 84  
V''sěkomu překoslověstomu, 205  
Vsem christoimenitym ljudem věr-  
ujuščim, 296  
Vsi my serdečno věruem, 46  
Vsjak grěch byvaet, 1-e, po ne-  
věžestvu, 229  
Vsjakomu christianinu moleštomu  
Boga, 249  
V''skresenija dan, 185  
V''zljublennyj Gospoden učeník reče  
sice, 83  
  
Za molitv svjatych otec našich, 192  
Za ves' psaltyr' šest' tysjašč molitv  
Isusovych, 96, 193  
Za ves' psaltyr' šestsot tysjašč molitov  
Isusovych, 109  
Zakrytaja statija prostaja v pervom  
glasě, 53  
Zelege de la luna noā, 206



Zělo bogoljubezněvyimi podobně  
predašo nam, 84

Zelo mnišimise božestvenoe ne vědy  
pisanie, 84

Zělo nyně uderžit um, 103

Žena Muzděja carja slyšavši o  
božestvenněm Fomě, 142

Životvorjaščemu tvoemu krestu nep-  
restanno, 231











